叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000001

2. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000002

3. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000003

4. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000004

5. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000005

6. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000006

7. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000007

8. 圣诞故事和传说(christmas Stories And Legends) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)
第1/8页

['krɪsməs] ['stɔːriz]
CHRISTMAS **STORIES**
圣诞节 故事

圣诞故事

[ænd; ənd] ['ledʒəndz]
AND **LEGENDS**
和 传说

以及传奇

[kəm'paɪld] [baɪ]
COMPILED **BY**
编译 经过

编译者

['fiːbi] [ə; eɪ] . ['kɜːtɪs]
PHEBE **A** **.** **CURTISS**
菲比 一个 . 柯蒂斯

菲比·A·柯蒂斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [waɪt] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ]
Author **of** **"** **White** **Gifts** **for** **the** **King**
作者 的 " 白色的 礼物 为了 这 国王

《献给国王的白色礼物》的作者

" [mɪgz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
" **MEIGS** **PUBLISHING** **CO** **.**
" 梅格斯 出版 一氧化碳 .

“MEIGS 出版公司

[ˌɪndɪə'næpəlɪs] , [ɪnd] .
INDIANAPOLIS **,** **IND** **.**
印第安纳波利斯 , IND .

印第安纳州印第安纳波利斯

['kɒpiraɪt] -
Copyright **1916**
版权 -

版权所有 1916 年

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɪgz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
MEIGS **PUBLISHING** **CO** **.**
梅格斯 出版 一氧化碳 .

梅格斯出版公司

[ˌɪndɪə'næpəlɪs] , [ˌɪndi'ænə]
Indianapolis **,** **Indiana**
印第安纳波利斯 , 印第安纳州

印第安纳州印第安纳波利斯

['fɔːwɜːd]

FOREWORD

前言

前言

[nəʊ]['greɪtə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [fɔːs] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][nəʊ]

No	greater	teaching	force	has	ever	been	discovered	than	the	story	and	no
不	更大的	教学	力量	有	曾经	到过	发现	比	这	故事	和	不

[wʌn][hæz; həz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [huː] [juːst] [ðæt] [fɔːs] [səʊ] ['skɪlfʊli] [æz; əz][dɪd]['aʊə(r)] [greɪt] ['tiːtʃə(r)] .

one	has	ever	lived	who	used	that	force	so	skillfully	as	did	our	Great	Teacher	.
一	有	曾经	居住地	WHO	用过的	那	力量	所以	巧妙地	作为	做过	我们的	伟大的	老师	.

迄今为止，人们还没有发现比故事更强大的教育力量，也没有人能像我们伟大的老师那样巧妙地运用这种力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] , [ðen] ,

It	is	not	strange	,	then	,
它	是	不是	奇怪的	,	然后	,

那么，这并不奇怪。

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɔː(r)][təʊld] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][dɪə(r)]

that	among	all	the	stories	that	have	ever	been	written	or	told	none	are	so	dear
那	之中	全部	这	故事	那	有	曾经	到过	书面	或者	讲述	没有任何	是	所以	亲爱的

[tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ledʒəndz] [wɪtʃ] ['sentə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

to	us	as	the	stories	and	legends	which	center	in	His	birth	.
到	我们	作为	这	故事	和	传说	哪个	中心	在	他的	出生	.

在所有被书写或讲述过的故事中，没有哪个故事比以祂的诞生为中心的传说和故事更让我们感到珍贵。

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld][ə'laɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] .

Young	and	old	alike	delight	in	them	and	never	tire	of	hearing	them	.
年轻的	和	老的	同样	喜	在	他们	和	绝不	胎	的	听力	他们	.

男女老少都喜欢它们，百听不厌。

[ʌn'juːʒuəl][keə(r)][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['stɔːri] [hæz; həz]

Unusual	care	has	been	taken	in	compiling	this	little	volume	and	each	story	has
异常	关心	有	到过	已采取	在	编译	这	小的	体积	和	每个	故事	有

[ɪts] [əʊn] [swiːt] ['les(ə)n] .

its	own	sweet	lesson	.
它是	自己的	甜的	课	.

这本小册子的编纂格外用心，每个故事都蕴含着美好的寓意。

[iːtʃ] [wʌn][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [im'baib] [ðə; ði]['riːəl] ['spɪrɪt][ɒv; əv]

Each	one	is	from	the	pen	of	one	who	has	imbibed	the	real	spirit	of
每个	一	是	从	这	笔	的	一	WHO	有	吸收	这	真实的	精神	的

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

每一篇都出自真正领悟了圣诞精神的人之手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][juːz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð]

They	were	chosen	as	being	particularly	well	adapted	to	use	in	connection	with
他们	是	选定	作为	存在	特别	出色地	改编	到	使用	在	联系	和

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['sɜːvɪs] " [waɪt] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	Christmas	Service	"	White	Gifts	for	the	King	,
这	圣诞节	服务	"	白色的	礼物	为了	这	国王	,

之所以选择它们，是因为它们特别适合与圣诞节礼拜仪式“献给国王的白色礼物”一起使用。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [pruːv] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]['helpf(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] .

"	but	they	will	prove	attractive	and	helpful	at	any	time	during	the	year	.
"	但	他们	将要	证明	吸引人的	和	有帮助	在	任何	时间	期间	这	年	.

但它们在一年中的任何时候都会显得很有吸引力且很有帮助。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)] ['ɜ:nɪst] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [meɪ] [faɪnd][ɪts] [wei] ['ɪntu:] ['meni] [hoʊmz] [ænd; ənd]

It	is	our	earnest	wish	that	this	little	book	may	find	its	way	into	many	homes	and
它	是	我们的	认真	希望	那	这	小的	书	可能	寻找	它是	方式	进入	许多	房屋	和

[sku:lz] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [sku:lz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['kɒntents] [meɪ] [help] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [di:pə(r)]

schools	and	Sunday	Schools	and	that	its	contents	may	help	to	give	a	deeper
学校	和	星期日	学校	和	那	它是	内容	可能	帮助	到	给	一个	更深

[əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tru:] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .

appreciation	of	the	true	Christmas	spirit	.
欣赏	的	这	真的	圣诞节	精神	.

我们衷心希望这本小册子能够走进许多家庭、学校和主日学校，其内容能够帮助人们更深刻地体会真正的圣诞精神。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ] . [ðə; ðɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [waɪt] [gɪfts] " — ['fi:bi] [ə; eɪ] . ['kɜ:tɪs] [naɪn]

I	.	The	Legend	of	the	"	White	Gifts	"	—	Phebe	A	.	Curtiss	9
我	.	这	传奇	的	这	"	白色的	礼物	"	—	菲比	一个	.	柯蒂斯	9

一、《白色礼物》的传说——菲比·A·柯蒂斯 9

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:θdeɪ] [dri:m] — ['neli] [si:] . [kɪŋ] -

Her	Birthday	Dream	—	Nellie	C	.	King	13
她	生日	梦	—	内莉	C	.	国王	-

她的生日梦想——内莉·C·金 13

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ðɪ][fɜ:(r)] [tri:] — [hæns] ['ændərsən] — [ə'dæptɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['stɪkni] -

The	Fir	Tree	—	Hans	Andersen	—	adapted	by	J	.	H	.	Stickney	25
这	冷杉	树	—	汉斯	安徒生	—	改编	经过	J	.	H	.	斯蒂克尼	-

枞树——汉斯·安徒生——JH·斯蒂克尼改编 25

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] [gɜ:l] — [hæns] ['ændərsən] -

The	Little	Match	Girl	—	Hans	Andersen	37
这	小的	匹配	女孩	—	汉斯	安徒生	-

卖火柴的小女孩——汉斯·安徒生 37

[vi:] . ['lɪt(ə)l] ['pɪkələ] — ['nɔ:rə][ə; eɪ] . [smɪθ] -

V	.	Little	Piccola	—	Nora	A	.	Smith	41
V	.	小的	小	—	诺拉	一个	.	史密斯	-

V.小短笛—诺拉·A·史密斯 41

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] ['stɔ:ri] — ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒʃɪŋtən] -
The Shepherd's Story — Dr . Washington 47
这 牧羊人的 故事 — 博士 . 华盛顿 -

牧羊人的故事——华盛顿博士 47

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['krɪsməs] — ['nɔ:rə][ə; eɪ] . [smɪθ] -
The Story of Christmas — Nora A . Smith 63
这 故事 的 圣诞节 — 诺拉 一个 . 史密斯 -

圣诞节的故事——诺拉·A·史密斯 63

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] — ['lu:si] ['wi:ˌlɑ:k] -
The Legend of the Christmas Tree — Lucy Wheelock 69
这 传奇 的 这 圣诞节 树 — 露西 惠洛克 -

圣诞树的传说——露西·惠洛克 69

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['lɪt(ə)l] [dʒi:n] — [frentʃ] [ɒv; əv][fræn'swɑ:] [kɑ:p] .
Little Jean — French of Francois Coppe .
小的 让 — 法语 的 弗朗索瓦 科佩 .

小让——弗朗索瓦·科佩的法国作品。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['næni] [li:] ['freɪzər] -
Translated by Nannie Lee Frayser 71
翻译 经过 奶奶 李 弗雷泽 -

由 Nannie Lee Frayser 翻译 71

[eks] . [haʊ] [ðə; ði][fɜ:(r)] [tri:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] — [ɑ:nt] [hi:d] [ɪn] ['kɪndəgɑ:t(ə)n]
X . How the Fir Tree Became the Christmas Tree — Aunt Hede in Kindergarten
X . 如何 这 冷杉 树 成为 这 圣诞节 树 — 阿姨 海德 在 幼儿园
[ˌmægə'zi:n] -
Magazine 77
杂志 -

X. 杉树如何变成圣诞树——海德阿姨，《幼儿园杂志》77

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði]['meɪdʒaɪ][ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪst] — ['fredrɪk] [i:] .
The Magi in the West and Their Search for the Christ — Frederick E .
这 魔笛MAGI 在 这 西方 和 他们的 搜索 为了 这 基督 — 弗雷德里克 E .
['dju:hɜ:rst] -
Dewhurst 79
德赫斯特 -

西方的东方三博士及其寻找基督——弗雷德里克·E·德赫斯特 79

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdn] [ʃuː] — [ɪ'lɪzəbəθ] ['hærɪs(ə)n] -

Little	**Gretchen**	**and**	**the**	**Wooden**	**Shoe**	**—**	**Elizabeth**	**Harrison**	**93**
小的	格雷琴	和	这	木制的	鞋	—	伊丽莎白	哈里森	-

《小格雷琴和木鞋》——伊丽莎白·哈里森 93

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃepəd] — [mɔːd] ['lɪndzi] -

The	**Little**	**Shepherd**	**—**	**Maud**	**Lindsay**	**105**
这	小的	牧羊人	—	莫德	林赛	-

小牧羊人——莫德·林赛 105

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

- — ['kærəlin] [es] . ['beɪli] -

Babouscka	**—**	**Carolyn**	**S**	**.**	**Bailey**	**109**
-	—	卡罗琳	S	.	贝利	-

巴布斯卡—卡罗琳·S·贝利 109

['ɛksˈviː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði][bɒks] — [meɪ] ['grɪgz] [væn] ['vɔːrˌhɪs] -

The	**Boy**	**with**	**the**	**Box**	**—**	**May**	**Griggs**	**Van**	**Voorhis**	**113**
这	男生	和	这	盒子	—	可能	格里格斯	范	沃里斯	-

拿着盒子的男孩——梅·格里格斯·范·沃里斯 113

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

[ðə; ði] ['wɜːkə(r)] [ɪn]['sænd(ə)l] [wʊd] — ['mɑːrdʒəri][el] . [siː] . ['pɪkˌθɔːl] -

The	**Worker**	**in**	**Sandal**	**wood**	**—**	**Marjorie**	**L**	**.**	**C**	**.**	**Pickthall**	**125**
这	工人	在	凉鞋	木头	—	玛乔丽	L	.	C	.	皮克索尔	-

檀香木工人——玛乔丽·L·C·皮克索尔 125

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七、

[ðə; ði] ['ʃepəd] [huː] ['dɪd(ə)nt][gəʊ] — [dʒeɪ][tiː] . ['stɒkɪŋ] -

The	**Shepherd**	**Who**	**Didn't**	**Go**	**—**	**Jay**	**T**	**.**	**Stocking**	**135**
这	牧羊人	WHO	没有	去	—	杰伊	T	.	袜	-

未曾离去的牧羊人——杰伊·T·斯托金 135

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八、

[pɔːˈliːnəz] ['krɪsməs] — [əˈdæptɪd] [frɒm; frəm] ['ʌnə] ['rɑːbɪnsənz] " ['lɪt(ə)l] [pɔːˈliːnə] " -

Paulina's Christmas — Adapted from Anna Robinson's " Little Paulina " 145

保利娜的 圣诞节 — 改编 从 安娜 罗宾逊的 " 小的 保利娜 " -

保利娜的圣诞节——改编自安娜·罗宾逊的《小保利娜》145

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX .

十九 .

十九、

['ʌntə; ˈʌntu][juː ˈes][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːn] — ['fiːbi] [ə; eɪ] . ['kɜːtɪs] -

Unto Us a Child Is Born — Phebe A . Curtiss 153

到 我们 一个 孩子 是 出生 — 菲比 一个 . 柯蒂斯 -

一个孩子降生在我们中间——菲比·A·柯蒂斯 153

['eks 'eks] .

XX .

XX .

XX.

[ðə; ði][stɑː(r)] — ['flɒrəns] [em] . ['kɪŋzli] -

The Star — Florence M . Kingsley 159

这 星星 — 佛罗伦萨 M . 金斯利 -

《星报》——弗洛伦斯·M·金斯利 159

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] " [waɪt] [gɪfts]

THE LEGEND OF THE " WHITE GIFTS

这 传奇 的 这 " 白色的 礼物

“白色礼物”的传说

" [æz; əz][təʊld][baɪ] ['fiːbi] [ə; eɪ] . ['kɜːtɪs]

" As Told by Phebe A . Curtiss

" 作为 讲述 经过 菲比 一个 . 柯蒂斯

菲比·A·柯蒂斯讲述

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ə; eɪ][lænd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː ˈes][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

A great many years ago in a land far away from us there was a certain

一个 伟大的 许多 年 前 在 一个 土地 远的 离开 从 我们 那里 曾是 一个 肯定

[kɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

king who was dearly beloved by all of his people .

国王 WHO 曾是 亲爱的 心爱 经过 全部 的 他的 人们 .

很久很久以前，在一个遥远的国度里，有一位深受人民爱戴的国王。

[men] [əd'maɪəd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] .

Men admired him because he was strong and just .

男人 钦佩 他 因为 他 曾是 强的 和 只是 .

人们敬佩他，因为他既强大又公正。

[ɪn] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɪm] .

In all of his dealings they knew they could depend upon him .

在 全部 的 他的 交易 他们 知道 他们 可以 依赖 之上 他 .

在与他的一切交往中，他们都知道可以信赖他。

['evri] ['mætə(r)] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

Every	matter	that	came	to	his	consideration	was	carefully	weighed	in	his	mind
每一个	事情	那	来了	到	他的	考虑	曾是	小心	称重	在	他的	头脑

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [waɪz] .

and	his	decisions	were	always	wise	.
和	他的	决策	是	总是	明智的	.

凡是摆在他面前的事情，他都会仔细权衡，他的决定总是明智的。

['wɪmɪn] ['trʌstɪd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [truː] , [wɪð] ['lɒfti] [θɔːts]

Women	trusted	him	because	he	was	pure	and	true	,	with	lofty	thoughts
女性	可信	他	因为	他	曾是	纯的	和	真的	,	和	高远	想法

[ænd; ənd] [haɪ] [æm'bɪʃənz] ,

and	high	ambitions	,
和	高的	抱负	,

女人们信任他，因为他纯洁真诚，拥有高尚的思想和远大的抱负。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['tendənəs]

and	the	children	loved	him	because	of	his	gentleness	and	tenderness
和	这	孩子们	喜爱	他	因为	的	他的	温柔	和	压痛

[tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

孩子们都喜欢他，因为他待他们温柔体贴。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['bəːdnd] [wɪð] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp][tuː; tə]

He	was	never	so	burdened	with	affairs	of	state	that	he	could	not	stop	to
他	曾是	绝不	所以	负担	和	事务	的	状态	那	他	可以	不是	停止	到

[spiːk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][t'aɪniəst][tʃaɪld] ,

speak	a	pleasant	word	of	greeting	to	the	tiniest	child	,
说话	一个	令人愉快的	单词	的	问候	到	这	最小的	孩子	,

他从不因国家大事而分身乏术，总会停下来，对最小的孩子说一声亲切的问候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] [njuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

and	the	very	poorest	of	his	subjects	knew	they	could	count	upon	his
和	这	非常	最贫困	的	他的	主题	知道	他们	可以	数数	之上	他的

['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

interest	in	them	.
兴趣	在	他们	.

即使是他最贫困的臣民也知道，他们可以指望他关心他们。

[ðɪs] [diːp] - ['siːtɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs]

This	deep	-	seated	love	and	reverence	for	their	king	made	the	people	of	this
这	深的	-	坐着	爱	和	尊敬	为了	他们的	国王	制成	这	人们	的	这

['kʌntri] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt]

country	wish	very	much	for	a	way	in	which	to	give	expression	to	it	so	that
国家	希望	非常	很多	为了	一个	方式	在	哪个	到	给	表达	到	它	所以	那

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	understand	it	.
他	会	理解	它	.

这个国家的人民对国王怀有根深蒂固的爱戴和敬仰，他们非常希望找到一种方式来表达这种情感，以便国王能够理解。

['meni] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ænd; ənd] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] [plænz] [sə'dʒestid]

Many	consultations	were	held	and	one	after	another	the	plans	suggested
许多	咨询	是	握住	和	一	后	其他	这	计划	建议

[wɜː(r); wə(r)][rɪ'dʒektɪd] ,

were	rejected	,
是	拒绝	,

举行了多次磋商，提出的方案一个接一个地被否决。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][məʊst] ['hæpi] [sə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [faʊnd] .

but	at	last	a	most	happy	solution	was	found	.
但	在	最后的	一个	最多	快乐的	解决方案	曾是	成立	.

但最终找到了一个非常令人满意的解决方案。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['hɑːti]

It	was	rapidly	circulated	here	and	there	and	it	met	with	the	most	hearty
它	曾是	快速	流通	这里	和	那里	和	它	遇见	和	这	最多	爽朗

[ə'pruːv(ə)l] ['evriweə(r)] .

approval	everywhere	.
赞同	到处	.

它迅速在各地流传开来，并得到了各地最热烈的赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['bɜːθdeɪ] .

It	was	a	plan	for	celebrating	the	King's	birthday	.
它	曾是	一个	计划	为了	庆祝	这	国王学院	生日	.

这是为庆祝国王生日而制定的计划。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ɪn] ['meni] [lændz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Of	course	,	that	had	been	done	in	many	lands	before	,
的	课程	,	那	有	到过	完毕	在	许多	土地	前	,

当然，这种情况以前在许多国家都发生过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['fiːtʃəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌselɪ'breɪʃn] [wɪtʃ] ['difə] [mə'tɪəriəli]

but	there	were	certain	features	about	this	celebration	which	differed	materially
但	那里	是	肯定	特征	关于	这	庆典	哪个	不同	重大

[frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [traɪd] .

from	anything	that	had	ever	been	tried	.
从	任何事物	那	有	曾经	到过	尝试	.

但这次庆祝活动有一些特点，与以往任何尝试过的庆祝活动都截然不同。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋz] ['bɜːθdeɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [brɪŋ] [hɪm] [gɪfts] ,

They	decided	that	on	the	King's	birthday	the	people	should	all	bring	him	gifts	,
他们	决定	那	在	这	国王学院	生日	这	人们	应该	全部	带来	他	礼物	,

他们决定在国王生日那天，所有人都应该给他带礼物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

but	they	wanted	in	some	way	to	let	him	know	that	these	gifts	were	the
但	他们	通缉	在	一些	方式	到	让	他	知道	那	这些	礼物	是	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɪvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [truː]

expression	of	a	love	on	the	part	of	the	giver	which	was	pure	and	true
表达	的	一个	爱	在	这	部分	的	这	赠予者	哪个	曾是	纯的	和	真的

[ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ,

and	unselfish	,
和	无私	,

但他们想以某种方式让他知道，这些礼物表达了赠送者纯粹、真挚、无私的爱。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [iːtʃ] [gɪft] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] "

and	in	order	to	show	that	,	it	was	decided	that	each	gift	should	be	a	"
和	在	命令	到	展示	那	,	它	曾是	决定	那	每个	礼物	应该	是	一个	"

[waɪt] [gɪft] .

White	Gift	.
白色的	礼物	.

为了表明这一点，决定每份礼物都应该是“白色礼物”。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [plæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʌʧt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ]

"	The	King	heard	about	this	beautiful	plan	,	and	it	touched	his	heart	in	a
"	这	国王	听到	关于	这	美丽的	计划	,	和	它	感动	他的	心	在	一个

[ˈwʌndəf(ə)l] [weɪ] .

wonderful	way	.
精彩的	方式	.

“国王听说了这个美好的计划，深受感动。”

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz]

He	decided	that	he	would	do	his	part	to	carry	out	the	idea	and	let	his
他	决定	那	他	会	做	他的	部分	到	携带	出去	这	主意	和	让	他的

[ˈlʌvɪŋ] [ˈsʌbdʒɪkts] [nəʊ] [haʊ] [mʌʧ] [hiː; hi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðeə(r)] [ˈθɔːtflnəs] .

loving	subjects	know	how	much	he	appreciated	their	thoughtfulness	.
爱	主题	知道	如何	很多	他	感谢	他们的	深思熟虑	.

他决定尽自己的一份力来实现这个想法，并让他的爱民们知道他多么感激他们的体贴。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [lænd] [æz; əz] [ðə; ði]

You	can	just	imagine	the	excitement	there	was	all	over	the	land	as	the
你	能	只是	想象	这	激动	那里	曾是	全部	超过	这	土地	作为	这

[kɪŋz] [ˈbɜːθdeɪ] [druː] [nɪə(r)] .

King's	birthday	drew	near	.
国王学院	生日	画	靠近	.

你可以想象，随着国王生日的临近，全国各地都洋溢着兴奋的气氛。

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]

All	sorts	of	loving	sacrifices	had	been	made	and	everyone	was	anxious	to
全部	排序	的	爱	牺牲	有	到过	制成	和	每个人	曾是	焦虑的	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] .

make	his	gift	the	very	best	he	had	to	offer	.
制作	他的	礼物	这	非常	最好的	他	有	到	提供	.

每个人都做出了各种充满爱意的牺牲，每个人都渴望把自己的礼物做到最好。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] ,

At	last	the	day	dawned	,
在	最后的	这	天	黎明	,

天终于亮了，

[ænd; ənd] [ˈiːgəli] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ðeə(r)] [waɪt] [gɪfts] .

and	eagerly	the	people	came	dressed	in	white	and	carrying	their	white	gifts	.
和	急切地	这	人们	来了	穿着	在	白色的	和	携带	他们的	白色的	礼物	.

人们兴高采烈地穿着白色衣服，带着白色的礼物前来。

[tuː; tə] [ðeə(r)] [səˈpraɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌʃə] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] [ruːm] — [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [wʌn] [ɪn]

To	their	surprise	they	were	ushered	into	a	great	,	big	room	—	the	largest	one	in
到	他们的	惊喜	他们	是	引导	进入	一个	伟大的	,	大的	房间	—	这	最大	一	在

[ðə; ði] [ˈpæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

令他们惊讶的是，他们被领进了一个巨大的房间——宫殿里最大的房间。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈjɒnd]

They	stood	in	silence	when	they	first	entered	it	,	for	it	was	beautiful	beyond
他们	站立	在	沉默	什么时候	他们	第一的	进入	它	,	为了	它	曾是	美丽的	超过

[ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

all	expression	.
全部	表达	.

他们第一次走进去时，都沉默不语，因为它的美丽无法用语言来形容。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [ruːm] ; — [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [ˈmɑːb(ə)l] ;

It	was	a	white	room	;	—	the	floor	was	white	marble	;
它	曾是	一个	白色的	房间	;	—	这	地面	曾是	白色的	大理石	;

那是一个白色的房间；——地板是白色大理石；

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [sɒft] , [waɪt] ['flʌfi] [klaʊdz] ;

the	ceiling	looked	like	a	mass	of	soft	,	white	fluffy	clouds	;
这	天花板	看起来	喜欢	一个	大量的	的	柔软的	,	白色的	蓬松的	云	;

天花板看起来像一大团柔软蓬松的白色云朵；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['sɪlkən] ['dreɪpəriz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

the	walls	were	hung	with	beautiful	white	silken	draperies	,	and	all	the
这	墙壁	是	悬挂	和	美丽的	白色的	丝	窗帘	,	和	全部	这

['fɜːnɪʃɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] .

furnishings	were	white	.
家具	是	白色的	.

墙上挂着漂亮的白色丝绸帷幔，所有的家具都是白色的。

[ɪn] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] ['steɪtli] [waɪt] [θrəʊn] ,

In	one	end	of	the	room	stood	a	stately	white	throne	,
在	一	结尾	的	这	房间	站立	一个	庄严	白色的	王座	,

房间的一端摆放着一张庄严的白色宝座。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['ruːlə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [klæd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ]

and	seated	upon	it	was	their	beloved	ruler	and	he	was	clad	in	shining
和	坐着	之上	它	曾是	他们的	心爱	统治者	和	他	曾是	覆膜	在	灼灼

[waɪt] [rəʊbz] ,

white	robes	,
白色的	长袍	,

他们敬爱的统治者端坐在上面，身穿洁白闪亮的袍子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] — [ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] — [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and	his	attendants	—	all	dressed	in	white	—	were	grouped	around	him	.
和	他的	服务员	—	全部	穿着	在	白色的	—	是	分组	大约	他	.

他的侍从们——全部身着白衣——簇拥在他周围。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪfts] .

Then	came	the	presentation	of	the	gifts	.
然后	来了	这	推介会	的	这	礼物	.

接下来是赠送礼物的环节。

[wɒt] [ə; eɪ]

What	a
什么	一个

真是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[welθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['vælјuː] .

wealth	of	them	there	was	—	and	how	different	they	were	in	value	.
财富	的	他们	那里	曾是	—	和	如何	不同的	他们	是	在	价值	.

它们的数量非常多，而且价值也各不相同。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː]

In	those	days	it	was	just	as	it	is	now	—	there	were	many	people	who
在	那些	天	它	曾是	只是	作为	它	是	现在	—	那里	是	许多	人们	WHO

[hæd; həd] [greɪt] [welθ] ,

had	great	wealth	,
有	伟大的	财富	,

当时的情况和现在一样——很多人都拥有巨额财富。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [gɪfts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenərəs] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [welθ] .

and	they	brought	gifts	which	were	generous	in	proportion	to	their	wealth	.
和	他们	带来	礼物	哪个	是	慷慨的	在	部分	到	他们的	财富	.

他们带来的礼物与他们的财富相称，十分慷慨。

[wʌn] [brɔːt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [pɜːlz] , [ə'nʌðə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kɑːrvd] ['aɪvəriz] .

One	brought	a	handful	of	pearls	,	another	a	number	of	carved	ivories	.
一	带来	一个	少数	的	珍珠	,	其他	一个	数字	的	雕刻	象牙	.

一人带来了一把珍珠，另一人带来了一些象牙雕刻品。

[ðeə(r)] [wɜːr; wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪsɪz][ænd; ənd] [sɪlks] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəriz] , [ɔːl][ɪn][pjʊə(r)] [waɪt] ,

There	were	beautiful	laces	and	silks	and	embroideries	,	all	in	pure	white	,
那里	是	美丽的	鞋带	和	帛	和	刺绣	,	全部	在	纯的	白色的	,

那里有漂亮的蕾丝、丝绸和刺绣，全都是纯白色的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['splendɪd] [waɪt] ['tʃɑːdʒəz] [wɜːr; wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

and	even	splendid	white	chargers	were	brought	to	his	majesty	.
和	甚至	灿烂	白色的	充电器	是	带来	到	他的	威严	.

甚至连华丽的白色战马也被带到国王面前。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wə(r)][pɔːr; pʊə(r)] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [pɔːr; pʊə(r)]

But	many	of	the	people	were	poor	—	some	of	them	very	poor
但	许多	的	这	人们	是	贫穷的	—	一些	的	他们	非常	贫穷的

— [ænd; ənd][ðeə(r)] [gɪfts] [wɜːr; wə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ə'baʊt]

—	and	their	gifts	were	quite	different	from	those	I	have	been	telling	about
—	和	他们的	礼物	是	相当	不同的	从	那些	我	有	到过	讲述	关于

.

:

.

但许多人都很穷——其中一些人非常穷——他们所获得的礼物与我所描述的礼物截然不同。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [brɔːt] ['hændfulz][ɒv; əv] [waɪt] [raɪs] ,

Some	of	the	women	brought	handfuls	of	white	rice	,
一些	的	这	女性	带来	一把	的	白色的	米	,

有些妇女带来了几把白米，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [brɔːt] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [waɪt] ['pɪdʒɪns] ,

some	of	the	boys	brought	their	favorite	white	pigeons	,
一些	的	这	男孩们	带来	他们的	最喜欢的	白色的	鸽子	,

有些男孩带来了他们最喜欢的白鸽，

[ænd; ənd][wʌn][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['smaɪlɪŋli] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][pjʊə(r)] [waɪt] [rəʊz] .

and	one	dear	little	girl	smilingly	gave	him	a	pure	white	rose	.
和	一	亲爱的	小的	女孩	微笑着	给予	他	一个	纯的	白色的	玫瑰	.

一位可爱的小女孩笑着送给他一朵纯白的玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [niːld] [bɪ'fɔː(r)]

It	was	wonderful	to	watch	the	King	as	each	one	came	and	kneeled	before
它	曾是	精彩的	到	手表	这	国王	作为	每个	一	来了	和	跪着	前

[hɪm][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][gɪft] .

him	as	he	presented	his	gift	.
他	作为	他	呈现	他的	礼物	.

看着国王一一上前跪拜，并献上礼物，真是令人感动。

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ['weðə(r)] [ðə; ði][gɪft][wɒz; wəz] [greɪt] [ɔː(r)][smɔːl] ;

He	never	seemed	to	notice	whether	the	gift	was	great	or	small	;
他	绝不	似乎	到	注意	无论	这	礼物	曾是	伟大的	或者	小的	;

他似乎从不在意礼物是贵重还是微不足道；

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [nɒt][wʌn][gɪft] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ɔːl][wɜːr; wə(r)] [waɪt] .

he	regarded	not	one	gift	above	another	so	long	as	all	were	white	.
他	认为	不是	一	礼物	多于	其他	所以	长的	作为	全部	是	白色的	.

只要礼物都是白色的，他就不看重哪一份。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)]

Never	had	the	King	been	so	happy	as	he	was	that	day	and	never
绝不	有	这	国王	到过	所以	快乐的	作为	他	曾是	那	天	和	绝不

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['riːəl][dʒɔɪ] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

had	such	real	joy	filled	the	hearts	of	the	people	.
有	这样的	真实的	喜悦	已填	这	心	的	这	人们	.

国王从未像那天那样高兴，人民的心中也从未充满过如此真挚的喜悦。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [seɪm] [plæn] ['evri] [jɪə(r)] ,

They	decided	to	use	the	same	plan	every	year	,
他们	决定	到	使用	这	相同的	计划	每一个	年	,

他们决定每年都采用同样的方案。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋz] ['bɜːθdeɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l]

and	so	it	came	to	pass	that	year	after	year	on	the	King's	birthday	the	people
和	所以	它	来了	到	经过	那	年	后	年	在	这	国王学院	生日	这	人们

[keɪm] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðeə(r)] [waɪt] [gɪfts] —

came	from	here	and	there	and	everywhere	and	brought	their	white	gifts	—
来了	从	这里	和	那里	和	到处	和	带来	他们的	白色的	礼物	—

[ðə; ði][gɪfts] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][pjʊə(r)] ,

the	gifts	which	showed	that	their	love	was	pure	,
这	礼物	哪个	显示	那	他们的	爱	曾是	纯的	,

于是，每年国王的生日，人们从四面八方赶来，带来白色的礼物——这些礼物表明他们纯洁的爱。

[strɒŋ] , [truː] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [steɪn] ,

strong	,	true	and	without	stain	,
强的	,	真的	和	没有	弄脏	,

坚固、真实、无瑕疵

[ænd; ənd][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [rəʊbz][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði]

and	year	after	year	the	King	sat	in	his	white	robes	on	the	white	throne	in	the
和	年	后	年	这	国王	卫星	在	他的	白色的	长袍	在	这	白色的	王座	在	这

[greɪt] [waɪt] [ruːm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [nɒt] [wʌn] [gɪft]

great	white	room	and	it	was	always	the	same	—	he	regarded	not	one	gift
伟大的	白色的	房间	和	它	曾是	总是	这	相同的	—	他	认为	不是	一	礼物

[ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] .

above	another	so	long	as	all	were	white	.
多于	其他	所以	长的	作为	全部	是	白色的	.

年复一年，国王身穿白色长袍，坐在白色大房间里的白色宝座上，情况始终如一——只要礼物都是白色的，他就一视同仁，不偏袒任何礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [driːm] *

HER	BIRTHDAY	DREAM	*
她	生日	梦	*

她的生日梦想*

[baɪ] ['neli] [siː] . [kɪŋ]

By	Nellie	C	.	King
经过	内莉	C	.	国王

作者：内莉·C·金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['mɑːʃə] ['braʊnloʊ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Marcia	**Brownlow**	**came**	**out**	**of**	**the**	**church**	**,**	**and**	**walked**	**rapidly**	**down**	**the**	**street**	**.**
玛西亚	布朗洛	来了	出去	的	这	教会	,	和	步行	快速	向下	这	街道	.

玛西娅·布朗洛走出教堂，快步沿着街道走去。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [pə'tɜːbd] ; [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gləu]

She	**seemed**	**perturbed**	**;**	**her**	**gray**	**eyes**	**flashed**	**,**	**and**	**on**	**her**	**cheeks**	**glowed**
她	似乎	忐忑	;	她	灰色的	眼睛	闪光灯	,	和	在	她	脸颊	发光

[tuː] [red] [spɒts] .

two	**red**	**spots**	**.**
二	红色的	地点	.

她似乎心神不宁；灰色的眼睛闪过一丝怒容，脸颊上泛起了两道红晕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑː(r)]

She	**was**	**glad**	**she**	**was**	**not**	**going**	**home**	**,**	**so**	**she**	**wouldn't**	**have**	**to**	**take**	**a**	**car**
她	曾是	高兴的	她	曾是	不是	去	家	,	所以	她	不会	有	到	拿	一个	车

,

,

,

她很高兴自己不用回家，这样就不用开车了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [wɔːk] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ɑːnt] - ,

but	**could**	**walk**	**the**	**short**	**distance**	**to**	**Aunt**	**Sophy's**	**,**
但	可以	走	这	短的	距离	到	阿姨	-	,

但可以步行一小段路去索菲阿姨家。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd]['vɪzɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [tʃʌm] ,

where	**she**	**had**	**been**	**invited**	**to**	**dine**	**and**	**visit**	**with**	**her**	**special**	**chum**	**,**
在哪里	她	有	到过	受邀	到	用餐	和	访问	和	她	特别的	密友	,

她受邀与她的好朋友共进晚餐并叙旧。

['kʌz(ə)n] [dʒæk] — [huː] [wɒz; wəz] [həʊm] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

Cousin	**Jack**	**—**	**who**	**was**	**home**	**from**	**college**	**for**	**the**	**short**	**Thanksgiving**
表哥	杰克	—	WHO	曾是	家	从	大学	为了	这	短的	感恩

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .

vacation	**.**
假期	.

表哥杰克——他从大学回家过短暂的感恩节假期。

[ʃiː; ʃi] [sləu] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

She	**slowed**	**up**	**as**	**she**	**reached**	**her**	**destination**	**,**
她	减速	向上	作为	她	达到	她	目的地	,

到达目的地时，她放慢了速度。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][ɪn] — [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][kɑːm, kɑːlm] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ,

and	**waited**	**a**	**little**	**before**	**going**	**in**	**—**	**she**	**wanted**	**to**	**get**	**calmed**	**down**	**a**	**bit**	**,**
和	等待	一个	小的	前	去	在	—	她	通缉	到	得到	平静下来	向下	一个	少量	,

她等了一会儿才进去——她想让自己冷静下来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] " [rail] [ʌp] .

for	**she**	**didn't**	**want**	**her**	**friend**	**to**	**see**	**her**	**when**	**she**	**felt**	**so**	**"**	**riled**	**up**	**.**
为了	她	没有	想	她	朋友	到	看	她	什么时候	她	毛毡	所以	"	激怒	向上	.

因为她不想让朋友看到她情绪如此激动的样子。

" [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [miːt] [dʒæk] — [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]

"	**Back**	**of**	**it**	**was**	**a**	**secret**	**reluctance**	**to**	**meet**	**Jack**	**—**	**he**	**was**	**so**
"	后退	的	它	曾是	一个	秘密	不情愿	到	见面	杰克	—	他	曾是	所以

['dɪfrənt] [sɪns] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [smɪθ] [rɪ'vaɪv(ə)l] ;

different	**since**	**the**	**Gipsy**	**Smith**	**revival**	**;**
不同的	自从	这	吉普赛人	史密斯	复兴	;

“背后其实是内心深处不愿见杰克——自从吉普赛·史密斯乐队复出以来，他变化太大了；

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] —

of	course	,	he	was	perfectly	lovely	,	and	unchanged	toward	her	,	but	—
的	课程	,	他	曾是	完美	迷人的	,	和	未更改	朝向	她	,	但	—

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

当然，他非常可爱，对她也始终如一，但是——不知为何，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][self] -

she	felt	uncomfortable	in	his	presence	—	and	she	didn't	enjoy	having	her	self	-
她	毛毡	不舒服	在	他的	在场	—	和	她	没有	享受	拥有	她	自己	-

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [dɪ'stɜːbd] .

satisfaction	disturbed	.
满意	不安	.

在他面前她感到很不自在——而且她也不喜欢自己的自满情绪被打扰。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [sə'praɪz]

As	she	entered	the	dining	-	room	,	she	was	greeted	with	exclamations	of	surprise
作为	她	进入	这	用餐	-	房间	,	她	曾是	问候	和	感叹词	的	惊喜

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

and	pleasure	.
和	乐趣	.

她走进餐厅时，迎接她的是一片惊喜和欢呼声。

" [waɪ] , ['mɑːʃə] ! " [sed] [ɑːnt] [sə'fiːə; sə'faɪə] ; " [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ʌp] !

"	Why	,	Marcia	!	"	said	Aunt	Sophia	;	"	we	had	given	you	up	!
"	为什么	,	玛西亚	!	"	说	阿姨	索菲亚	;	"	我们	有	给定	你	向上	!

“哎呀，玛西亚！”索菲亚阿姨说，“我们都把你放弃了！”

[ai]['ɔːlməʊst]['nevə(r)] [njuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [leɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] . "

I	almost	never	knew	of	your	being	late	in	keeping	an	appointment	.	"
我	几乎	绝不	知道	的	你的	存在	晚的	在	保持	一个	预约	.	"

我几乎从没注意到你赴约迟到。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['ɑːnti] ; [ænd; ənd] [leɪ] [ðɪs] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

"	You	must	excuse	me	,	Auntie	;	and	lay	this	offense	to	the	charge	of
"	你	必须	原谅	我	,	阿姨	;	和	躺	这	罪行	到	这	收费	的

['aʊə(r)] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

our	Sunday	school	superintendent	,
我们的	星期日	学校	校长	,

“请您原谅，姑妈；这件事就交给我们主日学校的校长来处理吧。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːʃə] .

"	answered	Marcia	.
"	回答	玛西亚	.

“玛西亚回答道。”

" [ai] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] [ɪz] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)]

"	I	suppose	Mr	.	Robinson	is	laying	his	plans	for
"	我	认为	先生	.	罗宾逊	是	躺下	他的	计划	为了

我想罗宾逊先生正在筹划他的计划……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['krɪsməs] , " [ri'mɑːk] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .

Christmas	,	"	remarked	Uncle	John	.
圣诞节	,	"	评论	叔叔	约翰	.

“圣诞节，”约翰叔叔说道。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɒk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kə'mendəbl] ['hæbɪt]

"	He	believes	in	taking	time	by	the	forelock	—	and	a	very	commendable	habit
"	他	相信	在	采取	时间	经过	这	前额	—	和	一个	非常	值得称赞	习惯

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] . "

it	is	,	too	.	"
它	是	,	也	.	"

“他相信应该放慢脚步，好好把握时机——这确实是一个非常值得称赞的习惯。”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːʃə] [lə'kɒnɪk(ə)li] .

"	Yes	,	"	answered	Marcia	laconically	.
"	是的	,	"	回答	玛西亚	简洁地	.

“是的，”玛西亚简洁地回答道。

[dʒæk][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .

Jack	glanced	at	her	keenly	.
杰克	瞥了一眼	在	她	敏锐地	.

杰克敏锐地瞥了她一眼。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [njuː] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [laɪn] ?

"	Is	there	anything	new	in	the	Christmas	line	?
"	是	那里	任何事物	新的	在	这	圣诞节	线	?

圣诞节系列有什么新品吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [gruː] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [spɒts] [bɜːnd] [ə'gen] , [æz; əz] ['mɑːʃə] [rɪ'plaɪd] : "

The	gray	eyes	grew	black	,	and	the	red	spots	burned	again	,	as	Marcia	replied	:	"
这	灰色的	眼睛	生长	黑色的	,	和	这	红色的	地点	烧伤	再次	,	作为	玛西亚	回复	:	"

[wel] ,

Well	,
出色地	,

灰色的眼睛变成了黑色，红色的斑点再次灼烧起来，玛西亚回答道：“好吧，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] — [hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [tɜːn] [θɪŋz] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ! "

I	should	think	so	—	he	proposes	to	turn	things	topsy	-	turvy	!	"
我	应该	思考	所以	—	他	提议	到	转动	事物	颠倒	-	颠簸	!	"

我觉得应该如此——他打算彻底颠覆一切!

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的!

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ? " [inˈkwaiə] ['kʌz(ə)n] [ɔː'gʌstə] .

What	does	he	want	to	do	?	"	inquired	Cousin	Augusta	.
什么	做	他	想	到	做	?	"	询问	表哥	奥古斯塔	.

“他想做什么？”奥古斯塔表妹问道。

" [əʊ] , [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [waɪt] [gɪft] ['krɪsməs] - ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv]

"	Oh	,	he	calls	it	the	'	White	Gift	Christmas	'	;	but	the	long	and	short	of
"	哦	,	他	呼叫	它	这	-	白色的	礼物	圣诞节	-	;	但	这	长的	和	短的	的

[ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ,

the	matter	is	,
这	事情	是	,

“哦，他称之为‘白色礼物圣诞节’；但简而言之，

[ðæt] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] - [tɜːn] [daʊn] - ['sæntə] [klɔːz] ,

that	he	proposes	to	'	turn	down	'	Santa	Claus	,
那	他	提议	到	-	转动	向下	-	圣诞老人	克劳斯	,

他提议“拒绝”圣诞老人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][əʊld][taɪm] - ['ɒnəd] ['kʌstəmz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['krɪsməs] [ðæt][ɑː(r); ə(r)][səʊ]

and	all	the	old	time	-	honored	customs	connected	with	Christmas	that	are	so
和	全部	这	老的	时间	-	荣幸	海关	连接	和	圣诞节	那	是	所以

[dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

dear	to	the	hearts	of	the	children	,
亲爱的	到	这	心	的	这	孩子们	,

以及所有与圣诞节相关的、深受孩子们喜爱的古老传统习俗，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [skuːl] [duː; də][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] .

and	have	the	school	do	the	giving	.
和	有	这	学校	做	这	给予	.

让学校负责捐赠。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg]['bænə(r)] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ruːm] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

He	has	a	big	banner	hung	up	in	the	Sunday	school	room	bearing	the	words	,
他	有	一个	大的	横幅	悬挂	向上	在	这	星期日	学校	房间	轴承	这	字	,

他在主日学教室里挂了一幅大横幅，上面写着：

- [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] - . "

'	Gifts	for	the	Christ	-	Child	'	.	"
-	礼物	为了	这	基督	-	孩子	-	.	"

“献给圣婴的礼物”。

" [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] , " [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]

"	An	excellent	idea	,	"	exclaimed	Uncle	John	,	"	but	I	don't	see	much	of	an
"	一个	出色的	主意	,	"	惊呼	叔叔	约翰	,	"	但	我	不	看	很多	的	一个

[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] ;

innovation	about	that	;
创新	关于	那	;

“真是个好主意，”约翰叔叔惊呼道，“但我看不出这有什么创新之处；

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs]

you	have	always	made	the	children's	giving	a	part	of	your	Christmas
你	有	总是	制成	这	孩子们的	给予	一个	部分	的	你的	圣诞节

[ˌselɪ'breɪʃn] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ? "

celebration	,	have	you	not	?	"
庆典	,	有	你	不是	?	"

你一直以来都把给孩子们送礼物作为圣诞庆祝活动的一部分，对吗？

" ['sɜːt(ə)nli] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['mɑːʃə] .

"	Certainly	!	"	rejoined	Marcia	.
"	当然	!	"	重新加入	玛西亚	.

“当然！”玛西亚重新说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl]

"	They	have	always	brought	their	little	gifts	for	the	poor	,	and	that	is	all
"	他们	有	总是	带来	他们的	小的	礼物	为了	这	贫穷的	,	和	那	是	全部

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

“他们总是给穷人带些小礼物，这很好；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] . "

but	this	time	there	are	no	gifts	to	the	Sunday	school	at	all	.	"
但	这	时间	那里	是	不	礼物	到	这	星期日	学校	在	全部	.	"

但这次主日学校一点礼物都没收到。

" [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['praɪməri] [skuːl] ? " [ɑːskt] [ɔː'gʌstə] .

"	Not	even	to	the	Primary	School	?	"	asked	Augusta	.
"	不是	甚至	到	这	基本的	学校	?	"	问	奥古斯塔	.

“连小学都不上吗？”奥古斯塔问道。

" [wel] , " [əd'mɪtɪd] ['mɑːʃə] , " ['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] [tə'deɪ] ,
" **Well** , " **admitted** **Marcia** , " **Mr** . **Robinson** **gave** **the** **children** **their** **choice** **today** ,
" 出色地 , " 承认 玛西亚 , " 先生 . 罗宾逊 给予 这 孩子们 他们的 选择 今天 ,

“嗯，”玛西娅承认道，“罗宾逊先生今天让孩子们自己选择。”

['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][əʊld] ['krɪsməs] [ɔː(r)][ðə; ði] - [waɪt] [gɪft] ['krɪsməs] ,
whether **they** **would** **have** **the** **old** **Christmas** **or** **the** **'** **White** **Gift** **Christmas** **,**
无论 他们 会 有 这 老的 圣诞节 或者 这 - 白色的 礼物 圣诞节 ,

无论他们会过传统的圣诞节，还是过“白色礼物圣诞节”，

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [aɪ'dɪə] .
' **and** **they** **all** **voted** **for** **the** **new** **idea** **.**
- 和 他们 全部 投票 为了 这 新的 主意 .

他们都投票赞成这个新想法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] [gɪfts] , [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt]
" Why then should the children be obliged to have gifts , if they don't want
" 为什么 然后 应该 这 孩子们 是 有义务 到 有 礼物 , 如果 他们 不 想
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

“如果孩子们不想要礼物，为什么一定要给他们礼物呢？”

" [lɑːft] [ɔː'gʌstə] .
" laughed Augusta .
" 笑了 奥古斯塔 .

奥古斯塔笑了。

" [əʊ] , ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [wɪð] ['nɒv(ə)lti] ,
" Oh , children are always taken with novelty ,
" 哦 , 孩子们 是 总是 已采取 和 新奇 ,

“哦，孩子们总是对新奇事物充满兴趣。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['fænsi] [wɒz; wəz]
and Mr . Robinson told it to them in such a way that fancy was
和 先生 . 罗宾逊 讲述 它 到 他们 在 这样的 一个 方式 那 想要 曾是
['kæptɪveɪtɪd] ;
captivated ;
着迷 ;

罗宾逊先生用一种引人入胜的方式把这个故事讲给他们听；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] . "
but I don't think they really understood what they were giving up . "
但 我 不 思考 他们 真的 理解 什么 他们 是 给予 向上 . "

但我认为他们并没有真正理解他们放弃了什么。

" ['mɑːʃə] ,
" Marcia ,
" 玛西亚 ,

“玛西娅，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
it seems to me that your are emphasizing the wrong side of the subject
它 似乎 到 我 那 你的 是 强调 这 错误的 边 的 这 主题
[ɪf] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,
if I understand it aright ,
如果 我 理解 它 好的 ,

如果我理解正确的话，我觉得你强调的重点似乎放错了方向。

" [sed] [dʒæk] .
" **said** **Jack** .
" 说 杰克 .

杰克说道。

" [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['mɑːʃə] , [ɪn] [sə'praɪz] .
" **Why** , **do** **you** **know** **about** **it** ? " **asked** **Marcia** , **in** **surprise** .
" 为什么 , 做 你 知道 关于 它 ? " 问 玛西亚 , 在 惊喜 .

“怎么，你知道这件事？”玛西亚惊讶地问道。

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ; " [bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [waɪt] [gɪft] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] - ['sʌndeɪ] [skuːl]
" **Not** **much** , " **replied** **Jack** ; " **but** **I** **read** **the** **White** **Gift** **story** **in** **the** - **Sunday** **School**
" 不是 很多 , " 回复 杰克 ; " 但 我 读 这 白色的 礼物 故事 在 这 - 星期日 学校
[taɪmz] ,
Times ,
《时代周刊》 ,

“不多，”杰克回答说；“但我读过《主日学校时报》上的《白色礼物》的故事，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪnzˌvɪl] [ɪk'sperɪmənt] . "
- **and** **the** **report** **of** **the** **Painesville** **experiment** . "
- 和 这 报告 的 这 佩恩斯维尔 实验 . "

“以及佩恩斯维尔实验的报告。”

" [wel] , [dʒæk] , [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] - [waɪt] [gɪft] - , "
" **Well** , **Jack** , **tell** **us** **what** **you** **know** **about** **this** **mysterious** - **White** **Gift** - , "
" 出色地 , 杰克 , 告诉 我们 什么 你 知道 关于 这 神秘 - 白色的 礼物 - , "
[kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
commanded **his** **father** .
命令 他的 父亲 .

“杰克，告诉我们你对这个神秘的‘白色礼物’了解多少，”他父亲命令道。

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['mɑːʃə] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ; [aɪ] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] . "
" **I** **would** **rather** **Marcia** **should** **tell** **it** , **father** ; **I** **know** **so** **little** . "
" 我 会 相当 玛西亚 应该 告诉 它 , 父亲 ; 我 知道 所以 小的 . "

“父亲，我宁愿让玛西亚来讲述这件事；我了解得太少了。”

" [əʊ] , [gəʊ][ɒn] , [dʒæk] , " [ɜːrdʒd] ['mɑːʃə] ; " [juː; jʊ] [kænt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [les] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]
" **Oh** , **go** **on** , **Jack** , " **urged** **Marcia** ; " **you** **can't** **possibly** **know** **less** **about** **it** **than**
" 哦 , 去 在 , 杰克 , " 敦促 玛西亚 ; " 你 不能 可能 知道 较少的 关于 它 比
[aɪ][duː; də] ,
I **do** ,
我 做 ,

“哦，说吧，杰克，”玛西亚催促道，“你不可能比我更不了解这件事。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kən'fes] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæt]
for **I** **confess** **I** **was** **so** **full** **of** **the** **disappointment** **of** **the** **little** **ones** **that**
为了 我 承认 我 曾是 所以 满的 的 这 失望 的 这 小的 一个 那
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] . "
the **other** **side** **of** **it** **didn't** **impress** **me** **very** **much** . "
这 其他 边 的 它 没有 令人印象深刻 我 非常 很多 . "

因为我承认，当时我满脑子都是孩子们的失望，所以事情的另一面并没有给我留下太深刻的印象。

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒæk] ,
" **Well** , **as** **I** **remember** **it** , " **said** **Jack** ,
" 出色地 , 作为 我 记住 它 , " 说 杰克 ,

“嗯，我记得是这样，”杰克说。

" [ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði][plæn][ɪz] [ðɪs] — [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz] [kraɪsts] ['bɜːθdeɪ] ,
" **the** **gist** **of** **the** **plan** **is** **this** — **that** **Christmas** **is** **Christ's** **birthday** ,
" 这 要旨 的 这 计划 是 这 — 那 圣诞节 是 基督的 生日 ,

“该计划的要点是——圣诞节是基督的生日，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['aʊə(r)][gɪfts][tuː; tə][hɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

and	we	should	make	our	gifts	to	him	,	instead	of	to	one	another	;
和	我们	应该	制作	我们的	礼物	到	他	,	反而	的	到	一	其他	;

我们应该把礼物献给上帝，而不是彼此馈赠；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [gɪft][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn]

and	the	idea	of	the	White	Gift	was	suggested	by	the	story	of	the	Persian
和	这	主意	的	这	白色的	礼物	曾是	建议	经过	这	故事	的	这	波斯语

[kɪŋ] [nemd] - [kɑːn] ,

king	named	Kublah	Khan	,
国王	命名	-	可汗	,

“白色礼物”的理念源于波斯国王忽必烈汗的故事。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ['ruːlə(r)] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] .

who	was	a	wise	and	good	ruler	,	and	greatly	beloved	.
WHO	曾是	一个	明智的	和	好的	统治者	,	和	非常	心爱	.

他是一位英明贤良的统治者，深受爱戴。

[ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][kept] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] - [waɪt] [fiːst] . -

On	his	birthday	his	subjects	kept	what	they	called	the	'	White	Feast	.	'
在	他的	生日	他的	主题	保留	什么	他们	称为	这	-	白色的	盛宴	.	-

在他生日那天，他的臣民们举行了他们所谓的“白色盛宴”。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [greɪt] [waɪt] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ,

This	was	celebrated	in	an	immense	great	white	banqueting	-	hall	,
这	曾是	著名	在	一个	巨大	伟大的	白色的	宴会	-	大厅	,

庆祝活动是在一个巨大的白色宴会厅里举行的。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] [brɔːt] [tuː; tə][ðeə(r)]

and	each	one	of	his	subjects	brought	to	their
和	每个	一	的	他的	主题	带来	到	他们的

他的每个臣民都被带到了他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[kɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [gɪft][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] [wɒz; wəz]

king	a	white	gift	to	express	that	the	love	and	loyalty	of	their	hearts	was
国王	一个	白色的	礼物	到	表达	那	这	爱	和	忠诚	的	他们的	心	曾是

[wɪ'ðaʊt] [steɪn] .

without	stain	.
没有	弄脏	.

国王送给他一份白色礼物，以表达他们心中纯洁无瑕的爱与忠诚。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [brɔːt] [waɪt] ['tʃɑːdʒəz] , ['aɪvəri][ænd; ənd]['æləbɑːstə(r)] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [brɔːt] [waɪt]

The	rich	brought	white	chargers	,	ivory	and	alabaster	;	the	poor	brought	white
这	富有的	带来	白色的	充电器	,	象牙	和	雪花石膏	;	这	贫穷的	带来	白色的

['pɪdʒɪns] ,

pigeons	,
鸽子	,

富人带来了白色马鞍、象牙和雪花石膏；穷人带来了白色鸽子。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][raɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [rɪ'gɑːdɪd] [ɔːl] [gɪfts] [ə'laɪk] ,

or	even	a	measure	of	rice	;	and	the	great	king	regarded	all	gifts	alike	,
或者	甚至	一个	措施	的	米	;	和	这	伟大的	国王	认为	全部	礼物	同样	,

甚至只是一小份米；伟大的国王对所有礼物都一视同仁。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] .

so	long	as	they	were	white	.
所以	长的	作为	他们	是	白色的	.

只要他们是白人。

[hæv; həv][ai][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , ['kʌz(ə)n] ? " ['kwɪrrɪd] [dʒæk] .

Have	I	told	it	right	,	cousin	?	"	queried	Jack	.
有	我	讲述	它	正确的	,	表哥	?	"	查询	杰克	.

“我说的对吗，表哥？”杰克问道。

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

"	Yes	,	I	think	so	.
"	是的	,	我	思考	所以	.

“是的，我也这么认为。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [ænd; ənd] [mait] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]

It	is	a	beautiful	thought	,	I	must	confess	,	and	might	be	all	right	in	a
它	是	一个	美丽的	想法	,	我	必须	承认	,	和	可能	是	全部	正确的	在	一个

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

我必须承认，这是一个美好的想法，而且在大范围内或许是可行的。

[rɪtʃ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ;

rich	Sunday	school	;
富有的	星期日	学校	;

富裕的周日学校；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [laɪk] ['aʊəz][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

but	in	a	mission	school	like	ours	I	am	sure	it	will	be	a	failure	.
但	在	一个	使命	学校	喜欢	我们的	我	是	当然	它	将要	是	一个	失败	.

但我相信，在我们这样的教会学校里，这样做一定会失败。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ɪn]['aʊə(r)] ['luːzɪŋ] ['aʊə(r)] ['skɑːlərz] .

It	will	end	in	our	losing	our	scholars	.
它	将要	结尾	在	我们的	输	我们的	学者们	.

最终我们将失去我们的学者。

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [njuː] [aɪ'diəz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'dæptɪd]

I	don't	believe	in	taking	up	new	ideas	without	considering	whether	they	are	adapted
我	不	相信	在	采取	向上	新的	想法	没有	考虑	无论	他们	是	改编

[tuː; tə]['aʊə(r)] [niːdz] [ɔː(r)][nɒt] .

to	our	needs	or	not	.
到	我们的	需求	或者	不是	.

我不赞成不考虑新思想是否适合我们的需求就贸然接受它们。

[bʌt; bət] [pliːz] , [dɪə(r)] [foʊksɪz] , [doʊnt][let][ˌjuː 'es] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pliːdɪd]

But	please	,	dear	folkses	,	don't	let	us	say	anything	more	about	it	,	"	pleaded
但	请	,	亲爱的	各位	,	不	让	我们	说	任何事物	更多的	关于	它	,	"	恳求

['mɑːʃə] ,

Marcia	,
玛西亚	,

“但是，亲爱的各位，请不要再让我们谈论这件事了，”玛西亚恳求道。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [drɒpt] .

and	so	the	subject	was	dropped	.
和	所以	这	主题	曾是	掉落	.

于是，这个话题就此作罢。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][dʒæk] ['θɔːrntən] [beɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

That	evening	as	Jack	Thornton	bade	his	cousin	good	-	bye	,	he	placed	in	her
那	晚上	作为	杰克	桑顿	巴德	他的	表哥	好的	-	再见	,	他	放置	在	她

[hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] ,

hand	a	little	package	,
手	一个	小的	包裹	,

那天晚上，杰克·桑顿向他的表妹道别时，把一个小包裹放在了她手里。

['seɪɪŋ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , ['mɑːʃə] , [ðæt] [aɪ] [kænt] [biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,

saying	:	"	I	am	so	sorry	,	Marcia	,	that	I	can't	be	here	for	your	birthday	,
说	:	"	我	是	所以	对不起	,	玛西亚	,	那	我	不能	是	这里	为了	你的	生日	,

他说：“玛西亚，我很抱歉，我不能来参加你的生日。”

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][maɪ] [rɪ'membrəns] .

but	here	is	my	remembrance	.
但	这里	是	我的	纪念	.

但这是我的回忆。

[naʊ] [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ['tjuːzdeɪ] , [ænd; ənd] , [dɪə(r)] ,

Now	don't	you	dare	open	it	before	Tuesday	,	and	,	dear	,
现在	不	你	敢	打开	它	前	周二	,	和	,	亲爱的	,

亲爱的，你胆敢在星期二之前打开它试试！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - [waɪt] [gɪft] , - [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] - [waɪt]

you	may	be	sure	it	is	a	'	white	gift	,	'	and	may	you	have	a	'	white
你	可能	是	当然	它	是	一个	-	白色的	礼物	,	-	和	可能	你	有	一个	-	白色的

['bɜːθdeɪ] - .

birthday	'	.
生日	-	.

您可以放心，这是一份“白色礼物”，愿您拥有一个“白色生日”。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]

"	And	before	she	could	say	a	word	,	he	had	opened	the	door	,	and
"	和	前	她	可以	说	一个	单词	,	他	有	打开	这	门	,	和

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

“她还没来得及开口，他就打开门走了。”

[tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [gɪft][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [ə; eɪ] - [waɪt]

Touched	by	his	thoughtful	gift	and	his	words	,	she	said	to	herself	:	"	A	'	white
感动	经过	他的	周到	礼物	和	他的	字	,	她	说	到	她自己	:	"	一个	-	白色的

['bɜːθdeɪ] ! -

birthday	!	'
生日	!	-

她被他精心准备的礼物和话语所感动，心想：“真是个‘白色生日’！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bəːθdeiz] .

I	always	have	perfectly	beautiful	birthdays	.
我	总是	有	完美	美丽的	生日	.

我的生日总是过得非常美好。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz]

"	And	so	she	did	;	for	she	was	always	looking	out	for	other	people's
"	和	所以	她	做过	;	为了	她	曾是	总是	寻找	出去	为了	其他	人们的

['bəːθdeiz] ,

birthdays	,
生日	,

“她确实这么做了；因为她总是留意别人的生日。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ['meʒə(r)] : "

and	making	much	of	them	;	and	so	she	always	got	the	gospel	measure	:	"
和	制作	很多	的	他们	;	和	所以	她	总是	得到	这	福音	措施	:	"

[gɪv] ,

Give	,
给	,

并大肆宣扬它们；因此她总是得到福音的尺度：“给予，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ; [gʊd] ['meʒə(r)] , [prest] [daʊn] , [ænd; ənd]

and	it	shall	be	given	unto	you	;	good	measure	,	pressed	down	,	and
和	它	将	是	给定	到	你	;	好的	措施	,	按下	向下	,	和

['ʃeɪkən] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

shaken	together	,	and	running	over	,
摇晃	一起	,	和	跑步	超过	,

你们必有足量的量器，连摇带按，上尖下流地赐给你们。

[ʃæl; ʃəl][mæn] [gɪv] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] .

shall	man	give	into	your	bosom	.
将	男人	给	进入	你的	怀	.

人岂能投靠在你怀里?

" [bʌt; bət] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)]

"	But	these	thoughts	were	crowded	out	by	the	pressure
"	但	这些	想法	是	挤	出去	经过	这	压力

但这些想法很快就被压力淹没了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri]

of	things	to	be	done	—	father	and	mother	had	gone	into	the	country
的	事物	到	是	完毕	—	父亲	和	母亲	有	已消失	进入	这	国家

[tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] [frend] ,

to	visit	a	sick	friend	,
到	访问	一个	生病的	朋友	,

待办事项——父母去了乡下探望一位生病的朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['klæmə]

and	the	younger	brothers	and	sisters	surrounded	her	and	clamored
和	这	年轻	兄弟	和	姐妹	包围	她	和	喧闹

[fɔː(r); fə(r)] [sɔːŋz] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] ,

for	songs	and	Bible	stories	,
为了	歌曲	和	圣经	故事	,

弟弟妹妹们围着她，吵着要她唱歌和讲圣经故事。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['əʊldə]['sɪstə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl]

and	as	she	was	a	good	older	sister	she	devoted	herself	to	them	until
和	作为	她	曾是	一个	好的	老	姐姐	她	奉献	她自己	到	他们	直到

[ðeə(r)] ['bedtaɪm] .

their	bedtime	.
他们的	就寝时间	.

她是一位好姐姐，总是尽心尽力照顾弟弟妹妹们，直到他们睡觉时间。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['laɪbrəri] [greɪt] ,

Then	,	turning	out	the	lights	,	she	sat	down	in	an	easy	chair	before	the	library	grate	,
然后	,	转弯	出去	这	灯	,	她	卫星	向下	在	一个	简单的	椅子	前	这	图书馆	格特	,

然后，她关了灯，在图书馆的栅栏前坐了下来。

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['aʊə(r)] .

and	yielded	herself	to	the	spell	of	the	quiet	hour	.
和	产生	她自己	到	这	拼写	的	这	安静的	小时	.

她沉浸在宁静时刻的魅力之中。

[ðə; ði] [streɪnd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [nɜːvz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] , [swiːt] [piːs] [stəʊl]['əʊvə(r)]

The	strained	,	irritated	nerves	relaxed	,	and	a	strange	,	sweet	peace	stole	over
这	紧张	,	受刺激	神经	轻松	,	和	一个	奇怪的	,	甜的	和平	偷窃	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

紧张、烦躁的神经放松了下来，一种奇特而甜蜜的平静笼罩着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['driːmɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə; eɪ][stɑː(r)] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

As	she	gazed	dreamily	into	the	fire	,	a	star	seemed	to	rise	out	of	the
作为	她	凝视	梦幻般地	进入	这	火	,	一个	星星	似乎	到	上升	出去	的	这

['gləʊɪŋ] [kəʊl] ,

glowing	coals	,
发光	煤炭	,

她梦幻般地凝视着火焰，仿佛一颗星星从炽热的煤炭中升起。

[ænd; ənd] [biːm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɒft] ['reɪdiəns] ,

and	beam	at	her	with	a	beautiful	soft	radiance	,
和	光束	在	她	和	一个	美丽的	柔软的	辐射	,

然后，他用柔和美丽的光芒注视着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'vændʒel] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] : " [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

and	the	words	of	the	Evangel	came	into	her	mind	:	"	And	when	they
和	这	字	的	这	福音	来了	进入	她	头脑	:	"	和	什么时候	他们

[sɔː] [ðə; ði][stɑː(r)] ,

saw	the	star	,
锯	这	星星	,

福音书中的话语浮现在她的脑海中：“当他们看见那颗星的时候，

[ðeɪ] [ri'dʒɔis] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] ;

they	rejoiced	with	exceeding	joy	;
他们	欣喜若狂	和	超过	喜悦	;

他们欢欣雀跃，无比喜乐；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [wɪð] ['meəri]

and	when	they	were	come	into	the	house	they	saw	the	young	child	,	with	Mary
和	什么时候	他们	是	来	进入	这	房子	他们	锯	这	年轻的	孩子	,	和	玛丽

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他们进屋后，看见了那孩子和他母亲玛丽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɪm] ;

and	they	fell	down	and	worshipped	him	;
和	他们	跌倒	向下	和	崇拜	他	;

他们俯伏敬拜他；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðeə(r)] ['treʒəz] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [gɪfts] , [gəʊld]

and	when	they	had	opened	their	treasures	they	presented	unto	him	gifts	,	gold
和	什么时候	他们	有	打开	他们的	宝藏	他们	呈现	到	他	礼物	,	金子

, ['frænkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜː(r)] .

,	frankincense	and	myrrh	.
,	乳香	和	没药	.

他们打开宝库，向他献上礼物，包括黄金、乳香和没药。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

"	She	repeated	the	words	over	and	over	to	herself	.
"	她	重复	这	字	超过	和	超过	到	她自己	.

她一遍又一遍地对自己重复着这些话。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['restfl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [haʊ] [də'rekt][ænd; ənd]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ]

How	simple	and	restful	they	were	;	how	direct	and	genuine	and	satisfying
如何	简单的	和	宁静	他们	是	;	如何	直接的	和	真的	和	令人满意

[wɒz; wəz] [ðɪs] [əʊld] - [taɪm] ['gɪvɪŋ] !

was	this	old	-	time	giving	!
曾是	这	老的	-	时间	给予	!

它们多么简单、多么令人放松；这种古老的给予方式多么直接、多么真诚、多么令人满足！

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] — " [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm]

There	it	was	—	Gifts	for	the	Christ	-	Child	—	"	They	presented	unto	him
那里	它	曾是	—	礼物	为了	这	基督	-	孩子	—	"	他们	呈现	到	他

[gɪfts] , [gəʊld] , ['frænʧkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜː(r)] .

gifts	,	gold	,	frankincense	and	myrrh	.
礼物	,	金子	,	乳香	和	没药	.

那里有——献给圣婴耶稣的礼物——“他们向他献上礼物，黄金、乳香和没药。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['riːdɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [ðə; ði][gəʊld] [ˌreprɪ'zentɪd] ['aʊə(r)] ['ɜːθli] [pə'zeʃənz]

"	She	remembered	reading	somewhere	that	the	gold	represented	our	earthly	possessions
"	她	记得	阅读	某处	那	这	金子	代表	我们的	尘世的	财产

,

,

,

她记得曾在某处读到过，黄金代表我们尘世的财产。

[ðə; ði] ['frænʧkɪnsens] ['tipifai] ['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɜː(r)] ['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

the	frankincense	typified	our	service	and	the	myrrh	our	suffering	for	his
这	乳香	典型的	我们的	服务	和	这	没药	我们的	痛苦	为了	他的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

乳香象征着我们的服事，没药象征着我们为他所受的苦难。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [mjuːzd] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,

As	she	gazed	into	the	fire	,	and	mused	,	she	fell	asleep	,
作为	她	凝视	进入	这	火	,	和	沉思	,	她	跌倒	睡着了	,

她凝视着炉火，沉思着，渐渐睡着了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] — [ænd; ənd]

and	all	these	thoughts	were	woven	into	the	fabric	of	a	dream	—	and
和	全部	这些	想法	是	编织	进入	这	织物	的	一个	梦	—	和

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [gɒd] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [stɪl] [ɪn] [driːmz] ?

who	shall	say	that	God	does	not	speak	to	his	children	still	in	dreams	?
WHO	将	说	那	上帝	做	不是	说话	到	他的	孩子们	仍然	在	梦境	?

所有这些想法都融入了梦境之中——谁又能说上帝不会在梦中与他的孩子们说话呢?

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .

She	dreamed	that	it	was	the	morning	of	her	birthday	.
她	梦见	那	它	曾是	这	早晨	的	她	生日	.

她梦见那天早上是她的生日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['ʧɪəri] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] : " [ðɪs] [ɪz] ['mɑːrʃəz]

She	heard	cheery	voices	in	the	hall	calling	out	to	one	another	:	"	This	is	Marcia's
她	听到	欢快的	声音	在	这	大厅	呼叫	出去	到	一	其他	:	"	这	是	玛西亚的

['bɜːθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

她听到大厅里传来欢快的喊声：“今天是玛西亚的生日。”

[wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] !

Wish	**you**	**many**	**returns**	**of**	**the**	**day**	**!**
希望	你	许多	返回	的	这	天	！

祝您今天收获满满！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [rʊmz; ruːmz] ,

"	**There**	**was**	**an**	**excited**	**running**	**to**	**and**	**fro**	**between**	**the**	**different**	**rooms**	**,**
"	那里	曾是	一个	兴奋的	跑步	到	和	弗	之间	这	不同的	房间	,

“房间里一片兴奋的奔跑景象，人们在各个房间之间来回穿梭，”

[ænd; ənd] ['gliːfl] [ˌeksklə'meiʃən] — [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

and	**gleeful**	**exclamations**	**—**	**but**	**no**	**one**	**came**	**near**	**her**	**!**
和	兴高采烈	感叹词	—	但	不	一	来了	靠近	她	！

她发出欢呼声——但没有人靠近她！

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] !

She	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**listening**	**,**	**and**	**wondering**	**what**	**it**	**could**	**mean**	**!**
她	卫星	向上	在	床	聆听	,	和	好奇	什么	它	可以	意思是	！

她坐起身来，听着，心想这可能意味着什么！

[waɪ] , ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Why	**,**	**mother**	**always**	**came**	**into**	**her**	**room**	**,**	**and**	**folded**	**her**	**to**	**her**
为什么	,	母亲	总是	来了	进入	她	房间	,	和	折叠	她	到	她

[hɑːt] ,

heart	**,**
心	,

为什么，母亲总是走进她的房间，把她紧紧抱在怀里？

[ænd; ənd] [sed] [ðəʊz] ['preʃəs] [θɪŋz] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] [seɪ] ;

and	**said**	**those**	**precious**	**things**	**that**	**only**	**a**	**mother**	**can**	**say**	**;**
和	说	那些	宝贵的	事物	那	仅有的	一个	母亲	能	说	；

她说出了只有母亲才能说出口的那些珍贵话语；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə] [siː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [gɪv]

and	**the**	**children**	**always**	**scrambled**	**to**	**see**	**who**	**should**	**be**	**the**	**first**	**to**	**give**
和	这	孩子们	总是	打乱	到	看	WHO	应该	是	这	第一的	到	给

['sɪstə(r)][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [kɪs] .

sister	**a**	**birthday**	**kiss**	**.**
姐姐	一个	生日	吻	.

孩子们总是争先恐后地想第一个亲吻妹妹庆祝生日。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm][dʒəʊk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ?

Were	**they**	**playing**	**some**	**joke**	**on**	**her**	**?**
是	他们	玩耍	一些	开玩笑	在	她	?

他们是在跟她开玩笑吗？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][səʊ][nɒt][biː; bi]['teɪkən] [ˌʌnə'weəz] .

She	**would**	**be**	**quiet**	**and**	**watch**	**,**	**and**	**so**	**not**	**be**	**taken**	**unawares**	**.**
她	会	是	安静的	和	手表	,	和	所以	不是	是	已采取	不知情	.

她会保持安静观察，以免措手不及。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [went] ['truːpɪŋ] ['hæpɪli] [ˌdaʊn'steəz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Presently	**they**	**went**	**trooping**	**happily**	**downstairs**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**and**	**she**
目前	他们	去	军队集结	快乐地	楼下	进入	这	用餐	-	房间	,	和	她

[hɜːd] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [seɪ] :

heard	**father's**	**voice**	**say**	**:**
听到	父亲的	嗓音	说	:

这时，他们兴高采烈地列队下楼来到餐厅，她听到父亲的声音说：

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['tʃɪldrən] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv] ['mɑːrʃəz] ['bɜːθdeɪ] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**children**	**;**	**I**	**wish**	**you**	**many**	**happy**	**returns**	**of**	**Marcia's**	**birthday**	**.**
"	好的	早晨	,	孩子们	;	我	希望	你	许多	快乐的	返回	的	玛西亚的	生日	.

孩子们，早上好；祝愿玛西亚生日快乐。

" [wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
" What did it all mean ?
" 什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] ?
Was she going crazy ?
曾是 她 去 疯狂的 ?

她是不是疯了?

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][sʌm; səm]['nɒv(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv]
Or were they just going to surprise her by some novel way of
或者 是 他们 只是 去 到 惊喜 她 经过 一些 小说 方式 的
['selɪbreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ?
celebrating her birthday ?
庆祝 她 生日 ?

或者他们打算用某种新颖的方式给她一个惊喜，庆祝她的生日?

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [drest] [hɜː'self] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [stəʊl] ['sɒftli]
She arose , and with trembling fingers dressed herself hastily , and stole softly
她 出现 , 和 和 发抖 手指 穿着 她自己 草草 , 和 偷窃 轻轻
[daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,
down the stairs ,
向下 这 楼梯 ,

她起身，颤抖着手指匆匆穿好衣服，蹑手蹑脚地走下楼梯。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
and looked into the dining - room .
和 看起来 进入 这 用餐 - 房间 .

然后看向餐厅。

[hʌʃ] ! — ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
Hush ! — father was asking a blessing .
嘘 ! — 父亲 曾是 问 一个 祝福 .

嘘！——父亲正在祈福。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] ['mɑːrʃəz] ['bɜːθdeɪ] ,
He returned thanks for dear Marcia's birthday ,
他 返回 谢谢 为了 亲爱的 玛西亚的 生日 ,

他回以感谢，祝亲爱的玛西亚生日快乐。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ɔːl] .
and asked that it should be a happy day for them all .
和 问 那 它 应该 是 一个 快乐的 天 为了 他们 全部 .

并希望这对他们所有人来说都是快乐的一天。

[bɪ'saɪd] [iːtʃ] [pleɪt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɜː(r); wə(r)] ['veəriəs] ['pækɪdʒɪz] ;
Beside each plate save her own , were various packages ;
旁 每个 盘子 节省 她 自己的 , 是 各种各样的 包裹 ;

除了她自己的盘子之外，每个盘子旁边都有各种各样的包裹;

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [ə'mɪd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd]
and these were opened amid ejaculations of surprise and pleasure , and
和 这些 是 打开 之中 射精 的 惊喜 和 乐趣 , 和
['sʌndri] [hʌgz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .
sundry hugs and kisses .
杂项 拥抱 和 吻 .

在惊喜和愉悦的欢呼声中，伴随着各种拥抱和亲吻，这些都被打开了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][bɜːst][ɒv; əv]['hæpinəs][hæd; həd][səb'said] , ['mɑːʃə][breɪst][hɜː'self][ænd; ənd]

After	the	first	burst	of	happiness	had	subsided	,	Marcia	braced	herself	and
后	这	第一的	爆裂	的	幸福	有	平静下来	,	玛西亚	支撑	她自己	和

['entəd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

entered	the	dining	-	room	,
进入	这	用餐	-	房间	,

最初的喜悦过后，玛西亚鼓起勇气走进了餐厅。

['seɪɪŋ][wɪð][fɔːst]['geɪətɪ] : " [gʊd]['mɔːnɪŋ] , [dɪə(r)][wʌnz][ɔːl] .

saying	with	forced	gayety	:	"	Good	morning	,	dear	ones	all	.
说	和	强制	同性恋	:	"	好的	早晨	,	亲爱的	一个	全部	.

强颜欢笑道："早上好，亲爱的各位。"

" [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [blæŋk] , [ʌn'ænsərɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sed] : " [gʊd]

"	They	looked	up	with	blank	,	unanswering	faces	,	and	said	:	"	Good
"	他们	看起来	向上	和	空白的	,	未作答	面孔	,	和	说	:	"	好的

他们抬起头，面无表情，没有回答，说道："好。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['mɔːnɪŋ] , ['mɑːʃə] " — [ðæt][wɒz; wəz][ɔːl] .

morning	,	Marcia	"	—	that	was	all	.
早晨	,	玛西亚	"	—	那	曾是	全部	.

"早上好，玛西亚。"——仅此而已。

[bʌt; bət]['mɑːrʃəz][hɑːt][liːpt][æt; ət][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)ns] ,

But	Marcia's	heart	leaped	at	the	recognition	of	her	presence	,
但	玛西亚的	心	跳跃	在	这	认出	的	她	在场	,

但玛西亚认出她后，心中不禁雀跃起来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪ'gʌn][tuː; tə][fɪə(r)][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ded] ,

for	she	had	begun	to	fear	that	she	was	dead	,
为了	她	有	开始	到	害怕	那	她	曾是	死的	,

因为她开始害怕自己已经死了。

[ænd; ənd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ðæt][wɒz; wəz]['wɒndərɪŋ][ə'baʊt] .

and	that	it	was	her	spirit	that	was	wandering	about	.
和	那	它	曾是	她	精神	那	曾是	漫游	关于	.

那是她的灵魂在游荡。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [huː] [m'ɜːməd] [æb'stræktɪdli] , " [jes] , [dɪə(r)] ,

She	stooped	and	kissed	her	mother	,	who	murmured	abstractedly	,	"	Yes	,	dear	,
她	弯腰	和	亲吻	她	母亲	,	WHO	低声说道	抽象地	,	"	是的	,	亲爱的	,

她弯下腰亲吻了母亲，母亲心不在焉地低声说道："是的，亲爱的。"

" ['nevə(r)][wʌns] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nts][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .

"	never	once	looking	up	from	the	presents	she	was	examining	.
"	绝不	一次	寻找	向上	从	这	礼物	她	曾是	检查	.

她始终没有抬头，眼睛一直盯着礼物看。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd]

With	a	sinking	heart	she	turned	away	from	her	mother	and	went	and
和	一个	下沉	心	她	转向	离开	从	她	母亲	和	去	和

[stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tʃeə(r)] ,

stood	behind	her	father's	chair	,
站立	在后面	她	父亲的	椅子	,

她心头一沉，转身离开母亲，走到父亲的椅子后面站了起来。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] : " [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt]

and	leaning	over	whispered	in	his	ear	:	"	Dear	father	,	have	you	forgotten	that
和	倾斜	超过	低声说道	在	他的	耳朵	:	"	亲爱的	父亲	,	有	你	被遗忘的	那

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɜːθdeɪ] ?

this	is	my	birthday	?
这	是	我的	生日	?

然后俯身在他耳边轻声说道：“亲爱的父亲，您忘记今天是我的生日了吗？”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kaɪndli][bʌt; bət]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] : " [waɪ] , ['dɔːtə(r)] ,

"	He	answered	kindly	but	absent	-	mindedly	:	"	Why	,	daughter	,
"	他	回答	亲切地	但	缺席的	-	用心地	:	"	为什么	,	女儿	,

他语气温和但心不在焉地回答道：“为什么，女儿，

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['təukənz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ?

am	I	likely	to	forget	it	with	all	these	tokens	around	me	?
是	我	可能	到	忘记	它	和	全部	这些	代币	大约	我	?

周围有这么多纪念品，我会不会忘记这件事?

" — [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gɪfts] [paɪld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

"	—	and	he	waved	his	hand	toward	the	gifts	piled	around	his	plate	.
"	—	和	他	挥手	他的	手	朝向	这	礼物	堆积	大约	他的	盘子	.

“——”他朝盘子周围堆放的礼物挥了挥手。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɑːʃə] [kʊd; kəd][beə(r)] ,

This	was	almost	more	than	Marcia	could	bear	,
这	曾是	几乎	更多的	比	玛西亚	可以	熊	,

这几乎让玛西亚难以承受。

[fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['speʃəli] ['tendə(r)][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn]

for	father	was	always	specially	tender	and	attentive	to	her	on
为了	父亲	曾是	总是	特别	投标	和	细心	到	她	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .

her	birthday	.
她	生日	.

父亲在她生日那天总是对她格外温柔体贴。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ə; eɪ] [waɪl] ;

She	always	sat	on	his	knee	a	while	;
她	总是	卫星	在	他的	膝盖	一个	尽管	;

她总是会在他膝盖上坐一会儿；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] ,

and	he	told	her	what	a	joy	and	comfort	she	was	to	him	,
和	他	讲述	她	什么	一个	喜悦	和	舒适	她	曾是	到	他	,

他告诉她，她给他带来了多么大的快乐和安慰。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['prɪti] ['kɒmplɪmənt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ]

and	he	always	paid	her	some	pretty	compliment	that	made	her	girlish
和	他	总是	有薪酬的	她	一些	漂亮的	赞扬	那	制成	她	少女

[hɑːt] [swel] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [praɪd] ,

heart	swell	with	innocent	pride	,
心	膨胀	和	清白的	自豪	,

他总是对她说一些很动听的赞美之词，让她少女般的心灵充满纯真的自豪感。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [gɜːl] [nəʊz] [ðæt] ['kɒmplɪments; 'kɒmplɪments][frɒm; frəm] [wʌnz] ['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

for	every	girl	knows	that	compliments	from	one's	father	are	a
为了	每一个	女孩	知道	那	赞美	从	一个人的	父亲	是	一个

['lɪt(ə)l] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z] .

little	sweeter	than	any	others	.
小的	更甜	比	任何	其他的	.

每个女孩都知道，来自父亲的赞美比其他任何人的赞美都更加甜蜜。

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪərɪəs] , [ʌn'nætʃrəl]

In	vain	she	hung	around	waiting	for	some	clue	to	this	mysterious	,	unnatural
在	徒劳	她	悬挂	大约	等待	为了	一些	线索	到	这	神秘	,	不自然

[kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] .

conduct	of	the	family	.
执行	的	这	家庭	.

她徒劳地徘徊在一旁，希望能找到一些线索来解释这个家庭神秘、反常的行为。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [plænz] [fɔ:(r); fə(r)] ['spendɪŋ] [ðɪs] ['bɜ:θdeɪ] — ['mɑ:rʃəz] ['bɜ:θdeɪ] ,

They	were	all	absorbed	in	plans	for	spending	this	birthday	—	Marcia's	birthday	,
他们	是	全部	吸收	在	计划	为了	开支	这	生日	—	玛西亚的	生日	,

他们都全神贯注地计划着如何度过这个生日——玛西亚的生日。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['refrəns] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ;

but	no	reference	whatever	was	made	to	what	she	liked	;
但	不	参考	任何	曾是	制成	到	什么	她	喜欢	;

但完全没有提及她喜欢什么；

[nəʊ] [wʌn] [kən'sʌltɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [du:; də] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] [hæv; həv]

no	one	consulted	her	as	to	what	she	wanted	to	do	,	or	to	have
不	一	咨询	她	作为	到	什么	她	通缉	到	做	,	或者	到	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

没有人征求过她的意见，告诉她她想做什么，或者想让别人做什么。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['skeɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔ:nu:n] ;

The	boys	were	going	skating	in	the	forenoon	;
这	男孩们	是	去	溜冰	在	这	午前	;

男孩们上午要去滑冰；

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [frendz] [tu:; tə] [help] [sɜ:v] [ðə; ðɪ] [fɜ:st]

the	little	girls	were	to	invite	four	of	their	friends	to	help	serve	the	first
这	小的	女孩们	是	到	邀请	四	的	他们的	朋友们	到	帮助	服务	这	第一的

['dɪnə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nju:] [dɑ:lz] [haʊs] ,

dinner	in	the	new	doll's	house	,
晚餐	在	这	新的	娃娃的	房子	,

小女孩们要邀请四个朋友来帮忙准备新娃娃屋里的第一顿晚餐。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [raɪd]

and	in	the	afternoon	father	would	take	them	all	for	an	automobile	ride
和	在	这	下午	父亲	会	拿	他们	全部	为了	一个	汽车	骑

['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [frɛndz] —

into	the	country	to	a	dear	friend's	—
进入	这	国家	到	一个	亲爱的	朋友们	—

下午，父亲会开车带他们去乡下，拜访一位好朋友——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɔ:l] [bʌt; bət] ['mɑ:ʃə] ,

all	but	Marcia	,
全部	但	玛西亚	,

除了玛西亚以外，其他人

[huː] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][get]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːtəʊ] [sɪns] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

who	couldn't	bear	to	get	into	an	auto	since	a	terrible	accident	she	had	been
WHO	不能	熊	到	得到	进入	一个	汽车	自从	一个	糟糕的	事故	她	有	到过

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

in	a	few	weeks	ago	.
在	一个	很少	周	前	.

几周前她遭遇了一场可怕的车祸，之后便再也无法忍受坐进汽车。

[ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɜːl] [frendz] [keɪm] [ɪn] ,

A	troop	of	her	girl	friends	came	in	,
一个	部队	的	她	女孩	朋友们	来了	在	,

她的一群闺蜜走了进来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [wei] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] " ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] " [ɒv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] ;

and	in	a	conventional	way	wished	her	"	many	happy	returns	"	of	the	day	;
和	在	一个	传统的	方式	希望	她	"	许多	快乐的	返回	"	的	这	天	;

然后，按照惯例，祝她"生日快乐"；

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [gɪfts] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['membəz]

and	then	proceeded	to	ignore	her	,	and	gave	gifts	to	other	members
和	然后	继续	到	忽略	她	,	和	给予	礼物	到	其他	成员

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

然后，他便对她不予理睬，反而给其他家庭成员送了礼物。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , " [θɔːt] ['mɑːʃə] , ['bɪtəli] ,

"	It	is	a	wonder	,	"	thought	Marcia	,	bitterly	,
"	它	是	一个	想知道	,	"	想法	玛西亚	,	苦涩地	,

"真是不可思议，"玛西亚苦涩地想。

" [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːʃə] [wɪð] ['mɑːʃə] [left] [aʊt] .

"	that	they	didn't	have	a	birthday	party	for	Marcia	with	Marcia	left	out	.
"	那	他们	没有	有	一个	生日	派对	为了	玛西亚	和	玛西亚	左边	出去	.

"他们没有为玛西亚举办生日派对，玛西亚也被排除在外。"

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [streɪndʒ] , ['mɪzrəbl] [deɪ] ;

"	And	so	it	went	on	all	through	that	strange	,	miserable	day	;
"	和	所以	它	去	在	全部	通过	那	奇怪的	,	悲惨的	天	;

"就这样，在那奇怪而又糟糕的一天里，事情一直持续着；

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['bɪzi] ['selɪbreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,

while	they	were	all	busy	celebrating	her	birthday	,
尽管	他们	是	全部	忙碌的	庆祝	她	生日	,

当大家都在忙着庆祝她的生日时，

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [haʊs] [ə'ləʊn][ɪn]

she	herself	was	neglected	and	ignored	as	she	sat	in	the	quiet	house	alone	in
她	她自己	曾是	被忽视的	和	忽略	作为	她	卫星	在	这	安静的	房子	独自的	在

[ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ðɪ][gæs] — [dʒʌst] ['həʊmsɪk]

the	twilight	—	for	she	had	no	heart	to	light	the	gas	—	just	homesick
这	暮	—	为了	她	有	不	心	到	光	这	气体	—	只是	想家

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pɜːsən(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bəːθdeiz] [ænd; ənd][ɔːl]

for	the	personal	love	which	had	characterized	all	her	birthdays	and	all
为了	这	个人的	爱	哪个	有	特征化的	全部	她	生日	和	全部

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [laɪf] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,

her	home	life	heretofore	,
她	家	生活	此前	,

她独自一人坐在暮色寂静的房子里，被人冷落和忽视——因为她没有心思去点燃煤气——只是思念着过去每个生日和每个家庭生活中都充满的个人之爱。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɒk] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['mɑːʃə] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

there	came	a	timid	knock	on	the	door	,	and	as	Marcia	opened	it	,
那里	来了	一个	胆小	敲	在	这	门	,	和	作为	玛西亚	打开	它	,

这时，有人轻轻敲门，玛西亚打开门后，

[ðeə(r)] [stʊd] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)ld] [dʒəʊ] , [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

there	stood	little	crippled	Joe	,	one	of	her	scholars	in	the	Mission	Sunday	school	.
那里	站立	小的	残疾的	乔	,	一	的	她	学者们	在	这	使命	星期日	学校	.

站在那里的是跛脚的小乔，他是教会主日学校的学生之一。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

As	he	saw	her	,	he	gave	a	little	exclamation	of	surprise	and	delight	,
作为	他	锯	她	,	他	给予	一个	小的	感叹	的	惊喜	和	喜	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他看到她时，不禁发出了一声惊喜的叹息，说道：

" [əʊ] [mɪs] [mɑːrʃeɪ] !

"	O	Miss	Marshay	!
"	哦	错过	马尔沙伊	!

“哦，玛莎小姐！

[aɪ] [həːn] [lɑːst] [naɪt] - [twɒz] [jə(r)] - [tə'deɪ] , [æn; ən] - [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gʌv] [jə(r)] ['sʌθɪn] -

I	hearn	last	night	'	twas	yer	berthday	today	,	an	'	I	wanted	to	guv	yer	suthin	'
我	听	最后的	夜晚	-	那是	你的	-	今天	,	一个	-	我	通缉	到	州长	你的	苏辛	-

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

我昨晚听说今天是你的生日，我想送你一件白色的东西。

[laɪk] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] [hiː; hi][təʊld][juː 'es] - [baʊt] , [doʊnt][jə(r)] [nəʊ] ? — [æn; ən] - -

like	Mr	.	Robinson	he	told	us	'	bout	,	don't	yer	know	?	—	an	'	'
喜欢	先生	.	罗宾逊	他	讲述	我们	-	回合	,	不	你的	知道	?	—	一个	-	-

就像罗宾逊先生跟我们讲的那样，你不知道吗？——安

[kɔːz]

caus
原因

原因

[jə(r)][hæz; həz]['ælərz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [waɪt] — - [en] - — - [en] - [aɪ]['dɪd(ə)nt] [hɛv] ['nʌθɪn] - , - [en][səʊ]

yer	has	allers	treated	me	so	white	—	'	n	'	—	'	n	'	I	didn't	hev	nuthin	'	,	'	n	so
你的	有	过敏	治疗	我	所以	白色的	—	-	n	-	—	-	n	-	我	没有	赫夫	什么也没有	-	,	-	n	所以

[aɪ] [ækst] [hɪm] ,

I	axed	Him	,
我	被砍掉	他	,

你的过敏症让我变得如此苍白——我什么都没有，所以我杀了他。

[jiː; ji] [nəʊ] , [wɒt] [jə(r)] [tɛld] [juː 'es] - [baʊt] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] — ['dʒiːzəs] ; [huː] [daɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [krɒs]

ye	know	,	what	yer	telled	us	'	bout	in	Sunday	school	—	Jesus	;	who	died	on	the	cross
是的	知道	,	什么	你的	告诉	我们	-	回合	在	星期日	学校	—	耶稣	;	WHO	死亡	在	这	叉

,

,
,

你们知道，你们在主日学校里给我们讲过的——耶稣；他死在十字架上，

[ænd; ənd] [huz] ['ælərz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['felə(r)] — [æn; ən] - [ai] [ækst] [hɪm] [tuː; tə]

and	who's	allers	willin	'	to	help	a	poor	feller	—	an	'	I	axed	Him	to
和	谁是	过敏	威林	-	到	帮助	一个	贫穷的	伙计	—	一个	-	我	被砍掉	他	到

[help] [ˌem 'iː] [get] ['sʌθɪn] - ['riːəl] [naɪs] - [en] - [waɪt] [fɜː] ['juːˌɜːr] ['bɜːθdeɪ] ;

help	me	get	suthin	'	real	nice	'	n	'	white	fer	uer	birthday	;
帮助	我	得到	苏辛	-	真实的	好的	-	n	-	白色的	fer	uer	生日	;

谁愿意帮助一个穷小子——我求他帮我弄点漂亮洁白的东西作为生日礼物；

- [en] [ai] [kep] - [ˌem 'iː] [aɪz] [piːld] [ɔːl] [deɪ] - - - [ˌaɪ 'tiː] ,

'	n	I	kep	'	me	eyes	peeled	all	day	'	xpectin	'	it	,
-	n	我	保持	-	我	眼睛	去皮	全部	天	-	-	-	它	,

我整天睁大眼睛，期待着它的到来。

- [en] [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [riːl] [swel] ['felə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

'	n	just	now	a	reel	swell	feller	buyed	a	paper	of	me	,
-	n	只是	现在	一个	卷轴	膨胀	伙计	已购买	一个	纸	的	我	,

刚才有个很棒的家伙买了一份我的报纸，

- [en] [ðen] [hiː; hi] [gʌv] [hiː; hi] [ðɪs] [hɪə(r)] [bʌntʃ] [ˌjuː 'viː] [waɪt] [swiːt] ['smɛlɪn] - ['pəuzi] ,

'	n	then	he	guv	he	this	here	bunch	uv	white	sweet	smellin	'	posies	,
-	n	然后	他	州长	他	这	这里	束	紫外线	白色的	甜的	闻起来	-	花束	,

然后他拿出了这束散发着甜香的白色鲜花，

- [θaʊt] [maɪ] ['seɪɪn] - [ə; eɪ] [wɜːd] .

'	thout	my	sayin	'	a	word	.
-	空	我的	说	-	一个	单词	.

我一句话都没说。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] , [mɪs] [mɑːrʃeɪ] [fɜː] [jə(r)] .

Here	they	be	,	Miss	Marshay	fer	yer	.
这里	他们	是	,	错过	马尔沙伊	fer	你的	.

玛莎小姐，给你。

- , ['tiːtʃə(r)] , [eɪnt] [ðem; ðəm] ['pɜːrti] ?

Giminy	,	teacher	,	ain't	them	purty	?
-	,	老师	,	不是	他们	漂亮	?

老师，她们是不是很漂亮?

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[əʊ] , ['tiːtʃə(r)] — [hiː; hi] [meɪd] - [em] [ɪn] [ðə; ði] ['fʌst] [pleɪs] - [en] [hæd; həd] [ðə; ði] [mæn] [gʌv] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

O	,	teacher	—	He	made	'	m	in	the	fust	place	'	n	had	the	man	guv	them	to
哦	,	老师	—	他	制成	-	米	在	这	fust	地方	-	n	有	这	男人	州长	他们	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

哦，老师——他最先把它们做出来，然后让那个人把它们交给了我。

- [en] [səʊ] [ai] ['rekən] [hiː; hi] - [en] [miːz] ['pɑːdnə(r)] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] [waɪt] [gɪft] ['bɪznəs] .

'	n	so	I	reckon	He	'	n	me's	pardners	in	this	here	white	gift	bizness	.
-	n	所以	我	估计	他	-	n	我的	伙伴们	在	这	这里	白色的	礼物	商业	.

所以我认为，他和我就是这白色礼品生意上的合作伙伴。

" [ænd; ənd][hiː; hi][held][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][θɪn] , ['greɪmi][hænd][ə; eɪ][bʌntʃ][ɒv; əv][waɪt] , [swiːt] - ['sentɪd]

"	And	he	held	up	in	his	thin	,	grimy	hand	a	bunch	of	white	,	sweet	-	scented
"	和	他	握住	向上	在	他的	薄的	,	肮脏的	手	一个	束	的	白色的	,	甜的	-	香味

['vaɪəlɪts] .

violets	.
紫罗兰	.

“他用他那瘦削肮脏的手举起一束散发着甜香的白色紫罗兰。

['mɑːrʃəz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪft][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Marcia's	first	impulse	was	to	catch	up	the	little	fellow	and	his	gift	in	her
玛西亚的	第一的	冲动	曾是	到	抓住	向上	这	小的	同伴	和	他的	礼物	在	她

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

玛西亚的第一反应就是一把抱起这个小家伙和他的礼物。

[ænd; ənd][bæp'taɪz][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd]

and	baptize	them	with	a	flood	of	tears	from	her	own	overcharged
和	施洗	他们	和	一个	洪水	的	眼泪	从	她	自己的	收费过高

[hɑːt] !

heart	!
心	!

她用自己激动不已的心中涌出的泪水为他们洗礼!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt] [tɔːt] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['sʌndeɪ] [skuːl] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — [dʒəʊ]

But	she	hadn't	taught	boys	in	a	Mission	Sunday	school	class	for	nothing	—	Joe
但	她	之前没有	教授	男孩们	在	一个	使命	星期日	学校	班级	为了	没有什么	—	乔

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['kreɪzi] ,

would	have	thought	she	had	gone	crazy	,
会	有	想法	她	有	已消失	疯狂的	,

但她不是无缘无故地在教会主日学校教男生的——乔肯定会觉得她疯了。

[ɔː(r)] [biːn] [strʌk] ['sɪli] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː'self] ,

or	been	struck	silly	,	or	was	sick	unto	death	;	so	she	controlled	herself	,
或者	到过	击	愚蠢的	,	或者	曾是	生病的	到	死亡	;	所以	她	受控	她自己	,

或者昏厥过去，或者病入膏肓；所以她克制住了自己。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [tʊk] [ðə; ði]['vaɪəlɪts] ['revərəntli] [ɪn][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['seɪɪŋ] [ɪn]

and	kneeling	beside	him	took	the	violets	reverently	in	both	her	hands	,	saying	in
和	跪着	旁	他	采取	这	紫罗兰	虔诚地	在	两个都	她	双手	,	说	在

[ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] :

a	choked	voice	:
一个	窒息	嗓音	:

她跪在他身旁，双手恭敬地捧着紫罗兰，哽咽着说:

" [dʒəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Joe	,	they	are	just	beautiful	!
"	乔	,	他们	是	只是	美丽的	!

“乔，它们真是太漂亮了！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['riːəli] ['truːli] [waɪt] [gɪft][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tə'deɪ] ,

This	is	the	only	really	truly	white	gift	I	have	had	today	,
这	是	这	仅有的	真的	真的	白色的	礼物	我	有	有	今天	,

这是我今天收到的唯一一份真正意义上的白色礼物。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [hɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

and	I	don't	deserve	it	—	but	I	thank	Him	and	you	.
和	我	不	应得	它	—	但	我	感谢	他	和	你	.

我不配得到这一切——但我感谢他，也感谢你。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] , [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" The boy looked at her with shining face , drew his hand across his eyes ,
" 这 男生 看起来 在 她 和 灼灼 脸 , 画 他的 手 穿过 他的 眼睛 ,

男孩面带笑容地看着她，用手揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnsə(r)d] ['braɪtlɪ] : " [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] [mɑːrʃeɪ] ; - ['tenɪ] [reɪt] - [tɪz]
and then answered brightly : " Oh , that's all right , Miss Marshay ; ' tenny rate ' tis
和 然后 回答 明亮地 : " 哦 , 那就是 全部 正确的 , 错过 马尔沙伊 ; - 特尼 速度 - 的
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

然后兴高采烈地回答道："哦，没关系，玛莎小姐；我完全理解。"

- [en] - [aɪ] ['rekən] - [tɪz] [wɪð] [hɪm] " — [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,
' n ' I reckon ' tis with Him " — and seizing his crutch ,
- n - 我 估计 - 的 和 他 " — 和 抓住 他的 拐杖 ,

"我想这事肯定跟他有关"——说着，他抓住了自己的拐杖，

[hiː; hi] [[hɔpt]] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spærəʊ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['ɒntə][ðə; ði] [striːt] ,
he hopped like a little sparrow through the door and onto the street ,
他 跳跃 喜欢 一个 小的 麻雀 通过 这 门 和 到 这 街道 ,

他像只小麻雀一样蹦蹦跳跳地穿过门，来到街上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] : " ['iːvənɪn] - ['peɪpəz] , [lɑːst] [ɛdɪʃən] — [ɔːl] -
and she heard his boyish voice calling out : " Evenin ' papers , last edishun — all '
和 她 听到 他的 男孩气 嗓音 呼叫 出去 : " 晚上 - 文件 , 最后的 edishun — 全部 -
[baʊt] [ðə; ði][bɪg][grɑːft] - - .
bout the big graft ' sposure .
回合 这 大的 接枝 - - .

她听到他稚嫩的声音喊道："晚报，上一版——全是关于大贪污丑闻的报道。"

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɪts] ['meri] [ləʊd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" Just then the big white touring car discharged its merry load at the door ,
" 只是 然后 这 大的 白色的 巡演 车 出院 它是 欢乐 加载 在 这 门 ,

就在这时，那辆白色的大型旅行车把满载的乘客卸在了门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and the house was filled with the chatter and laughter of the children .
和 这 房子 曾是 已填 和 这 喋喋不休 和 笑声 的 这 孩子们 .

屋子里充满了孩子们的欢声笑语。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
In vain she tried to find a quiet corner where she could be alone with her
在 徒劳 她 尝试 到 寻找 一个 安静的 角落 在哪里 她 可以 是 独自的 和 她
[hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪ'leərɪəs] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv]
heart — it was impossible to escape from the hilarious celebration of
心 — 它 曾是 不可能的 到 逃脱 从 这 太搞笑了 庆典 的
[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .
her birthday .
她 生日 .

她徒劳地试图找到一个安静的角落，让自己静下心来——她根本无法逃离热闹非凡的生日庆祝活动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][glæd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə][bed] ,
She was so glad when the children said good - night and went off to bed ,
她 曾是 所以 高兴的 什么时候 这 孩子们 说 好的 - 夜晚 和 去 离开 到 床 ,

孩子们道晚安上床睡觉时，她非常高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siːk] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
and she could seek the quiet of her own room .
和 她 可以 寻找 这 安静的 的 她 自己的 房间 .

她可以回到自己安静的房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [gʊd] [naɪt] , [hiː; hi] [sed] : " [wel] , ['dɔːtə(r)] ,
As she bade her father good night , he said : " Well , daughter ,
作为 她 巴德 她 父亲 好的 夜晚 , 他 说 : " 出色地 , 女儿 ,

她向父亲道晚安时，父亲说："好了，女儿，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] ?
I hope you have enjoyed your birthday and all your gifts ?
我 希望 你 有 享受 你的 生日 和 全部 你的 礼物 ?

希望你生日过得愉快，也喜欢你收到的所有礼物?

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] ['heɪtrɪd][ɒv; əv] [ʃæm] ,
" At this all the honesty of her nature , all the hatred of sham ,
" 在 这 全部 这 诚实 的 她 自然 , 全部 这 仇恨 的 假 ,

"对此，她天性中的诚实，以及对虚伪的憎恶，

[rəʊz] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ɪn'dɪgnənt] ['aʊtbɜːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [gɪfts] ,
rose up in one indignant outburst , and she exclaimed : " I have had no gifts ,
玫瑰 向上 在 一 愤怒 爆发 , 和 她 惊呼 : " 我 有 有 不 礼物 ,

她愤愤不平地站起来，大声说道："我没有收到任何礼物，

['naɪðə(r)] [hæz; həz] [ðɪs] [biːn] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] . "
neither has this been my birthday celebration . "
两者都不 有 这 到过 我的 生日 庆典 . "

这也不是我的生日庆祝活动。

" [waɪ] , ['mɑːʃə] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [təʊn] , " [ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]
" Why , Marcia ! " said her father in an aggrieved tone , " this certainly is your
" 为什么 , 玛西亚 ! " 说 她 父亲 在 一个 受委屈的 语气 , " 这 当然 是 你的
['bɜːθdeɪ] ,
birthday ,
生日 ,

"哎呀，玛西亚！"她父亲委屈地说，"这明明是你的生日啊！"

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hæpi] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
and we have been very happy in keeping it for love of you . "
和 我们 有 到过 非常 快乐的 在 保持 它 为了 爱 的 你 . "

我们一直很乐意为你保留它。

" [ai][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ri'tɔːt] ['mɑːʃə] .
" I have failed to see any manifestation of love to me , " retorted Marcia .
" 我 有 失败的 到 看 任何 表现 的 爱 到 我 , " 反驳 玛西亚 .

"我没有看到你对我流露出任何爱意，"玛西亚反驳道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
" You may have had a happy time , but I have not been in it ;
" 你 可能 有 有 一个 快乐的 时间 , 但 我 有 不是 到过 在 它 ;

"你可能过得很开心，但我并没有参与其中；

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [gɪfts] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
you have given gifts to one another ,
你 有 给定 礼物 到 一 其他 ,

你们彼此赠送了礼物，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] .
but I have had just one " — and she held up the bunch of violets .
但 我 有 有 只是 一 " — 和 她 握住 向上 这 束 的 紫罗兰 .

但我只有一束"——说着，她举起了一束紫罗兰。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] [leɪm] [dʒəʊ] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [preə(r)] ,
" This is a gift of love from little lame Joe , in answer to his prayer ,
" 这 是 一个 礼物 的 爱 从 小的 瘸 乔 , 在 回答 到 他的 祷告 ,

“这是跛脚的小乔为了回应他的祈祷而送上的爱的礼物。”

[ænd; ənd][ɪn] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌŋgri] [hɑːt] .
and in pity for my hungry heart .
和 在 遗憾 为了 我的 饥饿的 心 .

并怜悯我饥渴的心。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
" There was silence in the room for a moment , and then her father
" 那里 曾是 沉默 在 这 房间 为了 一个 片刻 , 和 然后 她 父亲
['ɑːnsə(r)d] :
answered :
回答 :

房间里沉默了一会儿，然后她父亲回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɔːtə(r)] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ][get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]
" It seems to me , daughter , that when you get right down to a personal
" 它 似乎 到 我 , 女儿 , 那 什么时候 你 得到 正确的 向下 到 一个 个人的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
application ,
应用 ,

“依我看，女儿，当你真正深入到个人层面时，

[wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] - [waɪt] ['bɜːθdeɪ] - .
what you believe in after all is a ' white birthday ' .
什么 你 相信 在 后 全部 是 一个 - 白色的 生日 - .

你最终信仰的还是“白色生日”。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ʃiː; ʃi]
" The words went through her like an electric shock , and with a start she
" 这 字 去 通过 她 喜欢 一个 电的 震惊 , 和 和 一个 开始 她
[ə'wəʊk] ,
awoke ,
醒来 ,

那些话像触电一样击中了她，她猛然惊醒。

[ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ; [ænd; ənd] , [ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] !
and sat upright in her chair ; and , lo , it was all a dream !
和 卫星 直立 在 她 椅子 ; 和 , 洛 , 它 曾是 全部 一个 梦 !

她挺直身子坐在椅子上；结果，这一切都是一场梦！

['mɑːʃə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃʊk] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [stɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt]
Marcia looked around the room , shook herself a little , stirred the fire , and put
玛西亚 看起来 大约 这 房间 , 摇晃 她自己 一个 小的 , 搅拌 这 火 , 和 放
[ɒn] [freʃ] [kəʊl] .
on fresh coal .
在 新鲜的 煤炭 .

玛西亚环顾了一下房间，抖了抖身子，拨弄了一下炉火，又添了些新煤。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [ænd; ənd][ɪts] [əb'sɜːdəti] !
She laughed at the remembrance of her dream , and its absurdity !
她 笑了 在 这 纪念 的 她 梦 , 和 它是 荒谬 !

她回想起自己的梦境，不禁笑了起来，觉得它荒诞可笑！

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] !
How glad she was that it was only a dream !
如何 高兴的 她 曾是 那 它 曾是 仅有的 一个 梦 !

她多么庆幸这只是一场梦！

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] ?

But	was	it	only	a	dream	?
但	曾是	它	仅有的	一个	梦	?

但这仅仅是一场梦吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ][riˈæləti] ?

Was	it	not	a	reality	?
曾是	它	不是	一个	现实	?

难道这不是事实吗?

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [lɔːdz] ['bɜːθdeɪ] ?

Was	not	this	the	way	she	had	kept	the	Lord's	birthday	?
曾是	不是	这	这	方式	她	有	保留	这	主场	生日	?

她不就是这样庆祝主诞的吗?

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] ['treʒə(r)] ,

When	she	had	opened	her	Christmas	treasure	,
什么时候	她	有	打开	她	圣诞节	宝藏	,

当她打开她的圣诞礼物时,

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm] ?

how	much	had	been	given	Him	and	for	love	of	Him	?
如何	很多	有	到过	给定	他	和	为了	爱	的	他	?

人们为了爱他,给了他多少?

[haʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n]

How	large	a	place	had	she	given
如何	大的	一个	地方	有	她	给定

她给了多大的地方?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['siːzənz] [ækˈtɪvəti] ?

Him	in	the	season's	activity	?
他	在	这	本季	活动	?

他本赛季的活动安排如何?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

Had	she	ever	made	room	for	Him	as	the	central	figure	of	it	all	;
有	她	曾经	制成	房间	为了	他	作为	这	中央	数字	的	它	全部	;

她是否曾为他腾出空间,让他成为这一切的中心人物?

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['kraʊdɪd] [aʊt] ,

or	had	he	been	crowded	out	,
或者	有	他	到过	挤	出去	,

或者他是否被排挤出局了?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] ['meri] - ['meɪkɪŋ] ?

and	His	rightful	place	given	to	Santa	Claus	and	the	world's	merry	-	making	?
和	他的	正当的	地方	给定	到	圣诞老人	克劳斯	和	这	世界的	欢乐	-	制作	?

而他应有的地位,是否应该让给圣诞老人和世间的欢乐呢?

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] ['ɔːlweɪz] [liːdz] [tuː; tə]

In	the	light	of	the	Spirit	she	saw	that	the	Star	of	Bethlehem	always	leads	to
在	这	光	的	这	精神	她	锯	那	这	星星	的	伯利恒	总是	线索	到

[ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] ['kælvəri] .

the	cross	of	Calvary	.
这	叉	的	加略山	.

在圣灵的光照下,她看到伯利恒之星总是指向髑髅地的十字架。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɒs] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	had	never	liked	to	think	about	the	cross	before	,
她	有	绝不	喜欢	到	思考	关于	这	叉	前	,

她以前从来不喜欢想起十字架。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪ'luːmɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

but	now	it	was	all	illumined	with	the	glory	of	the	love	which	gave	to	us
但	现在	它	曾是	全部	照明	和	这	荣耀	的	这	爱	哪个	给予	到	我们

[gɑːdz] [best] ,

God's	best	,
神的	最好的	,

但现在，一切都被上帝赐予我们的爱的光辉所照亮。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] .

his	only	begotten	Son	.
他的	仅有的	所生的	儿子	.

他的独生子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][hæd; həd] [sed] : " [ɪf] [ai][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

She	remembered	how	the	Lord	Jesus	had	said	:	"	If	I	be	lifted	up	,
她	记得	如何	这	主	耶稣	有	说	:	"	如果	我	是	抬起	向上	,

她想起主耶稣说过的话："我若被举起来，

[ai] [wɪl] [drɔː] [ɔːl] [men] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .

I	will	draw	all	men	unto	Me	.
我	将要	画	全部	男人	到	我	.

我要吸引万人归向我。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][wiː; wi] [siː] [kraɪst] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	She	saw	that	it	is	as	we	see	Christ	on	the	cross	for	us	that	we	are
"	她	锯	那	它	是	作为	我们	看	基督	在	这	叉	为了	我们	那	我们	是

[drɔːn] [tuː; tə] [hɪm] .

drawn	to	Him	.
绘制	到	他	.

她认为，正是当我们看到基督为我们钉在十字架上时，我们才会被他吸引。

[ɪn] [ðæt] [stɪl] ['aʊə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,

In	that	still	hour	,	on	her	knees	,	at	the	foot	of	the	cross	,
在	那	仍然	小时	,	在	她	膝盖	,	在	这	脚	的	这	叉	,

在那寂静的时刻，她跪在十字架下，

['mɑːʃə] [wɪð] [greɪt] ['glædnəs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] " [waɪt] [gɪft] " ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] —

Marcia	with	great	gladness	made	her	first	"	White	Gift	"	unto	her	Lord	—
玛西亚	和	伟大的	欢乐	制成	她	第一的	"	白色的	礼物	"	到	她	主	—

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] .

she	gave	HERSELF	to	Him	.
她	给予	她自己	到	他	.

玛西亚满怀喜悦地向她的主献上她的第一份"白色礼物"——她将自己献给了他。

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] , ['pɪtsbɜːg] ['krɪstʃən] ['ædvəkeɪt] .

By	permission	of	the	author	and	the	publisher	,	Pittsburgh	Christian	Advocate	.
经过	允许	的	这	作者	和	这	出版商	,	匹兹堡	基督教	提倡	.

经作者和出版商匹兹堡基督教倡导者报许可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði][fɜː(r)] [triː] *

THE	FIR	TREE	*
这	冷杉	树	*

冷杉树*

[ə'dæptɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['stɪkni]

Adapted	by	J	.	H	.	Stickney
改编	经过	J	.	H	.	斯蒂克尼

改编者：JH Stickney

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Far	away	in	the	forest	,
远的	离开	在	这	森林	,

在遥远的森林深处，

[weə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [swiːt] ['restɪŋ] [pleɪs] ,

where	the	warm	sun	and	the	fresh	air	made	a	sweet	resting	place	,
在哪里	这	温暖的	太阳	和	这	新鲜的	空气	制成	一个	甜的	休息	地方	,

温暖的阳光和清新的空气构成了一个舒适的休憩之所。

[gruː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fɜː(r)] [triː] .

grew	a	pretty	little	fir	tree	.
生长	一个	漂亮的	小的	冷杉	树	.

长出了一棵漂亮的小杉树。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] ,

The	situation	was	all	that	could	be	desired	;	and	yet	it	was	not	happy	,
这	情况	曾是	全部	那	可以	是	想要的	;	和	然而	它	曾是	不是	快乐的	,

情况尽如人意；然而，却并不幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ɪts] [tɔːl] [kəm'pænjənz] ,

it	wished	so	much	to	be	like	its	tall	companions	,
它	希望	所以	很多	到	是	喜欢	它是	高的	同伴	,

它多么希望自己能像那些高大的同伴一样啊！

[ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd][fɜːrz] [wɪtʃ] [gruː] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	pines	and	firs	which	grew	around	it	.
这	松树	和	杉树	哪个	生长	大约	它	.

周围生长着松树和冷杉。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spʊft] [eə(r)] ['flʌtə] [ɪts] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt]

The	sun	shone	,	and	the	soft	air	fluttered	its	leaves	,	and	the	little	peasant
这	太阳	闪耀	,	和	这	柔软的	空气	飘动	它是	树叶	,	和	这	小的	农民

['tʃɪldrən] [pɑːst] [baɪ] ,

children	passed	by	,
孩子们	通过了	经过	,

阳光灿烂，微风轻拂树叶，农家孩童们从树下走过。

['præt(ə)lɪŋ] ['merəli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜː(r)] [triː] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðem; ðəm] .

prattling	merrily	;	but	the	fir	tree	did	not	heed	them	.
喋喋不休	兴高采烈地	;	但	这	冷杉	树	做过	不是	注意	他们	.

他们叽叽喳喳地聊个不停；但那棵杉树却充耳不闻。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['rɑːzbəriz] [ɔː(r)] ['strɔːb(ə)riz] ,

Sometimes	the	children	would	bring	a	large	basket	of	raspberries	or	strawberries	,
有时	这	孩子们	会	带来	一个	大的	篮子	的	覆盆子	或者	草莓	,

[riːð] [ɪn] [strɔːz] ,

wreathed	in	straws	,
花环	在	吸管	,

有时孩子们会带来一大篮覆盆子或草莓，用稻草装饰起来。

[ænd; ənd] [siːt] [ðəm'selvz] [nɪə(r)][ðə; ði][fɜː(r)] [triː] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

and	seat	themselves	near	the	fir	tree	,	and	say	,	"	Is	it	not	a	pretty	little
和	座位	他们自己	靠近	这	冷杉	树	,	和	说	,	"	是	它	不是	一个	漂亮的	小的

[triː] ?

tree	?
树	?

他们坐在杉树旁，说："这棵小树真漂亮啊！"

" [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

"	which	made	it	feel	even	more	unhappy	than	before	.
"	哪个	制成	它	感觉	甚至	更多的	不开心	比	前	.

这让他感觉比以前更加不开心了。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [triː] [gruː] [ə; eɪ] [nɒtʃ] [ɔː(r)][dʒɔɪnt]['tɔːlə(r)] ['evri] [jɪə(r)] ;

And	yet	all	this	while	the	tree	grew	a	notch	or	joint	taller	every	year	;
和	然而	全部	这	尽管	这	树	生长	一个	缺口	或者	联合的	更高	每一个	年	;

然而，在此期间，这棵树每年都会长高一节或一节；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪnts][ɪn][ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜː(r)] [triː] [wiː; wi][kæn; kən]

for	by	the	number	of	joints	in	the	stem	of	a	fir	tree	we	can
为了	经过	这	数字	的	关节	在	这	干	的	一个	冷杉	树	我们	能

[dɪ'skʌvə(r)][ɪts][eɪdʒ] .

discover	its	age	.
发现	它是	年龄	.

通过观察杉树树干上的节数，我们可以确定它的树龄。

[stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pleɪnd] : " [əʊ] !

Still	,	as	it	grew	,	it	complained	:	"	Oh	!
仍然	,	作为	它	生长	,	它	抱怨	:	"	哦	!

然而，随着它的发展，它抱怨道："哦！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌðə(r)] [triːz] ;

how	I	wish	I	were	as	tall	as	the	other	trees	;
如何	我	希望	我	是	作为	高的	作为	这	其他	树木	;

我多么希望自己能像其他树一样高啊；

[ðen] [aɪ] [wʊd] [spred] [aʊt] [maɪ] ['brɑːntʃɪz] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

then	I	would	spread	out	my	branches	on	every	side	,
然后	我	会	传播	出去	我的	分支	在	每一个	边	,

然后我会将树枝向四面八方伸展开来，

[ænd; ənd][maɪ] [kraʊn] [wʊd] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ə'raʊnd] .

and	my	crown	would	overlook	the	wide	world	around	.
和	我的	王冠	会	俯瞰	这	宽的	世界	大约	.

我的王冠将俯瞰周围广阔的世界。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [bɝdz] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)] [nests] [ɒn][maɪ] [bau] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd]

I	should	have	the	birds	building	their	nests	on	my	boughs	,	and	when	the	wind
我	应该	有	这	鸟类	建筑	他们的	巢穴	在	我的	树枝	,	和	什么时候	这	风

[bluː] ,

blew	,
吹	,

我应该让鸟儿在我的树枝上筑巢，当风吹过时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baʊ; bəʊ] [wɪð] ['steɪtli] ['dɪgnəti] , [laɪk] [maɪ] [tɔːl] [kəm'pænjənz] .

I	should	bow	with	stately	dignity	,	like	my	tall	companions	.
我	应该	弓	和	庄严	尊严	,	喜欢	我的	高的	同伴	.

我应该像我那些高大的同伴一样，庄严地鞠躬。

" [səʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [triː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] ,

"	So	discontented	was	the	tree	,	that	it	took	no	pleasure	in	the	warm	sunshine	,
"	所以	不满	曾是	这	树	,	那	它	采取	不	乐趣	在	这	温暖的	阳光	,

[ðə; ði] [bɜ·dz] ,

the	birds	,
这	鸟类	,

“这棵树如此不满，以至于它对温暖的阳光和鸟儿的鸣叫都毫无兴趣，

[ɔː(r)][ðə; ði]['rəʊzi] [klaʊdz] [ðæt] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

or	the	rosy	clouds	that	floated	over	it	morning	and	evening	.
或者	这	红润	云	那	漂浮	超过	它	早晨	和	晚上	.

或者清晨和傍晚飘浮在它上面的玫瑰色云朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Sometimes	in	winter	,	when	the	snow	lay	white	and	glittering	on	the	ground	,
有时	在	冬天	,	什么时候	这	雪	躺	白色的	和	闪闪发光	在	这	地面	,

有时在冬天，当积雪洁白闪亮地覆盖在地面上时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][heə(r)] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['sprɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

there	was	a	little	hare	that	would	come	springing	along	,
那里	曾是	一个	小的	野兔	那	会	来	弹簧	沿着	,

有一只小兔子会蹦蹦跳跳地跑过来，

[ænd; ənd][dʒʌmp] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triːz] [hed] ; [ðen] [haʊ] ['mɔːtɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] .

and	jump	right	over	the	little	tree's	head	;	then	how	mortified	it	would	feel	.
和	跳	正确的	超过	这	小的	树的	头	;	然后	如何	羞愧难当	它	会	感觉	.

然后直接从小树的头顶上跳过去；小树当时该有多尴尬啊。

[tuː] [w'ɪntəz] [pɑːst] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɜːd] [ə'raɪvd] ,

Two	winters	passed	;	and	when	the	third	arrived	,
二	冬天	通过了	;	和	什么时候	这	第三	到达的	,

两个冬天过去了；当第三个冬天到来时，

[ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [tɔːl] [ðæt] [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	tree	had	grown	so	tall	that	the	hare	was	obliged	to	run	round	it	.
这	树	有	生长	所以	高的	那	这	野兔	曾是	有义务	到	跑步	圆形的	它	.

这棵树长得太高了，兔子不得不绕着它跑。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , " [əʊ] ! [tuː; tə] [grəʊ] , [tuː; tə] [grəʊ] ;

Yet	it	remained	unsatisfied	,	and	would	exclaim	,	"	Oh	!	to	grow	,	to	grow	;
然而	它	剩余	不满意	,	和	会	惊叹	,	"	哦	!	到	生长	,	到	生长	;

但它仍然不满足，还会喊道：“哦！要长大，要长大；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kiːp] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd][əʊld] !

if	I	could	but	keep	on	growing	tall	and	old	!
如果	我	可以	但	保持	在	生长	高的	和	老的	!

如果可以的话，我真希望自己能一直长高长老！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜːθ] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

There	is	nothing	else	worth	caring	for	in	the	world	.
那里	是	没有什么	别的	值得	关怀	为了	在	这	世界	.

世界上再也没有其他值得关心的事情了。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] [keɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] ['sevrəl] [ɒv; əv]

"	In	the	autumn	the	woodcutters	came	,	as	usual	,	and	cut	down	several	of
"	在	这	秋天	这	伐木工	来了	,	作为	通常	,	和	切	向下	一些	的

[ðə; ði] [tɔlɪst] [triːz] ;

the	tallest	trees	;
这	最高	树木	;

“秋天，伐木工像往常一样来了，砍倒了几棵最高的树；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fɜː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [grəʊn] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

and	the	young	fir	,	which	was	now	grown	to	its	full	height	,
和	这	年轻的	冷杉	,	哪个	曾是	现在	生长	到	它是	满的	高度	,

那棵幼小的冷杉，如今已经长到了它应有的高度。

['ʃʌdə] [æz; əz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [triːz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

shuddered	as	the	noble	trees	fell	to	the	earth	with	a	crash	.
颤抖	作为	这	高贵	树木	跌倒	到	这	地球	和	一个	碰撞	.

只见高大的树木轰然倒地，令人不寒而栗。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɔp] [ɒf] ,

After	the	branches	were	lopped	off	,
后	这	分支	是	砍伐	离开	,

树枝被砍掉后，

[ðə; ði] [trʌŋks] [lʊkt] [səʊ]['slendə(r)][ænd; ənd][beə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] .

the	trunks	looked	so	slender	and	bare	that	they	could	scarcely	be	recognized	.
这	树干	看起来	所以	苗条	和	裸	那	他们	可以	几乎	是	认可	.

树干看起来又细又光秃，几乎难以辨认。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] , [wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] , [ə'pɒn] ['wægənz] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] ['hɔːsɪz]

Then	they	were	placed	,	one	upon	another	,	upon	wagons	,	and	drawn	by	horses
然后	他们	是	放置	,	一	之上	其他	,	之上	马车	,	和	绘制	经过	马匹

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

out	of	the	forest	.
出去	的	这	森林	.

然后，它们被一个接一个地放在马车上，由马匹拉出了森林。

" [weə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] ?

"	Where	could	they	be	going	?
"	在哪里	可以	他们	是	去	?

他们会去哪里?

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

What	would	become	of	them	?
什么	会	变得	的	他们	?

他们会变成什么样?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [fɜː(r)] [triː] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	The	young	fir	tree	wished	very	much	to	know	.
"	这	年轻的	冷杉	树	希望	非常	很多	到	知道	.

“这棵小杉树很想知道。”

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːk] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɑːskt] ,

So	in	the	spring	,	when	the	swallows	and	the	storks	came	,	it	asked	,
所以	在	这	春天	,	什么时候	这	燕子	和	这	鹳	来了	,	它	问	,

所以到了春天，当燕子和鹳鸟飞来的时候，它问道：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðəʊz] [triːz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] ?

"	Do	you	know	where	those	trees	were	taken	?
"	做	你	知道	在哪里	那些	树木	是	已采取	?

你知道那些树是被运到哪里去的吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [miːt] [ðem; ðəm] ?
Did **you** **meet** **them** **?**
做过 你 见面 他们 ?

你见过他们吗?

" [ðə; ði] ['swɔləuz] [njuː] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɔːk] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz]
" **The** **swallows** **knew** **nothing** **;** **but** **the** **stork** **,** **after** **a** **little** **reflection** **,** **nodded** **his**
" 这 燕子 知道 没有什么 ; 但 这 鹳 , 后 一个 小的 反射 , 点头 他的
[hed] , [ænd; ənd] [sed] ,
head **,** **and** **said** **,**
头 , 和 说 ,

燕子们一无所知；但鹳鸟沉思片刻后，点了点头，说道：

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː; də] .
" **Yes** **,** **I** **think** **I** **do** **.**
" 是的 , 我 思考 我 做 .

“是的，我想我是。”

[æz; əz] [aɪ] [fluː] [frɒm; frəm] ['iːdʒɪpt] , [aɪ] [sɔː] ['sevrəl] [njuː] [ʃɪps] ,
As **I** **flew** **from** **Egypt** **,** **I** **saw** **several** **new** **ships** **,**
作为 我 飞翔 从 埃及 , 我 锯 一些 新的 船舶 ,

我从埃及飞过来的时候，看到了好几艘新船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faɪn] [mɑːsts] [ðæt] [smelt] [laɪk] [fɜː(r)] .
and **they** **had** **fine** **masts** **that** **smelt** **like** **fir** **.**
和 他们 有 美好的 桅杆 那 冶炼 喜欢 冷杉 .

它们的桅杆很好，闻起来像冷杉树。

[ðiːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪtli] ;
These **must** **have** **been** **the** **trees** **;** **and** **I** **assure** **you** **they** **were** **stately** **;**
这些 必须 有 到过 这 树木 ; 和 我 保证 你 他们 是 庄严 ;
[ðeɪ] [seɪld] [raɪt] ['glɔːriəsli] ! "
they **sailed** **right** **gloriously** **!** **"**
他们 航行 正确的 辉煌地 ! "

这些一定是那些树；我向你保证，它们非常高大；它们航行起来真是无比壮丽！

" [əʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [siː] ,
" **Oh** **,** **how** **I** **wish** **I** **were** **tall** **enough** **to** **go** **on** **the** **sea** **,**
" 哦 , 如何 我 希望 我 是 高的 足够的 到 去 在 这 海 ,

“哦，我多么希望自己足够高，可以出海啊！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **27** **]**
" [页 -]

[第27页]

[sed] [ðə; ði] [fɜː(r)] [triː] .
said **the** **fir** **tree** **.**
说 这 冷杉 树 .

杉树说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [siː] , [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ? "
" **Tell** **me** **what** **is** **this** **sea** **,** **and** **what** **does** **it** **look** **like** **?** **"**
" 告诉 我 什么 是 这 海 , 和 什么 做 它 看 喜欢 ? "

“告诉我，这片海是什么？它长什么样？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði]
" **It** **would** **take** **too** **much** **time** **to** **explain** **,** **a** **great** **deal** **too** **much** **,** **"** **said** **the**
" 它 会 拿 也 很多 时间 到 解释 , 一个 伟大的 交易 也 很多 , " 说 这
[stɔːk] ,
stork **,**
鹳 ,

“要解释清楚需要太多时间，真的太多了，”鹳说道。

['flaɪɪŋ] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
flying **quickly** **away** **.**
飞行 迅速地 离开 .

迅速飞走。

" [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðaɪ] [juːθ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ; " [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðaɪ] [freʃ] [grəʊθ] ,
" **Rejoice** **in** **thy** **youth** **,** **"** **said** **the** **sunbeam** **;** **"** **rejoice** **in** **thy** **fresh** **growth** **,**
" 麾 在 你的 青年 , " 说 这 阳光 ; " 麾 在 你的 新鲜的 生长 ,

“尽情享受你的青春吧,”阳光说；“尽情享受你的新生吧，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðiː] .
and **in** **the** **young** **life** **that** **is** **in** **thee** **.**
和 在 这 年轻的 生活 那 是 在 你 .

以及你身上所蕴藏的年轻生命。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [kɪst] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] ['wɔːtəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tɪəz] ;
" **And** **the** **wind** **kissed** **the** **tree** **,** **and** **the** **dew** **watered** **it** **with** **tears** **;**
" 和 这 风 亲吻 这 树 , 和 这 露 浇水 它 和 眼泪 ;

风亲吻着树，露水像泪水一样滋润着它；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜː(r)] [triː] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm][nɒt] .
but **the** **fir** **tree** **regarded** **them** **not** **.**
但 这 冷杉 树 认为 他们 不是 .

但杉树对它们视而不见。

['krɪsməs] [taɪm] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [jʌŋ] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] ,
Christmas **time** **drew** **near** **,** **and** **many** **young** **trees** **were** **cut** **down** **,**
圣诞节 时间 画 靠近 , 和 许多 年轻的 树木 是 切 向下 ,

圣诞节临近，许多幼树被砍伐了。

[sʌm; səm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][smɔːlə(r)][ænd; ənd] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜː(r)] [triː] ,
some **that** **were** **even** **smaller** **and** **younger** **than** **the** **fir** **tree** **,**
一些 那 是 甚至 较小的 和 年轻 比 这 冷杉 树 ,

有些甚至比杉树还要矮小、更年轻。

[huː] [ɪn'dʒɔɪd] ['naɪðə(r)] [rest] [nɔː(r)] [piːs] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɪts] ['fɒrɪst] [həʊm] .
who **enjoyed** **neither** **rest** **nor** **peace** **with** **longing** **to** **leave** **its** **forest** **home** **.**
WHO 享受 两者都不 休息 也不 和平 和 渴望 到 离开 它是 森林 家 .

它既没有得到休息也没有得到平静，渴望离开它的森林家园。

[ðiːz] [jʌŋ] [triːz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bjuːti] , [kept] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] ,
These **young** **trees** **,** **which** **were** **chosen** **for** **their** **beauty** **,** **kept** **their** **branches** **,**
这些 年轻的 树木 , 哪个 是 选定 为了 他们的 美丽 , 保留 他们的 分支 ,

这些因其美丽而被选中的幼树，保留了它们的枝干。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][leɪd][ɒn]['wægənz] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] ['hɔːsɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv]
and **were** **also** **laid** **on** **wagons** **,** **and** **drawn** **by** **horses** **far** **away** **out** **of**
[ðə; ði] ['fɒrɪst] .
the **forest** **.**
这 森林 .

它们也被放置在马车上，由马匹拉着运出森林深处。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] .
" **Where** **are** **they** **going** **?** **"** **asked** **the** **fir** **tree** **.**
" 在哪里 是 他们 去 ? " 问 这 冷杉 树 .

“他们要去哪里？”杉树问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ɪn'diːd] , [wʌn][ɪz][nɒt][səʊ][tɔːl] .
" **They** **are** **not** **taller** **than** **I** **am** **;** **indeed** **,** **one** **is** **not** **so** **tall** **.**
" 他们 是 不是 更高 比 我 是 ; 的确 , 一 是 不是 所以 高的 .

“他们都不比我高；事实上，其中一个甚至没我高。”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [kiːp] [ɔːl][ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] ?

And	why	do	they	keep	all	their	branches	?
和	为什么	做	他们	保持	全部	他们的	分支	?

它们为什么保留所有枝条?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] ? "

Where	are	they	going	?	"
在哪里	是	他们	去	?	"

他们要去哪里?

" [wiː; wi] [nəʊ] , [wiː; wi] [nəʊ] , " [sæŋ] [ðə; ði] ['spærəʊz] ;

"	We	know	,	we	know	,	"	sang	the	sparrows	;
"	我们	知道	,	我们	知道	,	"	唱	这	麻雀	;

“我们知道，我们知道，”麻雀们唱道；

" [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

"	we	have	looked	in	at	the	windows	of	the	houses	in	the	town	,
"	我们	有	看起来	在	在	这	视窗	的	这	房屋	在	这	镇	,

我们向镇上各家各户的窗户往里看了看，

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	we	know	what	is	done	with	them	.
和	我们	知道	什么	是	完毕	和	他们	.

我们也知道它们会被如何处理。

[əʊ] ! [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ðeɪ] [rɪ'siːv] .

Oh	!	you	cannot	think	what	honor	and	glory	they	receive	.
哦	!	你	不能	思考	什么	荣誉	和	荣耀	他们	收到	.

哦！你无法想象他们获得了怎样的荣誉和荣耀。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [drest] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] ['mænə(r)] .

They	are	dressed	up	in	the	most	splendid	manner	.
他们	是	穿着	向上	在	这	最多	灿烂	方式	.

他们穿着极其华丽的服装。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [ruːm] ,

We	have	seen	them	standing	in	the	middle	of	a	warm	room	,
我们	有	已见	他们	常设	在	这	中间	的	一个	温暖的	房间	,

我们曾看到他们站在温暖的房间中央，

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ; — ['hʌni] [keɪks] , ['gɪldɪd] ['æplz] ,

and	adorned	with	all	sorts	of	beautiful	things	;	—	honey	cakes	,	gilded	apples	,
和	装饰	和	全部	排序	的	美丽的	事物	;	—	蜂蜜	蛋糕	,	镀金	苹果	,

['pleɪˌθɪŋz] ,

playthings	,
玩具	,

并装饰着各种各样美丽的物品；——蜂蜜蛋糕、镀金苹果、玩具，

[ænd; ənd] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][wæks] ['teɪpəz] . "

and	many	hundreds	of	wax	tapers	.	"
和	许多	数百	的	蜡	锥形	.	"

还有数百支蜡制锥形烟斗。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ɑːskt] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] , [tremblɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['brɑːntʃɪz] , " [ænd; ənd] [ðen] [wɒt]

"	And	then	,	"	asked	the	fir	tree	,	trembling	in	all	its	branches	,	"	and	then	what
"	和	然后	,	"	问	这	冷杉	树	,	发抖	在	全部	它是	分支	,	"	和	然后	什么

['hæpənz] ? "

happens	?	"
发生	?	"

“然后，”杉树颤抖着问道，“然后会发生什么呢？”

" [wiː; wi][dɪd][nɒt] [siː] ['eni][mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['spærəʊz] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

"	We	did	not	see	any	more	,	"	said	the	sparrows	;	"	but	this	was	enough	for
"	我们	做过	不是	看	任何	更多的	,	"	说	这	麻雀	;	"	但	这	曾是	足够的	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“我们再也没看到其他的了，”麻雀们说；“但这对我们来说已经足够了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

" [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['brɪliənt] [wɪl] ['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði][fɜː(r)]

"	I	wonder	whether	anything	so	brilliant	will	ever	happen	to	me	,	"	thought	the	fir
"	我	想知道	无论	任何事物	所以	杰出的	将要	曾经	发生	到	我	,	"	想法	这	冷杉

[triː] .

tree	.
树	.

“我不知道我是否也会遇到如此美妙的事情，”杉树心想。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

"	It	would	be	better	even	than	crossing	the	sea	.
"	它	会	是	更好的	甚至	比	过境	这	海	.

“这甚至比渡海还要好。”

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [wɪð] [peɪn] .

I	long	for	it	almost	with	pain	.
我	长的	为了	它	几乎	和	疼痛	.

我几乎痛苦地渴望着它。

[əʊ] , [wen] [wɪl] ['krɪsməs] [biː; bi][hɪə(r)] ?

Oh	,	when	will	Christmas	be	here	?
哦	,	什么时候	将要	圣诞节	是	这里	?

哦，圣诞节什么时候到呢?

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [grəʊn] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] [lɑːst]

I	am	now	as	tall	and	well	grown	as	those	which	were	taken	away	last
我	是	现在	作为	高的	和	出色地	生长	作为	那些	哪个	是	已采取	离开	最后的

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

我现在已经长得和去年被带走的那些人一样高大健壮了。

[əʊ] , [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [leɪd] [ɒn][ðə; ði]['wægən] , [ɔː(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [ruːm] ,

Oh	,	that	I	were	now	laid	on	the	wagon	,	or	standing	in	the	warm	room	,
哦	,	那	我	是	现在	铺设	在	这	车皮	,	或者	常设	在	这	温暖的	房间	,

哦，但愿我现在躺在马车上，或者站在温暖的房间里。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]['splendə(r)] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !

with	all	that	brightness	and	splendor	around	me	!
和	全部	那	亮度	和	辉煌	大约	我	!

周围一片璀璨夺目!

['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ,

Something	better	and	more	beautiful	is	to	come	after	,
某物	更好的	和	更多的	美丽的	是	到	来	后	,

更美好、更精彩的事物还在后头。

[ɔː(r)][ðə; ði] [triːz] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [dekt] [aʊt] .

or	the	trees	would	not	be	so	decked	out	.
或者	这	树木	会	不是	是	所以	甲板	出去	.

否则树木就不会装饰得如此华丽了。

[jes] , [wɒt] [fˈɒləʊz] [wɪl] [biː; bi][ˈgrændə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈsplendɪd] .

Yes	,	what	follows	will	be	grander	and	more	splendid	.
是的	,	什么	跟随	将要	是	更宏伟	和	更多的	灿烂	.

是的，接下来的将会更加宏伟壮丽。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

What	can	it	be	?
什么	能	它	是	?

会是什么呢?

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪəri] [wɪð] [ˈlɒŋɪŋ] .

I	am	weary	with	longing	.
我	是	厌倦	和	渴望	.

我因思念而疲惫不堪。

[ai] [ˈskeəsli] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ai] [fiːl] . "

I	scarcely	know	what	it	is	that	I	feel	.	"
我	几乎	知道	什么	它	是	那	我	感觉	.	"

我几乎不知道自己究竟是什么感觉。

" [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ˈaʊə(r)] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .

"	Rejoice	in	our	love	,	"	said	the	air	and	the	sunlight	.
"	麾	在	我们的	爱	,	"	说	这	空气	和	这	阳光	.

“为我们的爱情而欢欣吧，”空气和阳光说道。

" [ɪnˈdʒɔɪ] [ðaɪn] [əʊn] [braɪt] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .

"	Enjoy	thine	own	bright	life	in	the	fresh	air	.
"	享受	你的	自己的	明亮的	生活	在	这	新鲜的	空气	.

“在新鲜空气中享受你自己的美好生活吧。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [wʊd] [nɒt] [rɪˈdʒɔɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈtɔːlə(r)] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] , [ˈwɪntə(r)] [ænd; ənd] [ˈsʌmə(r)] ,

"	But	the	tree	would	not	rejoice	,	though	it	grew	taller	every	day	and	,	winter	and	summer	,
"	但	这	树	会	不是	麾	,	尽管	它	生长	更高	每一个	天	和	,	冬天	和	夏天	,

“但是，尽管这棵树每天都在长高，无论冬夏，它都不会感到高兴。”

[ɪts] [dɑːk] [griːn] [ˈfəʊliɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] , [waɪl] [ˈpɑːsəzˈbaɪ] [wʊd] [seɪ] ,

its	dark	green	foliage	might	be	seen	in	the	forests	,	while	passersby	would	say	,
它是	黑暗的	绿色的	叶子	可能	是	已见	在	这	森林	,	尽管	路人	会	说	,

在森林里可以看到它深绿色的叶子，路人会说：

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [triː] !

"	What	a	beautiful	tree	!
"	什么	一个	美丽的	树	!

多么美丽的一棵树啊!

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkrɪsməs] [ðə; ði] [ˌdɪskənˈtentɪd] [fɜː(r)] [triː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][fɔːl] .

"	A	short	time	before	Christmas	the	discontented	fir	tree	was	the	first	to	fall	.
"	一个	短的	时间	前	圣诞节	这	不满	冷杉	树	曾是	这	第一的	到	落下	.

圣诞节前不久，那棵不满的杉树第一个倒下了。

[æz; əz][ðə; ði][æks] [kʌt] [ˈʃɑːpli] [θruː] [ðə; ði] [stem] , [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [pɪθ] ,

As	the	axe	cut	sharply	through	the	stem	,	and	divided	the	pith	,
作为	这	斧头	切	尖锐地	通过	这	干	,	和	分割	这	髓	,

斧头利落地砍断茎秆，劈开了髓心。

[ðə; ði] [triː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˈfeɪntnəs] ,

the	tree	fell	with	a	groan	to	the	earth	,	conscious	of	pain	and	faintness	,
这	树	跌倒	和	一个	呻吟	到	这	地球	,	有意识的	的	疼痛	和	模糊	,

树发出呻吟声倒在地上，它感到疼痛和虚弱。

[ænd; ənd] [fər'get] [ɔ:l] [ɪts] [dri:mz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ɪn] ['sɒrəʊ] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [ɪts] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði]
and **forgetting** **all** **its** **dreams** **of** **happiness** **,** **in** **sorrow** **at** **leaving** **its** **home** **in** **the**
和 遗忘 全部它是 梦境 的 幸福 , 在 悲哀 在 离开 它是 家 在 这
['fɒrɪst] .
forest **.**
森林 .

它忘记了所有关于幸福的梦想，悲伤地离开了它在森林中的家。

[ˌaɪ 'ti:] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ə'gen] [si:] [ɪts] [dɪə(r)] [əʊld] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði] [tri:z] ,
It **knew** **that** **it** **should** **never** **again** **see** **its** **dear** **old** **companions** **,** **the** **trees** **,**
它 知道 那 它 应该 绝不 再次 看 它是 亲爱的 老的 同伴 , 这 树木 ,

它知道自己再也见不到它亲爱的老伙伴——树木了。

[nɔ:(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌləd] ['flaʊəz] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [baɪ] [ɪts] [saɪd] ;
nor **the** **little** **bushes** **and** **many** **-** **colored** **flowers** **that** **had** **grown** **by** **its** **side** **;**
也不 这 小的 灌木丛 和 许多 - 有色 花朵 那 有 生长 经过 它是 边 ;

也没有它旁边生长的小灌木和五彩缤纷的花朵；

[pə'hæps] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [bɜ:dz] .
perhaps **not** **even** **the** **birds** **.**
也许 不是 甚至 这 鸟类 .

或许连鸟类都不是。

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [æt; ət] [ɔ:l] ['plez(ə)nt] .
Nor **was** **the** **journey** **at** **all** **pleasant** **.**
也不 曾是 这 旅行 在 全部 令人愉快的 .

这段旅程也一点都不愉快。

[ðə; ði] [tri:] [fɜ:st] [rɪ'kʌvəd] [ɪt'self] [waɪl] ['bi:ɪŋ] [ˌʌn'pækt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,
The **tree** **first** **recovered** **itself** **while** **being** **unpacked** **in** **the** **courtyard** **of** **a** **house** **,**
这 树 第一的 恢复 本身 尽管 存在 拆开包装 在 这 庭院 的 一个 房子 ,

这棵树最初是在房屋庭院中被拆箱时恢复过来的。

[wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [tri:z] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:]
with **several** **other** **trees** **;** **and** **it**
和 一些 其他 树木 ; 和 它

还有其他几棵树；而且它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[hɜ:d] [ə; eɪ] [mæn] [seɪ] , " [wi:; wi] ['əʊnli] [wɒnt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] .
heard **a** **man** **say** **,** **"** **We** **only** **want** **one** **,** **and** **this** **is** **the** **prettiest** **.**
听到 一个 男人 说 , " 我们 仅有的 想 一 , 和 这 是 这 最漂亮的 .

我听到一个男人说："我们只需要一个，而这个是最漂亮的。"

[ðɪs] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] !
This **is** **beautiful** **!**
这 是 美丽的 !

太美了！

" [ðen] [keɪm] [tu:] ['sɜ:vənts] [ɪn] [grænd] ['lɪvəri] ,
" **Then** **came** **two** **servants** **in** **grand** **livery** **,**
" 然后 来了 二 仆人 在 盛大 涂装 ,

"然后来了两个身穿华丽制服的仆人，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [fɜ:(r)] [tri:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'pɑ:tmənt] .
and **carried** **the** **fir** **tree** **into** **a** **large** **and** **beautiful** **apartment** **.**
和 携带 这 冷杉 树 进入 一个 大的 和 美丽的 公寓 .

然后把这棵杉树搬进了一间宽敞漂亮的公寓。

['pɪktʃəz] [hʌŋ] [pn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [stəʊv] [stʊd] [greɪt] ['tʃaɪnə] [vɑːzɪs] ,

Pictures	**hung**	**on**	**the**	**walls**	**,**	**and**	**near**	**the**	**great**	**stove**	**stood**	**great**	**china**	**vases**	**,**
图片	悬挂	在	这	墙壁	,	和	靠近	这	伟大的	火炉	站立	伟大的	中国	花瓶	,

墙上挂着画，大炉子旁边摆放着巨大的瓷瓶。

[wɪð] ['laɪənz][pn][ðə; ði][lɪdz] .

with	**lions**	**on**	**the**	**lids**	**.**
和	狮子	在	这	盖子	.

盖子上印有狮子图案。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒkɪŋ] [tʃeəz] , ['sɪlkən] ['səufəz] , [lɑːdʒ] ['teɪblz] ['kʌvəd] [wɪð] ['pɪktʃəz] , [bʊks] ,

There	**were**	**rocking**	**chairs**	**,**	**silken**	**sofas**	**,**	**large**	**tables**	**covered**	**with**	**pictures**	**,**	**books**	**,**
那里	是	摇滚	椅子	,	丝	沙发	,	大的	表格	涵盖	和	图片	,	图书	,

那里有摇椅、丝绸沙发、摆满照片和书籍的大桌子，

[ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kɒst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ; [æt; ət] [liːst]

and	**playthings**	**that**	**had**	**cost**	**a**	**hundred**	**times**	**a**	**hundred**	**dollars**	**;**	**at**	**least**
和	玩具	那	有	成本	一个	百	时代	一个	百	美元	;	在	至少

[səʊ] [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

so	**said**	**the**	**children**	**.**
所以	说	这	孩子们	.

还有一些玩具，价值相当于一百美元；至少孩子们是这么说的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)

[ðen] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʌb] , [fʊl] [ɒv; əv][sænd] ;
Then **the** **fir** **tree** **was** **placed** **in** **a** **large** **tub** **,** **full** **of** **sand** **;**
然后 这 冷杉 树 曾是 放置 在 一个 大的 浴缸 , 满的 的 沙 ;

然后，人们将这棵杉树放在装满沙子的大桶里；

[bʌt; bət] [griːn] [beɪz] [hʌŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
but **green** **baize** **hung** **all** **around** **it** **,** **so** **that** **no** **one** **could** **know** **it** **was** **a**
但 绿色的 台布 悬挂 全部 大约 它 , 所以 那 不 一 可以 知道 它 曾是 一个
[tʌb] ;
tub **;**
浴缸 ;

但周围都挂着绿色的绒布，所以没有人能看出那是一个浴缸；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['kɑːpɪt] .
and **it** **stood** **on** **a** **very** **handsome** **carpet** **.**
和 它 站立 在 一个 非常 英俊的 地毯 .

它摆放在一块非常漂亮的地毯上。

[əʊ] , [haʊ] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] ['trembld] !
Oh **,** **how** **the** **fir** **tree** **trembled** **!**
哦 , 如何 这 冷杉 树 颤抖 !

哦，那棵杉树颤抖得多么厉害啊!

[wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] ?
What **was** **going** **to** **happen** **to** **him** **now** **?**
什么 曾是 去 到 发生 到 他 现在 ?

他接下来会怎么样?

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [triː]
Some **young** **ladies** **came** **in** **,** **and** **the** **servants** **helped** **them** **to** **adorn** **the** **tree**
一些 年轻的 女士们 来了 在 , 和 这 仆人 帮助 他们 到 装饰 这 树
.
:
.

一些年轻女子走了进来，仆人们帮她们装饰圣诞树。

[ɒn] [wʌn] [brɑːntʃ] [ðeɪ] [hʌŋ] ['lɪt(ə)l][bægz] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['peɪpə(r)] ,
On **one** **branch** **they** **hung** **little** **bags** **cut** **out** **of** **colored** **paper** **,**
在 一 分支 他们 悬挂 小的 包 切 出去 的 有色 纸 ,

他们在一个树枝上挂着用彩色纸剪成的小袋子，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bæg][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [swiːt'miːts] .
and **each** **bag** **was** **filled** **with** **sweetmeats** **.**
和 每个 包 曾是 已填 和 甜食 .

每个袋子里都装满了糖果。

[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [hʌŋ] ['gɪldɪd] ['æplz] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)]
From **other** **branches** **hung** **gilded** **apples** **and** **walnuts** **,** **and** **all** **around** **were**
从 其他 分支 悬挂 镀金 苹果 和 核桃 , 和 全部 大约 是
['hʌndrədz] [ɒv; əv] [red] ,
hundreds **of** **red** **,**
数百 的 红色的 ,

其他树枝上挂着镀金的苹果和核桃，周围还有数百个红色的，

[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['teɪpəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['brɑːntʃɪz] .

blue	**and**	**white**	**tapers**	**,**	**which**	**were**	**fastened**	**upon**	**the**	**branches**	**.**
蓝色的	和	白色的	锥形	,	哪个	是	系紧	之上	这	分支	.

蓝白相间的蜡烛被系在树枝上。

[dɒlz] , [ɪg'zæktli] [laɪk] ['riːəl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [griːn] [liːvz] ,

Dolls	**,**	**exactly**	**like**	**real**	**men**	**and**	**women**	**,**	**were**	**placed**	**under**	**the**	**green**	**leaves**	**,**
娃娃	,	确切地	喜欢	真实的	男人	和	女性	,	是	放置	在下面	这	绿色的	树叶	,

玩偶，和真人一模一样，被放置在绿叶下。

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] ,

—	**and**	**the**	**tree**	**had**	**never**	**seen**	**such**	**things**	**before**	**,**
—	和	这	树	有	绝不	已见	这样的	事物	前	,

——而这棵树以前从未见过这样的景象。

— [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [stɑː(r)] , [meɪd] [ɒv; əv][gəʊld] ['tɪnsl] .

—	**and**	**at**	**the**	**top**	**was**	**fastened**	**a**	**glittering**	**star**	**,**	**made**	**of**	**gold**	**tinsel**	**.**
—	和	在	这	顶部	曾是	系紧	一个	闪闪发光	星星	,	制成	的	金子	箔	.

——顶部还装饰着一颗闪闪发光的星星，由金箔制成。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Oh	**,**	**it**	**was**	**very**	**beautiful**	**.**
哦	,	它	曾是	非常	美丽的	.

哦，真是太美了。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ! "

"	**This**	**evening**	**,**	**"**	**they**	**all**	**exclaimed**	**,**	**"**	**how**	**bright**	**it**	**will**	**be**	**!**	**"**
"	这	晚上	,	"	他们	全部	惊呼	,	"	如何	明亮的	它	将要	是	!	"

“今晚，”他们齐声惊呼，“一定会非常明亮！”

" [əʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] , " [θɔːt] [ðə; ðɪ] [triː] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['teɪpəz]

"	**Oh**	**,**	**that**	**the**	**evening**	**were**	**come**	**,**	**"**	**thought**	**the**	**tree**	**,**	**"**	**and**	**the**	**tapers**
"	哦	,	那	这	晚上	是	来	,	"	想法	这	树	,	"	和	这	锥形

['laɪtɪd] !

lighted	**!**
照明	!

“哦，但愿夜幕降临，”树想，“蜡烛点燃吧！”

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [els] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

Then	**I**	**should**	**know**	**what**	**else**	**is**	**going**	**to**	**happen**	**.**
然后	我	应该	知道	什么	别的	是	去	到	发生	.

那么我应该就能知道接下来会发生什么了。

[wɪl] [ðə; ðɪ] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Will	**the**	**trees**	**of**	**the**	**forest**	**come**	**to**	**see**	**me**	**?**
将要	这	树木	的	这	森林	来	到	看	我	?

森林里的树木会来看我吗?

[wɪl] [ðə; ðɪ] ['spærəʊz] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] , [aɪ]['wʌndə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ] ?

Will	**the**	**sparrows**	**peep**	**in**	**at**	**the**	**windows**	**,**	**I**	**wonder**	**,**	**as**	**they**	**fly**	**?**
将要	这	麻雀	窥视	在	在	这	视窗	,	我	想知道	,	作为	他们	飞	?

我想知道，麻雀飞翔的时候会不会从窗户往里窥视?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [grəʊ] [fɑːstə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn][ɔːl] [ðiːz] ['ɔːrnəmənts] ['djʊərɪŋ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]

Shall	**I**	**grow**	**faster**	**here**	**,**	**and**	**keep**	**on**	**all**	**these**	**ornaments**	**during**	**summer**	**and**
将	我	生长	快点	这里	,	和	保持	在	全部	这些	装饰品	期间	夏天	和

['wɪntə(r)] ?

winter	**?**
冬天	?

我在这里要不要长得更快些，并且让这些装饰品在夏天和冬天都保留下来?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[bʌt; bət] [gesɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] .
But guessing was of very little use .
但 猜测 曾是 的 非常 小的 使用 .

但靠猜测几乎没什么用。

[hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] [wɪð] ['traɪɪŋ] ;
His back ached with trying ;
他的 后退 疼痛 和 尝试 ;

他因为尝试而背部疼痛;

[ænd; ənd] [ðɪs] [peɪn] [ɪz][æz; əz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['slendə(r)][fɜː(r)] [triː] [æz; əz] ['hedeɪk] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]
and this pain is as bad for a slender fir tree as headache is for
和 这 疼痛 是 作为 坏的 为了 一个 苗条 冷杉 树 作为 头痛 是 为了
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

这种痛苦对纤细的杉树来说，就像头痛对我们一样痛苦。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['teɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [bleɪz] [ɒv; əv]
At last the tapers were lighted , and then what a glistening blaze of
在 最后的 这 锥形 是 照明 , 和 然后 什么 一个 闪闪发光 火焰 的
['splendə(r)][ðə; ði] [triː] [prɪ'zentɪd] !
splendor the tree presented !
辉煌 这 树 呈现 !

最后蜡烛被点燃了，圣诞树顿时呈现出一片璀璨夺目的景象!

[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [səʊ] [wɪð] [dʒɔɪ][ɪn][ɔːl][ɪts] ['brɑːntʃɪz] ,
It trembled so with joy in all its branches ,
它 颤抖 所以 和 喜悦 在 全部它是 分支 ,

它所有的枝条都因喜悦而颤抖，

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] [bɜːnt] [sʌm; səm][ɒv; əv]
that one of the candles fell among the green leaves and burnt some of
那 一 的 这 蜡烛 跌倒 之中 这 绿色的 树叶 和 烧焦的 一些 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

其中一根蜡烛掉落在绿叶间，烧坏了一些叶子。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['kwɪkli]
" exclaimed the young ladies ; but there was no danger , for they quickly
" 惊呼 这 年轻的 女士们 ; 但 那里 曾是 不 危险 , 为了 他们 迅速地
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['faɪə(r)] .
extinguished the fire .
熄灭 这 火 .

“年轻的女士们惊呼道；但并没有危险，因为她们很快就把火扑灭了。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [triː] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ,

After	this	the	tree	tried	not	to	tremble	at	all	,	though	the	fire	frightened	him	,
后	这	这	树	尝试	不是	到	颤抖	在	全部	,	尽管	这	火	害怕	他	,

此后，尽管大火吓坏了它，这棵树还是努力保持不动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋkʃəs] [nɒt] [tuː; tə] [hɜːt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrnəmənts] ,

he	was	so	anxious	not	to	hurt	any	of	the	beautiful	ornaments	,
他	曾是	所以	焦虑的	不是	到	伤害	任何	的	这	美丽的	装饰品	,

他非常小心，生怕损坏任何一件精美的饰品。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeə(r)] ['brɪljənsi] ['dæzld] [hɪm] .

even	while	their	brilliancy	dazzled	him	.
甚至	尽管	他们的	才华横溢	眼花缭乱	他	.

即使他们的才华令他眼花缭乱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

And	now	the	folding	doors	were	thrown	open	,
和	现在	这	折叠式的	门	是	抛掷	打开	,

折叠门随即被猛地推开。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] [ɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [triː] ,

and	a	troop	of	children	rushed	in	as	if	they	intended	to	upset	the	tree	,
和	一个	部队	的	孩子们	匆忙	在	作为	如果	他们	故意的	到	沮丧的	这	树	,

一群孩子冲了进来，好像要把树弄倒似的。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [mɔː(r)] ['sləʊli] [baɪ] [ðeə(r)] ['eldəz] .

and	were	followed	more	slowly	by	their	elders	.
和	是	随后	更多的	缓慢地	经过	他们的	长者	.

他们的长辈们则跟得更慢。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [stʊd] ['saɪlənt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

For	a	moment	the	little	ones	stood	silent	with	astonishment	,
为了	一个	片刻	这	小的	一个	站立	沉默的	和	惊讶	,

孩子们愣在原地，一时语塞，惊愕不已。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] ['merəli] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] ,

and	then	they	shouted	for	joy	till	the	room	rang	;	and	they	danced	merrily	round	the	tree	,
和	然后	他们	喊叫	为了	喜悦	直到	这	房间	响铃	;	和	他们	跳舞	兴高采烈地	圆形的	这	树	,

然后他们欢呼雀跃，声音响彻房间；他们围着圣诞树快乐地跳舞。

[waɪl] [wʌn] ['prez(ə)nt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

while	one	present	after	another	was	taken	from	it	.
尽管	一	展示	后	其他	曾是	已采取	从	它	.

与此同时，一件又一件礼物被从里面拿走了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	they	doing	?
"	什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么?

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] [nekst] ? " [θɔːt] [ðə; ði] [triː] .

What	will	happen	next	?	"	thought	the	tree	.
什么	将要	发生	下一个	?	"	想法	这	树	.

接下来会发生什么呢？树心想。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [bɜːnd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [aʊt] .

At	last	the	candles	burned	down	to	the	branches	,	and	were	put	out	.
在	最后的	这	蜡烛	烧伤	向下	到	这	分支	,	和	是	放	出去	.

最后，蜡烛燃尽，只剩下树枝，然后被熄灭了。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'si:vd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['plʌndə(r)][ðə; ði] [tri:] .

Then	the	children	received	permission	to	plunder	the	tree	.
然后	这	孩子们	已收到	允许	到	掠夺	这	树	.

然后孩子们获准掠夺树上的果实。

[əʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] !

Oh	,	how	they	rushed	upon	it	!
哦	,	如何	他们	匆忙	之上	它	!

哦，他们多么急切地扑了上去啊!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪət] [ðæt] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [krækt] ,

There	was	such	a	riot	that	the	branches	cracked	,
那里	曾是	这样的	一个	暴动	那	这	分支	裂纹	,

骚乱如此激烈，以至于树枝都断裂了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] ['fɑ:sənd] [wɪð] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [stɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

and	had	it	not	been	fastened	with	the	glistening	star	to	the	ceiling	,
和	有	它	不是	到过	系紧	和	这	闪闪发光	星星	到	这	天花板	,

如果它没有和那颗闪闪发光的星星一起固定在天花板上，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [θrəʊn] [daʊn] .

it	must	have	been	thrown	down	.
它	必须	有	到过	抛掷	向下	.

它一定是别人扔下来的。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [wɪð] [ðeə(r)] ['prɪti] [tɒɪz] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tri:]

Then	the	children	danced	about	with	their	pretty	toys	,	and	no	one	noticed	the	tree
然后	这	孩子们	跳舞	关于	和	他们的	漂亮的	玩具	,	和	不	一	注意到	这	树

,

,

,

孩子们拿着漂亮的玩具跳舞玩耍，没有人注意到那棵树。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [meɪd] ,

except	the	children's	maid	,
除了	这	孩子们的	女佣	,

除了孩子们的佣人之外，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [pi:p] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [æn; ən]['æp(ə)l][ɔ:(r)][ə; eɪ][fɪg]

who	came	and	peeped	among	the	branches	to	see	if	an	apple	or	a	fig
WHO	来了	和	偷窥	之中	这	分支	到	看	如果	一个	苹果	或者	一个	如图

[hæd; həd] [bi:n] [fə'gɒtn] .

had	been	forgotten	.
有	到过	被遗忘的	.

他们走过来，在树枝间探头张望，看看有没有苹果或无花果被遗忘在树下。

" [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt][mæn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tri:] .

"	A	story	,	a	story	,	"	cried	the	children	,	pulling	a	little	fat	man	toward	the	tree	.
"	一个	故事	,	一个	故事	,	"	哭	这	孩子们	,	拉	一个	小的	胖的	男人	朝向	这	树	.

“讲故事，讲故事！”孩子们喊着，拉着一个胖乎乎的小人走向树边。

" [naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [gri:n] [ʃeɪd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)]

"	Now	we	shall	be	in	green	shade	,	"	said	the	man	,	as	he	seated	himself	under
"	现在	我们	将	是	在	绿色的	阴影	,	"	说	这	男人	,	作为	他	坐着	他自己	在下面

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“现在我们就在树荫下了，”那人说着，在树荫下坐了下来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli]
" and the tree will have the pleasure of hearing also ; but I shall only
" 和 这 树 将要 有 这 乐趣 的 听力 还 ; 但 我 将 仅有的
[rɪ'leɪt] [wʌn] ['stɔːri] .
relate one story .
涉及 一 故事 .

“树也会有幸听到这个故事；但我只会讲一个故事。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What shall it be ?
什么 将 它 是 ?

那会是什么呢?

- - - , [ɔː(r)] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] , [huː] [fel] [daʊn] [steəz] ,
Ivede - Avede , or Humpty - Dumpty , who fell down stairs ,
- - - , 或者 矮胖子 - 矮胖子 , WHO 跌倒 向下 楼梯 ,

伊维德-阿维德，或者叫矮胖子，从楼梯上摔了下来，

[bʌt; bət] [suːn] [gɒt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['mærid] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ? "
but soon got up again , and at last married a princess ? "
但 很快 得到 向上 再次 , 和 在 最后的 已婚 一个 公主 ? "

但他很快又重新振作起来，最终娶了一位公主?

" - - - , " [kraɪd][sʌm; səm] .
" Ivede - Avede , " cried some .
" - - - , " 哭 一些 .

“伊维德-阿维德！”有人喊道。

" ['hʌmpti] - ['dʌmpti] , " [kraɪd] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ʌprɔː(r)] .
" Humpty - Dumpty , " cried others ; and there was a famous uproar .
" 矮胖子 - 矮胖子 , " 哭 其他的 ; 和 那里 曾是 一个 著名的 骚动 .

“矮胖子！”其他人喊道；结果引起了一阵骚动。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜː(r)] [triː] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
But the fir tree remained quite still , and thought to himself ,
但 这 冷杉 树 剩余 相当 仍然 , 和 想法 到 他自己 ,

但那棵杉树纹丝不动，心想：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ?
" Shall I have anything to do with all this ?
" 将 我 有 任何事物 到 做 和 全部 这 ?

“这一切我该参与其中吗？”

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [tuː] ?
Ought I to make a noise too ?
应该 我 到 制作 一个 噪音 也 ?

我也该发出声音吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] .
" but he had already amused them as much as they wished .
" 但 他 有 已经 觉得好笑 他们 作为 很多 作为 他们 希望 .

但他已经让他们尽兴了。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] ;
Then the old man told them the story of Humpty - Dumpty ;
然后 这 老的 男人 讲述 他们 这 故事 的 矮胖子 - 矮胖子 ;

然后，老人给他们讲了矮胖子的故事；

— [haʊ] [hiː; hi] [fel] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses]

—	how	he	fell	downstairs	and	was	raised	up	again	,	and	married	a	princess
—	如何	他	跌倒	楼下	和	曾是	提高	向上	再次	,	和	已婚	一个	公主

.

:

.

—他如何从楼梯上摔下来，又如何被扶起来，以及如何娶了一位公主。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] " [tel] [ə'nʌðə(r)] , [tel] [ə'nʌðə(r)] ,

And	the	children	clapped	their	hands	and	cried	"	Tell	another	,	tell	another	,
和	这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	和	哭	"	告诉	其他	,	告诉	其他	,

孩子们拍着手，喊道："再讲一个，再讲一个！"

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - - - ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ]

"	for	they	wanted	to	hear	the	story	of	Ivede	-	Avede	;	but	this	time	they
"	为了	他们	通缉	到	听到	这	故事	的	-	-	-	;	但	这	时间	他们

[hæd; həd]['əʊnli] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] .

had	only	Humpty	-	Dumpty	.
有	仅有的	矮胖子	-	矮胖子	.

因为他们想听伊维德-阿维德的故事；但这次他们只有矮胖子。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

After	this	the	fir	tree	became	quite	silent	and	thoughtful	.
后	这	这	冷杉	树	成为	相当	沉默的	和	周到	.

此后，杉树变得十分安静，若有所思。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [bɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [təʊld] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][æz; əz] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] [huː]

Never	had	the	birds	in	the	forest	told	such	tales	as	Humpty	-	Dumpty	who
绝不	有	这	鸟类	在	这	森林	讲述	这样的	故事	作为	矮胖子	-	矮胖子	WHO

[fel] [daʊn] [steəz] ,

fell	down	stairs	,
跌倒	向下	楼梯	,

森林里的鸟儿们从来没有讲过像矮胖子从楼梯上摔下来那样的故事。

[ænd; ənd] [jet] ['mærid] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

and	yet	married	a	princess	.
和	然而	已婚	一个	公主	.

然而，她却娶了一位公主。

" [ɑː] , [jes] !

"	Ah	,	yes	!
"	啊	,	是的	!

"啊，是的！"

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [θɔːt] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] .

so	it	happens	in	the	world	,	"	thought	the	fir	tree	.
所以	它	发生	在	这	世界	,	"	想法	这	冷杉	树	.

"世间如此，不难想象。"杉树心想。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mæn] .

He	believed	it	all	,	because	it	was	related	by	such	a	pleasant	man	.
他	相信	它	全部	,	因为	它	曾是	有关的	经过	这样的	一个	令人愉快的	男人	.

他全信了，因为讲述者是个非常和蔼可亲的人。

" [ɑː] , [wel] !

"	Ah	,	well	!
"	啊	,	出色地	!

"啊，好吧！"

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [huː] [nəʊz] ?

"	he	thought	,	"	who	knows	?
"	他	想法	,	"	WHO	知道	?

他心想："谁知道呢？"

[pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [fɔːl] [daʊn] [tuː] [ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ;

Perhaps	I	may	fall	down	too	and	marry	a	princess	;
也许	我	可能	落下	向下	也	和	结婚	一个	公主	;

也许我也会堕落，娶一位公主；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen]

"	and	he	looked	forward	joyfully	to	the	next	evening	,	expecting	to	be	again
"	和	他	看起来	向前	欣喜地	到	这	下一个	晚上	,	期待	到	是	再次

他满怀喜悦地期待着下一个夜晚，希望能够再次……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[dekt] [aʊt] [wɪð] [laɪts] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] , [gəʊld][ænd; ənd][fruːt] .

decked	out	with	lights	and	playthings	,	gold	and	fruit	.
甲板	出去	和	灯	和	玩具	,	金子	和	水果	.

装饰着彩灯、玩具、金饰和水果。

" [tə'mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [nɒt]['tremb(ə)l] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [aɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][maɪ]['splendə(r)] ,

"	Tomorrow	I	will	not	tremble	,	"	thought	he	;	"	I	will	enjoy	all	my	splendor	,
"	明天	我	将要	不是	颤抖	,	"	想法	他	;	"	我	将要	享受	全部	我的	辉煌	,

“明天我不会再战栗，”他心想；“我将享受我所有的荣光。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pə'hæps] - -

and	I	shall	hear	the	story	of	Humpty	-	Dumpty	again	,	and	perhaps	Ivede	-
和	我	将	听到	这	故事	的	矮胖子	-	矮胖子	再次	,	和	也许	-	-

- .

Avede	.
-	.

我又将听到矮胖子的故事，或许还有艾维德-艾维德的故事。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɔːl] [naɪt] .

"	And	the	tree	remained	quiet	and	thoughtful	all	night	.
"	和	这	树	剩余	安静的	和	周到	全部	夜晚	.

“那棵树整夜都静静地沉思着。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [keɪm] [ɪn] .

In	the	morning	the	servants	and	the	housemaid	came	in	.
在	这	早晨	这	仆人	和	这	保姆	来了	在	.

早上，仆人和女佣进来了。

" [naʊ] , " [θɔːt] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] , " [ɔːl][maɪ]['splendə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

"	Now	,	"	thought	the	fir	tree	,	"	all	my	splendor	is	going	to	begin	again	.
"	现在	,	"	想法	这	冷杉	树	,	"	全部	我的	辉煌	是	去	到	开始	再次	.

“现在，”杉树心想，“我的所有辉煌都将重新开始。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [drægd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd]

"	But	they	dragged	him	out	of	the	room	and	upstairs	to	the	garret	and
"	但	他们	拖拽	他	出去	的	这	房间	和	楼上	到	这	阁楼	和

[θruː] [hɪm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

threw	him	on	the	floor	,
扔	他	在	这	地面	,

但他们把他拖出房间，带到楼上的阁楼，扔在了地上。

[ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [nəʊ] ['deɪlaɪt] [ʃɒn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [left] [hɪm] .

in	a	dark	corner	where	no	daylight	shone	,	and	there	they	left	him	.
在	一个	黑暗的	角落	在哪里	不	日光	闪耀	,	和	那里	他们	左边	他	.

他们把他丢在一个没有一丝光线的黑暗角落里。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [θɔːt] [ðə; ði] [triː] .

"	What	does	this	mean	?	"	thought	the	tree	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	想法	这	树	.

“这是什么意思？”树心想。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] ?

"	What	am	I	to	do	here	?
"	什么	是	我	到	做	这里	?

我该怎么办?

[ai][kæn; kən][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ;

I	can	hear	nothing	in	a	place	like	this	;
我	能	听到	没有什么	在	一个	地方	喜欢	这	;

在这种地方，我什么也听不到；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

"	and	he	leaned	against	the	wall	and	thought	and	thought	.
"	和	他	倾斜	反对	这	墙	和	想法	和	想法	.

于是他靠在墙上，陷入了沉思。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [pɑːst] ,

And	he	had	time	enough	to	think	,	for	days	and	nights	passed	,
和	他	有	时间	足够的	到	思考	,	为了	天	和	夜晚	通过了	,

他有足够的时间思考，日日夜夜过去了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm] [nɪə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] ['sʌmbədi] [dɪd] [kʌm] ,

and	no	one	came	near	him	;	and	when	at	last	somebody	did	come	,
和	不	一	来了	靠近	他	;	和	什么时候	在	最后的	某人	做过	来	,

没有人靠近他；最后终于有人来了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['bɒksɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

it	was	only	to	push	away	some	large	boxes	in	a	corner	.
它	曾是	仅有的	到	推	离开	一些	大的	盒子	在	一个	角落	.

只是为了把角落里的一些大箱子推开。

[səʊ][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [saɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd]

So	the	tree	was	completely	hidden	from	sight	as	if	it	had	never	existed
所以	这	树	曾是	完全地	隐	从	视线	作为	如果	它	有	绝不	存在

.

:

.

所以这棵树完全被隐藏起来了，仿佛它从未存在过一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɪntə(r)] [naʊ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [triː] ; " [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð]

"	It	is	winter	now	,	"	thought	the	tree	;	"	the	ground	is	hard	and	covered	with
"	它	是	冬天	现在	,	"	想法	这	树	;	"	这	地面	是	难的	和	涵盖	和

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

“现在是冬天了，”树心想，“地面坚硬，覆盖着积雪。”

[səʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] [plɑːnt][ˌem 'iː] .

so	that	people	cannot	plant	me	.
所以	那	人们	不能	植物	我	.

这样人们就无法栽赃我了。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃeltəd] [hɪə(r)] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] ['kɒmz] .

I	shall	be	sheltered	here	,	I	dare	say	,	until	spring	comes	.
我	将	是	避难所	这里	,	我	敢	说	,	直到	春天	来	.

我想，我将在这里避风，直到春天到来。

[haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] ['evrɪbɒdi] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] !
How thoughtful and kind everybody is to me !
如何 周到 和 种类 大家 是 到 我 !

大家对我都好体贴好友善啊!

[stɪl] , [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd][səʊ] ['dredfəli] ['ləʊnli] ,
Still , I wish this place were not so dark and so dreadfully lonely ,
仍然 , 我 希望 这 地方 是 不是 所以 黑暗的 和 所以 极其糟糕 孤独 ,

但我希望这个地方不要这么阴暗，不要这么孤独。

[wɪð] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][heə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
with not even a little hare to look at .
和 不是 甚至 一个 小的 野兔 到 看 在 .

连一只小兔子都看不到。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [waɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
How pleasant it was out in the forest while the snow lay on the ground ,
如何 令人愉快的 它 曾是 出去 在 这 森林 尽管 这 雪 躺 在 这 地面 ,

雪覆盖着大地，在森林里漫步是多么惬意啊!

[wen] [ðə; ði][heə(r)] [wʊd] [rʌn] [baɪ] , [jes] , [ænd; ənd][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [tuː] ,
when the hare would run by , yes , and jump over me too ,
什么时候 这 野兔 会 跑步 经过 , 是的 , 和 跳 超过 我 也 ,

是的，当兔子跑过的时候，它也会跳过我。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
although I did not like it then .
虽然 我 做过 不是 喜欢 它 然后 .

虽然我当时并不喜欢它。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terəbli] ['ləʊnli] [hɪə(r)] . "
Oh ! it is terribly lonely here . "
哦 ! 它 是 可怕 孤独 这里 . "

哦！这里真是太寂寞了。

" [skwiːk] , [skwiːk] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] , ['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [triː] ; [ðen]
" Squeak , squeak , " said a little mouse , creeping cautiously towards the tree ; then
" 吱 , 吱 , " 说 一个 小的 老鼠 , 爬行 谨慎地 向 这 树 ; 然后
[keɪm] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
came another , and they
来了 其他 , 和 他们

“吱吱，吱吱，”一只小老鼠小心翼翼地爬向树边；接着又来了一只，它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[bəuθ] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði][fɜː(r)] [triː] , [ænd; ənd] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .
both sniffed at the fir tree , and crept in and out between the branches .
两个都 嗅了嗅 在 这 冷杉 树 , 和 悄悄地爬 在 和 出去 之间 这 分支 .

它们都嗅了嗅杉树，并在树枝间钻来钻去。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kəʊld][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] .
" Oh , it is very cold here , " said the little mouse .
" 哦 , 它 是 非常 寒冷的 这里 , " 说 这 小的 老鼠 .

“哦，这里真冷啊，”小老鼠说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] , [ˌwʊdnt] [wiː; wi] , [əʊld][fɜː(r)]
" If it were not , we would be very comfortable here , wouldn't we , old fir
" 如果 它 是 不是 , 我们 会 是 非常 舒服的 这里 , 不会 我们 , 老的 冷杉
[triː] ? "
tree ? "
树 ? "

“如果不是这样，我们在这里就会很舒服了，不是吗，老杉树？”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][əʊld] , " [sed] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] .
" I am not old , " said the fir tree .
" 我 是 不是 老的 , " 说 这 冷杉 树 .

“我并不老，”杉树说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] . "
" There are many who are older than I am . "
" 那里 是 许多 WHO 是 老 比 我 是 . "

“有很多比我年纪大的人。”

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [maɪs] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti]
" Where do you come from ? " asked the mice , who were full of curiosity
" 在哪里 做 你 来 从 ? " 问 这 小鼠 , WHO 是 满的 的 好奇心
;
;
;

“你们从哪里来？”好奇的老鼠们问道；

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" and what do you know ?
" 和 什么 做 你 知道 ?

“你又知道些什么呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Have you seen the most beautiful places in the world ,
有 你 已见 这 最多 美丽的 地方 在 这 世界 ,

你见过世界上最美的地方吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
and can you tell us all about them ?
和 能 你 告诉 我们 全部 关于 他们 ?

您能详细介绍一下它们吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ,
And have you been in the storeroom ,
和 有 你 到过 在 这 库房 ,

你进过储藏室吗?

[weə(r)] [tʃiːz] [laɪ][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd][hæmz] [hæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ?
where cheeses lie on the shelf and hams hang from the ceiling ?
在哪里 奶酪 说谎 在 这 架子 和 火腿 悬挂 从 这 天花板 ?

奶酪摆放在架子上，火腿挂在天花板上?

[wʌn] [kæn; kən] [rʌn] [ə'baʊt] [ɒn] ['tæləʊ] ['kænd(ə)ls] [ðeə(r)] ; [wʌn][kæn; kən][gəʊ][ɪn] [θɪn] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt]
One can run about on tallow candles there ; one can go in thin and come out
一 能 跑步 关于 在 脂 蜡烛 那里 ; 一 能 去 在 薄的 和 来 出去
[fæt] . "
fat . "
胖的 . "

在那里，人们可以踩着牛油蜡烛到处跑；进去的时候可能很瘦，出来的时候可能很胖。

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] ;
" I know nothing of that , " said the fir tree ;
" 我 知道 没有什么 的 那 , " 说 这 冷杉 树 ;

“我对此一无所知，”杉树说道；

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ·dz] [sɪŋ] .

"	but	I	know	the	wood	where	the	sun	shines	and	the	birds	sing	.
"	但	我	知道	这	木头	在哪里	这	太阳	闪耀	和	这	鸟类	唱歌	.

但我知道阳光照耀、鸟儿歌唱的树林。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [triː] [təʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɪts] [juːθ] .

"	And	then	the	tree	told	the	little	mice	all	about	its	youth	.
"	和	然后	这	树	讲述	这	小的	小鼠	全部	关于	它是	青年	.

然后，这棵树就把自己的童年故事告诉了小老鼠们。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ;

They	had	never	heard	such	an	account	in	their	lives	;
他们	有	绝不	听到	这样的	一个	帐户	在	他们的	生活	;

他们一生中从未听过这样的故事；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] , [ðeɪ] [sed] ,

and	after	they	had	listened	to	it	attentively	,	they	said	,
和	后	他们	有	听着	到	它	认真地	,	他们	说	,

他们认真听完后说道：

" [wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] !

"	What	a	number	of	things	you	have	seen	!
"	什么	一个	数字	的	事物	你	有	已见	!

“你见过的事物真多啊！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hæpi] . "

You	must	have	been	very	happy	.	"
你	必须	有	到过	非常	快乐的	.	"

你一定非常高兴。

" ['hæpi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Happy	!	"	exclaimed	the	fir	tree	;	and	then	,
"	快乐的	!	"	惊呼	这	冷杉	树	;	和	然后	,

“高兴！”杉树惊呼道；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] , " [ɑː] , [jes] !

as	he	reflected	on	what	he	had	been	telling	them	,	he	said	,	"	Ah	,	yes	!
作为	他	反映	在	什么	他	有	到过	讲述	他们	,	他	说	,	"	啊	,	是的	!

当他回想起自己刚才跟他们说的话时，他说：“啊，是的！”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [deɪz] .

after	all	,	those	were	happy	days	.
后	全部	,	那些	是	快乐的	天	.

毕竟，那是一段快乐的日子。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [iːv] ,

"	But	when	he	went	on	and	related	all	about	Christmas	eve	,
"	但	什么时候	他	去	在	和	有关的	全部	关于	圣诞节	前夕	,

但当他继续讲述圣诞夜的种种往事时，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drest] [ʌp] [wɪð] [keɪks] [ænd; ənd] [laɪts] , [ðə; ði][maɪs] [sed] ,

and	how	he	had	been	dressed	up	with	cakes	and	lights	,	the	mice	said	,
和	如何	他	有	到过	穿着	向上	和	蛋糕	和	灯	,	这	小鼠	说	,

老鼠们说，他还被装扮得漂漂亮亮的，上面挂满了蛋糕和彩灯。

" [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [juː; jʊ][əʊld][fɜː(r)] [triː] . "

"	How	happy	you	must	have	been	,	you	old	fir	tree	.	"
"	如何	快乐的	你	必须	有	到过	,	你	老的	冷杉	树	.	"

“你这棵老杉树，当时一定非常高兴吧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][əʊld][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [triː] ;

"	I	am	not	old	at	all	,	"	replied	the	tree	;
"	我	是	不是	老的	在	全部	,	"	回复	这	树	;

“我一点也不老，”树回答说；

" [ai]['əʊnli] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .

"	I	only	came	from	the	forest	this	winter	.
"	我	仅有的	来了	从	这	森林	这	冬天	.

“我今年冬天才从森林里过来。”

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tʃekt] [ɪn][maɪ] [grəʊθ] . "

I	am	now	checked	in	my	growth	.	"
我	是	现在	已检查	在	我的	生长	.	"

我的成长已经达到瓶颈。

" [wɒt] ['splendɪd] ['stɔːriz] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	What	splendid	stories	you	can	tell	,	"	said	the	little
"	什么	灿烂	故事	你	能	告诉	,	"	说	这	小的

“你讲的故事真精彩啊！”小家伙说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[maɪs] .

mice	.
小鼠	.

小鼠。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [fɔː(r)]['ʌðə(r)] [maɪs] [keɪm] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [triː]

And	the	next	night	four	other	mice	came	with	them	to	hear	what	the	tree
和	这	下一个	夜晚	四	其他	小鼠	来了	和	他们	到	听到	什么	这	树

[hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

had	to	tell	.
有	到	告诉	.

第二天晚上，又有四只老鼠和它们一起来听树要告诉它们什么。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [tɔːkt] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]

The	more	he	talked	,	the	more	he	remembered	,	and	then	he	thought	to
这	更多的	他	谈话	,	这	更多的	他	记得	,	和	然后	他	想法	到

[hɪm'self] , " [jes] ,

himself	,	"	Yes	,
他自己	,	"	是的	,

他越说越觉得有趣，想起的也越多，然后他心想：“是的，

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [deɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] .

those	were	happy	days	;	but	they	may	come	again	.
那些	是	快乐的	天	;	但	他们	可能	来	再次	.

那段日子很美好，但美好的日子或许还会重现。

['hʌmpti] - ['dʌmpti] [fel] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

Humpty	-	Dumpty	fell	downstairs	,	and	yet	he	married	a	princess	.
矮胖子	-	矮胖子	跌倒	楼下	,	和	然而	他	已婚	一个	公主	.

矮胖子从楼梯上摔下来，却娶了一位公主。

[pə'hæps] [ai] [meɪ] ['mæri] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [tuː] .

Perhaps	I	may	marry	a	princess	too	.
也许	我	可能	结婚	一个	公主	也	.

也许我以后也会娶一位公主。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜː(r)] [triː] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɜːtʃ] [triː] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

"	And	the	fir	tree	thought	of	the	pretty	little	birch	tree	that	grew	in	the	forest	;
"	和	这	冷杉	树	想法	的	这	漂亮的	小的	桦木	树	那	生长	在	这	森林	;

“于是，冷杉树想起了森林里生长的那棵漂亮的小白桦树；

[ə; eɪ]['riːəl] [ˌprɪn'ses] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] .

a	real	princess	,	a	beautiful	princess	,	she	was	to	him	.
一个	真实的	公主	,	一个	美丽的	公主	,	她	曾是	到	他	.

在他眼里，她是一位真正的公主，一位美丽的公主。

" [huː] [ɪz] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [maɪs] .

"	Who	is	Humpty	-	Dumpty	?	"	asked	the	little	mice	.
"	WHO	是	矮胖子	-	矮胖子	?	"	问	这	小的	小鼠	.

“矮胖子是谁？”小老鼠们问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [triː] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd]

And	then	the	tree	related	the	whole	story	;	he	could	remember	every	single	word
和	然后	这	树	有关的	这	所有的	故事	;	他	可以	记住	每一个	单身的	单词

.

:

.

然后，那棵树把整个故事都讲了出来；他能记住每一个字。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [maɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	little	mice	were	so	delighted	with	it	,
和	这	小的	小鼠	是	所以	高兴极了	和	它	,

小老鼠们对此非常高兴。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triː] .

that	they	were	ready	to	jump	to	the	top	of	the	tree	.
那	他们	是	准备好	到	跳	到	这	顶部	的	这	树	.

他们准备跳到树顶上。

[ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] [maɪs] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

The	next	night	a	great	many	more	mice	made	their	appearance	,
这	下一个	夜晚	一个	伟大的	许多	更多的	小鼠	制成	他们的	外貌	,

第二天晚上，出现了更多的老鼠。

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] [tuː] [ræts] [keɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

and	on	Sunday	two	rats	came	with	them	;
和	在	星期日	二	老鼠	来了	和	他们	;

星期天，他们来了两只老鼠；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri][æt; ət][ɔːl] ,

but	they	said	it	was	not	a	pretty	story	at	all	,
但	他们	说	它	曾是	不是	一个	漂亮的	故事	在	全部	,

但他们说，这根本不是一个美好的故事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [maɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] [θɪŋk] [les]

and	the	little	mice	were	very	sorry	,	for	it	made	them	also	think	less
和	这	小的	小鼠	是	非常	对不起	,	为了	它	制成	他们	还	思考	较少的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

小老鼠们感到非常遗憾，因为这让它们也对这件事更加轻视了。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['əʊnli] [ðæt] [wʌn] ['stɔːri] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ][ræts] .

"	Do	you	know	only	that	one	story	?	"	asked	the	rats	.
"	做	你	知道	仅有的	那	一	故事	?	"	问	这	老鼠	.

“你们只知道这一个故事吗？”老鼠们问道。

" ['əʊnli] [ðæt] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][fɜː(r)] [triː] .

"	Only	that	one	,	"	replied	the	fir	tree	.
"	仅有的	那	一	,	"	回复	这	冷杉	树	.

“只有那一棵，”杉树回答道。

" [ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] ['hæpɪst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;

"	I	heard	it	on	the	happiest	evening	of	my	life	;
"	我	听到	它	在	这	最快乐	晚上	的	我的	生活	;

“我是在我一生中最快乐的那个夜晚听到的；

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] . "

but	I	did	not	know	I	was	so	happy	at	the	time	.	"
但	我	做过	不是	知道	我	曾是	所以	快乐的	在	这	时间	.	"

但我当时并不知道自己有多么快乐。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəbl] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði][ræts] .

"	We	think	it	is	a	very	miserable	story	,	"	said	the	rats	.
"	我们	思考	它	是	一个	非常	悲惨的	故事	,	"	说	这	老鼠	.

“我们觉得这是一个非常悲惨的故事，”老鼠们说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['beɪkən][ɔː(r)] ['tæləʊ] [ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ? "

"	Don't	you	know	any	story	about	bacon	or	tallow	in	the	storeroom	?	"
"	不	你	知道	任何	故事	关于	熏肉	或者	脂	在	这	库房	?	"

“难道你不知道储藏室里有什么关于培根或牛油的故事吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [triː] .

"	No	,	"	replied	the	tree	.
"	不	,	"	回复	这	树	.

“不，”树回答道。

" ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ræts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [weɪz] .

"	Many	thanks	to	you	,	then	,	"	replied	the	rats	,	and	they	went	their	ways	.
"	许多	谢谢	到	你	,	然后	,	"	回复	这	老鼠	,	和	他们	去	他们的	方式	.

“那真是太感谢你们了，”老鼠们回答道，然后就各自散去了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪs] ['ɔːlsəʊ] [kept] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] ,

The	little	mice	also	kept	away	after	this	,	and	the	tree	sighed	and	said	,
这	小的	小鼠	还	保留	离开	后	这	,	和	这	树	叹了口气	和	说	,

从此以后，小老鼠们也都躲开了。树叹了口气，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [maɪs] [sæt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lɪsnd]

"	It	was	very	pleasant	when	the	merry	little	mice	sat	around	me	and	listened
"	它	曾是	非常	令人愉快的	什么时候	这	欢乐	小的	小鼠	卫星	大约	我	和	听着

[waɪl] [ai] [tɔːkt] .

while	I	talked	.
尽管	我	谈话	.

“当我说话时，那些快乐的小老鼠们围坐在我身边，听我说话，这感觉非常愉快。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[naʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl][pɑːst] [tuː] .

Now	that	is	all	past	too	.
现在	那	是	全部	过去的	也	.

现在这一切都过去了。

[haʊ'evə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][maɪ'self] ['hæpi] [wen] ['sʌmwʌn] ['kɒmz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv]

However	,	I	shall	consider	myself	happy	when	someone	comes	to	take	me	out	of
然而	,	我	将	考虑	我	快乐的	什么时候	某人	来	到	拿	我	出去	的

[ðɪs] [pleɪs] .

this	place	.
这	地方	.

但是，如果有人来接我离开这个地方，我就会感到高兴了。

" [bʌt; bət] [wʊd] [ðɪs] ['evə(r)] ['hæpən] ?
" But would this ever happen ?
" 但 会 这 曾经 发生 ?

但这真的会发生吗?

[jes] ; [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['gærət] ; [ðə; ði]['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)] [pækt]
Yes ; one morning people came to clear up the garret ; the boxes were packed
是的 ; 一 早晨 人们 来了 到 清除 向上 这 阁楼 ; 这 盒子 是 包装
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

是的；一天早上有人来清理阁楼；箱子都被打包好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [θrəʊn] ['rʌfli] [ɒn][ðə; ði]
and the tree was pulled out of the corner and thrown roughly on the
和 这 树 曾是 拉 出去 的 这 角落 和 抛掷 大致 在 这
[flɔː(r)] ;
floor ;
地面 ;

那棵树被从角落里拽出来，粗暴地扔在了地上；

[ðen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [drægd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʃɒn] .
then the servants dragged it out upon the staircase where the daylight shone .
然后 这 仆人 拖拽 它 出去 之上 这 楼梯 在哪里 这 日光 闪耀 .

然后仆人们把它拖到阳光照射的楼梯上。

" [naʊ] [laɪf] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [triː] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ]
" Now life is beginning again , " said the tree , rejoicing in the sunshine and fresh
" 现在 生活 是 开始 再次 , " 说 这 树 , 欢欣鼓舞 在 这 阳光 和 新鲜的
[eə(r)] .
air .
空气 .

“现在生命又开始了，”树说道，它沐浴着阳光，呼吸着新鲜空气，感到无比欣喜。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kærid] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt]
Then it was carried downstairs and taken into the courtyard so quickly that
然后 它 曾是 携带 楼下 和 已采取 进入 这 庭院 所以 迅速地 那
[ˌaɪ 'tiː] [fə'gɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,
it forgot to think of itself ,
它 忘了 到 思考 的 本身 ,

然后它被迅速抬下楼，送到院子里，速度之快，以至于它都忘了考虑自己。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [lʊk] [ə'baʊt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
and could only look about , there was so much to be seen .
和 可以 仅有的 看 关于 , 那里 曾是 所以 很多 到 是 已见 .

他只能四处张望，因为有太多东西可看。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['bluːmɪŋ] .
The court was close to a garden , where everything looked blooming .
这 法庭 曾是 关闭 到 一个 花园 , 在哪里 一切 看起来 盛开 .

法院附近有一个花园，那里百花盛开。

[freʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['rəʊzɪz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [peilɪŋz] .
Fresh and fragrant roses hung over the little palings .
新鲜的 和 香 玫瑰 悬挂 超过 这 小的 栅栏 .

新鲜芬芳的玫瑰花垂挂在矮栅栏上。

[ðə; ði] ['lɪndən] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['blɒsəm] ; [waɪl] [ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kraɪɪŋ]

The	linden	trees	were	in	blossom	;	while	the	swallows	flew	here	and	there	crying
这	菩提树	树木	是	在	开花	;	尽管	这	燕子	飞翔	这里	和	那里	哭泣

, " [twɪt] ,

,	"	Twit	,
,	"	推特	,

菩提树盛开；燕子飞来飞去，鸣叫着："啾啾，

[twɪt] , [twɪt] , [maɪ] [meit] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜː(r)] [triː] [ðeɪ] [ment] .

twit	,	twit	,	my	mate	is	coming	;	"	but	it	was	not	the	fir	tree	they	meant	.
推特	,	推特	,	我的	伴侣	是	未来	;	"	但	它	曾是	不是	这	冷杉	树	他们	意思是	.

啾，啾，我的伙伴来了；"但他们指的并不是那棵杉树。

" [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , " [kraɪd][ðə; ði] [triː] ['dʒɔɪfəli] , ['spredɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

"	Now	I	shall	live	,	"	cried	the	tree	joyfully	,	spreading	out	its	branches	;	but	alas	!
"	现在	我	将	居住	,	"	哭	这	树	欣喜地	,	传播	出去	它是	分支	;	但	唉	!

"现在我终于可以活下去了！"树欢欣地喊道，伸展着枝条；但是，唉！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['wɪðəd] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [ə'mʌŋst] [wiːdz]

they	were	all	withered	and	yellow	,	and	it	lay	in	a	corner	amongst	weeds
他们	是	全部	干枯	和	黄色的	,	和	它	躺	在	一个	角落	在	杂草

[ænd; ənd] ['netlz] .

and	nettles	.
和	荨麻	.

它们都枯萎发黄了，躺在杂草和荨麻丛生的角落里。

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][gəʊld]['peɪpə(r)] [stɪl] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

The	star	of	gold	paper	still	stuck	in	the	top	of	the	tree	,
这	星星	的	金子	纸	仍然	卡住	在	这	顶部	的	这	树	,

树顶上还粘着一颗金纸星星。

[ænd; ənd] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	glittered	in	the	sunshine	.
和	闪闪发光	在	这	阳光	.

在阳光下闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːtjɑːd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [huː] [hæd; həd]

In	the	same	courtyard	two	of	the	merry	children	were	playing	who	had
在	这	相同的	庭院	二	的	这	欢乐	孩子们	是	玩耍	WHO	有

[dɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] .

danced	round	the	tree	at	Christmas	time	and	had	been	so	happy	.
跳舞	圆形的	这	树	在	圣诞节	时间	和	有	到过	所以	快乐的	.

在同一个院子里，两个快乐的小朋友正在玩耍，他们曾在圣诞节期间围着圣诞树跳舞，非常开心。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sɔː] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [stɑː(r)][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði] [triː] .

The	youngest	saw	the	gilded	star	and	ran	and	pulled	it	off	the	tree	.
这	最小的	锯	这	镀金	星星	和	跑	和	拉	它	离开	这	树	.

最小的孩子看到了那颗镀金的星星，跑过去把它从树上扯了下来。

" [lʊk] [wɒt] [ɪz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌgli] [əʊld][fɜː(r)] [triː] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	Look	what	is	sticking	to	the	ugly	old	fir	tree	,	"	said	the	child	,
"	看	什么	是	粘性	到	这	丑陋的	老的	冷杉	树	,	"	说	这	孩子	,

"瞧，那棵丑陋的老杉树上粘着什么东西呢？"孩子说。

['tredɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [tɪl] [ðeɪ] ['kræk(ə)ld]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [buːts] .

treading	on	the	branches	till	they	crackled	under	his	boots	.
踩踏	在	这	分支	直到	他们	噼啪作响	在下面	他的	靴子	.

他用脚踩着树枝，直到树枝在他的靴子下发出噼啪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [freʃ] , [braɪt] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]

And	the	tree	saw	all	the	fresh	,	bright	flowers	in	the
和	这	树	锯	全部	这	新鲜的	,	明亮的	花朵	在	这

树看到了所有新鲜明亮的花朵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ɪt'self] ,
garden , and then looked at itself ,
花园 , 和 然后 看起来 在 本身 ,

花园，然后审视着自己，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærət] .
and wished it had remained in the dark corner of the garret .
和 希望 它 有 剩余 在 这 黑暗的 角落 的 这 阁楼 .

他真希望它一直待在阁楼的黑暗角落里。

[ˌaɪ ˈtiː] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪts] [freʃ] [juːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋ] ,
It thought of its fresh youth in the forest , of the merry Christmas evening ,
它 想法 的 它是 新鲜的 青年 在 这 森林 , 的 这 欢乐 圣诞节 晚上 ,

它想起了自己在森林里度过的青春岁月，想起了那快乐的圣诞夜晚。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪs] [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['hʌmpti] - ['dʌmpti]
and of the little mice who had listened to the story of Humpty - Dumpty
和 的 这 小的 小鼠 WHO 有 听着 到 这 故事 的 矮胖子 - 矮胖子
.
:
.

还有那些听过矮胖子故事的小老鼠们。

" [pɑːst] ! [pɑːst] ! " [sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [triː] .
" Past ! past ! " said the poor tree .
" 过去的 ! 过去的 ! " 说 这 贫穷的 树 .

“过去了！过去了！”可怜的树说道。

" [əʊ] , [hæd; həd] [ai] [bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [waɪl] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] !
" Oh , had I but enjoyed myself while I could have done so !
" 哦 , 有 我 但 享受 我 尽管 我 可以 有 完毕 所以 !

“唉，如果我能好好享受一下就好了！”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
but now it is too late .
但 现在 它 是 也 晚的 .

但现在为时已晚。

" [ðen] [ə; eɪ] [læd] [keɪm] [ænd; ənd] [tʃɒpt] [ðə; ði] [triː] ['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] ,
" Then a lad came and chopped the tree into small pieces ,
" 然后 一个 小伙子 来了 和 切碎 这 树 进入 小的 件 ,

“然后一个男孩过来，把树砍成了小块，

[tɪl] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bʌnd(ə)l] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
till a large bundle lay in a heap on the ground .
直到 一个 大的 捆 躺 在 一个 堆 在 这 地面 .

直到一大捆东西堆在地上。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bleiz] [ʌp] ['braɪtli] ,
The pieces were placed in the fire , and they blazed up brightly ,
这 件 是 放置 在 这 火 , 和 他们 燃烧的 向上 明亮地 ,

这些碎片被放入火中，瞬间燃起熊熊烈火。

[waɪl] [ðə; ði] [triː] [saɪd] [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [iːtʃ] [saɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] .
while the tree sighed so deeply that each sigh was like a little pistol shot .
尽管 这 树 叹了口气 所以 深 那 每个 叹 曾是 喜欢 一个 小的 手枪 射击 .

而那棵树却深深地叹息着，每一次叹息都像一声小小的枪响。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] ,

Then	the	children	,	who	were	at	play	,
然后	这	孩子们	,	WHO	是	在	玩	,

孩子们当时正在玩耍，

[keɪm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

came	and	seated	themselves	in	front	of	the	fire	and	looked	at	it	,
来了	和	坐着	他们自己	在	正面	的	这	火	和	看起来	在	它	,

[ænd; ənd][kraɪd] , " [pɒp] , [pɒp] .

and	cried	,	"	Pop	,	pop	.
和	哭	,	"	流行音乐	,	流行音乐	.

他们走过去，坐在火堆前，看着火堆，喊道：“砰，砰。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] " [pɒp] , " [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

"	But	at	each	"	pop	,	"	which	was	a	deep	sigh	,
"	但	在	每个	"	流行音乐	,	"	哪个	曾是	一个	深的	叹	,

但每一次“砰”的一声，其实都是一声深深的叹息，

[ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

the	tree	was	thinking	of	a	summer	day	in	the	forest	,
这	树	曾是	思维	的	一个	夏天	天	在	这	森林	,

这棵树在想念森林里的夏日时光。

[ɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['wɪntə(r)] [naɪt] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] ['braɪtli] ,

or	of	some	winter	night	there	when	the	stars	shone	brightly	,
或者	的	一些	冬天	夜晚	那里	什么时候	这	明星	闪耀	明亮地	,

或者是在某个冬夜，繁星闪烁的时候，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hʌmpti] - ['dʌmpti] , [ðə; ði]['əʊnli] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː]

and	of	Christmas	evening	and	of	Humpty	-	Dumpty	,	the	only	story	it
和	的	圣诞节	晚上	和	的	矮胖子	-	矮胖子	,	这	仅有的	故事	它

[hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] ,

had	ever	heard	,
有	曾经	听到	,

还有圣诞夜的故事，还有矮胖子的故事，那是它唯一听过的故事。

[ɔː(r)] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , — [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] .

or	knew	how	to	relate	,	—	till	at	last	it	was	consumed	.
或者	知道	如何	到	涉及	,	—	直到	在	最后的	它	曾是	消耗	.

或者懂得如何相处，——直到最终被消耗殆尽。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stɪl] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

The	boys	still	played	in	the	garden	,
这	男孩们	仍然	玩	在	这	花园	,

男孩们仍在花园里玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɔː(r)][ðə; ði]['gəʊldən][stɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triː]

and	the	youngest	wore	the	golden	star	on	his	breast	with	which	the	tree
和	这	最小的	穿着	这	金的	星星	在	他的	胸部	和	哪个	这	树

[hæd; həd] [biːn] [ɐd'ɔːnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['hæpɪst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

had	been	adorned	during	the	happiest	evening	of	its	existence	.
有	到过	装饰	期间	这	最快乐	晚上	的	它是	存在	.

最小的孩子胸前佩戴着那颗金星，那是圣诞树在它存在过的最快乐的夜晚所装饰的。

[naʊ] [ɔːl][wɒz; wəz][pɑːst] ; [ðə; ði] [triːz] [laɪf][wɒz; wəz][pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri]['ɔːlsəʊ][pɑːst] !

Now	all	was	past	;	the	tree's	life	was	past	,	and	the	story	also	past	!
现在	全部	曾是	过去的	;	这	树的	生活	曾是	过去的	,	和	这	故事	还	过去的	!

现在一切都过去了；树的生命结束了，故事也结束了！

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['stɔːriz] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

for	all	stories	must	come	to	an	end	some	time	or	other	.
为了	全部	故事	必须	来	到	一个	结尾	一些	时间	或者	其他	.

所有的故事终究都会有结束的时候。

[frɒm; frəm] " [hæns] ['ændərsənz] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] , " [ə'dæptɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['stɪkni] .

From	"	Hans	Andersen's	Fairy	Tales	,	"	adapted	by	J	.	H	.	Stickney	.
从	"	汉斯	安徒生	仙女	故事	,	"	改编	经过	J	.	H	.	斯蒂克尼	.

改编自 JH Stickney 改编的《汉斯·安徒生童话》。

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] — [gɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

By	permission	of	the	publishers	—	Ginn	and	Company	.
经过	允许	的	这	出版商	—	金恩	和	公司	.

经出版商Ginn and Company许可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] [gɜːl] *

THE	LITTLE	MATCH	GIRL	*
这	小的	匹配	女孩	*

卖火柴的小女孩*

[hæns] ['ændərsən]

Hans	Andersen
汉斯	安徒生

汉斯·安徒生

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredfəli] [kəʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] ,

It	was	dreadfully	cold	;	it	was	snowing	fast	,	and	was	almost	dark	,
它	曾是	极其糟糕	寒冷的	;	它	曾是	下雪了	快速地	,	和	曾是	几乎	黑暗的	,

天气极其寒冷，雪下得很快，天色也快黑了。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] — [ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

as	evening	came	on	—	the	last	evening	of	the	year	.
作为	晚上	来了	在	—	这	最后的	晚上	的	这	年	.

夜幕降临——这是今年的最后一个夜晚。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðeə(r)] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl]

In	the	cold	and	the	darkness	,	there	went	along	the	street	a	poor	little	girl
在	这	寒冷的	和	这	黑暗	,	那里	去	沿着	这	街道	一个	贫穷的	小的	女孩

,

,

,

在寒冷和黑暗中，一个可怜的小女孩沿着街道走着，

[ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd] [wɪð] ['neɪkɪd] [fiːt] .

bareheaded	and	with	naked	feet	.
免冠	和	和	裸	脚	.

没戴帽子，也没穿脚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['slɪpə(r)z] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

When	she	left	home	she	had	slippers	on	,	it	is	true	;
什么时候	她	左边	家	她	有	拖鞋	在	,	它	是	真的	;

她出门时确实穿着拖鞋；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , — ['slɪpə(r)z] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

but	they	were	much	too	large	for	her	feet	,	—	slippers	that	her
但	他们	是	很多	也	大的	为了	她	脚	,	—	拖鞋	那	她

['mʌðə(r)] [hæd; həd] [juːst] [ʌn'tɪl] [ðen] ,

mother	had	used	until	then	,
母亲	有	用过的	直到	然后	,

但这些拖鞋对她来说太大了——那是她母亲之前一直穿的拖鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lɒst] [ðem; ðəm][ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [wen] [tuː]

and	the	poor	little	girl	lost	them	in	running	across	the	street	when	two
和	这	贫穷的	小的	女孩	丢失的	他们	在	跑步	穿过	这	街道	什么时候	二

['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['terəbli] [fɑːst] .

carriages	were	passing	terribly	fast	.
马车	是	通过	可怕	快速地	.

可怜的小女孩在过马路时，看到两辆马车飞驰而过，结果把东西弄丢了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wʌn][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

When	she	looked	for	them	,	one	was	not	to	be	found	,
什么时候	她	看起来	为了	他们	,	一	曾是	不是	到	是	成立	,

她四处寻找，却发现其中一个不见了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [siːzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	boy	seized	the	other	and	ran	away	with	it	,
和	一个	男生	查获	这	其他	和	跑	离开	和	它	,

一个男孩抢过另一个，带着它跑了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɪldrən]

saying	he	would	use	it	for	a	cradle	some	day	,	when	he	had	children
说	他	会	使用	它	为了	一个	摇篮	一些	天	,	什么时候	他	有	孩子们

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

他说，等他有了自己的孩子，他会把它用作摇篮。

[səʊ][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] [bluː] [wɪð]

So	on	the	little	girl	went	with	her	bare	feet	,	that	were	red	and	blue	with
所以	在	这	小的	女孩	去	和	她	裸	脚	,	那	是	红色的	和	蓝色的	和

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

于是，小女孩光着脚继续往前走，她的脚冻得又红又青。

[ɪn][æn; ən][əʊld]['eɪprən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['mætʃɪz] ,

In	an	old	apron	that	she	wore	were	bundles	of	matches	,
在	一个	老的	围裙	那	她	穿着	是	捆绑	的	比赛	,

她穿的旧围裙里装着一捆捆火柴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['ɔːlsəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	she	carried	a	bundle	also	in	her	hand	.
和	她	携带	一个	捆	还	在	她	手	.

她手里还拿着一个包裹。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [bɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] ,

No	one	had	bought	so	much	as	a	bunch	all	the	long	day	,
不	一	有	买	所以	很多	作为	一个	束	全部	这	长的	天	,

一整天下来，竟然没有人买哪怕一大堆东西。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['peni] .

and	no	one	had	given	her	even	a	penny	.
和	不	一	有	给定	她	甚至	一个	一分钱	.

而且没有人给她一分钱。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] !

Poor	little	girl	!
贫穷的	小的	女孩	!

可怜的小女孩！

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [krept] [ə'lɒŋ] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] !

Shivering	with	cold	and	hunger	she	crept	along	,	a	perfect	picture	of	misery	!
瑟瑟发抖	和	寒冷的	和	饥饿	她	悄悄地爬	沿着	,	一个	完美的	图片	的	苦难	!

她又冷又饿，浑身颤抖地爬行着，真是悲惨至极！

[ðə; ði] ['snəufleiks] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['flæksn][heə(r)] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] ['prɪti] [kɜːrlz] [ə'baʊt]

The	snowflakes	fell	on	her	long	flaxen	hair	,	which	hung	in	pretty	curls	about
这	雪花	跌倒	在	她	长的	亚麻色	头发	,	哪个	悬挂	在	漂亮的	卷发	关于

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ;

her	throat	;
她	喉	;

雪花落在她长长的亚麻色头发上，漂亮的卷发垂在她颈间;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] .

but	she	thought	not	of	her	beauty	nor	of	the	cold	.
但	她	想法	不是	的	她	美丽	也不	的	这	寒冷的	.

但她既没有想到自己的美貌，也没有想到寒冷。

[laɪts] [gliːm] [ɪn] ['evri] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['seɪvəri] [smel]

Lights	gleamed	in	every	window	,	and	there	came	to	her	the	savory	smell
灯	闪闪发光	在	每一个	窗户	,	和	那里	来了	到	她	这	美味的	闻

[ɒv; əv] [rəʊst] [guːs] ,

of	roast	goose	,
的	烤	鹅	,

每扇窗户里灯火通明，烤鹅的香味扑鼻而来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] [jɪrz] [iːv] .

for	it	was	New	Year's	Eve	.
为了	它	曾是	新的	年	前夕	.

因为那天是除夕夜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

And	it	was	of	this	which	she	thought	.
和	它	曾是	的	这	哪个	她	想法	.

她想到的就是这件事。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [fɔːmd] [baɪ] [tuː] ['haʊzɪz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ]

In	a	corner	formed	by	two	houses	,	one	of	which
在	一个	角落	形成	经过	二	房屋	,	一	的	哪个

在两栋房子形成的一个角落里，其中一栋房子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[prə'dʒektɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['kaʊə(r)ɪŋ] [daʊn] .

projected	beyond	the	other	,	she	sat	cowering	down	.
预计	超过	这	其他	,	她	卫星	畏缩	向下	.

她身形高大，蜷缩着身子坐在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kəʊldə(r)][ænd; ənd]['kəʊldə(r)]

She	had	drawn	under	her	little	feet	,	but	still	she	grew	colder	and	colder
她	有	绘制	在下面	她	小的	脚	,	但	仍然	她	生长	更冷	和	更冷

;

;

;

她用小脚踩着东西，但她还是越来越冷;

[jet] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][gəʊ][həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊld][nəʊ] ['mætʃɪz] ,

yet	she	dared	not	go	home	,	for	she	had	sold	no	matches	,
然而	她	敢于	不是	去	家	,	为了	她	有	卖	不	比赛	,

但她不敢回家，因为她一根火柴都没卖出去。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv] ['mʌni] .

and	could	not	bring	a	penny	of	money	.
和	可以	不是	带来	一个	一分钱	的	钱	.

他身无分文。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld]

Her	father	would	certainly	beat	her	;	and	,	besides	,	it	was	cold
她	父亲	会	当然	打	她	;	和	,	除了	,	它	曾是	寒冷的

[ɪ'nʌf] [æt; ət] [həʊm] ,

enough	at	home	,
足够的	在	家	,

她父亲肯定会打她；而且，家里已经够冷了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] - [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

for	they	had	only	the	houseroof	above	them	;	and	,
为了	他们	有	仅有的	这	-	多于	他们	;	和	,

因为他们头顶上只有屋顶；而且，

[ðəʊ] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [həʊlz] [hæd; həd] [biːn] [stɒpt] [wɪð] [strɔː] [ænd; ənd][rægz] ,

though	the	largest	holes	had	been	stopped	with	straw	and	rags	,
尽管	这	最大	孔	有	到过	停止	和	稻草	和	破布	,

虽然最大的几个洞已经用稻草和破布堵住了，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['meni] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] ['hwisl] .

there	were	left	many	through	which	the	cold	wind	whistled	.
那里	是	左边	许多	通过	哪个	这	寒冷的	风	吹口哨	.

留下了许多空地，寒风呼啸而过。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['frəʊz(ə)n] [wɪð] [kəʊld] .

And	now	her	little	hands	were	nearly	frozen	with	cold	.
和	现在	她	小的	双手	是	几乎	冷冻	和	寒冷的	.

现在她的小手几乎冻僵了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mætʃ] [maɪt] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['əʊnli] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]

a	single	match	might	do	her	good	if	she	might	only	draw	it	from	the
一个	单身的	匹配	可能	做	她	好的	如果	她	可能	仅有的	画	它	从	这

['bʌnd(ə)l] ,

bundle	,
捆	,

如果她能从那堆筹码里抽到一张，那一张或许对她有好处。

[rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

rub	it	against	the	wall	,	and	warm	her	fingers	by	it	.
擦	它	反对	这	墙	,	和	温暖的	她	手指	经过	它	.

她把它贴在墙上摩擦，用它温暖手指。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [druː] [wʌn] [aʊt] .

So	at	last	she	drew	one	out	.
所以	在	最后的	她	画	一	出去	.

最后她终于抽出了一张。

- !

Whischt	!
-	!

咝咝!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bleiz] [ænd; ənd] [bɜːnd] !

How	it	blazed	and	burned	!
如何	它	燃烧的	和	烧伤	!

它燃烧得多么旺盛啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːm] , [braɪt] [fleɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkænd(ə)l] ,

It	gave	out	a	warm	,	bright	flame	like	a	little	candle	,
它	给予	出去	一个	温暖的	,	明亮的	火焰	喜欢	一个	小的	蜡烛	,

它发出温暖明亮的火焰，像一根小蜡烛。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	she	held	her	hands	over	it	.
作为	她	握住	她	双手	超过	它	.

她双手捂着它。

[ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .

A	wonderful	little	light	it	was	.
一个	精彩的	小的	光	它	曾是	.

它真是一盏很棒的小灯。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈaɪən] [stəʊv] ,

It	really	seemed	to	the	little	girl	as	if	she	sat	before	a	great	iron	stove	,
它	真的	似乎	到	这	小的	女孩	作为	如果	她	卫星	前	一个	伟大的	铁	火炉	,

小女孩感觉自己仿佛坐在一个巨大的铁炉子前。

[wɪð] [ˈpɒlɪʃt] [brɑːs] [fiːt] [ænd; ənd] [brɑːs] [ˈʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [tɒŋz] .

with	polished	brass	feet	and	brass	shovel	and	tongs	.
和	抛光	黄铜	脚	和	黄铜	铲	和	钳	.

配有抛光黄铜脚、黄铜铲子和钳子。

[səʊ] [ˈblesɪdli] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪdn] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [wɔːm]

So	blessedly	it	burned	that	the	little	maiden	stretched	out	her	feet	to	warm
所以	蒙福	它	烧伤	那	这	小的	少女	拉伸	出去	她	脚	到	温暖的

[ðem; ðəm] [ˈɔːlsəʊ] .

them	also	.
他们	还	.

天气太热了，小女孩便伸出脚来取暖。

[haʊ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] !

How	comfortable	she	was	!
如何	舒服的	她	曾是	!

她看起来好自在啊！

[bʌt; bət] [ləʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧！

[ðə; ði] [fleɪm] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [stəʊv] [ˈvænɪʃd] ,

the	flame	went	out	,	the	stove	vanished	,
这	火焰	去	出去	,	这	火炉	消失了	,

火焰熄灭了，炉子消失了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːnd] [mætʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

and	nothing	remained	but	the	little	burned	match	in	her	hand	.
和	没有什么	剩余	但	这	小的	烧伤	匹配	在	她	手	.

她手中只剩下最后那根烧焦的火柴。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [əˈnʌðə(r)] [mætʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

She	rubbed	another	match	against	the	wall	.
她	摩擦	其他	匹配	反对	这	墙	.

她又在墙上摩擦了一根火柴。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt]

It	burned	brightly	,	and	where	the	light	fell	upon	the	wall	it	became	transparent
它	烧伤	明亮地	,	和	在哪里	这	光	跌倒	之上	这	墙	它	成为	透明的

[laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ,

like	a	veil	,
喜欢	一个	面纱	,

它燃烧得非常明亮，光线照射到墙上的地方，墙壁变得像面纱一样透明。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

so	that	she	could	see	through	it	into	the	room	.
所以	那	她	可以	看	通过	它	进入	这	房间	.

这样她就能透过它看到房间里的情况。

[ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [klɒθ] [wɒz; wəz] [spred] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

A	snow	-	white	cloth	was	spread	upon	the	table	,	on	which	was	a	beautiful
一个	雪	-	白色的	布	曾是	传播	之上	这	桌子	,	在	哪个	曾是	一个	美丽的

['tʃaɪnə] ['dɪnə(r)] ['sɜːvɪs] ,

china	dinner	service	,
中国	晚餐	服务	,

桌上铺着一块雪白的桌布，上面摆放着一套精美的瓷器餐具。

[waɪl] [ə; eɪ] [rəʊst] [guːs] , [stʌft] [wɪð] ['æplz] [ænd; ənd] [pruːnz] , [stiːmd] ['feɪməsli] ,

while	a	roast	goose	,	stuffed	with	apples	and	prunes	,	steamed	famously	,
尽管	一个	烤	鹅	,	填充	和	苹果	和	西梅	,	蒸	众所周知	,

而烤鹅，里面塞满了苹果和西梅干，蒸熟后味道鲜美，远近闻名。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] [məʊst] ['seɪvəri] [smel] .

and	sent	forth	a	most	savory	smell	.
和	发送	前进	一个	最多	美味的	闻	.

并散发出极其诱人的香味。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [stɪl] , [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ,

And	what	was	more	delightful	still	,	and	wonderful	,
和	什么	曾是	更多的	愉快	仍然	,	和	精彩的	,

更令人愉悦、更美妙的是，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[guːs] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪʃ] , [wɪð] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [stɪl] [ɪn] [ɪts] [brest] ,

goose	jumped	from	the	dish	,	with	knife	and	fork	still	in	its	breast	,
鹅	跳了起来	从	这	盘子	,	和	刀	和	叉	仍然	在	它是	胸部	,

鹅从盘子里跳了出来，刀叉还插在它的胸口。

[ænd; ənd] ['wɔdəl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

and	waddled	along	the	floor	straight	to	the	little	girl	.
和	摇摇摆摆	沿着	这	地面	直的	到	这	小的	女孩	.

然后摇摇摆摆地沿着地板径直走到小女孩面前。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] [ðen] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði]

But	the	match	went	out	then	,	and	nothing	was	left	to	her	but	the
但	这	匹配	去	出去	然后	,	和	没有什么	曾是	左边	到	她	但	这

[θɪk] , [dæmp] [wɔːl] .

thick	,	damp	wall	.
厚的	,	潮湿	墙	.

但比赛结束了，她面前只剩下厚厚的、潮湿的墙壁。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] .

She	lighted	another	match	.
她	照明	其他	匹配	.

她又点燃了一根火柴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː] ,

And	now	she	was	under	a	most	beautiful	Christmas	tree	,
和	现在	她	曾是	在下面	一个	最多	美丽的	圣诞节	树	,

现在，她正站在一棵最美丽的圣诞树下。

['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['prɪtɪli] [trɪmd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [θruː]

larger	and	far	more	prettily	trimmed	than	the	one	she	had	seen	through
更大的	和	远的	更多的	漂亮	修剪过的	比	这	一	她	有	已见	通过

[ðə; ðɪ] [glɑːs] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənts] .

the	glass	doors	at	the	rich	merchant's	.
这	玻璃	门	在	这	富有的	商人的	.

比她在富商家中透过玻璃门看到的那只更大，也更漂亮。

['hʌndrədz] [ɒv; əv][wæks] ['teɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [griːn] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] [geɪ] ['fɪgəz]

Hundreds	of	wax	tapers	were	burning	on	the	green	branches	,	and	gay	figures
数百	的	蜡	锥形	是	燃烧	在	这	绿色的	分支	,	和	同性恋	数据

,

,

,

数百根蜡烛在绿色的树枝上燃烧，还有欢快的身影。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

such	as	she	had	seen	in	the	shop	windows	,	looked	down	upon	her	.
这样的	作为	她	有	已见	在	这	店铺	视窗	,	看起来	向下	之上	她	.

就像她在商店橱窗里看到的那样，俯视着她。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðen] [ðə; ðɪ] [mætʃ] [went] [aʊt] .

The	child	stretched	out	her	hands	to	them	;	then	the	match	went	out	.
这	孩子	拉伸	出去	她	双手	到	他们	;	然后	这	匹配	去	出去	.

孩子向他们伸出了手；然后火柴就熄灭了。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [triː] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] .

Still	the	lights	of	the	Christmas	tree	rose	higher	and	higher	.
仍然	这	灯	的	这	圣诞节	树	玫瑰	更高	和	更高	.

圣诞树上的灯光越升越高。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fel] ,

She	saw	them	as	stars	in	heaven	,	and	one	of	them	fell	,
她	锯	他们	作为	明星	在	天堂	,	和	一	的	他们	跌倒	,

她把它们看作天上的星星，其中一颗坠落了。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

forming	a	long	trail	of	fire	.
成型	一个	长的	踪迹	的	火	.

形成一道长长的火线。

" [naʊ] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['daɪɪŋ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['sɒftli] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)]

"	Now	some	one	is	dying	,	"	murmured	the	child	softly	;	for	her	grandmother
"	现在	一些	一	是	垂死	,	"	低声说道	这	孩子	轻轻	;	为了	她	祖母

,

,

,

“现在有人要死了，”孩子轻声低语；因为她的祖母，

[ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ded] ,

the	only	person	who	had	loved	her	and	who	was	now	dead	,
这	仅有的	人	WHO	有	喜爱	她	和	WHO	曾是	现在	死的	,

唯一爱过她却已经去世的人

[hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wen'evə(r)] [ə; eɪ][stɑː(r)] [fɔːls] [ə; eɪ] [səʊl] [maʊnts] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] .

had	told	her	that	whenever	a	star	falls	a	soul	mounts	up	to	God	.
有	讲述	她	那	每当	一个	星星	瀑布	一个	灵魂	安装	向上	到	上帝	.

他曾告诉她，每当一颗星星坠落，就会有一个灵魂升入神界。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [jet] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] ;

She	struck	yet	another	match	against	the	wall	,	and	again	it	was	light	;
她	击	然而	其他	匹配	反对	这	墙	,	和	再次	它	曾是	光	;

她又在墙上划了一根火柴，火又亮了起来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['grænmʌðə(r)] ,

and	in	the	brightness	there	appeared	before	her	the	dear	old	grandmother	,
和	在	这	亮度	那里	出现	前	她	这	亲爱的	老的	祖母	,

[braɪt] [ænd; ənd]['reɪdiənt] ,

bright	and	radiant	,
明亮的	和	辐射状	,

在明亮的光线中，她眼前出现了慈祥的老奶奶，容光焕发，神采奕奕。

[jet] [swiːt] [ænd; ənd][maɪld] , [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [ɒn] [ɜːθ] .

yet	sweet	and	mild	,	and	happy	as	she	had	never	looked	on	earth	.
然而	甜的	和	温和的	,	和	快乐的	作为	她	有	绝不	看起来	在	地球	.

然而，她却温柔甜美，脸上洋溢着前所未有的快乐。

" [əʊ] , ['grænmʌðə(r)] , " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	grandmother	,	"	cried	the	child	,	"	take	me	with	you	.
"	哦	,	祖母	,	"	哭	这	孩子	,	"	拿	我	和	你	.

“哦，奶奶，”孩子哭着说，“带我一起走吧。”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [bɜːnz] [aʊt] .

I	know	you	will	go	away	when	the	match	burns	out	.
我	知道	你	将要	去	离开	什么时候	这	匹配	烧伤	出去	.

我知道当火柴燃尽时，你就会离开。

[juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] ['vænɪʃ] , [laɪk][ðə; ði] [wɔːm] [stəʊv] , [ðə; ði] ['splendɪd] [njuː] [jɪrz] [fiːst] , [ðə; ði]

You	,	too	,	will	vanish	,	like	the	warm	stove	,	the	splendid	New	Year's	feast	,	the
你	,	也	,	将要	消失	,	喜欢	这	温暖的	火炉	,	这	灿烂	新的	年	盛宴	,	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [triː] .

beautiful	Christmas	Tree	.
美丽的	圣诞节	树	.

你也会像温暖的炉子、丰盛的新年盛宴、美丽的圣诞树一样消失。

" [ænd; ənd] [lest] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði] [həʊl] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]

"	And	lest	her	grandmother	should	disappear	,	she	rubbed	the	whole	bundle	of
"	和	免得	她	祖母	应该	消失	,	她	摩擦	这	所有的	捆	的

['mætʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

matches	against	the	wall	.
比赛	反对	这	墙	.

“为了不让祖母消失，她把整捆火柴在墙上摩擦。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætʃɪz] [bɜːnd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [lait] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [braɪtə]

And	the	matches	burned	with	such	a	brilliant	light	that	it	became	brighter
和	这	比赛	烧伤	和	这样的	一个	杰出的	光	那	它	成为	更亮

[ðæn; ðən] ['nuːndeɪ] .

than	noonday	.
比	午	.

火柴燃烧得如此明亮，比正午的阳光还要耀眼。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ][grænd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Her	grandmother	had	never	looked	so	grand	and	beautiful	.
她	祖母	有	绝不	看起来	所以	盛大	和	美丽的	.

她的祖母从未显得如此高贵美丽。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [ænd; ənd][bəuθ] [fluː] [tə'geðə(r)] , ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd]

She	took	the	little	girl	in	her	arms	,	and	both	flew	together	,	joyously	and
她	采取	这	小的	女孩	在	她	武器	,	和	两个都	飞翔	一起	,	欣喜地	和

['glɔːriəsli] ,

gloriously	,
辉煌地	,

她把小女孩抱在怀里，两人一起快乐而辉煌地飞翔。

['maʊntɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)]

mounting	higher	and	higher	,	far	above	the	earth	;	and	for	them	there
安装	更高	和	更高	,	远的	多于	这	地球	;	和	为了	他们	那里

[wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['hʌŋgə(r)] ,

was	neither	hunger	,
曾是	两者都不	饥饿	,

他们越升越高，远远高于地球；他们既没有饥饿，也没有

[nɔː(r)][kəʊld] , [nɔː(r)][keə(r)] ; — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [gɒd] .

nor	cold	,	nor	care	;	—	they	were	with	God	.
也不	寒冷的	,	也不	关心	;	—	他们	是	和	上帝	.

他们既不感到寒冷，也不感到忧虑；——他们与上帝同在。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] , [sæt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , ['liːnɪŋ] [ə'genst]

But	in	the	corner	,	at	the	dawn	of	day	,	sat	the	poor	girl	,	leaning	against
但	在	这	角落	,	在	这	黎明	的	天	,	卫星	这	贫穷的	女孩	,	倾斜	反对

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

但在角落里，黎明时分，可怜的女孩靠墙坐着。

[wɪð] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] , — ['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

with	red	cheeks	and	smiling	mouth	,	—	frozen	to	death	on	the	last	evening	of
和	红色的	脸颊	和	微笑	嘴	,	—	冷冻	到	死亡	在	这	最后的	晚上	的

[ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] .

the	old	year	.
这	老的	年	.

脸颊红润，嘴角带着微笑，——在旧年的最后一个夜晚被冻死了。

[stɪf] [ænd; ənd][kəʊld][ʃiː; ʃi][sæt] , [wɪð] [ðə; ði] ['mætʃɪz] , [wʌn]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɜːnd] .

Stiff	and	cold	she	sat	,	with	the	matches	,	one	bundle	of	which	was	burned	.
僵硬的	和	寒冷的	她	卫星	,	和	这	比赛	,	一	捆	的	哪个	曾是	烧伤	.

她僵硬冰冷地坐在那里，身边放着火柴，其中一捆已经烧焦了。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːm] [hɜː'self] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " ['piːp(ə)l] [sed] .

"	She	wanted	to	warm	herself	,	poor	little	thing	,	"	people	said	.
"	她	通缉	到	温暖的	她自己	,	贫穷的	小的	事物	,	"	人们	说	.

“她只是想取暖，可怜的小家伙，”人们说。

[nəʊ][wʌn] [ɪ'mædʒɪnd] [wɒt] [swiːt] ['vɪʒnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ,

No	one	imagined	what	sweet	visions	she	had	had	,
不	一	想象	什么	甜的	愿景	她	有	有	,

谁也想不到她曾有过多么美好的幻想。

[ɔː(r)] [haʊ] ['glɔːriəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

or	how	gloriously	she	had	gone	with	her	grandmother	to	enter	upon	the
或者	如何	辉煌地	她	有	已消失	和	她	祖母	到	进入	之上	这

[dʒɔɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)] .

joys	of	a	new	year	.
喜悦	的	一个	新的	年	.

或者说，她是如何与祖母一起欢庆新年的。

[frɒm; frəm] " [hæns] ['ændərsənz] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .

From	"	Hans	Andersen's	Fairy	Tales	.
从	"	汉斯	安徒生	仙女	故事	.

出自《汉斯·安徒生童话》。

" [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] — [gɪn] & ['kʌmpəni] .

"	By	permission	of	publishers	—	Ginn	&	Company	.
"	经过	允许	的	出版商	—	金恩	&	公司	.

“经出版商Ginn & Company许可。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['lɪt(ə)l] ['pɪkələ] *

LITTLE	PICCOLA	*
小的	小	*

小皮科拉*

[sə'dʒestid] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['siːliə] [θækstɚz] ['poʊəmz]

Suggested	by	One	of	Mrs	.	Celia	Thaxter's	Poems
建议	经过	一	的	太太	.	西莉亚	萨克斯特的	诗歌

灵感来自西莉亚·萨克斯特夫人的一首诗

" ['stɔːri] - ['telɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['streŋθnɪŋ] ['spɪrɪt] - [bæθ.bɑːθ] . " — ['frɜːbəl] .

"	Story	-	telling	is	a	real	strengthening	spirit	-	bath	.	"	—	Froebel	.
"	故事	-	讲述	是	一个	真实的	强化	精神	-	洗澡	.	"	—	福禄贝尔	.

“讲故事真是一种令人精神振奋的洗礼。”——福禄贝尔

['pɪkələ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ɪtəli] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] [grəʊ] ,

Piccola	lived	in	Italy	,	where	the	oranges	grow	,
小	居住地	在	意大利	,	在哪里	这	橙子	生长	,

皮科拉住在意大利，那里盛产橙子。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] .

and	where	all	the	year	the	sun	shines	warm	and	bright	.
和	在哪里	全部	这	年	这	太阳	闪耀	温暖的	和	明亮的	.

那里一年四季阳光温暖明媚。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɪkələ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ;

I	suppose	you	think	Piccola	a	very	strange	name	for	a	little	girl	;
我	认为	你	思考	小	一个	非常	奇怪的	姓名	为了	一个	小的	女孩	;

我想你一定觉得 Piccola 这个名字对小女孩来说很奇怪吧；

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [æt; ət][ɔːl] ,

but	in	her	country	it	was	not	strange	at	all	,
但	在	她	国家	它	曾是	不是	奇怪的	在	全部	,

但在她自己的国家，这根本不算什么稀奇事。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['swiːtɪst] [neɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]['evə(r)][hæd; həd] .

and	her	mother	thought	it	the	sweetest	name	a	little	girl	ever	had	.
和	她	母亲	想法	它	这	最甜美的	姓名	一个	小的	女孩	曾经	有	.

她的母亲认为这是小女孩能拥有的最甜美的名字。

['pɪkələ] [hæd; həd][nəʊ][kaɪnd]['fɑːðə(r)] , [nəʊ][bɪg] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)]['sɪstə(r)] ,

Piccola	had	no	kind	father	,	no	big	brother	or	sister	,
小	有	不	种类	父亲	,	不	大的	兄弟	或者	姐姐	,

皮科拉没有慈爱的父亲，也没有哥哥姐姐。

[ænd; ənd][nəʊ] [swiːt] ['beɪbi][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	no	sweet	baby	to	play	with	and	love	.
和	不	甜的	婴儿	到	玩	和	和	爱	.

而且没有可爱的宝宝可以玩耍和疼爱。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][æn; ən][əʊld] [stəʊn] [haʊs] [ðæt] [lʊkt] [ɒn]

She	and	her	mother	lived	all	alone	in	an	old	stone	house	that	looked	on
她	和	她	母亲	居住地	全部	独自的	在	一个	老的	石头	房子	那	看起来	在

[ə; eɪ] [dɑːk] ,

a	dark	,
一个	黑暗的	,

她和母亲独自住在一栋古老的石头房子里，房子面向一片黑暗的区域。

['nærəʊ] [striːt] .

narrow	street	.
狭窄的	街道	.

狭窄的街道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ['ɔːlməʊst]

They	were	very	poor	,	and	the	mother	was	away	from	home	almost
他们	是	非常	贫穷的	,	和	这	母亲	曾是	离开	从	家	几乎

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

他们家很穷，母亲几乎每天都不在家。

['wɒʃɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [flɔːz] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd][tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

washing	clothes	and	scrubbing	floors	,	and	working	hard	to	earn	money	for
洗涤	衣服	和	擦洗	楼层	,	和	在职的	难的	到	赚	钱	为了

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [hɜː'self] .

her	little	girl	and	herself	.
她	小的	女孩	和	她自己	.

她洗衣服、擦地板，努力工作赚钱养活自己和女儿。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] ['pɪkələ] [wɒz; wəz][ə'ləʊn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ðiː][taɪm] ;

So	you	see	Piccola	was	alone	a	great	deal	of	the	time	;
所以	你	看	小	曾是	独自的	一个	伟大的	交易	的	这	时间	;

所以你看，皮科拉大部分时间都是独自一人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] , [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

and	if	she	had	not	been	a	very	happy	,	contented	little	child	,
和	如果	她	有	不是	到过	一个	非常	快乐的	,	满足	小的	孩子	,

如果她不是一个快乐、满足的小女孩，

[aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

I	hardly	know	what	she	would	have	done	.
我	几乎	知道	什么	她	会	有	完毕	.

我几乎不知道她会怎么做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['pleɪˌθɪŋz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ðiː] [bæk] [jɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst]

She	had	no	playthings	except	a	heap	of	stones	in	the	back	yard	that	she	used
她	有	不	玩具	除了	一个	堆	的	石头	在	这	后退	院子	那	她	用过的

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ,

for	building	houses	and	a	very	old	,
为了	建筑	房屋	和	一个	非常	老的	,

除了后院一堆用来盖房子的石头和一个非常古老的玩具之外，她没有任何玩具。

['veri] ['rægɪd] [dɒl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌn] [deɪ] .

very	ragged	doll	that	her	mother	had	found	in	the	street	one	day	.
非常	破烂不堪	玩具娃娃	那	她	母亲	有	成立	在	这	街道	一	天	.

那是她母亲有一天在街上捡到的一个破旧不堪的娃娃。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

But	there	was	a	small	round	hole	in	the	stone	wall	at	the	back	of	her
但	那里	曾是	一个	小的	圆形的	洞	在	这	石头	墙	在	这	后退	的	她

[jɑːd] ,

yard	,
院子	,

但她家后院的石墙上有一个小圆洞。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðæt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]

and	her	greatest	pleasure	was	to	look	through	that	into	her
和	她	最	乐趣	曾是	到	看	通过	那	进入	她

['neɪbərz] ['gɑːd(ə)n] .

neighbor's	garden	.
邻居	花园	.

她最大的乐趣就是透过那扇门窥视邻居的花园。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ,

When	she	stood	on	a	stone	,	and	put	her	eyes	close	to	the	hole	,
什么时候	她	站立	在	一个	石头	,	和	放	她	眼睛	关闭	到	这	洞	,

当她站在一块石头上，把眼睛凑近洞口时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [swiːt] ['flaʊəz] ,

she	could	see	the	green	grass	in	the	garden	,	and	smell	the	sweet	flowers	,
她	可以	看	这	绿色的	草	在	这	花园	,	和	闻	这	甜的	花朵	,

她能看到花园里的绿草，闻到芬芳的花香。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['splæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	even	hear	the	water	splashing	into	the
和	甚至	听到	这	水	溅起水花	进入	这

甚至还能听到水花溅入的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['faʊntən; 'faʊntɪn] .

fountain	.
喷泉	.

喷泉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniwʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

She	had	never	seen	anyone	walking	in	the	garden	,
她	有	绝不	已见	任何人	步行	在	这	花园	,

她从未见过有人在花园里走动。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] [grɑːs] [ænd; ənd]

for	it	belonged	to	an	old	gentleman	who	did	not	care	about	grass	and
为了	它	属于	到	一个	老的	绅士	WHO	做过	不是	关心	关于	草	和

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

因为它属于一位不怎么在意草木花草的老先生。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd]

One	day	in	the	autumn	her	mother	told	her	that	the	old	gentleman	had
一	天	在	这	秋天	她	母亲	讲述	她	那	这	老的	绅士	有

[gɒn] [ə'weɪ] ,

gone	away	,
已消失	离开	,

秋天的一天，她母亲告诉她，那位老先生已经走了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rentɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] ,

and	had	rented	his	house	to	a	family	of	little	American	children	,
和	有	租来的	他的	房子	到	一个	家庭	的	小的	美国人	孩子们	,

他把房子租给了一个美国家庭，那家庭里有好几个小孩。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðeə(r)] [sɪk] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn] ['ɪtəli] .

who	had	come	with	their	sick	mother	to	spend	the	winter	in	Italy	.
WHO	有	来	和	他们的	生病的	母亲	到	花费	这	冬天	在	意大利	.

他们陪着生病的母亲来意大利过冬。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['pɪkələ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ləʊnli] ,

After	this	,	Piccola	was	never	lonely	,
后	这	,	小	曾是	绝不	孤独	,

此后，皮科拉再也没有感到孤独过。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]

for	all	day	long	the	children	ran	and	played	and	danced	and	sang	in	the
为了	全部	天	长的	这	孩子们	跑	和	玩	和	跳舞	和	唱	在	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

孩子们整天都在花园里奔跑、玩耍、跳舞、唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

It	was	several	weeks	before	they	saw	her	at	all	,
它	曾是	一些	周	前	他们	锯	她	在	全部	,

过了好几个星期他们才再次见到她。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][ræn]

and	I	am	not	sure	they	ever	would	have	done	so	but	one	day	the	kitten	ran
和	我	是	不是	当然	他们	曾经	会	有	完毕	所以	但	一	天	这	小猫	跑

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我并不确定他们是否会这样做，但有一天小猫跑丢了。

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl][ænd; ənd] [sɔː] - [blæk]

and	in	chasing	her	they	came	close	to	the	wall	and	saw	Piccola's	black
和	在	追逐	她	他们	来了	关闭	到	这	墙	和	锯	-	黑色的

[aɪz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [stəʊnz] .

eyes	looking	through	the	hole	in	the	stones	.
眼睛	寻找	通过	这	洞	在	这	石头	.

在追赶她的过程中，他们靠近了墙边，看到皮科拉的黑眼睛正透过石头上的洞往外看。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

They	were	a	little	frightened	at	first	,	and	did	not	speak	to	her	;
他们	是	一个	小的	害怕	在	第一的	,	和	做过	不是	说话	到	她	;

他们起初有些害怕，没有和她说话；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rəʊz] , [ðə; ði]['əʊldɪst][gɜːl] ,

but	the	next	day	she	was	there	again	,	and	Rose	,	the	oldest	girl	,
但	这	下一个	天	她	曾是	那里	再次	,	和	玫瑰	,	这	最老	女孩	,

但第二天她又出现了，还有罗斯，那个年纪最大的女孩，

[went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

went	up	to	the	wall	and	talked	to	her	a	little	while	.
去	向上	到	这	墙	和	谈话	到	她	一个	小的	尽管	.

我走到墙边，和她聊了一会儿。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri]

When	the	children	found	that	she	had	no	one	to	play	with	and	was	very
什么时候	这	孩子们	成立	那	她	有	不	一	到	玩	和	和	曾是	非常

['ləʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

孩子们发现她没有玩伴，非常孤独，

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [fruːts] [ænd; ənd]

they	talked	to	her	every	day	,	and	often	brought	her	fruits	and
他们	谈话	到	她	每一个	天	,	和	经常	带来	她	水果	和

['kændɪz] ,

candies	,
糖果	,

他们每天都和她聊天，还经常给她带水果和糖果。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	passed	them	through	the	hole	in	the	wall	.
和	通过了	他们	通过	这	洞	在	这	墙	.

然后把它们从墙上的洞里递了过去。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [θruː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [lɑːdʒ]

One	day	they	even	pushed	the	kitten	through	;	but	the	hole	was	hardly	large
一	天	他们	甚至	推动	这	小猫	通过	;	但	这	洞	曾是	几乎	大的

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

enough	for	her	,
足够的	为了	她	,

有一天，他们甚至把小猫推进了洞里；但是那个洞对它来说几乎不够大。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mjuː] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

and	she	mewed	and	scratched	and	was	very	much	frightened	.
和	她	喵喵叫	和	刮痕	和	曾是	非常	很多	害怕	.

她喵喵叫着，抓挠着，非常害怕。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [maɪt] [nɒt] [biː; bi]

After	that	the	little	boy	said	he	would	ask	his	father	if	the	hole	might	not	be
后	那	这	小的	男生	说	他	会	问	他的	父亲	如果	这	洞	可能	不是	是

[meɪd] ['lɑːdʒə(r)] ,

made	larger	,
制成	更大的	,

之后，小男孩说他会问问爸爸能不能把洞扩大一些。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɪkələ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	then	Piccola	could	come	in	and	play	with	them	.
和	然后	小	可以	来	在	和	玩	和	他们	.

然后皮科拉就可以进来和他们一起玩了。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

The	father	had	found	out	that	Piccola's	mother	was	a	good	woman	,
这	父亲	有	成立	出去	那	-	母亲	曾是	一个	好的	女士	,

父亲发现皮科拉的母亲是个好女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,

and	that	the	little	girl	herself	was	sweet	and	kind	,
和	那	这	小的	女孩	她自己	曾是	甜的	和	种类	,

小女孩本人也很可爱善良。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] ['brəʊkən] [ə'weɪ]

so	that	he	was	very	glad	to	have	some	of	the	stones	broken	away
所以	那	他	曾是	非常	高兴的	到	有	一些	的	这	石头	破碎的	离开

[ænd; ənd][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪkələ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	an	opening	made	for	Piccola	to	come	in	.
和	一个	开幕	制成	为了	小	到	来	在	.

所以他非常高兴一些石头被敲碎，为皮科拉进来开辟了一个通道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [stept]

How	excited	she	was	,	and	how	glad	the	children	were	when	she	first	stepped
如何	兴奋的	她	曾是	,	和	如何	高兴的	这	孩子们	是	什么时候	她	第一的	步

['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !

into	the	garden	!
进入	这	花园	!

当她第一次踏入花园时，她是多么兴奋啊，孩子们又是多么高兴啊！

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [best] [dres] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [braɪt] - ['kʌləd] ['wʊlən] [skɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]

She	wore	her	best	dress	,	a	long	,	bright	-	colored	woolen	skirt	and	a	white
她	穿着	她	最好的	裙子	,	一个	长的	,	明亮的	-	有色	羊毛	裙子	和	一个	白色的

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

她穿上了自己最好的裙子，一条长长的、颜色鲜艳的羊毛裙，搭配一条白色腰带。

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [biːdz] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]

Round	her	neck	was	a	string	of	beads	,	and	on	her	feet	were
圆形的	她	脖子	曾是	一个	细绳	的	珠子	,	和	在	她	脚	是

['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['ʃuːz] .

little	wooden	shoes	.
小的	木制的	鞋	.

她脖子上戴着一串珠子，脚上穿着小木鞋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? — [tuː; tə][weə(r)] ['wʊdn] ['ʃuːz] ;

It	would	seem	very	strange	to	us	—	would	it	not	?	—	to	wear	wooden	shoes	;
它	会	似乎	非常	奇怪的	到	我们	—	会	它	不是	?	—	到	穿	木制的	鞋	;

对我们来说，穿木鞋似乎很奇怪，不是吗?

[bʌt; bət] ['pɪkələ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [wɔːn] ['eniθɪŋ] [els] ,

but	Piccola	and	her	mother	had	never	worn	anything	else	,
但	小	和	她	母亲	有	绝不	磨损	任何事物	别的	,

但皮科拉和她的母亲从来没有穿过别的衣服。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [s'tɒkɪŋz] .

and	never	had	any	money	to	buy	stockings	.
和	绝不	有	任何	钱	到	买	长筒袜	.

而且从来没有钱买丝袜。

['pɪkələ] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ræn] [ə'baʊt] [ˌbeə'fʊtɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['kɪtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]

Piccola	almost	always	ran	about	barefooted	,	like	the	kittens	and	the	chickens
小	几乎	总是	跑	关于	赤足	,	喜欢	这	小猫	和	这	鸡

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌks] .

and	the	little	ducks	.
和	这	小的	鸭子	.

皮科拉几乎总是光着脚到处跑，就像小猫、小鸡和小鸭子一样。

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ,

What	a	good	time	they	had	that	day	,
什么	一个	好的	时间	他们	有	那	天	,

他们那天玩得真开心！

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	how	glad	Piccola's	mother	was	that	her	little	girl	could	have	such	a
和	如何	高兴的	-	母亲	曾是	那	她	小的	女孩	可以	有	这样的	一个

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

皮科拉的母亲多么高兴她的小女儿能拥有如此愉快的时光啊！

[seɪf] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət] [wɜːk] !

safe	place	to	play	in	,	while	she	was	away	at	work	!
安全的	地方	到	玩	在	,	尽管	她	曾是	离开	在	工作	!

她上班期间，这里是个安全的玩耍场所！

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [dɪˈsembə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əˈmɛrɪkənz] [brɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt]

By	and	by	December	came	,	and	the	little	Americans	began	to	talk	about
经过	和	经过	十二月	来了	,	和	这	小的	美国人	开始	到	讲话	关于

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

不久，十二月就到了，小美国人开始谈论圣诞节了。

[wʌn] [deɪ] , [wen] - ['kɜːli] [hed] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [keɪm] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn]

One	day	,	when	Piccola's	curly	head	and	bright	eyes	came	peeping	through	the	hole	in
一	天	,	什么时候	-	卷曲	头	和	明亮的	眼睛	来了	偷窥	通过	这	洞	在

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

有一天，当皮科拉卷曲的脑袋和明亮的眼睛从墙上的小洞里探出头来时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] ,

and	they	ran	to	her	and	helped	her	in	;	and	as	they	did	so	,
和	他们	跑	到	她	和	帮助	她	在	;	和	作为	他们	做过	所以	,

他们跑过去扶她进去；就在这时，

[ðeɪ] [ɔːl] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

they	all	asked	her	at	once	what	she	thought	she	would	have	for	a
他们	全部	问	她	在	一次	什么	她	想法	她	会	有	为了	一个

['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

Christmas	present	.
圣诞节	展示	.

他们异口同声地问她，她想要什么圣诞礼物。

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ! " [sed] ['pɪkələ] .

"	A	Christmas	present	!	"	said	Piccola	.
"	一个	圣诞节	展示	!	"	说	小	.

“圣诞礼物！”皮科拉说。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

"	Why	,	what	is	that	?
"	为什么	,	什么	是	那	?

“那是什么？”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rəʊz] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['greɪvli] , " [dɪə(r)]

"	All	the	children	looked	surprised	at	this	,	and	Rose	said	,	rather	gravely	,	"	Dear
"	全部	这	孩子们	看起来	惊讶	在	这	,	和	玫瑰	说	,	相当	严重地	,	"	亲爱的

['pɪkələ] ,

Piccola	,
小	,

孩子们都对此感到惊讶，罗斯严肃地说："亲爱的皮科拉，

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['krɪsməs] [ɪz] ?

don't	you	know	what	Christmas	is	?
不	你	知道	什么	圣诞节	是	?

你不知道圣诞节是什么吗?

" [əʊ] , [jes] , ['pɪkələ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn]

"	Oh	,	yes	,	Piccola	knew	it	was	the	happy	day	when	the	baby	Christ	was	born
"	哦	,	是的	,	小	知道	它	曾是	这	快乐的	天	什么时候	这	婴儿	基督	曾是	出生

,

,
,

"哦，是的，皮科拉知道那是耶稣诞生的快乐日子。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ,

and	she	had	been	to	church	on	that	day	and	heard	the	beautiful	singing	,
和	她	有	到过	到	教会	在	那	天	和	听到	这	美丽的	歌唱	,

那天她去了教堂，听到了美妙的歌声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪb] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] ,

and	had	seen	the	picture	of	the	Babe	lying	in	the	manger	,
和	有	已见	这	图片	的	这	宝贝	说谎	在	这	马槽	,

他曾见过圣婴躺在马槽里的照片，

[wɪð] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] ['sliːpɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] .

with	cattle	and	sheep	sleeping	round	about	.
和	牛	和	羊	睡眠	圆形的	关于	.

周围都是正在睡觉的牛羊。

[əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ðæt] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ?

Oh	,	yes	,	she	knew	all	that	very	well	,	but	what	was	a	Christmas	present	?
哦	,	是的	,	她	知道	全部	那	非常	出色地	,	但	什么	曾是	一个	圣诞节	展示	?

哦，是的，她很清楚这些，但是圣诞礼物是什么呢?

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [tə'geðə(r)] .

Then	the	children	began	to	laugh	and	to	answer	her	all	together	.
然后	这	孩子们	开始	到	笑	和	到	回答	她	全部	一起	.

然后孩子们开始大笑，并一起回答她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] [tʌŋz] [ðæt]

There	was	such	a	clatter	of	tongues	that
那里	曾是	这样的	一个	哒	的	舌头	那

现场一片嘈杂，人们纷纷开口说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [sʌtʃ] [æz; əz] " ['tʃɪmni] ,

she	could	hear	only	a	few	of	the	words	now	and	then	,	such	as	"	chimney	,
她	可以	听到	仅有的	一个	很少	的	这	字	现在	和	然后	,	这样的	作为	"	烟囱	,

"

"
"

她只能偶尔听到几个词，比如"烟囱"。

" ['sæntə] [klɔ:z] , "
" Santa Claus , "
" 圣诞老人 克劳斯 , "

“圣诞老人，”

" [s'tɒkɪŋz] , "
" stockings , "
" 长筒袜 , "

“长筒袜，”

" ['reɪndɪə(r)] , "
" reindeer , "
" 驯鹿 , "

“驯鹿，”

" ['krɪsməs] [i:v] , "
" Christmas Eve , "
" 圣诞节 前夕 , "

“圣诞节前夕， ”

" ['kændɪz] [ænd; ənd] [tɒɪz] .
" candies and toys .
" 糖果 和 玩具 .

糖果和玩具。

" ['pɪkələ] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] , [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd]
" Piccola put her hands over her ears and said , " Oh , I can't understand
" 小 放 她 双手 超过 她 耳朵 和 说 , " 哦 , 我 不能 理解
[wʌn] [wɜ:d] .
one word .
一 单词 .

皮科拉捂住耳朵说：“哦，我一个字也听不懂。”

[ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [rəʊz] .
You tell me , Rose .
你 告诉 我 , 玫瑰 .

你告诉我，罗斯。

" [ðen] [rəʊz] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['dʒɒli] ['sæntə] [klɔ:z] ,
" Then Rose told her all about jolly Santa Claus ,
" 然后 玫瑰 讲述 她 全部 关于 快乐的 圣诞老人 克劳斯 ,

然后罗斯给她讲了关于慈祥的圣诞老人的一切故事，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd] [fɜ:(r)] [kəʊt] ,
with his red cheeks and white beard and fur coat ,
和 他的 红色的 脸颊 和 白色的 胡须 和 毛皮 外套 ,

他脸颊红润，胡须雪白，身披皮毛大衣。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['reɪndɪə(r)] [ænd; ənd] [sleɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [tɒɪz] .
and about his reindeer and sleigh full of toys .
和 关于 他的 驯鹿 和 雪橇 满的 的 玩具 .

还有他的驯鹿和装满玩具的雪橇。

" ['evri] ['krɪsməs] [i:v] , " [sed] [rəʊz] , " [hi:; hi] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
" Every Christmas Eve , " said Rose , " he comes down the chimney ,
" 每一个 圣诞节 前夕 , " 说 玫瑰 , " 他 来 向下 这 烟囱 ,

“每年圣诞夜，”罗斯说，“他都会从烟囱里下来。”

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [sˈtɒkɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˈtʃɪldrən] ; [səʊ] , [ˈpɪkələ] , [juː; jʊ] [hæŋ] [ʌp]

and	fills	the	stockings	of	all	the	good	children	;	so	,	Piccola	,	you	hang	up
和	填充	这	长筒袜	的	全部	这	好的	孩子们	;	所以	,	小	,	你	悬挂	向上

[jɔː(r); jə(r)] [ˈstɒkɪŋ] ,

your	stocking	,
你的	袜	,

把所有乖孩子的袜子都装满了礼物；所以，皮科拉，你把袜子挂起来吧。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wen] [ˈmɔːnɪŋ]

and	who	knows	what	a	beautiful	Christmas	present	you	will	find	when	morning
和	WHO	知道	什么	一个	美丽的	圣诞节	展示	你	将要	寻找	什么时候	早晨

[ˈkɒmz] !

comes	!
来	!

谁知道第二天早上你会发现一份多么美好的圣诞礼物呢！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈpɪkələ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [plæn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈveri]

"	Of	course	Piccola	thought	this	was	a	delightful	plan	,	and	was	very
"	的	课程	小	想法	这	曾是	一个	愉快	计划	,	和	曾是	非常

[pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

pleased	to	hear	about	it	.
高兴	到	听到	关于	它	.

“皮科拉当然认为这是一个绝妙的计划，听到这个消息后非常高兴。”

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ˈevri] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] ,

Then	all	the	children	told	her	of	every	Christmas	Eve	they	could	remember	,
然后	全部	这	孩子们	讲述	她	的	每一个	圣诞节	前夕	他们	可以	记住	,

然后孩子们把他们记得的每一个圣诞夜都告诉了她。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ;

and	of	the	presents	they	had	had	;
和	的	这	礼物	他们	有	有	;

以及他们收到的礼物；

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɒlz] [ænd; ənd] [huːps] [ænd; ənd] [bɔːlz]

so	that	she	went	home	thinking	of	nothing	but	dolls	and	hoops	and	balls
所以	那	她	去	家	思维	的	没有什么	但	娃娃	和	篮球	和	球

[ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd]['wægənz][ænd; ənd] [kaɪts] .

and	ribbons	and	marbles	and	wagons	and	kites	.
和	丝带	和	弹珠	和	马车	和	风筝	.

所以她回家后满脑子想的都是洋娃娃、呼啦圈、球、丝带、弹珠、小车和风筝。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [əˈbaʊt] ['sæntə] [klɔːz] ,

She	told	her	mother	about	Santa	Claus	,
她	讲述	她	母亲	关于	圣诞老人	克劳斯	,

她跟妈妈讲了圣诞老人的故事。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pəˈhæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	her	mother	seemed	to	think	that	perhaps	he	did	not	know	there	was
和	她	母亲	似乎	到	思考	那	也许	他	做过	不是	知道	那里	曾是

['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

any	little	girl	in	that	house	,
任何	小的	女孩	在	那	房子	,

她的母亲似乎认为，或许他并不知道那栋房子里还有个小女孩。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

and	very	likely	he	would	not	come	at	all	.
和	非常	可能	他	会	不是	来	在	全部	.

他很可能根本不会来。

[bʌt; bət] ['pɪkələ] [felt] ['veri] [ʃʊə(r)]['sæntə] [klɔ:z] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

But	Piccola	felt	very	sure	Santa	Claus	would	remember	her	,
但	小	毛毡	非常	当然	圣诞老人	克劳斯	会	记住	她	,

但皮科拉非常确信圣诞老人会记得她。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][send][ə; eɪ]['letə(r)] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni]

for	her	little	friends	had	promised	to	send	a	letter	up	the	chimney
为了	她	小的	朋友们	有	承诺	到	发送	一个	信	向上	这	烟囱

[tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] .

to	remind	him	.
到	提醒	他	.

因为她的小伙伴们答应过要从烟囱里送一封信去提醒他。

['krɪsməs] [i:v] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] .

Christmas	Eve	came	at	last	.
圣诞节	前夕	来了	在	最后的	.

圣诞夜终于到了。

- ['mʌðə(r)] ['hʌrid] [həʊm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)]

Piccola's	mother	hurried	home	from	her	work	;	they	had	their	little	supper
-	母亲	慌忙	家	从	她	工作	;	他们	有	他们的	小的	晚餐

[ɒv; əv] [su:p] [ænd; ənd] [bred] ,

of	soup	and	bread	,
的	汤	和	面包	,

皮科拉的母亲匆匆下班回家；她们吃了顿简单的晚餐：汤和面包。

[ænd; ənd] [su:n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bedtaɪm] , — [taɪm][tu:; tə][get] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['sæntə] [klɔ:z] .

and	soon	it	was	bedtime	,	—	time	to	get	ready	for	Santa	Claus	.
和	很快	它	曾是	就寝时间	,	—	时间	到	得到	准备好	为了	圣诞老人	克劳斯	.

很快就到了睡觉时间——该准备迎接圣诞老人了。

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

['pɪkələ] [rɪ'membəd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)]

Piccola	remembered	then	for	the	first	time	that	the	children	had	told	her
小	记得	然后	为了	这	第一的	时间	那	这	孩子们	有	讲述	她

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [hæŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] ,

she	must	hang	up	her	stocking	,
她	必须	悬挂	向上	她	袜	,

皮科拉这时才第一次想起，孩子们曾告诉她，她必须把袜子挂起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['eni] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	she	hadn't	any	,	and	neither	had	her	mother	.
和	她	之前没有	任何	,	和	两者都不	有	她	母亲	.

她没有孩子，她的母亲也没有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[haʊ] [sæd] , [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !

How	sad	,	how	sad	it	was	!
如何	伤心	,	如何	伤心	它	曾是	!

多么悲伤，多么悲伤啊！

[naʊ] ['sæntə] [klɔ:z] [wʊd] [kʌm] ,

Now	Santa	Claus	would	come	,
现在	圣诞老人	克劳斯	会	来	,

现在圣诞老人就要来了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [biː; bi] ['æŋgri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

and	perhaps	be	angry	because	he	couldn't	find	any	place	to	put	the	present
和	也许	是	生气的	因为	他	不能	寻找	任何	地方	到	放	这	展示

.

:

.

或许他会生气，因为他找不到地方放礼物。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

The	poor	little	girl	stood	by	the	fireplace	,
这	贫穷的	小的	女孩	站立	经过	这	壁炉	,

可怜的小女孩站在壁炉旁，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [tɪəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	the	big	tears	began	to	run	down	her	cheeks	.
和	这	大的	眼泪	开始	到	跑步	向下	她	脸颊	.

大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊流了下来。

[dʒʌst] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " ['hʌri] , ['pɪkələ] ; [kʌm] [tuː; tə] [bed] .

Just	then	her	mother	called	to	her	,	"	Hurry	,	Piccola	;	come	to	bed	.
只是	然后	她	母亲	称为	到	她	,	"	匆忙	,	小	;	来	到	床	.

这时，她妈妈喊她："快点，皮科拉，上床睡觉吧。"

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ?

"	What	should	she	do	?
"	什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi]

But	she	stopped	crying	,	and	tried	to	think	;	and	in	a	moment	she
但	她	停止	哭泣	,	和	尝试	到	思考	;	和	在	一个	片刻	她

[rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] ['ʃuːz] ,

remembered	her	wooden	shoes	,
记得	她	木制的	鞋	,

但她止住了哭泣，努力思考；突然，她想起了自己的木屐。

[ænd; ənd] [ræn] [ɒf] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	ran	off	to	get	one	of	them	.
和	跑	离开	到	得到	一	的	他们	.

然后跑去拿其中一个。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

She	put	it	close	to	the	chimney	,	and	said	to	herself	,
她	放	它	关闭	到	这	烟囱	,	和	说	到	她自己	,

她把它放在靠近烟囱的地方，自言自语道：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sæntə] [klɔːz] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

"	Surely	Santa	Claus	will	know	what	it's	there	for	.
"	一定	圣诞老人	克劳斯	将要	知道	什么	它是	那里	为了	.

"圣诞老人肯定知道它是做什么用的。"

[hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [s'tɒkɪŋz] , [səʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ʃuː] [ɪn'sted] .

He	will	know	I	haven't	any	stockings	,	so	I	gave	him	the	shoe	instead	.
他	将要	知道	我	还没有	任何	长筒袜	,	所以	我	给予	他	这	鞋	反而	.

他知道我没有丝袜，所以我把鞋子给了他。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] ['hæpɪli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,

"	Then	she	went	off	happily	to	her	bed	,
"	然后	她	去	离开	快乐地	到	她	床	,

然后她高高兴兴地回床上睡觉去了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nesld] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	was	asleep	almost	as	soon	as	she	had	nestled	close	to	her
和	曾是	睡着了	几乎	作为	很快	作为	她	有	依偎	关闭	到	她

['mʌðərz] [saɪd] .

mother's	side	.
母亲的	边	.

她依偎在母亲身边，几乎立刻就睡着了。

[ðə; ðiː] [sʌn] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['pɪkələ] [ə'wəʊk] .

The	sun	had	only	just	begun	to	shine	,	next	morning	,	when	Piccola	awoke	.
这	太阳	有	仅有的	只是	开始	到	闪耀	,	下一个	早晨	,	什么时候	小	醒来	.

第二天早上，太阳刚刚升起，皮科拉就醒了。

[wɪð] [wʌn][dʒʌmp][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ðiː][flɔː(r)][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː] ['tʃɪmni] .

With	one	jump	she	was	out	on	the	floor	and	running	toward	the	chimney	.
和	一	跳	她	曾是	出去	在	这	地面	和	跑步	朝向	这	烟囱	.

她纵身一跃，跳到地板上，朝着烟囱跑去。

[ðə; ðiː] ['wʊdn] [ʃuː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] ,

The	wooden	shoe	was	lying	where	she	had	left	it	,	but	you	could	never	,
这	木制的	鞋	曾是	说谎	在哪里	她	有	左边	它	,	但	你	可以	绝不	,

木鞋还留在她离开时的地方，但你永远也找不到它。

['nevə(r)] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

never	guess	what	was	in	it	.
绝不	猜测	什么	曾是	在	它	.

千万别猜里面是什么。

['pɪkələ] [hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Piccola	had	not	meant	to	wake	her	mother	,
小	有	不是	意思是	到	唤醒	她	母亲	,

皮科拉并非有意吵醒她的母亲。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sə'praɪz] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd][beə(r)][ænd; ənd] [jet] [biː; bi]

but	this	surprise	was	more	than	any	little	girl	could	bear	and	yet	be
但	这	惊喜	曾是	更多的	比	任何	小的	女孩	可以	熊	和	然而	是

['kwaɪət] ;

quiet	;
安静的	;

但这个惊喜是任何一个小女孩都无法承受的，更别说保持安静了；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ðiː][bed] [wɪð] [ðə; ðiː] [ʃuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['kɔːlɪŋ] , " ['mʌðə(r)] ,

so	she	danced	to	the	bed	with	the	shoe	in	her	hand	,	calling	,	"	Mother	,
所以	她	跳舞	到	这	床	和	这	鞋	在	她	手	,	呼叫	,	"	母亲	,

['mʌðə(r)] !

mother	!
母亲	!

于是她手里拿着鞋子，跳着舞来到床边，喊着：“妈妈，妈妈！”

[lʊk] , [lʊk] !

look	,	look	!
看	,	看	!

看，看！

[siː] [ðə; ðiː]['prez(ə)nt]['sæntə] [klɔːz] [brɔːt] [ˌem 'iː] !

see	the	present	Santa	Claus	brought	me	!
看	这	展示	圣诞老人	克劳斯	带来	我	!

看看圣诞老人送我的礼物！

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ʃuː] .

"	Her	mother	raised	her	head	and	looked	into	the	shoe	.
"	她	母亲	提高	她	头	和	看起来	进入	这	鞋	.

她的母亲抬起头，看向鞋子里面。

" [waɪ] , ['pɪkələ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] ['swɒləʊ] ['nestlɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ʃu:] ?

" Why , Piccola , " she said , " a little chimney swallow nestling in your shoe ?

" 为什么 , 小 , " 她 说 , " 一个 小的 烟囱 吞 雏鸟 在 你的 鞋 ?

“皮科拉，”她说，“原来是一只小烟囱燕窝在你的鞋子里啊？”

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæntə] [klɔ:z] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɜ:d] ! "

What a good Santa Claus to bring you a bird ! "

什么 一个 好的 圣诞老人 克劳斯 到 带来 你 一个 鸟 ! "

这位圣诞老人真是太好了，竟然送你一只鸟！

" [gʊd] ['sæntə] [klɔ:z] , [dɪə(r)]['sæntə] [klɔ:z] ! " [kraɪd] ['pɪkələ] ;

" Good Santa Claus , dear Santa Claus ! " cried Piccola ;

" 好的 圣诞老人 克劳斯 , 亲爱的 圣诞老人 克劳斯 ! " 哭 小 ;

“好圣诞老人，亲爱的圣诞老人！”皮科拉喊道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][bɜ:d][ænd; ənd] [kɪst]

and she kissed her mother and kissed the bird and kissed

和 她 亲吻 她 母亲 和 亲吻 这 鸟 和 亲吻

她亲吻了她的母亲，亲吻了那只鸟，又亲吻了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 46]

[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [ʃu:] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θru:] ['kɪsɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] .

the shoe , and even threw kisses up the chimney , she was so happy .

这 鞋 , 和 甚至 扔 吻 向上 这 烟囱 , 她 曾是 所以 快乐的 .

她高兴极了，甚至还把飞吻扔进了烟囱。

[wen] [ðə; ði] ['bɜ:dlɪŋ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃu:] ,

When the birdling was taken out of the shoe ,

什么时候 这 鸟儿 曾是 已采取 出去 的 这 鞋 ,

当小鸟被从鞋子里取出时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [traɪ][tu:; tə][flaɪ] , ['əʊnli][tu:; tə][hɒp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ;

they found that he did not try to fly , only to hop about the room ;

他们 成立 那 他 做过 不是 尝试 到 飞 , 仅有的 到 跳 关于 这 房间 ;

他们发现他并没有试图飞行，只是在房间里蹦来蹦去；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['kləuzə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɒz; wəz] [hɜ:t]

and as they looked closer , they could see that one of his wings was hurt

和 作为 他们 看起来 更近 , 他们 可以 看 那 一 的 他的 翅膀 曾是 伤害

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a little .

一个 小的 .

他们仔细一看，发现他的一只翅膀有点受伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [baʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['keəfəli] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [peɪn] [hɪm] ,

But the mother bound it up carefully , so that it did not seem to pain him ,

但 这 母亲 边界 它 向上 小心 , 所以 那 它 做过 不是 似乎 到 疼痛 他 ,

但母亲仔细地包扎好伤口，所以他看起来并不觉得疼。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kʌp] ,

and he was so gentle that he took a drink of water from a cup ,

和 他 曾是 所以 温和的 那 他 采取 一个 喝 的 水 从 一个 杯子 ,

他非常温柔，竟然从杯子里喝了一口水。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][et; eɪt] [krʌmz] [ænd; ənd] [si:dz] [aʊt] [ɒv; əv] - [hændz] .

and even ate crumbs and seeds out of Piccola's hands .

和 甚至 吃 面包屑 和 种子 出去 的 - 双手 .

甚至还吃掉了皮科拉手里的面包屑和种子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]

She	was	a	proud	little	girl	when	she	took	her	Christmas	present	to	show	the
她	曾是	一个	自豪的	小的	女孩	什么时候	她	采取	她	圣诞节	展示	到	展示	这

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

children	in	the	garden	.
孩子们	在	这	花园	.

她自豪地拿着圣诞礼物去花园里向孩子们展示。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['menɪ] [gɪfts] , — [dɒlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪ] " ['mæmə; mə'mɑː] , "

They	had	had	a	great	many	gifts	,	—	dolls	that	could	say	"	mamma	,	"
他们	有	有	一个	伟大的	许多	礼物	,	—	娃娃	那	可以	说	"	妈妈	,	"

[braɪt] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] ,

bright	picture	books	,
明亮的	图片	图书	,

他们收到了很多礼物——会说"妈妈"的玩偶、色彩鲜艳的图画书，

[treɪnz] [ɒv; əv] [kɑːz] , [tɔɪ] [pi'ænəuz] ; [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pleɪˌθɪŋz] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] , [laɪk]

trains	of	cars	,	toy	pianos	;	but	not	one	of	their	playthings	was	alive	,	like
火车	的	汽车	,	玩具	钢琴	;	但	不是	一	的	他们的	玩具	曾是	活	,	喜欢

- ['bɜːdlɪŋ] .

Piccola's	birdling	.
-	鸟儿	.

火车、玩具钢琴；但他们的玩具中没有一件是活的，就像皮科拉的小鸟一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

They	were	as	pleased	as	she	,
他们	是	作为	高兴	作为	她	,

他们和她一样高兴。

[ænd; ənd] [rəʊz] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪkə(r)] [keɪdʒ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd]

and	Rose	hunted	about	the	house	until	she	found	a	large	wicker	cage	that	belonged
和	玫瑰	猎杀	关于	这	房子	直到	她	成立	一个	大的	柳条	笼	那	属于

[tuː; tə][ə; eɪ] ['blækbɜːd] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] .

to	a	blackbird	she	once	had	.
到	一个	黑鸟	她	一次	有	.

罗斯在房子里四处寻找，直到找到一个大柳条笼子，那是她以前养过的一只黑鸟的笼子。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][keɪdʒ][tuː; tə] ['pɪkələ] ,

She	gave	the	cage	to	Piccola	,
她	给予	这	笼	到	小	,

她把笼子给了皮科拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɒləʊ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ,

and	the	swallow	seemed	to	make	himself	quite	at	home	in	it	at	once	,
和	这	吞	似乎	到	制作	他自己	相当	在	家	在	它	在	一次	,

那只燕子似乎立刻就适应了那里的环境。

[ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [pɜːtʃ] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	sat	on	the	perch	winking	his	bright	eyes	at	the	children	.
和	卫星	在	这	栖息	眨眼	他的	明亮的	眼睛	在	这	孩子们	.

它坐在栖木上，对着孩子们眨着明亮的眼睛。

[rəʊz] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['kændɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪkələ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm]

Rose	had	saved	a	bag	of	candies	for	Piccola	,	and	when	she	went	home
玫瑰	有	已保存	一个	包	的	糖果	为了	小	,	和	什么时候	她	去	家

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

罗斯给皮科拉留了一袋糖果，当她终于回家时，

[wɪð] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['swɒləʊ] ['seɪfli] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	cage	and	her	dear	swallow	safely	inside	it	,
和	这	笼	和	她	亲爱的	吞	安全	里面	它	,

笼子和她心爱的燕子都安全地待在里面。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

I	am	sure	there	was	not	a	happier	little	girl	in	the	whole	country	of	Italy	.
我	是	当然	那里	曾是	不是	一个	更快乐	小的	女孩	在	这	所有的	国家	的	意大利	.

我敢肯定，在整个意大利，没有比她更快乐的小女孩了。

[frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['stɔːri] ['aʊə(r)] , " [baɪ] ['wɪgɪnz] [ænd; ənd] [smɪθ] .

From	"	The	Story	Hour	,	"	by	Wiggins	and	Smith	.
从	"	这	故事	小时	,	"	经过	维金斯	和	史密斯	.

摘自威金斯和史密斯的《故事时间》。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] — ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

Published	by	consent	of	the	authors	and	also	the	publishers	—	Houghton	,	Mifflin	and	Company	.
已发布	经过	同意	的	这	作者	和	还	这	出版商	—	霍顿	,	米夫林	和	公司	.

经作者和出版商霍顿·米夫林公司同意出版。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] ['stɔːri] *

THE	SHEPHERD'S	STORY	*
这	牧羊人的	故事	*

牧羊人的故事*

['wɒʃɪŋtən] ['glædn]

Washington	Gladden
华盛顿	格拉登

华盛顿·格拉登

" [brɪŋ] ['hɪðə(r)] [ðæt] ['ʃiːpskɪn] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [bæŋk][ɒv; əv] [draɪ] [ɜːθ] ,

"	Bring	hither	that	sheepskin	,	Joseph	,	and	lay	it	down	on	this	bank	of	dry	earth	,
"	带来	这里	那	羊皮	,	约瑟夫	,	和	躺	它	向下	在	这	银行	的	干燥	地球	,

“约瑟，把那张羊皮拿来，铺在这干涸的河岸上。”

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ʃelvɪŋ] [rɒk] .

under	this	shelving	rock	.
在下面	这	货架	岩石	.

在这块搁板岩石下面。

[ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] ['tʃɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɒk] [wɪl] ['ʃeltə(r)] [ˌjuː 'es] .

The	wind	blows	chilly	from	the	west	,	but	the	rock	will	shelter	us	.
这	风	打击	寒冷	从	这	西方	,	但	这	岩石	将要	庇护所	我们	.

西风凛冽，但岩石可以为我们遮风挡雨。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][feə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] ,

The	sky	is	fair	and	the	moon	is	rising	,
这	天空	是	公平的	和	这	月亮	是	上升	,

天空晴朗，月亮正在升起。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [flˈɒks] [ɒn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [bɪˈləʊ] .

and	we	can	sit	here	and	watch	the	flocks	on	the	hillside	below	.
和	我们	能	坐	这里	和	手表	这	羊群	在	这	山坡	以下	.

我们可以坐在这里，观看山坡下成群的鸟儿。

[jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [blʌd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [kəʊt] [ɒv; əv] [skɪnz] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)]

Your	young	blood	and	your	father's	coat	of	skins	will	keep	you	warm	for
你的	年轻的	血	和	你的	父亲的	外套	的	皮肤	将要	保持	你	温暖的	为了

[wʌn] [wɒtʃ] ,

one	watch	,
一	手表	,

你年轻的血液和你父亲的兽皮大衣，足够你守一个夜班了。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [maɪ] [sʌn] , [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ˈruːbən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [dʒeɪmz] [wɪl] [teɪk]

At	midnight	,	my	son	,	your	father	,	Reuben	,	and	his	brother	James	will	take
在	午夜	,	我的	儿子	,	你的	父亲	,	鲁本	,	和	他的	兄弟	詹姆斯	将要	拿

[ˈaʊə(r)] [ˈplеɪsɪz] ;

our	places	;
我们的	地方	;

午夜时分，我的儿子，你的父亲鲁本和他的兄弟雅各将代替我们；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [wɒtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [tend] [ðə; ði] [ʃiːp] . "

for	the	first	watch	the	old	man	and	the	boy	will	tend	the	sheep	.	"
为了	这	第一的	手表	这	老的	男人	和	这	男生	将要	趋向	这	羊	.	"

第一班值班时，老人和男孩将负责放羊。

" [jes] , [ˈgrænfɑːðə(r)] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɪn] [ðæt] [snʌg] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,

"	Yes	,	grandfather	;	you	shall	sit	in	that	snug	corner	of	the	rock	,
"	是的	,	祖父	;	你	将	坐	在	那	舒适	角落	的	这	岩石	,

“是的，爷爷；您将坐在岩石的那个舒适角落里，

[weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːn] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmfət] .

where	you	can	lean	back	and	take	your	comfort	.
在哪里	你	能	倾斜	后退	和	拿	你的	舒适	.

您可以靠在椅背上，享受舒适。

[ai] [wɪl] [laɪ][hɪə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

I	will	lie	here	at	your	feet	.
我	将要	说谎	这里	在	你的	脚	.

我将匍匐在你脚下。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə] [siː] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɒndərɪŋ] ,

Now	and	then	I	will	run	to	see	whether	the	sheep	are	wandering	,
现在	和	然后	我	将要	跑步	到	看	无论	这	羊	是	漫游	,

我时不时会跑出去看看羊群是否在走失。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [wɔːm] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ai] [grəʊ] [kəʊld] . "

and	that	will	warm	me	,	if	I	grow	cold	.	"
和	那	将要	温暖的	我	,	如果	我	生长	寒冷的	.	"

如果我感到冷，它会让我暖和起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [biːn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ? "

"	Have	you	never	been	out	on	the	hills	at	night	with	your	father	?	"
"	有	你	绝不	到过	出去	在	这	丘陵	在	夜晚	和	你的	父亲	?	"

“你从来没和你父亲在晚上一起去山上走走吗？”

" ['nevə(r)] , ['grænfɑːðə(r)] .
" Never , grandfather .
" 绝不 , 祖父 .

“绝不，爷爷。”

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [begd] [hɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] ;
I have often begged him to let me come ;
我 有 经常 乞求 他 到 让 我 来 ;

我曾多次恳求他让我去；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .
but he kept saying that I must wait until I was twelve years old .
但 他 保留 说 那 我 必须 等待 直到 我 曾是 十二 年 老的 .

但他一直说我必须等到十二岁。

[ɒn][ðə; ði][lɑːst] [fʊl] [muːn] [wɒz; wəz][maɪ] ['bɜːθdeɪ] [ænd; ənd] [tə'deɪ] ,
On the last full moon was my birthday and today ,
在 这 最后的 满的 月亮 曾是 我的 生日 和 今天 ,

上一次满月那天是我的生日，而今天，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['beθlɪhem] [tuː; tə][ðə; ði] [flˈɒks] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] . "
when he returned from Bethlehem to the flocks , he brought me with him . "
什么时候 他 返回 从 伯利恒 到 这 羊群 , 他 带来 我 和 他 . "

他从伯利恒回到羊群那里时，带上了我。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lædz] [fɜːst] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,
" So this is the lad's first night with the sheep in the fields ,
" 所以 这 是 这 小伙子的第一的 夜晚 和 这 羊 在 这 字段 ,

这是这孩子第一次在田野里和羊群一起过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mænz][lɑːst] [naɪt] , [aɪ][fɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] ['ʃepəd] , ['sædli] .
and the old man's last night , I fear , " said the aged shepherd , sadly .
和 这 老的 男人的 最后的 夜晚 , 我 害怕 , " 说 这 老年人 牧羊人 , 令人遗憾的是 .

“恐怕这是老人的最后一晚了，”年迈的牧羊人悲伤地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [aɪ] ['ventʃə(r)] [aʊt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" It is not often in these days that I venture out to keep the watches of the
" 它 是 不是 经常 在 这些 天 那 我 风险投资 出去 到 保持 这 手表 的 这
[flɒk] ;
flock ;
群 ;

“如今我很少冒险外出放羊；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]
but this one
但 这 一

但这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][aɪ][hæv; həv] [spent] [ə'pɒn] [ðiːz] [hɪlz] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] ,
night of the year I have spent upon these hills these many years ,
夜晚 的 这 年 我 有 花费 之上 这些 丘陵 这些 许多 年 ,

多年来，我每年都会在这些山丘上度过一个夜晚。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [wɔːk] [səʊ][fɑː(r)] . "
and I always shall as long as I have strength to walk so far . "
和 我 总是 将 作为 长的 作为 我 有 力量 到 走 所以 远的 . "

只要我还有力气走这么远，我就会一直走下去。

" [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [tuː] , [ə; eɪ] ['ʃepəd] ? "

"	**Was**	**your**	**father**	**,**	**too**	**,**	**a**	**shepherd**	**?**	**"**
"	曾是	你的	父亲	,	也	,	一个	牧羊人	?	"

你父亲也是牧羊人吗?

" [jes] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

"	**Yes**	**,**	**and**	**all**	**his**	**fathers**	**before**	**him**	**for**	**many**	**generations**	**.**
"	是的	,	和	全部	他的	父亲们	前	他	为了	许多	几代人	.

“是的，他之前的很多代父亲都是如此。”

[ɒn] [ðiːz] [hɪlz] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæv; həv] [kept] [ðeə(r)] [ʃiːp] [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ]

On	**these**	**hills**	**my**	**ancestors**	**have**	**kept**	**their**	**sheep**	**for**	**I**	**know**	**not**	**how**	**long**
在	这些	丘陵	我的	祖先	有	保留	他们的	羊	为了	我	知道	不是	如何	长的

.

:

.

我的祖先在这片山丘上放羊，我不知道已经有多久了。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**Joseph**	**was**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	约瑟夫	曾是	仍然	为了	一个	片刻	.

约瑟沉默了片刻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] [hɪlz] , [lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] .

His	**eyes**	**wandered**	**away**	**over**	**the**	**silent**	**hills**	**,**	**lit**	**by**	**the**	**rising**	**moon**	**.**
他的	眼睛	漫步	离开	超过	这	沉默的	丘陵	,	点燃	经过	这	上升	月亮	.

他的目光飘向寂静的山丘，冉冉升起的月亮照亮了山峦。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .

His	**face**	**was**	**troubled**	**.**
他的	脸	曾是	麻烦	.

他脸上带着忧虑的神色。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] :

At	**length**	**,**	**he**	**said**	**gently**	**:**
在	长度	,	他	说	轻轻地	:

最后，他温和地说:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)

" ['grænfɑːðə(r)] , [ai] [hɜːd] ['ræbaɪ] [ˌɛli'iːzər] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] ,
" Grandfather , I heard Rabbi Eliezer saying , the other day , in the synagogue ,
" 祖父 , 我 听到 拉比 埃利泽 说 , 这 其他 天 , 在 这 犹太教堂 ,

“爷爷，前几天我在犹太教堂里听到埃利泽拉比说，

[ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [laɪf] .
that a shepherd's life is not a noble life .
那 一个 牧羊人的 生活 是 不是 一个 高贵 生活 .

牧羊人的生活并不高尚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['dɑːktərz] , [huː] [sed] :
He was reading from one of the old doctors , who said :
他 曾是 阅读 从 一 的 这 老的 医生 , WHO 说 :

他正在读一位老医生的著作，上面写着：

- [let] [nəʊ][wʌn] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] - ['draɪvə(r)] , [ə; eɪ] ['bɑːbə(r)] , [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] , [ə; eɪ] ['ʃepəd]
' Let no one make his son a camel - driver , a barber , a sailor , a shepherd
- 让 不 一 制作 他的 儿子 一个 骆驼 - 司机 , 一个 理发师 , 一个 水手 , 一个 牧羊人
, [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃɒpkiːpə(r)] .
, or a shopkeeper .
, 或者 一个 店主 .

“不要让人让自己的儿子当骆驼夫、理发师、水手、牧羊人或店主。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'ɒnɪst] ['kɔːlɪŋ] . -
They are dishonest callings . '
他们 是 不诚实 召唤 . -

这些都是不正当的职业。

[ai][wɒz; wəz]['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai][held][maɪ] [piːs] . "
I was angry when he read it ; but I held my peace . "
我 曾是 生气的 什么时候 他 读 它 ; 但 我 握住 我的 和平 . "

他读到那篇文章时我很生气，但我忍住了没说话。

" [juː; jʊ][dɪd] [wel] , [maɪ][sʌn] , [tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [piːs] .
" You did well , my son , to hold your peace .
" 你 做过 出色地 , 我的 儿子 , 到 抓住 你的 和平 .

“孩子，你做得很好，保持沉默。”

[ai][maɪ'self][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [sʌtʃ] [wɜːdz] , [ɒv; əv] [leɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɑːktərz][ɪn][ðə; ði]
I myself have often heard such words , of late , from the doctors in the
['sinəgɔg, -gɔːg] ;
synagogues ;
犹太教堂 ;

最近，我经常在犹太教堂里听到医生们这样说；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [waɪz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] .
but it is not wise to answer them .
但 它 是 不是 明智的 到 回答 他们 .

但回答这些问题并不明智。

[weə(r)] [ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] , [ai] [nəʊ] [nɒt] .
Where they got their notions , I know not .
在哪里 他们 得到 他们的 概念 , 我 知道 不是 .

我不知道他们的想法从何而来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [ai] [θɪŋk] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒfɪts] .

From	the	Egyptians	,	I	think	,	more	than	from	the	prophets	.
从	这	埃及人	,	我	思考	,	更多的	比	从	这	先知	.

我认为，这种影响更多地来自埃及人，而不是先知们。

[ɔːl] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [heɪt] ['ʃepədz] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['snɪrɪŋ]

All	Egyptians	hate	shepherds	,	and	can	never	speak	of	them	without	sneering
全部	埃及人	恨	牧羊人	,	和	能	绝不	说话	的	他们	没有	冷笑

. : .

所有埃及人都憎恨牧羊人，一提起他们就嗤之以鼻。

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [fə'gɒtn] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃepədz] ['kɔŋkə] [ænd; ənd] [ruːld]

Perhaps	they	have	not	yet	forgotten	how	the	shepherds	conquered	and	ruled
也许	他们	有	不是	然而	被遗忘的	如何	这	牧羊人	征服	和	裁决

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

them	for	generations	.
他们	为了	几代人	.

或许他们还没有忘记牧羊人是如何征服并统治他们数代的。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Nevertheless	,	there	is	some	reason	why	the	calling	of	the	shepherds	should	be
尽管如此	,	那里	是	一些	原因	为什么	这	呼叫	的	这	牧羊人	应该	是

[dɪ'spaɪzd] .

despised	.
被鄙视的	.

然而，牧羊人的职业之所以令人鄙夷，是有一定原因的。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ruːd] [ænd; ənd] [fɪəs] [men] .

Many	of	them	are	rude	and	fierce	men	.
许多	的	他们	是	粗鲁的	和	凶猛的	男人	.

他们当中许多人都是粗鲁凶狠的人。

['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [səʊ] ['kɒnstəntli] [meɪks] [ðeə(r)] ['mænəz] [rʌf] [ænd; ənd][ðeə(r)]['tempə(r)]

Living	out	of	doors	so	constantly	makes	their	manners	rough	and	their	temper
活的	出去	的	门	所以	不断地	制作	他们的	礼仪	粗糙的	和	他们的	脾气

[hɑːʃ] .

harsh	.
残酷的	.

长期生活在户外，使他们的举止粗鲁，脾气暴躁。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['kwɒrəlsəm] .

They	are	often	quarrelsome	.
他们	是	经常	爱争吵的	.

他们经常争吵。

[sʌtʃ] ['blʌdi] [faɪts] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [welz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]

Such	bloody	fights	as	I	used	to	see	among	them	,	at	the	wells	in	the	south
这样的	血腥	战斗	作为	我	用过的	到	看	之中	他们	,	在	这	水井	在	这	南

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我以前经常在南方乡村的水井边看到他们之间发生血腥的争斗。

[weə(r)] [ðeɪ]

where	they
在哪里	他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[brɔːt] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [wel]
brought **their** **flocks** **to** **water** **and** **each** **one** **wanted** **the** **first** **chance** **at** **the** **well**
带来 他们的 羊群 到 水 和 每个 一 通缉 这 第一的 机会 在 这 出色地
,
,
,

他们把羊群赶到水边，每只羊都想第一个到井边喝水。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] . "
I **hope** **you** **will** **never** **look** **upon** **.** **"**
我 希望 你 将要 绝不 看 之上 . "

我希望你永远不会看到它。

" [bʌt; bət][ɔːl] ['ʃepədz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
" **But** **all** **shepherds** **are** **not** **so** **,** **"** **protested** **Joseph** **.**
" 但 全部 牧羊人 是 不是 所以 , " 抗议 约瑟夫 .

“但并非所有的牧羊人都是如此，”约瑟反驳道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] .
" **No** **,** **indeed** **.**
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[breɪv] [men] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ; [fliːt] [ɒv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɒv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [staʊt]
Brave **men** **they** **must** **be** **;** **fleet** **of** **foot** **and** **strong** **of** **limb** **and** **stout**
勇敢的 男人 他们 必须 是 ; 舰队 的 脚 和 强的 的 肢 和 肥硕
[ɒv; əv] [hɑːt] ;
of **heart** **;**
的 心 ;

他们必定是勇敢的战士；身手敏捷，四肢强壮，意志坚定；

[bʌt; bət] [breɪv] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['kwɒrəlsəm] .
but **brave** **men** **are** **not** **always** **quarrelsome** **.**
但 勇敢的 男人 是 不是 总是 爱争吵的 .

但勇敢的人并非总是好争吵的。

['meni] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
Many **a** **shepherd** **whom** **I** **have** **known** **had** **a** **heart** **as** **pure** **and** **gentle**
许多 一个 牧羊人 谁 我 有 已知 有 一个 心 作为 纯的 和 温和的
[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] .
as **a** **child's** **.**
作为 一个 孩子的 .

我认识的许多牧羊人都有一颗像孩子一样纯洁温柔的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɒdli] [men] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
And **the** **godliest** **men** **that** **I** **have** **known** **have** **been** **among** **them** **.**
和 这 最神圣的 男人 那 我 有 已知 有 到过 之中 他们 .

我所认识的最虔诚的人也都在他们之中。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃepəd] [hæz; həz][bʌt; bət] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
If **the** **shepherd** **has** **but** **learned** **to** **think** **,** **to** **commune** **with** **his** **own**
如果 这 牧羊人 有 但 学习 到 思考 , 到 公社 和 他的 自己的
[səʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

如果牧羊人学会了思考，学会了与自己的灵魂交流，

[hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] .

he	has	time	for	thought	and	time	for	prayer	.
他	有	时间	为了	想法	和	时间	为了	祷告	.

他有时间思考，也有时间祈祷。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [wɒtʃt] [ə'pɒn] [ðiːz] [hɪlz] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [sɑːmz]

More	than	one	with	whom	I	have	watched	upon	these	hills	knew	all	the	Psalms
更多的	比	一	和	谁	我	有	观看	之上	这些	丘陵	知道	全部	这	诗篇

[ɒv; əv]['deɪvɪd][baɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] .

of	David	by	heart	and	many	of	the	books	of	the	prophets	.
的	大卫	经过	心	和	许多	的	这	图书	的	这	先知	.

我曾与不少人一同在这些山上眺望，他们都能背诵大卫所有的诗篇和许多先知书。

[ðə; ði]['dɑːktərz][ɪn][ðə; ði]['sɪnəgɔg, -gɔːg] [tiːtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [lɔː] ;

The	doctors	in	the	synagogues	teach	only	the	law	;
这	医生	在	这	犹太教堂	教	仅有的	这	法律	;

犹太教堂里的医生只教律法；

[ðə; ði] ['ʃepədz] [lʌv] [best] [ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] .

the	shepherds	love	best	the	Psalms	and	the	prophets	.
这	牧羊人	爱	最好的	这	诗篇	和	这	先知	.

牧羊人最喜欢《诗篇》和《先知书》。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [kɪŋ] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [læd] .

They	do	not	forget	that	King	David	was	himself	a	shepherd's	lad	.
他们	做	不是	忘记	那	国王	大卫	曾是	他自己	一个	牧羊人的	小伙子	.

他们没有忘记，大卫王本人也曾是牧羊少年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðiːz] ['veri] [hɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ʃiːp] .

It	was	upon	these	very	hills	that	he	kept	his	father's	sheep	.
它	曾是	之上	这些	非常	丘陵	那	他	保留	他的	父亲的	羊	.

他当年就是在这片山丘上放他父亲的羊群。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [rə'viːn] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , [ɒn] [ðæt] ['hɪlsaɪd] , [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['strɪplɪŋ] ,

It	was	in	that	ravine	over	yonder	,	on	that	hillside	,	that	he	,	a	mere	stripling	,
它	曾是	在	那	峡谷	超过	远处	,	在	那	山坡	,	那	他	,	一个	仅仅	幼苗	,

就在那边那条峡谷里，在那座山坡上，他，一个毛头小子，

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [bɪəd] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [ðæt] [ə'tækt] [ðə; ði] [ʃiːp]

caught	by	the	beard	and	killed	the	lion	and	the	bear	that	attacked	the	sheep
捕捉	经过	这	胡须	和	被杀	这	狮子	和	这	熊	那	遭到攻击	这	羊

.

:

.

抓住胡须，杀死了袭击绵羊的狮子和熊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [sləʊp] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

It	was	on	that	slope	,	just	a	little	to	the	south	,
它	曾是	在	那	坡	,	只是	一个	小的	到	这	南	,

就在那片山坡上，稍微偏南一点的地方。

[ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [faʊnd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [flˈbɒks] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [həʊm] [tuː; tə][biː; bi]

that	the	messenger	found	him	with	his	flocks	when	he	was	called	home	to	be
那	这	信使	成立	他	和	他的	羊群	什么时候	他	曾是	称为	家	到	是

[ə'nɔɪntɪd] [baɪ]['sæmjʊəl][ðə; ði] ['prɒfɪt] .

anointed	by	Samuel	the	prophet	.
受膏者	经过	塞缪尔	这	先知	.

使者发现他正和他的羊群在一起，这时他被召回家，接受先知撒母耳的膏立。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktərz] [tɔːk] [səʊ] [kən'temptʃuəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃepədz] ,

When	the	doctors	talk	so	contemptuously	about	the	shepherds	,
什么时候	这	医生	讲话	所以	轻蔑地	关于	这	牧羊人	,

当医生们如此轻蔑地谈论牧羊人时，

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [rəʊt] : - [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [maɪ]

I	wonder	if	they	do	not	remember	that	the	great	king	wrote	:	'	The	Lord	is	my
我	想知道	如果	他们	做	不是	记住	那	这	伟大的	国王	写道	:	-	这	主	是	我的

['ʃepəd] . -

Shepherd	.	'
牧羊人	.	-

我不知道他们是否忘记了那位伟大的君王曾写道：“耶和华是我的牧者。”

[haʊ] [kæn; kən]['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] [biː; bi][səʊ] [miːn] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [wen] ['deɪvɪd] ,

How	can	our	calling	be	so	mean	as	they	say	,	when	David	,
如何	能	我们的	呼叫	是	所以	意思是	作为	他们	说	,	什么时候	大卫	,

大卫说，我们的使命怎么会像他们说的那样卑微呢?

[huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃiːpfəuld] , ['preɪzɪz] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wʌn] [hɪm'self] [æz; əz][hɪz; ɪz]

who	was	called	from	the	sheepfolds	,	praises	the	Eternal	One	himself	as	his
WHO	曾是	称为	从	这	羊圈	,	赞扬	这	永恒	一	他自己	作为	他的

['ʃepəd] ?

Shepherd	?
牧羊人	?

被从羊圈中呼召出来的，竟赞美永恒者自己为他的牧者?

[bʌt; bət] [hɑːk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听!

[wɒt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hɪə(r)] ?

what	noise	is	that	I	hear	?
什么	噪音	是	那	我	听到	?

我听到的是什么声音?

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] .

There	is	some	trouble	among	the	sheep	.
那里	是	一些	麻烦	之中	这	羊	.

羊群里出了点问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

" [let] [ˌem 'iː] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] , " ['ɑːnsəz] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ]

"	Let	me	run	and	see	,	"	answers	the	boy	,	"	and	I	will	come	and	bring
"	让	我	跑步	和	看	,	"	答案	这	男生	,	"	和	我	将要	来	和	带来

[juː; jʊ] [wɜːd] .

you	word	.
你	单词	.

“让我去看看，”男孩回答说，“我会回来给你带消息。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][kɑːst] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ʃægi] [kəʊt] ,

"	So	saying	,	Joseph	cast	off	his	father's	shaggy	coat	,
"	所以	说	,	约瑟夫	投掷	离开	他的	父亲的	毛茸茸	外套	,

说完，约瑟脱下了他父亲那件毛茸茸的外衣。

[siːzd] [ðə; ði] [slɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [krʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli]

seized	the	sling	in	his	left	hand	and	the	crook	in	his	right	and	ran	swiftly
查获	这	吊索	在	他的	左边	手	和	这	骗子	在	他的	正确的	和	跑	迅速地

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

out	to	the	brow	of	the	hill	.
出去	到	这	眉头	的	这	爬坡道	.

他左手抓住投石索，右手抓住弯刀，迅速跑到山顶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [læd] , [lɑːdʒ] [ɒv; əv] [freɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] ['rʌnə(r)] ,

He	was	a	strong	lad	,	large	of	frame	and	a	swift	runner	,
他	曾是	一个	强的	小伙子	,	大的	的	框架	和	一个	迅速	跑步者	,

他是个强壮的小伙子，身材高大，跑得很快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['wepən] .

and	the	sling	in	his	hand	was	a	sure	weapon	.
和	这	吊索	在	他的	手	曾是	一个	当然	武器	.

他手里的弹弓是一件可靠的武器。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [praɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['baʊndɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] ,

The	old	man	looked	after	him	with	pride	,	as	he	bounded	over	the	rocks	,
这	老的	男人	看起来	后	他	和	自豪	,	作为	他	有界	超过	这	岩石	,

老人骄傲地看着他跃过岩石，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

and	said	to	himself	:
和	说	到	他自己	:

他自言自语道：

" [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [biːst] , [ai] [daʊt] [nɒt] .

"	Some	evil	beast	,	I	doubt	not	.
"	一些	邪恶的	兽	,	我	怀疑	不是	.

“我怀疑是某种邪恶的野兽。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] [hɑːt] [ɪz] [breɪv] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [feɪs] ['deindʒəz] .

But	the	lad's	heart	is	brave	and	he	must	learn	to	face	dangers	.
但	这	小伙子的	心	是	勇敢的	和	他	必须	学习	到	脸	危险	.

但这孩子有一颗勇敢的心，他必须学会面对危险。

[ai] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	will	wait	a	moment	.
我	将要	等待	一个	片刻	.

我稍等片刻。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʃiːp] [keɪm] ['hʌdlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] ['terə(r)] .

"	Presently	the	sheep	came	huddling	round	the	hill	in	terror	.
"	目前	这	羊	来了	抱团取暖	圆形的	这	爬坡道	在	恐怖	.

“这时，羊群惊恐地围拢在山坡上。”

[ðə; ði] [kwɪk] , [feɪnt] [bliːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːz] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][fəʊ] .

The	quick	,	faint	bleat	of	the	ewes	showed	that	they	had	seen	a	foe	.
这	快的	,	头晕的	咩咩叫	的	这	母羊	显示	那	他们	有	已见	一个	敌人	.

母羊们急促而微弱的咩叫声表明它们看到了敌人。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ə'rəʊz][ænd; ənd] ['hʌrid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd]

The	old	man	arose	and	hurried	in	the	direction	in	which	the	lad	had
这	老的	男人	出现	和	慌忙	在	这	方向	在	哪个	这	小伙子	有

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

老人起身，匆匆朝着少年消失的方向走去。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪ'tɜːnɪŋ] , ['breθləs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rə'viːn] [bɪ'ləʊ] .

Joseph	was	just	returning	,	breathless	,	from	the	ravine	below	.
约瑟夫	曾是	只是	返回	,	喘不过气	,	从	这	峡谷	以下	.

约瑟气喘吁吁地从下面的峡谷里回来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wʊlf] , ['grænfɑːðə(r)] .

"	It	was	a	wolf	,	grandfather	.
"	它	曾是	一个	狼	,	祖父	.

“那是一只狼，爷爷。”

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] .

The	sheep	on	this	side	of	the	ledge	had	seen	him	and	were	flying	.
这	羊	在	这	边	的	这	壁架	有	已见	他	和	是	飞行	.

岩架这边的羊看到了他，都飞奔而去。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Just	as	I	reached	the	brow	of	the	hill	,
只是	作为	我	达到	这	眉头	的	这	爬坡道	,

我刚走到山顶，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'ləʊ] ,

he	was	creeping	round	the	end	of	the	ledge	below	,
他	曾是	爬行	圆形的	这	结尾	的	这	壁架	以下	,

他正沿着下方岩架的尽头悄悄爬行。

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [juː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [nɪə(r)] .

ready	to	spring	upon	a	ewe	that	was	feeding	near	.
准备好	到	春天	之上	一个	母羊	那	曾是	喂养	靠近	.

准备扑向附近正在吃草的母羊。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [stəʊn] [frɒm; frəm][maɪ] [slɪŋ] [hɪt] [hɪm] ,

The	first	thing	he	knew	a	stone	from	my	sling	hit	him	,
这	第一的	事物	他	知道	一个	石头	从	我的	吊索	打	他	,

他还没反应过来，就被我弹弓射出的石头击中了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	he	went	howling	down	the	hill	.
和	他	去	嚎叫	向下	这	爬坡道	.

他嚎叫着跑下了山。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [brəʊk] [hɪz; ɪz][leg] ,

I	think	I	broke	his	leg	,
我	思考	我	打破	他的	腿	,

我觉得我弄断了他的腿。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [ɒn] [θriː] [legz][ænd; ənd][aɪ] [geɪnd] [ɒn][hɪm][æz; əz][aɪ][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] ;

for	he	went	on	three	legs	and	I	gained	on	him	as	I	ran	after	him	;
为了	他	去	在	三	腿	和	我	获得	在	他	作为	我	跑	后	他	;

因为他只用三条腿走路，我追着他跑，很快就追上了他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [krɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn][ðə; ði] [gɔːdʒ] [daʊn] ['jɒndə(r)] ,

but	he	crawled	into	a	narrow	place	among	the	rocks	in	the	gorge	down	yonder	,
但	他	爬行	进入	一个	狭窄的	地方	之中	这	岩石	在	这	峡谷	向下	远处	,

但他爬进了远处峡谷岩石间的一个狭窄缝隙里。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] . "

and	I	could	not	follow	him	.	"
和	我	可以	不是	跟随	他	.	"

我无法跟随他。

" [wel] [dʌn] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['stɛfənəs] ['praʊdli] .

"	Well	done	,	my	lad	,	"	said	the	ancient	Stephanus	proudly	.
"	出色地	完毕	,	我的	小伙子	,	"	说	这	古老的	斯蒂芬努斯	自豪地	.

“干得好，我的孩子，”年迈的斯蒂芬努斯自豪地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃepəd] .

"	You	will	make	a	good	shepherd	.
"	你	将要	制作	一个	好的	牧羊人	.

你会成为一名好牧人。

[ðiːz] ['sɪŋg(ə)l] [wʊlvz] [ɑː(r); ə(r)] ['kauəd] .

These	single	wolves	are	cowards	.
这些	单身的	狼	是	懦夫	.

这些独狼都是懦夫。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .

It	is	always	safe	to	face	them	.
它	是	总是	安全的	到	脸	他们	.

面对他们总是安全的。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [pæks] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] .

When	they	come	in	packs	,	it	is	quite	another	thing	.
什么时候	他们	来	在	包装	,	它	是	相当	其他	事物	.

当它们成群出现时，情况就完全不同了。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [wɪl] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [naɪt] , [juː; jʊ] [meɪ]

this	fellow	will	keep	at	a	safe	distance	for	the	rest	of	the	night	,	you	may
这	同伴	将要	保持	在	一个	安全的	距离	为了	这	休息	的	这	夜晚	,	你	可能

[dɪˈpend] .

depend	.
依赖	.

你可以放心，这家伙今晚会和你保持安全距离。

[let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈʃeltə(r)] [ænd; ənd] [kɔːl][ðə; ðiˈ] [ʃiːp] [təˈgeðə(r)] .

Let	us	go	back	to	our	shelter	and	call	the	sheep	together	.
让	我们	去	后退	到	我们的	庇护所	和	称呼	这	羊	一起	.

我们回羊圈去，把羊群叫回来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ˈstɛfənəs] [ænd; ənd][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [ðə; ðiˈ]

"	It	was	several	minutes	before	Stephanus	and	Joseph	could	collect	the
"	它	曾是	一些	分钟	前	斯蒂芬努斯	和	约瑟夫	可以	收集	这

[ʃiːp] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [wʊlf] [hæd; həd] [ˈskætəd] ;

sheep	that	the	wolf	had	scattered	;
羊	那	这	狼	有	疏散	;

“过了好几分钟，斯蒂芬努斯和约瑟才把狼赶散的羊群找回来；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ðə; ðiˈ][eɪd][ɒv; əv][ðə; ðiˈ][dɒg] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈveri] [breɪv]

but	at	length	,	with	the	aid	of	the	dog	,	who	was	not	a	very	brave
但	在	长度	,	和	这	援助	的	这	狗	,	WHO	曾是	不是	一个	非常	勇敢的

[ˈspesɪmən] ,

specimen	,
标本	,

但最终，在一条并不太勇敢的狗的帮助下，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðiˈ] [wʊlf] [ˈkʌmɪŋ] ,

and	who	had	taken	to	his	heels	when	he	saw	the	wolf	coming	,
和	WHO	有	已采取	到	他的	高跟鞋	什么时候	他	锯	这	狼	未来	,

他一看到狼来了，就拔腿就跑。

[ðeɪ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [seɪf] [ˈneɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

they	succeeded	in	driving	them	into	a	safe	neighborhood	,	and	then	,
他们	成功了	在	驾驶	他们	进入	一个	安全的	邻里	,	和	然后	,

他们成功地将他们驱赶到一个安全的社区，然后，

[wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] ['kwikən] [baɪ][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
with **their** **blood** **quickened** **by** **the** **adventure** **,** **they** **sat** **down** **again** **beneath** **the**
和 他们的 血 加速 经过 这 冒险 , 他们 卫星 向下 再次 下面 这
[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɒk] .
overhanging **rock** **.**
悬垂 岩石 .

冒险经历让他们热血沸腾，他们再次在悬崖下坐了下来。

" [juː; jʊ] [sed] , ['grænfɑːðə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [spent] [ðɪs] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [fl'ɒks] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz]
" **You** **said** **,** **grandfather** **,** **that** **you** **always** **spent** **this** **night** **with** **the** **flocks** **in** **the** **fields**
" 你 说 , 祖父 , 那 你 总是 花费 这 夜晚 和 这 羊群 在 这 字段
.
:
.

“爷爷，您说过您总是在田野里和羊群一起度过这个夜晚。”

[waɪ] [ðɪs] [naɪt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Why **this** **night** **?** **"** **asked** **the** **boy** **.**
为什么 这 夜晚 ? " 问 这 男生 .

“为什么是今晚？”男孩问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **Do** **you** **not** **know** **,** **my** **boy** **,**
" 做 你 不是 知道 , 我的 男生 ,

“孩子，你难道不知道吗？”

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn] ? "
that **this** **is** **the** **night** **of** **the** **year** **on** **which** **the** **Lord** **Christ** **was** **born** **?** **"**
那 这 是 这 夜晚 的 这 年 在 哪个 这 主 基督 曾是 出生 ? "

今晚是主基督降生的那一年吗?

" [əʊ] ! [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [læd] .
" **Oh** **!** **yes** **,** **"** **answered** **the** **lad** **.**
" 哦 ! 是的 , " 回答 这 小伙子 .

“哦！是的，”男孩回答道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['hɪðə(r)] [tə'deɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]
" **My** **father** **told** **me** **as** **we** **were** **walking** **hither** **today** **,** **but** **I** **had**
" 我的 父亲 讲述 我 作为 我们 是 步行 这里 今天 , 但 我 有
[fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
forgotten **it** **.**
被遗忘的 它 .

“今天我们一起来这里的时候，我父亲告诉我这件事，但我已经忘记了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [naɪt] ? "
And **you** **were** **with** **the** **sheep** **that** **night** **?** **"**
和 你 是 和 这 羊 那 夜晚 ? "

那天晚上你和羊在一起吗?

" [aɪ] . "
" **Aye** **.** **"**
" 是的 . "

“是。”

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Where** **was** **it** **?** **"**
" 在哪里 曾是 它 ? "

“它在哪儿？”

" [hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] .
" **Here** **,** **on** **this** **very** **spot** **.**
" 这里 , 在 这 非常 点 .

“就在这里，就在这个地方。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	The	boy's	eyes	began	to	grow	and	fill	with	wonder	and	there	was	a
"	这	男孩们	眼睛	开始	到	生长	和	充满	和	想知道	和	那里	曾是	一个

[slaɪt] ['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['hʌrɪdli] [plaɪ] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['i:gə(r)]

slight	tremor	in	his	voice	as	he	hurriedly	plied	the	aged	man	with	his	eager
轻微	震颤	在	他的	嗓音	作为	他	匆匆	合拢	这	老年人	男人	和	他的	渴望的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

“男孩的眼睛开始睁大，充满了好奇，他急切地向老人抛出一连串的问题，声音也略带颤抖。

['stɛfənəs] [dru:] [hɪz; ɪz] ['ʃɛpərdz] [kləʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Stephanus	drew	his	shepherd's	cloak	around	him	,	and	leaned	forward	a	little	,
斯蒂芬努斯	画	他的	牧羊人的	披风	大约	他	,	和	倾斜	向前	一个	小的	,

斯蒂芬努斯裹紧了牧羊人的斗篷，微微向前倾身。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt] ['mu:nlɪt] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp]['ɪntu:]

and	looked	out	upon	the	silent	moonlit	hills	,	and	then	up	into
和	看起来	出去	之上	这	沉默的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	丘陵	,	和	然后	向上	进入

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

他眺望着月光下寂静的山丘，然后抬头望向天空。

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz] [ðæt] , ['grænfɑ:ðə(r)] ? "

"	How	long	ago	was	that	,	grandfather	?	"
"	如何	长的	前	曾是	那	,	祖父	?	"

“爷爷，那是多久以前的事了？”

" [dʒʌst] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðɪs] [naɪt] . "

"	Just	fifty	years	ago	this	night	.	"
"	只是	五十	年	前	这	夜晚	.	"

“就在五十年前的今晚。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [ðen] ?

"	And	how	old	were	you	then	?
"	和	如何	老的	是	你	然后	?

“那时你多大了？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

" [ˌfɔ:'ti:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][eɪdʒ] .

"	Fourteen	,	and	a	stout	boy	for	my	age	.
"	十四	,	和	一个	肥硕	男生	为了	我的	年龄	.

“十四岁，就我这个年纪来说，是个壮实的男孩。”

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [wɪð] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

I	had	been	for	two	years	in	the	fields	with	my	father	,
我	有	到过	为了	二	年	在	这	字段	和	我的	父亲	,

我曾和父亲一起在田里干了两年活。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['teɪstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpərdz]

and	had	tasted	to	the	full	the	hardships	and	dangers	of	the	shepherd's
和	有	尝过	到	这	满的	这	艰辛	和	危险	的	这	牧羊人的

[laɪf] . "

life	.	"
生活	.	"

并充分体验了牧羊人生活的艰辛和危险。

" [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] [naɪt] ? "

"	Who	were	with	you	on	that	night	?	"
"	WHO	是	和	你	在	那	夜晚	?	"

“那天晚上和你在一起的是谁？”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][həʊ'zɪə] , [ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][dʒɒn] ,

"	My	father	,	and	his	brother	,	James	,	and	Hosea	,	the	son	of	John	,
"	我的	父亲	,	和	他的	兄弟	,	詹姆斯	,	和	何西阿	,	这	儿子	的	约翰	,

“我的父亲，还有他的兄弟雅各，以及约翰的儿子何西阿，

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] [ɒv; əv]['aʊəz] .

a	neighbor	and	kinsman	of	ours	.
一个	邻居	和	亲属	的	我们的	.

我们的一位邻居兼亲戚。

[ɒn] [ðæt] [jɪə(r)] , [æz; əz][ɒn] [ðɪs] [jɪə(r)][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ,

On	that	year	,	as	on	this	year	and	often	,
在	那	年	,	作为	在	这	年	和	经常	,

那一年，就像今年一样，而且经常如此。

[ðeə(r)] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌmɪd'wɪntə(r)][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] [wɔːm] ['siːz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ɜːli] [ænd; ənd]

there	came	in	the	midwinter	a	dry	and	warm	season	between	the	early	and
那里	来了	在	这	隆冬	一个	干燥	和	温暖的	季节	之间	这	早期的	和

[ðə; ðɪ]['lætə(r)][reɪn] .

the	latter	rain	.
这	后者	雨	.

隆冬时节，早雨和晚雨之间出现了一段干燥温暖的季节。

[wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [fɔːθ] ['aʊə(r)] [fl'ɒks] [frɒm; frəm] ['beθlɪhem] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['dwelɪŋ] [baɪ]

We	had	driven	forth	our	flocks	from	Bethlehem	and	were	dwelling	by
我们	有	驱动	前进	我们的	羊群	从	伯利恒	和	是	住宅	经过

[naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['taʊə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] ['jɒndə(r)] ,

night	in	the	shelter	of	the	tower	on	the	hillside	yonder	,
夜晚	在	这	庇护所	的	这	塔	在	这	山坡	远处	,

我们把羊群赶出了伯利恒，晚上就住在山坡上那座塔楼的庇护下。

['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .

watching	and	sleeping	two	and	two	.
观看	和	睡眠	二	和	二	.

两人一组，两人一起看电视睡觉。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['wɒtʃɪz] .

My	father	and	I	were	wont	to	keep	the	early	watches	.
我的	父亲	和	我	是	惯于	到	保持	这	早期的	手表	.

我和父亲习惯早起看表。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl][dʒeɪmz][ænd; ənd][həʊ'zɪə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [tɪl] [ðə; ðɪ]

At	midnight	we	would	call	James	and	Hosea	,	and	they	would	watch	till	the
在	午夜	我们	会	称呼	詹姆斯	和	何西阿	,	和	他们	会	手表	直到	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

午夜时分，我们会叫詹姆斯和何西阿来，他们会一直守夜到天亮。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] , [wiː; wi]

But	that	night	,	when	the	sun	went	down	and	the	stars	came	out	,	we
但	那	夜晚	,	什么时候	这	太阳	去	向下	和	这	明星	来了	出去	,	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ,

were	sitting	here	,
是	坐着	这里	,

但那天晚上，当太阳落山，繁星闪烁时，我们就坐在这里。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['hɪlsaɪd] ,
upon **this** **hillside** **,**
之上 这 山坡 ,

在这山坡上，

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ['spəʊkən]
talking **of** **the** **troubles** **of** **Israel** **and** **of** **the** **promises** **of** **deliverance** **spoken**
说 的 这 麻烦 的 以色列 和 的 这 承诺 的 解救 说
[baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪts] ;
by **the** **prophets** **;**
经过 这 先知 ;

谈论以色列的苦难以及先知们所预言的拯救的应许；

[ænd; ənd][dʒeɪmz][ænd; ənd][həʊ'zɪə][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
and **James** **and** **Hosea** **were** **asking** **my** **father** **questions** **,** **and** **he** **was**
和 詹姆斯 和 何西阿 是 问 我的 父亲 问题 , 和 他 曾是
['ɑːnsərɪŋ] [ðem; ðəm] ,
answering **them** **,**
回答 他们 ,

詹姆斯和何西阿向我父亲提问，他一一作答。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
for **he** **was** **older** **than** **they** **,**
为了 他 曾是 老 比 他们 ,

因为他比他们都年长。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['beθlɪhem] ['revərənst] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [mæn]
and **all** **the** **people** **of** **Bethlehem** **reverenced** **him** **as** **a** **wise** **and** **devout** **man**
和 全部 这 人们 的 伯利恒 受人尊敬的 他 作为 一个 明智的 和 虔诚的 男人
.
:
.

伯利恒的所有居民都敬重他，认为他是一位智慧而虔诚的人。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [hæd; həd][nɒt] [siːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
Some **even** **said** **that** **,** **if** **the** **people** **of** **Israel** **had** **not** **ceased** **to** **look** **for**
一些 甚至 说 那 , 如果 这 人们 的 以色列 有 不是 停止 到 看 为了
['prɒfɪts] ,
prophets **,**
先知 ,

甚至有人说，如果以色列人没有停止寻找先知，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['prɒfɪt] .
they **would** **have** **counted** **him** **a** **prophet** **.**
他们 会 有 计数 他 一个 先知 .

他们会把他视为先知。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [wel] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] ,
I **remember** **well** **that** **,** **when** **he** **rose** **in** **the** **synagogue** **,**
我 记住 出色地 那 , 什么时候 他 玫瑰 在 这 犹太教堂 ,

我清楚地记得，当他在犹太教堂里站起来的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
it **seemed** **as** **if** **some** **wisdom** **from** **on** **high** **touched** **his** **lips** **,**
它 似乎 作为 如果 一些 智慧 从 在 高的 感动 他的 嘴唇 ,

仿佛有某种来自上天的智慧触碰到了他的嘴唇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [sʌtʃ] [həʊp][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [jet]

and	he	would	speak	with	such	hope	and	courage	of	the	light	that	should	yet
和	他	会	说话	和	这样的	希望	和	勇气	的	这	光	那	应该	然而

[ʃaɪn] [ɪn]['aʊə(r)] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][help] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [ə'raɪz][tuː; tə]['dʒuːdə] ,

shine	in	our	darkness	and	of	the	help	that	should	yet	arise	to	Judah	,
闪耀	在	我们的	黑暗	和	的	这	帮助	那	应该	然而	出现	到	犹大	,

他会满怀希望和勇气地谈论那终将照亮我们黑暗的光明，以及那终将临到犹大的帮助。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] [wʊd] [gləʊ] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

that	the	people's	faces	would	glow	with	joyful	expectation	.
那	这	人们的	面孔	会	辉光	和	快乐	期待	.

人们的脸上会洋溢着喜悦和期待。

" ['stɛfənəs] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [æz; əz]

"	Stephanus	paused	a	moment	and	started	forward	,	as
"	斯蒂芬努斯	暂停	一个	片刻	和	开始	向前	,	作为

斯蒂芬努斯停顿片刻，然后向前走去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] , [kɑːst][baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

his	eye	was	turned	toward	his	own	shadow	upon	the	rock	,	cast	by	the	rising
他的	眼睛	曾是	转向	朝向	他的	自己的	阴影	之上	这	岩石	,	投掷	经过	这	上升

[muːn] .

moon	.
月亮	.

他的目光转向了冉冉升起的月亮在岩石上投下的自己的影子。

[dɪd][ðə; ði][əʊld][mænz] ['fɪgə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi]

Did	the	old	man's	figure	that	he	saw	remind	him	of	the	patriarch	of	whom	he
做过	这	老的	男人的	数字	那	他	锯	提醒	他	的	这	族长	的	谁	他

[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ?

was	talking	?
曾是	说	?

他看到的老人的身影是否让他想起了他正在谈论的那位族长?

[suːn] [hiː; hi] [went] [ɒn] .

Soon	he	went	on	.
很快	他	去	在	.

他很快继续前行。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['tɔːkɪŋ] [hɪə(r)][baɪ] [naɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] .

but	they	should	have	heard	my	father	talking	here	by	night	,	under	the	stars	.
但	他们	应该	有	听到	我的	父亲	说	这里	经过	夜晚	,	在下面	这	明星	.

但他们应该听听我父亲晚上在这里，在星空下说话的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə'pɒn] [ðiːz] [hɪlz] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ʃepəd] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

It	was	here	upon	these	hills	where	the	royal	shepherd	used	to	sing	,
它	曾是	这里	之上	这些	丘陵	在哪里	这	皇家	牧羊人	用过的	到	唱歌	,

皇家牧羊人过去常在这片山丘上歌唱，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [luːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːdz] .

that	his	tongue	was	loosed	and	he	spoke	wonderful	words	.
那	他的	舌头	曾是	松开	和	他	辐	精彩的	字	.

他仿佛打开了话匣子，说出了许多美妙的话语。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] , ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

So	it	was	that	night	,	fifty	years	ago	.
所以	它	曾是	那	夜晚	,	五十	年	前	.

五十年前的那个夜晚就是这样。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] .

I	remember	it	as	if	it	were	yesterday	.
我	记住	它	作为	如果	它	是	昨天	.

我至今记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

[maɪ]['fɑːðə(r)][sæt][ɪn] [ðɪs] ['veri] [niːʃ] , [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [naʊ] ;

My	father	sat	in	this	very	niche	,	where	I	am	sitting	now	;
我的	父亲	卫星	在	这	非常	小众市场	,	在哪里	我	是	坐着	现在	;

我父亲就曾坐在这个壁龛里，也就是我现在坐的这个壁龛里；

[dʒeɪmz][ænd; ənd][həʊ'zɪə][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] .

James	and	Hosea	were	on	either	side	of	him	.
詹姆斯	和	何西阿	是	在	任何一个	边	的	他	.

雅各和何西阿分别站在他两侧。

[ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [laɪ][æt; ət] [maɪn] .

I	was	lying	at	their	feet	,	as	you	now	lie	at	mine	.
我	曾是	说谎	在	他们的	脚	,	作为	你	现在	说谎	在	矿	.

我曾躺在他们的脚下，就像你现在躺在我的脚下一样。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['kɪnd(ə)ld][ænd; ənd][ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [æz; əz]

Their	faces	kindled	and	the	tremor	of	deep	feeling	was	in	their	voices	as
他们的	面孔	点燃	和	这	震颤	的	深的	感觉	曾是	在	他们的	声音	作为

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] ;

they	talked	together	;
他们	谈话	一起	;

他们面色凝重，交谈时声音中带着颤抖的深情；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [hɪə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][sʌn][hæd; həd]

and	the	other	two	had	lingered	here	three	or	four	hours	after	the	sun	had
和	这	其他	二	有	徘徊不去	这里	三	或者	四	小时	后	这	太阳	有

[set] .

set	.
放	.

而另外两人在日落后仍在这里逗留了三四个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,

It	was	not	a	moonlit	night	like	this	,
它	曾是	不是	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	喜欢	这	,

那不是一个像这样月光皎洁的夜晚。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .

but	all	the	stars	were	out	and	all	the	winds	were	still	.
但	全部	这	明星	是	出去	和	全部	这	风	是	仍然	.

但繁星满天，微风静谧。

" ['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Suddenly	I	saw	my	father	rise	to	his	feet	.
"	突然	我	锯	我的	父亲	上升	到	他的	脚	.

“突然，我看到父亲站了起来。”

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [spræŋ] [ʌp] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

Then	the	other	men	sprang	up	,	with	astonishment	and	wonder	upon	their	faces	.
然后	这	其他	男人	弹簧	向上	,	和	惊讶	和	想知道	之上	他们的	面孔	.

随后，其他人也都跳了起来，脸上带着惊讶和惊奇的表情。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [grəʊn] [lait] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [muːn] ;

It	had	grown	light	all	at	once	,	lighter	than	the	brightest	moon	;
它	有	生长	光	全部	在	一次	,	打火机	比	这	最亮的	月亮	;

它突然变得很轻，比最亮的月亮还要轻；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ,

and	as	I	turned	my	face	in	the	direction	in	which	the	others	were	looking	,
和	作为	我	转向	我的	脸	在	这	方向	在	哪个	这	其他的	是	寻找	,

当我转过脸看向其他人注视的方向时，

[ai] [sɔː] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðæt] ['lev(ə)l] [pleɪs] ,

I	saw	,	standing	there	upon	that	level	place	,
我	锯	,	常设	那里	之上	那	等级	地方	,

我站在那里，站在那片平坦的地面上，看到了

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] . "

a	figure	majestic	and	beautiful	beyond	all	the	power	of	words	to	tell	.	"
一个	数字	雄伟	和	美丽的	超过	全部	这	力量	的	字	到	告诉	.	"

一位威严而美丽的女子，任何语言都无法形容她的美貌。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ə'freɪd] , ['grænfɑːðə(r)] ? "

"	Were	you	not	afraid	,	grandfather	?	"
"	是	你	不是	害怕的	,	祖父	?	"

“爷爷，您不害怕吗？”

" [ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Indeed	,	I	was	,	my	boy	.
"	的确	,	我	曾是	,	我的	男生	.

“的确如此，孩子。”

[maɪ] [hɑːt] [stɒpt] ['biːtɪŋ] .

My	heart	stopped	beating	.
我的	心	停止	殴打	.

我的心脏停止了跳动。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][raɪz] .

The	others	were	standing	,	but	I	had	no	power	to	rise	.
这	其他的	是	常设	,	但	我	有	不	力量	到	上升	.

其他人都站着，但我却无力起身。

[ai] [leɪ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

I	lay	there	motionless	upon	the	earth	.
我	躺	那里	静止不动	之上	这	地球	.

我一动不动地躺在地上。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] ; [ə'pɒn] [ðəʊz] [klɪə(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ;

My	eyes	were	fixed	upon	that	wonderful	face	;	upon	those	clear	,	shining	eyes	;
我的	眼睛	是	固定的	之上	那	精彩的	脸	;	之上	那些	清除	,	灼灼	眼睛	;

我的目光被那张美丽的脸庞，以及那双清澈闪亮的眼睛所吸引；

[ə'pɒn] [ðæt] [braʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biːm] [wɪð] [ðə; ði]

upon	that	brow	that	seemed	to	beam	with	the
之上	那	眉头	那	似乎	到	光束	和	这

那额头上似乎闪耀着光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [wɪ'ðɪn] .

purity	of	the	soul	within	.
纯度	的	这	灵魂	之内	.

内心纯洁无瑕。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] .

It	was	not	a	smile	with	which	that	face	was	lighted	.
它	曾是	不是	一个	微笑	和	哪个	那	脸	曾是	照明	.

那张脸上并没有绽放出笑容。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə][kɔːl][baɪ] [ðæt] [neɪm] .

It	was	something	too	noble	and	exalted	to	call	by	that	name	.
它	曾是	某物	也	高贵	和	崇高	到	称呼	经过	那	姓名	.

它太过高贵崇高，不配用那样的名字称呼它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [piːs] , [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] . "

It	was	a	look	that	told	of	power	and	peace	,	of	joy	and	triumph	.	"
它	曾是	一个	看	那	讲述	的	力量	和	和平	,	的	喜悦	和	胜利	.	"

那是一种充满力量与平和、喜悦与胜利的眼神。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] ? "

"	Did	you	know	that	it	was	an	angel	?	"
"	做过	你	知道	那	它	曾是	一个	天使	?	"

你知道她是个天使吗?

" [aɪ] [njuː] [nɒt] ['eniθɪŋ] .

"	I	knew	not	anything	.
"	我	知道	不是	任何事物	.

我当时什么都不知道。

[aɪ]['əʊnlɪ] [njuː] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] , [tuː] ['glɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)]['mɔːt(ə)l] [aɪz] [tuː; tə]

I	only	knew	that	what	I	saw	was	glorious	,	too	glorious	for	mortal	eyes	to
我	仅有的	知道	那	什么	我	锯	曾是	辉煌	,	也	辉煌	为了	凡人	眼睛	到

[lʊk] [ə'pɒn] .

look	upon	.
看	之上	.

我只知道我所看到的景象无比壮丽，壮丽到凡人的眼睛无法直视。

[jet] , [waɪl] [aɪ] [geɪzd] ,

Yet	,	while	I	gazed	,
然而	,	尽管	我	凝视	,

然而，当我凝视着时，

[ænd; ənd][ɪn][fɑː(r)] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['teɪkən][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [sɔː] ,

and	in	far	less	time	than	I	have	now	taken	to	tell	you	of	what	I	saw	,
和	在	远的	较少的	时间	比	我	有	现在	已采取	到	告诉	你	的	什么	我	锯	,

而且，在比我刚才告诉你我所见所闻所需的时间少得多的时间里，

[ðə; ði] [ˊterəblnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [greɪs]

the	terribleness	of	the	look	began	to	disappear	,	the	sweetness	and	grace
这	可怕的	的	这	看	开始	到	消失	,	这	甜味	和	优雅

[ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ʃɒn] [fɔːθ] ,

of	the	soul	shone	forth	,
的	这	灵魂	闪耀	前进	,

那可怕的眼神开始消失，灵魂深处的温柔与优雅显露出来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	I	had	almost	ceased	to	tremble	before	the	angel	opened	his	mouth	.
和	我	有	几乎	停止	到	颤抖	前	这	天使	打开	他的	嘴	.

我几乎停止了颤抖，天使却开口说话了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['klɪərə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [s'wiːtər]

And	when	he	spoke	,	his	voice	,	clearer	than	any	trumpet	and	sweeter
和	什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	,	更清晰	比	任何	喇叭	和	更甜

[ðæn; ðən] ['eni] [luːt] ,

than	any	lute	,
比	任何	琵琶	,

他说话时，声音比任何号角都清晰，比任何鲁特琴都甜美。

[tʃɑːmd] [əˈweɪ] [ɔːl] [maɪ] [fɪəz] . "
charmed away all my fears . "
迷住了 离开 全部 我的 恐惧 . "

它驱散了我所有的恐惧。

" - [biː; bi] [nɒt] [əˈfreɪd] - [hiː; hi] [sed] ,
" ' Be not afraid ' he said ,
" - 是 不是 害怕的 - 他 说 ,

“不要害怕，”他说。

- [fɔː(r); fə(r)] [bɪˈhəʊld] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ɔːl]
' for behold I bring you good tidings of great joy which shall be to all
- 为了 看哪 我 带来 你 好的 消息 的 伟大的 喜悦 哪个 将 是 到 全部
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .

看哪，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈdeɪvɪd] , [ə; eɪ] [ˈseɪvjə(r)] ,
For there is born to you this day , in the City of David , a Savior ,
为了 那里 是 出生 到 你 这 天 , 在 这 城市 的 大卫 , 一个 救主 ,

因为今天在大卫的城里，为你们生了一位救主。

[wɪtʃ] [ɪz] [məˈsaɪə] , [ðə; ði] [kɪŋ] .
which is Messiah , the King .
哪个 是 弥赛亚 , 这 国王 .

这就是弥赛亚，君王。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [saɪn] [ˈʌntə; ˈʌntu] [juː; jʊ] .
And this is the sign unto you .
和 这 是 这 符号 到 你 .

这就是给你们的记号。

[jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] [beɪb] [ræpt] [ɪn] [ˈswɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmeɪndʒə(r)] . -
Ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes and lying in a manger . '
叶 将 寻找 一个 宝贝 包装 在 襁褓 衣服 和 说谎 在 一个 马槽 . -

你们将看见一个婴孩，用布包着，躺在马槽里。

" [əʊ] ! [ðæt] [vɔɪs] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Oh ! that voice , my boy !
" 哦 ! 那 嗓音 , 我的 男生 !

“哦！这声音，我的孩子！”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈembə(r)] [ɪts] [ˈswiːtnəs] .
It makes my heart beat now to remember its sweetness .
它 制作 我的 心 打 现在 到 记住 它是 甜味 .

现在回想起它的甜蜜，我的心依然怦怦直跳。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðiːz] [wɜːdz] [ˈɪntuː] [ˈaʊə(r)] [ˈɪnəməʊst] [hɑːts] ; [tuː; tə] [prɪnt] [ðem; ðəm] [ɒn]
It seemed to carry these words into our innermost hearts ; to print them on
它 似乎 到 携带 这些 字 进入 我们的 最内层 心 ; 到 打印 他们 在
[ˈaʊə(r)] [ˈmeməri] ,
our memory ,
我们的 记忆 ,

它似乎将这些话语带入了我们内心深处，铭刻在我们的记忆中。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [fəˈget] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
so that we never could forget one syllable of what he said .
所以 那 我们 绝不 可以 忘记 一 音节 的 什么 他 说 .

这样，我们就永远不会忘记他说过的任何一个字。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,

And	then	,	before	we	had	time	to	make	reply	,
和	然后	,	前	我们	有	时间	到	制作	回复	,

然后，在我们来得及回复之前，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ,

he	turned	aside	a	little	and	lifted	his	face	toward	heaven	,	and	,
他	转向	旁边	一个	小的	和	抬起	他的	脸	朝向	天堂	,	和	,

他侧过身去，抬起头望向天空，然后，

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [fɑː(r)] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

in	a	tone	far	louder	than	that	in	which	he	had	spoken	to	us	,
在	一个	语气	远的	更大声	比	那	在	哪个	他	有	说	到	我们	,

他用比刚才和我们说话时大得多的音量说道：

[bʌt; bət] [jet] [səʊ] [swiːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['stɑːt(ə)l] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ɔːl] ,

but	yet	so	sweet	that	it	did	not	startle	us	at	all	,
但	然而	所以	甜的	那	它	做过	不是	惊吓	我们	在	全部	,

但它又如此甜美，以至于我们一点也不感到惊讶。

[keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [streɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [sɒŋ] :

came	forth	from	his	lips	the	first	strain	of	the	great	song	:
来了	前进	从	他的	嘴唇	这	第一的	拉紧	的	这	伟大的	歌曲	:

他口中吐出了那首伟大歌曲的第一声：

" - ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] ! -

"	'	Glory	to	God	in	the	highest	!	'
"	-	荣耀	到	上帝	在	这	最高	!	-

“荣耀归于至高之处的神！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌtə] [ðæt] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ekəʊz] , [wʌn]

"	When	he	had	uttered	that	,	he	paused	a	moment	,	and	the	echoes	,	one
"	什么时候	他	有	说出	那	,	他	暂停	一个	片刻	,	和	这	回声	,	一

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

after	another	,
后	其他	,

“他说完这句话后，停顿了一下，回声此起彼伏，

[frɒm; frəm] [hɪlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [keɪm] ['flaɪɪŋ] [həʊm]

from	hills	that	were	near	and	hills	that	were	far	away	,	came	flying	home
从	丘陵	那	是	靠近	和	丘陵	那	是	远的	离开	,	来了	飞行	家

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;

to	us	;
到	我们	;

来自近处和远处的山丘，飞向我们的家园；

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ]

so	that	I	knew	for	once	what	the	prophet	meant	when	he	said	that	all	the
所以	那	我	知道	为了	一次	什么	这	先知	意思是	什么时候	他	说	那	全部	这

['maʊntənz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [fɔːθ] ['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ] .

mountains	and	the	hills	should	break	forth	into	singing	.
山脉	和	这	丘陵	应该	休息	前进	进入	歌唱	.

所以，我终于明白了先知所说的“所有的山岭和丘陵都要歌唱”是什么意思。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [hæd; həd] [ɔːl] [ˈfeɪdɪd] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [əˈbʌv] [ˈaʊə(r)]

But	before	the	echoes	had	all	faded	we	began	to	hear	other	voices	above	our
但	前	这	回声	有	全部	褪色	我们	开始	到	听到	其他	声音	多于	我们的

[hedz] ,

heads	,
头部	,

但回声还没完全消失，我们就开始听到头顶上方传来其他声音。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɔːrəs] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [streɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [fɜːst] [hæd; həd] [sʌŋ] .

a	great	chorus	,	taking	up	the	strain	that	the	angel	first	had	sung	.
一个	伟大的	合唱	,	采取	向上	这	拉紧	那	这	天使	第一的	有	唱	.

一个伟大的合唱团，接过了天使最初唱出的旋律。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [dɪm] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈnɪərə(r)] ,

At	first	it	seemed	dim	and	far	away	;	but	gradually	it	came	nearer	,
在	第一的	它	似乎	暗淡	和	远的	离开	;	但	逐步地	它	来了	更近	,

起初它看起来模糊而遥远；但渐渐地，它越来越近了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] , [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

and	filled	all	the	air	,	filled	all	the	earth	,
和	已填	全部	这	空气	,	已填	全部	这	地球	,

充满了整个天空，充满了整个大地。

[fɪld] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [səʊlz] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪnˈtrɑːnsɪŋ] [ˈswiːtnəs] .

filled	all	our	souls	with	a	most	entrancing	sweetness	.
已填	全部	我们的	灵魂	和	一个	最多	迷人的	甜味	.

令我们所有人的灵魂都充满了令人陶醉的甜蜜。

[ˈglɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ! — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈgrændɪst] [pɑːt] .

Glory	to	God	in	the	highest	!	—	that	was	the	grandest	part	.
荣耀	到	上帝	在	这	最高	!	—	那	曾是	这	最宏伟	部分	.

荣耀归于至高无上的神！——这是最精彩的部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [pleɪs] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðæt] [streɪn] [wʊd] [nɒt]

It	seemed	as	though	there	could	be	no	place	so	high	that	that	strain	would	not
它	似乎	作为	尽管	那里	可以	是	不	地方	所以	高的	那	那	拉紧	会	不是

[maʊnt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

mount	up	to	it	,
山	向上	到	它	,

似乎无论身处何地，这种压力都会累积到极致。

[ænd; ənd] [nəʊ] [pleɪs] [səʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [ðæt] [vɔɪs] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [θrɪl] [wɪð] [njuː] [ˈglædnəs] .

and	no	place	so	happy	that	that	voice	would	not	make	it	thrill	with	new	gladness	.
和	不	地方	所以	快乐的	那	那	嗓音	会	不是	制作	它	刺激	和	新的	欢乐	.

没有哪个地方如此快乐，听到这声音不会感到无比激动和喜悦。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sˈɒftə] [təʊnz] , [les] [grænd] , [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [sˈwiːtər] : - [piːs] [pɒn] [ɜːθ] ;

But	then	came	the	softer	tones	,	less	grand	,	but	even	sweeter	:	'	Peace	on	earth	;
但	然后	来了	这	更柔和	音调	,	较少的	盛大	,	但	甚至	更甜	:	-	和平	在	地球	;

但随后出现了更柔和的语调，虽然不那么宏大，但却更加甜美："人间和平；

[gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] . -

good	will	to	men	.	'
好的	将要	到	男人	.	-

对人类抱有善意。

" [əʊ] ! [maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] [æz; əz] [ai] [dɪd] ,

"	Oh	!	my	boy	,	if	you	had	heard	that	music	as	I	did	,
"	哦	!	我的	男生	,	如果	你	有	听到	那	音乐	作为	我	做过	,

"哦！我的孩子，如果你像我一样听到了那段音乐，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

you	would	not	wonder	when	I	tell	you	that	it	has	been	hard	for	me	to
你	会	不是	想知道	什么时候	我	告诉	你	那	它	有	到过	难的	为了	我	到

[weɪt] [hɪə(r)] ,

wait	here	,
等待	这里	,

你不会惊讶于我在这里等待有多么难熬。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪəri] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

in	the	midst	of	the	dreary	noises	of	earth	,	for	fifty	years	before	hearing	it
在	这	中间	的	这	凄凉	噪音	的	地球	,	为了	五十	年	前	听力	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

在尘世间沉闷的声响中，过了五十年才再次听到它。

[bʌt; bət] [ɜːθ] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz] ['hev(ə)n] .

But	earth	that	night	was	musical	as	heaven	.
但	地球	那	夜晚	曾是	音乐	作为	天堂	.

但那晚，人间宛如天堂般美妙动听。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ðæt] [keɪm] [bæk] , [wen] [ðə; ði]['eɪndʒəls] - ['kɔːrəs] [siːst]

You	should	have	heard	the	echoes	that	came	back	,	when	the	angels	'	chorus	ceased
你	应该	有	听到	这	回声	那	来了	后退	,	什么时候	这	天使	-	合唱	停止

,

,

,

你应该听听天使合唱停止后传来的回声。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

from	all	these	mountains	and	all	these	little	hills	on	every	side	.
从	全部	这些	山脉	和	全部	这些	小的	丘陵	在	每一个	边	.

从四面八方的群山和小山丘中。

[ðeə(r)] [ɪz]['mjuːzɪk] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən]['əʊnli][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ;

There	is	music	enough	even	in	this	world	,	if	one	can	only	call	it	forth	;
那里	是	音乐	足够的	甚至	在	这	世界	,	如果	一	能	仅有的	称呼	它	前进	;

即使在这个世界上，音乐也足够多，只要人们能够唤起它；

[kɔːrdz] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [wɪl] [vaɪ'breɪt] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['hɑːməni] .

chords	divine	that	will	vibrate	with	wonderful	harmony	.
和弦	神圣的	那	将要	颤动	和	精彩的	和谐	.

美妙的和弦，将以美妙的和谐共鸣。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [niːdz] [æn; ən]['eɪndʒəlz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [strɪŋz] . "

It	only	needs	an	angel's	hand	to	touch	the	trembling	strings	.	"
它	仅有的	需求	一个	天使的	手	到	触碰	这	发抖	字符串	.	"

只需天使之手轻轻触碰颤抖的琴弦。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɒv; əv]['eɪndʒəls] [ˌəʊvə'hed] , ['grænfɑːðə(r)] ? "

"	Did	you	see	the	choir	of	angels	overhead	,	grandfather	?	"
"	做过	你	看	这	唱诗班	的	天使	开销	,	祖父	?	"

“爷爷，您看到头顶上的天使合唱团了吗？”

" [neɪ] , [ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

"	Nay	,	I	saw	nothing	.
"	不	,	我	锯	没有什么	.

“不，我什么也没看见。”

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [wɒz; wəz] [tuː] -

The	brightness	was	too	dazzl
这	亮度	曾是	也	-

亮度太刺眼了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɔːt(ə)l] [aɪz] .
ing for mortal eyes .
ing 为了 凡人 眼睛 .

供凡人观赏。

[wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [ðeə(r)] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , ['lɪsənɪŋ] [spel] - [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]
We all stood there , with downcast eyes , listening spell - bound to the wonderful
我们 全部 站立 那里 , 和 沮丧 眼睛 , 聆听 拼写 - 边界 到 这 精彩的
['melədi] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [siːst] ,
melody , until the chorus ceased ,
旋律 , 直到 这 合唱 停止 ,

我们都站在那里，低着头，如痴如醉地聆听着那美妙的旋律，直到合唱停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊz] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [daɪd] [ə'weɪ] ,
and the echoes , one after another , died away ,
和 这 回声 , 一 后 其他 , 死亡 离开 ,

回声一个接一个地消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,
and the glory faded out of the sky and the stars came back again ,
和 这 荣耀 褪色 出去 的 这 天空 和 这 明星 来了 后退 再次 ,

天空的荣光渐渐消逝，繁星再次闪耀。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [læm] , ['kɔːlɪŋ]
and no sound was heard but the faint voice of a young lamb , calling
和 不 声音 曾是 听到 但 这 头晕的 嗓音 的 一个 年轻的 羊肉 , 呼叫
[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['mʌðə(r)] .
for its mother .
为了 它是 母亲 .

除了小羊羔微弱的呼唤声，什么声音也没有听到，它正在呼唤它的母亲。

" [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] .
" The first to break the silence was my father .
" 这 第一的 到 休息 这 沉默 曾是 我的 父亲 .

“第一个打破沉默的是我父亲。”

- [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['spləm] [vɔɪs] .
' Come , ' he said , in a solemn voice .
- 来 , - 他 说 , 在 一个 庄严 嗓音 .

“来吧，”他用庄严的声音说道。

- [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['beθlɪhem] , [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs]
' Let us go at once to Bethlehem , and see this thing which is come to pass
- 让 我们 去 在 一次 到 伯利恒 , 和 看 这 事物 哪个 是 来 到 经过
,
,
,

“我们立刻前往伯利恒，看看所发生的事吧！”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [meɪd] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] . -
which the Lord hath made known unto us . '
哪个 这 主 有 制成 已知 到 我们 . -

这是主已指示我们的。

" [səʊ][ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətli] ['gæðəd] ['ɪntuː][ðə; ði][fəʊld][æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	So	the	sheep	were	quietly	gathered	into	the	fold	at	the	tower	,	and	we
"	所以	这	羊	是	悄悄	聚集	进入	这	折叠	在	这	塔	,	和	我们

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['beθlɪhem] .

hastened	to	Bethlehem	.
加快	到	伯利恒	.

于是，我们悄悄地把羊群赶到塔楼的羊圈里，然后急忙往伯利恒去。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ðæt] ['dʒɜːni] [baɪ] [naɪt] .

Never	shall	I	forget	that	journey	by	night	.
绝不	将	我	忘记	那	旅行	经过	夜晚	.

我永远不会忘记那次夜间旅程。

[wiː; wi] [speɪk] [nɒt] ['meni] [wɜːdz] , [æz; əz][wiː; wi]['træv(ə)ld] ['swɪftli] [ðə; ði] ['twenti] ['fɜːlɒŋ] ; [tɔːk]

We	spake	not	many	words	,	as	we	traveled	swiftly	the	twenty	furlongs	;	talk
我们	说	不是	许多	字	,	作为	我们	旅行	迅速地	这	二十	弗隆	;	讲话

[siːmd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [teɪm] ;

seemed	altogether	tame	;
似乎	共	驯服	;

我们一路快速行进了二十弗隆，没说几句话；谈话也显得十分平淡。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [sɒŋ] ,

but	now	and	then	my	father	broke	forth	in	a	song	,
但	现在	和	然后	我的	父亲	打破	前进	在	一个	歌曲	,

但偶尔，我父亲会突然唱起歌来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

and	the	others	joined	in	the	chorus	.
和	这	其他的	加入	在	这	合唱	.

其他人也加入合唱。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [spent] [wɪð] ['rʌnɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)]

We	were	not	so	spent	with	running	but	that	we	could	find	voice	for
我们	是	不是	所以	花费	和	跑步	但	那	我们	可以	寻找	嗓音	为了

['sɪŋɪŋ] ;

singing	;
歌唱	;

我们跑步跑得并不累，还能唱起歌来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	such	words	as	these	of	the	prophet	were	the	only	ones	that	could
和	这样的	字	作为	这些	的	这	先知	是	这	仅有的	一个	那	可以

[gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['swelɪŋ] [hɑːts] :

give	voice	to	our	swelling	hearts	:
给	嗓音	到	我们的	肿胀	心	:

只有先知这样的话语才能表达我们激动的心情：

" - [sɪŋ] , [əʊ] ['hevənz] ; [ænd; ənd][biː; bi] ['dʒɔɪfl] , [əʊ] [ɜːθ] ;

"	'	Sing	,	O	heavens	;	and	be	joyful	,	O	earth	;
"	-	唱歌	,	哦	天	;	和	是	快乐	,	哦	地球	;

“诸天啊，要歌唱；大地啊，要欢欣；

[ænd; ənd] [breɪk] [fɔːθ] ['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ] , [əʊ] ['maʊntənz] ;

And	break	forth	into	singing	,	O	mountains	;
和	休息	前进	进入	歌唱	,	哦	山脉	;

群山啊，要放声歌唱！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

For	the	Lord	hath	comforted	His	people	,
为了	这	主	有	安慰	他的	人们	,

因为耶和华安慰了他的百姓，

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] .
And will have mercy on His afflicted .
和 将要 有 怜悯 在 他的 受苦的 .

祂必怜悯祂受苦的子民。

" - [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz]
" ' How beautiful upon the mountains
" - 如何 美丽的 之上 这 山脉

“山峦多么美丽啊！”

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] ['brɪŋɪθ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,
Are the feet of Him that bringeth good tidings ,
是 这 脚 的 他 那 带来 好的 消息 ,

是那报佳音者的脚踪，

[ðæt] [pʌblɪʃɛθ] [piːs] ,
That publisheth peace ,
那 发布 和平 ,

宣扬和平，

[ðæt] ['brɪŋɪθ] [gʊd] ['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [gʊd] ,
That bringeth good tidings of good ,
那 带来 好的 消息 的 好的 ,

那带来好消息的，

[ðæt] [pʌblɪʃɛθ] [sæl'veɪʃ(ə)n] . -
That publisheth salvation . '
那 发布 救恩 . -

那宣扬救恩的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] ['beθlɪhem]
" It was midnight when we climbed the hill to the little city of Bethlehem
" 它 曾是 午夜 什么时候 我们 攀登 这 爬坡道 到 这 小的 城市 的 伯利恒
; [ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] - ,
; the constellation Cesil ,
; 这 星座 - ,

“我们爬上通往伯利恒小城的山丘时已是午夜；星座是切西尔，

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [griːks] [oʊ'raɪən] , [wɒz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] .
called by the Greeks Orion , was just setting in the west .
称为 经过 这 希腊人 猎户座 , 曾是 只是 环境 在 这 西方 .

希腊人称之为猎户座的太阳，正缓缓落入西方。

[wiː; wi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .
We knew not whither to go .
我们 知道 不是 往哪里去 到 去 .

我们不知道该往哪里去。

[wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði]['ɪnfənt]
We had only the sign of the angel by which we should know the infant
我们 有 仅有的 这 符号 的 这 天使 经过 哪个 我们 应该 知道 这 婴儿
[mə'saɪə] .
Messiah .
弥赛亚 .

我们当时只有天使的记号，通过这个记号我们才能认出婴孩弥赛亚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] [ɒv; əv][wʌn] [deɪ] .

He	was	a	babe	of	one	day	.
他	曾是	一个	宝贝	的	一	天	.

他曾是个一日出生的婴儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] .

He	was	lying	in	a	manger	.
他	曾是	说谎	在	一个	马槽	.

他躺在马槽里。

" - [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] - , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

"	'	Let	us	go	to	the	inn	Chimham	,	'	said	my	father	.
"	-	让	我们	去	到	这	客栈	-	,	-	说	我的	父亲	.

“我们去奇姆汉客栈吧，”我父亲说。

- [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɒn][ðə; ðɪ] ['verɪ] [spɒt] [weə(r)] [kɪŋ] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [bɔːn] .

'	It	stands	on	the	very	spot	where	King	David	was	born	.
-	它	站立	在	这	非常	点	在哪里	国王	大卫	曾是	出生	.

“它就矗立在大卫王出生的地方。”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm][ðeə(r)] . -

Peradvanture	we	shall	find	him	there	.	'
-	我们	将	寻找	他	那里	.	-

或许我们会在那里找到他。

" ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['læntən] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ]

"	Over	the	entrance	to	the	court	of	the	inn	a	lantern	was	swinging
"	超过	这	入口	到	这	法庭	的	这	客栈	一个	灯笼	曾是	摇摆

[frɒm; frəm][ə; eɪ][rəʊp] [stretʃt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][pəʊst][tuː; tə][pəʊst] .

from	a	rope	stretched	across	from	post	to	post	.
从	一个	绳索	拉伸	穿过	从	邮政	到	邮政	.

“客栈院子入口上方，一盏灯笼悬挂在一根横跨两根柱子的绳子上。

['gaɪdɪd] [baɪ][ɪts] [laɪt] , [wiː; wi] ['entəd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] [fʊl] [ɒv; əv] [biːsts] [ɒv; əv]

Guided	by	its	light	,	we	entered	,	and	found	the	courtyard	full	of	beasts	of
引导	经过	它是	光	,	我们	进入	,	和	成立	这	庭院	满的	的	野兽	的

['bɜːd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

循着灯光，我们走了进去，发现院子里到处都是驮畜。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['trævələz] .

showing	that	the	inn	was	crowded	with	travelers	.
显示	那	这	客栈	曾是	挤	和	旅行者	.

这表明客栈里挤满了旅客。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːtʃt] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɒstəlrɪ] [æz; əz] ['menɪ] [æz; əz][kʊd; kəd][faɪnd] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)]

In	the	arched	shelter	of	the	hostelry	as	many	as	could	find	room	were
在	这	拱形	庇护所	的	这	旅店	作为	许多	作为	可以	寻找	房间	是

['laɪɪŋ] ;

lying	;
说谎	;

在旅店拱形的遮蔽处，只要能找到地方躺着的人都躺着；

[sʌm; səm] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['drɪərəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

some	who	could	not	sleep	were	sitting	up	and	waiting	drearily	for	the
一些	WHO	可以	不是	睡觉	是	坐着	向上	和	等待	沉闷地	为了	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

一些睡不着的人只能坐在那里，闷闷不乐地等待着天亮。

[tuː] [eɪdʒd] ['wɪmɪn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] , [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

Two	aged	women	near	the	entrance	,	were	talking	in	a	low	tone	.
二	老年人	女性	靠近	这	入口	,	是	说	在	一个	低的	语气	.

入口附近有两个老妇人低声交谈。

" - [piːs] [biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ! -

"	-	Peace	be	unto	you	!	'
"	-	和平	是	到	你	!	-

“愿你们平安！”

[sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

said	my	father	.
说	我的	父亲	.

我父亲说道。

" - [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['əʊldɪst] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['spləm]

"	-	The	Lord	be	gracious	unto	thee	,	-	answered	the	oldest	woman	,	in	a	solemn
"	-	这	主	是	亲切	到	你	,	-	回答	这	最老	女士	,	在	一个	庄严

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“愿主恩待你，”年长的妇女用庄严的声音回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [waɪt] [bɪəd] ; - [bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['ædɪd] ,

as	she	looked	upon	my	father's	white	beard	;	'	but	,	'	she	quickly	added	,
作为	她	看起来	之上	我的	父亲的	白色的	胡须	;	-	但	,	-	她	迅速地	额外	,

她望着我父亲的白胡子，说道：“但是，”她很快补充道。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['skænti] [tʃɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [leɪt] ['kʌmə(r)] . -

'	there	is	scanty	cheer	in	this	place	for	late	comers	.	'
-	那里	是	稀少	欢呼	在	这	地方	为了	晚的	来者	.	-

“这里对迟到者几乎没有欢迎之意。”

" - [wiː; wi] [siːk] [nɒt] ['lɒdʒɪŋ] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;

"	'	We	seek	not	lodging	,	'	said	my	father	;
"	-	我们	寻找	不是	住宿	,	-	说	我的	父亲	;

“我们不需要住宿，”我父亲说；

- [bʌt; bət] [nəʊ] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [gests] [ɪz][æn; ən] ['ɪnfənt] [bɔːn] [ðɪs] [deɪ] ? -

'	but	know	you	whether	among	these	guests	is	an	infant	born	this	day	?	'
-	但	知道	你	无论	之中	这些	客人	是	一个	婴儿	出生	这	天	?	-

“但你知道这些客人中有没有今天出生的婴儿吗？”

" - ['verɪli] [ðeə(r)] [ɪz] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][eɪdʒd] [deɪm] ;

"	'	Verily	there	is	,	'	answered	the	aged	dame	;
"	-	确实	那里	是	,	-	回答	这	老年人	贵妇人	;

“确实有，”老妇人回答道；

- [ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv]['evə(r)] [bɪ'held] .

'	a	man	-	child	more	beautiful	than	any	my	eyes	have	ever	beheld	.
-	一个	男人	-	孩子	更多的	美丽的	比	任何	我的	眼睛	有	曾经	观看	.

“一个比我见过的任何男人都更漂亮的男孩。”

[hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)][ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [sɜːrvz] [fɔː(r); fə(r)]['steɪb(ə)l] . -

He	is	lying	in	a	manger	there	in	the	cave	that	serves	for	stable	.	'
他	是	说谎	在	一个	马槽	那里	在	这	洞穴	那	服务	为了	稳定的	.	-

他躺在那个用作马厩的山洞里的马槽里。

" [wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [biː; bi]

"	We	hastened	to	the	mouth	of	the	cave	,	and	there	be
"	我们	加快	到	这	嘴	的	这	洞穴	,	和	那里	是

我们急忙赶到洞口，那里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[held] ['aʊə(r)] [kɪŋ] .
held our King .
握住 我们的 国王 .

囚禁了我们的国王。

[ðə; ði] ['ɒks(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ,
The oxen and the asses were lying near , and a strong man ,
这 牛 和 这 亚斯 是 说谎 靠近 , 和 一个 强的 男人 ,

牛和驴都躺在附近，一个壮汉，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [feɪs] , [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)]
with a grave and benignant face , was leaning on his staff above the manger
和 一个 严重 和 仁慈的 脸 , 曾是 倾斜 在 他的 职员 多于 这 马槽
.
:
.

他面容庄重慈祥，倚靠在马槽上方的拐杖上。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [leɪ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
A beautiful young mother lay close beside it , her cheek resting on her
一个 美丽的 年轻的 母亲 躺 关闭 旁 它 , 她 脸颊 休息 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

一位美丽的年轻母亲躺在它旁边，脸颊托着双手。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [klɑːsp, klæsp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] - [hjuːn] [krɪb] .
that were clasped over the edge of the rock - hewn crib .
那 是 紧握 超过 这 边缘 的 这 岩石 - 凿 婴儿床 .

它们被紧紧地扣在岩石凿成的婴儿床边缘。

['ɪntuː] [ðɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɔː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [rəʊb]
Into this a little straw had been thrown , and over it a purple robe
进入 这 一个 小的 稻草 有 到过 抛掷 , 和 超过 它 一个 紫色的 长袍
[hæd; həd] [biːn] [kɑːst] ,
had been cast ,
有 到过 投掷 ,

其中撒了一根稻草，上面盖了一件紫色长袍。

[weər'ɒn] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [leɪ] .
whereon the infant lay .
其中 这 婴儿 躺 .

婴儿就躺在那里。

[ə; eɪ] [læmp] , [set] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] , [bɜːnd] ['braɪtli] [nɪə(r)] .
A lamp , set upon a projection of the wall of the cave , burned brightly near .
一个 灯 , 放 之上 一个 投影 的 这 墙 的 这 洞穴 , 烧伤 明亮地 靠近 .

洞壁凸起处放置了一盏灯，灯火通明。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ;
The great eyes of the wonderful child were wandering about the room ;
这 伟大的 眼睛 的 这 精彩的 孩子 是 漫游 关于 这 房间 ;

那个可爱孩子的大眼睛在房间里四处张望；

[hɪz; ɪz] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lɪps] .
his hand touched his mother's lips .
他的 手 感动 他的 母亲的 嘴唇 .

他的手碰到了母亲的嘴唇。

[ai] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [spiːk] .

I	waited	to	hear	him	open	his	mouth	and	speak	.
我	等待	到	听到	他	打开	他的	嘴	和	说话	.

我等着听他开口说话。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [keɪv] .

"	There	was	a	moment	of	silence	after	we	entered	the	cave	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	后	我们	进入	这	洞穴	.

“我们进入洞穴后，有一阵沉默。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] :

My	father	broke	it	with	his	salutation	:
我的	父亲	打破	它	和	他的	问候	:

我父亲的问候打破了这种局面：

" - [heɪl] , [ðaʊ] ['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ! -

"	'	Hail	,	thou	blessed	among	women	!	'
"	-	冰雹	,	你	蒙福	之中	女性	!	-

“万岁，你是众女中最受祝福的！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪvjə(r)] . -

'	This	child	of	thine	is	a	Prince	and	a	Savior	.	'
-	这	孩子	的	你的	是	一个	王子	和	一个	救主	.	-

“你的这个孩子是王子，也是救世主。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [baʊd] [ləʊ] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɪm]

"	And	then	we	all	bowed	low	upon	our	faces	before	him	and	worshipped	him
"	和	然后	我们	全部	鞠躬	低的	之上	我们的	面孔	前	他	和	崇拜	他

[wɪð] [preɪz] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

with	praise	and	gladness	.
和	称赞	和	欢乐	.

“然后我们都俯伏在他面前，满心欢喜地敬拜他。”

" [ðə; ði] [tuː] [eɪdʒd] ['wɪmɪn] , [wɪð] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd]['spəʊkən] ,

"	The	two	aged	women	,	with	whom	we	had	spoken	,
"	这	二	老年人	女性	,	和	谁	我们	有	说	,

“我们曾与之交谈过的两位老妇人，

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es]

had	followed	us	to	the	door	of	the	stable	,	and	,	seeing	us
有	随后	我们	到	这	门	的	这	稳定的	,	和	,	看到	我们

[wˈɜːʃɪpɪŋ] [ðeə(r)] ,

worshipping	there	,
崇拜	那里	,

他一路跟着我们来到马厩门口，看到我们在那里做礼拜，

[hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [kɔːl] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,

had	run	to	call	others	who	were	awake	in	the	inn	,
有	跑步	到	称呼	其他的	WHO	是	醒	在	这	客栈	,

他跑去叫客栈里其他醒着的人，

[səʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [ə'rəʊz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔː(r)][dʒʌst]

so	that	when	we	arose	quite	a	company	were	standing	at	the	door	,	or	just
所以	那	什么时候	我们	出现	相当	一个	公司	是	常设	在	这	门	,	或者	只是

[wɪˈðɪn] ,

within	,
之内	,

所以当我们起身时，已经有不少人站在门口，或者就在门口里面。

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɪð] [greɪt]
gazing **upon** **the** **King** **in** **his** **beauty** **and** **listening** **to** **our** **thanksgiving** **with** **great**
凝视 之上 这 国王 在 他的 美丽 和 聆听 到 我们的 感恩 和 伟大的
['wʌndə(r)] .
wonder **.**
想知道 .

我们凝视着君王的俊美，聆听着我们的感恩之情，心中充满了惊奇。

" [ðen] [maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] —
" **Then** **my** **father** **told** **them** **all** **the** **things** **that** **we** **had** **heard** **and** **seen** **—**
" 然后 我的 父亲 讲述 他们 全部 这 事物 那 我们 有 听到 和 已见 —
[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] ,
the **message** **of** **the** **angel** **,**
这 信息 的 这 天使 ,

“然后我父亲把我们所听到和看到的一切——天使的信息——都告诉了他们，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
the **song** **in** **the** **air** **,**
这 歌曲 在 这 空气 ,

空气中回荡着歌声，

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd]
the **glory** **of** **the** **Lord** **that** **had** **appeared** **to** **us** **—** **and** **how** **we** **had**
这 荣耀 的 这 主 那 有 出现 到 我们 — 和 如何 我们 有
['kwɪkli] [kʌm] [tuː; tə] ['beθlɪhem] ,
quickly **come** **to** **Bethlehem** **,**
迅速地 来 到 伯利恒 ,

主的荣耀曾向我们显现，我们又是如何迅速地来到伯利恒的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd][təʊld][ˌjuː 'es] .
and **had** **found** **things** **as** **the** **angel** **had** **told** **us** **.**
和 有 成立 事物 作为 这 天使 有 讲述 我们 .

我们找到了天使告诉我们的东西。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [æz; əz][ðə; ði] ['prɒfɪt] [hɪm'self] [hæθ] ['spəʊkən] : " [ðaʊ]
' **And** **it** **is** **even** **,** **'** **he** **cried** **,** **'** **as** **the** **prophet** **himself** **hath** **spoken** **:** **"** **Thou**
- 和 它 是 甚至 , - 他 哭 , - 作为 这 先知 他自己 有 说 : " 你
[beiθ; beθ]
Beth
贝丝

“果然如此，”他喊道，“正如先知自己所说：‘你必得救。’”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[lɛhɪm] [ɛfrætə] , [ðəʊ] [ðaʊ] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['dʒuːdə] ,
lehem **Ephratah** **,** **though** **thou** **be** **little** **among** **the** **thousands** **of** **Judah** **,**
利赫姆 以法他 , 尽管 你 是 小的 之中 这 数千 的 犹大 ,

以法他啊，你在犹大千万人中虽小，

[jet] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [kʌm] [fɔːθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['ruːlə(r)][ɪn] ['ɪzreɪl] ,
yet **out** **of** **thee** **shall** **he** **come** **forth** **unto** **me** **that** **is** **to** **be** **ruler** **in** **Israel** **,**
然而 出去 的 你 将 他 来 前进 到 我 那 是 到 是 统治者 在 以色列 ,

然而，必有一位从你那里出来，在以色列中作我的君王。

[huːz] ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [hæst] [biːn] [ɒv; əv][əʊld] ; ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] . " -
whose **going** **forth** **hast** **been** **of** **old** **;** **even** **from** **everlasting** **.** **"** **'**
谁 去 前进 哈斯特 到过 的 老的 ; 甚至 从 永恒 . " -

祂的诞生自亘古，从亘古就有。

" [ɔːl] [ðæt] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] .
" All that heard were full of astonishment — all save the mother .
" 全部 那 听到 是 满的 的 惊讶 — 全部 节省 这 母亲 .

“所有听到的人都充满了惊讶——除了母亲以外。”

[aɪ] [sɔː] [nəʊ][ˈwʌndə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
I saw no wonder on her face ;
我 锯 不 想知道 在 她 脸 ;

我没在她脸上看到一丝惊讶；

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][təʊld] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [əˈstɒnɪʃmənt] ;
the great things that my father told caused her no astonishment ;
这 伟大的 事物 那 我的 父亲 讲述 导致 她 不 惊讶 ;

我父亲讲述的那些伟大的事情并没有让她感到惊讶；

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈsɒləm] [dʒɔɪ] , [laɪk] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
she listened with a quiet and solemn joy , like one who was saying in her
她 听着 和 一个 安静的 和 庄严 喜悦 , 喜欢 一 WHO 曾是 说 在 她
[hɑːt] :
heart :
心 :

她静静地听着，心中充满平静而庄重的喜悦，仿佛在说：

- [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] . -
' I knew it all before . '
- 我 知道 它 全部 前 . -

“我之前就知道这一切。”

" [wen] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] , [wiː; wi][ɔːl] [baʊd] [ləʊ] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ]
" When my father had finished speaking , we all bowed low again before the young
" 什么时候 我的 父亲 有 完成的 请讲 , 我们 全部 鞠躬 低的 再次 前 这 年轻的
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

“父亲说完话后，我们又都向这个孩子深深鞠了一躬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈlɪftɪd] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [əˈgenst]
and the mother lifted him in her arms and placed his cheek against
和 这 母亲 抬起 他 在 她 武器 和 放置 他的 脸颊 反对
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

母亲将他抱起，让他贴着自己的脸颊。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈgreɪʃəsli] [ɒn][juː ˈes] , [bʌt; bət] [ˈʌtərɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] .
smiling graciously on us , but uttering no word .
微笑 亲切地 在 我们 , 但 发出声音 不 单词 .

她面带和蔼的微笑，却一言不发。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [əˈgen] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn]
And we came forth from the stable and stood again beneath the stars in
和 我们 来了 前进 从 这 稳定的 和 站立 再次 下面 这 明星 在
[ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
the courtyard of the inn .
这 庭院 的 这 客栈 .

于是我们从马厩里出来，再次站在客栈的院子里，仰望星空。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][æn; ən]['i:gə(r)] ['kʌmpəni]

By	this	time	many	of	the	travelers	were	awake	,	and	an	eager	company
经过	这	时间	许多	的	这	旅行者	是	醒	,	和	一个	渴望的	公司

[hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

had	gathered	around	us	,
有	聚集	大约	我们	,

这时，许多旅客已经醒来，一群热切的人聚集在我们周围。

[ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ʃəʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es]

all	of	whom	desired	to	be	told	of	the	sign	that	had	been	shown	to	us
全部	的	谁	想要的	到	是	讲述	的	这	符号	那	有	到过	所示	到	我们

.

:
.

他们都想知道向我们展示的那个征兆是什么。

[tu:; tə][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wi:; wi] [rɪ'hɜ:st] ['aʊə(r)] ['stɔ:ri] , ['lɪŋgərɪŋ] [lɒŋ] [tu:; tə] [meɪk] [nəʊn]

To	one	and	another	we	rehearsed	our	story	,	lingering	long	to	make	known
到	一	和	其他	我们	排练	我们的	故事	,	挥之不去的	长的	到	制作	已知

[ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] ,

the	good	tidings	,
这	好的	消息	,

我们彼此讲述着我们的故事，久久不愿离去，只为将这好消息告诉大家。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)] [ə'pɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:n] [bɪ'gæn][tu:; tə]['kɪnd(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði]

until	the	morning	star	appeared	and	the	dawn	began	to	kindle	over	the
直到	这	早晨	星星	出现	和	这	黎明	开始	到	点燃	超过	这

['i:stən] [hɪlz] .

eastern	hills	.
东	丘陵	.

直到晨星出现，黎明的曙光开始照耀东方的山丘。

[ðen] [wi:; wi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Then	we	hastened	to	our	own	homes	in	the	city	,
然后	我们	加快	到	我们的	自己的	房屋	在	这	城市	,

然后我们匆匆赶回了各自在城里的家。

[ænd; ənd][təʊld]['aʊə(r)] ['kɪndrəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌju: 'es] .

and	told	our	kindred	what	had	happened	unto	us	.
和	讲述	我们的	亲属	什么	有	发生	到	我们	.

我们将所发生的一切告诉了我们的亲人。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] ['pɑ:stʃəz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [flˈɒks] ,

In	the	early	morning	we	came	back	again	unto	our	pastures	and	our	flocks	,
在	这	早期的	早晨	我们	来了	后退	再次	到	我们的	牧场	和	我们的	羊群	,

清晨，我们再次回到牧场和羊群身边。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tu:; tə][stænd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [gɒd] [hæd; həd] [ʃɒn] [ænd; ənd]

rejoicing	to	stand	again	in	the	place	where	the	glory	of	God	had	shone	and
欢欣鼓舞	到	站立	再次	在	这	地方	在哪里	这	荣耀	的	上帝	有	闪耀	和

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

the	music	of	heaven	had	filled	the	air	.
这	音乐	的	天堂	有	已填	这	空气	.

再次站在上帝荣耀照耀、天籁之音回荡的地方，我感到无比欣喜。

" ['stɛfənəs] [pɔ:zd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] [ə'gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['telɪŋ] .

"	Stephanus	paused	,	his	face	all	aglow	with	the	tale	that	he	had	been	telling	.
"	斯蒂芬努斯	暂停	,	他的	脸	全部	闪耀	和	这	故事	那	他	有	到过	讲述	.

“斯蒂芬努斯停顿了一下，脸上洋溢着他刚才讲述的故事带来的喜悦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [hɪlz] [ænd; ənd]

His	eyes	swept	again	the	circuit	of	the	moonlit	hills	and
他的	眼睛	扫荡	再次	这	电路	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	丘陵	和

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] ['revərəntli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

were	lifted	reverently	up	to	the	sky	.
是	抬起	虔诚地	向上	到	这	天空	.

他的目光再次扫过月光下的山峦，然后虔诚地抬头望向天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 60]

[页 -]

[第60页]

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] [lɔːd] [kraɪst] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

"	Did	you	ever	see	the	Lord	Christ	after	that	?	"	asked	Joseph	.
"	做过	你	曾经	看	这	主	基督	后	那	?	"	问	约瑟夫	.

约瑟问道："从那以后，你见过主基督吗？"

" [wʌns] ['əʊnli] .

"	Once	only	.
"	一次	仅有的	.

仅此一次。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][dʒə'ruːsələm][æt; ət][ðə; ði]['pɑːsəʊvə(r)] .

My	father	and	I	were	at	Jerusalem	at	the	passover	.
我的	父亲	和	我	是	在	耶路撒冷	在	这	逾越节	.

逾越节期间，我和父亲在耶路撒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] , [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

It	was	the	year	before	my	father	died	,	seventeen	years	ago	;
它	曾是	这	年	前	我的	父亲	死亡	,	十七	年	前	;

那是我父亲去世的前一年，距今已有十七年了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['kruːsɪfaɪd] .

it	was	the	same	week	on	which	our	Lord	was	crucified	.
它	曾是	这	相同的	星期	在	哪个	我们的	主	曾是	被钉在十字架上	.

就在同一周，我们的主耶稣被钉在了十字架上。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [æn; ən][eɪdʒd][mæn] — [fɔː'skɔː] [ænd; ənd] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .

My	father	was	then	an	aged	man	—	fourscore	and	five	years	old	.
我的	父亲	曾是	然后	一个	老年人	男人	—	八十	和	五	年	老的	.

我父亲当时已经是位老人了——八十五岁。

['aʊə(r)] [tent] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['beθəni] [rəʊd] .

Our	tent	was	pitched	on	the	slope	of	the	Mount	of	Olives	,	near	the	Bethany	road	.
我们的	帐篷	曾是	投球	在	这	坡	的	这	山	的	橄榄	,	靠近	这	贝瑟尼	路	.

我们的帐篷搭在橄榄山的山坡上，靠近伯大尼路。

[waɪl] [wiː; wi][sæt][ðeə(r)] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

While	we	sat	there	one	morning	,	a	great	noise	of	shouting	was	heard	,
尽管	我们	卫星	那里	一	早晨	,	一个	伟大的	噪音	的	喊叫	曾是	听到	,

一天早晨，我们坐在那里，突然听到一阵巨大的喊叫声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [sɔː] [wʌn] ['raɪdɪŋ] [ɒn][æn; ən] [æs] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] ,

and	presently	we	saw	one	riding	on	an	ass	,	followed	by	a	great	company	,
和	目前	我们	锯	一	骑术	在	一个	屁股	,	随后	经过	一个	伟大的	公司	,

['kraɪɪŋ] - [həʊ'zænə] ! -

crying	'	Hosanna	!	'
哭泣	-	和撒那	!	-

忽然，我们看见一个人骑着驴，后面跟着一大群人，高喊着"和撒那！"

[æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪərə(r)] , [wiː; wi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒiːzəs][ɒv; əv] ['næzərəθ] ;

As	we	drew	nearer	,	we	heard	them	say	that	it	was	Jesus	of	Nazareth	;
作为	我们	画	更近	,	我们	听到	他们	说	那	它	曾是	耶稣	的	拿撒勒	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们走近后，听见他们说那是拿撒勒人耶稣；而且，

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] ,

when	we	saw	His	face	,	we	knew	that	it	was	He	,	by	the	wonderful	eyes	,
什么时候	我们	锯	他的	脸	,	我们	知道	那	它	曾是	他	,	经过	这	精彩的	眼睛	,

当我们看到祂的脸时，我们一眼就认出是祂，因为祂的眼睛很奇妙。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪədɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [nɒt][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] ,

though	it	was	the	face	of	a	bearded	man	,	and	not	of	an	infant	,
尽管	它	曾是	这	脸	的	一个	留着胡子的	男人	,	和	不是	的	一个	婴儿	,

虽然那是一张留着胡子的男人的脸，而不是婴儿的脸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] .

and	was	very	pale	and	sad	.
和	曾是	非常	苍白	和	伤心	.

他脸色苍白，神情悲伤。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [tent] , [ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

As	He	drew	near	to	our	tent	,	the	city	came	full	into	His	view	,
作为	他	画	靠近	到	我们的	帐篷	,	这	城市	来了	满的	进入	他的	看法	,

当祂靠近我们的帐篷时，整座城市都映入祂的视野。

[wɪð] [ɪts] ['gɪldɪd] [ruːfs] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] ['pɪnəklz] , ['bleɪzɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .

with	its	gilded	roofs	and	marble	pinnacles	,	blazing	under	the	morning	sun	.
和	它是	镀金	屋顶	和	大理石	巅峰	,	炽烈	在下面	这	早晨	太阳	.

金色的屋顶和白色大理石尖顶，在晨曦中熠熠生辉。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] ['wiːpɪŋ] [ə'laʊd] ,

Suddenly	He	paused	in	the	way	,	and	we	heard	Him	weeping	aloud	,
突然	他	暂停	在	这	方式	,	和	我们	听到	他	哭泣	大声	,

祂突然停下脚步，我们听见祂放声痛哭。

[ðəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] .

though	we	could	not	hear	His	words	of	lamentation	.
尽管	我们	可以	不是	听到	他的	字	的	哀叹	.

虽然我们听不到祂的哀叹之声。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ['hɔːltɪd] , [tuː] , [wen] [wiː; wi][dɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [siːst] ,

The	multitude	halted	,	too	,	when	we	did	;	and	the	cheering	ceased	,
这	民众	停止	,	也	,	什么时候	我们	做过	;	和	这	欢呼	停止	,

我们停下脚步时，人群也停了下来；欢呼声也停止了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [stʊd] ['nɪərɪst] [hɪm] [wept] ['ɔːlsəʊ] ,

and	some	of	those	who	stood	nearest	Him	wept	also	,
和	一些	的	那些	WHO	站立	最近的	他	哭泣	还	,

离祂最近的一些人也哭了。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [griːf] .

though	no	one	seemed	to	know	what	had	caused	His	grief	.
尽管	不	一	似乎	到	知道	什么	有	导致	他的	悲伤	.

虽然似乎没有人知道是什么让他如此悲伤。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [went] [ɒn] [ə'gen] ,

But	soon	they	went	on	again	,
但	很快	他们	去	在	再次	,

但很快他们又继续前行了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [əˈnʌðə(r)] [ˈmʌltɪtjuːd] [met] [ðem; ðəm] ,

and	before	they	reached	the	foot	of	the	hill	another	multitude	met	them	,
和	前	他们	达到	这	脚	的	这	爬坡道	其他	民众	遇见	他们	,

他们还没走到山脚下，就又遇到了另一群人。

[ˈkʌmɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ðeə(r)] [ʃaʊts] [ɒv; əv] - [həʊˈzænə] [ɪn][ðə; ði]

coming	forth	from	the	city	,	and	we	heard	their	shouts	of	'	Hosanna	in	the
未来	前进	从	这	城市	,	和	我们	听到	他们的	喊叫	的	-	和撒那	在	这

[haɪɪst] ! -

Highest	!	'
最高	!	-

他们从城里出来，我们听见他们高喊：“至高者和撒那！”

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][dʒəˈruːsələm] . "

as	they	entered	the	gate	of	Jerusalem	.	"
作为	他们	进入	这	门	的	耶路撒冷	.	"

他们进入耶路撒冷城门时。

" [wɒt] [sed] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ? " [ˈkwɪrrɪd] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] .

"	What	said	your	father	when	he	saw	all	this	?	"	queried	Joseph	.
"	什么	说	你的	父亲	什么时候	他	锯	全部	这	?	"	查询	约瑟夫	.

约瑟问道：“你父亲看到这一切时说了什么？”

" [hiː; hi] [sed] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .

"	He	said	but	little	.
"	他	说	但	小的	.

他很少说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	a	shadow	on	his	face	,
那里	曾是	一个	阴影	在	他的	脸	,

他脸上笼罩着一层阴影。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[jet] [hiː; hi] [spəʊk] [ˈtʃɪəfəli] .

yet	he	spoke	cheerfully	.
然而	他	辐	愉快地	.

但他说话却很愉快。

- [aɪ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

'	I	cannot	understand	it	,	'	he	murmured	.
-	我	不能	理解	它	,	-	他	低声说道	.

“我无法理解，”他喃喃自语道。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ; [bʌt; bət] [kɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ,

'	They	are	trying	to	make	Him	King	of	the	Jews	;	but	King	He	will	not	be	,
-	他们	是	尝试	到	制作	他	国王	的	这	犹太人	;	但	国王	他	将要	不是	是	,

他们想让他成为犹太人的王；但他不会成为王，

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [ɪn][ðeə(r)] [ˈfæʃ(ə)n] .

at	least	not	in	their	fashion	.
在	至少	不是	在	他们的	时尚	.

至少不是以他们的方式。

[jet] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [prɪns] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərə(r)] .

Yet	in	some	way	I	know	He	will	be	Prince	and	Deliverer	.
然而	在	一些	方式	我	知道	他	将要	是	王子	和	送货员	.

然而，在某种程度上，我知道祂将是君王和救赎者。

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ai] [wɪl] [weɪt] . - "

I	cannot	understand	,	I	will	wait	.	'	"
我	不能	理解	,	我	将要	等待	.	-	"

我无法理解，我会等。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt][ɪn][dʒə'ruːsələm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə] [deθ] ? "

"	Were	you	not	in	Jerusalem	when	He	was	put	to	death	?	"
"	是	你	不是	在	耶路撒冷	什么时候	他	曾是	放	到	死亡	?	"

“耶稣被钉死在耶路撒冷的时候，你不是也在场吗？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][freɪl][ænd; ənd] [ɪl] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['heɪs(ə)nd] [həʊm][tuː; tə] ['beθlɪhem]

My	father	was	frail	and	ill	and	we	had	hastened	home	to	Bethlehem
我的	父亲	曾是	脆弱	和	患病的	和	我们	有	加快	家	到	伯利恒

.

:

.

我父亲身体虚弱，生病了，我们匆匆赶回了伯利恒的家。

[njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [wen] [ə'nʌðə(r)]

News	of	His	death	on	the	cross	had	only	just	reached	us	when	another
消息	的	他的	死亡	在	这	叉	有	仅有的	只是	达到	我们	什么时候	其他

['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['sepəlkə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [leɪd]

messenger	came	to	tell	us	that	the	sepulcher	in	which	He	had	been	laid
信使	来了	到	告诉	我们	那	这	坟墓	在	哪个	他	有	到过	铺设

[wɒz; wəz] ['empti] ;

was	empty	;
曾是	空的	;

我们刚听到祂被钉在十字架上身亡的消息，就又有一位使者来告诉我们，祂安葬的坟墓是空的；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .

that	He	had	risen	from	the	dead	.
那	他	有	升起	从	这	死的	.

他已经从死里复活了。

" [maɪ] ['fɑːˌðərz] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] .

"	My	father's	eyes	kindled	when	he	heard	this	message	.
"	我的	父亲的	眼睛	点燃	什么时候	他	听到	这	信息	.

“父亲听到这个消息时，眼睛里闪着光。”

[hiː; hi][kɑːst][ə'saɪd][hɪz; ɪz][stɑːf][ænd; ənd] [stʊd] [fɜːm][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	cast	aside	his	staff	and	stood	firm	on	his	feet	.
他	投掷	旁边	他的	职员	和	站立	公司	在	他的	脚	.

他扔掉拐杖，站稳了脚跟。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

His	voice	,	when	he	spoke	,	rang	out	like	a	trumpet	.
他的	嗓音	,	什么时候	他	辐	,	响铃	出去	喜欢	一个	喇叭	.

他说话时声音洪亮，如同号角一般。

- ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] [gɒd][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ! -

'	Blessed	be	the	Lord	God	of	Israel	!	'
-	蒙福	是	这	主	上帝	的	以色列	!	-

“以色列的上帝耶和华是应当称颂的！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] [rɪdiːmɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

It	is	thus	that	He	redeemeth	His	people	.
它	是	因此	那	他	赎回	他的	人们	.

祂就是这样救赎祂的子民的。

[ðɪs] [ˈdʒiːzəs][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɑːmiz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈseɪvjə(r)][ɒv; əv]

This	Jesus	is	not	to	be	the	Captain	of	our	armies	,	but	the	Savior	of
这	耶稣	是	不是	到	是	这	队长	的	我们的	军队	,	但	这	救主	的

[ˈaʊə(r)] [səʊlz] .

our	souls	.
我们的	灵魂	.

这位耶稣不是我们军队的统帅，而是我们灵魂的救主。

[hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]

His	kingdom	is	the	kingdom	of	righteousness	,	and	therefore	it	is	that	the
他的	王国	是	这	王国	的	义	,	和	所以	它	是	那	这

[ˈprɒfɪt] [hæθ] [sed] :

prophet	hath	said	:
先知	有	说	:

他的国度是正义的国度，因此先知说：

" [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgʌvənmənt] [ænd; ənd] [piːs] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][end] . "

"	Of	the	increase	of	His	government	and	peace	there	shall	be	no	end	.	"
"	的	这	增加	的	他的	政府	和	和平	那里	将	是	不	结尾	.	"

“祂的政权与平安必加增无穷。”

" [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [məˈsaɪə] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [bæk]

"	Always	after	that	,	words	of	the	prophet	concerning	the	Messiah	kept	coming	back
"	总是	后	那	,	字	的	这	先知	有关	这	弥赛亚	保留	未来	后退

[tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ;

to	my	father	;
到	我的	父亲	;

“从那以后，先知关于弥赛亚的预言总是不断传到我父亲耳中；

[ænd; ənd][wʌns][ænd; ənd][əˈgen] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] : - [ˈtruːli] , [ðɪs] [ˈdʒiːzəs][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][gɒd]

and	once	and	again	he	cried	out	:	'	Truly	,	this	Jesus	was	the	Son	of	God
和	一次	和	再次	他	哭	出去	:	-	真的	,	这	耶稣	曾是	这	儿子	的	上帝

,

,

,

他一次又一次地喊道：“这位耶稣真是神的儿子！”

[ðə; ði] [truː] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] ! -

the	true	King	of	Israel	!	'
这	真的	国王	的	以色列	!	-

以色列真正的君王！

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [wɔː(r)][ɒn] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

As	the	months	wore	on	,	his	words	were	more	and	more	of	the
作为	这	几个月	穿着	在	,	他的	字	是	更多的	和	更多的	的	这

[ˈkruːsɪfaɪd] [ænd; ənd][ˈrɪz(ə)n] [lɔːd] ,

crucified	and	risen	Lord	,
被钉在十字架上	和	升起	主	,

随着时间推移，他所说的话越来越多地是关于被钉十字架和复活的主。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] .

and	he	dwelt	in	a	great	peace	.
和	他	居住	在	一个	伟大的	和平	.

他过着非常平静的生活。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [flʹɒks] [wɜː(r); wə(r)][led] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmɪdʹwɪntə(r)] ['pɑːstʃərɪdʒ] ,

At	length	,	when	the	flocks	were	led	forth	to	the	midwinter	pasturage	,
在	长度	,	什么时候	这	羊群	是	引领	前进	到	这	隆冬	牧草	,

最后，当羊群被赶到隆冬牧场时，

[hiː; hi] [begd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

he	begged	to	go	with	me	.
他	乞求	到	去	和	我	.

他恳求跟我一起去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] ,

It	was	on	this	very	day	that	we	came	,
它	曾是	在	这	非常	天	那	我们	来了	,

就在今天，我们来了。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

the	same	day	of	the	year	on	which	the	Lord	was	born	.
这	相同的	天	的	这	年	在	哪个	这	主	曾是	出生	.

就是主降生的那一年同一天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔtə] [æz; əz][hiː; hi]

He	was	feeble	and	tottered	as	he
他	曾是	微弱	和	摇摇晃晃	作为	他

他虚弱无力，步履蹒跚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[wɔːkt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [liːnd] [ɒn][maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] ['sləʊli] .

walked	;	but	he	leaned	on	my	arm	and	we	came	slowly	.
步行	;	但	他	倾斜	在	我的	手臂	和	我们	来了	缓慢地	.

走着，但他靠着我的胳膊，我们慢慢地走着。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sed] : - [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [maɪ] [sʌn] ,

In	the	evening	he	said	:	'	Let	me	go	,	my	son	,
在	这	晚上	他	说	:	-	让	我	去	,	我的	儿子	,

晚上他说：“放我走吧，我的儿子。”

[ænd; ənd][sɪt] [wʌns] [mɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [rɒk] . -

and	sit	once	more	under	the	great	rock	.	'
和	坐	一次	更多的	在下面	这	伟大的	岩石	.	-

然后再次坐在那块大岩石下。

[ai] [ræpt] [hɪm] [ɪn][maɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [skɪnz] ,

I	wrapped	him	in	my	coat	of	skins	,
我	包装	他	在	我的	外套	的	皮肤	,

我用兽皮大衣把他裹了起来，

[ænd; ənd][sæt][hɪə(r)] [weə(r)] [ai][sɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl]

and	sat	here	where	I	sit	now	and	where	he	was	sitting	when	the	angel
和	卫星	这里	在哪里	我	坐	现在	和	在哪里	他	曾是	坐着	什么时候	这	天使

[keɪm] .

came	.
来了	.

他坐在我现在坐的位置，也是天使降临时他坐的位置。

[wiː; wi] [tɔːkt] [hɪə(r)] [lɒŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] , [ðæt] [naɪt] ,

We	talked	here	long	,	under	the	stars	,	that	night	,
我们	谈话	这里	长的	,	在下面	这	明星	,	那	夜晚	,

那天晚上，我们在星空下聊了很久。

[ɒv; əv] [hɪm] [huːm] [wiː; wi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [lɔːd] ,

of	Him	whom	we	had	learned	to	love	as	Master	and	Lord	,
的	他	谁	我们	有	学习	到	爱	作为	掌握	和	主	,

祂是我们学会爱戴的主宰和主人，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] ,

of	the	works	that	He	had	done	and	the	words	that	He	had	spoken	,
的	这	作品	那	他	有	完毕	和	这	字	那	他	有	说	,

祂所行的事和祂所说的话，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [hæd; həd] [təʊld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

as	His	disciples	had	told	of	them	.
作为	他的	门徒	有	讲述	的	他们	.

正如他的门徒所讲述的那样。

[wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] ,

We	had	been	silent	for	a	few	moments	,	when	I	looked	up	,
我们	有	到过	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	什么时候	我	看起来	向上	,

我们沉默了一会儿，这时我抬起头。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['bækwəd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] .

and	saw	that	his	head	had	fallen	backward	against	the	rock	wall	.
和	锯	那	他的	头	有	倒下	落后	反对	这	岩石	墙	.

他看到自己的头向后撞在了岩壁上。

[ai] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

I	sprang	to	him	.
我	弹簧	到	他	.

我扑向他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] .

His	eyes	were	shut	,	but	his	lips	were	moving	.
他的	眼睛	是	关闭	,	但	他的	嘴唇	是	移动	.

他双眼紧闭，但嘴唇却在动。

[ai] [pʊt] [maɪ] [ɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ['əʊnli] :

I	put	my	ear	to	his	mouth	,	and	heard	him	say	only	:
我	放	我的	耳朵	到	他的	嘴	,	和	听到	他	说	仅有的	:

我把耳朵贴近他的嘴，只听到他说：

- [piːs] — [ɒn] — [ɜːθ] — [gʊd] [wɪl] - — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] .

'	Peace	—	on	—	earth	—	good	will	'	—	they	were	his	last	words	.
-	和平	—	在	—	地球	—	好的	将要	-	—	他们	是	他的	最后的	字	.

“人间和平，友爱相待”——这是他的遗言。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['stɑːlaɪt] ,

He	had	gone	beyond	our	starlight	,
他	有	已消失	超过	我们的	星光	,

他已超越了我们的星光，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪnz] — [ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [fel] [ðæt] [naɪt] , ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

into	the	country	where	the	light	always	shines	—	the	glory	that	fell	that	night	,	fifty	years	ago	,
进入	这	国家	在哪里	这	光	总是	闪耀	—	这	荣耀	那	跌倒	那	夜晚	,	五十	年	前	,

进入那片永远闪耀着光芒的土地——五十年前那个夜晚陨落的荣光，

[ə'pɒn] [ðiːz] [hɪlz] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] .

upon	these	hills	of	Bethlehem	.
之上	这些	丘陵	的	伯利恒	.

在伯利恒的这些山丘上。

" ['stɛfənəs] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]['dʒoʊzɪfs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

"	Stephanus	was	silent	and	Joseph's	eyes	were	full	of	tears	.
"	斯蒂芬努斯	曾是	沉默的	和	约瑟的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

斯蒂芬努斯沉默不语，约瑟眼中噙满了泪水。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][əʊld][mæn][rəʊz] .

At	length	the	old	man	rose	.
在	长度	这	老的	男人	玫瑰	.

老人终于站了起来。

" [kʌm] , [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	,	my	son	,	"	he	said	.
"	来	,	我的	儿子	,	"	他	说	.

“来吧，我的孩子，”他说。

" - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪdnaɪt] ; [let][ˌjuː 'es][kɔːl][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Cesil	is	in	the	south	;	it	is	midnight	;	let	us	call	your	father	and	his
"	-	是	在	这	南	;	它	是	午夜	;	让	我们	称呼	你的	父亲	和	他的

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

“塞西尔在南方；现在是午夜；我们去叫你的父亲和他的兄弟来。”

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæv; həv] [kept] [ðeə(r)] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm]

The	old	man	and	the	boy	have	kept	their	watch	,	and	it	is	now	time
这	老的	男人	和	这	男生	有	保留	他们的	手表	,	和	它	是	现在	时间

[fɔː(r); fə(r)] [rest] .

for	rest	.
为了	休息	.

老人和男孩守夜已久，现在是休息的时候了。

" [juːst] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

"	Used	by	permission	of	the	Author	.
"	用过的	经过	允许	的	这	作者	.

经作者许可使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['krɪsməs] *

THE	STORY	OF	CHRISTMAS	*
这	故事	的	圣诞节	*

圣诞节的故事*

['nɔːrə][ə; eɪ] . [smɪθ]

Nora	A	.	Smith
诺拉	一个	.	史密斯

诺拉·A·史密斯

" [ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [laɪz] [ɪn] ['stɔːri] - ['telɪŋ] " . — ['frɜːbəl] .

"	A	great	spiritual	efficiency	lies	in	story	-	telling	"	.	—	Froebel	.
"	一个	伟大的	精神	效率	谎言	在	故事	-	讲述	"	.	—	福禄贝尔	.

“讲故事能带来极大的精神益处。”——福禄贝尔

['krɪsməs] [deɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɪz] [kraɪsts] [deɪ] , [kraɪsts] ['bɜːθdeɪ] ,

Christmas	Day	,	you	know	,	dear	children	,	is	Christ's	day	,	Christ's	birthday	,
圣诞节	天	,	你	知道	,	亲爱的	孩子们	,	是	基督的	天	,	基督的	生日	,

孩子们，你们知道吗？圣诞节是基督的节日，是基督的生日。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ,

and	I	want	to	tell	you	why	we	love	it	so	much	,
和	我	想	到	告诉	你	为什么	我们	爱	它	所以	很多	,

我想告诉你们我们为什么如此喜爱它，

[ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] ['hæpi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [iːtʃ] [jɪə(r)] .

and	why	we	try	to	make	every	one	happy	when	it	comes	each	year	.
和	为什么	我们	尝试	到	制作	每一个	一	快乐的	什么时候	它	来	每个	年	.

以及为什么我们每年都努力让每个人都开心。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] — [ðə; ðiː]['beɪbi] [kraɪst]

A	long	,	long	time	ago	—	more	than	eighteen	hundred	years	—	the	baby	Christ
一个	长的	,	长的	时间	前	—	更多的	比	十八	百	年	—	这	婴儿	基督

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ;

was	born	on	Christmas	Day	;
曾是	出生	在	圣诞节	天	;

很久很久以前——超过一千八百年前——婴孩基督在圣诞节诞生了；

[ə; eɪ]['beɪbi][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [huː] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][səʊ][waɪz] ,

a	baby	so	wonderful	and	so	beautiful	,	who	grew	up	to	be	a	man	so	wise	,
一个	婴儿	所以	精彩的	和	所以	美丽的	,	WHO	生长	向上	到	是	一个	男人	所以	明智的	,

一个如此可爱、如此美丽的婴儿，长大后却成为一个如此睿智的男人。

[səʊ] [gʊd] , [səʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] , ['evri] [jɪə(r)] ,

so	good	,	so	patient	and	sweet	that	,	every	year	,
所以	好的	,	所以	病人	和	甜的	那	,	每一个	年	,

太好了，太有耐心、太温柔了，每年都是如此。

[ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] [lʌv] [hɪm] ['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ,

the	people	who	know	about	Him	love	Him	better	and	better	,
这	人们	WHO	知道	关于	他	爱	他	更好的	和	更好的	,

认识他的人越了解他，就越爱他。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][glæd] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ['kɒmz] [ə'gen] .

and	are	more	and	more	glad	when	His	birthday	comes	again	.
和	是	更多的	和	更多的	高兴的	什么时候	他的	生日	来	再次	.

每当祂的生日到来，他们都越来越高兴。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ;

You	see	that	He	must	have	been	very	good	and	wonderful	;
你	看	那	他	必须	有	到过	非常	好的	和	精彩的	;

你看，祂一定非常善良、非常伟大；

[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli]

for	people	have	always	remembered	His	birthday	,	and	kept	it	lovingly
为了	人们	有	总是	记得	他的	生日	,	和	保留	它	深情地

[fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

for	eighteen	hundred	years	.
为了	十八	百	年	.

人们一直铭记着他的生日，并虔诚地庆祝了1800年。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] , [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ə; eɪ][lænd][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] ['siːz] .

He	was	born	,	long	years	ago	,	in	a	land	far	,	far	away	across	the	seas	.
他	曾是	出生	,	长的	年	前	,	在	一个	土地	远的	,	远的	离开	穿过	这	海域	.

很久以前，他出生在一个遥远的国度，远在重洋之外。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː]['beɪbi] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn] , ['meəri] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

Before	the	baby	Christ	was	born	,	Mary	,	His	mother	,
前	这	婴儿	基督	曾是	出生	,	玛丽	,	他的	母亲	,

在婴孩基督降生之前，他的母亲玛利亚，

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

had	to	make	a	long	journey	with	her	husband	,	Joseph	.
有	到	制作	一个	长的	旅行	和	她	丈夫	,	约瑟夫	.

她不得不和丈夫约瑟夫一起踏上漫长的旅程。

[ðeɪ] [meɪd] [ðɪs] ['dʒɜːni] [tuː; tə][biː; bi] [tæks] [ɔː(r)] ['kaʊntɪd] ;

They	made	this	journey	to	be	taxed	or	counted	;
他们	制成	这	旅行	到	是	已征税	或者	计数	;

他们踏上这段旅程是为了接受征税或统计；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] ['piːp(ə)l] ['hæpənd]

for	in	those	days	this	could	not	be	done	in	the	town	where	people	happened
为了	在	那些	天	这	可以	不是	是	完毕	在	这	镇	在哪里	人们	发生

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

因为在当时，在人们居住的小镇上，这是不可能做到的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['nʌmbəd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .

but	they	must	be	numbered	in	the	place	where	they	were	born	.
但	他们	必须	是	编号	在	这	地方	在哪里	他们	是	出生	.

但他们必须在出生地进行编号。

[ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [taɪm] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['kæm(ə)l]

In	that	far	-	off	time	the	only	way	of	traveling	was	on	a	horse	,	or	a	camel
在	那	远的	-	离开	时间	这	仅有的	方式	的	旅行	曾是	在	一个	马	,	或者	一个	骆驼

,

,
,

在遥远的过去，唯一的出行方式是骑马或骑骆驼。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] , ['peɪʃ(ə)nt] ['dɒŋki] .

or	a	good	,	patient	donkey	.
或者	一个	好的	,	病人	驴	.

或者一头温顺耐心的驴。

['kæmlz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [kɒst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz]

Camels	and	horses	cost	a	great	deal	of	money	,	and	Mary	was
骆驼	和	马匹	成本	一个	伟大的	交易	的	钱	,	和	玛丽	曾是

骆驼和马匹价格昂贵，玛丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['veri] [pɔː(r); pʊə(r)]

very	poor
非常	贫穷的

非常差

; [səʊ][ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ɒn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [seɪf] ['dɒŋki] , [waɪl] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wɔːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

;	so	she	rode	on	a	quiet	,	safe	donkey	,	while	Joseph	walked	by	her	side	,
;	所以	她	骑	在	一个	安静的	,	安全的	驴	,	尽管	约瑟夫	步行	经过	她	边	,

于是她骑着一头安静温顺的驴，约瑟则在她身边步行。

['liːdɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] .

leading	him	and	leaning	on	his	stick	.
领导	他	和	倾斜	在	他的	戳	.

他拄着拐杖，领着他。

['meəri][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Mary	was	very	young	,	and	beautiful	,	I	think	,	but	Joseph	was	a
玛丽	曾是	非常	年轻的	,	和	美丽的	,	我	思考	,	但	约瑟夫	曾是	一个

[greɪt] [di:l] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] .

great	deal	older	than	she	.
伟大的	交易	老	比	她	.

玛丽当时很年轻，而且很漂亮，但我认为，约瑟比她年长很多。

['pi:p(ə)l] [dres] ['naʊədeɪz] , [ɪn] [ðəʊz] ['dɪstənt] ['kʌntriz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] ['meni] [j'iəz]

People	dress	nowadays	,	in	those	distant	countries	,	just	as	they	did	so	many	years
人们	裙子	如今	,	在	那些	遥远	国家	,	只是	作为	他们	做过	所以	许多	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

如今，那些遥远国家的人们穿着打扮，和多年前一样。

[səʊ][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] ['meəri][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔ:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪk] [dres] ,

so	we	know	that	Mary	must	have	worn	a	long	,	thick	dress	,
所以	我们	知道	那	玛丽	必须	有	磨损	一个	长的	,	厚的	裙子	,

所以我们知道玛丽一定穿了一件又长又厚的裙子。

['fɔ:lɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['hevi] [fəʊldz] ,

falling	all	about	her	in	heavy	folds	,
坠落	全部	关于	她	在	重的	折叠	,

厚重的褶皱垂落在她周围，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [spft] [waɪt] [veɪl] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [nek] , [ænd; ənd]

and	that	she	had	a	soft	white	veil	over	her	head	and	neck	,	and
和	那	她	有	一个	柔软的	白色的	面纱	超过	她	头	和	脖子	,	和

[ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

across	her	face	.
穿过	她	脸	.

她的头、脖子和脸上都蒙着一层柔软的白色面纱。

['meəri][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['næzərəθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə]

Mary	lived	in	Nazareth	,	and	the	journey	they	were	making	was	to
玛丽	居住地	在	拿撒勒	,	和	这	旅行	他们	是	制作	曾是	到

['beθlɪhem] , ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Bethlehem	,	many	miles	away	.
伯利恒	,	许多	英里	离开	.

玛丽住在拿撒勒，而他们要去的地方是远在千里之外的伯利恒。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['træv(ə)lɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['dɔŋkiz] [ɑ:(r); ə(r)] [sləʊ] ,

They	were	a	long	time	traveling	,	I	am	sure	;	for	donkeys	are	slow	,
他们	是	一个	长的	时间	旅行	,	我	是	当然	;	为了	驴	是	慢的	,

我确信他们走了很长一段路；因为驴子走得很慢。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['keəf(ə)l] ,

though	they	are	so	careful	,
尽管	他们	是	所以	小心	,

尽管他们非常谨慎，

[ænd; ənd]['meəri][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['taɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	Mary	must	have	been	very	tired	before	they	came	to	the	end	of	their
和	玛丽	必须	有	到过	非常	疲劳的	前	他们	来了	到	这	结尾	的	他们的

['dʒɜ:ni] .

journey	.
旅行	.

玛丽在到达旅程终点之前一定非常疲惫了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)]

They	had	traveled	all	day	,	and	it	was	almost	dark	when	they	came	near
他们	有	旅行	全部	天	,	和	它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他们	来了	靠近

[tuː; tə] ['beθlɪhem] ,

to	Bethlehem	,
到	伯利恒	,

他们走了一整天，快到伯利恒时天色已晚。

[tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] [kraɪst] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] .

to	the	town	where	the	baby	Christ	was	to	be	born	.
到	这	镇	在哪里	这	婴儿	基督	曾是	到	是	出生	.

前往耶稣降生的城镇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [steɪ] , — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪn] , [ɔː(r)] ['lɒdʒɪŋ] -

There	was	the	place	they	were	to	stay	,	—	a	kind	of	inn	,	or	lodging	-
那里	曾是	这	地方	他们	是	到	停留	,	—	一个	种类	的	客栈	,	或者	住宿	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那里是他们要住的地方——一种客栈或旅馆。

[bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] .

but	not	at	all	like	those	you	know	about	.
但	不是	在	全部	喜欢	那些	你	知道	关于	.

但和你们所知的那些完全不同。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [tə'deɪ] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] ['kʌntri] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪlt] [ðem; ðəm] [səʊ]

They	have	them	today	in	that	far	-	off	country	,	just	as	they	built	them	so
他们	有	他们	今天	在	那	远的	-	离开	国家	,	只是	作为	他们	建造	他们	所以

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

many	years	ago	.
许多	年	前	.

如今，在那个遥远的国家里，他们仍然拥有这些建筑，就像多年前建造的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] , [flæt] - [ruːft] , [stəʊn] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] [nəʊ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn]

It	was	a	low	,	flat	-	roofed	,	stone	building	,	with	no	windows	and	only	one
它	曾是	一个	低的	,	平坦的	-	有顶棚	,	石头	建筑	,	和	不	视窗	和	仅有的	一

[lɑːdʒ] [dɔː(r)] .

large	door	.
大的	门	.

那是一栋低矮的平顶石砌建筑，没有窗户，只有一扇大门。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['naɪsli] ['fɜːnɪʃt] [bed] [rʊmz; ruːmz] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [spft] [waɪt] [bedz]

There	were	no	nicely	furnished	bed	rooms	inside	,	and	no	soft	white	beds
那里	是	不	很好	提供	床	房间	里面	,	和	不	柔软的	白色的	床

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['taɪəd] ['trævələz] ;

for	the	tired	travelers	;
为了	这	疲劳的	旅行者	;

里面没有布置精美的卧室，也没有柔软的白色床铺供疲惫的旅客使用；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['lɪt(ə)l] ['pleɪsɪz] [bɪlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

there	were	only	little	places	built	into	the	stones	of	the	wall	,
那里	是	仅有的	小的	地方	建造	进入	这	石头	的	这	墙	,

墙上的石头里只凿出了一些很小的空间，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrθs] [ɒn] ['stiːmbəʊt] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['trævələ] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

something	like	the	berths	on	steamboats	nowadays	,	and	each	traveler	brought	his
某物	喜欢	这	泊位	在	汽船	如今	,	和	每个	游客	带来	他的

[əʊn] ['bedɪŋ] .

own	bedding	.
自己的	寝具	.

有点像现在汽船上的卧铺，每个旅客都自带寝具。

[nəʊ] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] ,

No	pretty	garden	was	in	front	of	the	inn	,
不	漂亮的	花园	曾是	在	正面	的	这	客栈	,

旅店前面并没有漂亮的花园。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rəʊd] [ræn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['verɪ] [dɔː(r)] , [səʊ] [ðæt] [ɪts] [dʌst] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['dɔːˌsɪl] .

for	the	road	ran	close	to	the	very	door	,	so	that	its	dust	lay	upon	the	doorsill	.
为了	这	路	跑	关闭	到	这	非常	门	,	所以	那	它是	灰尘	躺	之上	这	门槛	.

因为道路紧挨着门，尘土都落在了门槛上。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] , ['rɒkɪ] [hɪl]

All	around	the	house	,	to	a	high	,	rocky	hill
全部	大约	这	房子	,	到	一个	高的	,	岩石	爬坡道

房子周围，一直延伸到一座高高的岩石山丘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] , [ə; eɪ] ['hevɪ] [stəʊn] [fens] [wɒz; wəz] [bɪlt] ,

at	the	back	,	a	heavy	stone	fence	was	built	,
在	这	后退	,	一个	重的	石头	栅栏	曾是	建造	,

后面建起了一道厚重的石墙，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [ˌɪn'saɪd] [maɪt] [biː; bi] [kept] [seɪf] .

so	that	the	people	and	the	animals	inside	might	be	kept	safe	.
所以	那	这	人们	和	这	动物	里面	可能	是	保留	安全的	.

这样才能保证里面的人和动物的安全。

['meəri][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][kʊd; kəd][nɒt] [get] ['verɪ] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn] ;

Mary	and	Joseph	could	not	get	very	near	the	inn	;
玛丽	和	约瑟夫	可以	不是	得到	非常	靠近	这	客栈	;

玛丽和约瑟无法靠近客栈；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['kæmlz] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd] [ʃiːp]

for	the	whole	road	in	front	was	filled	with	camels	and	donkeys	and	sheep
为了	这	所有的	路	在	正面	曾是	已填	和	骆驼	和	驴	和	羊

[ænd; ənd] [kaʊz] ,

and	cows	,
和	牛	,

因为前面的整条路上都挤满了骆驼、驴、羊和牛。

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['menɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

while	a	great	many	men	were	going	to	and	fro	,	taking	care	of	the
尽管	一个	伟大的	许多	男人	是	去	到	和	弗	,	采取	关心	的	这

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

当时有很多男人来回走动，照料牲畜。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['beθlɪhem] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)]['tæksɪz] ,

Some	of	these	people	had	come	to	Bethlehem	to	pay	their	taxes	,
一些	的	这些	人们	有	来	到	伯利恒	到	支付	他们的	税收	,

这些人中有些是来伯利恒缴纳税款的。

[æz; əz]['meəri][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæd; həd] [dʌn] ,

as	Mary	and	Joseph	had	done	,
作为	玛丽	和	约瑟夫	有	完毕	,

就像玛丽和约瑟所做的那样，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm] ,

and	others	were	staying	for	the	night	on	their	way	to	Jerusalem	,
和	其他的	是	入住	为了	这	夜晚	在	他们的	方式	到	耶路撒冷	,

还有一些人则在前往耶路撒冷的途中在此过夜。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['sɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn] .

a	large	city	a	little	further	on	.
一个	大的	城市	一个	小的	更远	在	.

再往前走一点就是一座大城市。

[ðə; ði] [jɑ:d] [wɒz; wəz] [fɪld] , [tu:] , [wɪð] ['kæmlz] [ænd; ənd] [ʃi:p] ;

The	yard	was	filled	,	too	,	with	camels	and	sheep	;
这	院子	曾是	已填	,	也	,	和	骆驼	和	羊	;

院子里也挤满了骆驼和绵羊；

[ænd; ənd] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , ['restɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ]

and	men	were	lying	on	the	ground	beside	them	,	resting	and	watching
和	男人	是	说谎	在	这	地面	旁	他们	,	休息	和	观看

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪf] .

and	keeping	them	safe	.
和	保持	他们	安全的	.

男人们躺在他们旁边的地上，休息、观察并保护他们。

[ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑ:d] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

The	inn	was	so	full	and	the	yard	was	so	full	of	people	that	there	was
这	客栈	曾是	所以	满的	和	这	院子	曾是	所以	满的	的	人们	那	那里	曾是

[nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] ,

no	room	for	anybody	else	,
不	房间	为了	任何人	别的	,

客栈里人满为患，院子里也挤满了人，根本没有空位了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ki:pə(r)] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd]['meəri] [θru:] [ðə; ði] [haʊs]

and	the	keeper	had	to	take	Joseph	and	Mary	through	the	house
和	这	守门员	有	到	拿	约瑟夫	和	玛丽	通过	这	房子

[ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] ,

and	back	to	the	high	hill	,
和	后退	到	这	高的	爬坡道	,

于是，守门人不得不带着约瑟和玛丽穿过房子，回到高高的山丘上。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .

where	they	found	another	place	that	was	used	for	a	stable	.
在哪里	他们	成立	其他	地方	那	曾是	用过的	为了	一个	稳定的	.

他们在那里找到了另一个用作马厩的地方。

[ðɪs] [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] [frʌnt] , [ænd; ənd] [di:p] [keɪvz] [wɜ:(r); wə(r)][bɪ'haɪnd] , ['stretʃɪŋ]

This	had	only	a	door	and	front	,	and	deep	caves	were	behind	,	stretching
这	有	仅有的	一个	门	和	正面	,	和	深的	洞穴	是	在后面	,	伸展

[fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [rɒks] .

far	into	the	rocks	.
远的	进入	这	岩石	.

这里只有一扇门和正面，后面是深深的洞穴，一直延伸到岩石深处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔ:n] .

This	was	the	spot	where	Christ	was	born	.
这	曾是	这	点	在哪里	基督	曾是	出生	.

这里是基督的诞生地。

[θɪŋk] [haʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] ! — [bʌt; bət]['meəri][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ;

Think	how	poor	a	place	!	—	but	Mary	was	glad	to	be	there	,	after	all	;
思考	如何	贫穷的	一个	地方	!	—	但	玛丽	曾是	高兴的	到	是	那里	,	后	全部	;

想想那地方多么贫穷啊！——但玛丽最终还是很高兴能待在那里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [keɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['beɪbiz] ,

and	when	the	Christ	-	child	came	,	He	was	like	other	babies	,
和	什么时候	这	基督	-	孩子	来了	,	他	曾是	喜欢	其他	婴儿	,

当圣婴降生时，祂和其他婴儿一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [kʌm] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] ['evriweə(r)] .

and	had	so	lately	come	from	heaven	that	He	was	happy	everywhere	.
和	有	所以	最近	来	从	天堂	那	他	曾是	快乐的	到处	.

祂刚刚从天堂降临，所以无论在哪里祂都感到快乐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mˈeɪndʒəz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [keɪv] , [weə(r)] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)]

There	were	mangers	all	around	the	cave	,	where	the	cattle	and	sheep	were
那里	是	经理们	全部	大约	这	洞穴	,	在哪里	这	牛	和	羊	是

[fed] ,

fed	,
美联储	,

洞穴周围到处都是饲槽，用来喂养牛羊。

[ænd; ənd] [greɪt] [hiːps] [ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [strɔː] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	great	heaps	of	hay	and	straw	were	lying	on	the	floor	.
和	伟大的	堆积如山	的	干草	和	稻草	是	说谎	在	这	地面	.

地上堆着大堆的干草和稻草。

[ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [braʊn] - [aɪd] [kaʊz] [ænd; ənd]['ɒks(ə)n][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

Then	,	I	think	,	there	were	brown	-	eyed	cows	and	oxen	there	,	and	quiet	,
然后	,	我	思考	,	那里	是	棕色的	-	眼睛	牛	和	牛	那里	,	和	安静的	,

['wʊli] [ʃiːp] ,

woolly	sheep	,
毛茸茸的	羊	,

然后，我想，那里还有棕色眼睛的母牛和公牛，以及安静、毛茸茸的绵羊。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] ['iːv(ə)n][sʌm; səm][dɒgz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp]

and	perhaps	even	some	dogs	that	had	come	in	to	take	care	of	the	sheep
和	也许	甚至	一些	狗	那	有	来	在	到	拿	关心	的	这	羊

.

:
.

甚至可能还有一些来放羊的狗。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['beɪbi]

And	there	in	the	cave	,	by	and	by	,	the	wonderful	baby
和	那里	在	这	洞穴	,	经过	和	经过	,	这	精彩的	婴儿

不久之后，在山洞里，出现了那个可爱的婴儿

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræpt] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd][leɪd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] .

came	,	and	they	wrapped	Him	up	and	laid	Him	in	a	manger	.
来了	,	和	他们	包装	他	向上	和	铺设	他	在	一个	马槽	.

他们来了，把他裹好，放在马槽里。

[ɔːl][ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ʃɒn] ['braɪtli] [ðæt] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld]

All	the	stars	in	the	sky	shone	brightly	that	night	,	for	they	knew	the	Christ	-	child
全部	这	明星	在	这	天空	闪耀	明亮地	那	夜晚	,	为了	他们	知道	这	基督	-	孩子

[wɒz; wəz] [bɔːn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

那晚，天上的星星都闪闪发光，因为它们知道圣婴耶稣诞生了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn] ['hev(ə)n] [sæŋ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

and	the	angels	in	heaven	sang	together	for	joy	.
和	这	天使	在	天堂	唱	一起	为了	喜悦	.

天上的天使们一起欢呼歌唱。

[ðə; ði]['eɪndʒəls] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] ,

The	angels	knew	about	the	lovely	child	,
这	天使	知道	关于	这	迷人的	孩子	,

天使们知道这个可爱的孩子，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][biː; bi]

and	were	glad	that	He	had	come	to	help	the	people	on	earth	to	be
和	是	高兴的	那	他	有	来	到	帮助	这	人们	在	地球	到	是

[gʊd] .

good	.
好的	.

他们很高兴祂来到世上帮助人们向善。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] , [wɪð] [ə; eɪ]['meɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bed] ,

There	lay	the	beautiful	baby	,	with	a	manger	for	His	bed	,
那里	躺	这	美丽的	婴儿	,	和	一个	马槽	为了	他的	床	,

美丽的婴孩躺在那里，床铺是马槽。

[ænd; ənd]['ɒks(ə)n][ænd; ənd] [ʃiːp] [ɔːl] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] [raʊnd] [hɪm] .

and	oxen	and	sheep	all	sleeping	quietly	round	Him	.
和	牛	和	羊	全部	睡眠	悄悄	圆形的	他	.

牛羊都在祂周围安静地睡觉。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] [keɪm]

His	mother	watched	Him	and	loved	Him	,	and	by	and	by	many	people	came
他的	母亲	观看	他	和	喜爱	他	,	和	经过	和	经过	许多	人们	来了

[tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

to	see	Him	,
到	看	他	,

他的母亲看着他，爱他，渐渐地，许多人都来看他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn] ['beθlɪhem]

for	they	had	heard	that	a	wonderful	child	was	to	be	born	in	Bethlehem
为了	他们	有	听到	那	一个	精彩的	孩子	曾是	到	是	出生	在	伯利恒

.

:
.

因为他们听说伯利恒将诞生一个奇妙的孩子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] ,

All	the	people	in	the	inn	visited	Him	,
全部	这	人们	在	这	客栈	到访	他	,

客栈里所有人都去看望了他，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃepədz] [left] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld]

and	even	the	shepherds	left	their	flocks	in	the	fields	and	sought	the	child
和	甚至	这	牧羊人	左边	他们的	羊群	在	这	字段	和	寻求	这	孩子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	His	mother	.
和	他的	母亲	.

甚至连牧羊人也撇下羊群，到田野里寻找那孩子和他的母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪni] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]

But	the	baby	was	very	tiny	,	and	could	not	talk	any	more	than	any	other
但	这	婴儿	曾是	非常	微小的	,	和	可以	不是	讲话	任何	更多的	比	任何	其他

['taɪni][tʃaɪld] ,

tiny	child	,
微小的	孩子	,

但是这个婴儿非常小，和其他小孩子一样，还不会说话。

[səʊ][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [læp] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

so	He	lay	in	His	mother's	lap	,	or	in	the	manger	,	and	only	looked	at	the
所以	他	躺	在	他的	母亲的	膝	,	或者	在	这	马槽	,	和	仅有的	看起来	在	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

所以祂躺在母亲的怀里，或者躺在马槽里，只是看着人们。

[səʊ]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] , [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

So	after	they	had	seen	Him	and	loved	Him	,	they	went	away	again	.
所以	后	他们	有	已见	他	和	喜爱	他	,	他们	去	离开	再次	.

所以，他们见过他，爱上他之后，就又离开了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [grəʊn] ['lɑːdʒə(r)] , ['meəri] [tʊk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]

After	a	time	,	when	the	baby	had	grown	larger	,	Mary	took	Him	back	to
后	一个	时间	,	什么时候	这	婴儿	有	生长	更大的	,	玛丽	采取	他	后退	到

['næzərəθ] ,

Nazareth	,
拿撒勒	,

过了一段时间，等孩子长大一些，玛利亚就带着他回到了拿撒勒。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [gruː] [ʌp] .

and	there	He	lived	and	grew	up	.
和	那里	他	居住地	和	生长	向上	.

祂在那里生活长大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , [waɪz] , ['lʌvɪŋ] [bɔɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)] ,

And	He	grew	to	be	such	a	sweet	,	wise	,	loving	boy	,	such	a	tender	,
和	他	生长	到	是	这样的	一个	甜的	,	明智的	,	爱	男生	,	这样的	一个	投标	,

['helpf(ə)l][mæn] ,

helpful	man	,
有帮助	男人	,

他长大后成了一个如此温柔、睿智、充满爱心的男孩，一个如此体贴、乐于助人的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [səʊ] ['meni] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [njuː] [hɪm] ,

and	He	said	so	many	good	and	beautiful	things	,	that	everyone	who	knew	Him	,
和	他	说	所以	许多	好的	和	美丽的	事物	,	那	每个人	WHO	知道	他	,

[lʌvd] [hɪm] .

loved	Him	.
喜爱	他	.

祂说了许多美好善良的话，所以凡认识祂的人都爱祂。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Many	of	the	things	He	said	are	in	the	Bible	,	you	know	,
许多	的	这	事物	他	说	是	在	这	圣经	,	你	知道	,

你知道，他说的很多话都记载在《圣经》里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [waɪl]

and	a	great	many	beautiful	stories	of	the	things	He	used	to	do	while
和	一个	伟大的	许多	美丽的	故事	的	这	事物	他	用过的	到	做	尽管

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [ɜːθ] .

He	was	on	earth	.
他	曾是	在	地球	.

还有许多关于祂在世时所做之事的精彩故事。

[hiː; hi] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

He	loved	little	children	like	you	very	much	,
他	喜爱	小的	孩子们	喜欢	你	非常	很多	,

他非常喜欢像你这样的小孩子。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	often	used	to	take	them	up	in	His	arms	and	talk	to	them	.
和	经常	用过的	到	拿	他们	向上	在	他的	武器	和	讲话	到	他们	.

他经常把他们抱在怀里，和他们说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [lʌv] ['krɪsməs] [deɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ,

And	this	is	the	reason	we	love	Christmas	Day	so	much	,
和	这	是	这	原因	我们	爱	圣诞节	天	所以	很多	,

这就是我们如此热爱圣诞节的原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)
第4/8页

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['evrɪbɒdi] ['hæpi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [jɪə(r)] .

and	try	to	make	everybody	happy	when	it	comes	around	each	year	.
和	尝试	到	制作	大家	快乐的	什么时候	它	来	大约	每个	年	.

每年这个时候，都要努力让每个人都开心。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [kraɪst] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

This	is	the	reason	;	because	Christ	,	who	was	born	on	Christmas	Day	,
这	是	这	原因	;	因为	基督	,	WHO	曾是	出生	在	圣诞节	天	,

这就是原因；因为基督诞生于圣诞节当天，

[hæz; həz] [helpt] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [səʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] ,

has	helped	us	all	to	be	good	so	many	,	many	times	,
有	帮助	我们	全部	到	是	好的	所以	许多	,	许多	时代	,

它曾多次帮助我们所有人变得更好，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)][hæd; həd] !

and	because	He	was	the	best	Christmas	present	the	world	ever	had	!
和	因为	他	曾是	这	最好的	圣诞节	展示	这	世界	曾经	有	!

因为他是世界上最棒的圣诞礼物!

[frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['stɔːri] ['aʊə(r)] , " [baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪnz] [ænd; ənd]['nɔːrə][ə; eɪ] . [smɪθ] .

From	"	The	Story	Hour	,	"	by	Kate	Douglas	Wiggins	and	Nora	A	.	Smith	.
从	"	这	故事	小时	,	"	经过	凯特	道格拉斯	维金斯	和	诺拉	一个	.	史密斯	.

摘自凯特·道格拉斯·威金斯和诺拉·A·史密斯的《故事时间》。

[juːst] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] — ['hoʊtn̩] ,

Used	by	permission	of	the	authors	and	also	of	the	publishers	—	Houghton	,
用过的	经过	允许	的	这	作者	和	还	的	这	出版商	—	霍顿	,

['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

Mifflin	and	Company	.
米夫林	和	公司	.

经作者和出版商霍顿·米夫林公司许可使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] *

THE	LEGEND	OF	THE	CHRISTMAS	TREE	*
这	传奇	的	这	圣诞节	树	*

圣诞树的传说*

[baɪ] ['luːsi] ['wiːˌlɑːk]

By	Lucy	Wheelock
经过	露西	惠洛克

作者：露西·惠洛克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][wʌn][kəʊld] ['wɪntərz] [naɪt] .

Two	little	children	were	sitting	by	the	fire	one	cold	winter's	night	.
二	小的	孩子们	是	坐着	经过	这	火	一	寒冷的	冬天的	夜晚	.

在一个寒冷的冬夜，两个小孩坐在火炉旁。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [ræn] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

All	at	once	they	heard	a	timid	knock	at	the	door	,	and	one	ran	to	open	it	.
全部	在	一次	他们	听到	一个	胆小	敲	在	这	门	,	和	一	跑	到	打开	它	.

突然，他们听到有人轻轻敲门，其中一人跑去开门。

[ðeə(r)] , [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

There	,	outside	in	the	cold	and	the	darkness	,
那里	,	外部	在	这	寒冷的	和	这	黑暗	,

外面，在寒冷和黑暗中，

[stʊd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [nəʊ] ['ʃuːz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [θɪn] , ['rægɪd] ['gɑːmənts] .

stood	a	child	with	no	shoes	upon	his	feet	and	clad	in	thin	,	ragged	garments	.
站立	一个	孩子	和	不	鞋	之上	他的	脚	和	覆膜	在	薄的	,	破烂不堪	服装	.

站在那里的是一个赤脚、身穿单薄破旧衣服的孩子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [wɔːm] [hɪm'self] .

He	was	shivering	with	cold	,	and	he	asked	to	come	in	and	warm	himself	.
他	曾是	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	和	他	问	到	来	在	和	温暖的	他自己	.

他冷得直哆嗦，请求进屋取暖。

" [jes] , [kʌm] , " [kraɪd] [bəuθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

"	Yes	,	come	,	"	cried	both	the	children	;	"	you	shall	have	our	place	by	the	fire	.
"	是的	,	来	,	"	哭	两个都	这	孩子们	;	"	你	将	有	我们的	地方	经过	这	火	.

“是的，来吧，”两个孩子喊道；“你们可以坐在火堆旁，占我们的位置。”

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来！

" [ðeɪ] [druː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɔːm] [siːt] [ænd; ənd] [ʃeəd] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

"	They	drew	the	little	stranger	to	their	warm	seat	and	shared	their	supper	with	him	,
"	他们	画	这	小的	陌生人	到	他们的	温暖的	座位	和	共享	他们的	晚餐	和	他	,

他们把这位陌生的小个子拉到温暖的座位上，和他一起享用了晚餐。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ðeə(r)] [bed] , [waɪl] [ðeɪ] [slept] [ɒn] [ə; eɪ] [hɑːd] [bentʃ] .

and	gave	him	their	bed	,	while	they	slept	on	a	hard	bench	.
和	给予	他	他们的	床	,	尽管	他们	睡着了	在	一个	难的	长椅	.

他们把自己的床让给了他，自己则睡在硬板凳上。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [baɪ] [streɪnz] [ɒv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

In	the	night	they	were	awakened	by	strains	of	sweet	music	and	,	looking	out	,
在	这	夜晚	他们	是	觉醒	经过	菌株	的	甜的	音乐	和	,	寻找	出去	,

夜里，他们被甜美的音乐声唤醒，向外望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['gɑːmənts] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

they	saw	a	band	of	children	in	shining	garments	approaching	the	house	.
他们	锯	一个	乐队	的	孩子们	在	灼灼	服装	接近	这	房子	.

他们看到一群身穿闪亮衣服的孩子正朝房子走来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn] ['gəʊldən] [hɑːrps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['meləði] .

They	were	playing	on	golden	harps	,	and	the	air	was	full	of	melody	.
他们	是	玩耍	在	金的	竖琴	,	和	这	空气	曾是	满的	的	旋律	.

他们弹奏着金色的竖琴，空气中充满了美妙的旋律。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tʃaɪld] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [nəʊ][lɒŋgə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['rægɪd] ,

Suddenly	**the**	**Stranger**	**Child**	**stood**	**before**	**them**	**;**	**no**	**longer**	**cold**	**and**	**ragged**	**,**
突然	这	陌生人	孩子	站立	前	他们	;	不	更长	寒冷的	和	破烂不堪	,

[bʌt; bət][klæd][ɪn] ['sɪlvəri] [laɪt] .

but	**clad**	**in**	**silvery**	**light**	**.**
但	覆膜	在	银色	光	.

突然，那个陌生的孩子站在他们面前；他不再又冷又破，而是浑身散发着银光。

[hɪz; ɪz] [spʧ] [vɔɪs] [sed] : " [ai][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] .

His	**soft**	**voice**	**said**	**:**	**"**	**I**	**was**	**cold**	**and**	**you**	**took**	**Me**	**in**	**.**
他的	柔软的	嗓音	说	:	"	我	曾是	寒冷的	和	你	采取	我	在	.

他轻声说道："我当时很冷，是你收留了我。"

[ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fed] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**hungry**	**,**	**and**	**you**	**fed**	**Me**	**.**
我	曾是	饥饿的	,	和	你	美联储	我	.

我饿了，你喂饱了我。

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][bed] .

I	**was**	**tired**	**,**	**and**	**you**	**gave**	**Me**	**your**	**bed**	**.**
我	曾是	疲劳的	,	和	你	给予	我	你的	床	.

我当时很累，你把你的床让给了我。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] ,

I	**am**	**the**	**Christ**	**Child**	**,**
我	是	这	基督	孩子	,

我是圣婴基督，

['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

wandering	**through**	**the**	**world**	**to**	**bring**	**peace**	**and**	**happiness**	**to**	**all**	**good**	**children**	**.**
漫游	通过	这	世界	到	带来	和平	和	幸福	到	全部	好的	孩子们	.

游历世界，为所有善良的孩子带来和平与幸福。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ] [meɪ] [ðɪs] [triː] ['evri] [jɪə(r)] [gɪv] [rɪtʃ] [fruːt] [tuː; tə]

As	**you**	**have**	**given**	**to**	**Me**	**,**	**so**	**may**	**this**	**tree**	**every**	**year**	**give**	**rich**	**fruit**	**to**
作为	你	有	给定	到	我	,	所以	可能	这	树	每一个	年	给	富有的	水果	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

正如你们给予我的一样，愿这棵树每年都给你们结出丰硕的果实。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [brəʊk] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜː(r)] [triː] [ðæt] [gruː] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	**So**	**saying**	**,**	**He**	**broke**	**a**	**branch**	**from**	**the**	**fir**	**tree**	**that**	**grew**	**near**	**the**	**door**	**,**
"	所以	说	,	他	打破	一个	分支	从	这	冷杉	树	那	生长	靠近	这	门	,

"说完，他折断了门边那棵杉树的一根树枝。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

and	**He**	**planted**	**it**	**in**	**the**	**ground**	**and**
和	他	已种植	它	在	这	地面	和

他把它栽种在土里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	**.**
消失	.

消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɑːntʃ] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [triː] ,

But	the	branch	grew	into	a	great	tree	,
但	这	分支	生长	进入	一个	伟大的	树	,

但是，这根树枝长成了一棵大树。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['gəʊldən] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd] ['tʃɪldrən] .

and	every	year	it	bore	wonderful	golden	fruit	for	the	kind	children	.
和	每一个	年	它	钻孔	精彩的	金的	水果	为了	这	种类	孩子们	.

每年它都会结出美丽的金色果实，送给善良的孩子们。

[frɒm; frəm] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['aʊə(r)] , " [baɪ] ['beɪli] [ænd; ənd] ['luːɪs] .

From	"	For	the	Children's	Hour	,	"	by	Bailey	and	Lewis	.
从	"	为了	这	孩子们的	小时	,	"	经过	贝利	和	刘易斯	.

出自 Bailey 和 Lewis 的《为了孩子们的时间》。

[juːst] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] — ['mɪlt(ə)n] ['brædli] ['kʌmpəni] .

Used	by	permission	of	the	authors	and	the	publishers	—	Milton	Bradley	Company	.
用过的	经过	允许	的	这	作者	和	这	出版商	—	米尔顿	布拉德利	公司	.

经作者和出版商米尔顿·布拉德利公司许可使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['lɪt(ə)l] [dʒiːn] *

LITTLE	JEAN	*
小的	牛仔裤	*

小珍妮*

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri]

A	Christmas	Story
一个	圣诞节	故事

圣诞故事

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː] [hɑːd][tuː; tə]

Long	ago	,	and	far	from	here	,	in	a	country	with	a	name	too	hard	to
长的	前	,	和	远的	从	这里	,	在	一个	国家	和	一个	姓名	也	难的	到

[prə'naʊns] ,

pronounce	,
发音	,

很久以前，在远离此地的一个国家，一个名字拗口难念的国家，

[ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nemd] [dʒiːn] .

there	lived	a	little	boy	named	Jean	.
那里	居住地	一个	小的	男生	命名	让	.

从前住着一个名叫让的小男孩。

[ɪn] ['meni] [weɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [bɔɪz] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [dʒɒnz]

In	many	ways	,	he	was	just	like	the	boys	here	,	for	there	are	many	Johns
在	许多	方式	,	他	曾是	只是	喜欢	这	男孩们	这里	,	为了	那里	是	许多	约翰斯

['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,

over	here	,
超过	这里	,

在很多方面，他都和这里的男孩们一样，因为这里有很多叫约翰的人。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] ?

are	there	not	?
是	那里	不是	?

难道没有吗?

[ðen] [tuː] , [dʒiːn][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [bɔɪz] [duː; də] [ðæt] [tuː]

Then	too	,	Jean	lived	with	his	auntie	,	and	some	of	our	boys	do	that	too
然后	也	,	让	居住地	和	他的	阿姨	,	和	一些	的	我们的	男孩们	做	那	也

.

:

.

当时，让和他的姑姑住在一起，我们有些男孩也是这样。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] [hɪə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈɪz(ə)nt]

His	father	and	mother	were	dead	,	and	that	is	true	here	sometimes	,	isn't
他的	父亲	和	母亲	是	死的	,	和	那	是	真的	这里	有时	,	不是

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

他的父母都去世了，这种情况在这里有时确实存在，不是吗?

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [wɪð] [dʒiːn] .

But	in	some	ways	things	were	quite	different	with	Jean	.
但	在	一些	方式	事物	是	相当	不同的	和	让	.

但在某些方面，让的情况却截然不同。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnti] [wɒz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [krɒs] ,

In	the	first	place	his	auntie	was	very	,	very	cross	,
在	这	第一的	地方	他的	阿姨	曾是	非常	,	非常	叉	,

首先，他姑姑非常非常生气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈɒf(ə)n] [meɪd] [hɪm] [klaɪm] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈlædə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈgærət] [ruːm] [tuː; tə][gəʊ]

and	she	often	made	him	climb	up	his	ladder	to	his	little	garret	room	to	go
和	她	经常	制成	他	爬	向上	他的	梯子	到	他的	小的	阁楼	房间	到	去

[tuː; tə] [sliːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈpælət] [ɒv; əv] [strɔː] ,

to	sleep	on	his	pallet	of	straw	,
到	睡觉	在	他的	托盘	的	稻草	,

她经常让他爬上梯子，到他那间狭小的阁楼房间里，睡在他那铺着稻草的垫子上。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈsʌpə(r)] , [seɪv] [ə; eɪ][draɪ] [krʌst] .

without	any	supper	,	save	a	dry	crust	.
没有	任何	晚餐	,	节省	一个	干燥	地壳	.

没有晚餐，只剩下一块干面包皮。

[hɪz; ɪz] [sˈtɒkɪŋz] [hæd; həd] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [hiːlz] , [ænd; ənd] [təʊz] [ænd; ənd] [niːz] ,

His	stockings	had	holes	in	the	heels	,	and	toes	and	knees	,
他的	长筒袜	有	孔	在	这	高跟鞋	,	和	脚趾	和	膝盖	,

他的长袜后跟、脚趾和膝盖处都有破洞，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [ˈɑːnti] [ˈnevə(r)][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [mend] [ðem; ðəm] ,

because	his	auntie	never	had	time	to	mend	them	,
因为	他的	阿姨	绝不	有	时间	到	修补	他们	,

因为他姑姑一直没时间修补它们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃuːz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɔːn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

and	his	shoes	would	have	been	worn	out	all	the	time	if	they	had	not	been
和	他的	鞋	会	有	到过	磨损	出去	全部	这	时间	如果	他们	有	不是	到过

[sʌtʃ] [strɒŋ] [ˈwʊdn] [ˈʃuːz] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [wɔː(r)] [ˈwʊdn] [ˈʃuːz] .

such	strong	wooden	shoes	—	for	in	that	country	the	boys	all	wore	wooden	shoes	.
这样的	强的	木制的	鞋	—	为了	在	那	国家	这	男孩们	全部	穿着	木制的	鞋	.

如果不是这么结实的木鞋，他的鞋子早就穿坏了——因为在那个国家，男孩们都穿木鞋。

[dʒiːn][dɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Jean	did	many	a	little	service	around	the	place	,
让	做过	许多	一个	小的	服务	大约	这	地方	,

珍妮在附近做了很多零工。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːnti] [meɪd] [hɪm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ,

for	his	auntie	made	him	work	for	his	daily	bread	,
为了	他的	阿姨	制成	他	工作	为了	他的	日常的	面包	,

因为他的姑姑让他靠劳动换取每日的面包。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɒpt] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [pɑːðz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['faɪərz]

and	he	chopped	the	wood	and	swept	the	paths	and	made	the	fires
和	他	切碎	这	木头	和	扫荡	这	路径	和	制成	这	火灾

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði] ['erəndz] ,

and	ran	the	errands	,
和	跑	这	跑腿	,

他砍柴、清扫道路、生火、跑腿，

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniwʌn] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] .

but	he	never	heard	anyone	say	"	Thank	you	.
但	他	绝不	听到	任何人	说	"	感谢	你	.

但他从未听人说过"谢谢"。

" [dʒiːnz] ['hæpɪst] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] ['aʊə(r)]

"	Jean's	happiest	days	were	at	school	,	and	I	wonder	if	he	was	like	our
"	牛仔裤	最快乐	天	是	在	学校	,	和	我	想知道	如果	他	曾是	喜欢	我们的

[bɔɪz] [ɪn] [ðæt] ?

boys	in	that	?
男孩们	在	那	?

"让最快乐的时光是在学校里，我想知道他是否像我们的孩子们一样快乐？"

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [wɔː(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [gʊd] [sˈtɒkɪŋz] [tuː] , [ænd; ənd] [wɔːm]

There	his	playmates	wore	much	better	clothes	and	good	stockings	too	,	and	warm
那里	他的	玩伴	穿着	很多	更好的	衣服	和	好的	长筒袜	也	,	和	温暖的

[tɒp] [kəʊts] ,

top	coats	,
顶部	外套	,

他的玩伴们穿着更好的衣服，还有厚实的长袜和保暖的大衣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][dʒiːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ]

but	they	never	thought	of	making	fun	of	Jean	,	for	they	all	loved	to	play
但	他们	绝不	想法	的	制作	乐趣	的	让	,	为了	他们	全部	喜爱	到	玩

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

但他们从来没有想过要取笑让，因为他们都喜欢和他一起玩。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [dʒiːn] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [skuːl] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [tʃɜːtʃ]) ,

One	morning	Jean	started	off	to	school	(	which	was	next	to	the	big	church	)	,
一	早晨	让	开始	离开	到	学校	(	哪个	曾是	下一个	到	这	大的	教会	)	,

一天早晨，珍像往常一样去上学（学校就在大教堂旁边），

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt] [ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd]

and	when	he	got	there	he	found	the	children	all	so	happy	and	gay	and
和	什么时候	他	得到	那里	他	成立	这	孩子们	全部	所以	快乐的	和	同性恋	和

[drest] [ɪn][ðeə(r)] [best] [kləʊðz] ,

dressed	in	their	best	clothes	,
穿着	在	他们的	最好的	衣服	,

他到那儿的时候，发现孩子们都非常开心，都穿着最好的衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [wʌn] [bɔɪ] [seɪ] ,

and	he	heard	one	boy	say	,
和	他	听到	一	男生	说	,

他听到一个男孩说：

" [woʊnt][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['dʒɒli] [təˈmɒrəʊ] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [triː] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['pɒpkɔːn]

"	Won't	it	be	jolly	tomorrow	with	the	big	tree	full	of	oranges	and	popcorn
"	惯于	它	是	快乐的	明天	和	这	大的	树	满的	的	橙子	和	爆米花

[ænd; ənd]['kændi] ,

and	candy	,
和	糖果	,

“明天那棵大树上挂满了橘子、爆米花和糖果，该有多开心啊！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['bɜːnɪŋ] ?

and	the	candles	burning	?
和	这	蜡烛	燃烧	?

蜡烛还在燃烧吗?

" [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ['ædɪd] , " [woʊnt][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] ['ʃuːz] [ɪn]

"	And	another	added	,	"	Won't	it	be	fun	to	see	the	things	in	our	shoes	in
"	和	其他	额外	,	"	惯于	它	是	乐趣	到	看	这	事物	在	我们的	鞋	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

另一位网友补充道：“早上起来看看我们鞋子里的东西，岂不是很有意思？”

[ðə; ði] ['gʊdiz] [ðæt] [bɔɪz] [lʌv] ?

the	goodies	that	boys	love	?
这	好东西	那	男孩们	爱	?

男孩们喜欢的零食?

" [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [sed] , " [maɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] , [fæt] [guːs] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] ,

"	And	another	said	,	"	My	,	but	we	have	a	big	,	fat	goose	at	our	house	,
"	和	其他	说	,	"	我的	,	但	我们	有	一个	大的	,	胖的	鹅	在	我们的	房子	,

另一个人说：“哎呀，我们家有一只又大又肥的鹅，

[stʌft] [wɪð] [plʌmz] [ænd; ənd][dʒʌst] [braʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] ,

stuffed	with	plums	and	just	brown	to	a	turn	,
填充	和	李子	和	只是	棕色的	到	一个	转动	,

里面塞满了李子，表面略微焦黄。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	and	he	smacked	his	lips	as	he	thought	of	it	.
"	和	他	猛击	他的	嘴唇	作为	他	想法	的	它	.

他想到这里，不禁咂了咂嘴。

[ænd; ənd][dʒiːn][brɪˈgæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [wʌn] [wʊd]

And	Jean	began	to	wonder	about	that	beautiful	tree	and	wish	that	one	would
和	让	开始	到	想知道	关于	那	美丽的	树	和	希望	那	一	会

[grəʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

grow	at	his	house	.
生长	在	他的	房子	.

让开始对那棵美丽的树念念不忘，希望自己家也能长出一棵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]

And	he	thought	about	his	wooden	shoes	and	knew	there	would	be	no
和	他	想法	关于	他的	木制的	鞋	和	知道	那里	会	是	不

['gʊdiz] [ɪn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

goodies	in	them	for	him	in	the	morning	.
好东西	在	他们	为了	他	在	这	早晨	.

他想起自己的木屐，知道明天早上里面不会有好吃的。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [wʌn] [bɔɪ] [seɪ] , " [doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] ['krɪsməs] ?

Then	he	heard	one	boy	say	,	"	Don't	you	love	Christmas	?
然后	他	听到	一	男生	说	,	"	不	你	爱	圣诞节	?

然后他听到一个男孩说："你不喜欢圣诞节吗？"

" [ænd; ənd][dʒiːn] [sed] , " ['krɪsməs] !

"	And	Jean	said	,	"	Christmas	!
"	和	让	说	,	"	圣诞节	!

珍妮说："圣诞节！"

[waɪ] , [wɒt] [ɪz] ['krɪsməs] ?

why	,	what	is	Christmas	?
为什么	,	什么	是	圣诞节	?

为什么？圣诞节是什么？

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] , " [bɔɪz] ,

"	But	just	then	the	teacher	came	in	and	said	,	"	Boys	,
"	但	只是	然后	这	老师	来了	在	和	说	,	"	男孩们	,

"但就在这时，老师走了进来，说道：'孩子们，

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [naʊ] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

come	into	the	church	now	and	hear	the	music	.
来	进入	这	教会	现在	和	听到	这	音乐	.

现在就进教堂来听音乐吧。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [bɔɪz] ['mɑːtʃt] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] [skuːl]

"	And	so	the	boys	marched	one	behind	the	other	just	as	they	do	in	school
"	和	所以	这	男孩们	行军	一	在后面	这	其他	只是	作为	他们	做	在	学校

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

于是，男孩们像在学校里一样，一个接一个地列队行进。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] .

and	they	went	into	the	great	church	.
和	他们	去	进入	这	伟大的	教会	.

他们走进了那座宏伟的教堂。

[dʒiːn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] !

Jean	thought	it	was	beautiful	in	there	!
让	想法	它	曾是	美丽的	在	那里	!

珍觉得里面很漂亮！

[ðə; ði] [sɒft] [laɪt] , [ðə; ði] [wɔːm] ['plez(ə)nt] [eə(r)] , [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['ɔːltə(r)] ,

The	soft	light	,	the	warm	pleasant	air	,	the	flowers	,	and	the	marble	altar	,
这	柔软的	光	,	这	温暖的	令人愉快的	空气	,	这	花朵	,	和	这	大理石	坛	,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] !

and	then	the	music	!
和	然后	这	音乐	!

柔和的灯光，温暖宜人的空气，鲜花，大理石祭坛，然后是音乐！

[əʊ] , [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][dʒiːn][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ,

Oh	,	such	music	Jean	had	never	heard	,
哦	,	这样的	音乐	让	有	绝不	听到	,

哦，这是琼从未听过的音乐。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [bentʃ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

and	somehow	as	he	sat	on	the	high	-	backed	bench	and	listened	,
和	不知何故	作为	他	卫星	在	这	高的	-	支持的	长椅	和	听着	,

不知怎的，当他坐在高背长椅上倾听时，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [gruː] ['veri] [wɔːm] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ,

his	own	heart	grew	very	warm	although	he	could	not	understand	why	,
他的	自己的	心	生长	非常	温暖的	虽然	他	可以	不是	理解	为什么	,

虽然他无法理解其中的原因，但他自己的内心却感到一阵暖流涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [səʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] : " [piːs] [pɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men]

and	he	loved	so	to	hear	them	singing	:	"	Peace	on	earth	,	good	will	to	men
和	他	喜爱	所以	到	听到	他们	歌唱	:	"	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人

.

:

.

他非常喜欢听他们唱："愿世界和平，愿人类蒙恩惠。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðɪs] [swiːt] ,

"	And	it	began	to	sing	itself	over	and	over	in	his	heart	,	this	sweet	,
"	和	它	开始	到	唱歌	本身	超过	和	超过	在	他的	心	,	这	甜的	,

"这甜蜜的歌声在他心中一遍又一遍地回荡，

[swiːt] [sɒŋ] [ɒv; əv] " [piːs] [pɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] .

sweet	song	of	"	Peace	on	earth	,	good	will	to	men	.
甜的	歌曲	的	"	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	.

一首甜美的歌唱着"地上和平，人间友善"。

" [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] , " [gʊd] - [baɪ] ,

"	Then	the	time	came	to	go	home	,	and	the	boys	all	shouted	,	"	Good	-	bye	,
"	然后	这	时间	来了	到	去	家	,	和	这	男孩们	全部	喊叫	,	"	好的	-	再见	,

[dʒiːn] ! [ænd; ənd] ['meri] ['krɪsməs] !

Jean	!	and	Merry	Christmas	!
让	!	和	欢乐	圣诞节	!

"然后就到了回家的时候，男孩们都喊道：'再见，珍！'和'圣诞快乐！'

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [dʒiːn]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] " ['meri] ['krɪsməs] , " [hiː; hi] [kept] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	And	though	Jean	didn't	know	about	"	Merry	Christmas	,	"	he	kept	singing	in	his
"	和	尽管	让	没有	知道	关于	"	欢乐	圣诞节	,	"	他	保留	歌唱	在	他的

['lɪt(ə)l]

little
小的

尽管让·皮埃尔不知道《圣诞快乐》这首歌，但他还是不停地哼唱着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wɔːm] [hɑːt] , " [piːs] [pɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] ,

warmed	heart	,	"	Peace	on	earth	,	good	will	to	men	,
温暖	心	,	"	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	,

温暖的心，"愿世界和平，愿人类充满善意"，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	and	then	he	was	glad	the	other	boys	could	have	the	tree	and	the
"	和	然后	他	曾是	高兴的	这	其他	男孩们	可以	有	这	树	和	这

[guːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃuːz] [fʊl] [ɒv; əv] ['gʊdiz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .

goose	and	the	wooden	shoes	full	of	goodies	even	if	he	couldn't	.
鹅	和	这	木制的	鞋	满的	的	好东西	甚至	如果	他	不能	.

然后他很高兴其他男孩可以拥有圣诞树、鹅和装满好东西的木鞋，即使他自己不能。

[æz; əz][dʒiːn] [went] [həʊm] [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [fleɪks] [lɒdʒd] [ɒn] [hɪz; ɪz]

As	Jean	went	home	the	snow	began	to	fall	and	the	big	flakes	lodged	on	his
作为	让	去	家	这	雪	开始	到	落下	和	这	大的	薄片	已提交	在	他的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd][hændz] ,

shoulders	and	cap	and	hands	,
肩膀	和	帽	和	双手	,

让回家的时候，雪开始下了，大片的雪花落在了他的肩膀、帽子和手上。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ðə; ði][kəʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [wɔːm] .

but	he	didn't	mind	the	cold	for	his	heart	was	so	warm	.
但	他	没有	头脑	这	寒冷的	为了	他的	心	曾是	所以	温暖的	.

但他并不在意寒冷，因为他的内心无比温暖。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][æz; əz][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ][tɔːl] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [steps]

By	and	by	as	he	ran	down	the	street	he	passed	a	tall	house	with	the	steps
经过	和	经过	作为	他	跑	向下	这	街道	他	通过了	一个	高的	房子	和	这	步骤

['gəʊɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

going	up	from	the	street	,
去	向上	从	这	街道	,

他沿着街道跑了一会儿，经过一栋高大的房子，房子有台阶从街道向上延伸。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [step][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [spft] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)]

and	there	sitting	on	the	bottom	step	he	saw	a	little	boy	with	soft	curling	hair
和	那里	坐着	在	这	底部	步	他	锯	一个	小的	男生	和	柔软的	冰壶	头发

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

and	a	beautiful	face	,
和	一个	美丽的	脸	,

他看到一个小男孩坐在最下面的台阶上，有着柔软的卷发和漂亮的脸蛋。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] , [fɑːst] [ə'sliːp] .

leaning	his	head	against	the	stone	house	,	fast	asleep	.
倾斜	他的	头	反对	这	石头	房子	,	快速地	睡着了	.

他靠在石头房子上，睡得很沉。

['sʌmhaʊ] [æz; əz][dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [gruː] [stɪl] [ænd; ənd]

Somehow	as	Jean	looked	at	the	sleeping	face	,	his	own	heart	grew	still	and
不知何故	作为	让	看起来	在	这	睡眠	脸	,	他的	自己的	心	生长	仍然	和

['kwaɪət][ænd; ənd] [wɔːm] ,

quiet	and	warm	,
安静的	和	温暖的	,

不知为何，当让看着那张熟睡的脸庞时，他自己的心也变得平静、安宁而温暖起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [laɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] ,

and	he	felt	like	he	could	look	at	it	forever	,
和	他	毛毡	喜欢	他	可以	看	在	它	永远	,

他感觉自己可以永远看着它。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['sɪŋɪŋ] ['spftli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , " [piːs] [ɒn] [ɜːθ] ,

and	suddenly	he	caught	himself	singing	softly	under	his	breath	,	"	Peace	on	earth	,
和	突然	他	捕捉	他自己	歌唱	轻轻	在下面	他的	气息	,	"	和平	在	地球	,

[gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] .

good	will	to	men	.
好的	将要	到	男人	.

突然，他发现自己低声轻声唱着："愿世界和平，愿人类充满善意。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

"	And	then	he	looked	down	at	the	little	boy's	feet	and	he	saw	that	he
"	和	然后	他	看起来	向下	在	这	小的	男孩们	脚	和	他	锯	那	他

[wɒz; wəz] [ˌbeə'fʊtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['pɜːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .

was	barefooted	and	his	little	feet	were	purple	with	the	cold	.
曾是	赤足	和	他的	小的	脚	是	紫色的	和	这	寒冷的	.

"然后他低头看向小男孩的脚，发现他光着脚，小脚冻得发紫。"

[æz; əz][dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

As	Jean	looked	at	the	feet	,	and	then	at	the	face	of	the	child	,
作为	让	看起来	在	这	脚	,	和	然后	在	这	脸	的	这	孩子	,

珍妮先是看了看孩子的脚，然后又看了看孩子的脸。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [sɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] [sed] , " [əʊ] !

and	thought	of	the	sweet	song	in	his	heart	,	he	said	,	"	Oh	!
和	想法	的	这	甜的	歌曲	在	他的	心	,	他	说	,	"	哦	!

想到心中那首甜美的歌，他说："哦！

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][maɪ] ['ʃuːz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [s'tɒkɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [wɔːm] ,

I	wish	I	could	give	him	my	shoes	,	for	I	have	stockings	to	keep	me	warm	,
我	希望	我	可以	给	他	我的	鞋	,	为了	我	有	长筒袜	到	保持	我	温暖的	,

我真希望可以把我的鞋子给他，因为我有袜子保暖。

[bʌt; bət] ['ɑːnti] [wʊd] [biː; bi][səʊ][mæd] !

but	auntie	would	be	so	mad	!
但	阿姨	会	是	所以	疯狂的	!

但阿姨会非常生气的！

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

And	the	more	he	looked	and	thought	,	the	more	he	longed	to	give	his
和	这	更多的	他	看起来	和	想法	,	这	更多的	他	渴望	到	给	他的

['ʃuːz] [ə'weɪ] ,

shoes	away	,
鞋	离开	,

他越看越想，就越想把鞋子送人。

[ʌn'tɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sed] , " [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] ,

until	all	at	once	he	said	,	"	I	know	what	I'll	do	,
直到	全部	在	一次	他	说	,	"	我	知道	什么	患病的	做	,

突然，他说道："我知道我该怎么做了。"

[aɪl] [gɪv] [hɪm][wʌn] [ʃuː] [ænd; ənd][wʌn] ['stɒkɪŋ]

I'll	give	him	one	shoe	and	one	stocking
患病的	给	他	一	鞋	和	一	袜

我会给他一只鞋和一只袜子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][woʊnt][biː; bi][səʊ][kəʊld] ,

and	then	he	won't	be	so	cold	,
和	然后	他	惯于	是	所以	寒冷的	,

那样他就不会那么冷漠了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][felt][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get][hɪz; ɪz] [ʃuː] [ænd; ənd] ['stɒkɪŋ] [ɒf] [fɑːst]

"	and	he	felt	as	though	he	couldn't	get	his	shoe	and	stocking	off	fast
"	和	他	毛毡	作为	尽管	他	不能	得到	他的	鞋	和	袜	离开	快速地

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

enough	to	give	them	to	the	little	child	.
足够的	到	给	他们	到	这	小的	孩子	.

他觉得自己恨不得马上脱下鞋袜，送给那个小孩。

[səʊ]['dʒentli][ænd; ənd] ['tendəli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kəʊld] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][pʊt] [ɒn][ðə; ði]

So	gently	and	tenderly	he	lifted	the	little	cold	foot	in	his	hand	to	put	on	the
所以	轻轻地	和	温柔地	他	抬起	这	小的	寒冷的	脚	在	他的	手	到	放	在	这

[ʃuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['weɪkən][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] ,

shoe	that	he	did	not	waken	the	sleeping	boy	,
鞋	那	他	做过	不是	唤醒	这	睡眠	男生	,

他动作轻柔地抬起孩子冰冷的小脚，准备给他穿鞋，没有吵醒熟睡的孩子。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen]

even	when	he	had	put	the	stocking	on	the	other	foot	,	and	then
甚至	什么时候	他	有	放	这	袜	在	这	其他	脚	,	和	然后

即使他已经把袜子穿到另一只脚上了，然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] ,
as he stood up again and took a last look at the lovely face ,
作为 他 站立 向上 再次 和 采取 一个 最后的 看 在 这 迷人的 脸 ,

他再次站起身，最后看了一眼那张美丽的脸庞。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈlaʊd] , " [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] .
before he knew it he was singing aloud , " Peace on earth , good will to men .
前 他 知道 它 他 曾是 歌唱 大声 , " 和平 在 地球 , 好的 将要 到 男人 .

他还没反应过来，就高声唱起了歌："愿世界和平，愿世人蒙福。"

" [ðen] [hiː; hi] [[hɔpt]] [ɒf] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)]
" Then he hopped off home in the snow with the happiest heart he had ever
" 然后 他 跳跃 离开 家 在 这 雪 和 这 最快乐 心 他 有 曾经
[hæd; həd] .
had .
有 .

然后，他蹦蹦跳跳地走回家，脚下踩着雪，心中充满了前所未有的喜悦。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [tɜːnd] [aʊt] [ˈdɪfrəntli] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnti] [sed] [wen] [hiː; hi][təʊld]
I wish the story turned out differently and that his auntie said when he told
我 希望 这 故事 转向 出去 不同 和 那 他的 阿姨 说 什么时候 他 讲述
[hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
her about it ,
她 关于 它 ,

我希望故事的结局有所不同，也希望当他把这件事告诉姑姑时，姑姑会说：

" [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒiːn] .
" I'm so glad you did it , Jean .
" 我是 所以 高兴的 你 做过 它 , 让 .

"真高兴你这么做了，珍。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈveri] [krɒs] ,
" But she was so very cross ,
" 但 她 曾是 所以 非常 叉 ,

但她当时非常生气，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [slæpt] [dʒiːn][ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [bed] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈsʌpə(r)] , [ˈseɪɪŋ] ,
that she slapped Jean and sent him off to bed without any supper , saying ,
那 她 被掌掴 让 和 发送 他 离开 到 床 没有 任何 晚餐 , 说 ,

她打了让一巴掌，没给他晚饭就把他赶去睡觉，并说道：

" [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] [ðæt] [ʃuː] [ænd; ənd] [ˈstɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈmʌni]
" You had no right to give away that shoe and stocking for my money
" 你 有 不 正确的 到 给 离开 那 鞋 和 袜 为了 我的 钱
[peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
paid for them !
有薪酬的 为了 他们 !

"你没有权利把我花钱买的那双鞋和袜子送人！"

" ['sʌmhaʊ] [dʒiːn]['dɪd(ə)nt][maɪnd]['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [went] [fɑːst]

"	Somehow	Jean	didn't	mind	doing	without	supper	that	night	and	he	soon	went	fast
"	不知何故	让	没有	头脑	正在做	没有	晚餐	那	夜晚	和	他	很快	去	快速地

[ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,

asleep	and	dreamed	a	beautiful	dream	,
睡着了	和	梦见	一个	美丽的	梦	,

“不知为何，让·皮埃尔那天晚上并不介意没吃晚饭，他很快就睡着了，做了一个美梦。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] " [piːs] [pɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] !

for	he	thought	he	was	still	singing	"	Peace	on	earth	,	good	will	to	men	!
为了	他	想法	他	曾是	仍然	歌唱	"	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	!

因为他以为自己还在唱“地上和平，人间充满善意！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] ,

"	And	he	saw	a	vision	of	the	little	sleeping	boy	,
"	和	他	锯	一个	想象	的	这	小的	睡眠	男生	,

他看到了熟睡的小男孩的幻象，

[ðæt] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] [huː] [wɔːkt] [tuː; tə]

that	grew	into	a	tall	and	gentle	man	with	a	radiant	face	who	walked	to
那	生长	进入	一个	高的	和	温和的	男人	和	一个	辐射状	脸	WHO	步行	到

[ænd; ənd][frəʊ][ɪn] [dʒiːnz] [driːm] ,

and	fro	in	Jean's	dream	,
和	弗	在	牛仔裤	梦	,

在吉恩的梦中，他渐渐变成了一个身材高挑、性情温和、面容容光焕发的男子，在吉恩的梦里来回踱步。

['sɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] " [piːs] [pɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] !

singing	with	him	"	Peace	on	earth	,	good	will	to	men	!
歌唱	和	他	"	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	!

与他一起唱“地上和平，世人友善！”

" [ðen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [dʒiːn] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]

"	Then	morning	came	and	outside	his	window	,	Jean	heard	the	voices	of	children
"	然后	早晨	来了	和	外部	他的	窗户	,	让	听到	这	声音	的	孩子们

['sɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

“然后早晨来了，让从窗外听到孩子们唱歌的声音，

" ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] !

"	Glory	to	God	in	the	highest	,	on	earth	peace	,	good	will	to	men	!
"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	在	地球	和平	,	好的	将要	到	男人	!

“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [saʊnd] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æntiz] [vɔɪs] , [sɒft]

"	And	he	heard	a	very	strange	sound	too	,	for	his	auntie's	voice	,	soft
"	和	他	听到	一个	非常	奇怪的	声音	也	,	为了	他的	阿姨的	嗓音	,	柔软的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

and	gentle	,
和	温和的	,

“他还听到了一种非常奇怪的声音，那是他姑姑的声音，轻柔而温柔。”

[sed] , " [dʒiːn] , [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

said	,	"	Jean	,	wake	up	,	and	come	down	and	see	what	has	happened	,
说	,	"	让	,	唤醒	向上	,	和	来	向下	和	看	什么	有	发生	,

他说：“珍，醒醒，下来看看发生了什么事。”

" [ænd; ənd][dʒiːn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd][ləʊ] !

"	and	Jean	came	down	the	ladder	and	lo	!
"	和	让	来了	向下	这	梯子	和	洛	!

于是珍妮从梯子上下来，瞧！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [triː] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [tə'deɪ] ,

there	was	a	wonderful	tree	just	like	the	other	boys	were	having	today	,
那里	曾是	一个	精彩的	树	只是	喜欢	这	其他	男孩们	是	拥有	今天	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [guːs] ,

and	a	goose	,
和	一个	鹅	,

那里有一棵很棒的树，就像其他男孩今天看到的一样，还有一只鹅。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wʊdn] [ʃuː] ,

and	by	the	fireplace	his	own	wooden	shoe	,
和	经过	这	壁炉	他的	自己的	木制的	鞋	,

壁炉旁放着他自己的木鞋。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [meɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

and	beside	it	the	mate	that	he	had	given	to	the	sleeping	child	,
和	旁	它	这	伴侣	那	他	有	给定	到	这	睡眠	孩子	,

旁边是他给熟睡的孩子准备的伴侣，

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [dʒiːn] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn]

and	far	in	the	distance	Jean	heard	the	children's	voices	singing	as	they	ran	down
和	远的	在	这	距离	让	听到	这	孩子们的	声音	歌唱	作为	他们	跑	向下

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

远处，珍听到孩子们一边唱歌一边沿着街道奔跑的声音。

" [piːs] , [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] !

"	Peace	,	peace	on	earth	,	good	will	to	men	!
"	和平	,	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	!

“和平，人间和平，对人类的善意！”

" [ðen] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [dʒiːnz] [hɑːt] [dɪd] [tuː] — [ænd; ənd]

"	Then	the	room	grew	very	still	and	peaceful	and	Jean's	heart	did	too	—	and
"	然后	这	房间	生长	非常	仍然	和	和平	和	牛仔裤	心	做过	也	—	和

[θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] ['tendə(r)]

through	the	silence	there	came	a	voice	so	tender
通过	这	沉默	那里	来了	一个	嗓音	所以	投标

“房间里渐渐安静下来，静谧安详，珍的心也随之平静下来——就在这寂静中，传来一个温柔的声音。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] — [səʊ] ['dʒent(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['æntiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd]

and	loving	—	so	gentle	that	the	auntie's	eyes	were	full	of	tears	,	and
和	爱	—	所以	温和的	那	这	阿姨的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	和

[dʒiːn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fər'evə(r)] ,

Jean	wanted	to	listen	forever	,
让	通缉	到	听	永远	,

而且充满爱意——如此温柔，以至于阿姨的眼里充满了泪水，而珍妮想永远听下去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [dʒiːn] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [jiː; ji] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntə; 'ʌntu] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst]

and	the	voice	said	,	"	Jean	,	inasmuch	as	ye	did	it	unto	one	of	the	least
和	这	嗓音	说	,	"	让	,	因此	作为	是的	做过	它	到	一	的	这	至少

[ɒv; əv] [ðiːz] ,

of	these	,
的	这些	,

那声音说：“让，你既做在这些事上最小的弟兄身上，

[maɪ] ['breðrən] , [jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .

my	brethren	,	ye	did	it	unto	ME	.
我的	弟兄们	,	是的	做过	它	到	我	.

我的弟兄们，你们这样对待我。

" [ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv][fræn'swɑː] , [baɪ] ['næni] - [liː] - ['freɪzər] .

"	Adapted	from	the	French	of	Francois	Coppee	,	by	Nannie	-	Lee	-	Frayser	.
"	改编	从	这	法语	的	弗朗索瓦	科皮	,	经过	奶奶	-	李	-	弗雷泽	.

“改编自 Francois Coppee 的法语作品，由 Nannie-Lee-Frayser 改编。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[haʊ] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] *

HOW	THE	FIR	TREE	BECAME	THE	CHRISTMAS	TREE	*
如何	这	冷杉	树	成为	这	圣诞节	树	*

冷杉树如何成为圣诞树*

[baɪ] [ɑːnt] [hiːd] , [ɪn] " ['kɪndəgɑːt(ə)n] [ˌmægə'ziːn]

By	Aunt	Hede	,	in	"	Kindergarten	Magazine
经过	阿姨	海德	,	在	"	幼儿园	杂志

作者：赫德阿姨，载于《幼儿园杂志》

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

This	is	the	story	of	how	the	fir	tree	became	the	Christmas	tree	.
这	是	这	故事	的	如何	这	冷杉	树	成为	这	圣诞节	树	.

这是杉树如何变成圣诞树的故事。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

At	the	time	when	the	Christ	Child	was	born	all	the	people	,	the	animals	,
在	这	时间	什么时候	这	基督	孩子	曾是	出生	全部	这	人们	,	这	动物	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,

and	the	trees	,
和	这	树木	,

当圣婴降生之时，所有的人、动物和树木，

[ænd; ənd][plɑːnts][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] .

and	plants	were	very	happy	.
和	植物	是	非常	快乐的	.

植物们非常高兴。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

The	Child	was	born	to	bring	peace	and	happiness	to	the	whole	world	.
这	孩子	曾是	出生	到	带来	和平	和	幸福	到	这	所有的	世界	.

圣婴降生是为了给全世界带来和平与幸福。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['deɪli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [gɪfts] [wɪð]

People	came	daily	to	see	the	little	One	,	and	they	always	brought	gifts	with
人们	来了	日常的	到	看	这	小的	一	,	和	他们	总是	带来	礼物	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

人们每天都来看望小天使，而且总是带着礼物。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [triːz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [krɪpt] [wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

There	were	three	trees	standing	near	the	crypt	which	saw	the	people	,	and	they
那里	是	三	树木	常设	靠近	这	密室	哪个	锯	这	人们	,	和	他们

[wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] ,

wished	that	they	,
希望	那	他们	,

墓穴附近有三棵树，它们注视着人们，他们希望……

[tuː] , [mait] [gɪv] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .

too	,	might	give	presents	to	the	Christ	Child	.
也	,	可能	给	礼物	到	这	基督	孩子	.

他们也可能向圣婴耶稣赠送礼物。

[ðə; ði][pɑːm] [sed] : " [ai] [wɪl] [tʃuːz] [maɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [liːf] ,

The	Palm	said	:	"	I	will	choose	my	most	beautiful	leaf	,
这	棕榈	说	:	"	我	将要	选择	我的	最多	美丽的	叶子	,

棕榈树说："我将选择我最美丽的叶子，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fæn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] . "

and	place	it	as	a	fan	over	the	Child	.	"
和	地方	它	作为	一个	扇子	超过	这	孩子	.	"

把它像扇子一样放在孩子身上。

" [ænd; ənd][ai] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒlɪv] , " [wɪl] ['sprɪŋk(ə)l] [swiːt] - ['smelɪŋ] [ɔɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] . "

"	And	I	,	"	said	the	Olive	,	"	will	sprinkle	sweet	-	smelling	oil	upon	His	head	.	"
"	和	我	,	"	说	这	橄榄	,	"	将要	撒	甜的	-	闻起来	油	之上	他的	头	.	"

"而我，"橄榄树说，"要把香油洒在他的头上。"

" [wɒt] [kæn; kən][ai] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][fɜː(r)] , [huː] [stʊd] [nɪə(r)] .

"	What	can	I	give	to	the	Child	?	"	asked	the	Fir	,	who	stood	near	.
"	什么	能	我	给	到	这	孩子	?	"	问	这	冷杉	,	WHO	站立	靠近	.

"我能给孩子什么呢？"站在旁边的杉树问道。

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	You	!	"	cried	the	others	.
"	你	!	"	哭	这	其他的	.

"你！"其他人喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [hɪm] .

"	You	have	nothing	to	offer	Him	.
"	你	有	没有什么	到	提供	他	.

你没有什么可以奉献给他。

[jɔː(r); jə(r)] ['niːd(ə)lz] [wʊd] [prɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɪki] .

Your	needles	would	prick	Him	,	and	your	tears	are	sticky	.
你的	针	会	刺	他	,	和	你的	眼泪	是	黏	.

你的针会刺伤他，你的眼泪是黏稠的。

" [səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][fɜː(r)] [triː] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] : " [jes] , [juː; jʊ]

"	So	the	poor	little	Fir	tree	was	very	unhappy	,	and	it	said	:	"	Yes	,	you
"	所以	这	贫穷的	小的	冷杉	树	曾是	非常	不开心	,	和	它	说	:	"	是的	,	你

[ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

are	right	.
是	正确的	.

"所以可怜的小杉树非常不高兴，它说：'是的，你是对的。'

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .

I	have	nothing	to	offer	the	Christ	Child	.
我	有	没有什么	到	提供	这	基督	孩子	.

我没有什么可以献给圣婴耶稣。

" [naʊ] , [kwaɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ,
" Now , quite near the trees stood the Christmas Angel ,
" 现在 , 相当 靠近 这 树木 站立 这 圣诞节 天使 ,

“现在，圣诞天使就站在离树很近的地方，

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [sed] .
who had heard all that the trees had said .
WHO 有 听到 全部 那 这 树木 有 说 .

谁听到了树木们所说的一切。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜː(r)] [triː] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ləʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
The Angel was sorry for the Fir tree who was so lowly and without
这 天使 曾是 对不起 为了 这 冷杉 树 WHO 曾是 所以 卑微的 和 没有
['envi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [triːz] .
envy of the other trees .
嫉妒 的 这 其他 树木 .

天使为那棵矮小的杉树感到惋惜，因为它对其他树木毫无羡慕之情。

[səʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd]
So , when it was dark , and
所以 , 什么时候 它 曾是 黑暗的 , 和

所以，当夜幕降临，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] ,
the stars came out ,
这 明星 来了 出去 ,

星星出来了，

[hiː; hi] [begd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɑːz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði]
he begged a few of the little stars to come down and rest upon the
他 乞求 一个 很少 的 这 小的 明星 到 来 向下 和 休息 之上 这
['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜː(r)] [triː] .
branches of the Fir tree .
分支 的 这 冷杉 树 .

他恳求几颗小星星降落到杉树枝上休息。

[ðeɪ] [dɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜː(r)] [triː] [ʃɒn] ['sʌd(ə)nli] [wɪð]
They did as the Christmas Angel asked , and the Fir tree shone suddenly with
他们 做过 作为 这 圣诞节 天使 问 , 和 这 冷杉 树 闪耀 突然 和
[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] .
a beautiful light .
一个 美丽的 光 .

他们按照圣诞天使的指示做了，杉树突然闪耀出美丽的光芒。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ,
And , at that very moment ,
和 , 在 那 非常 片刻 ,

就在那一刻，

[ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] — [ænd; ənd] [æz; əz]
the Christ Child opened His eyes — for He had been asleep — and as
这 基督 孩子 打开 他的 眼睛 — 为了 他 有 到过 睡着了 — 和 作为
[ðə; ði] ['lʌvli] [laɪt] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [hiː; hi] [smaɪld] .
the lovely light fell upon Him He smiled .
这 迷人的 光 跌倒 之上 他 他 微笑 .

圣婴睁开了双眼——因为他一直睡着了——当美好的阳光洒在他身上时，他笑了。

['evri] [jɪə(r)] ['pi:p(ə)l] [ki:p] [ðə; ði][dɪə(r)] ['krɪsməs] [tʃaɪldz] ['bɜ:θdeɪ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [gɪfts] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]

Every	year	people	keep	the	dear	Christmas	Child's	birthday	by	giving	gifts	to	each	other
每一个	年	人们	保持	这	亲爱的	圣诞节	孩子的	生日	经过	给予	礼物	到	每个	其他

,

,

,

每年人们都会互赠礼物来庆祝亲爱的圣诞孩子的生日。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['bɜ:θdeɪ] ,

and	every	year	,	in	remembrance	of	His	first	birthday	,
和	每一个	年	,	在	纪念	的	他的	第一的	生日	,

每年，为了纪念祂的第一个生日，

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['evri] [haʊs] [ə; eɪ][fɜ:(r)] [tri:] , ['ɔ:lsəʊ] .

the	Christmas	Angel	places	in	every	house	a	fir	tree	,	also	.
这	圣诞节	天使	地方	在	每一个	房子	一个	冷杉	树	,	还	.

圣诞天使还会给每家每户放一棵圣诞树。

['kʌvəd] [wɪð] ['stɑ:ri] ['kænd(ə)ls][ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ðə; ði] [stɑ:z] [ʃɒn]

Covered	with	starry	candles	it	shines	for	the	children	as	the	stars	shone
涵盖	和	繁星	蜡烛	它	闪耀	为了	这	孩子们	作为	这	明星	闪耀

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .

for	the	Christ	Child	.
为了	这	基督	孩子	.

它上面点缀着星光蜡烛，像星星照耀圣婴耶稣一样，为孩子们闪耀。

[ðə; ði][fɜ:(r)] [tri:] [wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['mi:knəs] ,

The	Fir	tree	was	rewarded	for	its	meekness	,
这	冷杉	树	曾是	奖励	为了	它是	谦逊	,

杉树因其温顺而受到嘉奖。

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] [tri:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn][səʊ] ['meni] ['hæpi] ['feɪsɪz] .

for	to	no	other	tree	is	it	given	to	shine	upon	so	many	happy	faces	.
为了	到	不	其他	树	是	它	给定	到	闪耀	之上	所以	许多	快乐的	面孔	.

没有哪棵树能像它一样，照耀着这么多快乐的面孔。

[frɒm; frəm] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['aʊə(r)] , " [baɪ] ['beɪli] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] .

From	"	For	the	Children's	Hour	,	"	by	Bailey	and	Lewis	.
从	"	为了	这	孩子们的	小时	,	"	经过	贝利	和	刘易斯	.

出自 Bailey 和 Lewis 的《为了孩子们的时间》。

[ju:st] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] — ['mɪlt(ə)n] ['brædli]

Used	by	permission	of	the	authors	and	also	the	publishers	—	Milton	Bradley
用过的	经过	允许	的	这	作者	和	还	这	出版商	—	米尔顿	布拉德利

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

经作者及出版商米尔顿·布拉德利公司许可使用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði]['meɪdʒaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪst] *

THE	MAGI	IN	THE	WEST	AND	THEIR	SEARCH	FOR	THE	CHRIST	*
这	魔导士	在	这	西方	和	他们的	搜索	为了	这	基督	*

西方的东方三博士及其寻找基督的故事*

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪd]

A	Tale	for	the	Christmas	-	Tide
一个	故事	为了	这	圣诞节	-	潮

圣诞故事

[baɪ] ['fredrɪk] [iː] . ['djuːhɜːrst]
By Frederick E . Dewhurst
经过 弗雷德里克 E . 德赫斯特

作者：弗雷德里克·E·德赫斯特

[ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['vɪʒn]
The Mountain of Vision
这 山 的 想象

远见之山

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] — — ,
Now , it happened a long time ago , in the year — — ,
现在 , 它 发生 一个 长的 时间 前 , 在 这 年 — — ,

这件事发生在很久以前，大概是——年。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [jɪə(r)] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] ,
but the exact year does not matter ,
但 这 精确的 年 做 不是 事情 ,

但具体年份并不重要。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ðɪs] ['stɔːri] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði]
because you will not find this story written in the history of any of the
因为 你 将要 不是 寻找 这 故事 书面 在 这 历史 的 任何 的 这
['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
nations of the world .
国家 的 这 世界 .

因为你不会在世界任何一个国家的历史上找到这样的故事。

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [siː]
But in one of the countries of Europe bordering on the Mediterranean Sea
但 在 一 的 这 国家 的 欧洲 毗邻 在 这 地中海 海
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['maʊntən] ,
was a lofty mountain ,
曾是 一个 高远 山 ,

但在欧洲一个濒临地中海的国家里，耸立着一座巍峨的高山。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'ləʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [skaɪ] .
which , to the dwellers in the plains below , seemed to reach to the very sky .
哪个 , 到 这 居民 在 这 平原 以下 , 似乎 到 抵达 到 这 非常 天空 .

对于下方平原的居民来说，这些山峰似乎直插云霄。

[æt; ət] [taɪmz] [ɪts] ['sʌmɪt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [klaʊdz] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] ;
At times its summit was covered with clouds , so that it could not be seen ;
在 时代 它是 首脑 曾是 涵盖 和 云 , 所以 那 它 可以 不是 是 已见 ;

有时山顶被云雾遮蔽，以至于无法看见；

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [feə(r)] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
at other times it stood out fair and clear ,
在 其他 时代 它 站立 出去 公平的 和 清除 ,

有时它又清晰明了地脱颖而出。

[æz; əz] [ðəʊ] ['saɪləntli] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [nɒt] [daʊn] .
as though silently asking the people to look up and not down .
作为 尽管 默默 问 这 人们 到 看 向上 和 不是 向下 .

仿佛在默默地提醒人们抬头仰望，不要低头看。

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['ɒlɪv] [triːz] , [wɪð] [grəʊvz] [ɒv; əv]
The lower slopes of the mountain were covered with olive trees , with groves of
这 降低 连续下坡 的 这 山 是 涵盖 和 橄榄 树木 , 和 小树林 的
['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['leməns] ,
oranges and lemons ,
橙子 和 柠檬 ,

山脚下长满了橄榄树，还有成片的橘子树和柠檬树。

[ænd; ənd] [wɪð] ['vinjəd] ,
and **with** **vineyards** **,**
和 和 葡萄园 ,

以及葡萄园，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **they** **were** **dotted** **here** **and** **there** **with** **the** **little** **white** **cottages** **of** **the**
和 他们 是 虚线 这里 和 那里 和 这 小的 白色的 小屋 的 这
['peznts] [huː] [meɪd] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['vinjəd] ,
peasants **who** **made** **their** **living** **from** **these** **groves** **and** **vineyards** **,**
农民 WHO 制成 他们的 活的 从 这些 小树林 和 葡萄园 ,

这里点缀着一些白色的小房子，那是靠这些树林和葡萄园为生的农民的住所。

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səʊld][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
the **fruit** **of** **which** **they** **sold** **in** **the** **city** **not** **far** **away** **.**
这 水果 的 哪个 他们 卖 在 这 城市 不是 远的 离开 .

他们把这些水果拿到不远处的城市去卖。

['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] [siː]
Sunset **in** **the** **Sea**
日落 在 这 海

海中日落

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [wuːnd] [ə; eɪ] [fʊt] - [treɪl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd]
Along **the** **mountain** **-** **side** **wound** **a** **foot** **-** **trail** **even** **to** **the** **summit** **,** **and**
沿着 这 山 - 边 伤口 一个 脚 - 踪迹 甚至 到 这 首脑 , 和
['nəʊweə(r)] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['riːdʒən] ,
nowhere **,** **in** **all** **the** **region** **,**
无处 , 在 全部 这 地区 ,

沿着山坡蜿蜒有一条小路，一直通到山顶，而且在整个地区都没有这样的路。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][faɪnə] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]
was **there** **a** **finer** **view** **of** **the** **Mediterranean** **than** **from** **the** **summit** **of**
曾是 那里 一个 更精细 看法 的 这 地中海 比 从 这 首脑 的
[ðɪs] ['maʊntən] .
this **mountain** **.**
这 山 .

还有比从这座山峰顶俯瞰地中海更美的景色吗?

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [ðə; ði] ['peznts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wʊd] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp]
In **the** **long** **summer** **afternoons** **the** **peasants** **and** **children** **would** **climb** **to** **the** **top**
在 这 长的 夏天 下午 这 农民 和 孩子们 会 爬 到 这 顶部
[ænd; ənd] [lʊk] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][lænd]
and **look** **off** **on** **the** **lovely** **picture** **of** **land**
和 看 离开 在 这 迷人的 图片 的 土地

漫长的夏日午后，农民和孩子们会爬到山顶，眺望那片美丽的田园风光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ænd; ənd] [siː] .
and **sea** **.**
和 海 .

还有大海。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [lʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [deɪts] [ænd; ənd] ['ɒlɪvz] [ænd; ənd]

Then	they	would	eat	their	simple	lunch	of	bread	and	dates	and	olives	and
然后	他们	会	吃	他们的	简单的	午餐	的	面包	和	日期	和	橄榄	和

[kwentʃ] [ðeə(r)] [θɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] ,

quench	their	thirst	from	the	spring	on	the	mountain	-	side	,
淬火	他们的	口渴	从	这	春天	在	这	山	-	边	,

然后他们会吃些简单的午餐，比如面包、枣和橄榄，再到山坡上的泉水里解渴。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] " [djuː] - [ɒv; əv] - ['hev(ə)n] , " [səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ]

which	they	called	"	Dew	-	of	-	heaven	,	"	so	clear	and	fresh	and	sparkling
哪个	他们	称为	"	露	-	的	-	天堂	,	"	所以	清除	和	新鲜的	和	闪闪发光

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ;

was	it	;
曾是	它	;

他们称之为“天上的露水”，因为它清澈、清新、晶莹剔透；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['penslz] [ɒv; əv][gəʊld]

and	when	the	sun	began	to	touch	the	western	sky	with	his	pencils	of	gold
和	什么时候	这	太阳	开始	到	触碰	这	西	天空	和	他的	铅笔	的	金子

[ænd; ənd] ['kɑːmaɪn] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ,

and	carmine	and	purple	,
和	胭脂红	和	紫色的	,

当太阳开始用他金色、胭脂红和紫色的画笔触碰西方的天空时，

[ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [riːtʃ] [ðeə(r)] ['kɔtɪdʒz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʌt] [ɪn] .

they	hastened	down	,	that	they	might	reach	their	cottages	before	the	night	shut	in	.
他们	加快	向下	,	那	他们	可能	抵达	他们的	小屋	前	这	夜晚	关闭	在	.

他们加快脚步，希望能赶在夜幕降临前回到自己的小屋。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['kʌmɪθ]

A	Stranger	Cometh
一个	陌生人	到来

陌生人来了

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	the	day	when	this	story	begins	a	man	was	standing	on	the	summit	of	the
在	这	天	什么时候	这	故事	开始	一个	男人	曾是	常设	在	这	首脑	的	这

['maʊntən] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['taɪə(r)][ænd; ənd]

mountain	looking	across	the	sea	in	the	direction	where	you	will	find	Tyre	and
山	寻找	穿过	这	海	在	这	方向	在哪里	你	将要	寻找	胎	和

['dʒɑːpə][ɒn][ðə; ði][mæp] .

Joppa	on	the	map	.
约帕	在	这	地图	.

故事开始的那天，一个人站在山顶上，眺望着大海，朝着地图上泰尔和约帕所在的方向望去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , ['veri] ['pleɪnli] , [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] -

He	was	,	very	plainly	,	not	one	of	the	peasants	who	lived	on	the	mountain	-
他	曾是	,	非常	显然	,	不是	一	的	这	农民	WHO	居住地	在	这	山	-

[saɪd] .

side	.
边	.

很显然，他不是住在山坡上的农民之一。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] ,

He	looked	about	sixty	years	of	age	;	he	was	tall	and	erect	,
他	看起来	关于	六十	年	的	年龄	;	他	曾是	高的	和	直立	,

他看起来大约六十岁，身材高大挺拔。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

though	he	carried	a	staff	in	his	hand	.
尽管	他	携带	一个	职员	在	他的	手	.

虽然他手里拿着一根杖。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [greɪ] ,

His	hair	and	beard	were	long	and	flowing	,	and	almost	gray	,
他的	头发	和	胡须	是	长的	和	流动	,	和	几乎	灰色的	,

他的头发和胡须又长又飘，几乎全白了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,

but	his	eye	was	clear	and	penetrating	,
但	他的	眼睛	曾是	清除	和	渗透	,

但他目光清澈而锐利。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]

and	he	was	looking	across	the	sea	as	though	he	expected	some	one	to
和	他	曾是	寻找	穿过	这	海	作为	尽管	他	预期的	一些	一	到

[ə'pɪə(r)] .

appear	.
出现	.

他眺望着大海，仿佛在期待着有人出现。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] ['siːwəd] , [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['sekənd][mæn][ɒn][ðə; ði]

And	while	he	stood	there	gazing	seaward	,	there	appeared	a	second	man	on	the
和	尽管	他	站立	那里	凝视	向海	,	那里	出现	一个	第二	男人	在	这

['sʌmɪt] ,

summit	,
首脑	,

当他站在那里眺望大海时，山顶上出现了第二个人。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [staːf] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [klaɪm]

helping	himself	up	with	his	staff	,	and	panting	with	the	effort	of	the	long	climb
帮助	他自己	向上	和	他的	职员	,	和	喘息	和	这	努力	的	这	长的	爬

.

:
.

他拄着拐杖站了起来，气喘吁吁，显然是爬了太久。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd]['mænə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [tuː] ,

From	his	dress	and	manner	it	was	plain	that	this	man	,	too	,
从	他的	裙子	和	方式	它	曾是	清楚的	那	这	男人	,	也	,

从他的衣着和举止来看，很明显，这个人也是……

[wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] , [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk][ðə; ði][fɜːst]['kʌmə(r)] ,

was	not	one	of	the	peasants	,	for	,	like	the	first	comer	,
曾是	不是	一	的	这	农民	,	为了	,	喜欢	这	第一的	角	,

他并非农民中的一员，因为，就像第一个来的人一样，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ][ænd; ənd] [klaɪm] .

he	seemed	to	belong	to	another	age	and	clime	.
他	似乎	到	属于	到	其他	年龄	和	气候	.

他仿佛来自另一个时代和另一个地域。

[ðə; ði] [tuː] [men] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] ['griːtɪŋ] [æz; əz] ['strendʒər]

The	two	men	glanced	at	each	other	and	gave	such	greeting	as	strangers
这	二	男人	瞥了一眼	在	每个	其他	和	给予	这样的	问候	作为	陌生人

[mait] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn][səʊ] ['sɒlətri] [ə; eɪ][spɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] ['sʌmɪt] .

might	who	should	meet	in	so	solitary	a	spot	as	a	mountain	summit	.
可能	WHO	应该	见面	在	所以	孤	一个	点	作为	一个	山	首脑	.

两人互相看了一眼，像陌生人在山顶这样偏僻的地方相遇时那样互相问候。

[ðen] [bəuθ] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns][ænd; ənd] [lʊkt] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .

Then	both	lapsed	into	silence	and	looked	off	across	the	sea	.
然后	两个都	失效	进入	沉默	和	看起来	离开	穿过	这	海	.

然后两人陷入沉默，望向大海彼岸。

[ænd; ənd] ['faɪndəθ] [ə; eɪ] [frend]

And	Findeth	a	Friend
和	发现	一个	朋友

他找到了一位朋友

['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ][lɑːst]['kʌmə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

Presently	the	last	comer	seemed	to	awake	from	his	reverie	.
目前	这	最后的	角	似乎	到	醒	从	他的	遐想	.

这时，最后一位来者似乎从沉思中醒来。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][mæn]

He	walked	over	to	the	place	where	the	other	man
他	步行	超过	到	这	地方	在哪里	这	其他	男人

他走到另一个人所在的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] [ɒf] [tə'wɔːd] ['dʒɑːpə] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] : "

was	sitting	,	still	gazing	off	toward	Joppa	,	and	touched	him	on	the	shoulder	:	"
曾是	坐着	,	仍然	凝视	离开	朝向	约帕	,	和	感动	他	在	这	肩膀	:	"

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] ,

A	thousand	pardons	,
一个	千	赦免	,

他坐着，目光仍然投向约帕，然后拍了拍他的肩膀："千言万语，恕我直言，

[maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ɪz] ['hɔːntɪd] [wɪð] [sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

my	friend	,	"	he	said	,	"	but	my	mind	is	haunted	with	some	far	-	off	recollection	,
我的	朋友	,	"	他	说	,	"	但	我的	头脑	是	闹鬼的	和	一些	远的	-	离开	回忆	,

"我的朋友，"他说，"但我的脑海中却萦绕着一些遥远的回忆。"

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][lænd][ænd; ənd][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðaɪ] [feɪs]

as	though	in	some	other	land	and	some	far	-	off	time	I	had	seen	thy	face
作为	尽管	在	一些	其他	土地	和	一些	远的	-	离开	时间	我	有	已见	你的	脸

.

:

.

仿佛在遥远的过去，在某个异国他乡，我曾见过你的容颜。

[wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [neɪm] ?

Wilt	thou	have	the	kindness	to	tell	me	thy	name	?
枯萎	你	有	这	仁慈	到	告诉	我	你的	姓名	?

请问您能否告诉我您的名字?

" [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [rɪ'gretfl]

"	Without	lifting	his	eyes	from	the	sea	,	and	in	a	tone	which	seemed	regretful
"	没有	举重	他的	眼睛	从	这	海	,	和	在	一个	语气	哪个	似乎	遗憾

[ænd; ənd][sæd] ,

and	sad	,
和	伤心	,

"他目光始终没有离开大海，语气中带着遗憾和悲伤，

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [rɪ'plaɪd] : " [maɪ] [neɪm] [ɪz][gæs'pɑːrd] .

the	stranger	replied	:	"	My	name	is	Gaspard	.
这	陌生人	回复	:	"	我的	姓名	是	加斯帕德	.

陌生人回答说："我的名字叫加斯帕德。"

" [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]

"	A	Far	-	off	Pilgrimage	Recalled
"	一个	远的	-	离开	朝圣	召回

一段遥远朝圣之旅的回忆

" [gæs'pɑːrd] !
" Gaspard !
" 加斯帕德 !

“加斯帕德！”

[ɪn'diːd] , [ðen] [hæv; həv][ai] [siːn] [ðiː] !
Indeed , then have I seen thee !
的确 , 然后 有 我 已见 你 !

没错，我确实见过你!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ; [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ?
Look at me , my friend ; dost thou not remember me ?
看 在 我 , 我的 朋友 ; 朋友 你 不是 记住 我 ?

朋友，看看我，你难道不记得我了吗?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - .
My name is Melchoir .
我的 姓名 是 - .

我的名字是梅尔基奥尔。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [taɪm] , [haʊ] [lɒŋ] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,
Dost thou not recall that time , how long I know not ,
多斯特 你 不是 记起 那 时间 , 如何 长的 我 知道 不是 ,

你难道不记得那段时光吗？至于持续了多久，我已无从知晓。

[wen] [ðaʊ] [ænd; ənd][ai][ænd; ənd][bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][stɑː(r)] [wɪtʃ] [led][ˌjuː 'es][tuː; tə]
when thou and I and Balthazar followed a star which led us to
什么时候 你 和 我 和 巴尔塔扎 随后 一个 星星 哪个 引领 我们 到
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] ['hæmlət] ,
a little Jewish hamlet ,
一个 小的 犹太人 村庄 ,

当你、我和巴尔塔扎跟随一颗星，来到一个犹太人的小村庄时，

[ðaʊ] ['beərɪŋ] [gəʊld][ænd; ənd][ai] ['frænˌkɪnsens] , [ænd; ənd]
thou bearing gold and I frankincense , and
你 轴承 金子 和 我 乳香 , 和

你带着黄金，我带着乳香，

[bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] [mɜː(r)] ?
Balthazar myrrh ?
巴尔塔扎 没药 ?

巴尔塔扎没药?

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] , [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ['ðɪðə(r)] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Dost thou not remember how , on the long journey thither , we talked about the
多斯特 你 不是 记住 如何 , 在 这 长的 旅行 那里 , 我们 谈话 关于 这
[jʌŋ] [prɪns] ,
young Prince ,
年轻的 王子 ,

你难道不记得，在前往那里的漫长旅途中，我们是如何谈论那位年轻的王子的吗?

[huːm] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,
whom we expected to find in a royal palace ,
谁 我们 预期的 到 寻找 在 一个 皇家 宫殿 ,

我们原本以为会在皇宫里找到他，

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][lɑːst] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][stɑː(r)] ,
and how at last when we reached the village , following the star ,
和 如何 在 最后的什么时候 我们 达到 这 村庄 , 下列的 这 星星 ,

最后，我们循着星星的指引，到达了村庄。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][led] [nɒt][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

we	were	led	not	to	a	palace	but	to	a	little	inn	,
我们	是	引领	不是	到	一个	宫殿	但	到	一个	小的	客栈	,

我们被带到的不是宫殿，而是一家小客栈。

[ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] ,

and	not	even	to	a	room	within	the	inn	,	but	to	the	stable	-	yard	,
和	不是	甚至	到	一个	房间	之内	这	客栈	,	但	到	这	稳定的	-	院子	,

而且不是到客栈里的房间，而是到马厩院子里去。

[weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [beɪb] ['kreɪdld] [ɪn][ə; eɪ]

where	we	found	a	sweet	-	faced	woman	bending	over	a	babe	cradled	in	a
在哪里	我们	成立	一个	甜的	-	面对	女士	弯曲	超过	一个	宝贝	摇篮	在	一个

['meɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] ,

manger	;	and	standing	near	,
马槽	;	和	常设	靠近	,

我们发现一位面容慈祥的妇人正弯腰照料躺在马槽里的婴儿；旁边站着一位妇人，

[ə; eɪ] ['stɜːdi] ['pez(ə)nt] , [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ?

a	sturdy	peasant	,	proud	and	happy	,	whose	name	was	Joseph	?
一个	结实的	农民	,	自豪的	和	快乐的	,	谁	姓名	曾是	约瑟夫	?

一位身材健壮、骄傲快乐的农民，他的名字叫约瑟夫?

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [sə'praɪz]

Dost	thou	not	remember	,	too	,	that	when	we	had	recovered	from	our	surprise
多斯特	你	不是	记住	,	也	,	那	什么时候	我们	有	恢复	从	我们的	惊喜

,

,

,

你难道不记得，当我们从震惊中回过神来之后，

[wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] [gɪfts] [ænd; ənd] ['griːtɪŋz] , [ænd; ənd] [went] ['aʊə(r)] [weɪ] [æz; əz] [men] [huː] [hæd; həd]

we	left	our	gifts	and	greetings	,	and	went	our	way	as	men	who	had
我们	左边	我们的	礼物	和	问候	,	和	去	我们的	方式	作为	男人	WHO	有

[biːn] ['driːmɪŋ] ?

been	dreaming	?
到过	做梦	?

我们留下礼物和问候，然后像做梦的人一样继续前行?

[gæs'pɑːrd] , [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ?

Gaspard	,	dost	thou	not	remember	?
加斯帕德	,	朋友	你	不是	记住	?

加斯帕尔，你不记得了吗?

" [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋz] [ɪn] ['meni] [lændz]

"	And	Wanderings	in	Many	Lands
"	和	漫游	在	许多	土地

“以及在许多土地上的游历”

[ænd; ənd][gæs'pɑːrd] , ['lʊkɪŋ] [naʊ] [ɪn'tentli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] , [rɪ'plaɪd] : " [jes] , - , [ai]

And	Gaspard	,	looking	now	intently	in	the	other's	face	,	replied	:	"	Yes	,	Melchoir	,	I
和	加斯帕德	,	寻找	现在	专注地	在	这	其他的	脸	,	回复	:	"	是的	,	-	,	我

[rɪ'membə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd][ai]

remember	thee	,	and	I
记住	你	,	和	我

加斯帕尔此刻正专注地看着对方的脸，回答道：“是的，梅尔基奥尔，我记得你，而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['spəʊkən]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][rɪ'membə(r)] [ɔːt]

remember	the	journey	of	which	thou	hast	spoken	better	than	I	remember	aught
记住	这	旅行	的	哪个	你	哈斯特	说	更好的	比	我	记住	零

[els] .

else	.
别的	.

记住这段旅程，你描述得比我记忆中的任何其他事情都更清楚。

['naɪðə(r)] [hæv; həv][aɪ] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm]

Neither	have	I	forgotten	the	surprise	and	disappointment	with	which	we	came
两者都不	有	我	被遗忘的	这	惊喜	和	失望	和	哪个	我们	来了

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['wɪðə(r)] [ðə; ði][stɑː(r)][led][ˌjuː 'es] ;

to	the	place	whither	the	star	led	us	;
到	这	地方	往哪里去	这	星星	引领	我们	;

我也从未忘记，当我们到达星星指引我们去的地方时，心中是多么的惊讶和失望；

[nɔː(r)] [haʊ] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['aʊə(r)][gɪfts] , [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [ænd; ənd] ,

nor	how	,	after	leaving	our	gifts	,	we	went	away	as	in	a	dream	;	and	,
也不	如何	,	后	离开	我们的	礼物	,	我们	去	离开	作为	在	一个	梦	;	和	,

-

Melchoir	,
-	,

也没有说明，我们留下礼物后，是如何像梦中一样离去的；还有，梅尔基奥尔，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] .

I	have	been	dreaming	ever	since	.
我	有	到过	做梦	曾经	自从	.

从那以后，我一直在做梦。

['iːv(ə)n][hɪə(r)][hæst] [ðaʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .

Even	here	hast	thou	found	me	in	a	dream	of	perplexity	.
甚至	这里	哈斯特	你	成立	我	在	一个	梦	的	困惑	.

即使在这里，你也发现我身处迷茫的梦境之中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [gæs'pɑːrd] , [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [mə'dʒɪʃn] ; [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

I	am	still	Gaspard	,	the	wandering	magician	;	for	how	many	years	I	know	not	,
我	是	仍然	加斯帕德	,	这	漫游	魔术师	;	为了	如何	许多	年	我	知道	不是	,

我依然是游方魔术师加斯帕德；至于已经持续了多少年，我不得而知。

[aɪ][hæv; həv] ['wɔndə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] [lændz][ɒv; əv] ['jʊərəp] .

I	have	wandered	up	and	down	these	lands	of	Europe	.
我	有	漫步	向上	和	向下	这些	土地	的	欧洲	.

我曾游历过欧洲的这片土地。

[aɪ][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] ['siːz] ;

I	have	crossed	the	seas	;
我	有	交叉	这	海域	;

我已渡过重洋；

[ɪn] ['evri] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld]

in	every	place	I	have	sought	to	find	the	kingdom	over	which	we	were	told
在	每一个	地方	我	有	寻求	到	寻找	这	王国	超过	哪个	我们	是	讲述

[ðɪs] [jʌŋ] [prɪns] [wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [reɪn] .

this	young	prince	was	one	day	to	reign	.
这	年轻的	王子	曾是	一	天	到	在位	.

我到处寻找，希望能找到传说中这位年轻王子将来要统治的王国。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz][tuː; tə][lɑːst][fər'evə(r)]

Dost	thou	not	remember	that	we	were	told	His	kingdom	was	to	last	forever
多斯特	你	不是	记住	那	我们	是	讲述	他的	王国	曾是	到	最后的	永远

,

,

,

你难道不记得我们曾被告知祂的国度将永远存在吗?

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [reɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [fər'evə(r)][ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][daɪ] ?

that	He	would	reign	in	it	himself	forever	and	would	never	die	?
那	他	会	在位	在	它	他自己	永远	和	会	绝不	死	?

祂将永远亲自统治那里，永不死亡?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ai][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði][əʊld]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [ɑːt] .

I	have	lost	the	old	power	of	the	magician's	art	.
我	有	丢失的	这	老的	力量	的	这	魔术师的	艺术	.

我已经失去了魔术师的旧有魔力。

[ai][kæn; kən] ['sʌmən] [nəʊ][stɑː(r)][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðɪs]

I	can	summon	no	star	to	guide	me	to	the	place	where	I	shall	find	this
我	能	召唤	不	星星	到	指导	我	到	这	地方	在哪里	我	将	寻找	这

['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ɪts] [kɪŋ] .

kingdom	and	its	king	.
王国	和	它是	国王	.

我无法召唤星辰指引我找到这个王国及其国王的地方。

" [ɪf] ['əʊnli][bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)]

"	If	Only	Balthazar	Were	Here
"	如果	仅有的	巴尔塔扎	是	这里

“如果巴尔塔扎尔在这里就好了”

" ['truːli] , [gæs'pɑːrd] , " ['ɑːnsə(r)d] - , " [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋz] [ɪz][bʌt; bət]

"	Truly	,	Gaspard	,	"	answered	Melchoir	,	"	the	story	of	your	wanderings	is	but
"	真的	,	加斯帕德	,	"	回答	-	,	"	这	故事	的	你的	漫游	是	但

[ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ;

the	repetition	of	my	own	;
这	重复	的	我的	自己的	;

“的确，加斯帕尔，”梅尔基奥尔回答说，“你的流浪故事只不过是我自己的流浪故事的重复；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz][ai] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['maʊntən] ['sʌmɪt] [ɒn][ðə; ði][self] - [seɪm] ['erənd]

and	even	now	was	I	drawn	to	this	mountain	summit	on	the	self	-	same	errand
和	甚至	现在	曾是	我	绘制	到	这	山	首脑	在	这	自己	-	相同的	差事

[ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ]

that	brought	you
那	带来	你

即便现在，我依然是为了和你一样的目的，被吸引到这座山峰之巅。

[hɪə(r)] , — [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['jɒndə(r)][lænd] , [weə(r)]

here	,	—	to	see	if	I	could	not	discover	in	the	direction	of	yonder	land	,	where
这里	,	—	到	看	如果	我	可以	不是	发现	在	这	方向	的	远处	土地	,	在哪里

['beθlɪhem] [wɒz; wəz] ,

Bethlehem	was	,
伯利恒	曾是	,

我到此一游，想看看能否在那片土地的方向找到伯利恒。

[sʌm; səm][stɑː(r)] [wɪtʃ] [mait] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][stɑː(r)] ,

some	star	which	might	prove	to	be	His	star	,
一些	星星	哪个	可能	证明	到	是	他的	星星	,

或许会成为祂的星辰的一颗星，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mait] [gaɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [njuː] [kwest] .

and	which	might	guide	me	in	the	new	quest	.
和	哪个	可能	指导	我	在	这	新的	寻求	.

这或许能指引我开启新的征程。

[ɪf] [ˈəʊnli][ˈaʊə(r)][əʊld] [kəmˈpænjən] , [bælˈθæzə(r); ˈbælθəˌzɑː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [naʊ] ,

If	only	our	old	companion	,	Balthazar	,	were	with	us	now	,
如果	仅有的	我们的	老的	伴侣	,	巴尔塔扎	,	是	和	我们	现在	,

如果我们的老朋友巴尔塔扎现在能和我们在一起就好了。

[hiː; hi] [mait] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [sɜːtʃ] ,

he	might	give	us	the	clew	to	our	search	,
他	可能	给	我们	这	线索	到	我们的	搜索	,

他或许能给我们提供寻找线索的关键信息。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi][mɔː(r)] [ˈskɪlfl] [ɪn][ðə; ði] [məˈdʒɪʃənz] [ɑːt] ,

for	not	only	was	he	more	skilful	in	the	magician's	art	,
为了	不是	仅有的	曾是	他	更多的	熟练	在	这	魔术师的	艺术	,

因为他不仅在魔术技艺上更加娴熟，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈbreɪvə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kəˈreɪdʒəs] , [ænd; ənd] [wɪˈðɔːl] [mɔː(r)] [səˈriːn] [ɪn][ˈspɪrɪt]

but	he	was	braver	and	more	courageous	,	and	withal	more	serene	in	spirit
但	他	曾是	更勇敢	和	更多的	勇敢	,	和	此外	更多的	安详	在	精神

.

:

.

但他更加勇敢无畏，而且内心更加平静。

" [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

"	A	Song	in	the	Air
"	一个	歌曲	在	这	空气

《空中之歌》

[naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] - [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

Now	,	even	while	Melchoir	was	speaking	,	a	voice	was
现在	,	甚至	尽管	-	曾是	请讲	,	一个	嗓音	曾是

就在梅尔基奥尔说话的时候，一个声音响起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[hɜːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] .

heard	a	little	way	down	the	mountain	.
听到	一个	小的	方式	向下	这	山	.

从山下不远处听到的。

[gæsˈpɑːrd][ænd; ənd] - [stɒpt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

Gaspard	and	Melchoir	stopped	to	listen	.
加斯帕德	和	-	停止	到	听	.

加斯帕尔和梅尔基奥尔停下来倾听。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ['fləʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm]

The	voice	was	singing	,	and	the	words	of	the	song	floated	up	to	them
这	嗓音	曾是	歌唱	,	和	这	字	的	这	歌曲	漂浮	向上	到	他们

[dɪ'stɪŋktli] :

distinctly	:
明显地	:

那声音在歌唱，歌词清晰地飘入他们的耳中：

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [hɪd] [ɪts] [laɪt] ,

If	the	sun	has	hid	its	light	,
如果	这	太阳	有	隐藏	它是	光	,

如果太阳躲藏了起来，

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [tɜːnd] [tuː; tə] [naɪt] ,

If	the	day	has	turned	to	night	,
如果	这	天	有	转向	到	夜晚	,

如果白昼已转为黑夜，

[ɪf] [ðə; ði] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɪ'naɪn] ,

If	the	heavens	are	not	benign	,
如果	这	天	是	不是	良性	,

如果上天并不仁慈，

[ɪf] [ðə; ði] [stɑːz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ʃaɪn] —

If	the	stars	refuse	to	shine	—
如果	这	明星	拒绝	到	闪耀	—

如果星星不再闪耀——

[hɑːt] [ɒv; əv][mæn] [luːz] [nɒt] [ðaɪ] [həʊp] ;

Heart	of	man	lose	not	thy	hope	;
心	的	男人	失去	不是	你的	希望	;

人心啊，不要失去希望；

[dɔː(r)] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [əʊp] ;

Door	,	there's	none	that	shall	not	ope	;
门	,	有	没有任何	那	将	不是	开放	;

门，没有一扇不能打开；

[pɑːθ] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [klɪə(r)] ;

Path	,	there's	none	that	shall	not	clear	;
小路	,	有	没有任何	那	将	不是	清除	;

道路，没有一条是无法通行的；

[hɑːt] [ɒv; əv][mæn] !

Heart	of	man	!
心	的	男人	!

人心!

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [fɪə(r)] ?

why	shouldst	thou	fear	?
为什么	应该	你	害怕	?

你为何要惧怕?

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðaɪ] [kwest] ,

If	for	years	should	be	thy	quest	,
如果	为了	年	应该	是	你的	寻求	,

如果这是你多年来的追求，

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðaʊ] [hæst] [nəʊ] [rest] ,

If	for	years	thou	hast	no	rest	,
如果	为了	年	你	哈斯特	不	休息	,

如果你多年不得安宁，

[ɪf] [ðaʊ] ['sɜːk(ə)l] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] ,
If thou circlest earth and sea ,
如果 你 最圆 地球 和 海 ,

若你环绕天地，

[ɪf] [ðaʊ] [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] [biː; bi] —
If thou worn and weary be —
如果 你 磨损 和 厌倦 是 —

如果你感到疲惫不堪——

[hɑːt] [ɒv; əv][mæn] , [luːz] [nɒt] [ðaɪ] [həʊp] ;
Heart of man , lose not thy hope ;
心 的 男人 , 失去 不是 你的 希望 ;

人心啊，不要失去希望；

[dɔː(r)] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [əʊp] ;
Door , there's none that shall not ope ;
门 , 有 没有任何 那 将 不是 开放 ;

门，没有一扇不能打开；

[pɑːθ] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [klɪə(r)] ;
Path , there's none that shall not clear ;
小路 , 有 没有任何 那 将 不是 清除 ;

道路，没有一条是无法通行的；

[hɑːt] [ɒv; əv][mæn] !
Heart of man !
心 的 男人 !

人心！

[waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [fɪə(r)] ?
why shouldst thou fear ?
为什么 应该 你 害怕 ?

你为何惧怕?

[bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] ['kʌmɪθ]
Balthazar Cometh
巴尔塔扎 到来

巴尔塔扎尔来了

" [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] [gæs'pɑːrd][ænd; ənd] - [tə'geðə(r)] , " [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
" That , " exclaimed Gaspard and Melchoir - together , " is the voice of
" 那 , " 惊呼 加斯帕德 和 - 一起 , " 是 这 嗓音 的
[bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] ,
Balthazar ,
巴尔塔扎 ,

“那是，”加斯帕尔和梅尔基奥尔异口同声地惊呼道，“巴尔塔扎的声音！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]
" and they hastened to meet him , for he was now almost at the
" 和 他们 加快 到 见面 他 , 为了 他 曾是 现在 几乎 在 这
['sʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,

于是他们赶紧去迎接他，因为他现在已经快要到达山顶了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
and the refrain of his song was still upon his lips .
和 这 避免 的 他的 歌曲 曾是 仍然 之上 他的 嘴唇 .

他嘴里还哼着那首歌的副歌。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] [spræŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [pɑːθ]['ɪntuː] [fʊl] [vjuː]

At	that	moment	Balthazar	sprang	up	from	the	sloping	path	into	full	view
在	那	片刻	巴尔塔扎	弹簧	向上	从	这	倾斜的	小路	进入	满的	看法

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ,

of	the	two	men	,
的	这	二	男人	,

就在这时，巴尔塔扎尔从倾斜的小路上跳了起来，出现在两人的视线中。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ][hænd] , [ɪk'skleɪmd] : " [gæs'pɑːrd] , - , [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjənz] , [aɪ]

and	,	giving	each	a	hand	,	exclaimed	:	"	Gaspard	,	Melchoir	,	beloved	companions	,	I
和	,	给予	每个	一个	手	,	惊呼	:	"	加斯帕德	,	-	,	心爱	同伴	,	我

[hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .

have	found	you	at	last	.
有	成立	你	在	最后的	.

然后，他一人拉起一只手，大声说道："加斯帕尔，梅尔基奥尔，亲爱的伙伴们，我终于找到你们了。"

[ðə; ði] ['peznts] [biː; bi]

The	peasants	be
这	农民	是

农民们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɪ'steɪkən] .

low	were	not	mistaken	.
低的	是	不是	错误	.

低谷并没有错。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] .

From	their	description	,	I	was	certain	I	should	find	you	here	.
从	他们的	描述	,	我	曾是	肯定	我	应该	寻找	你	这里	.

根据他们的描述，我确信我会在这里找到你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [ðiːz] [lɒŋ] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

And	you	,	too	,	have	been	searching	these	long	years	for	the	kingdom	of
和	你	,	也	,	有	到过	搜索	这些	长的	年	为了	这	王国	的

[ðə; ði] [kraɪst] !

the	Christ	!
这	基督	!

而你，也同样在漫长的岁月中寻找基督的国度！

[ænd; ənd] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [bʌt; bət] , ['kɒmreɪdz] , [biː; bi][nɒt]

and	,	like	me	,	you	have	met	with	disappointment	;	but	,	comrades	,	be	not
和	,	喜欢	我	,	你	有	遇见	和	失望	;	但	,	同志们	,	是	不是

[ɒv; əv] [feɪnt] [hɑːt] :

of	faint	heart	:
的	头晕的	心	:

你们和我一样，都遭遇了失望；但是，同志们，不要灰心丧气：

[dɔː(r)] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [əʊp] ;

Door	,	there's	none	that	shall	not	ope	;
门	,	有	没有任何	那	将	不是	开放	;

门，没有一扇不能打开；

[pɑːθ] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [klɪə(r)] .

Path	,	there's	none	that	shall	not	clear	.
小路	,	有	没有任何	那	将	不是	清除	.

道路，没有一条是无法通行的。

[let] [ˌjuː 'es]['hɛɪs(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] , [fɔː(r); fə(r)] [siː] !

Let	us	hasten	down	the	mountain	,	for	see	!
让	我们	趋	向下	这	山	,	为了	看	!

让我们赶紧下山，去看！

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ɔːl'redi] ['grəʊɪŋ] [gəʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] .

the	sky	is	already	growing	gold	and	crimson	beyond	the	pillars	of	Hercules	.
这	天空	是	已经	生长	金子	和	赤红	超过	这	柱子	的	赫拉克勒斯	.

赫拉克勒斯之柱之外，天空已然染上了金红色。

[let] [ˌjuː 'es] [siːk] [ðə; ði] ['weɪˌfɛrərz] ['lɒdʒɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['peznts] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

Let	us	seek	the	wayfarer's	lodging	with	the	hospitable	peasants	in	the	valley	,
让	我们	寻找	这	旅行者的	住宿	和	这	好客	农民	在	这	谷	,

让我们在山谷里热情好客的农民家中寻找旅人的住处吧。

[ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪst] [ə'njuː] .

and	tomorrow	let	us	begin	our	search	for	the	Christ	anew	.
和	明天	让	我们	开始	我们的	搜索	为了	这	基督	重新	.

明天，让我们重新开始寻找基督。

[wiː; wi][hæv; həv] ['wɔndə] [ə'ləʊn] ; [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'vəʊk] [naʊ] [ðə; ði][stɑː(r)][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] .

We	have	wandered	alone	;	let	us	invoke	now	the	star	to	guide	us	together	.
我们	有	漫步	独自的	;	让	我们	调用	现在	这	星星	到	指导	我们	一起	.

我们曾孤身漂泊，如今让我们祈求星辰指引我们携手同行。

" [fə'get] [nɒt] [ˌhɒspɪ'tæləti]

"	Forget	Not	Hospitality
"	忘记	不是	热情好客

“勿忘款待”

[ðæt] [naɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [θriː] ['strendʒər] [lɒdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɪn]

That	night	,	therefore	,	the	three	strangers	lodged	with	the	simple	peasant	people	in
那	夜晚	,	所以	,	这	三	陌生人	已提交	和	这	简单的	农民	人们	在

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

因此，当晚，这三个陌生人便在山谷里淳朴的农民家中借宿。

[pɑː'teɪkɪŋ] [wɪð] ['θæŋkfulnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [bred] ,

partaking	with	thankfulness	of	the	coarse	bread	,
参与	和	感恩	的	这	粗	面包	,

心怀感激地享用着粗糙的面包，

[ðə; ði] [deɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [waɪn] — [ðə; ði] ['kɒmən] [feə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['deɪli] [laɪf] .

the	dates	and	the	red	wine	—	the	common	fare	of	their	daily	life	.
这	日期	和	这	红色的	葡萄酒	—	这	常见的	票价	的	他们的	日常的	生活	.

枣子和红酒——这是他们日常生活中常见的食物。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə]['nəʊtɪs][ə; eɪ]['mɒtəʊ] [ɪn'skraɪbd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪn] [ruːd] [griːk]

Nor	did	they	fail	to	notice	a	motto	inscribed	above	the	fireplace	in	rude	Greek
也不	做过	他们	失败	到	注意	一个	座右铭	铭文	多于	这	壁炉	在	粗鲁的	希腊语

['lɛtəz] :

letters	:
信件	:

他们也没有忽略壁炉上方用粗糙的希腊字母刻着的一句格言：

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪst]

On	the	morrow	they	were	ready	to	begin	their	search	together	for	the	Christ
在	这	明天	他们	是	准备好	到	开始	他们的	搜索	一起	为了	这	基督

,

,

,

第二天，他们便准备一起开始寻找基督。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [həʊpt] [nɒt] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

and	they	hoped	not	to	wander	far	before	they	should	find	at	least	the
和	他们	希望	不是	到	漫步	远的	前	他们	应该	寻找	在	至少	这

['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

outskirts	of	His	kingdom	.
郊区	的	他的	王国	.

他们希望不要走得太远，至少能找到祂王国的边缘地带。

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [gəʊ] ?

But	whither	should	they	go	?
但	往哪里去	应该	他们	去	?

但他们该去哪里呢?

[ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fɜːst] [tɜːn] [ðeə(r)] [steps] ?

In	what	direction	should	they	first	turn	their	steps	?
在	什么	方向	应该	他们	第一的	转动	他们的	步骤	?

他们应该首先朝哪个方向走?

[wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [stɑː(r)]

Once	More	a	Star
一次	更多的	一个	星星

又一颗星

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] , ['bæl]

While	they	were	thus	wondering	and	debating	,	Bal
尽管	他们	是	因此	好奇	和	辩论	,	巴尔

正当他们疑惑和争论不休时，巴尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

- ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ] [siː] [ðə; ði] [stɑː(r)] !

thazar	suddenly	exclaimed	:	"	I	see	the	star	!
-	突然	惊呼	:	"	我	看	这	星星	!

塔扎尔突然惊呼："我看到星星了！"

" [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə'bʌv]

"	And	behold	,	a	little	way	before	them	,	and	at	no	great	distance	above
"	和	看哪	,	一个	小的	方式	前	他们	,	和	在	不	伟大的	距离	多于

[ðeə(r)] [hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

"看哪，在他们前方不远处，就在他们头顶上方不远处，

[ðeɪ] [di'səːnd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [peɪl] , ['əʊp(ə)l] [laɪt] ,

they	discerned	in	the	gray	of	the	early	morning	a	star	of	pale	,	opal	light	,
他们	辨别	在	这	灰色的	的	这	早期的	早晨	一个	星星	的	苍白	,	蛋白石	光	,

他们在清晨的灰蒙蒙中辨认出一颗散发着淡淡蛋白石般光芒的星星。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [muːvd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	seemed	to	move	forward	as	the	men	moved	toward	it	.
哪个	似乎	到	移动	向前	作为	这	男人	已搬	朝向	它	.

随着男人们向它走去，它似乎也向前移动了。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [stɑː(r)] !

"	We	must	follow	the	star	!
"	我们	必须	跟随	这	星星	!

我们必须追随那颗星!

" [bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Balthazar	said	in	a	whisper	.
"	巴尔塔扎	说	在	一个	耳语	.

巴尔塔扎低声说道。

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['breθləsli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['fɒləʊd] [ɒn] .

Silently	and	breathlessly	his	companions	followed	on	.
默默	和	气喘吁吁	他的	同伴	随后	在	.

他的同伴们默默地、气喘吁吁地跟在后面。

[naʊ] , [səʊ] [ɪn'tentli] [dɪd][ðə; ðɪ] [θriː] [men] [kiːp] [ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][stɑː(r)] ,

Now	,	so	intently	did	the	three	men	keep	their	eyes	fixed	upon	the	star	,
现在	,	所以	专注地	做过	这	三	男人	保持	他们的	眼睛	固定的	之上	这	星星	,

此刻，这三个人目不转睛地盯着那颗星星。

[ænd; ənd][səʊ] ['iːgəli] [dɪd] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] ,

and	so	eagerly	did	they	follow	in	the	direction	where	it	seemed	to	lead	,
和	所以	急切地	做过	他们	跟随	在	这	方向	在哪里	它	似乎	到	带领	,

于是，他们便兴高采烈地朝着它似乎指引的方向前进。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

that	it	was	only	after	a	considerable	time	they	discovered	that	they	had
那	它	曾是	仅有的	后	一个	大量	时间	他们	发现	那	他们	有

[bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

become	separated	from	each	other	,
变得	分开	从	每个	其他	,

过了相当长一段时间后，他们才发现彼此已经失散了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'pɑːt] .

and	that	their	paths	were	getting	farther	and	farther	apart	.
和	那	他们的	路径	是	获得	更远	和	更远	除	.

他们的道路渐行渐远。

[jet] , [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][stɑː(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ɪts] [sɒft] , [ˌəʊpə'les(ə)nt] [laɪt] ,

Yet	,	there	before	each	of	them	was	the	star	,	shining	with	its	soft	,	opalescent	light	,
然而	,	那里	前	每个	的	他们	曾是	这	星星	,	灼灼	和	它是柔软的		,	乳白色	光	,

然而，在他们每个人面前，都有一颗星星闪耀着柔和的乳白色光芒。

[ænd; ənd] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] — " [wiː; wi] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ][stɑː(r)] .

and	still	ringing	in	their	ears	were	the	words	of	Balthazar	—	"	we	must	follow	the	star	.
和	仍然	铃声	在	他们的	耳朵	是	这	字	的	巴尔塔扎	—	"	我们	必须	跟随	这	星星	.

巴尔塔扎的话仍然在他们耳边回响——“我们必须追随那颗星。”

" [ðə; ðɪ][stɑː(r)][stændz] [stɪl]

"	The	Star	Stands	Still
"	这	星星	站立	仍然

《星辰静止》

[səʊ] [iːtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][stɑː(r)] , [iːtʃ] [baɪ] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

So	each	followed	the	star	,	each	by	himself	alone	.
所以	每个	随后	这	星星	,	每个	经过	他自己	独自的	.

于是，他们各自独自一人，追随那颗星。

- [pɑːθ] [wuːnd] [əˈlɒŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd] [beɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Gaspard's	path	wound	along	near	the	shore	of	the	gulfs	and	bays	of	the
-	小路	伤口	沿着	靠近	这	支撑	的	这	海湾	和	海湾	的	这

[ˌmedɪtəˈreɪniən] ,

Mediterranean	,
地中海	,

加斯帕尔的路线沿着地中海沿岸的海湾蜿蜒而行。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ðə; ði] [stɑː(r)] [tɜːnd] ['saʊθwəd] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)]

until	at	last	the	the	star	turned	southward	and	drew	him	nearer	and	nearer
直到	在	最后的	这	这	星星	转向	向南	和	画	他	更近	和	更近

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

to	a	great	city	,
到	一个	伟大的	城市	,

直到最后，那颗星转向南方，把他越引越近一座大城市。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [stʊd] [stɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [kə'θiːdrəl] .

and	finally	stood	still	over	the	dome	of	a	vast	cathedral	.
和	最后	站立	仍然	超过	这	穹顶	的	一个	广阔的	大教堂	.

最后，他静静地站在一座巨大教堂的穹顶之上。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [θɔːt] [gæs'pɑːrd] , " [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ɒv; əv][maɪ]

"	It	must	be	,	"	thought	Gaspard	,	"	that	I	have	come	to	the	end	of	my
"	它	必须	是	,	"	想法	加斯帕德	,	"	那	我	有	来	到	这	结尾	的	我的

[sɜːtʃ] .

search	.
搜索	.

“看来，”加斯帕尔心想，“我的寻找已经走到尽头了。”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [kɪŋ] .

This	must	be	the	capital	and	palace	of	the	eternal	king	.
这	必须	是	这	首都	和	宫殿	的	这	永恒	国王	.

这一定是永恒之王的都城和宫殿。

" ['mɑːbld] - [mæg'nɪfɪsns]

"	Marbled	Aisle's	Magnificence
"	大理石纹	-	壮丽

“大理石走廊的壮丽”

[ðə; ði][skweə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] ;

The	square	in	front	of	the	cathedral	was	thronged	with	people	;
这	正方形	在	正面	的	这	大教堂	曾是	熙熙攘攘	和	人们	;

大教堂前的广场上挤满了人；

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔːt(ə)lz] .

multitudes	were	pouring	in	through	the	great	portals	.
众多	是	浇注	在	通过	这	伟大的	门户	.

无数人涌入巨大的入口。

[gæs'pɑːrd][dʒɔɪnd][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['maɪti] [dəʊm] ,

Gaspard	joined	the	throngs	,	and	at	last	found	himself	under	the	mighty	dome	,
加斯帕德	加入	这	人群	,	和	在	最后的	成立	他自己	在下面	这	强大的	穹顶	,

加斯帕尔融入了人群，最终发现自己置身于那雄伟的穹顶之下。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [æz; əz][fɑː(r)] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː]

which	seemed	to	him	as	far	away	as	the	sky	it
哪个	似乎	到	他	作为	远的	离开	作为	这	天空	它

在他看来，那仿佛遥远的天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[self] .
self .
自己 .

自己。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Everything **in** **this** **wonderful** **place** **appealed** **to** **his** **imagination** **.**
一切 在 这 精彩的 地方 上诉 到 他的 想像力 .

这个美妙地方的一切都激发了他的想象力。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [rəʊz] [ɒv; əv] ['mæsɪv] ['kɒləms] , ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [streŋθ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ,
There **were** **great** **rows** **of** **massive** **columns** **,** **symbol** **of** **a** **strength** **eternal** **,**
那里 是 伟大的 行 的 大量的 列 , 象征 的 一个 力量 永恒 ,

那里有成排巨大的石柱，象征着永恒的力量。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [laɪk] [waɪd] - ['əʊpən] [ɑ:mz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən]
and **they** **seemed** **like** **wide** **-** **open** **arms** **holding** **out** **a** **welcome** **to** **the** **human**
和 他们 似乎 喜欢 宽的 - 打开 武器 保持 出去 一个 欢迎 到 这 人类
[reɪs] .
race **.**
种族 .

它们就像张开的双臂，向全人类伸出欢迎的手臂。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [s'tætʃu:z] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] [baɪ] [greɪt] ['mɑ:stəz] [ɪn] [ɑ:t] .
There **were** **statues** **and** **paintings** **by** **great** **masters** **in** **art** **.**
那里 是 雕像 和 绘画 经过 伟大的 大师 在 艺术 .

那里有艺术大师们的雕像和绘画作品。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [pɔ:] [ɪn] [θru:] ['meni] - ['kʌləd] ['wɪndəʊz] ,
The **light** **of** **the** **sun** **poured** **in** **through** **many** **-** **colored** **windows** **,**
这 光 的 这 太阳 倾倒 在 通过 许多 - 有色 视窗 ,

阳光透过五彩缤纷的窗户倾泻而入，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bleizən] [ðə; ði] [di:dz] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][ænd; ənd] [seɪnts] .
on **which** **were** **blazoned** **the** **deeds** **of** **heroes** **and** **saints** **.**
在 哪个 是 纹章 这 契约 的 英雄 和 圣徒 .

上面镌刻着英雄和圣人的丰功伟绩。

[streɪnz] [ɒv; əv]['mju:zɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:gən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] .
Strains **of** **music** **from** **the** **great** **organ** **in** **the** **distance** **floated** **out** **upon** **the** **air** **.**
菌株 的 音乐 从 这 伟大的 器官 在 这 距离 漂浮 出去 之上 这 空气 .

远处大管风琴奏出的乐声飘荡在空中。

[tʌtʃt] [ænd; ənd] [θrɪld] [baɪ][ɔ:l][hi:; hi] [sɔ:] , [gæs'pɑ:rd] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə] [hɪm'self] :
Touched **and** **thrilled** **by** **all** **he** **saw** **,** **Gaspard** **exclaimed** **to** **himself** **:**
感动 和 激动不已 经过 全部 他 锯 , 加斯帕德 惊呼 到 他自己 :

加斯帕德被眼前的一切深深感动和震撼，他不禁自言自语道：

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][stænd][ɪz]['həʊli] [graʊnd] .
" **The** **place** **on** **which** **I** **stand** **is** **holy** **ground** **.**
" 这 地方 在 哪个 我 站立 是 圣 地面 .

我所站的地方是圣地。

" ['kɪrɪi; 'kɪriˌeɪ]['ɛlɪˌaɪsən]
" **Kyrie** **Eleison**
" 凯里 eleison

“求主垂怜

[suːn] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈlɪŋgərɪŋ] ,

Soon	,	however	,	he	perceived	that	the	throngs	of	people	were	not	lingering	,
很快	,	然而	,	他	感知	那	这	人群	的	人们	是	不是	挥之不去的	,

[laɪk] [hɪmˈself] ,

like	himself	,
喜欢	他自己	,

然而，他很快意识到，熙熙攘攘的人群并没有像他一样久留。

[ɪn] [ɔː] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɒləms] [ænd; ənd][ðə; ði] [dəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

in	awe	and	wonder	over	the	great	columns	and	the	dome	,	and	the
在	敬畏	和	想知道	超过	这	伟大的	列	和	这	穹顶	,	和	这

[sˈtætʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] ,

statues	,	and	the	paintings	,
雕像	,	和	这	绘画	,

惊叹于高大的柱子、穹顶、雕像和绘画，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

and	the	windows	.
和	这	视窗	.

还有窗户。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪnˈtentli] [əˈpɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end]

Their	eyes	were	fixed	intently	upon	something	that	was	going	on	in	the	far	end
他们的	眼睛	是	固定的	专注地	之上	某物	那	曾是	去	在	在	这	远的	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .

of	the	cathedral	.
的	这	大教堂	.

他们的目光紧紧地盯着大教堂远端发生的事情。

[æn; ən][ˈɔːltə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [priːsts] [ɪn] [waɪt] [rəʊbz] [ˈpɑːsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)]

An	altar	was	there	,	and	priests	in	white	robes	passing	up	and	down	before
一个	坛	曾是	那里	,	和	神父	在	白色的	长袍	通过	向上	和	向下	前

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

那里有一座祭坛，身穿白袍的祭司在祭坛前来回走动。

[ænd; ənd] [tɔːl] [ˈteɪpəz] [ˈbɜːnɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	tall	tapers	burning	around	it	.
和	高的	锥形	燃烧	大约	它	.

周围燃着高高的蜡烛。

[nɪə(r)] [ðə; ði][ˈɔːltə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [krɒs] ;

Near	the	altar	was	the	image	of	a	man	hanging	from	a	cross	;
靠近	这	坛	曾是	这	图像	的	一个	男人	绞刑	从	一个	叉	;

祭坛附近有一幅男人被钉在十字架上的画像；

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [pɪəst] [wɪð] [neɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkruːəl] [wuːnd] [wɒz; wəz][ɪn]

his	hands	and	feet	were	pierced	with	nails	,	and	a	cruel	wound	was	in
他的	双手	和	脚	是	穿孔	和	指甲	,	和	一个	残忍的	伤口	曾是	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

他的手脚都被钉子钉穿了，肋部还有一道很深的伤口。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɔːltə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] ,

The	people	were	gazing	at	this	altar	,	and	at	the	image	,
这	人们	是	凝视	在	这	坛	,	和	在	这	图像	,

人们凝视着这座祭坛和上面的画像，

[ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] [priːsts] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

and	at	what	the	white	-	robed	priests	were	doing	.
和	在	什么	这	白色的	-	身着长袍	神父	是	正在做	.

以及身穿白袍的祭司们在做什么。

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] ['sɒləm] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːgən] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [priːsts] ['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

The	strains	of	solemn	music	from	the	organ	blended	with	the	voices	of	priests	chanting	the	service	.
这	菌株	的	庄严	音乐	从	这	器官	混合	和	这	声音	的	神父	吟唱	这	服务	.

管风琴奏出的庄严乐曲与神父们吟唱的圣歌交织在一起。

[klaʊdz] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [rəʊz][frɒm; frəm]['sensə(r)] , [swʌŋ] [wɪð] ['sɒləm] ['məʊʃn] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltə(r)] - [bɔɪz] ,

Clouds	of	incense	rose	from	censers	,	swung	with	solemn	motion	by	the	altar	-	boys	,
云	的	香	玫瑰	从	香炉	,	摇摆	和	庄严	运动	经过	这	坛	-	男孩们	,

香炉中升腾起缕缕香烟，由祭坛侍童们庄严地摇曳着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [aɪlz] .

and	the	fragrance	of	the	incense	was	wafted	down	the	long	aisles	.
和	这	香味	的	这	香	曾是	飘散	向下	这	长的	过道	.

香烟的香味沿着长长的过道飘散开来。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] .

At	last	,	the	tinkling	of	a	bell	.
在	最后的	,	这	叮叮当当	的	一个	钟	.

最后，传来一阵铃铛声。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [hɑːt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [sɒl]

The	organ	became	silent	for	an	instant	,	as	though	it	felt	within	its	heart	the	awful	sol
这	器官	成为	沉默的	为了	一个	立即的	,	作为	尽管	它	毛毡	之内	它是	心	这	可怕	索尔

管风琴瞬间寂静下来，仿佛它感受到了内心深处那可怕的孤独。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɛmnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [fɔːθ] ['ɪntuː] [njuː] ['ræptʃə(r)] ,

emnity	of	the	moment	;	and	then	it	burst	forth	into	new	rapture	,
敌意	的	这	片刻	;	和	然后	它	爆裂	前进	进入	新的	狂喜	,

那一刻的敌意；然后，它迸发出新的狂喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] .

and	the	people	began	pouring	out	through	the	great	doors	.
和	这	人们	开始	浇注	出去	通过	这	伟大的	门	.

于是人们开始从大门涌出来。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði][stɑː(r)]

We	Must	Follow	the	Star
我们	必须	跟随	这	星星

我们必须追随星辰

[gæs'pɑːrd] [went] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [skweə(r)] .

Gaspard	went	forth	with	the	throng	into	the	cathedral	square	.
加斯帕德	去	前进	和	这	人群	进入	这	大教堂	正方形	.

加斯帕尔和人群一起走进了大教堂广场。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [sɜːtʃ] .

"	And	this	,	"	he	said	,	"	is	the	end	of	my	search	.
"	和	这	,	"	他	说	,	"	是	这	结尾	的	我的	搜索	.

“我的寻找到此结束了，”他说。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [kraɪst] .

I	have	found	the	Christ	.
我	有	成立	这	基督	.

我找到了基督。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] .

His	kingdom	is	in	the	imagination	of	man	.
他的	王国	是	在	这	想像力	的	男人	.

他的王国存在于人类的想象之中。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] , [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! -

How	beautiful	,	how	wonderful	,	how	strange	it	was	!	'
如何	美丽的	,	如何	精彩的	,	如何	奇怪的	它	曾是	!	-

多么美丽，多么奇妙，多么奇特啊!

['dɒmɪnʊs] [vɔʊ'bɪskəm] , - [dɪd] [nɒt][ðə; ði] [priːsts] [seɪ] ?

Dominus	vobiscum	,	'	did	not	the	priests	say	?
多米努斯	vobiscum	,	-	做过	不是	这	神父	说	?

Dominus vobiscum，”牧师们不是这么说的吗?

[hɪə(r)] , [ðen] , [æt; ət][lɑːst][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .

Here	,	then	,	at	last	I	have	found	the	city	of	the	great	King	.
这里	,	然后	,	在	最后的	我	有	成立	这	城市	的	这	伟大的	国王	.

终于，我找到了伟大国王的城市。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['lɪŋgəd] , [bɪ'həʊld] !

"	But	as	he	lingered	,	behold	!
"	但	作为	他	徘徊不去	,	看哪	!

“但他稍作停留，瞧!

[ðə; ði][stɑː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

the	star	which	had	stood	over	the	dome	of	the	cathedral	was	now	before	him	,
这	星星	哪个	有	站立	超过	这	穹顶	的	这	大教堂	曾是	现在	前	他	,

那颗曾经矗立在大教堂圆顶之上的星星，现在就出现在他眼前。

[æz; əz][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvə(r)][ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] ['bekənɪŋ] [hɪm] [ɒn] .

as	at	first	,	and	seemed	to	waver	and	tremble	,	as	if	beckoning	him	on	.
作为	在	第一的	,	和	似乎	到	动摇	和	颤抖	,	作为	如果	招手	他	在	.

就像起初那样，似乎在摇晃和颤抖，仿佛在召唤他前进。

[səʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] ,

So	,	although	his	feet	seemed	bound	to	the	spot	,
所以	,	虽然	他的	脚	似乎	边界	到	这	点	,

所以，尽管他的双脚似乎被束缚在原地，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪm] ,

and	his	heart	was	still	throbbing	with	the	deep	feelings	the	cathedral	service	had	created	in	him	,
和	他的	心	曾是	仍然	悸动	和	这	深的	情怀	这	大教堂	服务	有	创建	在	他	,

教堂礼拜仪式在他心中激起的强烈情感依然在他心中悸动不已。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] , " [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði][stɑː(r)] , "

remembering	the	words	of	Balthazar	,	"	we	must	follow	the	star	,	"
记住	这	字	的	巴尔塔扎	,	"	我们	必须	跟随	这	星星	,	"

[hiː; hi] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [wɔːkt] [ɒn] .

he	slowly	and	reluctantly	walked	on	.
他	缓慢地	和	勉强	步行	在	.

他想起巴尔塔扎尔的话："我们必须追随星辰"，于是缓慢而勉强地继续前行。

[ðə; ði][dʒʌst][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ] [feɪθ]

The	Just	Shall	Live	by	Faith
这	只是	将	居住	经过	信仰

义人必因信得生

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] ['fɒləʊd] ['feɪθfəli] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

In	the	meantime	Melchoir	also	had	followed	faithfully	the	path	along	which	the
在	这	与此同时	-	还	有	随后	忠实	这	小路	沿着	哪个	这

[stɑː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] .

star	seemed	to	lead	.
星星	似乎	到	带领	.

与此同时，梅尔基奥尔也忠实地追随了那颗明星似乎指引的道路。

[θruː] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Through	forests	in	which	he	almost	lost	his	way	,
通过	森林	在	哪个	他	几乎	丢失的	他的	方式	,

他穿过森林，差点迷失了方向。

[ə'krɒs] ['rɪvəz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [fɔːd] — [stɪl] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɒn] .

across	rivers	difficult	and	dangerous	to	ford	—	still	he	followed	on	.
穿过	河流	难的	和	危险的	到	福特	—	仍然	他	随后	在	.

渡河困难重重，危险重重——但他仍然继续前行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [stɑː(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['tæri] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒθɪk]

At	length	Melchoir's	star	seemed	to	tarry	over	the	spire	of	a	gothic
在	长度	-	星星	似乎	到	焦油	超过	这	尖塔	的	一个	哥特

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

最后，梅尔基奥尔的星光似乎停留在了哥特式教堂的尖顶上。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn][θrɔŋ, θrɔːŋ] .

into	which	the	people	were	going	in	throngs	.
进入	哪个	这	人们	是	去	在	人群	.

人们成群结队地涌入其中。

['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][stɑː(r)][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ] [stɪl] ,

Waiting	a	moment	,	to	be	sure	that	the	star	was	actually	standing	still	,
等待	一个	片刻	,	到	是	当然	那	这	星星	曾是	实际上	常设	仍然	,

稍等片刻，以确保那颗星星真的静止不动。

- [went] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

Melchoir	went	in	with	the	rest	.
-	去	在	和	这	休息	.

梅尔基奥尔和其他人一起进去了。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːltə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][gæs'pɑːrd] [sɔː] ; [nəʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ;

In	this	place	was	no	altar	,	such	as	Gaspard	saw	;	no	image	on	the	cross	;
在	这	地方	曾是	不	坛	,	这样的	作为	加斯帕德	锯	;	不	图像	在	这	叉	;

这里没有像加斯帕德所见的那种祭坛；十字架上也没有圣像；

[nəʊ] [waɪt] - [rəʊbd] [priːsts] ; [nəʊ] ['swɪŋɪŋ] ['sensə(r)] .

no	white	-	robed	priests	;	no	swinging	censers	.
不	白色的	-	身着长袍	神父	;	不	摇摆	香炉	.

没有身穿白袍的僧侣；没有摇曳的香炉。

[bʌt; bət] , [æz; əz] - ['entəd] [hiː; hi] [hɜːd] [streɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːgən] ,

But	,	as	Melchoir	entered	he	heard	strains	from	the	organ	,
但	,	作为	-	进入	他	听到	菌株	从	这	器官	,

但是，当梅尔基奥尔走进来时，他听到了管风琴的乐声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ænθəm]

and	a	chorus	of	voices	was	singing	an	anthem
和	一个	合唱	的	声音	曾是	歌唱	一个	国歌

众人齐声高唱国歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [tiː] ['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] .

beginning	with	the	words	,	"	Te	Deum	Laudamus	.
开始	和	这	字	,	"	特	赞美神	赞美诗	.

以“Te Deum Laudamus”开头。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ænθəm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] , [ə; eɪ][mæn] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [rəʊb] ,

"	And	when	the	anthem	came	to	a	close	,	a	man	clothed	in	a	black	robe	,
"	和	什么时候	这	国歌	来了	到	一个	关闭	,	一个	男人	穿着衣服	在	一个	黑色的	长袍	,

“国歌奏毕，一位身穿黑袍的男子，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['skɑːlərz] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][weə(r)] ,

such	as	scholars	were	wont	to	wear	,
这样的	作为	学者们	是	惯于	到	穿	,

例如学者们常穿的那种衣服，

[rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['plætfɔːm] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

rose	in	his	place	upon	a	platform	elevated	above	the	people	,
玫瑰	在	他的	地方	之上	一个	平台	升高	多于	这	人们	,

他站起身来，登上高高在上的平台，俯瞰着人群。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] .

and	began	to	speak	to	them	about	the	kingdom	of	Christ	.
和	开始	到	说话	到	他们	关于	这	王国	的	基督	.

于是开始向他们讲论基督的国度。

- ['lɪsnd] [ɪn]['iːgə(r)] [ɪk'spektənsi] .

Melchoir	listened	in	eager	expectancy	.
-	听着	在	渴望的	预期	.

梅尔基奥尔满怀期待地听着。

[ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [friː]

The	Truth	Shall	Make	You	Free
这	真相	将	制作	你	自由的

真理必叫你们得以自由

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] , " [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]

"	The	kingdom	of	the	Christ	,	"	the	preacher	said	,	"	is	the	kingdom	of	the	truth
"	这	王国	的	这	基督	,	"	这	牧师	说	,	"	是	这	王国	的	这	真相

,

,

,

传道者说：“基督的国度就是真理的国度。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [kept] [ə'laɪv][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][mænz]

and	the	truth	is	to	be	continued	and	kept	alive	by	the	strength	of	man's
和	这	真相	是	到	是	持续	和	保留	活	经过	这	力量	的	男人的

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

真理将依靠人类的信仰力量得以延续和传承。

[ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ]['həʊli][men] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['ɔːrəkəlz] [sɪns]

Those	things	which	have	been	handed	down	by	holy	men	and	sacred	oracles	since
那些	事物	哪个	有	到过	递交	向下	经过	圣	男人	和	神圣	神谕	自从

[kraɪst] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Christ	was	here	upon	the	earth	,
基督	曾是	这里	之上	这	地球	,

自基督降世以来，由圣人和神圣神谕传承下来的那些事物，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truːðz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

are	the	truths	by	which	we	live	.
是	这	真相	经过	哪个	我们	居住	.

这是我们赖以生存的真理。

[haʊ] [kæn; kən] [kraɪst] [lɪv; laɪv] [ɪk'sept] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊə(r)] [bɪ'liːfs] ?

How	can	Christ	live	except	He	live	in	our	beliefs	?
如何	能	基督	居住	除了	他	居住	在	我们的	信仰	?

基督若不活在我们的信仰中，又怎能活在我们心中呢?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'trʌst] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['aʊə(r)] ['riːz(ə)nz] ,

Why	did	the	Father	of	all	intrust	us	with	our	reasons	,
为什么	做过	这	父亲	的	全部	托付	我们	和	我们的	原因	,

万物之父为何将理性赋予我们?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ]

unless	it	were	that	we	should	make	them	the	instruments	of	our	faith
除非	它	是	那	我们	应该	制作	他们	这	仪器	的	我们的	信仰

[ænd; ənd]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ?

and	our	salvation	?
和	我们的	救恩	?

除非我们想让他们成为我们信仰和救赎的工具?

[let] [ˌjuː 'es] ['ðeəfɔː(r)] [stænd][ɪn]['aʊə(r)]['pleɪsɪz] , [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'saɪt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]

Let	us	therefore	stand	in	our	places	,	while	we	recite	together	the	articles	of
让	我们	所以	站立	在	我们的	地方	,	尽管	我们	背诵	一起	这	文章	的

['aʊə(r)]['həʊli] [feɪθ] .

our	holy	faith	.
我们的	圣	信仰	.

因此，让我们各就各位，一起诵读我们神圣信仰的信条。

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [wɜːdz] [dɪd][ðə; ði] ['skɒlə(r)] - ['priːtʃə(r)] [dɪ'kleə(r)] .

"	These	and	many	such	words	did	the	scholar	-	preacher	declare	.
"	这些	和	许多	这样的	字	做过	这	学者	-	牧师	宣布	.

“这位学者兼传道者发表了这些以及许多类似的言论。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

And	as	he	sat	there	with	the	people	,
和	作为	他	卫星	那里	和	这	人们	,

当他与民众一起坐在那里时，

- [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [wɜːdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

Melchoir	felt	the	weight	of	the	solemn	and	earnest	words	,	and	he	said	:
-	毛毡	这	重量	的	这	庄严	和	认真	字	,	和	他	说	:

梅尔基奥尔感受到了这些庄严而真挚的话语的分量，他说：

" [səʊ][æt; ət][lɑːst][hæv; həv][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [sɜːtʃ] .
" So at last have I come to the end of my search .
" 所以 在 最后的 有 我 来 到 这 结尾 的 我的 搜索 .

“我的寻找终于结束了。”

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] .
The kingdom of Christ is in the mind of man .
这 王国 的 基督 是 在 这 头脑 的 男人 .

基督的国度存在于人的心中。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
His kingdom is the kingdom of the truth .
他的 王国 是 这 王国 的 这 真相 .

他的国度就是真理的国度。

" [mɔː(r)] [lait] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [fɔːθ]
" More Light Shall Break Forth
" 更多的 光 将 休息 第四

更多的光芒将会迸发

[ðen] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ][æz; əz] [ðeɪ] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
Then he followed the throngs as they went forth from the church ;
然后 他 随后 这 人群 作为 他们 去 前进 从 这 教会 ;

然后他跟着人群走出了教堂;

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tæri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] ['spaɪə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
but the star which had tarried over the lofty spire was now before him ,
但 这 星星 哪个 有 滞留 超过 这 高远 尖塔 曾是 现在 前 他 ,

但那颗曾徘徊在巍峨尖塔之上的星辰，此刻已出现在他眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [lait] ['weivə] [ænd; ənd] ['trembld] , [æz; əz] [ɪf] ['bekənɪŋ] [hɪm] [ɒn] ;
and the opal light wavered and trembled , as if beckoning him on ;
和 这 蛋白石 光 犹豫不决 和 颤抖 , 作为 如果 招手 他 在 ;

蛋白石般的光芒摇曳颤动，仿佛在召唤他前进;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , " [siːmd] [tuː; tə] [blend]
and the words of the preacher , " we must believe , " seemed to blend
和 这 字 的 这 牧师 , " 我们 必须 相信 , " 似乎 到 混合
[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz]
with the words
和 这 字

传道者的话，“我们必须相信”，似乎与这些话语融为一体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ɒv; əv][bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] , " [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði][stɑː(r)] .
of Balthazar , " we must follow the star .
的 巴尔塔扎 , " 我们 必须 跟随 这 星星 .

巴尔塔扎说：“我们必须追随那颗星。”

" [səʊ] , [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɒn] .
" So , reluctantly and slowly he followed on .
" 所以 , 勉强 和 缓慢地 他 随后 在 .

于是，他很不情愿地慢慢跟了上去。

[ðaɪ] [ˌsækrə'mentl] ['litədʒi]
Thy Sacramental Liturgies
你的 圣礼 礼仪

你的圣事礼仪

[bʌt; bət][bæl'θæzə(r); 'bælθə,zɑ:(r)] — ['wɪðə(r)] [went] [hi:; hi] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][stɑ:(r)] ?

But	Balthazar	—	whither	went	he	,	following	the	star	?
但	巴尔塔扎	—	往哪里去	去	他	,	下列的	这	星星	?

但是巴尔塔扎尔——他追随那颗星去了哪里?

['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [weɪ] , [θru:] ['meni] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] , [θru:] ['væliz] [ænd; ənd]

Over	many	a	rugged	way	,	through	many	a	tangled	thicket	,	through	valleys	and
超过	许多	一个	崎岖	方式	,	通过	许多	一个	纠缠不清	灌木丛	,	通过	山谷	和

['əʊvə(r)] [hɪlz] .

over	hills	.
超过	丘陵	.

历经无数崎岖之路，穿过无数茂密的灌木丛，翻越山谷和山丘。

[hɪz; ɪz][stɑ:(r)] ['tæri] ['əʊvə(r)][nəʊ] [kə'θi:drəlz] ; [ˌaɪ 'ti:] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][nəʊ] ['gɒθɪk] [spaɪəz] .

His	star	tarried	over	no	cathedrals	;	it	lingered	over	no	Gothic	spires	.
他的	星星	滞留	超过	不	大教堂	;	它	徘徊不去	超过	不	哥特	尖塔	.

他的星光没有照耀过任何大教堂，也没有照耀过任何哥特式尖顶。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] ['restləs] [ænd; ənd] ['taɪələs] .

It	seemed	capricious	and	restless	and	tireless	.
它	似乎	任性	和	不安	和	不知疲倦	.

它似乎反复无常、躁动不安、不知疲倦。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'tent] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][sʌm; səm]

At	times	it	seemed	intent	on	coming	to	a	pause	over	the	head	of	some
在	时代	它	似乎	意图	在	未来	到	一个	暂停	超过	这	头	的	一些

['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

有时它似乎有意在某个人的头顶上方停顿一下。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ði:z] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]

but	perhaps	it	was	because	these	human	beings	themselves	were	so
但	也许	它	曾是	因为	这些	人类	生物	他们自己	是	所以

['restləs] [ænd; ənd][səʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:(r)][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪts] [ɪn'tent] .

restless	and	so	busy	that	the	star	could	not	accomplish	its	intent	.
不安	和	所以	忙碌的	那	这	星星	可以	不是	完成	它是	意图	.

但或许正是因为这些人本身太过躁动不安、太过忙碌，才导致这颗恒星无法实现其目标。

[fɔ:(r); fə(r)][bæl'θæzə(r); 'bælθə,zɑ:(r)] [sɔ:] [ði:z] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['hʌrɪɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)]

For	Balthazar	saw	these	men	and	women	hurrying	hither	and	thither
为了	巴尔塔扎	锯	这些	男人	和	女性	匆忙	这里	和	那里

[ɒn] ['erəndz] [ɒv; əv] ['mɜ:si] ,

on	errands	of	mercy	,
在	跑腿	的	怜悯	,

巴尔塔扎尔看见这些人奔波于各地，忙着行善。

[ɔ:(r)] [di:dz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['ferit] [aʊt] [greɪt] [rɔŋ, rɔ:ŋ] ,

or	deeds	of	justice	;	he	saw	them	ferreting	out	great	wrongs	,
或者	契约	的	正义	;	他	锯	他们	雪貂捕猎	出去	伟大的	错误	,

或者说是伸张正义的行为；他看到他们揭露了许多严重的冤屈，

['leɪɪŋ] ['hevi] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [men] [hu:] [ə'prest] [ænd; ənd] [di'frɔ:d] [ðeə(r)] ['feləʊ]

laying	heavy	blows	on	the	backs	of	men	who	oppressed	and	defrauded	their	fellow
躺下	重的	打击	在	这	背部	的	男人	WHO	受压迫者	和	受骗	他们的	同伴

[men] .

men	.
男人	.

对那些压迫和欺骗同胞的人予以重击。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑ:(r)] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	length	Balthazar	seemed	to	understand	the	movements	of	the
在	长度	巴尔塔扎	似乎	到	理解	这	移动	的	这

[stɑ:(r)] , [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] ['nɪərə(r)] ,

star	,	and	,	drawing	nearer	,
星星	,	和	,	绘画	更近	,

最终，巴尔塔扎似乎明白了这颗星的运行规律，于是他走近了一些，

[hi:; hi] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)] [ði:z] [men] [rɪ'pi:tɪŋ] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜ:dz] [tu:; tə]

he	would	seem	to	hear	these	men	repeating	cheering	and	encouraging	words	to
他	会	似乎	到	听到	这些	男人	重复	欢呼	和	鼓励	字	到

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

one	another	.
一	其他	.

他似乎能听到这些人互相鼓励、欢呼。

" [pjʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] , " [hi:; hi] [hɜ:d] [wʌn] [ik'skleim] ,

"	Pure	religion	and	undefiled	,	"	he	heard	one	exclaiming	,
"	纯的	宗教	和	未受污染的	,	"	他	听到	一	惊呼	,

他听到有人高呼："纯洁无瑕的宗教！"

" [ɪz][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɑ:ðələs] [ænd; ənd] ['widəuz] [ɪn][ðeə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

"	is	to	visit	the	fatherless	and	widows	in	their	affliction	,
"	是	到	访问	这	无父	和	寡妇	在	他们的	痛苦	,

"是要探望在苦难中的孤儿寡妇，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ʌn'spɒtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	to	keep	himself	unspotted	from	the	world	.
和	到	保持	他自己	未发现的	从	这	世界	.

并使自己不沾染世俗的污秽。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['ekəud] , " [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][du:; də][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv] [ði:z] ,

"	And	another	echoed	,	"	Inasmuch	as	we	do	it	to	the	least	of	these	,
"	和	其他	回声	,	"	因此	作为	我们	做	它	到	这	至少	的	这些	,

另一个人附和道："既然我们做在最卑微的人身上，

[wi:; wi][du:; də][ˌaɪ 'ti:]['ʌntə; 'ʌntu] [kraɪst] .

we	do	it	unto	Christ	.
我们	做	它	到	基督	.

我们这样做是为了基督。

" [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd]

"	The	Joy	of	Doing	Good
"	这	喜悦	的	正在做	好的

行善的喜悦

" [ɑ:] ! [θɔ:t] [bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] , [ai] [si:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ]

"	Ah	!	thought	Balthazar	as	he	listened	,	I	see	the	meaning	of	it	now
"	啊	!	想法	巴尔塔扎	作为	他	听着	,	我	看	这	意义	的	它	现在

;

;
;

"啊！"巴尔塔扎尔听着心想，"我现在明白它的意思了；

[ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [sɜ:tʃ] .

I	am	coming	to	the	end	of	my	search	.
我	是	未来	到	这	结尾	的	我的	搜索	.

我的寻找即将结束。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] — [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	kingdom	of	Christ	—	I	have	found	it	.
这	王国	的	基督	—	我	有	成立	它	.

基督的国度——我已寻得。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][men] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] [wɪl] .

It	is	in	the	deeds	of	men	;	it	is	in	the	conscience	and	the	serving	will	.
它	是	在	这	契约	的	男人	;	它	是	在	这	良心	和	这	服务	将要	.

它体现在人的行为中；它体现在良知和奉献的意志中。

[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [raɪt] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] .

Devotion	to	right	,	this	is	the	law	of	the	kingdom	of	Christ	.
虔诚	到	正确的	,	这	是	这	法律	的	这	王国	的	基督	.

敬重正义，这就是基督国度的律法。

" [ðen] [bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɒm]

"	Then	Balthazar	turned	to	go	in	search	of	his	com
"	然后	巴尔塔扎	转向	到	去	在	搜索	的	他的	com

然后巴尔塔扎尔转身去找他的同伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['reɪdz] [ə'gen] ; [bʌt; bət][bɪ'həʊld] !

rades	again	;	but	behold	!
拉德斯	再次	;	但	看哪	!

再次出现；但是，瞧！

[ðə; ði]['əʊp(ə)l][stɑː(r)][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['bekənɪŋ] [hɪm][ɒn] .

the	opal	star	was	trembling	,	as	if	beckoning	him	on	.
这	蛋白石	星星	曾是	发抖	,	作为	如果	招手	他	在	.

那颗蛋白石星在颤抖，仿佛在召唤他前进。

[səʊ] , [stɪl] ['daʊtɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] , [hiː; hi] ['fɒləʊd]

So	,	still	doubting	if	he	had	reached	the	end	of	his	search	,	he	followed
所以	,	仍然	怀疑	如果	他	有	达到	这	结尾	的	他的	搜索	,	他	随后

[ðə; ði][stɑː(r)] .

the	star	.
这	星星	.

所以，他仍然怀疑自己是否已经找到了答案，于是便跟随那颗星星的脚步。

[ðə; ði] [pɑːðz] [kən'vɜːdʒ]

The	Paths	Converge
这	路径	收敛

路径汇合

[ðʌs] [gæs'pɑːrd] , - [ænd; ənd][bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] , [iːtʃ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][stɑː(r)] , [æt; ət][lɑːst] [epɹ'əʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Thus	Gaspard	,	Melchoir	and	Balthazar	,	each	following	the	star	,	at	last	approached	each	other	.
因此	加斯帕德	,	-	和	巴尔塔扎	,	每个	下列的	这	星星	,	在	最后的	接近	每个	其他	.

于是，加斯帕尔、梅尔基奥尔和巴尔塔扎尔各自循着那颗星，最终彼此靠近。

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [blend] ['ɪntuː][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

The	star	of	each	seemed	to	melt	and	blend	into	the	star	of	the	others	,
这	星星	的	每个	似乎	到	熔化	和	混合	进入	这	星星	的	这	其他的	,

每颗星都仿佛融化融合在一起，成为彼此的星辰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [laɪt] [stʊd] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

and	the	opal	light	stood	at	last	in	the	center	of	the	group	.
和	这	蛋白石	光	站立	在	最后的	在	这	中心	的	这	团体	.

最后，蛋白石般的光芒矗立在人群的中心。

[gæs'pɑːrd] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] .

Gaspard	exclaimed	:	"	I	have	found	that	which	we	all	were	seeking	.
加斯帕德	惊呼	:	"	我	有	成立	那	哪个	我们	全部	是	寻求	.

加斯帕尔惊呼道："我找到了我们一直在寻找的东西。"

[ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [kraɪst] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [wɒt] [mæn] [fiːlz] . "

The	kingdom	of	Christ	is	in	the	imagination	;	Christ	lives	in	what	man	feels	.	"
这	王国	的	基督	是	在	这	想像力	;	基督	生活	在	什么	男人	感觉	.	"

基督的国度存在于想象之中；基督活在人的感受之中。

" [neɪ] , " [sed] - , " [aɪ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][stɑː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wɒt]

"	Nay	,	"	said	Melchoir	,	"	I	have	followed	the	star	,	and	I	have	found	what
"	不	,	"	说	-	,	"	我	有	随后	这	星星	,	和	我	有	成立	什么

[wiː; wi] [sɔːt] .

we	sought	.
我们	寻求	.

"不，"梅尔乔说，"我追随了那颗星，找到了我们所寻找的东西。"

[ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][mæn] .

The	kingdom	of	Christ	is	in	the	reason	of	man	.
这	王国	的	基督	是	在	这	原因	的	男人	.

基督的国度存在于人的理性之中。

[kraɪst] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [wɒt] [mæn] [bɪ'liːvz] . "

Christ	lives	in	what	man	believes	.	"
基督	生活	在	什么	男人	相信	.	"

基督活在人的信仰中。

" [bʌt; bət] , " [kraɪd][bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] , " [maɪ][stɑː(r)][hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [end]

"	But	,	"	cried	Balthazar	,	"	my	star	has	led	me	to	a	different	end
"	但	,	"	哭	巴尔塔扎	,	"	我的	星星	有	引领	我	到	一个	不同的	结尾

.

:
.

"但是，"巴尔塔扎喊道，"我的命运之星把我引向了不同的结局。"

[ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv][mæn] .

The	kingdom	of	Christ	is	in	the	will	of	man	.
这	王国	的	基督	是	在	这	将要	的	男人	.

基督的国度就在人的意志之中。

[kraɪst] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [wɒt] [mæn] [dʌz] . "

Christ	lives	in	what	man	does	.	"
基督	生活	在	什么	男人	做	.	"

基督活在人的行为中。

" [ðə; ðɪ] [truːθ] , " [wʌns] [mɔː(r)] [ɪk'skleɪmd] - , " [ɪz][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] . "

"	The	truth	,	"	once	more	exclaimed	Melchoir	,	"	is	the	law	of	the	kingdom	.	"
"	这	真相	,	"	一次	更多的	惊呼	-	,	"	是	这	法律	的	这	王国	.	"

"真理，"梅尔基奥尔再次高声说道，"就是王国的法则。"

" [nɒt] [truːθ] , " [dɪ'kleəd] [bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] , " [bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] , ['raɪtʃəsnəs] , ['gʊdnəs]

"	Not	truth	,	"	declared	Balthazar	,	"	but	justice	,	righteousness	,	goodness
"	不是	真相	,	"	声明	巴尔塔扎	,	"	但	正义	,	义	,	善良

[ænd; ənd]['pjʊərəti] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] [lɔːz] [ænd; ənd][ɪts][mɑːrks] . "

and	purity	—	these	are	its	laws	and	its	marks	.	"
和	纯度	—	这些	是	它是	法律	和	它是	标记	.	"

"不是真理，"巴尔塔扎尔宣称，"而是正义、公义、善良和纯洁——这些才是它的法则和标志。"

" [neɪ] , ['kɒmreɪdz] [bɪ'lʌvɪd] , ['hɑːkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [gæs'pɑːrd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

"	Nay	,	comrades	beloved	,	hearken	to	me	,	"	answered	Gaspard	,	"	it	is	the
"	不	,	同志们	心爱	,	倾听	到	我	,	"	回答	加斯帕德	,	"	它	是	这

['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] .

miracle	of	the	divine	presence	.
奇迹	的	这	神圣的	在场	.

“不，亲爱的同志们，听我说，”加斯帕德回答说，“这是神圣临在的奇迹。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɒd] [ə'mʌŋ] [men] , ['riːəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [mæs] .

It	is	God	among	men	,	realized	in	the	holy	mass	.
它	是	上帝	之中	男人	,	已实现	在	这	圣	大量的	.

这是神在人间的体现，在弥撒圣祭中得以实现。

[aɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn]['jɒndə(r)] [kə'θiːdrəl] .

I	beheld	it	all	in	yonder	cathedral	.
我	观看	它	全部	在	远处	大教堂	.

我在远处的教堂里目睹了这一切。

" [bʌt; bət][ləʊ] !

"	But	lo	!
"	但	洛	!

但是，瞧!

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][stɑː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [pleɪs] .

once	more	the	star	began	to	tremble	and	to	change	its	place	.
一次	更多的	这	星星	开始	到	颤抖	和	到	改变	它是	地方	.

那颗星再次开始颤动，并改变了它的位置。

" [let] [ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [ðə; ði][stɑː(r)] !

"	Let	us	follow	the	star	!
"	让	我们	跟随	这	星星	!

让我们追随那颗星吧!

" [bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] ['wɪspəd] .

"	Balthazar	whispered	.
"	巴尔塔扎	低声说道	.

巴尔塔扎低声说道。

" [wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ekəud] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

"	We	will	follow	it	,	"	echoed	the	other	two	.
"	我们	将要	跟随	它	,	"	回声	这	其他	二	.

“我们会照办的，”另外两人附和道。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [kwest]

Once	More	the	Quest
一次	更多的	这	寻求

再次踏上征程

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðen] [ðə; ði][stɑː(r)][led][ðem; ðəm][ɒn] ,

Then	the	star	led	them	on	,
然后	这	星星	引领	他们	在	,

然后，那位明星带领他们继续前进。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	they	followed	together	until	they	came	at	length	to	the	doorway	of	a
和	他们	随后	一起	直到	他们	来了	在	长度	到	这	门口	的	一个

['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ;

little	cottage	;
小的	小屋	;

他们一路跟随，最后来到了一间小木屋的门口；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)
第5/8页

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ,

and	within	the	cottage	they	saw	a	woman	bending	over	a	cradle	,
和	之内	这	小屋	他们	锯	一个	女士	弯曲	超过	一个	摇篮	,

他们在小屋里看到一个女人正弯腰照着摇篮，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [leɪ] ['sli:pɪŋ] .

and	in	the	cradle	a	little	child	lay	sleeping	.
和	在	这	摇篮	一个	小的	孩子	躺	睡眠	.

摇篮里躺着一个熟睡的小孩。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪtʃ] ;

She	was	a	peasant	woman	;	her	clothing	was	not	rich	;
她	曾是	一个	农民	女士	;	她	衣服	曾是	不是	富有的	;

她是一名农妇，衣着并不华丽。

[ðə; ði] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['skænti] .

the	furnishing	of	the	cottage	was	humble	and	scanty	.
这	家具	的	这	小屋	曾是	谦逊的	和	稀少	.

小屋里的陈设简陋而单薄。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɪt'self][wɒz; wəz] [ru:d] , [æz; əz] [ɪf] [pʊt] [tə'geðə(r)] [baɪ][hændz] [ˌʌn'skɪlfʊl] [ɪn][tɑ:sks] [laɪk] [ðæt]

The	cradle	itself	was	rude	,	as	if	put	together	by	hands	unskilful	in	tasks	like	that
这	摇篮	本身	曾是	粗鲁的	,	作为	如果	放	一起	经过	双手	不熟练的	在	任务	喜欢	那

.

:

.

摇篮本身很粗糙，像是出自不擅长做这类事情的人之手。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [beɪb] [ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt]

But	when	the	mother	looked	at	her	babe	a	sweet	smile	played	about
但	什么时候	这	母亲	看起来	在	她	宝贝	一个	甜的	微笑	玩	关于

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

但当母亲看着自己的孩子时，嘴角浮现出一抹甜美的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

and	a	light	was	in	her	eyes	.
和	一个	光	曾是	在	她	眼睛	.

她眼中闪着光。

[ðen] [ɔ:l] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θri:] [men] [rɪ'membəd] [ə'nʌðə(r)] [si:n] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Then	all	suddenly	the	three	men	remembered	another	scene	long	before	,
然后	全部	突然	这	三	男人	记得	其他	场景	长的	前	,

突然，这三个人想起了很久以前发生的另一件事。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['beərəz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['frænkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜ:(r)] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)]

when	they	were	bearers	of	gold	and	frankincense	and	myrrh	to	another
什么时候	他们	是	持有者	的	金子	和	乳香	和	没药	到	其他

[beɪb] .

babe	.
宝贝	.

当他们带着黄金、乳香和没药去见另一个婴孩时。

[hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] ['noʊɪθ] [gɒd]

He	That	Loveth	Knoweth	God
他	那	洛维斯	知道	上帝

凡爱神的，都认识神。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]

And	while	they	stood	and	wondered	by	the	door	,	there	came	a	strong	and
和	尽管	他们	站立	和	想知道	经过	这	门	,	那里	来了	一个	强的	和

['stɜːdi] ['pez(ə)nt] ,

sturdy	peasant	,
结实的	农民	,

他们站在门口疑惑不解的时候，走了过来一个强壮结实的农夫。

[brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , ['rʌfli] [klæd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [hɪz; ɪz][hændz] ['hɑːd(ə)nd]

broad	-	shouldered	,	roughly	clad	,	his	face	browned	in	the	sun	,	his	hands	hardened
广阔	-	肩部	,	大致	覆膜	,	他的	脸	棕色	在	这	太阳	,	他的	双手	硬化

[wɪð] [tɔɪl] .

with	toil	.
和	辛劳	.

他肩膀宽阔，衣着粗糙，脸被太阳晒成了棕色，双手因辛勤劳作而变得粗糙。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

He	came	and	stood	beside	the	woman	,
他	来了	和	站立	旁	这	女士	,

他走上前，站在女人身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bent] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

and	they	bent	together	over	the	cradle	of	the	sleeping	child	,
和	他们	弯曲	一起	超过	这	摇篮	的	这	睡眠	孩子	,

他们一起俯身在熟睡的孩子摇篮旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [druː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['tendəli] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

and	the	man	drew	the	woman	tenderly	toward	him	and	kissed	her	brow	.
和	这	男人	画	这	女士	温柔地	朝向	他	和	亲吻	她	眉头	.

男人温柔地将女人拉向自己，亲吻了她的额头。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] ['lɪŋgəd] ; [fɔː(r); fə(r)][bɪ'həʊld] !

And	still	the	three	men	lingered	;	for	behold	!
和	仍然	这	三	男人	徘徊不去	;	为了	看哪	!

这三个人仍然徘徊不前；因为，看哪！

[ðə; ði][stɑː(r)] [stʊd] [stɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [spiːk] .

the	star	stood	still	above	the	child	,	and	they	dared	not	speak	.
这	星星	站立	仍然	多于	这	孩子	,	和	他们	敢于	不是	说话	.

星星静止不动地悬在孩子上方，他们不敢说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][gæs'pɑːrd][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,

But	the	heart	of	Gaspard	was	saying	in	silence	,
但	这	心	的	加斯帕德	曾是	说	在	沉默	,

但加斯帕尔的内心却在默默地诉说着：

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] .

"	There	is	something	greater	than	the	repeated	miracle	of	the	mass	.
"	那里	是	某物	更大的	比	这	重复	奇迹	的	这	大量的	.

“还有比群体反复出现的奇迹更伟大的东西。”

" [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [m'aɪtɪɐ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	And	Melchoir	was	thinking	,	"	There	is	something	mightier	even	than	the
"	和	-	曾是	思维	,	"	那里	是	某物	更强大的	甚至	比	这

[maɪnd] ; ['sʌmθɪŋ] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['neɪkɪd] [truːθ] .

mind	;	something	superior	to	naked	truth	.
头脑	;	某物	优越的	到	裸	真相	.

梅尔基奥尔心想：“有些东西比思想更强大；有些东西比赤裸的真理更优越。”

" [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz] [lʌv]
" For God Is Love
" 为了 上帝 是 爱

“因为上帝就是爱”

[ænd; ənd] [bælˈθæzə(r); ˈbælθəˌzɑː(r)] [wɒz; wəz] [kənˈfesɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd]
And Balthazar was confessing to himself that he had found
和 巴尔塔扎 曾是 坦白 到 他自己 那 他 有 成立
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈpəʊt(ə)nt] [ˈiːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈraɪtʃəs]
something more potent even than the righteous
某物 更多的 强效 甚至 比 这 正义

巴尔塔扎尔向自己坦白，他发现了一种比正义更强大的力量。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[diːd] .
deed .
契据 .

契据。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈheld] [haʊ] [laɪf] [wɒz; wəz] [meɪd] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [ænd; ənd] [ˈhəʊli]
For here they all beheld how life was made sweet and blessed and holy
为了 这里 他们 全部 观看 如何 生活 曾是 制成 甜的 和 蒙福 和 圣
[baɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ;
by the power of love ;
经过 这 力量 的 爱 ;

因为在这里，他们都亲眼目睹了爱的力量如何使生命变得甜蜜、幸福和神圣；

[ænd; ənd] [baɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪn] [huːm] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd]
and by love for a little child , in whom was all weakness and
和 经过 爱 为了 一个 小的 孩子 , 在 谁 曾是 全部 弱点 和
[ˈhelpləsnəs] ,
helplessness ,
无助 ,

出于对一个弱小无助的孩子的爱，

[huːz] [ˈəʊnli] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
whose only voice was a cry ,
谁 仅有的 嗓音 曾是 一个 哭 ,

他唯一的声音就是一声哭喊，

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ,
but who was all strong and mighty with the power of God ,
但 WHO 曾是 全部 强的 和 强大的 和 这 力量 的 上帝 ,

但他却拥有神的力量，无比强大有力。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trænsˈfɔːm] [ˈrʌfnəs] [ˈɪntuː] [ˈtendənəs] , [ænd; ənd] [ˈselfɪʃnəs] [ˈɪntuː]
because he could transform roughness into tenderness , and selfishness into
因为 他 可以 转换 粗糙度 进入 压痛 , 和 自私 进入
[ˈlʌvɪŋ] [keə(r)] ,
loving care ,
爱 关心 ,

因为他能将粗暴转化为温柔，将自私转化为关爱。

[ænd; ənd] [ˈpɒvəti] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [gɪfts] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt] [mɜː(r)] .
and poverty itself into gifts of gold and fragrant myrrh .
和 贫困 本身 进入 礼物 的 金子 和 香 没药 .

将贫穷化作黄金和香没药的馈赠。

" ['truːli] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] , " [bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] [sed] , " [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] . "

" **Truly** , **my** **comrades** , " **Balthazar** **said** , " **love** **is** **the** **greatest** **of** **all** . "

" 真的 , 我的 同志们 , " 巴尔塔扎 说 , " 爱 是 这 最 的 全部 . "

“我的同志们，的确，”巴尔塔扎尔说，“爱是世间最伟大的爱。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [gæs'pɑːrd] ,

" **And** **now** **I** **understand** , " **said** **Gaspard** ,

" 和 现在 我 理解 , " 说 加斯帕德 ,

“现在我明白了，”加斯帕德说道。

" [haʊ] [ðə; ði] [wiːk] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['maɪti] . "

" **how** **the** **weak** **things** **of** **the** **world** **can** **confound** **the** **mighty** . "

" 如何 这 虚弱的 事物 的 这 世界 能 混杂 这 强大的 . "

“世上弱小的事物如何能使强大的事物感到困惑。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " ['ædɪd] - ,

" **And** **I** , " **added** **Melchoir** ,

" 和 我 , " 额外 - ,

“还有我，”梅尔基奥尔补充道，“

" [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

" **see** **what** **it** **means** **for** **God** **to** **come** **to** **earth** **in** **the** **form** **of** **a** **little**

" 看 什么 它 方法 为了 上帝 到 来 到 地球 在 这 形式 的 一个 小的

[tʃaɪld] .

child .

孩子 .

“看看上帝以孩童的形象来到人间意味着什么。”

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)][wɒz; wəz] [raʊnd]

" **And** **so** **they** **turned** **away** , **and** **the** **radiance** **of** **the** **star** **was** **round**

" 和 所以 他们 转向 离开 , 和 这 辐射 的 这 星星 曾是 圆形的

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about **them** ,

关于 他们 ,

于是他们转过身去，星光环绕着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : " ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [æt; ət][lɑːst][ɪz] [endid] .

and **they** **were** **saying** **to** **each** **other** : " **Our** **search** **at** **last** **is** **ended** .

和 他们 是 说 到 每个 其他 : " 我们的 搜索 在 最后的 是 结束 .

他们彼此说道：“我们的寻找终于结束了。”

" [ˌriː'print, 'riːprint] [wɪð] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['sketʃɪŋ] [klʌb] , " [ˌɪndɪə'næpəlɪs] , [ɪnd] .

" **Reprinted** **with** **the** **permission** **of** " **The** **Sketching** **Club** , " **Indianapolis** , **Ind** .

" 转载 和 这 允许 的 " 这 素描 俱乐部 , " 印第安纳波利斯 , 印度 .

经印第安纳州印第安纳波利斯“素描俱乐部”许可转载。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **93** **]**

[页 -]

[第93页]

['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdn] [ʃuː] *

LITTLE **GRETCHEN** **AND** **THE** **WOODEN** **SHOE** ***

小的 格雷琴 和 这 木制的 鞋 *

小格雷琴和木鞋*

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['hærɪs(ə)n]

By **Elizabeth** **Harrison**

经过 伊丽莎白 哈里森

作者：伊丽莎白·哈里森

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] ,

Once	**upon**	**a**	**time**	**,**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**,**	**far**	**away**	**across**	**the**	**great**	**ocean**	**,**
一次	之上	一个	时间	,	一个	长的	时间	前	,	远的	离开	穿过	这	伟大的	海洋	,

很久很久以前，在遥远的大洋彼岸，

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔːld] ['dʒɜːməni] ,

in	**a**	**country**	**called**	**Germany**	**,**
在	一个	国家	称为	德国	,

在一个叫做德国的国家，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɒg] [hʌt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɒrɪst] ,

there	**could**	**be**	**seen**	**a**	**small**	**log**	**hut**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**great**	**forest**	**,**
那里	可以	是	已见	一个	小的	日志	小屋	在	这	边缘	的	一个	伟大的	森林	,

在一片茂密森林的边缘，可以看到一间小木屋。

[huːz] [fɜː(r)] [triːz] [ɪk'stendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] .

whose	**fir**	**trees**	**extended**	**for**	**miles**	**and**	**miles**	**to**	**the**	**north**	**.**
谁	冷杉	树木	扩展	为了	英里	和	英里	到	这	北	.

那里的杉树林向北绵延数英里。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [meɪd] [ɒv; əv] ['hevi] [hjuːn] [lɒgz] , [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [ruːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

This	**little**	**house**	**,**	**made**	**of**	**heavy**	**hewn**	**logs**	**,**	**had**	**but**	**one**	**room**	**in**	**it**	**.**
这	小的	房子	,	制成	的	重的	凿	日志	,	有	但	一	房间	在	它	.

这座用粗壮的原木建造的小房子只有一个房间。

[ə; eɪ] [rʌf] [paɪn] [dɔː(r)] [geɪv] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] ['wɪndəʊ]

A	**rough**	**pine**	**door**	**gave**	**entrance**	**to**	**this**	**room**	**,**	**and**	**a**	**small**	**square**	**window**
一个	粗糙的	松树	门	给予	入口	到	这	房间	,	和	一个	小的	正方形	窗户

[əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] .

admitted	**the**	**light**	**.**
承认	这	光	.

一扇粗糙的松木门通往这个房间，一扇小小的方形窗户让光线透进来。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [stəʊn] ['tʃɪmni] ,

At	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**was**	**built**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**stone**	**chimney**	**,**
在	这	后退	的	这	房子	曾是	建造	一个	老的	-	造型	石头	烟囱	,

房子后面建有一座古老的石砌烟囱。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] ['wɪntə(r)] [kɜːld] [ə; eɪ] [θɪn] , [bluː] [sməʊk] ,

out	**of**	**which**	**in**	**winter**	**curled**	**a**	**thin**	**,**	**blue**	**smoke**	**,**
出去	的	哪个	在	冬天	卷曲	一个	薄的	,	蓝色的	抽烟	,

冬天，从中会冒出一缕淡淡的蓝色烟雾。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] .

showing	**that**	**there**	**was**	**not**	**very**	**much**	**fire**	**within**	**.**
显示	那	那里	曾是	不是	非常	很多	火	之内	.

这表明里面并没有多少火。

[smɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː]

Small	**as**	**the**	**house**	**was**	**,**	**it**	**was**	**large**	**enough**	**for**	**two**	**people**	**who**
小的	作为	这	房子	曾是	,	它	曾是	大的	足够的	为了	二	人们	WHO

[lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

lived	**in**	**it**	**.**
居住地	在	它	.

房子虽然小，但对住在里面的两个人来说足够大了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tə'deɪ] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] .

I	**want**	**to**	**tell**	**you**	**a**	**story**	**today**	**about**	**these**	**two**	**people**	**.**
我	想	到	告诉	你	一个	故事	今天	关于	这些	二	人们	.

今天我想给大家讲讲这两个人的故事。

[wʌn] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [greɪ] - [heəd] ['wʊmən] , [səʊ][əʊld] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]

One	was	an	old	gray	-	haired	woman	,	so	old	that	the	little	children	of	the
一	曾是	一个	老的	灰色的	-	头发	女士	,	所以	老的	那	这	小的	孩子们	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

其中一位是头发花白的老妇人，年纪大到村里的小孩都看不清她的样子。

['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

nearly	half	a	mile	away	,
几乎	一半	一个	英里	离开	,

大约半英里外，

['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['maʊntənz]

often	wondered	whether	she	had	come	into	the	world	with	the	huge	mountains
经常	想知道	无论	她	有	来	进入	这	世界	和	这	巨大的	山脉

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][fɜː(r)] [triːz] ,

and	the	giant	fir	trees	,
和	这	巨大的	冷杉	树木	,

她常常想，自己是不是和巍峨的高山和参天巨杉一起来到这个世界的。

[wɪtʃ] [stʊd] [laɪk]['dʒaɪənts] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hʌt] .

which	stood	like	giants	back	of	her	small	hut	.
哪个	站立	喜欢	巨人	后退	的	她	小的	小屋	.

它们像巨人一样矗立在她小屋的后面。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rɪŋkld] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [diːp] [laɪnz] , [wɪtʃ] ,

Her	face	was	wrinkled	all	over	with	deep	lines	,	which	,
她	脸	曾是	皱	全部	超过	和	深的	线条	,	哪个	,

她脸上布满了深深的皱纹，

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [riːd] [ə'raɪt] , [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['meni]

if	the	children	could	only	have	read	aright	,	would	have	told	them	of	many
如果	这	孩子们	可以	仅有的	有	读	好的	,	会	有	讲述	他们	的	许多

[j'iəz] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ,

years	of	cheerful	,
年	的	快乐	,

如果孩子们能正确阅读，就会告诉他们那些年快乐的时光，

['hæpi] , [self] - ['sækrɪfaɪs] ; [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] , ['æŋkʃəs] , ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [sɪk] - [bedz] ; [ɒv; əv]['kwaɪət]

happy	,	self	-	sacrifice	;	of	loving	,	anxious	,	watching	beside	sick	-	beds	;	of	quiet
快乐的	,	自己	-	牺牲	;	的	爱	,	焦虑的	,	观看	旁	生病的	-	床	;	的	安静的

[ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [peɪn] ,

endurance	of	pain	,
耐力	的	疼痛	,

快乐的、自我牺牲的；充满爱心、焦虑地守候在病床旁的；默默忍受痛苦的。

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][kəʊld] ,

of	many	a	day	of	hunger	and	cold	,
的	许多	一个	天	的	饥饿	和	寒冷的	,

经历了无数个饥寒交迫的日子，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [diːdz] [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv]

and	of	a	thousand	deeds	of	unselfish	love	for	other	people	;	but	,	of
和	的	一个	千	契约	的	无私	爱	为了	其他	人们	;	但	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

还有无数无私奉献于他人的事迹；当然，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hændraɪtɪŋ] .

they	could	not	read	this	strange	handwriting	.
他们	可以	不是	读	这	奇怪的	手写	.

他们看不懂这种奇怪的字迹。

[ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əʊld] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ,

They	only	knew	that	she	was	old	and	wrinkled	,
他们	仅有的	知道	那	她	曾是	老的	和	皱	,

他们只知道她年纪大了，满脸皱纹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .

and	that	she	stooped	as	she	walked	.
和	那	她	弯腰	作为	她	步行	.

而且她走路时总是弯着腰。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [fɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

None	of	them	seemed	to	fear	her	,	for	her	smile	was	always
没有任何	的	他们	似乎	到	害怕	她	,	为了	她	微笑	曾是	总是

['tʃɪəf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

他们似乎都不怕她，因为她总是面带笑容。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə]

and	she	had	a	kindly	word	for	each	of	them	if	they	chanced	to
和	她	有	一个	亲切地	单词	为了	每个	的	他们	如果	他们	偶然	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

meet	her	on	her	way	to	and	from	the	village	.
见面	她	在	她	方式	到	和	从	这	村庄	.

如果他们碰巧在往返村庄的路上遇到她，她都会亲切地对他们每个人说几句问候。

[wɪð] [ðɪs] [əʊld] , [əʊld] ['wʊmən] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

With	this	old	,	old	woman	lived	a	very	little	girl	.
和	这	老的	,	老的	女士	居住地	一个	非常	小的	女孩	.

与这位老妇人一起生活的是一个小女孩。

[səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [huː] [pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ləʊnsəm]

So	bright	and	happy	was	she	that	the	travellers	who	passed	by	the	lonesome
所以	明亮的	和	快乐的	曾是	她	那	这	旅行者	WHO	通过了	经过	这	寂寞

['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː]

little	house	on	the	edge	of	the	forest	often	thought	of	a	sunbeam	as	they	saw
小的	房子	在	这	边缘	的	这	森林	经常	想法	的	一个	阳光	作为	他们	锯

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她如此明媚快乐，以至于路过森林边缘那座孤零零的小屋的旅行者，看到她时常常会想起一束阳光。

[ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] ['græni] ['gʊdjɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]

These	two	people	were	known	in	the	village	as	Granny	Goodyear	and	Little
这些	二	人们	是	已知	在	这	村庄	作为	奶奶	固特异	和	小的

['gretʃən] .

Gretchen	.
格雷琴	.

在村里，这两个人被称为古德伊尔奶奶和小格雷琴。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] [hæd; həd] [snæpt] [ɒf] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔ:lə(r)]

The	winter	had	come	and	the	frost	had	snapped	off	many	of	the	smaller
这	冬天	有	来	和	这	霜	有	啪啪	离开	许多	的	这	较小的

['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪn] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

branches	of	the	pine	trees	in	the	forest	.
分支	的	这	松树	树木	在	这	森林	.

冬天来了，霜冻折断了森林里松树的许多小树枝。

['gretʃən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['græni] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌp] [baɪ] ['deɪbreɪk] [i:tʃ] ['mɔ:nɪŋ] .

Gretchen	and	her	granny	were	up	by	daybreak	each	morning	.
格雷琴	和	她	奶奶	是	向上	经过	拂晓	每个	早晨	.

格雷琴和她的奶奶每天早上天一亮就起床了。

['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] [ɒv; əv] ['əʊtmi:l] ,

After	their	simple	breakfast	of	oatmeal	,
后	他们的	简单的	早餐	的	麦片	,

他们享用了简单的燕麦粥早餐后，

['gretʃən] [wʊd] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [fetʃ] ['græniz] [əʊld] ['wʊlən] [ʃɔ:l] ,

Gretchen	would	run	to	the	little	closet	and	fetch	Granny's	old	woolen	shawl	,
格雷琴	会	跑步	到	这	小的	壁橱	和	拿来	奶奶的	老的	羊毛	披肩	,

格雷琴会跑到小壁橱里，拿出奶奶的旧羊毛披肩。

[wɪtʃ] [si:md] ['ɔ:ləʊst][æz; əz][əʊld][æz; əz] ['græni] [hɜ:'self] .

which	seemed	almost	as	old	as	Granny	herself	.
哪个	似乎	几乎	作为	老的	作为	奶奶	她自己	.

它看起来几乎和奶奶本人一样古老。

['gretʃən] ['ɔ:lweɪz] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɔ:l] ['əʊvə(r)] ['græniz] [hed] ,

Gretchen	always	claimed	the	right	to	put	the	shawl	over	Granny's	head	,
格雷琴	总是	声称	这	正确的	到	放	这	披肩	超过	奶奶的	头	,

格雷琴总是声称自己有权把披肩披在奶奶头上。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [klaɪm] ['ɒntə] [ðə; ði] ['wʊdn] [bentʃ] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

even	though	she	had	to	climb	onto	the	wooden	bench	to	do	it	.
甚至	尽管	她	有	到	爬	到	这	木制的	长椅	到	做	它	.

即使她必须爬上木凳才能做到这一点。

['ɑ:ftə(r)] ['keəfəli] ['pɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)] ['græniz] [tʃɪn] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] ,

After	carefully	pinning	it	under	Granny's	chin	,	she	gave	her	a	good	-	bye	kiss	,
后	小心	钉住	它	在下面	奶奶的	下巴	,	她	给予	她	一个	好的	-	再见	吻	,

她小心翼翼地把纸巾别在奶奶的下巴底下，然后给了奶奶一个告别吻。

[ænd; ənd] ['græni] ['stɑ:tɪd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:rnɪŋz] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	Granny	started	out	for	her	morning's	work	in	the	forest	.
和	奶奶	开始	出去	为了	她	早晨	工作	在	这	森林	.

奶奶开始在森林里进行她早上的工作。

[ðɪs] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][nɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪgz]

This	work	was	nothing	more	nor	less	than	the	gathering	up	of	the	twigs
这	工作	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	这	采集	向上	的	这	树枝

[ænd; ənd] ['brɑ:ntʃɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd]['wɪntə(r)] [frɔst] [hæd; həd] [θrəʊn]

and	branches	which	the	autumn	winds	and	winter	frosts	had	thrown
和	分支	哪个	这	秋天	风	和	冬天	霜冻	有	抛掷

[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

upon	the	ground	.
之上	这	地面	.

这项工作无非就是把秋风和冬霜吹落到地上的树枝收集起来。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] ['gæðəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] ['græni] [taɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð]

These	were	carefully	gathered	into	a	large	bundle	which	Granny	tied	together	with
这些	是	小心	聚集	进入	一个	大的	捆	哪个	奶奶	系	一起	和

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['lɪnɪn] [bænd] .

a	strong	linen	band	.
一个	强的	亚麻布	乐队	.

这些东西被仔细地捆成一大捆，奶奶用结实的亚麻布带子捆了起来。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ɒf] [tuː; tə]

She	then	managed	to	lift	the	bundle	to	her	shoulder	and	trudged	off	to
她	然后	管理	到	举起	这	捆	到	她	肩膀	和	艰难跋涉	离开	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

the	village	with	it	.
这	村庄	和	它	.

然后她设法把包裹扛到肩上，拖着沉重的步伐向村子走去。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][səʊld][ðə; ði]['fægəts][fɔː(r); fə(r)] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Here	she	sold	the	fagots	for	kindling	wood	to	the	people	of	the	village	.
这里	她	卖	这	柴捆	为了	引火物	木头	到	这	人们	的	这	村庄	.

她在这里把柴火卖给村民们当引火柴。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [penɪs] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)]

Sometimes	she	would	get	only	a	few	pence	each	day	,	and	sometimes	a	dozen	or
有时	她	会	得到	仅有的	一个	很少	便士	每个	天	,	和	有时	一个	打	或者

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

她有时一天只能拿到几个便士，有时却能拿到十几便士甚至更多。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['mʌni] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən]

but	on	this	money	little	Gretchen
但	在	这	钱	小的	格雷琴

但就凭这笔钱，小格雷琴

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	she
和	她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [həʊm] ,

managed	to	live	;	they	had	their	home	,
管理	到	居住	;	他们	有	他们的	家	,

他们勉强活了下来；他们有了自己的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['kaɪndli] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm]

and	the	forest	kindly	furnished	the	wood	for	the	fire	which	kept	them
和	这	森林	亲切地	提供	这	木头	为了	这	火	哪个	保留	他们

[wɔːm] [ɪn]['wɪntə(r)] .

warm	in	winter	.
温暖的	在	冬天	.

森林慷慨地提供了柴火，让他们在冬天取暖。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] ['græni] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

In	the	summer	time	Granny	had	a	little	garden	at	the	back	of	the	house	,
在	这	夏天	时间	奶奶	有	一个	小的	花园	在	这	后退	的	这	房子	,

夏天的时候，奶奶在房子后面有个小花园。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['grɛtʃənz] [help] , [ə; eɪ] [fjuː] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd]

where	she	raised	,	with	little	Gretchen's	help	,	a	few	potatoes	and	turnips	and
在哪里	她	提高	,	和	小的	格雷琴的	帮助	,	一个	很少	土豆	和	萝卜	和

['ʌnjənz] .

onions	.
洋葱	.

在小格雷琴的帮助下，她种了一些土豆、萝卜和洋葱。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)][juːz] .

These	she	carefully	stored	away	for	winter	use	.
这些	她	小心	存储	离开	为了	冬天	使用	.

她小心翼翼地把这些东西储存起来，留着冬天用。

[tuː; tə] [ðɪs] ['miːgə(r)] [sə'plaɪ] , [ðə; ði] ['peniz] , [geɪnd] [baɪ] ['selɪŋ] [ðə; ði] [twɪgz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst]

To	this	meagre	supply	,	the	pennies	,	gained	by	selling	the	twigs	from	the	forest
到	这	微薄	供应	,	这	便士	,	获得	经过	销售	这	树枝	从	这	森林

,

,

,

对于这微薄的供应，靠卖掉从森林里捡来的树枝挣来的几个便士，

['ædɪd] [ðə; ði] ['əʊtmiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['gretʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] ['græni] .

added	the	oatmeal	for	Gretchen	and	a	little	black	coffee	for	Granny	.
额外	这	麦片	为了	格雷琴	和	一个	小的	黑色的	咖啡	为了	奶奶	.

给格雷琴加了燕麦粥，给奶奶加了一点黑咖啡。

[miːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] .

Meat	was	a	thing	they	never	thought	of	having	.
肉	曾是	一个	事物	他们	绝不	想法	的	拥有	.

他们以前从未想过要吃肉。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] .

It	cost	too	much	money	.
它	成本	也	很多	钱	.

花费太多了。

[stɪl] , ['græni] [ænd; ənd] ['gretʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

Still	,	Granny	and	Gretchen	were	very	happy	,	because	they	loved	each	other
仍然	,	奶奶	和	格雷琴	是	非常	快乐的	,	因为	他们	喜爱	每个	其他

['dɪəli] .

dearly	.
亲爱的	.

不过，奶奶和格雷琴非常幸福，因为她们彼此深爱着对方。

['sʌmtaɪmz] ['gretʃən] [wʊd] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

Sometimes	Gretchen	would	be	left	alone	all	day	long	in	the	hut	,
有时	格雷琴	会	是	左边	独自的	全部	天	长的	在	这	小屋	,

有时格雷琴会被独自留在小屋里一整天。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['græni] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['selɪŋ]

because	Granny	would	have	some	work	to	do	in	the	village	after	selling
因为	奶奶	会	有	一些	工作	到	做	在	这	村庄	后	销售

[hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [twɪgz] .

her	bundle	of	sticks	and	twigs	.
她	捆	的	棍子	和	树枝	.

因为奶奶卖掉那捆树枝后，还要在村里做些活儿。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdjʊərɪŋ] [ðiːz] [lɒŋ] [deɪz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgretʃən] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːˈself] [tuː; tə] [sɪŋ]

It	was	during	these	long	days	that	little	Gretchen	had	taught	herself	to	sing
它	曾是	期间	这些	长的	天	那	小的	格雷琴	有	教授	她自己	到	唱歌

[ðə; ði] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪn] [ˈbrɑːntʃɪz] .

the	song	which	the	wind	sang	to	the	pine	branches	.
这	歌曲	哪个	这	风	唱	到	这	松树	分支	.

正是在这段漫长的日子里，小格雷琴学会了唱风吹松枝的歌。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [tʃɜːp] [ænd; ənd] [ˈtwɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ˞dz] ,

In	the	summer	time	she	learned	the	chirp	and	twitter	of	the	birds	,
在	这	夏天	时间	她	学习	这	啁啾	和	叽叽喳喳	的	这	鸟类	,

夏天的时候，她学会了辨认鸟儿的鸣叫声。

[ʌnˈtɪl] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [maɪt] [ˈɔːlməʊst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbɜːrdz] [vɔɪs] ,

until	her	voice	might	almost	be	mistaken	for	a	bird's	voice	,
直到	她	嗓音	可能	几乎	是	错误	为了	一个	鸟类	嗓音	,

直到她的声音几乎可以被误认为是鸟鸣，

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [dɑːns] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈʃædəʊz] [dɪd] ,

she	learned	to	dance	as	the	swaying	shadows	did	,
她	学习	到	舞蹈	作为	这	摇晃	阴影	做过	,

她学会了像摇曳的影子一样跳舞。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [wɪtʃ] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] ['wɪndəʊ]

and	even	to	talk	to	the	stars	which	shone	through	the	little	square	window
和	甚至	到	讲话	到	这	明星	哪个	闪耀	通过	这	小的	正方形	窗户

[wen] ['græni] [keɪm] [həʊm] [leɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [tɔːk] .

when	Granny	came	home	late	or	too	tired	to	talk	.
什么时候	奶奶	来了	家	晚的	或者	也	疲劳的	到	讲话	.

甚至在奶奶回家很晚或太累不想说话的时候，还可以和透过小方窗照进来的星星说话。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] ,

Sometimes	,	when	the	weather	was	fine	,
有时	,	什么时候	这	天气	曾是	美好的	,

有时，当天气晴朗时，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['græni] [hæd; həd][æn; ən]['ekstrə]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['nɪtɪd] [sˈtɒkɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]

or	her	Granny	had	an	extra	bundle	of	knitted	stockings	to	take	to
或者	她	奶奶	有	一个	额外的	捆	的	针织	长筒袜	到	拿	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

或者她奶奶还有一捆额外的针织长袜要带到村里去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

she	would	let	little	Gretchen	go	along	with	her	.
她	会	让	小的	格雷琴	去	沿着	和	她	.

她会让小格雷琴和她一起去。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [keɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)]

It	chanced	that	one	of	these	trips	to	the	town	came	just	the	week	before
它	偶然	那	一	的	这些	旅行	到	这	镇	来了	只是	这	星期	前

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

碰巧其中一次去镇上的行程正好安排在圣诞节前一周。

[ænd; ənd] ['grɛtʃənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['krɪsməs] [triːz]
and **Gretchen's** **eyes** **were** **delighted** **by** **the** **sight** **of** **the** **lovely** **Christmas** **trees**
和 格雷琴的 眼睛 是 高兴极了 经过 这 视线 的 这 迷人的 圣诞节 树木
[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔː(r)] .
which **stood** **in** **the** **window** **of** **the** **village** **store** **.**
哪个 站立 在 这 窗户 的 这 村庄 店铺 .

格雷琴被村里商店橱窗里漂亮的圣诞树吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɪt] [dɒlz] ,
It **seemed** **to** **her** **that** **she** **would** **never** **tire** **of** **looking** **at** **the** **knit** **dolls** **,**
它 似乎 到 她 那 她 会 绝不 胎 的 寻找 在 这 针织 娃娃 ,

她觉得她永远也不会厌倦欣赏这些针织娃娃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] ['wʊli] [læmz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [ʃɒps] [wɪð] [ðeə(r)][kwɪə(r)] , ['peɪntɪd] [men] [ænd; ənd]
the **woolly** **lambs** **,** **the** **little** **wooden** **shops** **with** **their** **queer** **,** **painted** **men** **and**
这 毛茸茸的 羔羊 , 这 小的 木制的 商店 和 他们的 酷儿 , 绘 男人 和
['wɪmɪn] [ɪn][ðem; ðəm] ,
women **in** **them** **,**
女性 在 他们 ,

毛茸茸的小羊羔，还有那些摆放着奇装异服、涂着油彩的男男女女的小木屋，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪn] [θɪŋz] .
and **all** **the** **other** **fine** **things** **.**
和 全部 这 其他 美好的 事物 .

以及其他所有美好的事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [əʊnd] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ; ['ðeəfɔː(r)] ,
She **had** **never** **owned** **a** **plaything** **in** **her** **whole** **life** **;** **therefore** **,**
她 有 绝不 拥有 一个 玩物 在 她 所有的 生活 ; 所以 ,

她一生中从未拥有过玩具；因此，

[tɒɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri]
toys **which** **you** **and** **I** **would** **not** **think** **much** **of** **seemed** **to** **her** **very**
玩具 哪个 你 和 我 会 不是 思考 很多 的 似乎 到 她 非常
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful **.**
美丽的 .

你我可能不会觉得特别漂亮的玩具，在她看来却非常精美。

[ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [beɪkt] [pə'teɪtəʊz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
That **night** **,** **after** **their** **supper** **of** **baked** **potatoes** **was** **over** **,**
那 夜晚 , 后 他们的 晚餐 的 烘焙 土豆 曾是 超过 ,

那天晚上，他们吃完烤土豆晚餐后，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [swept] [ʌp][ðə; ði] [hɑːθ] ,
and **little** **Gretchen** **had** **cleared** **away** **the** **dishes** **and** **swept** **up** **the** **hearth** **,**
和 小的 格雷琴 有 已清除 离开 这 菜肴 和 扫荡 向上 这 炉 ,

小格雷琴收拾好了碗碟，还打扫了壁炉旁的地。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['græni] [dɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] ,
because **Granny** **dear** **was** **so** **tired** **,**
因为 奶奶 亲爱的 曾是 所以 疲劳的 ,

因为亲爱的奶奶太累了，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [stuːl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [nɪə(r)] ['græniz] [fiːt]

she	brought	her	own	little	wooden	stool	and	placed	it	very	near	Granny's	feet
她	带来	她	自己的	小的	木制的	凳子	和	放置	它	非常	靠近	奶奶的	脚

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	sat	down	upon	it	,
和	卫星	向下	之上	它	,

她搬来自己的小木凳，放在奶奶脚边，然后坐了下来。

['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

folding	her	hands	on	her	lap	.
折叠式的	她	双手	在	她	膝	.

她双手交叠放在膝上。

['græni] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

Granny	knew	that	this	meant	that	she	wanted	to	be	told	about	something	,
奶奶	知道	那	这	意思是	那	她	通缉	到	是	讲述	关于	某物	,

奶奶知道这意味着她想知道些什么。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [leɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ,

so	she	smilingly	laid	away	the	large	Bible	which	she	had	been	reading	,
所以	她	微笑着	铺设	离开	这	大的	圣经	哪个	她	有	到过	阅读	,

于是，她笑着放下了她一直在读的那本厚厚的圣经。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : " [wel] ,

and	took	up	her	knitting	,	which	was	as	much	as	to	say	:	"	Well	,
和	采取	向上	她	针织	,	哪个	曾是	作为	很多	作为	到	说	:	"	出色地	,

['gretʃən] , [dɪə(r)] ,

Gretchen	,	dear	,
格雷琴	,	亲爱的	,

她拿起毛线针开始织毛衣，这其实是在说：“好吧，亲爱的格雷琴，

['græni] [ɪz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . "

Granny	is	ready	to	listen	.	"
奶奶	是	准备好	到	听	.	"

奶奶准备好了，她愿意听。

" ['græni] , " [sed] ['gretʃən] ['sləʊli] , " [ɪts] ['ɔːlməʊst] ['krɪsməs] [taɪm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Granny	,	"	said	Gretchen	slowly	,	"	It's	almost	Christmas	time	,	isn't	it	?	"
"	奶奶	,	"	说	格雷琴	缓慢地	,	"	它是	几乎	圣诞节	时间	,	不是	它	?	"

“奶奶，”格雷琴缓缓说道，“圣诞节快到了，对吧？”

" [jes] , ['dɪəri] , " [sed] ['græni] , " ['əʊnli][faɪv] [deɪz] [mɔː(r)] [naʊ] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

"	Yes	,	dearie	,	"	said	Granny	,	"	only	five	days	more	now	,	"	and	then	she	sighed	,
"	是的	,	亲爱的	,	"	说	奶奶	,	"	仅有的	五	天	更多的	现在	,	"	和	然后	她	叹了口气	,

“是的，亲爱的，”奶奶说，“还有五天就到了，”然后她叹了口气。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] ['græniz] [saɪ] .

but	little	Gretchen	was	so	happy	that	she	did	not	notice	Granny's	sigh	.
但	小的	格雷琴	曾是	所以	快乐的	那	她	做过	不是	注意	奶奶的	叹	.

但小格雷琴太高兴了，没有注意到奶奶的叹息。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['græni] , [aɪl] [get] [ðɪs] ['krɪsməs] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	What	do	you	think	,	Granny	,	I'll	get	this	Christmas	?	"	said	she	,
"	什么	做	你	思考	,	奶奶	,	患病的	得到	这	圣诞节	?	"	说	她	,

“奶奶，您觉得我今年圣诞节会收到什么礼物呢？”她问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['iːgəli] ['ɪntuː] ['græniz] [feɪs] .

looking	up	eagerly	into	Granny's	face	.
寻找	向上	急切地	进入	奶奶的	脸	.

他满怀渴望地仰望着奶奶的脸。

" [ɑː] , [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , " [sed] ['græni] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [jʊl] [hæv; həv][nəʊ] ['krɪsməs]
" Ah , child , child , " said Granny , shaking her head , " you'll have no Christmas
" 啊 , 孩子 , 孩子 , " 说 奶奶 , 摇晃 她 头 , " 你会 有 不 圣诞节
[ðɪs] [jɪə(r)] .
this year .
这 年 .

“哎呀，孩子，孩子，”奶奶摇着头说，“你今年过不了圣诞节了。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
We are too poor for that . "
我们 是 也 贫穷的 为了 那 . "

我们太穷了，买不起。

" [əʊ] , [bʌt; bət] ['græni] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ,
" Oh , but Granny , " interrupted little Gretchen ,
" 哦 , 但 奶奶 , " 中断 小的 格雷琴 ,

“哦，可是奶奶，”小格雷琴打断道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɒɪz] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tə'deɪ] .
" think of all the beautiful toys we saw in the village today .
" 思考 的 全部 这 美丽的 玩具 我们 锯 在 这 村庄 今天 .

“想想我们今天在村子里看到的所有漂亮的玩具。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['sæntə] [klɔːz] [hæz; həz] [sent] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . "
Surely Santa Claus has sent enough for every little child . "
一定 圣诞老人 克劳斯 有 发送 足够的 为了 每一个 小的 孩子 . "

圣诞老人肯定给每个小朋友都送了足够的礼物。

" [ɑː] , ['dɪəri] , [ðəʊz] [tɒɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
" Ah , dearie , those toys are for people who can pay for them ,
" 啊 , 亲爱的 , 那些 玩具 是 为了 人们 WHO 能 支付 为了 他们 ,

“啊，亲爱的，那些玩具是给付得起钱的人玩的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [tɒɪz] .
and we have no money to spend for Christmas toys .
和 我们 有 不 钱 到 花费 为了 圣诞节 玩具 .

我们没有钱买圣诞玩具。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [wel] , ['græni] , " [sed] ['gretʃən] ,
" Well , Granny , " said Gretchen ,
" 出色地 , 奶奶 , " 说 格雷琴 ,

“嗯，奶奶，”格雷琴说。

" [pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]
" perhaps some of the little children who live in the great house on the hill
" 也许 一些 的 这 小的 孩子们 WHO 居住 在 这 伟大的 房子 在 这 爬坡道
[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
at the other end of the village ,
在 这 其他 结尾 的 这 村庄 ,

“或许是住在村子另一头山坡上那座大房子里的几个小孩，

[wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [tɒɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
will be willing to share some of their toys with me .
将要 是 愿意的 到 分享 一些 的 他们的 玩具 和 我 .

他们愿意和我分享他们的一些玩具。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [nʌn] . "

They	will	be	glad	to	give	some	to	a	little	girl	who	has	none	.	"
他们	将要	是	高兴的	到	给	一些	到	一个	小的	女孩	WHO	有	没有任何	.	"

他们很乐意把一些送给一个没有糖果的小女孩。

" [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] ['græni] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɒft] ,

"	Dear	child	,	dear	child	,	"	said	Granny	,	leaning	forward	and	stroking	the	soft	,
"	亲爱的	孩子	,	亲爱的	孩子	,	"	说	奶奶	,	倾斜	向前	和	抚摸	这	柔软的	,

“亲爱的孩子，亲爱的孩子，”奶奶说着，俯身向前，抚摸着柔软的……

['ʃaɪni] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] .

shiny	hair	of	the	little	girl	,	"	your	heart	is	full	of	love	.
闪亮的	头发	的	这	小的	女孩	,	"	你的	心	是	满的	的	爱	.

小女孩闪亮的头发，“你的心中充满了爱。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld] ;

You	would	be	glad	to	bring	a	Christmas	to	every	child	;
你	会	是	高兴的	到	带来	一个	圣诞节	到	每一个	孩子	;

你很乐意让每个孩子都过上一个快乐的圣诞节；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðæt] [ðeɪ] [fə'get]

but	their	heads	are	so	full	of	what	they	are	going	to	get	that	they	forget
但	他们的	头部	是	所以	满的	的	什么	他们	是	去	到	得到	那	他们	忘记

[ɔːl] [ə'baʊt] ['enibɒdi] [els] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

all	about	anybody	else	but	themselves	.
全部	关于	任何人	别的	但	他们自己	.

但他们满脑子想的都是自己将要得到什么，以至于除了自己以外，他们完全忘记了其他人。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Then	she	sighed	and	shook	her	head	.
"	然后	她	叹了口气	和	摇晃	她	头	.

然后她叹了口气，摇了摇头。

" [wel] , ['græni] , " [sed] ['gretʃən] , [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['hæpi] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]

"	Well	,	Granny	,	"	said	Gretchen	,	her	bright	,	happy	tone	of	voice	growing	a
"	出色地	,	奶奶	,	"	说	格雷琴	,	她	明亮的	,	快乐的	语气	的	嗓音	生长	一个

['lɪt(ə)l] [les] ['dʒɔɪəs] ,

little	less	joyous	,
小的	较少的	欢乐	,

“嗯，奶奶，”格雷琴说道，她原本明快快乐的语气渐渐变得不那么欢快了。

" [pə'hæps] [ðə; ðɪ][dɪə(r)]['sæntə] [klɔːz] [wɪl] [ʃəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [haʊ] [tuː; tə]

"	perhaps	the	dear	Santa	Claus	will	show	some	of	the	village	children	how	to
"	也许	这	亲爱的	圣诞老人	克劳斯	将要	展示	一些	的	这	村庄	孩子们	如何	到

[meɪk] ['prez(ə)nts] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [kɒst] ['mʌni] ,

make	presents	that	do	not	cost	money	,
制作	礼物	那	做	不是	成本	钱	,

“或许亲爱的圣诞老人会教村里的孩子们如何制作不花钱的礼物。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

and	some	of	them	may	surprise	me	Christmas	morning	with	a	present	.
和	一些	的	他们	可能	惊喜	我	圣诞节	早晨	和	一个	展示	.

他们中的一些人可能会在圣诞节早上给我一个惊喜，送我一份礼物。

[ænd; ənd] , ['græni] , [dɪə(r)] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [stuːl] ,

And	,	Granny	,	dear	,	"	added	she	,	springing	up	from	her	low	stool	,
和	,	奶奶	,	亲爱的	,	"	额外	她	,	弹簧	向上	从	她	低的	凳子	,

“还有，亲爱的奶奶，”她说着，从矮凳上跳了起来。

" [kænt] [aɪ]['gæðə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [paɪn] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld]

"	can't	I	gather	some	of	the	pine	branches	and	take	them	to	the	old
"	不能	我	收集	一些	的	这	松树	分支	和	拿	他们	到	这	老的

[sɪk] [mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ðɪ] [mɪl] ,

sick	man	who	lives	in	the	house	by	the	mill	,
生病的	男人	WHO	生活	在	这	房子	经过	这	磨	,

“我能不能收集一些松枝，送给住在磨坊旁边房子里的那位老病人？”

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ] [swiːt] [smel] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɒrɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːl]

so	that	he	can	have	the	sweet	smell	of	our	forest	in	his	room	all
所以	那	他	能	有	这	甜的	闻	的	我们的	森林	在	他的	房间	全部

['krɪsməs] [deɪ] ? "

Christmas	day	?	"
圣诞节	天	?	"

这样他整个圣诞节都能在房间里闻到我们森林的甜美气息了？

" [jes] , ['dɪəri] , " [sed] ['græni] ,

"	Yes	,	dearie	,	"	said	Granny	,
"	是的	,	亲爱的	,	"	说	奶奶	,

“是的，亲爱的，”奶奶说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

"	you	may	do	what	you	can	to	make	the	Christmas	bright	and	happy	,
"	你	可能	做	什么	你	能	到	制作	这	圣诞节	明亮的	和	快乐的	,

你可以尽你所能，让圣诞节充满光明和快乐，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪk'spekt] ['eni] ['prez(ə)nt] [jɔː'self] . "

but	you	must	not	expect	any	present	yourself	.	"
但	你	必须	不是	预计	任何	展示	你自己	.	"

但你自己就不要指望收到任何礼物了。

" [əʊ] , [bʌt; bət] , ['græni] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] ,

"	Oh	,	but	,	Granny	,	"	said	little	Gretchen	,	her	face	brightening	,
"	哦	,	但	,	奶奶	,	"	说	小的	格雷琴	,	她	脸	提亮	,

“哦，可是，奶奶，”小格雷琴说，脸上露出了笑容。

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪsməs] ['eɪndʒəls] ,

"	you	forgot	all	about	the	shining	Christmas	angels	,
"	你	忘了	全部	关于	这	灼灼	圣诞节	天使	,

你把闪闪发光的圣诞天使都忘光了，

[huː] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [spŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

who	came	down	to	earth	and	sang	their	wonderful	song	the	night	the	beautiful
WHO	来了	向下	到	地球	和	唱	他们的	精彩的	歌曲	这	夜晚	这	美丽的

[kraɪst] - [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] !

Christ	-	Child	was	born	!
基督	-	孩子	曾是	出生	!

在美丽的圣婴诞生的那个夜晚，他们降临人间，唱起了美妙的歌！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] ['eni] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

They	are	so	loving	and	good	that	they	will	not	forget	any	little	child	.
他们	是	所以	爱	和	好的	那	他们	将要	不是	忘记	任何	小的	孩子	.

他们如此慈爱善良，绝不会忘记任何一个小孩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][maɪ][dɪə(r)] [stɑːz] [tə'naɪt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

I	shall	ask	my	dear	stars	tonight	to	tell	them	of	us	.
我	将	问	我的	亲爱的	明星	今晚	到	告诉	他们	的	我们	.

今晚我将祈求我亲爱的星星们告诉我们的事。

[juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , " [ðə; ðɪ]

You	know	,	"	she	added	,	with	a	look	of	relief	,	"	the
你	知道	,	"	她	额外	,	和	一个	看	的	宽慰	,	"	这

“你知道，”她补充道，脸上露出如释重负的表情，“

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [kwaɪt] [wel] [æz; əz] [ðeɪ]
stars **are** **so** **very** **high** **that** **they** **must** **know** **the** **angels** **quite** **well** **as** **they**
明星 是 所以 非常 高的 那 他们 必须 知道 这 天使 相当 出色地 作为 他们
[kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [gɒd] .
come **and** **go** **with** **their** **messages** **from** **the** **loving** **God** **.**
来 和 去 和 他们的 消息 从 这 爱 上帝 .

星星高耸入云，它们一定很了解天使，因为天使们带着慈爱上帝的信息来来往往。

" ['græni] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɑːf] ['wɪspəd] .
" Granny sighed as she half whispered .
" 奶奶 叹了口气 作为 她 一半 低声说道 .

奶奶叹了口气，低声说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
" Poor child , poor child !
" 贫穷的 孩子 , 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子，可怜的孩子！”

" [bʌt; bət] ['gretʃən] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'raʊnd] ['græniz] [nek] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
" but Gretchen threw her arm around Granny's neck and gave her a
" 但 格雷琴 扔 她 手臂 大约 奶奶的 脖子 和 给予 她 一个
['hɑːti] [kɪs] ,
hearty kiss ,
爽朗 吻 ,

但格雷琴一把搂住奶奶的脖子，给了她一个热烈的吻。

['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] : " [əʊ] , ['græni] , ['græni] , [juː; jʊ][doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ['ɒf(ə)n]
saying as she did so : " Oh , Granny , Granny , you don't talk to the stars often
说 作为 她 做过 所以 : " 哦 , 奶奶 , 奶奶 , 你 不 讲话 到 这 明星 经常
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

她一边说着一边说：“哦，奶奶，奶奶，你和星星说话的次数太少了。”

[els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][sæd][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
else you would not be sad at Christmas time .
别的 你 会 不是 是 伤心 在 圣诞节 时间 .

否则你就不会在圣诞节感到悲伤了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Then she danced all around the room ,
" 然后 她 跳舞 全部 大约 这 房间 ,

然后她绕着房间跳了一圈舞，

[hwɜːrl] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][skɜːrts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['græni] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]
whirling her little skirts about her to show Granny how the wind had
旋转 她 小的 裙子 关于 她 到 展示 奶奶 如何 这 风 有
[meɪd] [ðə; ði] [snəʊ] [dɑːns] [ðæt] [deɪ] .
made the snow dance that day .
制成 这 雪 舞蹈 那 天 .

她甩动着小裙子，向奶奶展示那天风是如何让雪花跳舞的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][drəʊl][ænd; ənd] ['fʌni] [ðæt] ['græni] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [k'eəz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs]

She	looked	so	droll	and	funny	that	Granny	forgot	her	cares	and	worries
她	看起来	所以	滑稽	和	有趣的	那	奶奶	忘了	她	关心	和	担忧

[ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [snəʊ] [dɑːns] .

and	laughed	with	little	Gretchen	over	her	new	snow	dance	.
和	笑了	和	小的	格雷琴	超过	她	新的	雪	舞蹈	.

她看起来滑稽又可爱，奶奶忘记了自己的烦恼和忧虑，和小格雷琴一起为她的新雪舞开怀大笑。

[ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [iːv] [keɪm] .

The	days	passed	on	and	the	morning	before	Christmas	Eve	came	.
这	天	通过了	在	和	这	早晨	前	圣诞节	前夕	来了	.

日子一天天过去，圣诞节前夜的前一天早晨到来了。

['gretʃən] ['hævɪŋ] ['taidi] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] — [fɔː(r); fə(r)] ['græni] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Gretchen	having	tidied	up	the	little	room	—	for	Granny	had	taught	her	to
格雷琴	拥有	整理好	向上	这	小的	房间	—	为了	奶奶	有	教授	她	到

[biː; bi][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] — [wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

be	a	careful	little	housewife	—	was	off	to	the	forest	,
是	一个	小心	小的	家庭主妇	—	曾是	离开	到	这	森林	,

格雷琴把小房间收拾干净后——因为奶奶教过她要做一个细心的家庭主妇——就出发去森林了。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːdˌlaɪk] [sɒŋ] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [bɝdz] [ðəm'selvz] .

singing	a	birdlike	song	,	almost	as	happy	and	free	as	the	birds	themselves	.
歌唱	一个	像鸟一样	歌曲	,	几乎	作为	快乐的	和	自由的	作为	这	鸟类	他们自己	.

唱着像鸟儿一样的歌，几乎和鸟儿一样快乐自由。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ðæt] [deɪ] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['græni] .

She	was	very	busy	that	day	preparing	a	surprise	for	Granny	.
她	曾是	非常	忙碌的	那	天	准备	一个	惊喜	为了	奶奶	.

那天她忙着给奶奶准备惊喜。

[fɜːst] , [haʊ'evə(r)] ,

First	,	however	,
第一的	,	然而	,

不过，首先，

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] ['brɑːntʃɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] [tuː; tə] [teɪk]

she	gathered	the	most	beautiful	of	the	fir	branches	within	her	reach	to	take
她	聚集	这	最多	美丽的	的	这	冷杉	分支	之内	她	抵达	到	拿

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [sɪk] [mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ðə; ði] [mɪl] .

the	next	morning	to	the	old	sick	man	who	lived	by	the	mill	.
这	下一个	早晨	到	这	老的	生病的	男人	WHO	居住地	经过	这	磨	.

她摘取了触手可及的最美丽的杉树枝，准备第二天早上带给住在磨坊旁的年迈病人。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

The	day	was	all	too	short	for	the	happy	little	girl	.
这	天	曾是	全部	也	短的	为了	这	快乐的	小的	女孩	.

对于这个快乐的小女孩来说，这一天太短暂了。

[wen] ['græni] [keɪm] [trʌdʒ] ['wɪərəli] [həʊm] [ðæt] [naɪt] ,

When	Granny	came	trudging	wearily	home	that	night	,
什么时候	奶奶	来了	艰难跋涉	疲劳	家	那	夜晚	,

那天晚上，奶奶疲惫地拖着脚步回到家时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['kʌvəd] [wɪð] [griːn] [paɪn] ['brɑːntʃɪz] .

she	found	the	frame	of	the	doorway	covered	with	green	pine	branches	.
她	成立	这	框架	的	这	门口	涵盖	和	绿色的	松树	分支	.

她发现门框上挂满了绿色的松枝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] , ['græni] !

"	It	is	to	welcome	you	,	Granny	!
"	它	是	到	欢迎	你	,	奶奶	!

“这是来欢迎您的，奶奶！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] !

It	is	to	welcome	you	!
它	是	到	欢迎	你	!

欢迎您!

" [kraɪd] ['gretʃən] ; " ['aʊə(r)][dɪə(r)][əʊld] [həʊm] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['welkəm] .

"	cried	Gretchen	;	"	our	dear	old	home	wanted	to	give	you	a	Christmas	welcome	.
"	哭	格雷琴	;	"	我们的	亲爱的	老的	家	通缉	到	给	你	一个	圣诞节	欢迎	.

“格雷琴喊道：‘我们亲爱的老家想给你一个圣诞节的欢迎。’”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evəgriːn] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

Don't	you	see	,	the	branches	of	the	evergreen	make	it	look	as	if	it
不	你	看	,	这	分支	的	这	常绿	制作	它	看	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)]

were
是

你难道没看到吗？常绿树的枝条让它看起来像……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['smaɪlɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , - [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ]

smiling	all	over	,	and	it	is	trying	to	say	,	'	A	happy	Christmas	to	you
微笑	全部	超过	,	和	它	是	尝试	到	说	,	-	一个	快乐的	圣诞节	到	你

['græni] - .

Granny	'	.
奶奶	-	.

它脸上带着笑容，仿佛在说：“奶奶，祝您圣诞快乐！”

" ['græni] [lɑːft] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went]

"	Granny	laughed	and	kissed	the	little	girl	,	as	they	opened	the	door	and	went
"	奶奶	笑了	和	亲吻	这	小的	女孩	,	作为	他们	打开	这	门	和	去

[ɪn] [tə'geðə(r)] .

in	together	.
在	一起	.

奶奶笑着亲吻了小女孩，然后她们一起打开门走了进去。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['græni] .

Here	was	a	new	surprise	for	Granny	.
这里	曾是	一个	新的	惊喜	为了	奶奶	.

奶奶又一次感到惊喜。

[ðə; ði][fɔː(r)][pəʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [bed] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	four	posts	of	the	wooden	bed	,	which	stood	in	one	corner	of	the	room	,
这	四	帖子	的	这	木制的	床	,	哪个	站立	在	一	角落	的	这	房间	,

房间一角立着那张木床的四根床柱，

[hæd; həd] [biːn] [trɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ,

had	been	trimmed	by	the	busy	little	fingers	,
有	到过	修剪过的	经过	这	忙碌的	小的	手指	,

被灵巧的小手修剪过了

[wɪð] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['fleksəb(ə)l] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] [triːz] .

with	smaller	and	more	flexible	branches	of	the	pine	trees	.
和	较小的	和	更多的	灵活的	分支	的	这	松树	树木	.

松树的枝干更小更柔软。

[ə; eɪ] [smɔːl] [buˈkeɪ] [ɒv; əv] [red] [ˈmaʊntən] [æʃ] [ˈberiz] [stʊd] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪəpleɪs]

A	small	bouquet	of	red	mountain	ash	berries	stood	at	each	side	of	the	fireplace
一个	小的	花束	的	红色的	山	灰	浆果	站立	在	每个	边	的	这	壁炉

,

,

,

壁炉两侧各摆放着一小束红色的山椴浆果。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [trɪmd] [pəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bed] ,

and	these	,	together	with	the	trimmed	posts	of	the	bed	,
和	这些	,	一起	和	这	修剪过的	帖子	的	这	床	,

这些，连同修剪过的床柱，

[geɪv] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [əʊld] [ruːm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈfestɪv] [lʊk] .

gave	the	plain	old	room	quite	a	festive	look	.
给予	这	清楚的	老的	房间	相当	一个	节日	看	.

让原本普通的房间看起来颇具节日气氛。

['gretʃən] [lɑːft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs]

Gretchen	laughed	and	clapped	her	hands	and	danced	about	until	the	house
格雷琴	笑了	和	鼓掌	她	双手	和	跳舞	关于	直到	这	房子

[siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmjuːzɪk] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

seemed	full	of	music	to	poor	,
似乎	满的	的	音乐	到	贫穷的	,

格雷琴笑着拍着手，跳来跳去，可怜的孩子们感觉整个房子里都充满了音乐。

['taɪəd] ['græni] , [huːz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [sæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðeə(r)] [həʊm] [ðæt]

tired	Granny	,	whose	heart	had	been	sad	as	she	turned	toward	their	home	that
疲劳的	奶奶	,	谁	心	有	到过	伤心	作为	她	转向	朝向	他们的	家	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

疲惫的奶奶，那天晚上转身回家时，心中充满了悲伤。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [ðə; ðɪ]

thinking	of	the	disappointment	that	must	come	to	loving	little	Gretchen	the
思维	的	这	失望	那	必须	来	到	爱	小的	格雷琴	这

[nekst] ['mɔːnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

想到第二天早上可爱的格雷琴一定会非常失望。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl] [ʌp] [tuː; tə] ['græniz] [saɪd] ,

After	supper	was	over	little	Gretchen	drew	her	stool	up	to	Granny's	side	,
后	晚餐	曾是	超过	小的	格雷琴	画	她	凳子	向上	到	奶奶的	边	,

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,

and	laying	her	soft	,
和	躺下	她	柔软的	,

晚饭后，小格雷琴把凳子拉到奶奶身边，躺了下来，

['lɪt(ə)l] [hændz] [ɒn] ['græniz] [niː] [ɑːskt] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

little	hands	on	Granny's	knee	asked	to	be	told	once	again	the	story	of	the
小的	双手	在	奶奶的	膝盖	问	到	是	讲述	一次	再次	这	故事	的	这

['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kraɪst] - [tʃaɪld] ;

coming	of	the	Christ	-	Child	;
未来	的	这	基督	-	孩子	;

小手放在奶奶的膝盖上，要求再听一遍基督降生的故事；

[haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒəls][hæd; həd] [sʌŋ] [ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l]

how	the	night	that	he	was	born	the	beautiful	angels	had	sung	their	wonderful
如何	这	夜晚	那	他	曾是	出生	这	美丽的	天使	有	唱	他们的	精彩的

[sɒŋ] ,

song	,
歌曲	,

在他出生的那个夜晚，美丽的天使们唱起了她们美妙的歌。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [laɪt]

and	how	the	whole	sky	had	become	bright	with	a	strange	and	glorious	light
和	如何	这	所有的	天空	有	变得	明亮的	和	一个	奇怪的	和	辉煌	光

,

,
,

整个天空都闪耀着一种奇异而辉煌的光芒，

['nevə(r)] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] .

never	seen	by	the	people	of	earth	before	.
绝不	已见	经过	这	人们	的	地球	前	.

地球上的人们从未见过这样的景象。

['gretʃən] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [gruː] ['taɪəd]

Gretchen	had	heard	the	story	many	,	many	times	before	,	but	she	never	grew	tired
格雷琴	有	听到	这	故事	许多	,	许多	时代	前	,	但	她	绝不	生长	疲劳的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

格雷琴以前听过这个故事很多很多遍了，但她从来都不厌倦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] ,

and	now	that	Christmas	Eve	had	come	again	,
和	现在	那	圣诞节	前夕	有	来	再次	,

圣诞夜又到了。

[ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔː(r)] .

the	happy	little	child	wanted	to	hear	it	once	more	.
这	快乐的	小的	孩子	通缉	到	听到	它	一次	更多的	.

这个快乐的小孩还想再听一遍。

[wen] ['græni] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tuː] [sæt]['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

When	Granny	had	finished	telling	it	the	two	sat	quiet	and	silent	for	a
什么时候	奶奶	有	完成的	讲述	它	这	二	卫星	安静的	和	沉默的	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ;

little	while	thinking	it	over	;
小的	尽管	思维	它	超过	;

奶奶讲完故事后，两人静静地坐了一会儿，仔细思考着。

[ðen] ['græni] [rəʊz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed]

then	Granny	rose	and	said	that	it	was	time	for	her	to	go	to	bed
然后	奶奶	玫瑰	和	说	那	它	曾是	时间	为了	她	到	去	到	床

.

:
.

然后奶奶起身说她该睡觉了。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['wʊdn] ['ʃuːz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri]

She	slowly	took	off	her	heavy	wooden	shoes	,	such	as	are	worn	in	that	country
她	缓慢地	采取	离开	她	重的	木制的	鞋	,	这样的	作为	是	磨损	在	那	国家

,

,
,

她缓缓脱下沉重的木屐，那是当地常见的木屐。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːθ] .

and	placed	them	beside	the	hearth	.
和	放置	他们	旁	这	炉	.

然后将它们放在壁炉旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 100]

[页 -]

[第100页]

['gretʃən] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

Gretchen	looked	thoughtfully	at	them	for	a	minute	or	two	,	and	then	she
格雷琴	看起来	深思熟虑	在	他们	为了	一个	分钟	或者	二	,	和	然后	她

[sed] , " ['græni] ,

said	,	"	Granny	,
说	,	"	奶奶	,

格雷琴若有所思地看了他们一两分钟，然后说道：“奶奶，

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmbədi] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪd] [wɜːld] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tə'naɪt] ? "

don't	you	think	that	somebody	in	all	this	wide	world	will	think	of	us	tonight	?	"
不	你	思考	那	某人	在	全部	这	宽的	世界	将要	思考	的	我们	今晚	?	"

难道你认为在这广阔的世界里，今晚不会有人想起我们吗?

" [neɪ] , ['gretʃən] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wɪl] . "

"	Nay	,	Gretchen	,	I	do	not	think	any	one	will	.	"
"	不	,	格雷琴	,	我	做	不是	思考	任何	一	将要	.	"

“不，格雷琴，我觉得没人会这么做。”

" [wel] , [ðen] , ['græni] , " [sed] ['gretʃən] , " [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəls] [wɪl] , [aɪ] [nəʊ] ;

"	Well	,	then	,	Granny	,	"	said	Gretchen	,	"	the	Christmas	angels	will	,	I	know	;
"	出色地	,	然后	,	奶奶	,	"	说	格雷琴	,	"	这	圣诞节	天使	将要	,	我	知道	;

“那么，奶奶，”格雷琴说，“我知道，圣诞天使会的；

[səʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['wʊdn] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði]

so	I	am	going	to	take	one	of	your	wooden	shoes	and	put	it	on	the
所以	我	是	去	到	拿	一	的	你的	木制的	鞋	和	放	它	在	这

['wɪndəʊsɪl] [ˌaʊt'saɪd] ,

windowsill	outside	,
窗台	外部	,

所以我要拿你的一只木屐放在外面的窗台上。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [baɪ] .

so	that	they	may	see	it	as	they	pass	by	.
所以	那	他们	可能	看	它	作为	他们	经过	经过	.

以便他们路过时可以看到。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəls] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃuː] [ɪz] . "

I	am	sure	the	stars	will	tell	the	Christmas	angels	where	the	shoe	is	.	"
我	是	当然	这	明星	将要	告诉	这	圣诞节	天使	在哪里	这	鞋	是	.	"

我相信星星会告诉圣诞天使鞋子在哪里。

" [ɑː] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , " [sed] ['græni] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['getɪŋ] ['redi]

"	Ah	,	you	foolish	,	foolish	child	,	"	said	Granny	,	"	you	are	only	getting	ready
"	啊	,	你	愚蠢	,	愚蠢	孩子	,	"	说	奶奶	,	"	你	是	仅有的	获得	准备好

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

for	a	disappointment	.
为了	一个	失望	.

“啊，你这个愚蠢的孩子，”奶奶说，“你只会失望的。”

['təmɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃuː] .

Tomorrow	morning	there	will	be	nothing	whatever	in	the	shoe	.
明天	早晨	那里	将要	是	没有什么	任何	在	这	鞋	.

明天早上鞋子里将空无一物。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [naʊ] .

I	can	tell	you	that	now	.
我	能	告诉	你	那	现在	.

我现在可以告诉你这一点。

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n] .

"	But	little	Gretchen	would	not	listen	.
"	但	小的	格雷琴	会	不是	听	.

但小格雷琴根本不听。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [ɑː] , ['græni] ,

She	only	shook	her	head	and	cried	out	:	"	Ah	,	Granny	,
她	仅有的	摇晃	她	头	和	哭	出去	:	"	啊	,	奶奶	,

她只是摇了摇头，喊道："啊，奶奶，

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [tɔːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .

you	do	not	talk	enough	to	the	stars	.
你	做	不是	讲话	足够的	到	这	明星	.

你与星星的交流还不够多。

" [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ʃuː] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	With	this	she	seized	the	shoe	,	and	opening	the	door	,
"	和	这	她	查获	这	鞋	,	和	开幕	这	门	,

她一把抓住鞋子，打开了门。

['hʌrid] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] .

hurried	out	to	place	it	on	the	window	sill	.
慌忙	出去	到	地方	它	在	这	窗户	窗台	.

赶紧跑出去把它放在窗台上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd][kəʊld] [siːmd] [tuː; tə]['dʒentli]

It	was	very	dark	without	and	something	soft	and	cold	seemed	to	gently
它	曾是	非常	黑暗的	没有	和	某物	柔软的	和	寒冷的	似乎	到	轻轻地

[kɪs] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [feɪs] .

kiss	her	hair	and	face	.
吻	她	头发	和	脸	.

外面一片漆黑，似乎有什么柔软冰凉的东西轻轻地亲吻着她的头发和脸颊。

['gretʃən] [njuː] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Gretchen	knew	by	this	that	it	was	snowing	,	and	she	looked	up	to	the	sky	,
格雷琴	知道	经过	这	那	它	曾是	下雪了	,	和	她	看起来	向上	到	这	天空	,

格雷琴由此知道正在下雪，她抬头望向天空。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ]

anxious	to	see	if	the	stars	were	in	sight	,	but	a	strong	wind	was	tumbling
焦虑的	到	看	如果	这	明星	是	在	视线	,	但	一个	强的	风	曾是	翻滚

[ðə; ði] [dɑːk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

急切地想看看能否看到星星，但强风吹得黑暗翻腾。

['hevi] [snəʊ] - [klaʊdz] [ə'baʊt][ænd; ənd][hæd; həd] [ʃʌt] [ə'weɪ] [ɔːl] [els] .

heavy	snow	-	clouds	about	and	had	shut	away	all	else	.
重的	雪	-	云	关于	和	有	关闭	离开	全部	别的	.

周围乌云密布，仿佛隔绝了一切。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['gretʃən] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] ,

"	Never	mind	,	"	said	Gretchen	softly	to	herself	,	"	the	stars	are	up	there	,
"	绝不	头脑	,	"	说	格雷琴	轻轻	到	她自己	,	"	这	明星	是	向上	那里	,

"没关系，"格雷琴轻声自语道，"星星就在那里。"

['i:v(ə)n] [if] [ai] [kænt] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəls] [du:; də] [nɒt] [maɪnd] [snəʊ]

even	if	I	can't	see	them	,	and	the	Christmas	angels	do	not	mind	snow
甚至	如果	我	不能	看	他们	,	和	这	圣诞节	天使	做	不是	头脑	雪

[stɔ:rmz] .

storms	.
暴风雨	.

即使我看不见他们，圣诞天使们也不介意暴风雪。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [rʌf] [wɪnd] [went] ['swi:pɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ,

"	Just	then	a	rough	wind	went	sweeping	by	the	little	girl	,
"	只是	然后	一个	粗糙的	风	去	扫荡	经过	这	小的	女孩	,

就在这时，一阵狂风从小女孩身边吹过。

['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

whispering	something	to	her	which	she	could	not	understand	,
耳语	某物	到	她	哪个	她	可以	不是	理解	,

他低声对她说了些什么，但她听不懂。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [snəʊ] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd]

and	then	it	made	a	sudden	rush	up	to	the	snow	clouds	and	parted
和	然后	它	制成	一个	突然	匆忙	向上	到	这	雪	云	和	分手了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后它突然冲向雪云，将它们拨开。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [di:p] [mɪ'stɪəriəs] [skaɪ] [ə'pɪəd] [bɪ'jɒnd] ,

so	that	the	deep	mysterious	sky	appeared	beyond	,
所以	那	这	深的	神秘	天空	出现	超过	,

于是，深邃神秘的天空便显现在了远处。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['grɛtʃənz] ['feɪvərɪt] [stɑ:(r)] .

and	shining	down	out	of	the	midst	of	it	was	Gretchen's	favorite	star	.
和	灼灼	向下	出去	的	这	中间	的	它	曾是	格雷琴的	最喜欢的	星星	.

在星空中央闪耀着格雷琴最喜欢的星星。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" [ɑ:] , ['lɪt(ə)l] [stɑ:(r)] , ['lɪt(ə)l] [stɑ:(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lɑ:fɪŋ] [ə'laʊd] , " [ai] [nju:] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)]

"	Ah	,	little	star	,	little	star	!	"	said	the	child	,	laughing	aloud	,	"	I	knew	you	were
"	啊	,	小的	星星	,	小的	星星	!	"	说	这	孩子	,	笑	大声	,	"	我	知道	你	是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

“啊，小星星，小星星！”孩子笑着说，“我就知道你在那里。”

[ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [ju:; jʊ] .

though	I	could	not	see	you	.
尽管	我	可以	不是	看	你	.

虽然我看不见你。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['wɪspə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəls] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən]

Will	you	whisper	to	the	Christmas	angels	as	they	come	by	that	little	Gretchen
将要	你	耳语	到	这	圣诞节	天使	作为	他们	来	经过	那	小的	格雷琴

['wɒnts] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [tə'mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] ,

wants	so	very	much	to	have	a	Christmas	gift	tomorrow	morning	,
想要	所以	非常	很多	到	有	一个	圣诞节	礼物	明天	早晨	,

当圣诞天使们经过时，请你悄悄告诉他们，小格雷琴非常想要一份圣诞礼物，明天早上就能收到。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn][tuː; tə][speə(r)] ,

if	they	have	one	to	spare	,
如果	他们	有	一	到	空闲的	,

如果他们有多余的一个，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][wʌn][ɒv; əv] ['græniz] ['ʃuːz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊsɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

and	that	she	has	put	one	of	Granny's	shoes	upon	the	windowsill	for	it	?
和	那	她	有	放	一	的	奶奶的	鞋	之上	这	窗台	为了	它	?

她是不是把奶奶的一只鞋放在窗台上?

" [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

"	A	moment	more	and	the	little	girl	,
"	一个	片刻	更多的	和	这	小的	女孩	,

再过一会儿，小女孩.....

['stændɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊsɪl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ʃuː] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

standing	on	tiptoe	had	reached	the	windowsill	and	placed	the	shoe	upon	it	,
常设	在	脚尖	有	达到	这	窗台	和	放置	这	鞋	之上	它	,

他踮着脚尖走到窗台前，把鞋子放在上面。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'saɪd] ['græni] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] ['faɪə(r)] .

and	was	back	again	in	the	house	beside	Granny	and	the	warm	fire	.
和	曾是	后退	再次	在	这	房子	旁	奶奶	和	这	温暖的	火	.

然后我又回到了屋里，依偎在奶奶身边，享受着温暖的炉火。

[ðə; ði] [tuː] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə][bed] ,

The	two	went	quietly	to	bed	,
这	二	去	悄悄	到	床	,

两人静静地上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [nelt] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,

and	that	night	as	little	Gretchen	knelt	to	pray	to	the	Heavenly	Father	,
和	那	夜晚	作为	小的	格雷琴	跪下	到	祈祷	到	这	天上	父亲	,

那天晚上，小格雷琴跪下来向天父祈祷时，

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sent][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːl]

she	thanked	him	for	having	sent	the	Christ	-	Child	into	the	world	to	teach	all
她	谢谢	他	为了	拥有	发送	这	基督	-	孩子	进入	这	世界	到	教	全部

[mæn'kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ,

mankind	to	be	loving	and	unselfish	,
人类	到	是	爱	和	无私	,

她感谢他派遣圣婴耶稣来到世上，教导全人类要充满爱心和无私奉献。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəls] .

and	in	a	few	minutes	she	was	sleeping	,	dreaming	of	the	Christmas	angels	.
和	在	一个	很少	分钟	她	曾是	睡眠	,	做梦	的	这	圣诞节	天使	.

几分钟后她就睡着了，梦见了圣诞天使。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['veri] ['ɜːli] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] ,

The	next	morning	,	very	early	,	even	before	the	sun	was	up	,
这	下一个	早晨	,	非常	早期的	,	甚至	前	这	太阳	曾是	向上	,

第二天清晨，很早，甚至在太阳升起之前，

['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

little	Gretchen	was	awakened	by	the	sound	of	sweet	music	coming	from	the
小的	格雷琴	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	甜的	音乐	未来	从	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

小格雷琴被村里传来的甜美音乐声吵醒了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]

She	listened	for	a	moment	and	then	she	knew	that	the	choir	boys	were
她	听着	为了	一个	片刻	和	然后	她	知道	那	这	唱诗班	男孩们	是

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəlz][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

singing	the	Christmas	carols	in	the	open	air	of	the	village	street	.
歌唱	这	圣诞节	圣诞颂歌	在	这	打开	空气	的	这	村庄	街道	.

她听了一会儿，然后就知道唱诗班的男孩们正在村里的街道上露天演唱圣诞颂歌。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [hɜː'self] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

She	sprang	up	out	of	bed	and	began	to	dress	herself	as	quickly	as	possible	,
她	弹簧	向上	出去	的	床	和	开始	到	裙子	她自己	作为	迅速地	作为	可能的	,

她猛地从床上跳起来，开始以最快的速度穿衣服。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] .

singing	as	she	dressed	.
歌唱	作为	她	穿着	.

她一边唱歌一边穿衣服。

[waɪl] ['græni] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt]

While	Granny	was	slowly	putting	on	her	clothes	,	little	Gretchen	having	finished
尽管	奶奶	曾是	缓慢地	推杆	在	她	衣服	,	小的	格雷琴	拥有	完成的

['dresɪŋ] [hɜː'self] ,

dressing	herself	,
敷料	她自己	,

奶奶正慢悠悠地穿衣服，小格雷琴已经自己穿好了。

[ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəls][hæd; həd]

unfastened	the	door	and	hurried	out	to	see	what	the	Christmas	angels	had
解开	这	门	和	慌忙	出去	到	看	什么	这	圣诞节	天使	有

[left] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['wʊdn] [ʃuː] .

left	in	the	old	wooden	shoe	.
左边	在	这	老的	木制的	鞋	.

他打开门，急忙跑出去，看看圣诞天使在旧木鞋里留下了什么。

[ðə; ði] [waɪt] [snəʊ] ['kʌvəd] ['evrɪθɪŋ] — [triːz] , [stʌmps] , [rəʊdz] , [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] — [ʌn'tɪl]

The	white	snow	covered	everything	—	trees	,	stumps	,	roads	,	and	pastures	—	until
这	白色的	雪	涵盖	一切	—	树木	,	树桩	,	道路	,	和	牧场	—	直到

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [lʊkt] [laɪk] ['feəri][lænd] .

the	whole	world	looked	like	fairy	land	.
这	所有的	世界	看起来	喜欢	仙女	土地	.

白雪覆盖了一切——树木、树桩、道路和牧场——整个世界看起来就像仙境一样。

['gretʃən] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

Gretchen	climbed	up	on	a	large	stone	which	was	beneath	the	window	and
格雷琴	攀登	向上	在	一个	大的	石头	哪个	曾是	下面	这	窗户	和

['keəfəli] ['lɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði]

carefully	lifted	down	the
小心	抬起	向下	这

格雷琴爬上一块位于窗户下方的大石头，小心翼翼地把它抬了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['wʊdn] [ʃuː] .

wooden	shoe	.
木制的	鞋	.

木鞋。

[ðə; ði] [snəʊ] ['tʌmbld] [ɒf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz][hændz] ,

The	snow	tumbled	off	of	it	in	a	shower	over	the	little	girl's	hands	,
这	雪	翻滚	离开	的	它	在	一个	淋浴	超过	这	小的	女孩们	双手	,

雪花如雨般从山顶滑落，落在小女孩的手上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [hiːd] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][ræn] ['hʌrɪdli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

but	she	did	not	heed	that	;	she	ran	hurriedly	back	into	the	house	,
但	她	做过	不是	注意	那	;	她	跑	匆匆	后退	进入	这	房子	,

但她没有理会这些，而是匆匆跑回了屋里。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

putting	her	hand	into	the	toe	of	the	shoe	as	she	ran	.
推杆	她	手	进入	这	脚趾	的	这	鞋	作为	她	跑	.

她一边跑一边把手伸进鞋尖里。

" [əʊ] , ['græni] , ['græni] !

"	Oh	,	Granny	,	Granny	!
"	哦	,	奶奶	,	奶奶	!

“哦，奶奶，奶奶！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒəls] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,

"	she	exclaimed	;	"	you	did	not	believe	the	Christmas	angels	would	think	about	us	,
"	她	惊呼	;	"	你	做过	不是	相信	这	圣诞节	天使	会	思考	关于	我们	,

[bʌt; bət] [siː] ,

but	see	,
但	看	,

她惊呼道：“你不相信圣诞天使会想到我们，但是你看，

[ðeɪ] [hæv; həv] , [ðeɪ] [hæv; həv] !

they	have	,	they	have	!
他们	有	,	他们	有	!

他们有，他们有！

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd] ['nesld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃuː] !

Here	is	a	dear	little	bird	nestled	down	in	the	toe	of	your	shoe	!
这里	是	一个	亲爱的	小的	鸟	依偎	向下	在	这	脚趾	的	你的	鞋	!

瞧，一只可爱的小鸟正安睡在你鞋尖里呢！

[əʊ] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Oh	,	isn't	he	beautiful	?
哦	,	不是	他	美丽的	?

哦，他长得真帅！

" ['græni] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wɒt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɪn]

"	Granny	came	forward	and	looked	at	what	the	child	was	holding	lovingly	in
"	奶奶	来了	向前	和	看起来	在	什么	这	孩子	曾是	保持	深情地	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

“奶奶走上前去，看着孩子手里满怀爱意地拿着的东西。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] [tʃɪk] - [ə; eɪ] - [diː] ,

There	she	saw	a	tiny	chick	-	a	-	dee	,
那里	她	锯	一个	微小的	小鸡	-	一个	-	迪	,

她在那里看到了一只小鸡，

[huːz] [wɪŋ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]

whose	wing	was	evidently	broken	by	the	rough	and	boisterous	winds	of
谁	翼	曾是	显然	破碎的	经过	这	粗糙的	和	喧闹的	风	的

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	night	before	,
这	夜晚	前	,

它的翅膀显然是被前夜狂风暴雨折断的。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [draɪ][təʊ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊdn] [ʃuː] .

and	who	had	taken	shelter	in	the	safe	,	dry	toe	of	the	old	wooden	shoe	.
和	WHO	有	已采取	庇护所	在	这	安全的	,	干燥	脚趾	的	这	老的	木制的	鞋	.

而它们则躲进了旧木鞋安全干燥的鞋头里。

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd] [aʊt][ɒv; əv] ['grɛtʃənz] [hændz] ,

She	gently	took	the	little	bird	out	of	Gretchen's	hands	,
她	轻轻地	采取	这	小的	鸟	出去	的	格雷琴的	双手	,

她轻轻地从格雷琴手中接过小鸟。

[ænd; ənd] ['skɪlfəli] [baʊnd] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [wɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	skilfully	bound	his	broken	wing	to	his	side	,
和	巧妙地	边界	他的	破碎的	翼	到	他的	边	,

他巧妙地将断翼绑在身侧。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [hɜːt] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	he	need	not	hurt	himself	trying	to	fly	with	it	.
所以	那	他	需要	不是	伤害	他自己	尝试	到	飞	和	它	.

这样他就不用因为试图带着它飞行而受伤了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['gretʃən] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːm] [nest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Then	she	showed	Gretchen	how	to	make	a	nice	warm	nest	for	the	little
然后	她	显示	格雷琴	如何	到	制作	一个	好的	温暖的	巢	为了	这	小的

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

然后她教格雷琴如何为这个陌生的小家伙做一个温暖舒适的窝。

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['redi] ,

close	beside	the	fire	and	when	their	breakfast	was	ready	,
关闭	旁	这	火	和	什么时候	他们的	早餐	曾是	准备好	,

他们围坐在火堆旁，等早餐准备好后，

[ʃiː; ʃi] [let] ['gretʃən] [fiːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔɪst] [krʌmz] .

she	let	Gretchen	feed	the	little	bird	with	a	few	moist	crumbs	.
她	让	格雷琴	喂养	这	小的	鸟	和	一个	很少	潮湿	面包屑	.

她让格雷琴用几块湿面包屑喂这只小鸟。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['gretʃən] ['kærid] [ðə; ði] [freʃ] ,

Later	in	the	day	Gretchen	carried	the	fresh	,
之后	在	这	天	格雷琴	携带	这	新鲜的	,

当天晚些时候，格雷琴带着新鲜的.....

[griːn] [bau] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [sɪk] [mæn][baɪ][ðə; ði] [mɪl] ,

green	boughs	to	the	old	sick	man	by	the	mill	,
绿色的	树枝	到	这	老的	生病的	男人	经过	这	磨	,

给磨坊旁生病的老翁送上绿色的树枝，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] [stɒpt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] [tɒɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

and	on	her	way	home	stopped	to	enjoy	the	Christmas	toys	of	some	other
和	在	她	方式	家	停止	到	享受	这	圣诞节	玩具	的	一些	其他

['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

children	that	she	knew	,
孩子们	那	她	知道	,

在回家的路上，她停下来欣赏她认识的其他小朋友的圣诞玩具。

['nevə(r)] [wʌns] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] .

never	once	wishing	they	were	hers	.
绝不	一次	祝	他们	是	她的	.

她从未希望它们属于自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

When	she	reached	home	she	found	that	the	little	bird	had	gone	to	sleep	.
什么时候	她	达到	家	她	成立	那	这	小的	鸟	有	已消失	到	睡觉	.

她到家时发现小鸟已经睡着了。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ,

Soon	,	however	,	he	opened	his	eyes	and	stretched	his	head	up	,
很快	,	然而	,	他	打开	他的	眼睛	和	拉伸	他的	头	向上	,

然而，不久之后，他睁开了眼睛，伸长了头。

['seɪɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] [kæn; kən] [seɪ] :

saying	just	as	plain	as	a	bird	can	say	:
说	只是	作为	清楚的	作为	一个	鸟	能	说	:

就像鸟儿一样直白地说：

" [naʊ] , [maɪ] [njuː] [frendz] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [iːt] .

"	Now	,	my	new	friends	,	I	want	you	to	give	me	something	more	to	eat	.
"	现在	,	我的	新的	朋友们	,	我	想	你	到	给	我	某物	更多的	到	吃	.

“现在，我的新朋友们，我想请你们再给我点吃的。”

" ['gretʃən] ['glædli] [fed] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ʃiː; ʃi] ['sɒftli]

"	Gretchen	gladly	fed	him	again	,	and	then	,	holding	him	in	her	lap	,	she	softly
"	格雷琴	乐意	美联储	他	再次	,	和	然后	,	保持	他	在	她	膝	,	她	轻轻

[ænd; ənd] ['dʒentli] [strəʊkt]

and	gently	stroked
和	轻轻地	抚摸

格雷琴高兴地又喂了他一顿饭，然后把他抱在腿上，轻轻地抚摸着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[hɪz; ɪz] [greɪ] ['feðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

his	gray	feathers	until	the	little	creature	seemed	to	lose	all	fear	of	her	.
他的	灰色的	羽毛	直到	这	小的	生物	似乎	到	失去	全部	害怕	的	她	.

他的灰色羽毛，直到这只小家伙似乎完全不再害怕她。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['græni] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [hɪm] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)]

That	evening	Granny	taught	her	a	Christmas	hymn	and	told	her	another
那	晚上	奶奶	教授	她	一个	圣诞节	圣歌	和	讲述	她	其他

['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] ['stɔːri] .

beautiful	Christmas	story	.
美丽的	圣诞节	故事	.

那天晚上，奶奶教她唱了一首圣诞颂歌，还给她讲了另一个美丽的圣诞故事。

[ðen] ['gretʃən] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['bɜːdi] .

Then	Gretchen	made	up	a	funny	little	story	to	tell	the	birdie	.
然后	格雷琴	制成	向上	一个	有趣的	小的	故事	到	告诉	这	小鸟球	.

然后格雷琴编了一个有趣的小故事讲给小鸟听。

[hiː; hi] [wiŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drəʊl]

He	winked	his	eyes	and	turned	his	head	from	side	to	side	in	such	a	droll
他	眨眼	他的	眼睛	和	转向	他的	头	从	边	到	边	在	这样的	一个	滑稽

['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['gretʃən] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] .

fashion	that	Gretchen	laughed	until	the	tears	came	.
时尚	那	格雷琴	笑了	直到	这	眼泪	来了	.

他眨了眨眼，头左右摇晃，滑稽的样子逗得格雷琴笑出了眼泪。

[æz; əz] ['græni] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

As	Granny	and	she	got	ready	for	bed	that	night	,
作为	奶奶	和	她	得到	准备好	为了	床	那	夜晚	,

那天晚上，奶奶和她准备睡觉的时候，

['gretʃən] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['sɒftli] [ə'raʊnd] ['græniz] [nek] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Gretchen	put	her	arms	softly	around	Granny's	neck	,	and	whispered	:
格雷琴琴	放	她	武器	轻轻	大约	奶奶的	脖子	,	和	低声说道	:

格雷琴琴轻轻地将双臂环在奶奶的脖子上，低声说道：

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['krɪsməs] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tə'deɪ] , ['græni] .

"	What	a	beautiful	Christmas	we	have	had	today	,	Granny	.
"	什么	一个	美丽的	圣诞节	我们	有	有	今天	,	奶奶	.

奶奶，我们今天度过了一个多么美好的圣诞节啊。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ['lʌvli] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] ['krɪsməs] ? "

Is	there	anything	more	lovely	in	all	the	world	than	Christmas	?	"
是	那里	任何事物	更多的	迷人的	在	全部	这	世界	比	圣诞节	?	"

世界上还有什么比圣诞节更美好的事吗?

" [neɪ] , [tʃaɪld] , [neɪ] , " [sed] ['græni] , " [nɒt] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [hɑ:ts] [æz; əz] [jɔ:z] .

"	Nay	,	child	,	nay	,	"	said	Granny	,	"	not	to	such	loving	hearts	as	yours	.
"	不	,	孩子	,	不	,	"	说	奶奶	,	"	不是	到	这样的	爱	心	作为	你的	.

“不，孩子，不，”奶奶说，“不会对像你这样充满爱心的人那样。”

" [ˌri:'print, 'ri:print][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] , "

"	Reprinted	by	permission	of	the	author	from	her	collection	,	"
"	转载	经过	允许	的	这	作者	从	她	收藏	,	"

[krənəʊt'rɒpɪk] .

Christmastide	.
圣诞节	.

经作者许可，转载自她的作品集《圣诞节》。

" ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] ['kɒlɪdʒ] .

"	Published	by	the	Chicago	Kindergarten	College	.
"	已发布	经过	这	芝加哥	幼儿园	大学	.

由芝加哥幼儿园学院出版。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃepəd] *

THE	LITTLE	SHEPHERD	*
这	小的	牧羊人	*

小牧羊人*

[baɪ] [mɔ:d] ['lɪndzi]

By	Maud	Lindsay
经过	莫德	林赛

作者：莫德·林赛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [waɪf] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)]

The	shepherd	was	sick	and	the	shepherd's	wife	looked	out	from	her	door
这	牧羊人	曾是	生病的	和	这	牧羊人的	妻子	看起来	出去	从	她	门

[wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

with	anxious	eyes	.
和	焦虑的	眼睛	.

牧羊人病了，牧羊人的妻子焦急地从门口向外望去。

" [huː] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][lændz] [tə'deɪ] ?

"	Who	will	carry	the	sheep	to	the	pasture	lands	today	?
"	WHO	将要	携带	这	羊	到	这	牧场	土地	今天	?

今天谁来把羊群赶到牧场去?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒiːn] .

"	she	said	to	her	little	boy	Jean	.
"	她	说	到	她	小的	男生	让	.

她对她的小儿子让说道。

" [ai] [wɪl] , " [kraɪd] [dʒiːn] , " [ai] [wɪl] .

"	I	will	,	"	cried	Jean	,	"	I	will	.
"	我	将要	,	"	哭	让	,	"	我	将要	.

“我会的,”让喊道，“我会的。”

['mʌðə(r)] , [let] [ˌem 'iː] .

Mother	,	let	me	.
母亲	,	让	我	.

妈妈，让我来。

" [dʒiːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [lænd] [ə'krɒs]

"	Jean	and	his	father	and	mother	lived	long	ago	in	a	sunny	land	across
"	让	和	他的	父亲	和	母亲	居住地	长的	前	在	一个	阳光明媚	土地	穿过

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

“很久以前，让和他的父母生活在海边一个阳光明媚的地方。”

[weə(r)] ['flaʊəz] [bluːm] , [ænd; ənd] [bɜːdz] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃepədz] [fiːd] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [ɪn][ðə; ði]

where	flowers	bloom	,	and	birds	sing	,	and	shepherds	feed	their	flocks	in	the
在哪里	花朵	盛开	,	和	鸟类	唱歌	,	和	牧羊人	喂养	他们的	羊群	在	这

[griːn] ['væliz] .

green	valleys	.
绿色的	山谷	.

鲜花盛开，鸟儿歌唱，牧羊人在绿意盎然的山谷中放牧羊群。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] , [dʒiːnz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ]

Every	morning	,	as	soon	as	it	was	light	,	Jean's	father	was	up	and	away
每一个	早晨	,	作为	很快	作为	它	曾是	光	,	牛仔裤	父亲	曾是	向上	和	离开

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

with	his	sheep	.
和	他的	羊	.

每天早晨，天一亮，让的父亲就起床赶羊去了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	never	missed	a	morning	before	,
他	有	绝不	错过	一个	早晨	前	,

他以前从未缺席过早晨的课程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] [bliːt] [ɪn][ðə; ði][fəʊld][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [doʊnt] [fə'get] [ˌjuː 'es]

and	the	sheep	were	bleating	in	the	fold	as	if	to	say	,	"	Don't	forget	us
和	这	羊	是	咩咩叫	在	这	折叠	作为	如果	到	说	,	"	不	忘记	我们

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

羊圈里的羊咩咩叫着，仿佛在说：“今天不要忘记我们。”

" [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] [dʒiːnz] ['plei,feləu] .

"	The	sheep	were	Jean's	playfellows	.
"	这	羊	是	牛仔裤	玩伴们	.

“绵羊是吉恩的玩伴。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi] [laɪkt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['wɒndə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

There	was	nothing	he	liked	better	than	to	wander	with	them	in	the
那里	曾是	没有什么	他	喜欢	更好的	比	到	漫步	和	他们	在	这

['plez(ə)nt] ['pɑ:stʃəz] ,

pleasant	pastures	,
令人愉快的	牧场	,

他最喜欢的就是和它们一起在宜人的牧场上漫步。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðeɪ] [nju:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɔ:l] .

and	already	they	knew	his	voice	and	followed	at	his	call	.
和	已经	他们	知道	他的	嗓音	和	随后	在	他的	称呼	.

他们早已认出他的声音，并响应他的召唤。

" [let] [ðə; ði] [læd] [gəʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['grænfɑ:ðə(r)] .

"	Let	the	lad	go	,	"	said	his	old	grandfather	.
"	让	这	小伙子	去	,	"	说	他的	老的	祖父	.

“放了这孩子吧，”他的老爷爷说。

" [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [aɪ] [wɒtʃt] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [flɒk] .

"	When	I	was	no	older	than	he	I	watched	my	father's	flock	.
"	什么时候	我	曾是	不	老	比	他	我	观看	我的	父亲的	群	.

“我年纪和他差不多大的时候，就看着父亲放羊。”

" [dʒi:nz] ['fɑ:ðə(r)] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [səʊ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

"	Jean's	father	said	the	same	thing	,	so	the	mother	made	haste	to	get	the	little	boy
"	牛仔裤	父亲	说	这	相同的	事物	,	所以	这	母亲	制成	匆忙	到	得到	这	小的	男生

['redi] .

ready	.
准备好	.

“让的父亲也说了同样的话，所以母亲赶紧给小男孩准备好。”

" [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [laɪ] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑ:s] ,

"	Eat	your	dinner	when	the	shadows	lie	straight	across	the	grass	,
"	吃	你的	晚餐	什么时候	这	阴影	说谎	直的	穿过	这	草	,

“当草地上挂着笔直的影子时，就吃晚饭吧。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] .

"	she	said	as	she	kissed	him	good	-	bye	.
"	她	说	作为	她	亲吻	他	好的	-	再见	.

“她说着，吻别了他。”

" [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [ʃi:p] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɑ:ðz] , " [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['fɑ:ðə(r)] .

"	And	keep	the	sheep	from	the	forest	paths	,	"	called	his	sick	father	.
"	和	保持	这	羊	从	这	森林	路径	,	"	称为	他的	生病的	父亲	.

“别让羊群走林间小路，”他生病的父亲说道。

" [ænd; ənd] [wɒtʃ] ,

"	And	watch	,
"	和	手表	,

“然后看着，

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wen] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɪz] [nɒt] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɒk]

for	it	is	when	the	shepherd	is	not	watching	that	the	wolf	comes	to	the	flock
为了	它	是	什么时候	这	牧羊人	是	不是	观看	那	这	狼	来	到	这	群

,

,

,

因为当牧羊人疏忽大意的时候，狼就会来到羊群身边。

" [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['grænfɑ:ðə(r)] .

"	said	the	old	grandfather	.
"	说	这	老的	祖父	.

“老爷爷说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" ['nevə(r)][fɪə(r)] , " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒiːn] .
" Never fear , " said little Jean .
" 绝不 害怕 , " 说 小的 让 .

“别害怕，”小珍说道。

" [ðə; ði] [wʊlf] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [waɪt] [læmz] .
" The wolf shall not have any of my white lambs .
" 这 狼 将 不是 有 任何 的 我的 白色的 羔羊 .

“我的白羊羔，狼也吃不到。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ʃiːp] [ænd; ənd] [blæk] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['frɒlɪksəm] [læmz] [ɪn][ðə; ði]
" They were white sheep and black sheep and frolicsome lambs in the
" 他们 是 白色的 羊 和 黑色的 羊 和 嬉戏的 羔羊 在 这
['ʃɛpərdz] [flɒk] ,
shepherd's flock ,
牧羊人的 群 ,

“它们是牧羊人羊群中的白羊、黑羊和活泼的小羊羔。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
and each one had a name of its own .
和 每个 一 有 一个 姓名 的 它是自己的 .

每个都有自己的名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bæ'bɛt] , [ænd; ənd] [næ'net] , [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [ænd; ənd] [ˌʒɑː'noʊ] , — [aɪ]
There was Babbette , and Nannette , and Pierrot , and Jeannot , — I
那里 曾是 巴贝特 , 和 南内特 , 和 小丑 , 和 让诺 , — 我
['kænɒt] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
cannot tell them all ,
不能 告诉 他们 全部 ,

还有巴贝特、南内特、皮埃罗和让诺——我无法一一列举他们。

[bʌt; bət][dʒiːn] [njuː] ['evri] [neɪm] .
but Jean knew every name .
但 让 知道 每一个 姓名 .

但琼知道每个人的名字。

" [kʌm] , [bɛ'tiːn] [ænd; ənd] [mə'riː] .
" Come , Bettine and Marie .
" 来 , 贝蒂娜 和 玛丽 .

“来吧，贝蒂娜和玛丽。”

[kʌm] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ænd; ənd] [krɒ'set] .
Come , Pierrot and Croisette .
来 , 小丑 和 十字路口 .

来吧，皮埃罗和克鲁瓦塞特。

[kʌm] , ['prɪti] [wʌnz] [ɔːl] , " [hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi][led][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊld] [ðæt] [deɪ] .
Come , pretty ones all , " he called as he led them from the fold that day .
来 , 漂亮的 一个 全部 , " 他 称为 作为 他 引领 他们 从 这 折叠 那 天 .

“来吧，漂亮的小姑娘们，”那天他一边说着，一边带领她们离开羊圈。

" [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] [weə(r)] [ðə; ði] ['deɪziz] [grəʊ] . "
" I will carry you to the meadows where the daisies grow . "
" 我 将要 携带 你 到 这 草地 在哪里 这 雏菊 生长 . "

“我会带你去长满雏菊的草地。”

" [bɑ:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [ʃi:p] , [wel] ['sætɪsfaɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [kɪŋz]

" Baa , " answered the sheep , well satisfied , as they followed him down the king's

" 咩 , " 回答 这 羊 , 出色地 使满意 , 作为 他们 随后 他 向下 这 国王的

['haɪweɪ] ,

highway ,

公路 ,

“咩,”羊群满意地应了一声，跟着他沿着国王大道走去。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:stʃə(r)][lændz] .

and over the hill to the pasture lands .

和 超过 这 爬坡道 到 这 牧场 土地 .

翻过山丘就到了牧场。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʃepədz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ðeə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [fl'ɒks] , [səʊ][dʒi:n][wɒz; wəz][nɒt] ['ləʊnli]

The other shepherds were already there with their flocks , so Jean was not lonely

这 其他 牧羊人 是 已经 那里 和 他们的 羊群 , 所以 让 曾是 不是 孤独

.

:

.

其他牧羊人已经带着羊群在那里了，所以让并不感到孤单。

[hi:; hi] ['wɔ:təd] [hɪz; ɪz] [ʃi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [brʊk] [ðæt] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

He watered his sheep at the dancing brook that ran through the flowers ,

他 浇水 他的 羊 在 这 跳舞 溪 那 跑 通过 这 花朵 ,

他带着羊群到花丛中潺潺流淌的小溪边饮水。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['ʃeɪdi] [bæŋks][tu:; tə] [fi:d] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['fi:ldz] [bɪ'jɒnd] ,

and led them along its shady banks to feed in the sunny fields beyond ,

和 引领 他们 沿着 它是 阴凉 银行 到 喂养 在 这 阳光明媚 字段 超过 ,

然后带领它们沿着绿树成荫的河岸走到远处阳光明媚的田野里觅食。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn] ['læmkɪn] [streɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][keə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɑ:ðz] .

and not one lambkin strayed from his care to the forest paths .

和 不是 一 羔羊 迷路了 从 他的 关心 到 这 森林 路径 .

没有一只小羊羔从他的照料下走失到林间小路上。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [leɪ] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:stʃə(r)][lændz] .

The forest lay dim and shadowy on one side of the pasture lands .

这 森林 躺 暗淡 和 阴暗的 在 一 边 的 这 牧场 土地 .

牧场的一侧，森林阴暗潮湿。

[ðə; ði][dɪə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rz] [ðæt] [fed] [ə'pɒn]['eɪkɔ:rnz; 'eɪkərnz] ,

The deer lived there , and the boars that fed upon acorns ,

这 鹿 居住地 那里 , 和 这 野猪 那 美联储 之上 橡子 ,

那里生活着鹿，还有以橡子为食的野猪。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kri:tʃəz] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði][waɪld] [wʊdz] .

and many other creatures that loved the wild woods .

和 许多 其他 生物 那 喜爱 这 荒野 树林 .

以及许多其他喜爱野生森林的生物。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [wʊlvz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

There had been wolves in the forest ,

那里 有 到过 狼 在 这 森林 ,

森林里曾经有狼，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋz] [naɪts] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepədz] [fɪəd]

but the king's knights had driven them away and the shepherds feared

但 这 国王的 骑士 有 驱动 他们 离开 和 这 牧羊人 害怕

[ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

them no longer .

他们 不 更长 .

但国王的骑士们已经把他们赶走了，牧羊人不再害怕他们了。

['əʊnli][ðə; ði][əʊld][men] [laɪk] [dʒiːnz] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [laɪk][dʒiːn] , [tɔːkt] [ɒv; əv]

Only	**the**	**old**	**men**	**like**	**Jean's**	**grandfather**	**,**	**and**	**the**	**little**	**boys**	**like**	**Jean**	**,**	**talked**	**of**
仅有的	这	老的	男人	喜欢	牛仔裤	祖父	,	和	这	小的	男孩们	喜欢	让	,	谈话	的

[ðem; ðəm] [stɪl] .

them	**still**	**.**
他们	仍然	.

只有像让的祖父那样的老人，以及像让一样的小男孩，还会谈论他们。

[dʒiːn][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] .

Jean	**was**	**not**	**afraid**	**.**
让	曾是	不是	害怕的	.

琼并不害怕。

[əʊ] , [nəʊ] .

Oh	**,**	**no**	**.**
哦	,	不	.

哦，不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðə; ði] [flɒk] [səʊ] ['meri] [ænd; ənd] ['fɪələs] [æz; əz][hiː; hi] .

There	**was**	**not**	**a**	**lamb**	**in**	**the**	**flock**	**so**	**merry**	**and**	**fearless**	**as**	**he**	**.**
那里	曾是	不是	一个	羊肉	在	这	群	所以	欢乐	和	无畏	作为	他	.

羊群里没有一只羊羔像他那样快乐无畏。

[hiː; hi] [sæŋ] [wɪð] [ðə; ði][bɝdz][ænd; ənd][ræn] [wɪð] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði]

He	**sang**	**with**	**the**	**birds**	**and**	**ran**	**with**	**the**	**brook**	**,**	**and**	**laughed**	**till**	**the**
他	唱	和	这	鸟类	和	跑	和	这	溪	,	和	笑了	直到	这

他与鸟儿一同歌唱，与溪流一同奔跑，笑到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[第107页]

['ekəʊz] [lɑːft] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃiːp] [frɒm; frəm] ['ɜːli] [mɔːn] [tuː; tə] [nuːn] ,

echoes	**laughed**	**with**	**him**	**as**	**he**	**watched**	**the**	**sheep**	**from**	**early**	**morn**	**to**	**noon**	**,**
回声	笑了	和	他	作为	他	观看	这	羊	从	早期的	早晨	到	中午	,

从清晨到中午，他看着羊群，回声和他一起笑着。

[wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fel] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

when	**the**	**shadows**	**fell**	**straight**	**across**	**the**	**grass**	**and**	**it**	**was**	**time**	**for**	**him**
什么时候	这	阴影	跌倒	直的	穿过	这	草	和	它	曾是	时间	为了	他

[tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

to	**eat**	**his**	**dinner**	**.**
到	吃	他的	晚餐	.

当影子笔直地落在草地上，到了他吃晚饭的时间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [keɪks] [ɪn] [dʒiːnz] ['dɪnə(r)] ['bɑːskɪt] .

There	**were**	**little**	**cakes**	**in**	**Jean's**	**dinner**	**basket**	**.**
那里	是	小的	蛋糕	在	牛仔裤	晚餐	篮子	.

珍的晚餐篮里有一些小蛋糕。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [pʊt][ðem; ðəm][ðeə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['teɪstɪd][ə; eɪ]

He	**had**	**seen**	**his**	**mother**	**put**	**them**	**there**	**,**	**but**	**he**	**had**	**not**	**tasted**	**a**
他	有	已见	他的	母亲	放	他们	那里	,	但	他	有	不是	尝过	一个

['sɪŋg(ə)l][wʌn] [wen] ,

single	**one**	**when**	**,**
单身的	一	什么时候	,

他亲眼看到母亲把它们放在那里，但他当时一个也没尝过。

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['haɪweɪ] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [paɪps] [ænd; ənd]

out	on	the	king's	highway	,	beyond	the	hill	,	he	heard	the	sound	of	pipes	and
出去	在	这	国王的	公路	,	超过	这	爬坡道	,	他	听到	这	声音	的	管道	和

[drʌmz] ,

drums	,
鼓	,

在国王大道上，越过山丘，他听到了风笛和鼓声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [træmp] , [træmp] [ɒv; əv] ['meni] [fi:t] .

and	the	tramp	,	tramp	of	many	feet	.
和	这	流浪汉	,	流浪汉	的	许多	脚	.

还有流浪汉，很多脚的流浪汉。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ʃepədz] [hɜ:d] [tu:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [tu:; tə] [steə(r)]

The	other	shepherds	heard	too	,	and	they	began	to	listen	and	to	stare
这	其他	牧羊人	听到	也	,	和	他们	开始	到	听	和	到	盯

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rʌn] .

and	to	run	.
和	到	跑步	.

其他牧羊人也听到了，他们开始侧耳倾听、四处张望、四处奔跑。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [ðeɪ] [kraɪd] .

"	The	king	and	his	knights	are	coming	,	"	they	cried	.
"	这	国王	和	他的	骑士	是	未来	,	"	他们	哭	.

“国王和他的骑士们来了！”他们喊道。

" [kʌm] [let] [ˌju: 'es] [si:] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:s] [baɪ] . "

"	Come	let	us	see	them	as	they	pass	by	.	"
"	来	让	我们	看	他们	作为	他们	经过	经过	.	"

“来，让我们看看他们经过。”

" [hu:] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃi:p] ? " [ɑ:skt] [dʒi:n] , [bʌt; bət] ['nəʊbədi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

"	Who	will	take	care	of	the	sheep	?	"	asked	Jean	,	but	nobody	answered	,
"	WHO	将要	拿	关心	的	这	羊	?	"	问	让	,	但	无人	回答	,

“谁来照看羊群？”让问道，但无人回答。

[səʊ] [hi:; hi] [tu:] [left] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,

so	he	too	left	his	dinner	and	ran	with	the	rest	,
所以	他	也	左边	他的	晚餐	和	跑	和	这	休息	,

于是他也放下晚餐，和其他人一起跑了起来。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [pɑ:θ] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

away	from	the	pastures	and	up	the	hillside	path	that	led	to	the	highway	.
离开	从	这	牧场	和	向上	这	山坡	小路	那	引领	到	这	公路	.

离开牧场，沿着山坡小路向上走，就到了公路。

" [haʊ] [pli:zd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [aɪ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	How	pleased	my	mother	will	be	when	I	tell	her	that	I	have	seen	the	king	,
"	如何	高兴	我的	母亲	将要	是	什么时候	我	告诉	她	那	我	有	已见	这	国王	,

“当我告诉母亲我见过国王时，她该有多么高兴啊！”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	he	said	to	himself	,
"	他	说	到	他自己	,

他对自己说：

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [tɒp] [wen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [rɪ'membəd]

and	he	was	hurrying	over	the	hill	top	when	all	at	once	he	remembered
和	他	曾是	匆忙	超过	这	爬坡道	顶部	什么时候	全部	在	一次	他	记得

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

他正匆匆赶往山顶，突然想起了森林。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [wɜːdz] .

and	the	wolf	,	and	his	grandfather's	words	.
和	这	狼	,	和	他的	祖父的	字	.

还有那匹狼，以及他祖父的话。

" [kʌm] [ɒn] , " [kɔːld] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	Come	on	,	"	called	the	others	.
"	来	在	,	"	称为	这	其他的	.

“快点，”其他人喊道。

" [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːp] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went]

"	I	must	stay	with	the	sheep	,	"	answered	he	;	and	he	turned	and	went
"	我	必须	停留	和	这	羊	,	"	回答	他	;	和	他	转向	和	去

[bæk] ,

back	,
后退	,

“我必须留下来看羊，”他回答说；然后他转身走了回去。

[ðəʊ] [ðə; ði][paɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , " [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [kʌm] [ðɪs]

though	the	pipes	and	the	drums	all	seemed	to	say	,	"	Come	this	way	,	come	this
尽管	这	管道	和	这	鼓	全部	似乎	到	说	,	"	来	这	方式	,	来	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

虽然风笛和鼓声似乎都在说：“来这边，来这边。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .

"	He	could	scarcely	keep	from	crying	as	he	listened	.
"	他	可以	几乎	保持	从	哭泣	作为	他	听着	.

他听着听着，几乎忍不住要哭出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [hɑːm] [ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][lændz]

There	was	nothing	in	sight	to	harm	the	sheep	,	and	the	pasture	lands
那里	曾是	没有什么	在	视线	到	伤害	这	羊	,	和	这	牧场	土地

[wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

were	quiet	and	peaceful	,
是	安静的	和	和平	,

周围没有任何东西会伤害羊群，牧场一片宁静祥和。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [greɪ] [wʊlf] [hæd; həd] [kʌm] .

but	into	the	forest	that	very	day	a	hungry	gray	wolf	had	come	.
但	进入	这	森林	那	非常	天	一个	饥饿的	灰色的	狼	有	来	.

但就在同一天，一只饥饿的灰狼闯入了森林。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [fiːt]

His	eyes	were	bright	and	his	ears	were	sharp	and	his	four	feet
他的	眼睛	是	明亮的	和	他的	耳朵	是	锋利的	和	他的	四	脚

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['velvɪt] ,

were	as	soft	as	velvet	,
是	作为	柔软的	作为	天鹅绒	,

他双目明亮，耳朵灵敏，四肢柔软如丝绒。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

as	he	came	creeping	,	creeping	,	creeping	under	the	houses	and	through	the
作为	他	来了	爬行	,	爬行	,	爬行	在下面	这	房屋	和	通过	这

['tæŋgl,wud] .

tanglewood	.
缠木	.

他蹑手蹑脚地爬过房屋底下和缠绕的树木。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]

He	put	his	nose	out	and	sniffed	the	air	,	and	he	put	his
他	放	他的	鼻子	出去	和	嗅了嗅	这	空气	,	和	他	放	他的

他伸出鼻子嗅了嗅空气，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[hed] [aʊt] [ænd; ənd] [spaɪd] [ðə; ði] [ʃiːp] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] .

head	out	and	spied	the	sheep	left	alone	in	the	meadows	.
头	出去	和	间谍	这	羊	左边	独自的	在	这	草地	.

走出去，发现草地上独自待着几只羊。

" [naʊz] [maɪ] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [spræŋ] [dʒʌst] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [daʊn] [ðə; ði]

"	Now's	my	chance	,	"	he	said	,	and	out	he	sprang	just	as	little	Jean	down	the
"	现在是	我的	机会	,	"	他	说	,	和	出去	他	弹簧	只是	作为	小的	让	向下	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

“现在是我的机会了，”他说，然后像小吉恩一样跳下山坡。

" [wʊlf] , [wʊlf] , [wʊlf] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒiːn] .

"	Wolf	,	wolf	,	wolf	!	"	shouted	Jean	.
"	狼	,	狼	,	狼	!	"	喊叫	让	.

“狼来了！狼来了！狼来了！”让喊道。

" [wʊlf] , [wʊlf] , [wʊlf] !

"	Wolf	,	wolf	,	wolf	!
"	狼	,	狼	,	狼	!

“狼来了，狼来了，狼来了！”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	He	was	only	a	little	boy	,
"	他	曾是	仅有的	一个	小的	男生	,

他当时只是个小男孩，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bjuːgl] [kɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

but	he	was	brave	and	his	voice	rang	clear	as	a	bugle	call	over	the
但	他	曾是	勇敢的	和	他的	嗓音	响铃	清除	作为	一个	号角	称呼	超过	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

但他很勇敢，他的声音像号角一样清晰地响彻山谷。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] , " [wʊlf] , [wʊlf] , [wʊlf] !

and	over	the	hill	,	"	Wolf	,	wolf	,	wolf	!
和	超过	这	爬坡道	,	"	狼	,	狼	,	狼	!

翻过山丘，“狼来了，狼来了，狼来了！”

" [ðə; ði] ['ʃepədz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ]

"	The	shepherds	and	knights	and	the	king	himself	came	running	and	riding
"	这	牧羊人	和	骑士	和	这	国王	他自己	来了	跑步	和	骑术

[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [kraɪ] ,

to	answer	his	cry	,
到	回答	他的	哭	,

“牧羊人、骑士，甚至国王本人都骑马奔来回应他的呼喊，

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] ,

and	as	for	the	gray	wolf	,
和	作为	为了	这	灰色的	狼	,

至于灰狼，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [stɒp] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sped] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst]

he	did	not	even	stop	to	look	behind	him	as	he	sped	away	to	the	forest
他	做过	不是	甚至	停止	到	看	在后面	他	作为	他	加速	离开	到	这	森林

[ʃeɪdz] .

shades	.
色调	.

他甚至没有停下来回头看一眼，就飞快地跑进了树林的阴凉处。

[hiː; hi] [ræn] [səʊ] [fɑːst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz]

He	ran	so	fast	and	he	ran	so	far	that	he	was	never	seen	in	the	king's
他	跑	所以	快速地	和	他	跑	所以	远的	那	他	曾是	绝不	已见	在	这	国王的

['kʌntri] [ə'gen] ,

country	again	,
国家	再次	,

他跑得又快又远，以至于国王的领地再也没有出现过他的身影。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃepədz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .

though	the	shepherds	in	the	pastures	watched	for	him	day	after	day	.
尽管	这	牧羊人	在	这	牧场	观看	为了	他	天	后	天	.

尽管牧场上的牧羊人日复一日地寻找他。

[dʒiːn] [led] [hɪz; ɪz] [flɒk] [həʊm] [æt; ət] ['iːvntaɪd] , [waɪt] [ʃiːp] [ænd; ənd] [blæk] [ʃiːp] [ænd; ənd]

Jean	led	his	flock	home	at	eventide	,	white	sheep	and	black	sheep	and
让	引领	他的	群	家	在	黄昏	,	白色的	羊	和	黑色的	羊	和

['frɒlɪksəm] [læmz] ,

frolicsome	lambs	,
嬉戏的	羔羊	,

傍晚时分，让·带领着他的羊群回家了，有白羊、黑羊和活泼的小羊羔。

[nɒt] [wʌn] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

not	one	was	missing	.
不是	一	曾是	丢失的	.

一个也没少。

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ]

"	Was	the	day	long	?	"	asked	his	mother	,	who	was	watching	in	the	doorway
"	曾是	这	天	长的	?	"	问	他的	母亲	,	WHO	曾是	观看	在	这	门口

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

“今天过得很漫长吗？”他的母亲问道，她正站在门口等着他。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɔːl] [ɪn] ? " [kɔːld] [ðə; ði] [sɪk] ['fɑːðə(r)] .

"	Are	the	sheep	all	in	?	"	called	the	sick	father	.
"	是	这	羊	全部	在	?	"	称为	这	生病的	父亲	.

“羊都进去了吗？”生病的父亲问道。

" [dɪd] [ðə; ði] [wʊlf] [kʌm] ? " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['grænfɑːðə(r)] ;

"	Did	the	wolf	come	?	"	said	the	old	grandfather	;
"	做过	这	狼	来	?	"	说	这	老的	祖父	;

“狼来了吗？”老爷爷问道；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [dʒiːn] [sed] .

but	there	is	no	need	for	me	to	tell	you	what	Jean	said	.
但	那里	是	不	需要	为了	我	到	告诉	你	什么	让	说	.

但我没必要告诉你琼说了什么。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

You	can	imagine	that	for	yourself	.
你	能	想象	那	为了	你自己	.

你可以自己想象一下。

[frɒm; frəm] " [mɔː(r)] ['mʌðə(r)] ['stɔːriz] , " [baɪ] [mɔːd] ['lɪndzi] .

From	"	More	Mother	Stories	,	"	by	Maud	Lindsay	.
从	"	更多的	母亲	故事	,	"	经过	莫德	林赛	.

摘自莫德·林赛的《更多母亲的故事》。

[juːst] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] — [ðə; ði]['mɪlt(ə)n] ['brædli]

Used	by	permission	of	the	author	and	the	publishers	—	the	Milton	Bradley
用过的	经过	允许	的	这	作者	和	这	出版商	—	这	米尔顿	布拉德利

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

经作者和出版商米尔顿·布拉德利公司许可使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

- *

BABOUSCKA	*
-	*

巴布斯卡*

['rʌʃ(ə)n] ['ledʒənd]

Russian	Legend
俄语	传奇

俄罗斯传奇

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][dɪə(r)] [kraɪst] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə] ['beθlɪhem] .

It	was	the	night	the	dear	Christ	Child	came	to	Bethlehem	.
它	曾是	这	夜晚	这	亲爱的	基督	孩子	来了	到	伯利恒	.

那是圣婴耶稣降临伯利恒的夜晚。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [æn; ən][əʊld] ,

In	a	country	far	away	from	Him	,	an	old	,
在	一个	国家	远的	离开	从	他	,	一个	老的	,

在一个远离他的国度，一位年迈的老人

[əʊld] ['wʊmən] [nemd] - [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['faɪə(r)] .

old	woman	named	Babouscka	sat	in	her	snug	little	house	by	her	warm	fire	.
老的	女士	命名	-	卫星	在	她	舒适	小的	房子	经过	她	温暖的	火	.

一位名叫巴布斯卡的妇人坐在她舒适的小屋里，围坐在温暖的炉火旁。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

The	wind	was	drifting	the	snow	outside	and	howling	down	the	chimney	,
这	风	曾是	漂流	这	雪	外部	和	嚎叫	向下	这	烟囱	,

外面狂风卷起雪花，呼啸着吹进烟囱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪd] - ['faɪə(r)] [bɜːn] [mɔː(r)] ['braɪtli] .

but	it	only	made	Babouscka's	fire	burn	more	brightly	.
但	它	仅有的	制成	-	火	烧伤	更多的	明亮地	.

但这反而让巴布斯卡的火焰燃烧得更加旺盛。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌaɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [ˌɪn'dɔːz] ! " [sed] - ,

"	How	glad	I	am	that	I	may	stay	indoors	!	"	said	Babouscka	,
"	如何	高兴的	我	是	那	我	可能	停留	室内	!	"	说	-	,

“我真高兴能待在室内！”巴布斯卡说道。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] .

holding	her	hands	out	to	the	bright	blaze	.
保持	她	双手	出去	到	这	明亮的	火焰	.

她向着耀眼的火焰伸出双手。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [laʊd] [ræp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] .

But	suddenly	she	heard	a	loud	rap	at	her	door	.
但	突然	她	听到	一个	大声	说唱	在	她	门	.

但突然，她听到有人用力敲门。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['kænd(ə)l] [ʃɒn] [ɒn] [θri:] [əʊld] [men] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn]

She	opened	it	and	her	candle	shone	on	three	old	men	standing	outside	in
她	打开	它	和	她	蜡烛	闪耀	在	三	老的	男人	常设	外部	在

[ðə; ði] [snəʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

她打开蜡烛，烛光照耀着站在雪地里的三个老人。

[ðeə(r)] [bɪrdz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ri:tʃt]

Their	beards	were	as	white	as	the	snow	,	and	so	long	that	they	reached
他们的	胡须	是	作为	白色的	作为	这	雪	,	和	所以	长的	那	他们	达到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他们的胡须像雪一样白，而且很长，垂到地上。

[ðeə(r)] [aɪz] [ʃɒn] ['kaɪndli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] - ['kænd(ə)l] ,

Their	eyes	shone	kindly	in	the	light	of	Babouscka's	candle	,
他们的	眼睛	闪耀	亲切地	在	这	光	的	-	蜡烛	,

在巴布斯卡蜡烛的光芒下，他们的眼睛闪烁着友善的光芒。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['preʃəs] [θɪŋz] — ['bɒksɪz][ɒv; əv]['dʒu:əlz] , [ænd; ənd] [swi:t]

and	their	arms	were	full	of	precious	things	—	boxes	of	jewels	,	and	sweet
和	他们的	武器	是	满的	的	宝贵的	事物	—	盒子	的	珠宝	,	和	甜的

- ['smelɪŋ] [ɔɪlz] , [ænd; ənd] ['ɔɪntmənts] .

-	smelling	oils	,	and	ointments	.
-	闻起来	油	,	和	药膏	.

他们的怀里满是珍贵的物品——珠宝盒、香油和药膏。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['træv(ə)ld] [fɑ:(r)] , - , " [sed] [ðeɪ] ,

"	We	have	traveled	far	,	Babouscka	,	"	said	they	,
"	我们	有	旅行	远的	,	-	,	"	说	他们	,

“我们走了很远的路，奶奶，”他们说。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [stɒp] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [prɪns] [bɔ:n] [ðɪs] [naɪt] [ɪn] ['beθlɪhem] .

"	and	we	stop	to	tell	you	of	the	Baby	Prince	born	this	night	in	Bethlehem	.
"	和	我们	停止	到	告诉	你	的	这	婴儿	王子	出生	这	夜晚	在	伯利恒	.

“我们停下来，向你们讲述今晚在伯利恒诞生的王子宝宝的故事。”

[hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ɔ:l] [men] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [tru:] .

He	comes	to	rule	the	world	and	teach	all	men	to	be	loving	and	true	.
他	来	到	规则	这	世界	和	教	全部	男人	到	是	爱	和	真的	.

他来到世间是为了统治世界，教导世人要充满爱心和真诚。

[wi:; wi] ['kæri] [hɪm] [gɪfts] .

We	carry	Him	gifts	.
我们	携带	他	礼物	.

我们带着礼物向他献上。

[kʌm] [wɪð] [ˌju: 'es] , - !

Come	with	us	,	Babouscka	!
来	和	我们	,	-	!

跟我们来吧，巴布斯卡！

" [bʌt; bət] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snəʊ] ,

"	But	Babouscka	looked	at	the	driving	snow	,
"	但	-	看起来	在	这	驾驶	雪	,

但巴布斯卡看着漫天飞舞的雪花，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɪn'saɪd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kəʊzi] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)] .

and	then	inside	at	her	cozy	room	and	the	crackling	fire	.
和	然后	里面	在	她	舒适	房间	和	这	噼啪作响	火	.

然后她回到自己舒适的房间，听着噼啪作响的炉火。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [gʊd] [s'ɜːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	too	late	for	me	to	go	with	you	,	good	sirs	,	"	she	said	,
"	它	是	也	晚的	为了	我	到	去	和	你	,	好的	先生们	,	"	她	说	,

“先生们，我跟你们走已经太晚了，”她说。

" [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [tuː] [kəʊld] .

"	the	weather	is	too	cold	.
"	这	天气	是	也	寒冷的	.

天气太冷了。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	She	went	inside	again	and	shut	the	door	,
"	她	去	里面	再次	和	关闭	这	门	,

她再次走进屋内，关上了门。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][men] ['dʒɜːrnid] [ɒn][tuː; tə] ['beθlɪhem] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	old	men	journeyed	on	to	Bethlehem	without	her	.
和	这	老的	男人	旅程	在	到	伯利恒	没有	她	.

于是，老人们撇下她，继续前往伯利恒。

[bʌt; bət][æz; əz] - [sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)] , ['rɒkɪŋ] ,

But	as	Babouscka	sat	by	her	fire	,	rocking	,
但	作为	-	卫星	经过	她	火	,	摇滚	,

但当巴布斯卡坐在火炉旁摇晃着时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl] ['beɪbiz] .

she	began	to	think	about	the	little	Christ	Child	,	for	she	loved	all	babies	.
她	开始	到	思考	关于	这	小的	基督	孩子	,	为了	她	喜爱	全部	婴儿	.

她开始想起小耶稣，因为她喜爱所有的婴儿。

" [tə'mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][faɪnd] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [tə'mɒrəʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] ,

"	Tomorrow	I	will	go	to	find	Him	,	"	she	said	;	"	tomorrow	,	when	it	is	light	,
"	明天	我	将要	去	到	寻找	他	,	"	她	说	;	"	明天	,	什么时候	它	是	光	,

“明天我就要去找他，”她说；“明天，天亮的时候，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [hɪm] [sʌm; səm] [tɒɪz] .

and	I	will	carry	Him	some	toys	.
和	我	将要	携带	他	一些	玩具	.

我会给他带些玩具。

" [səʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] - [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kləʊk] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] ,

"	So	when	it	was	morning	Babouscka	put	on	her	long	cloak	,	and	took	her	staff	,
"	所以	什么时候	它	曾是	早晨	-	放	在	她	长的	披风	,	和	采取	她	职员	,

“于是到了早晨，芭布斯卡披上长袍，拿起她的手杖，

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [wʊd] [laɪk] — [gəʊld] [bɔːlz] ,

and	filled	a	basket	with	the	pretty	things	a	baby	would	like	—	gold	balls	,
和	已填	一个	篮子	和	这	漂亮的	事物	一个	婴儿	会	喜欢	—	金子	球	,

[ænd; ənd] ['wʊdn] [tɒɪz] ,

and	wooden	toys	,
和	木制的	玩具	,

然后，她把一个篮子装满了婴儿会喜欢的漂亮东西——金球和木制玩具。

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ['kɔbweb] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .

and	strings	of	silver	cobwebs	—	and	she	set	out	to	find	the	Christ	Child	.
和	字符串	的	银	蜘蛛网	—	和	她	放	出去	到	寻找	这	基督	孩子	.

还有一串串银色的蛛网——她出发去寻找圣婴耶稣。

[bʌt; bət] , [əʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

- [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [θriː] [əʊld] [men] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['beθlɪhem] ,

Babouscka	had	forgotten	to	ask	the	three	old	men	the	road	to	Bethlehem	,
-	有	被遗忘的	到	问	这	三	老的	男人	这	路	到	伯利恒	,

巴布斯卡忘记问那三个老人去伯利恒的路了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [səʊ] [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌəʊvə'teɪk]

and	they	had	traveled	so	far	through	the	night	that	she	could	not	overtake
和	他们	有	旅行	所以	远的	通过	这	夜晚	那	她	可以	不是	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们连夜赶路，走了很远的路，她已经追不上他们了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊdz] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] , [θruː] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ænd; ənd] [taʊnz] ,

Up	and	down	the	roads	she	hurried	,	through	woods	and	fields	and	towns	,
向上	和	向下	这	道路	她	慌忙	,	通过	树林	和	字段	和	城镇	,

她沿着道路匆匆而过，穿过树林、田野和城镇，

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [met] : " [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .

saying	to	whomsoever	she	met	:	"	I	go	to	find	the	Christ	Child	.
说	到	无论谁	她	遇见	:	"	我	去	到	寻找	这	基督	孩子	.

她对遇到的每个人说："我去寻找圣婴耶稣。"

[weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [laɪ] ?

Where	does	he	lie	?
在哪里	做	他	说谎	?

他躺在哪里?

[ai] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['prɪti] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] .

I	bring	some	pretty	toys	for	His	sake	.
我	带来	一些	漂亮的	玩具	为了	他的	清酒	.

我为了祂的缘故带了一些漂亮的玩具。

" [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] : " ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

"	But	no	one	could	tell	her	the	way	to	go	,	and	they	all	said	:	"	Farther	on	,
"	但	不	一	可以	告诉	她	这	方式	到	去	,	和	他们	全部	说	:	"	更远	在	,

但没有人能告诉她该往哪走，他们都说："再往前走，

- , ['fɑːðə(r)] [ɒn] .

Babouscka	,	farther	on	.
-	,	更远	在	.

巴布斯卡，再往前走。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] ['træv(ə)ld] [ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] ,

"	So	she	traveled	on	,	and	on	,
"	所以	她	旅行	在	,	和	在	,

于是她继续前行，继续前行。

[ænd; ənd][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld] .

and	on	for	years	and	years	—	but	she	never	found	the	little	Christ	Child	.
和	在	为了	年	和	年	—	但	她	绝不	成立	这	小的	基督	孩子	.

就这样过了好几年——但她始终没有找到圣婴耶稣。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [əʊld] - [ɪz] ['træv(ə)lɪŋ] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

They	say	that	old	Babouscka	is	traveling	still	,	looking	for	Him	.
他们	说	那	老的	-	是	旅行	仍然	,	寻找	为了	他	.

他们说老巴布斯卡仍在四处游历，寻找他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

When	it	comes	Christmas	eve	,	and	the	children	are	lying	fast	asleep	,
什么时候	它	来	圣诞节	前夕	,	和	这	孩子们	是	说谎	快速地	睡着了	,

圣诞前夜来临，孩子们都睡着了，

- ['kɒmz] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] ['snəʊi] ['fiːldz] [ænd; ənd] [taʊnz] ,

Babouscka	comes	softly	through	the	snowy	fields	and	towns	,
-	来	轻轻	通过	这	下雪的	字段	和	城镇	,

巴布斯卡轻柔地穿过白雪皑皑的田野和城镇，

[ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kləʊk] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

wrapped	in	her	long	cloak	and	carrying	her	basket	on	her	arm	.
包装	在	她	长的	披风	和	携带	她	篮子	在	她	手臂	.

她身披长袍，手臂上挎着篮子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] [ʃiː; ʃi][ræps] ['dʒentli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [gəʊz] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][həʊldz]

With	her	staff	she	raps	gently	at	the	doors	and	goes	inside	and	holds
和	她	职员	她	说唱	轻轻地	在	这	门	和	去	里面	和	持有

[hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] .

her	candle	close	to	the	little	children's	faces	.
她	蜡烛	关闭	到	这	小的	孩子们的	面孔	.

她拿着拐杖轻轻敲着门，走进去，把蜡烛举到孩子们脸前。

" [ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ?

"	Is	He	here	?
"	是	他	这里	?

“祂在这里吗？”

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] .

"	she	asks	.
"	她	问	.

她问道。

" [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld] [hɪə(r)] ?

"	Is	the	little	Christ	Child	here	?
"	是	这	小的	基督	孩子	这里	?

小圣婴在这里吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] ['sɒrəʊfəli] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['kraɪɪŋ] : " ['fɑːðə(r)] [ɒn] , ['fɑːðə(r)] [ɒn] .

"	And	then	she	turns	sorrowfully	away	again	,	crying	:	"	Farther	on	,	farther	on	.
"	和	然后	她	转弯	悲伤地	离开	再次	,	哭泣	:	"	更远	在	,	更远	在	.

然后她悲伤地转过身去，哭着说：“再往前走，再往前走。”

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [tɔɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː]
" But before she leaves she takes a toy from her basket and lays it
" 但 前 她 树叶 她 需要 一个 玩具 从 她 篮子 和 躺下 它
[bɪ'saɪd] [ðə; ði]
beside the
旁 这

但她临走前，从篮子里拿出一个玩具，放在旁边.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] .
pillow for a Christmas gift .
枕头 为了 一个 圣诞节 礼物 .

圣诞礼物——枕头。

" [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
" For His sake ,
" 为了 他的 清酒 ,

“为了祂的缘故，

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌri] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [ænd; ənd][fər'evə(r)][ɪn] [sɜːtʃ]
" she says softly and then hurries on through the years and forever in search
" 她 说道 轻轻 和 然后 匆忙 在 通过 这 年 和 永远 在 搜索
[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪst] [tʃaɪld] .
of the little Christ Child .
的 这 小的 基督 孩子 .

她轻声说道，然后匆匆走过岁月，永远地寻找着小圣婴。

[frɒm; frəm] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['aʊə(r)] , " [baɪ] ['beɪli] [ænd; ənd] ['luːɪs] .
From " For the Children's Hour , " by Bailey and Lewis .
从 " 为了 这 孩子们的 小时 , " 经过 贝利 和 刘易斯 .

出自 Bailey 和 Lewis 的《为了孩子们的时间》。

[juːst] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] — ['mɪlt(ə)n] ['brædli]
Used by permission of the authors and also the publishers — Milton Bradley
用过的 经过 允许 的 这 作者 和 还 这 出版商 — 米尔顿 布拉德利
['kʌmpəni] .
Company .
公司 .

经作者及出版商米尔顿·布拉德利公司许可使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði][bɒks]
THE BOY WITH THE BOX
这 男生 和 这 盒子

拿着盒子的男孩

[baɪ]['meəri] ['grɪgz] [væn] ['vɔːrˌhɪs]
By Mary Griggs Van Voorhis
经过 玛丽 格里格斯 范 沃里斯

作者：玛丽·格里格斯·范·沃里斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] ['krɪsməs] [deɪ] .

It	was	an	ideal	Christmas	day	.
它	曾是	一个	理想的	圣诞节	天	.

这是一个完美的圣诞节。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] [bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [krɪsp] [ænd; ənd][kəʊld] ,

The	sun	shone	brightly	but	the	air	was	crisp	and	cold	,
这	太阳	闪耀	明亮地	但	这	空气	曾是	脆	和	寒冷的	,

阳光灿烂，但空气却清冷刺骨。

[ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] [leɪ] ['spɑːklɪŋ] ['evriweə(r)] .

and	snow	and	ice	lay	sparkling	everywhere	.
和	雪	和	冰	躺	闪闪发光	到处	.

到处都是闪闪发光的冰雪。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [bluː] , ['aɪsˌbaʊnd] ['rɪvə(r)] [kliːn] [ɒv; əv]

A	light	wind	,	the	night	before	,	had	swept	the	blue	,	icebound	river	clean	of
一个	光	风	,	这	夜晚	前	,	有	扫荡	这	蓝色的	,	冰封	河	干净的	的

['skætərɪŋ] [snəʊ] ;

scattering	snow	;
散射	雪	;

前夜一阵微风吹散了蓝色冰封河面上的零星积雪；

[ænd; ənd] , [baɪ] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

and	,	by	two	o'clock	in	the	afternoon	,
和	,	经过	二	点钟	在	这	下午	,

到下午两点，

[ðə; ði] [brɔːd] [bend] [nɪə(r)] ['kreɪtənz] [mɪl] [wɒz; wəz] ['feəli] [ə'laɪv] [wɪð] ['skeɪtəz] .

the	broad	bend	near	Creighton's	mill	was	fairly	alive	with	skaters	.
这	广阔	弯曲	靠近	克雷顿的	磨	曾是	相当	活	和	滑冰者	.

克雷顿磨坊附近的宽阔弯道上有很多滑冰者，相当热闹。

[ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn] [geɪ] [kæps][ænd; ənd] [skˈɑːfs] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['swetə(r)z] [ænd; ənd] ['mækɪnɔː] [ɒv; əv]

The	girls	in	gay	caps	and	scarfs	,	the	boys	in	sweaters	and	mackinaws	of
这	女孩们	在	同性恋	帽子	和	围巾	,	这	男孩们	在	毛衣	和	麦金诺	的

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [hjuː] ,

every	conceivable	hue	,
每一个	可以想象的	色调	,

女孩们戴着色彩鲜艳的帽子和围巾，男孩们穿着各种颜色的毛衣和雨衣，

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [plʌmp] ,

with	here	and	there	a	plump	,
和	这里	和	那里	一个	丰满	,

这里那里有些丰满的，

['meɪtrənli] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [plʌʃ] [kəʊt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['taɪni] ['feləʊ] [ɪn] ['skɑːlət] ,

matronly	figure	in	a	plush	coat	or	a	tiny	fellow	in	scarlet	,
女家长	数字	在	一个	豪华的	外套	或者	一个	微小的	同伴	在	猩红	,

身穿毛绒外套的慈祥妇人，或是身着猩红色衣服的小个子男人

[meɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['brɪljənsi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪsts]['faɪnɪst] [skɪl] .

made	a	picture	of	life	and	brilliancy	worthy	of	an	artist's	finest	skill	.
制成	一个	图片	的	生活	和	才华横溢	值得	的	一个	艺术家的	最好的	技能	.

描绘了一幅生动而精彩的画面，堪称艺术家最高技艺的体现。

[tɒm] ['ren(ə)ldz] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [θrɒŋ] , [wɪð] [swɪft] , ['iːzi] [strəʊks] ,

Tom	Reynolds	moved	in	and	out	among	the	happy	throng	,	with	swift	,	easy	strokes	,
汤姆	雷诺兹	已搬	在	和	出去	之中	这	快乐的	人群	,	和	迅速	,	简单的	笔画	,

汤姆·雷诺兹在欢快的人群中穿梭自如，动作轻快流畅。

[hɪz; ɪz][kæp][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð]

his	cap	on	the	back	of	his	curly	head	,	and	his	brown	eyes	shining	with
他的	帽	在	这	后退	的	他的	卷曲	头	,	和	他的	棕色的	眼睛	灼灼	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他的帽子戴在卷曲的脑袋后面，棕色的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [wɪð] ['pɑːdnəbl] [praɪd] ,

Now	and	again	,	he	glanced	down	with	pardonable	pride	,
现在	和	再次	,	他	瞥了一眼	向下	和	情有可原	自豪	,

他时不时地低头瞥一眼，脸上带着一种可以理解的自豪感。

[æt; ət][ðə; ði][brænd] [njuː] [skeɪts] [ðæt] ['twiŋkl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	the	brand	new	skates	that	twinkled	beneath	his	feet	.
在	这	品牌	新的	冰鞋	那	闪烁	下面	他的	脚	.

他脚下穿着崭新的溜冰鞋，闪闪发光。

" ['dʒɒli] ['ræmblə(r)] , " [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] " ['dʒɒli] ['ræmblə(r)] " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

"	Jolly	Ramblers	,	"	sure	enough	"	Jolly	Ramblers	"	they	were	!
"	乔利	漫步者	,	"	当然	足够的	"	乔利	漫步者	"	他们	是	!

“快乐漫游者”，果然是“快乐漫游者”！

['evə(r)] [sɪns] [rælf] ['evənz] [hæd; həd] [riˈmɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [tɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

Ever	since	Ralph	Evans	had	remarked	,	with	a	tantalizing	toss	of	his	handsome
曾经	自从	拉尔夫	埃文斯	有	评论	,	和	一个	诱人的	折腾	的	他的	英俊的

[hed] ,

head	,
头	,

自从拉尔夫·埃文斯英俊地甩了甩头，撩人地说道……

[ðæt] " [nəʊ] [geɪm] ['feləʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [skeɪt] [ɒn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - ['dʒɒli] ['ræmblə(r)] , -

that	"	no	game	fellow	would	try	to	skate	on	anything	but	-	Jolly	Ramblers	,	-
那	"	不	游戏	同伴	会	尝试	到	滑冰	在	任何事物	但	-	乔利	漫步者	,	-

“没有哪个游戏玩家会尝试在‘快乐漫步者’以外的任何冰面上滑冰。”

" [tɒm] [hæd; həd] [jəːnd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['lɒŋɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ðiːz]

"	Tom	had	yearned	,	with	an	inexpressible	longing	,	for	a	pair	of	these
"	汤姆	有	渴望	,	和	一个	难以言喻的	渴望	,	为了	一个	一对	的	这些

['wʌndəf(ə)l] [skeɪts] .

wonderful	skates	.
精彩的	冰鞋	.

“汤姆一直渴望拥有一双这样漂亮的溜冰鞋，这种渴望难以言表。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [sʌn]

And	now	they	were	his	and	the	ice	was	fine	and	the	Christmas	sun
和	现在	他们	是	他的	和	这	冰	曾是	美好的	和	这	圣诞节	太阳

[wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] !

was	shining	!
曾是	灼灼	!

现在它们都属于他了，冰面完好无损，圣诞的阳光灿烂！

[tɒm] [wɒz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [bend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ,

Tom	was	rounding	the	big	bend	for	the	fiftieth	time	,	when	he	saw	,
汤姆	曾是	四舍五入	这	大的	弯曲	为了	这	第五十	时间	,	什么时候	他	锯	,

汤姆第五十次绕过那个大弯道时，他看到：

['skɪmɪŋ] ['greɪsfəli] [tə'wɔːd] [hɪm] [θruː]

skimming	gracefully	toward	him	through
撇脂	优雅地	朝向	他	通过

优雅地掠过他的视线

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] ['meri] [kraʊd] , [ə; eɪ] [tɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜː(r)] - [trɪmd] [kəʊt] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] ['praʊdli]
the merry crowd , a tall boy in a fur - trimmed coat , his handsome head proudly
这 欢乐 人群 , 一个 高的 男生 在 一个 毛皮 - 修剪过的 外套 , 他的 英俊的 头 自豪地
[ɪ'rekt] .
erect .
直立 .

欢快的人群中，一个身穿毛皮镶边外套的高个男孩，英俊的头颅骄傲地昂着。

" [ðæts] [rælf] ['evənz] [naʊ] , " [sed] [tʊm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" That's Ralph Evans now , " said Tom to himself .
" 那就是 拉尔夫 埃文斯 现在 , " 说 汤姆 到 他自己 .

“那现在就是拉尔夫·埃文斯了，”汤姆自言自语道。

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [skeɪts] , [əʊld] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [woʊnt] [fiːl] [səʊ] [smɑːt] !
" Just wait till you see these skates , old boy , and maybe you won't feel so smart !
" 只是 等待 直到 你 看 这些 冰鞋 , 老的 男生 , 和 或许 你 惯于 感觉 所以 聪明的 !

“等你看到这些溜冰鞋就知道了，老兄，也许你就不会觉得自己那么聪明了！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [sləʊ] , ['kɔːʃəs] [strəʊks] ,
" And with slow , cautious strokes ,
" 和 和 慢的 , 谨慎 笔画 ,

“然后，用缓慢而谨慎的笔触，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] ['lɑːfɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
he made his way through laughing boys and girls to a place just in front of
他 制成 他的 方式 通过 笑 男孩们 和 女孩们 到 一个 地方 只是 在 正面 的
[ðə; ði] [tɔːl] ['skeɪtə(r)] ,
the tall skater ,
这 高的 滑冰者 ,

他穿过一群欢笑的男孩女孩，来到高个滑冰运动员的正前方。

['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [weɪ] .
coming toward him down the broad white way .
未来 朝向 他 向下 这 广阔 白色的 方式 .

沿着宽阔的白色道路向他走来。

[wen] [rælf] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [hɪm] , [tʊm] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɪn] [kən'spɪkjuəs] ['saɪləns] ,
When Ralph was almost upon him , Tom paused and in conspicuous silence ,
什么时候 拉尔夫 曾是 几乎 之上 他 , 汤姆 暂停 和 在 显眼的 沉默 ,

当拉尔夫快要走到他跟前时，汤姆停了下来，沉默不语。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [skeɪts] .
looked down at his shining skates .
看起来 向下 在 他的 灼灼 冰鞋 .

他低头看着自己闪亮的冰鞋。

" [hə'ləʊ] , " [sed] [rælf] [gʊd] ['neɪtʃədli] , ['siːzɪŋ] [tɑːmz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] .
" Hullo , " said Ralph good naturedly , seizing Tom's arm and swinging around .
" 你好 , " 说 拉尔夫 好的 自然地 , 抓住 汤姆的 手臂 和 摇摆 大约 .

“你好，”拉尔夫和蔼地说着，抓住汤姆的胳膊转了个身。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [glɑːns] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Then , taking in the situation with a careless glance , he added ,
然后 , 采取 在 这 情况 和 一个 粗心 瞥一眼 , 他 额外 ,

然后，他漫不经心地瞥了一眼周围的情况，补充道：

" [get] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)] [ɒv; əv] [skeɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ? "

" Get a new pair of skates for Christmas ? "

" 得到 一个 新的 一对 的 冰鞋 为了 圣诞节 ? "

“圣诞节想收到一双新溜冰鞋吗？”

" - ['dʒɒli] ['ræmblə(r)] , - " [sed] [tɒm] [ɪm'presɪvli] , " [ðə; ði] [best] - ['dʒɒli] ['ræmblə(r)] - [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] !

" ' Jolly Ramblers , ' " said Tom impressively , " the best ' Jolly Ramblers ' in the market !

" - 乔利 漫步者 , - " 说 汤姆 令人印象深刻 , " 这 最好的 - 乔利 漫步者 - 在 这 市场 !

“‘快乐漫游者’，”汤姆自豪地说，“市场上最好的‘快乐漫游者’！”

" [rælf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] [hed] [ðə; ði] ['tɔːlə(r)] , [bʌt; bət] ,

" Ralph was a full half head the taller , but ,

" 拉尔夫 曾是 一个 满的 一半 头 这 更高 , 但 ,

拉尔夫比他高出半个头，但是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)
第6/8页

[æz; əz] [tɒm] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] ,

as	Tom	delivered	himself	of	this	speech	with	his	head	held	high	,
作为	汤姆	发表	他自己	的	这	演讲	和	他的	头	握住	高的	,

汤姆昂首挺胸地发表了这篇演讲。

[hiː; hi] [felt] ['evri] [ɪntʃ] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

he	felt	every	inch	as	tall	as	the	boy	before	him	.
他	毛毡	每一个	英寸	作为	高的	作为	这	男生	前	他	.

他感觉自己每一寸都和眼前的男孩一样高。

[ɪf] [rælf] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]

If	Ralph	was	deeply	impressed	he	failed	to	show	it	,	as	he	answered
如果	拉尔夫	曾是	深	印象深刻	他	失败的	到	展示	它	,	作为	他	回答

['keələsli] , " [hʌ] , [ðæt] [səʊ] ?

carelessly	,	"	Huh	,	that	so	?
粗心大意	,	"	嗯	,	那	所以	?

如果拉尔夫对此印象深刻，他也没有表现出来，只是漫不经心地回答道："嗯，是这样吗？"

['prɪti] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [skeɪts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] - ['dʒɒli] ['ræmblə(r)] ! - "

Pretty	good	little	skates	they	are	,	the	'	Jolly	Ramblers	!	'	"
漂亮的	好的	小的	冰鞋	他们	是	,	这	-	乔利	漫步者	!	-	"

"这些小溜冰鞋真不错，'快乐漫步者'！"

" [juː; jʊ] [sed] [nəʊ] [geɪm] ['feləʊ] [wʊd] [juːz] ['eni] ['ʌðə(r)] [meɪk] , " [sed] [tɒm] ['hɒtli] .

"	You	said	no	game	fellow	would	use	any	other	make	,	"	said	Tom	hotly	.
"	你	说	不	游戏	同伴	会	使用	任何	其他	制作	,	"	说	汤姆	热	.

"你说过没有哪个猎人会用其他牌子的牌子，"汤姆激动地说。

" [əʊ][bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , " [sed] [rælf] .

"	O	but	that	was	nearly	a	year	ago	,	"	said	Ralph	.
"	哦	但	那	曾是	几乎	一个	年	前	,	"	说	拉尔夫	.

"哦，但那已经是差不多一年前的事了，"拉尔夫说。

" [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)] [ɒv; əv] [skeɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I	got	a	new	pair	of	skates	for	Christmas	,	too	,	"	he	added	,
"	我	得到	一个	新的	一对	的	冰鞋	为了	圣诞节	,	也	,	"	他	额外	,

"我圣诞节也收到了一双新溜冰鞋，"他补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] , " - [klʌb] [haʊs] - [skeɪts] ,

as	if	it	had	just	occurred	to	him	,	"	'	Club	House	'	skates	,
作为	如果	它	有	只是	发生	到	他	,	"	-	俱乐部	房子	-	冰鞋	,

仿佛他刚刚才想到，'"俱乐部'滑冰鞋，

['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [dʒʌst] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

something	new	in	the	market	just	this	season	.
某物	新的	在	这	市场	只是	这	季节	.

这是本季市场上新推出的产品。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðæt] [skeɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Just	look	at	the	curve	of	that	skate	,	will	you	?
只是	看	在	这	曲线	的	那	滑冰	,	将要	你	?

你瞧瞧那冰鞋的弧度，好吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

"	he	added	,	lifting	a	foot	for	inspection	,
"	他	额外	,	举重	一个	脚	为了	检查	,

他一边说着，一边抬起一只脚示意大家看。

" [ænd; ənd] [ðæt] [klæmp] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ʃeɪk] [ɒf] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] !

"	and	that	clamp	that	you	couldn't	shake	off	if	you	had	to	!
"	和	那	夹钳	那	你	不能	摇	离开	如果	你	有	到	!

“还有那种就算你想挣脱也挣脱不了的钳子！”

['ðer] [ˌgærən'tiːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [gɪvz] [aʊt] , [juː; jʊ][get][ə; eɪ]

They're	guaranteed	for	a	year	,	too	,	and	if	anything	gives	out	,	you	get	a
它们是	保证	为了	一个	年	,	也	,	和	如果	任何事物	给予	出去	,	你	得到	一个

[njuː] [peə(r)][fɔː(r); fə(r)]

new	pair	for
新的	一对	为了

它们还提供一年的保修，如果出现任何损坏，您将获得一副新的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ðeɪ] [kɒst] , [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['hærɪsənz] ['hɑːdweə(r)][stɔː(r)] .

Three	and	a	half	,	they	cost	,	at	Mr	.	Harrison's	hardware	store	.
三	和	一个	一半	,	他们	成本	,	在	先生	.	哈里森的	硬件	店铺	.

在哈里森先生的五金店里，它们售价三块半。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] - ['dʒɒli] ['ræmblə(r)] - [tuː; tə][ə; eɪ][kɪd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][saɪz] .

I	gave	my	'	Jolly	Ramblers	'	to	a	kid	about	your	size	.
我	给予	我的	-	乔利	漫步者	-	到	一个	孩子	关于	你的	尺寸	.

我把我的“快乐漫步者”送给了一个和你差不多大的孩子。

[ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [skeɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

A	mighty	good	little	skate	they	are	!
一个	强大的	好的	小的	滑冰	他们	是	!

它们真是非常棒的小鳐鱼！

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['greɪsf(ə)l] [strəʊk] , [rælf] ['evənz] [skeit] [ə'weɪ] .

"	And	,	with	a	long	,	graceful	stroke	,	Ralph	Evans	skated	away	.
"	和	,	和	一个	长的	,	优美	中风	,	拉尔夫	埃文斯	滑冰	离开	.

“然后，拉尔夫·埃文斯以一个优美流畅的滑行动作滑走了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɒm] ['ren(ə)ldz] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [dʒɔɪ] [went] ['skɪmɪŋ] [ə'weɪ]

And	it	seemed	to	Tom	Reynolds	that	all	his	Christmas	joy	went	skimming	away
和	它	似乎	到	汤姆	雷诺兹	那	全部	他的	圣诞节	喜悦	去	撇脂	离开

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

汤姆·雷诺兹感觉，他所有的圣诞快乐都随他而去了。

[ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃɒn] , [ðə; ði][aɪs] [stɪl] [gliːm] , [ðə; ði] ['skeɪtəz] [lɑːft] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

The	sun	still	shone	,	the	ice	still	gleamed	,	the	skaters	laughed	and	sang	,
这	太阳	仍然	闪耀	,	这	冰	仍然	闪闪发光	,	这	滑冰者	笑了	和	唱	,

阳光依旧灿烂，冰面依旧闪亮，滑冰者们欢笑歌唱。

[bʌt; bət] [tɒm] [muːvd] ['sləʊli] [ɒn] , [wɪð] ['lɪstləs] , ['hevi] [strəʊks] .

but	Tom	moved	slowly	on	,	with	listless	,	heavy	strokes	.
但	汤姆	已搬	缓慢地	在	,	和	蔫	,	重的	笔画	.

但汤姆的动作却很慢，无精打采，沉重无力。

[ðə; ði] " ['dʒɒli] ['ræmblə(r)] " [stɪl] ['twiŋkl] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

The	"	Jolly	Ramblers	"	still	twinkled	beneath	his	feet	,	but	he	looked	down	at
这	"	乔利	漫步者	"	仍然	闪烁	下面	他的	脚	,	但	他	看起来	向下	在

[ðem; ðəm][nəʊ][mɔ:(r)] .

them	no	more	.
他们	不	更多的	.

“快乐漫步者”灯饰依然在他脚下闪烁，但他不再低头看它们了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] " ['dʒɒli] ['ræmblə(r)] " [wen] [rælf] ['evənz] [hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] "

What	was	the	use	of	"	Jolly	Ramblers	"	when	Ralph	Evans	had	a	pair	of	"
什么	曾是	这	使用	的	"	乔利	漫步者	"	什么时候	拉尔夫	埃文斯	有	一个	一对	的	"

[klʌb] [haʊs] " [skeɪts] [ðæt] [kɒst][ə; eɪ]['dɒlə(r)][mɔ:(r)] ,

Club	House	"	skates	that	cost	a	dollar	more	,
俱乐部	房子	"	冰鞋	那	成本	一个	美元	更多的	,

既然拉尔夫·埃文斯有一双贵一美元的“俱乐部”牌溜冰鞋，那么“快乐漫步者”牌溜冰鞋还有什么用呢?

[hæd; həd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [kɜ:v] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:ltləs] [klæmp] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˌgærən'ti:d]

had	a	graceful	curve	,	and	a	faultless	clamp	,	and	were	guaranteed
有	一个	优美	曲线	,	和	一个	完美无瑕	夹钳	,	和	是	保证

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ?

for	a	year	?
为了	一个	年	?

它拥有优美的曲线、完美的夹紧力，并且保修一年?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [wen] [tɒm] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [nju:] [skeɪts] ['keələsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

It	was	only	four	o'clock	when	Tom	slipped	his	new	skates	carelessly	over	his
它	曾是	仅有的	四	点钟	什么时候	汤姆	滑倒了	他的	新的	冰鞋	粗心大意	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] .

shoulder	and	started	up	the	bank	for	home	.
肩膀	和	开始	向上	这	银行	为了	家	.

当时才四点钟，汤姆漫不经心地把新冰鞋搭在肩上，开始沿着斜坡往家走。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['slaʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [stri:t] , [hed] [daʊn] , [hændz] [θrʌst] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

He	was	slouching	down	the	main	street	,	head	down	,	hands	thrust	deep	into	his
他	曾是	伛	向下	这	主要的	街道	,	头	向下	,	双手	推力	深的	进入	他的

[pˈɒkɪts] ,

pockets	,
口袋	,

他垂头丧气地走在大街上，低着头，双手深深地插在口袋里。

[wen] , [ɒn] ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , [hi:; hi][ræn] [plʌmp] ['ɪntu:] — [ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] !

when	,	on	turning	a	corner	,	he	ran	plump	into	—	a	full	moon	!
什么时候	,	在	转弯	一个	角落	,	他	跑	丰满	进入	—	一个	满的	月亮	!

当他转过街角时，一头撞上了——一轮满月!

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)] [fʊl] [mu:nz] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Now	I	know	it	is	rather	unusual	for	full	moons	to	be	walking	about	the
现在	我	知道	它	是	相当	异常	为了	满的	月亮	到	是	步行	关于	这

[stri:ts] [baɪ] ['deɪlaɪt] ;

streets	by	daylight	;
街道	经过	日光	;

我知道满月在白天出现在街上是很不寻常的;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ,

but	that	is	the	only	adequate	description	of	the	round	,
但	那	是	这	仅有的	足够的	描述	的	这	圆形的	,

但这是对该回合唯一恰当的描述。

['frekld] [feɪs] [ðæt] [biːmd] [æt; ət] [tɒm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [bɒks] , [held] [baɪ] [tuː] ['stɜːdi]
freckled face that beamed at Tom from behind a great box , held by two sturdy
雀斑 脸 那 光束 在 汤姆 从 在后面 一个 伟大的 盒子 , 握住 经过 二 结实的
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

一张长满雀斑的脸从一个巨大的箱子后面对着汤姆灿烂地笑着，箱子由两只结实的手臂托着。

" [ðæt] [keɪm] ['prɪti] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,
" That came pretty near being a collision , " said the owner of the full moon ,
" 那 来了 漂亮的 靠近 存在 一个 碰撞 , " 说 这 所有者 的 这 满的 月亮 ,

“那差点就酿成一场碰撞，”满月的主人说道。

[stɪl] ['biːmɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [rest]
still beaming , as he set down the box and leaned against a building to rest
仍然 光芒四射 , 作为 他 放 向下 这 盒子 和 倾斜 反对 一个 建筑 到 休息
[ə; eɪ]['məʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

他放下箱子，脸上依然挂着笑容，靠在建筑物上休息了一会儿。

" ['nəʊbədi] [hɜːt] , [aɪ] [ges] , " [sed] [tɒm] .
" Nobody hurt , I guess , " said Tom .
" 无人 伤害 , 我 猜测 , " 说 汤姆 .

“我想应该没有人受伤吧。”汤姆说。

" [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['iːgəli] .
" Been down to the ice ? " asked the boy , eagerly .
" 到过 向下 到 这 冰 ? " 问 这 男生 , 急切地 .

“你去过冰场吗？”男孩急切地问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['skeɪtəz] [frɒm; frəm] ['pætənz] [stɔː(r)] .
" I could see the skaters from Patton's store .
" 我 可以 看 这 滑冰者 从 巴顿的 店铺 .

“我从帕顿的商店就能看到滑冰者。”

[əʊ] , [aɪ] [siː] , [juː; jʊ][gɒt][sʌm; səm] [njuː] [skeɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] !
O , I see , you got some new skates for Christmas !
哦 , 我 看 , 你 得到 一些 新的 冰鞋 为了 圣诞节 !

哦，我明白了，你圣诞节收到了新的溜冰鞋！

[eɪnt] [ðeɪ] [bəʊ]
Ain't they beau
不是 他们 帅哥

他们真漂亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[taɪz] , [naʊ] ?
ties , now ?
领带 , 现在 ?

现在有领带了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [biːmd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] " ['dʒɒli] ['ræmblə(r)] " [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
" And he beamed on the despised " Jolly Ramblers " with his heart in his little
" 和 他 光束 在 这 被鄙视的 " 乔利 漫步者 " 和 他的 心 在 他的 小的
[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

“他用他那双湛蓝的小眼睛，满心欢喜地看着那些他讨厌的‘快乐漫游者’。”

" [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['lɪt(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] , " [sed] [tɒm] , [ɪn] [rælfs] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [təʊn] .

" A pretty good little pair of skates , " said Tom , in Ralph's condescending tone .

" 一个 漂亮的 好的 小的 一对 的 冰鞋 , " 说 汤姆 , 在 拉尔夫的 居高临下的 语气 .

“这双溜冰鞋真不错，”汤姆用拉尔夫居高临下的语气说道。

" [gʊd] !

" Good ! "

" 好的 !

“好的！

[wel] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [jes] !

Well I should guess yes !

出色地 我 应该 猜测 是的 !

我猜也是！

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [aɪs][dʒʌst] [meɪd] [əʊ] - ['pɜːpəs] !

And Christmas ice just made o ' purpose !

和 圣诞节 冰 只是 制成 o - 目的 !

圣诞冰块正好派上了用场！

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] ['hjuːmə(r)] ,

" In spite of his ill humor ,

" 在 尽管如此 的 他的 患病的 幽默 ,

尽管他脾气不好，

[tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .

Tom could not help responding to the warm interest of the shabby boy at his side .

汤姆 可以 不是 帮助 回应 到 这 温暖的 兴趣 的 这 破旧 男生 在 他的 边 .

汤姆无法抑制身旁这个衣衫褴褛的男孩的热情。

[hiː; hi] [njuː] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːvi] [mək'gɪnɪs] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪrɪʃ] ['wɪdəʊ] ,

He knew him to be Harvey McGinnis , the son of a poor Irish widow ,

他 知道 他 到 是 哈维 麦金尼斯 , 这 儿子 的 一个 贫穷的 爱尔兰 寡妇 ,

他认出他是哈维·麦金尼斯，一个贫穷的爱尔兰寡妇的儿子。

[huː] [wɜːkt] [æt; ət] ['pætənz] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] ['aʊəz] .

who worked at Patton's department store out of school hours .

WHO 工作 在 巴顿的 部门 店铺 出去 的 学校 小时 .

课余时间在帕顿百货公司打工。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [bɒks] [wɪð] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['kaɪndli] ,

Looking at the great box with an awakening interest , he remarked , kindly ,

寻找 在 这 伟大的 盒子 和 一个 唤醒 兴趣 , 他 评论 , 亲切地 ,

他饶有兴致地看着那个大箱子，和蔼地说：

" [wɒt] [juː; jʊ] [biːn] ['dɔɪɪn] - [wɪð] [jɔː'self] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ? "

" What you been doin ' with yourself on Christmas day ? "

" 什么 你 到过 做 - 和 你自己 在 圣诞节 天 ? "

“圣诞节那天你都做了些什么？”

" [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ? " [sed] ['hɑːvi] , [mɪ'stɪəriəsli] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['biːmɪŋ] [mɔː(r)] ['braɪtli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

" Want to know , sure enough ? " said Harvey , mysteriously , his round face beaming more brightly than ever ,

" 想 到 知道 , 当然 足够的 ? " 说 哈维 , 神秘地 , 他的 圆形的 脸 光芒四射 更多的 明亮地 比 曾经 ,

“想知道吗？”哈维神秘兮兮地说，他圆圆的脸上绽放出比以往任何时候都更加灿烂的笑容。

" [wel] , [aɪv] [biːn] ['dɔɪɪn] - [ðə; ðɪ] ['sænti] [klɔːz] [ækt] [daʊn] [æt; ət] ['pætənz] [stɔː(r)] .
" Well , I've been doin ' the Santy Claus act down at Patton's store .
" 出色地 , 我已经 到过 做 - 这 桑蒂 克劳斯 行为 向下 在 巴顿的 店铺 .

“嗯，我一直在帕顿的商店里扮演圣诞老人。”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" About a week ago , " he went on ,
" 关于 一个 星期 前 , " 他 去 在 ,

“大约一周前，”他继续说道，“

['liːnɪŋ] [bæk] ['iːzəli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [daʊn] [diːp] ['ɪntuː]
leaning back easily against the tall building and thrusting his hands down deep into
倾斜 后退 容易地 反对 这 高的 建筑 和 推进 他的 双手 向下 深的 进入
[hɪz; ɪz] [wel] [wɔːn] [p'ɒkɪts] ,
his well worn pockets ,
他的 出色地 磨损 口袋 ,

他轻松地靠在高楼上，双手深深地插进磨损严重的口袋里。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ,
" about a week ago , as I was cleaning out the storeroom ,
" 关于 一个 星期 前 , 作为 我 曾是 打扫 出去 这 库房 ,

大约一周前，当我清理储藏室时，

[aɪ] [keɪm] [ɒn] [θriː] [bɪg] ['bɒksɪz] [wɪð] ['brəʊkən] [dɒlz] [ɪn] - [ɪm] .
I came on three big boxes with broken dolls in ' em .
我 来了 在 三 大的 盒子 和 破碎的 娃娃 在 - 呃 .

我带回来三个大箱子，里面装着破损的娃娃。

[bjˈuːtɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] [kɪn] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [dres] ,
Beauties they were , I kin tell you , the Lady Jane in a blue silk dress ,
美女 他们 是 , 我 亲属 告诉 你 , 这 女士 简 在 一个 蓝色的 丝绸 裙子 ,

我告诉你，她们真是美人，尤其是穿着蓝色丝绸连衣裙的简小姐。

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] [klærəbɛl] [ɪn] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [mə'tɪldə] [ɪn] - - [waɪt] .
the Lady Clarabel in pink , and the Lady Matilda in shimmerin ' white .
这 女士 克拉拉贝尔 在 粉色的 , 和 这 女士 玛蒂尔达 在 - - 白色的 .

身着粉色礼服的克拉拉贝尔夫人和身着闪亮白色礼服的玛蒂尔达夫人。

['nʌθɪn] - [rɒŋ] [wɪð] - [ɪm] ['aɪðə(r)] ['əʊnli] ['brəʊkən] ['rʌbəz] [ðæt] [pʊt] [ðeə(r)] [dʒɪnts] [aʊt] [əʊ] - [wæk]
Nothin ' wrong with ' em either only broken rubbers that put their jints out o ' whack
什么也没有 - 错误的 和 - 呃 任何一个 仅有的 破碎的 橡胶 那 放 他们的 jints 出去 o - 猛击
[ænd; ənd] [set] [ðeə(r)] [hedz] - - [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
and set their heads arollin ' this way and that .
和 放 他们的 头部 - - 这 方式 和 那 .

它们本身也没什么问题，只是橡胶破了，导致它们的小兄弟们手脚不听使唤，脑袋也跟着左右摇晃。

- [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fɪkst] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] , [ai] [ˌɛsˌiːˈɛs] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
' They could be fixed in no time , I ses to myself ,
- 他们 可以 是 固定的 在 不 时间 , 我 ses 到 我 ,

“它们很快就能修好，”我心想。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [praɪz] [ðeid] [biː; bi] [fˈɜː] [ðə; ðɪ] [kidz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ! -
' and what a prize they'd be fer the kids to be sure ! '
- 和 什么 一个 奖 他们会 是 fer 这 孩子们 到 是 当然 ! -

“对孩子们来说，这肯定是一份很棒的礼物！”

[fɔː(r); fə(r)] [mɒm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hæd; həd] ['rækt] ['aʊə(r)] [breɪnz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [haʊ] [wɪd] [skreɪp]
For mom and me had racked our brains considerable how we'd scrape
为了 妈妈 和 我 有 架子 我们的 大脑 大量 如何 我们会 刮
[tə'geðə(r)] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [g'ɜːlz] .
together the money for Christmas things for the girls .
一起 这 钱 为了 圣诞节 事物 为了 这 女孩们 .

我和妈妈绞尽脑汁，想尽办法凑钱给女儿们买圣诞节礼物。

" [səʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒs] [ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [raɪt] [aʊt] [wɒt]
" So I went to the boss and I asked him right out what
" 所以 我 去 到 这 老板 和 我 问 他 正确的 出去 什么

于是我去找了老板，直接问他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[id] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʌs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌesˌiː'es] , -
he'd charge me for the three ladies just as they wus , and he ses , '
他会 收费 我 为了 这 三 女士们 只是 作为 他们 伍斯 , 和 他 ses , -
['dʒɪmi] ,
Jimmie ,
吉米 ,

他会按三个女人的原价向我收费，然后他说："吉米，

- [hiː; hi][ˌesˌiː'es] ([aɪv] [təʊld][hɪm][ˌem 'iː] [neɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['æləs] [kɔːlz][ˌem 'iː] -
' he ses (I've told him me name a dozen times , but he allus calls me '
- 他 ses (我已经 讲述 他 我 姓名 一个 打 时代 , 但 他 艾洛斯 呼叫 我 -
['dʒɪmi] -) ,
Jimmie ') ,
吉米 -) ,

他说（我已经告诉他我的名字十几次了，但他总是叫我"吉米"），

- ['dʒɪmi] , - [hiː; hi][ˌesˌiː'es] ,
' Jimmie , ' he ses ,
- 吉米 , - 他 ses ,

"吉米，"他说，

- [ɪf] [jʊl] [kʌm] [daʊn] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði]['fɪksɪnz][ænd; ənd]
' if you'll come down on Christmas day and help me take down the fixin's and
- 如果 你会 来 向下 在 圣诞节 天 和 帮助 我 拿 向下 这 修理 和
[fɪks] [ʌp] [ðə; ði][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['regjələ(r)] [treɪd] ,
fix up the store for regular trade ,
使固定 向上 这 店铺 为了 常规的 贸易 ,

"如果你能在圣诞节那天过来帮我把装饰拆掉，把店面收拾好，以便正常营业的话....."

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɒlz] [fˈɜː] ['nʌθɪn] - , - [hiː; hi][ˌesˌiː'es] .
I'll give you the dolls fer nothin ' , ' he ses .
患病的 给 你 这 娃娃 fer 什么也没有 - , - 他 ses .

"我会免费把娃娃送给你，"他说。

" [səʊ][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kidz] [ðæt] - [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [ðɪs] [jɪə(r)] ([wɪð]
" So I explained to the kids that Santy'd be late to our house this year (with
" 所以 我 解释 到 这 孩子们 那 - 是 晚的 到 我们的 房子 这 年 (和
[səʊ] ['meni] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [streɪndʒ]) [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)]
so many to see after it wouldn't be strange) and went down to the store
所以 许多 到 看 后 它 不会 是 奇怪的) 和 去 向下 到 这 店铺
['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɜːk] [ænd; ənd] [fɪkst] [ʌp][ðə; ði] ['leɪdɪz] [iːz] [gʊd] [iːz] [njuː]
early this morning and finished me work and fixed up the ladies es good es new
早期的 这 早晨 和 完成的 我 工作 和 固定的 向上 这 女士们 es 好的 es 新的
.
:
.

"所以我向孩子们解释说，圣诞老人今年会晚点到我们家（因为之后要看的圣诞老人很多，所以晚点到也不奇怪），今天早上我早早地去了商店，完成了我的工作，把女士们的一切都准备好了。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːɪn] - - [ɪm] , [naʊ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Would	you	like	to	be	seein	'	'	em	,	now	?	"	he	added	,
会	你	喜欢	到	是	看到	-	-	呃	,	现在	?	"	他	额外	,

“你现在想见见他们吗？”他补充道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [praɪd] .

turning	to	the	great	box	with	a	look	of	pride	.
转弯	到	这	伟大的	盒子	和	一个	看	的	自豪	.

他带着自豪的神情转向那个大箱子。

" [ʃʊə(r)] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] , " [sed] [tɒm] .

"	Sure	,	I'd	like	to	see	'	em	,	"	said	Tom	.
"	当然	,	ID	喜欢	到	看	-	呃	,	"	说	汤姆	.

“当然，我很想看看，”汤姆说。

[wɪð] ['keəf(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ['revərənt] [tʌtʃ] , ['hɑːvi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɒks] ,

With	careful	,	almost	reverent	touch	,	Harvey	untied	the	string	and	opened	the	large	box	,
和	小心	,	几乎	虔诚的	触碰	,	哈维	解开	这	细绳	和	打开	这	大的	盒子	,

哈维小心翼翼、近乎虔诚地解开绳子，打开了大盒子。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [θriː] [smɔːlə(r)] ['bɒksɪz] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

disclosing	three	smaller	boxes	,	one	above	the	other	.
披露	三	较小的	盒子	,	一	多于	这	其他	.

露出三个较小的盒子，上下排列。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [bɒks] , [hiː; hi] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['riːəli] ['hænsəm] [dɒl] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [dres] ,

Opening	the	first	box	,	he	revealed	a	really	handsome	doll	in	a	blue	silk	dress	,
开幕	这	第一的	盒子	,	他	揭晓	一个	真的	英俊的	玩具娃娃	在	一个	蓝色的	丝绸	裙子	,

打开第一个盒子，他发现里面是一个穿着蓝色丝绸连衣裙的非常漂亮的娃娃。

[wɪð] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [dɑːk] , ['kɜːlɪŋ] [lɒks] [ɒv; əv] " ['riːəl] [heə(r)] . "

with	large	dark	eyes	that	opened	and	shut	and	dark	,	curling	locks	of	"	real	hair	.	"
和	大的	黑暗的	眼睛	那	打开	和	关闭	和	黑暗的	,	冰壶	锁	的	"	真实的	头发	.	"

一双又大又黑的眼睛，可以睁开和闭合，还有一头乌黑卷曲的“真发”。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [frɒk] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] .

"	This	is	the	Lady	Jane	,	"	he	said	,	smoothing	her	gay	frock	with	gentle	fingers	.
"	这	是	这	女士	简	,	"	他	说	,	平滑	她	同性恋	连衣裙	和	温和的	手指	.

“这位是简小姐，”他一边说着，一边用温柔的手指抚平她艳丽的连衣裙。

" [wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['kɪti] .

"	We're	goin	'	to	give	her	to	Kitty	.
"	是	去	-	到	给	她	到	猫咪	.

“我们要把她交给凯蒂。”

['kɪtiz] [heə(r)] [ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['kɜːli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː] , - [kɔːz] [ɪts] [red] ;

Kitty's	hair	is	pretty	and	curly	,	but	she	hates	it	,	'	cause	it's	red	;
小猫的	头发	是	漂亮的	和	卷曲	,	但	她	讨厌	它	,	-	原因	它是	红色的	;

Kitty的头发又漂亮又卷曲，但她讨厌它，因为它是红色的；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [blæk] [heə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	she	thinks	black	hair	is	the	prettiest	kind	in	the	world	.
和	她	思考	黑色的	头发	是	这	最漂亮的	种类	在	这	世界	.

她认为黑发是世界上最漂亮的头发。

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [haʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪn] - [wɒt] [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] [ɑː'selvz] ?

Ain't	it	funny	how	all	of	us	will	be	wantin	'	what	we	don't	have	ourselves	?
不是	它	有趣的	如何	全部	的	我们	将要	是	想要	-	什么	我们	不	有	我们自己	?

是不是很奇怪，我们所有人都会想要自己没有的东西?

" [tɒm] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ;

"	Tom	did	not	reply	to	this	bit	of	philosophy	;
"	汤姆	做过	不是	回复	到	这	少量	的	哲学	;

汤姆没有回应这番哲学见解;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [hænd] [ɒn] [ðə; ðɪ] " ['dʒɒli] ['ræmblə(r)] " [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]

but	he	laid	a	repentant	hand	on	the	"	Jolly	Ramblers	"	as	if	he	knew	he
但	他	铺设	一个	悔改的	手	在	这	"	乔利	漫步者	"	作为	如果	他	知道	他

[hæd; həd] [rɒŋd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

had	wronged	them	in	his	heart	.
有	冤枉	他们	在	他的	心	.

但他却带着悔意抚摸着“快乐漫游者”们，仿佛他内心深处知道自己亏待了他们。

" [ðæts] [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] [dɒl] [æz; əz] ['evə(r)] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɪs'teɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	as	handsome	a	doll	as	ever	I	saw	and	no	mistake	,	"	he	said	.
"	那就是	作为	英俊的	一个	玩具娃娃	作为	曾经	我	锯	和	不	错误	,	"	他	说	.

“这是我见过的最漂亮的娃娃，绝对没错，”他说。

[pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [preɪz] ,

Pleased	with	this	praise	,
高兴	和	这	称赞	,

对此赞扬感到高兴，

['hɑːvi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['sekənd] [bɒks] [ænd; ənd] [dis'kləʊz] [ðə; ði] ['leɪdi] [mə'tɪldə] [wɪð] [feə(r)] ['gəʊldən] [kɜːrlz]

Harvey	opened	the	second	box	and	disclosed	the	Lady	Matilda	with	fair	golden	curls
哈维	打开	这	第二	盒子	和	披露	这	女士	玛蒂尔达	和	公平的	金的	卷发

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] " - - [waɪt] . "

and	a	dress	of	"	shimmerin	'	white	.	"
和	一个	裙子	的	"	-	-	白色的	.	"

哈维打开第二个盒子，里面是玛蒂尔达小姐，她有着金色的卷发，身穿一件“闪闪发光的白色”连衣裙。

" [ðə; ði] ['leɪdi]

"	The	Lady
"	这	女士

这位女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[mə'tɪldə] [gəʊz] [tuː; tə] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , " [sed] ['hɑːvi] .

Matilda	goes	to	Josephine	,	"	said	Harvey	.
玛蒂尔达	去	到	约瑟芬	,	"	说	哈维	.

“玛蒂尔达去找约瑟芬了，”哈维说。

" ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [hæz; həz] [blæk] [heə(r)] , [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [woʊnt] [ʃiː; ʃi] [lɑːf]

"	Josephine	has	black	hair	,	straight	as	a	string	,	and	won't	she	laugh
"	约瑟芬	有	黑色的	头发	,	直的	作为	一个	细绳	,	和	惯于	她	笑

, [ðəʊ] ,

,	though	,
,	尽管	,

约瑟芬有一头乌黑笔直的头发，她总是笑个不停。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [fetʃ in] - ['jeləʊ] [kɜːrlz] ? "

to	see	them	fetchin	'	yellow	curls	?	"
到	看	他们	获取	-	黄色的	卷发	?	"

看看她们那迷人的黄色卷发?

" [ʃiː; ʃi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] , " [sed] [tɒm] .

"	She	surely	ought	to	be	glad	,	"	said	Tom	.
"	她	一定	应该	到	是	高兴的	,	"	说	汤姆	.

“她当然应该感到高兴，”汤姆说。

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] [klærəbɛl] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [feə(r)] - [heəd] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɹ'aɪtəst] [pɪŋk]

The	Lady	Clarabel	was	another	fair	-	haired	lady	in	a	gown	of	the	brightest	pink
这	女士	克拉拉贝尔	曾是	其他	公平的	-	头发	女士	在	一个	袍	的	这	最亮的	粉色的

.

:

.

克拉拉贝尔夫人是另一位金发碧眼的女士，她穿着一件亮粉色的礼服。

" [ðɪs] [hɪə(r)] ['bjuːtiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['beɪbi] , " [sed] ['hɑːvi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gləʊɪŋ] .

"	This	here	beauty's	for	the	baby	,	"	said	Harvey	,	his	eyes	glowing	.
"	这	这里	美的	为了	这	婴儿	,	"	说	哈维	,	他的	眼睛	发光	.

“这个漂亮的娃娃是给宝宝的，”哈维说着，眼睛闪闪发光。

" [ʃiː; ʃi][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ] [herz] [blæk] [ɔː(r)] ['jeləʊ] ,

"	She	don't	care	if	the	hair's	black	or	yellow	,
"	她	不	关心	如果	这	头发的	黑色的	或者	黄色的	,

她不在乎头发是黑色还是黄色，

[bʌt; bət][woʊnt] [ðæt] [stʌnɪn] - [dres] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [pɒp] [aʊt] ? "

but	won't	that	stunnin	'	dress	make	her	eyes	pop	out	?	"
但	惯于	那	惊艳	-	裙子	制作	她	眼睛	流行音乐	出去	?	"

但那件惊艳的礼服难道不会让她目瞪口呆吗?

" [ðel] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'liːv] [ɪn]['sænti] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðəʊz] [bj'uːtɪz] , " [sed] [tɒm] .

"	They'll	surely	believe	in	Santy	when	they	see	those	beauties	,	"	said	Tom	.
"	他们会	一定	相信	在	桑蒂	什么时候	他们	看	那些	美女	,	"	说	汤姆	.

“他们看到这些漂亮的东西肯定会相信圣诞老人的，”汤姆说。

- [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['seɪɪn] - [tuː; tə][mɒm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['hɑːvi] .

'	That's	just	what	I	was	sayin	'	to	mom	this	morning	,	"	said	Harvey	.
-	那就是	只是	什么	我	曾是	说	-	到	妈妈	这	早晨	,	"	说	哈维	.

“我今天早上也正跟妈妈这么说呢，”哈维说道。

" ['kɪtiz] [hæd; həd][sʌm; səm] [daut] , ([ʃiːz] ['ɔːlməʊst][naɪn]) ,

"	Kitty's	had	some	doubts	,	(	she's	almost	nine	)	,
"	小猫的	有	一些	疑虑	,	(	她是	几乎	九	)	,

“凯蒂有些疑虑（她快九岁了），”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðəʊz] [faɪn] ['leɪdɪz] [ʃɪl] [biː; bi] [ded] [ʃʊə(r)] [mɒm]

but	when	she	sees	those	fine	ladies	she'll	be	dead	sure	mom
但	什么时候	她	看到	那些	美好的	女士们	壳	是	死的	当然	妈妈

但当她看到那些漂亮女士时，她一定会非常确定是妈妈。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [bai] - [ɪm] .

and	I	didn't	buy	'	em	.
和	我	没有	买	-	呃	.

我没买。

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sænti] [klɔːz] [suːt] , [aɪ'd] [dres] [ʌp][ænd; ənd][hænd] - [ɪm] [aʊt][maɪ'self] .

If	I	had	a	Santy	Claus	suit	,	I'd	dress	up	and	hand	'	em	out	myself	.
如果	我	有	一个	桑蒂	克劳斯	套装	,	ID	裙子	向上	和	手	-	呃	出去	我	.

如果我有一套圣诞老人服装，我会亲自穿上去分发。

" [tɑːmz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] .

"	Tom's	face	lighted	with	a	bright	idea	.
"	汤姆的	脸	照明	和	一个	明亮的	主意	.

汤姆的脸上突然闪过一个绝妙的主意。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] [bɑbz] [gɒt] [ə; eɪ]['sæntə] [klɔ:z] [su:t] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [ɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ] [lɑ:st] ['krɪsməs] ,

"	My	brother	Bob's	got	a	Santa	Claus	suit	that	he	used	in	a	show	last	Christmas	,
"	我的	兄弟	鲍勃的	得到	一个	圣诞老人	克劳斯	套装	那	他	用过的	在	一个	展示	最后的	圣诞节	,

“我哥哥鲍勃有一套圣诞老人服装，他去年圣诞节在演出中穿过。”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [seɪ] , [let] [ˌem 'i:] [dres] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] ['sæntə] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

"	Say	,	let	me	dress	up	and	play	Santa	for	you	.
"	说	,	让	我	裙子	向上	和	玩	圣诞老人	为了	你	.

“不如让我穿上圣诞老人的衣服，扮演圣诞老人吧。”

[ðə; ði][g'ɜ:lz] [wʊd] ['nevə(r)] [ges] [hu:] [ai][wɒz; wəz] ! "

The	girls	would	never	guess	who	I	was	!	"
这	女孩们	会	绝不	猜测	WHO	我	曾是	!	"

女孩们绝对猜不出我是谁！

" [ˌwʊdnt] [ðeɪ] [steə(r)] , [ðəʊ] ! " [sed] ['hɑ:vi] , [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Wouldn't	they	stare	,	though	!	"	said	Harvey	,	delightedly	.
"	不会	他们	盯	,	尽管	!	"	说	哈维	,	欣喜地	.

“他们肯定会盯着看的！”哈维高兴地说。

" [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [taɪm] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,

"	But	do	you	think	you'd	want	to	take	time	,	"	he	asked	apologetically	,
"	但	做	你	思考	你会	想	到	拿	时间	,	"	他	问	带着歉意地	,

“但是你觉得你想抽出点时间吗？”他歉意地问道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	and	you	with	a	new	pair	of	skates	and	the	ice	like	this	?	"
"	和	你	和	一个	新的	一对	的	冰鞋	和	这	冰	喜欢	这	?	"

“你穿着新冰鞋，在这种冰面上？”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'i:] , " [sed] [tɒm] .

"	Of	course	,	I	want	to	if	you'll	let	me	,	"	said	Tom	.
"	的	课程	,	我	想	到	如果	你会	让	我	,	"	说	汤姆	.

“当然，如果你允许的话，我很乐意。”汤姆说。

" [aɪl] [skeɪt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [mi:t] [ju:; jʊ] ['eniweə(r)] [ju:; jʊ] [seɪ] . "

"	I'll	skate	down	the	river	and	meet	you	anywhere	you	say	.	"
"	患病的	滑冰	向下	这	河	和	见面	你	任何地方	你	说	.	"

“我会滑着滑板顺流而下，到你指定的任何地方和你见面。”

" [aʊt] [ɪn]['aʊə(r)] [bæk] [jɑ:d] , [ðen] , [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] , " [sed] ['hɑ:vi] .

"	Out	in	our	back	yard	,	then	,	at	seven	o'clock	,	"	said	Harvey	.
"	出去	在	我们的	后退	院子	,	然后	,	在	七	点钟	,	"	说	哈维	.

“那就七点钟在我们后院吧，”哈维说。

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [bi:; bi] [ðeə(r)] !

"	All	right	,	I'll	be	there	!
"	全部	正确的	,	患病的	是	那里	!

好的，我一定到！

" [ænd; ənd] [wɪð] [hed] [ʌp] , [ænd; ənd] [skeɪts] ['klɪŋkɪŋ] , [tɒm] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

"	and	with	head	up	,	and	skates	clinking	,	Tom	hurried	away	.
"	和	和	头	向上	,	和	冰鞋	叮当声	,	汤姆	慌忙	离开	.

“汤姆昂首挺胸，溜冰鞋叮当作响，匆匆离去。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃt] , [ɪk'saɪtɪd] [bɔɪ] [hu:] [bɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði]

It	was	a	flushed	,	excited	boy	who	burst	into	the
它	曾是	一个	酡	,	兴奋的	男生	WHO	爆裂	进入	这

那是一个脸红红、兴奋不已的男孩，他冲了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['ren(ə)ldz] - ['kwaɪət] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
Reynolds ' quiet sitting room a few minutes later ,
雷诺兹 - 安静的 坐着 房间 一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，雷诺兹安静的起居室里，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [skeɪts] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with his skates still hanging on his shoulder and his cap in his hand .
和 他的 冰鞋 仍然 绞刑 在 他的 肩膀 和 他的 帽 在 他的 手 .

他的冰鞋还挂在肩上，帽子拿在手里。

" [seɪ] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [kæn; kən][ai][hæv; həv] [bɑbz] ['sæntə] [klɔːz] [suːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
" Say , mother , " he cried , " can I have Bob's Santa Claus suit this evening ,
" 说 , 母亲 , " 他 哭 , " 能 我 有 鲍勃的 圣诞老人 克劳斯 套装 这 晚上 ,
[pliːz] ?
please ?
请 ?

“妈妈，”他喊道，“今晚我能穿鲍勃的圣诞老人服装吗？”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['sæntə] [klɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvi] [mək'gɪnɪs] ! "
I'm going to play Santa Claus for Harvey McGinnis ! "
我是 去 到 玩 圣诞老人 克劳斯 为了 哈维 麦金尼斯 ! "

我要为哈维·麦金尼斯扮演圣诞老人!

" [pleɪ] ['sæntə] [klɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvi] [mək'gɪnɪs] .
" Play Santa Claus for Harvey McGinnis .
" 玩 圣诞老人 克劳斯 为了 哈维 麦金尼斯 .

“为哈维·麦金尼斯扮演圣诞老人。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [tʃaɪld] ? "
What do you mean , child ? "
什么 做 你 意思是 , 孩子 ? "

孩子，你这话是什么意思?

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪsɪz] . [mək'gɪnɪs] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" You know Mrs . McGinnis , mother , that poor woman who lives in the little
" 你 知道 太太 . 麦金尼斯 , 母亲 , 那 贫穷的 女士 WHO 生活 在 这 小的
[haʊs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
house by the river .
房子 经过 这 河 .

“妈妈，你认识麦金尼斯太太吗？就是住在河边小屋里的那个可怜的女人。”

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [gɒt] [kɪld] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [lɑːst]['wɪntə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Her husband got killed on the railroad last winter , you know .
她 丈夫 得到 被杀 在 这 铁路 最后的 冬天 , 你 知道 .

你知道吗，她丈夫去年冬天在铁路上丧生了。

[wel] , ['hɑːvi] , [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,
Well , Harvey , her boy ,
出色地 , 哈维 , 她 男生 ,

嗯，哈维，她的儿子，

[hæz; həz] [fɪkst] [ʌp] [sʌm; səm][grænd] ['lʊkɪŋ] [dɒlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː]
has fixed up some grand looking dolls for his sisters and he wants me
有 固定的 向上 一些 盛大 寻找 娃娃 为了 他的 姐妹 和 他 想要 我
[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] ['sæntə] [tə'naɪt] ,
to come out and play Santa tonight ,
到 来 出去 和 玩 圣诞老人 今晚 ,

他为他的姐妹们准备了一些非常漂亮的玩偶，他想让我今晚出去扮演圣诞老人。

" [ænd; ənd] [tɒm] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['hɑːvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

"	and	Tom	launched	out	into	a	long	story	about	Harvey	and	his	good	fortune	.
"	和	汤姆	发射	出去	进入	一个	长的	故事	关于	哈维	和	他的	好的	财富	.

于是汤姆开始滔滔不绝地讲述哈维和他的好运。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ren(ə)ldz] , ['hɑːtɪli] ,

"	He	must	be	a	splendid	boy	,	"	said	Mrs	.	Reynolds	,	heartily	,
"	他	必须	是	一个	灿烂	男生	,	"	说	太太	.	雷诺兹	,	衷心地	,

“他一定是个很棒的孩子，”雷诺兹太太热情地说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] . "

"	and	I	am	sure	I	shall	be	glad	to	have	you	go	.	"
"	和	我	是	当然	我	将	是	高兴的	到	有	你	去	.	"

“我相信我会很高兴你离开。”

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [tɒm] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	And	another	thing	,	mother	,	"	said	Tom	,	hesitating	a	little	,
"	和	其他	事物	,	母亲	,	"	说	汤姆	,	犹豫不决	一个	小的	,

“还有一件事，母亲，”汤姆犹豫了一下说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['grænmɑː] [wʊd] [keə(r)] [ɪf] [ai] [spent] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪv] [d'ɒləz] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

"	do	you	think	grandma	would	care	if	I	spent	part	of	that	five	dollars	she	gave
"	做	你	思考	奶奶	会	关心	如果	我	花费	部分	的	那	五	美元	她	给予

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvi] ?

me	for	a	pair	of	skates	for	Harvey	?
我	为了	一个	一对	的	冰鞋	为了	哈维	?

“你觉得如果我把奶奶给我的五美元中的一部分用来给哈维买一双溜冰鞋，奶奶会介意吗？”

[hiː; hi] ['hæznt] ['eni] [skeɪts] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [id] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ! "

He	hasn't	any	skates	at	all	,	and	I	know	he'd	just	love	to	have	some	!	"
他	还没有	任何	冰鞋	在	全部	,	和	我	知道	他会	只是	爱	到	有	一些	!	"

他一双冰鞋都没有，我知道他肯定很想要一双！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʒenərəs] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [mʌtʃ] [pliːzd] ,

"	It	is	generous	of	you	to	think	of	it	,	"	said	his	mother	,	much	pleased	,
"	它	是	慷慨的	的	你	到	思考	的	它	,	"	说	他的	母亲	,	很多	高兴	,

“你能想到这一点，真是太慷慨了，”他的母亲非常高兴地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [trɪp] [daʊn] [tuː; tə]

"	and	you	would	still	have	two	and	a	half	for	that	little	trip	down	to
"	和	你	会	仍然	有	二	和	一个	一半	为了	那	小的	旅行	向下	到

['grænˌmɑːz] . "

grandma's	.	"
奶奶的	.	"

“这样你还能剩下两个半美元，足够去奶奶家玩一趟。”

" [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get] [hɪm][sʌm; səm] - [klʌb] [haʊs] - [skeɪts] , " [sed] [tɒm] .

"	But	I'd	like	to	get	him	some	'	Club	House	'	skates	,	"	said	Tom	.
"	但	ID	喜欢	到	得到	他	一些	-	俱乐部	房子	-	冰鞋	,	"	说	汤姆	.

“但我很想给他买一双‘俱乐部’牌溜冰鞋，”汤姆说。

" ['ðer] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] [ðæt] [kɒst] [θriː] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] . "

"	They're	a	new	kind	that	cost	three	dollars	and	a	half	.	"
"	它们是	一个	新的	种类	那	成本	三	美元	和	一个	一半	.	"

“这是一种新型产品，售价三美元五角。”

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] - ['dʒɒli] ['ræmblə(r)] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [skeɪts] [meɪd] ?

"	But	I	thought	you	said	the	'	Jolly	Ramblers	'	were	the	best	skates	made	?
"	但	我	想法	你	说	这	-	乔利	漫步者	-	是	这	最好的	冰鞋	制成	?

“但我记得你说过‘快乐漫步者’是最好的溜冰鞋？”

" ['mɪsɪz] . ['ren(ə)ldz] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [hɜːt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm] [tɒm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Mrs	.	Reynolds	looked	somewhat	hurt	as	she	glanced	from	Tom	to	the
"	太太	.	雷诺兹	看起来	有些	伤害	作为	她	瞥了一眼	从	汤姆	到	这

[skeɪts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [tɒm] [ə'gen] .

skates	on	his	shoulder	and	back	to	Tom	again	.
冰鞋	在	他的	肩膀	和	后退	到	汤姆	再次	.

“雷诺兹太太看起来有些受伤，她的目光在汤姆和他肩膀上的溜冰鞋之间来回移动，又回到汤姆身上。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['ðer] [dʒʌst] ['dændi] ! " [sed] [tɒm]

"	They	are	,	mother	,	they're	just	dandies	!	"	said	Tom
"	他们	是	,	母亲	,	它们是	只是	花花公子	!	"	说	汤姆

“是啊，妈妈，他们真是太棒了！”汤姆说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['blʌʃɪŋ] [wɪð] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [gɪft] .

blushing	with	shame	that	he	could	ever	have	despised	his	mother's	gift	.
脸红	和	耻辱	那	他	可以	曾经	有	被鄙视的	他的	母亲的	礼物	.

他羞愧得满脸通红，竟然会鄙视母亲送的礼物。

" [bʌt; bət] [ðiːz] - [klʌb] [haʊs] - [skeɪts] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvi] .

"	But	these	'	Club	House	'	skates	are	just	the	kind	for	Harvey	.
"	但	这些	-	俱乐部	房子	-	冰鞋	是	只是	这	种类	为了	哈维	.

“但这些‘俱乐部’溜冰鞋正是哈维需要的。”

[juː; jʊ] [siː] , ['hɑːrviz] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] [wɔːn] ,

You	see	,	Harvey's	shoes	are	old	and	worn	,
你	看	,	哈维的	鞋	是	老的	和	磨损	,

你看，哈维的鞋子又旧又破。

[ænd; ənd] [ðiːz] - [klʌb] [haʊs] - [skeɪts] [hæv; həv][klæmps] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [ʃeɪk] [luːs] [ɪf] [juː; jʊ]

and	these	'	Club	House	'	skates	have	clamps	that	you	can't	shake	loose	if	you
和	这些	-	俱乐部	房子	-	冰鞋	有	夹具	那	你	不能	摇	松动的	如果	你

[hæv; həv][tuː; tə] .

have	to	.
有	到	.

而且这些“俱乐部会所”溜冰鞋的夹子即使你不得不摇晃它也无法松开。

[ðen] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪrz] [ʌp] , [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)]

Then	,	if	anything	happens	to	them	before	the	year's	up	,	you	get	a	new	pair
然后	,	如果	任何事物	发生	到	他们	前	这	年	向上	,	你	得到	一个	新的	一对

[friː] ;

free	;
自由的	;

如果一年内鞋子出现任何问题，您将免费获得一双新鞋；

[ænd; ənd] ['hɑːvi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪksɪŋ] [skeɪts] . "

and	Harvey	,	you	know	,	wouldn't	have	any	money	to	be	fixing	skates	.	"
和	哈维	,	你	知道	,	不会	有	任何	钱	到	是	定影	冰鞋	.	"

你知道，哈维根本没钱去修冰鞋。

" [wel] , [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ren(ə)ldz] , [pliːzd] [wɪð] [tɑːmz] ['iːgənəs] ,

"	Well	,	do	as	you	like	,	"	said	Mrs	.	Reynolds	,	pleased	with	Tom's	eagerness	,
"	出色地	,	做	作为	你	喜欢	,	"	说	太太	.	雷诺兹	,	高兴	和	汤姆的	渴望	,

“好吧，随你便吧，”雷诺兹太太对汤姆的热情感到满意，说道。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv][ˌdʒenəˈrɒsəti][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['selfɪʃ] ['jʌŋgə]

for	such	a	spell	of	generosity	was	something	new	in	her	selfish	younger
为了	这样的	一个	拼写	的	慷慨	曾是	某物	新的	在	她	自私	年轻

[sʌn] .

son	.
儿子	.

对于她那自私的小儿子来说，这种慷慨大方是前所未有的。

" [bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə]

"	But	remember	,	you	will	have	to	wait	a	while	for	your	visit	to
"	但	记住	,	你	将要	有	到	等待	一个	尽管	为了	你的	访问	到

['grænmɑː] . "

grandma	.	"
奶奶	.	"

“但是记住，你还得等一段时间才能去看望奶奶。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [tɒm] .

"	All	right	,	and	thank	you	,	mother	,	"	said	Tom	.
"	全部	正确的	,	和	感谢	你	,	母亲	,	"	说	汤姆	.

“好的，谢谢妈妈。”汤姆说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ðə; ði] [skeɪts] [daʊn] [æt; ət] ['hærɪsənz] [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ɑːsk]

"	You	can	buy	the	skates	down	at	Harrison's	and	I'm	going	over	and	ask
"	你	能	买	这	冰鞋	向下	在	哈里森的	和	我是	去	超过	和	问

['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][woʊnt]['əʊpən][ʌp][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd][get][ə; eɪ][peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

Mr	.	Harrison	if	he	won't	open	up	the	store	and	get	a	pair	for	me
先生	.	哈里森	如果	他	惯于	打开	向上	这	店铺	和	得到	一个	一对	为了	我

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

for	a	special	time	like	this	.
为了	一个	特别的	时间	喜欢	这	.

“你可以在哈里森商店买到溜冰鞋，我这就去问问哈里森先生，能不能开门帮我买一双，以备不时之需。”

[aɪm][məʊst][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] !

I'm	most	sure	he	will	!
我是	最多	当然	他	将要	!

我非常肯定他会的!

" [ænd; ənd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [fluː] .

"	and	away	he	flew	.
"	和	离开	他	飞翔	.

于是他飞走了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət]['sev(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['iːstən] [hɪlz] , [ə; eɪ]

That	evening	,	at	seven	,	as	the	moon	was	rising	over	the	eastern	hills	,	a
那	晚上	,	在	七	,	作为	这	月亮	曾是	上升	超过	这	东	丘陵	,	一个

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

那天晚上七点，当月亮从东边的山丘上升起时，一阵短暂的.....

['pɔːtli] ['sæntə] [klɔːz] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ] [riːdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk][ænd; ənd] [wɔːkt]

portly	Santa	Claus	stepped	out	of	the	dry	reeds	by	the	river	bank	and	walked
肥胖的	圣诞老人	克劳斯	步	出去	的	这	干燥	芦苇	经过	这	河	银行	和	步行

[wɪð] ['wʌndəfəli] ['nɪmb(ə)l] [fiːt] ,

with	wonderfully	nimble	feet	,
和	太棒了	灵活	脚	,

身材略胖的圣诞老人从河岸边的干枯芦苇丛中走了出来，迈着轻快的步伐走了过来。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [məkˈgɪnɪs] - ['lɪt(ə)l] [bæk] [jɑːd] .

right	into	the	McGinnis	'	little	back	yard	.
正确的	进入	这	麦金尼斯	-	小的	后退	院子	.

直接进入麦金尼斯家的小后院。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][smɔːl] [bæk] [pɔːtʃ] , [ə; eɪ][dɑːk] ['fɪgə(r)] [rəʊz][tuː; tə] [griːt] [hɪm] ,

As	he	neared	the	small	back	porch	,	a	dark	figure	rose	to	greet	him	,
作为	他	接近	这	小的	后退	门廊	,	一个	黑暗的	数字	玫瑰	到	迎接	他	,

当他走到后院的小门廊前时，一个黑影起身迎接他。

[wʌn][hænd][held] [ʌp][ɪn] ['wɔːnɪŋ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['həʊldɪŋ] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] ['bʌlki] [greɪn]

one	hand	held	up	in	warning	,	the	other	holding	at	arm's	length	,	a	bulky	grain
一	手	握住	向上	在	警告	,	这	其他	保持	在	武器	长度	,	一个	笨重	粮食

[sæk] ,

sack	,
解雇	,

一只手举起表示警告，另一只手伸直手臂，手里拿着一个大麻袋。

[fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

full	to	the	brim	.
满的	到	这	帽檐	.

装满了。

" [hɪrz] [jə(r)] [pæk] , ['sænti] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['gliːfəli] .

"	Here's	yer	pack	,	Santy	,	"	he	whispered	,	gleefully	.
"	这里是	你的	盒	,	桑蒂	,	"	他	低声说道	,	兴高采烈地	.

“你的包裹来了，圣诞老人，”他高兴地低声说道。

" ['ðer] [ɔːl] [weɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['jɒndə(r)] .

"	They're	all	waitin	'	in	the	front	room	yonder	.
"	它们是	全部	等待	-	在	这	正面	房间	远处	.

“他们都在那边的前厅等着呢。”

[aɪl] [slɪp][ɪn][ðə; ði] [bæk] [weɪ] ,

I'll	slip	in	the	back	way	,
患病的	滑	在	这	后退	方式	,

我打算从后门溜进去。

[waɪlst] [juː; jʊ][gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [θʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] -

whilst	you	go	round	and	give	a	good	thump	at	the	front	door	and	mom'll
而	你	去	圆形的	和	给	一个	好的	扑通	在	这	正面	门	和	-

[let][juː; jʊ][ɪn] .

let	you	in	.
让	你	在	.

你绕到前门，用力敲一下，妈妈就让你进去了。

" [tremblɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] , [tɒm] ['tiptəu] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][slɪp][æn; ən]

"	Trembling	with	eagerness	,	Tom	tiptoed	round	the	house	,	managing	to	slip	an
"	发抖	和	渴望	,	汤姆	踮着脚尖	圆形的	这	房子	,	管理	到	滑	一个

['ɒblɒŋ] ['pækɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæpə]

oblong	package	into	the	capa
长方形	包裹	进入	这	盖子

汤姆激动得浑身颤抖，踮着脚尖绕着房子走，设法把一个长方形的包裹塞进了帽子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['ʃʌʃəs] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [sæk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

cious	depths	of	the	big	sack	as	he	did	so	.
希思	深度	的	这	大的	解雇	作为	他	做过	所以	.

他这样做的时候，深深地探入了那个大袋子里。

[θʌmp] , [θʌmp] !

Thump	,	thump	!
扑通	,	扑通	!

咚，咚！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [nɒk] - [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] !

how	his	knock	reëchoed	in	the	frosty	air	!
如何	他的	敲	-	在	这	霜冻	空气	!

他的敲门声在寒冷的空气中回荡!

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mək'gɪnɪs] - [gɔːnt] ['fɪgə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	door	swung	wide	,	and	Mrs	.	McGinnis	'	gaunt	figure	stood	before	him	.
这	门	摇摆	宽的	,	和	太太	.	麦金尼斯	-	瘦削	数字	站立	前	他	.

门猛地大开，麦金尼斯太太瘦削的身影出现在他面前。

" [gʊd] ['iːvənɪn] - , ['sænti] , [kʌm] [raɪt] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	evenin	'	,	Santy	,	come	right	in	,	"	she	said	.
"	好的	晚上	-	,	桑蒂	,	来	正确的	在	,	"	她	说	.

“晚上好，桑蒂，请进。”她说。

[tɒm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] ['həʊmli] ['wʊmən] ['hɑːrviz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi]

Tom	had	always	thought	what	a	homely	woman	Harvey's	mother	was	when	he
汤姆	有	总是	想法	什么	一个	家常的	女士	哈维的	母亲	曾是	什么时候	他

['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['grəʊsəri] ,

happened	to	meet	her	at	the	grocery	,
发生	到	见面	她	在	这	杂货店	,

汤姆在杂货店偶然遇到哈维的母亲时，一直觉得她长相平庸。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [red] [heə(r)] [drɔːn] [sɪ'vɪəli] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [gɔːnt] [feɪs] ,

with	her	thin	red	hair	drawn	severely	back	from	her	gaunt	face	,
和	她	薄的	红色的	头发	绘制	严重	后退	从	她	瘦削	脸	,

她稀疏的红发一丝不苟地向后梳着，露出她消瘦的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	a	black	shawl	over	her	head	.
和	一个	黑色的	披肩	超过	她	头	.

她头上披着一条黑色披肩。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bɪg] , [kaɪnd] [feɪs] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['krɪsməs]

But	as	he	looked	up	into	her	big	,	kind	face	,	so	full	of	Christmas
但	作为	他	看起来	向上	进入	她	大的	,	种类	脸	,	所以	满的	的	圣诞节

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

但当他抬头望向她那张充满圣诞阳光般温暖的大脸时，

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌvli] .

he	wondered	he	could	ever	have	thought	her	anything	but	lovely	.
他	想知道	他	可以	曾经	有	想法	她	任何事物	但	迷人的	.

他不禁纳闷，自己怎么可能曾经觉得她不可爱呢?

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][beə(r)] ,

The	room	was	small	and	bare	,
这	房间	曾是	小的	和	裸	,

房间很小，也很简陋。

[bʌt; bət] ['wʌndəfəli] [geɪ] [wɪð] [paɪn] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] [kreɪp] ['peɪpə(r)] ,

but	wonderfully	gay	with	pine	and	bits	of	red	and	green	crepe	paper	,
但	太棒了	同性恋	和	松树	和	比特	的	红色的	和	绿色的	绉	纸	,

但松木和红色、绿色绉纸碎片营造出一种美妙的欢乐氛围，

[seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['fɪksɪnz] - [æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] .

saved	from	the	'	fixins	'	at	the	store	.
已保存	从	这	-	固定	-	在	这	店铺	.

从商店的“配料”中省下来的。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bed] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][sæt][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ,

And	on	a	large	bed	in	the	corner	sat	the	three	little	girls	,
和	在	一个	大的	床	在	这	角落	卫星	这	三	小的	女孩们	,

角落里的一张大床上坐着三个小女孩。

['kɪti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [kɜːrlz] ['bɒbɪŋ] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [breɪdz]

Kitty	with	her	bright	curls	bobbing	,	Josephine	with	her	black	braids
猫咪	和	她	明亮的	卷发	上下摆动	,	约瑟芬	和	她	黑色的	辫子

['stɪkɪŋ] [streɪt] [aʊt] ,

sticking	straight	out	,
粘性	直的	出去	,

Kitty 有着一头亮丽的卷发，轻轻摇曳；Josephine 则梳着笔直的黑色辫子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [wɪð] ['taɪni] [bluː] [aɪz] [ðæt] ['twiŋkl] [ænd; ənd] [ʃɒn] [laɪk] ['hɑːrviz] .

and	the	baby	with	tiny	blue	eyes	that	twinkled	and	shone	like	Harvey's	.
和	这	婴儿	和	微小的	蓝色的	眼睛	那	闪烁	和	闪耀	喜欢	哈维的	.

还有那个有着像哈维一样闪闪发光的小蓝眼睛的婴儿。

[ðə; ði] [faɪn] [spiːtʃ] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː]

The	fine	speech	that	Tom	had	been	saying	over	to	himself	for	the	past	two
这	美好的	演讲	那	汤姆	有	到过	说	超过	到	他自己	为了	这	过去的	二

['aʊəz] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] .

hours	seemed	to	vanish	into	thin	air	before	this	excited	little	audience	.
小时	似乎	到	消失	进入	薄的	空气	前	这	兴奋的	小的	观众	.

汤姆过去两个小时里一直在自言自语的精彩演讲，在这群兴奋的小听众面前似乎凭空消失了。

[bʌt; bət][ɪn] ['fɔːltərɪŋ] , ['stæmərɪŋ] [təʊnz] , [wɪtʃ] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ,

But	in	faltering	,	stammering	tones	,	which	everyone	was	too	excited	to	notice	,
但	在	摇摇欲坠	,	结巴	音调	,	哪个	每个人	曾是	也	兴奋的	到	注意	,

但他的语气磕磕巴巴，结结巴巴，大家都太兴奋了，根本没注意到。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['meri] ['krɪsməs] " [ænd; ənd] " [gʊd] ['tʃɪldrən] "

he	managed	to	say	something	about	"	Merry	Christmas	"	and	"	good	children	"
他	管理	到	说	某物	关于	"	欢乐	圣诞节	"	和	"	好的	孩子们	"

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['mædʒɪk] [sæk] .

and	then	proceeded	to	open	the	magic	sack	.
和	然后	继续	到	打开	这	魔法	解雇	.

他勉强说了些“圣诞快乐”和“好孩子”之类的话，然后打开了魔法袋。

" [mɪs] ['kɪti] [mək'gɪnɪs] !

"	Miss	Kitty	McGinnis	!
"	错过	猫咪	麦金尼斯	!

“凯蒂·麦金尼斯小姐！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn] [diːp] , [grʌf] [təʊnz] .

"	he	called	,	in	deep	,	gruff	tones	.
"	他	称为	,	在	深的	,	粗暴	音调	.

“他用低沉沙哑的声音喊道。”

['kɪti] [tʊk] [ðə; ði][bɒks][hiː; hi] ['ɒfəd] [wɪð] [ʃaɪ] [ɪm'bærəsmənt] ,

Kitty	took	the	box	he	offered	with	shy	embarrassment	,
猫咪	采取	这	盒子	他	提供	和	害羞的	尴尬	,

Kitty羞涩地接过他递来的盒子。

['sləʊli] [druː] [bæk] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

slowly	drew	back	the	lid	and	gave	a	cry	of	amazement	and	delight	.
缓慢地	画	后退	这	盖	和	给予	一个	哭	的	惊愕	和	喜	.

他缓缓拉开盖子，发出了一声惊叹和喜悦的叫声。

" [ə; eɪ] [dɒl] , [əʊ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [dɒl] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] !

"	A	doll	,	O	the	loveliest	doll	that	ever	was	!
"	一个	玩具娃娃	,	哦	这	最可爱的	玩具娃娃	那	曾经	曾是	!

“一个娃娃，哦，有史以来最可爱的娃娃！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd]
Then turning to her brother , she whispered as softly as excitement would
然后 转弯 到 她 兄弟 , 她 低声说道 作为 轻轻 作为 激动 会
[pə'mɪt] , " [əʊ] ['hɑːvi] ,
permit , " O Harvey ,
允许 , " 哦 哈维 ,

然后她转向哥哥，用激动之情压低声音低语道："哦，哈维，

[aɪm] [ə'fɪəd] [jiː; ji] [peɪd] [tuː] [mʌtʃ] ! "
I'm afeard ye paid too much ! "
我是 害怕 是的 有薪酬的 也 很多 ! "

我担心你付的钱太多了！

" [ɔː] , [gəʊ][ɒn] ! " [sed] ['hɑːvi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl]
" Aw , go on ! " said Harvey , his face more like a full
" 啊 , 去 在 ! " 说 哈维 , 他的 脸 更多的 喜欢 一个 满的

"哎呀，继续！"哈维说道，他的脸看起来更像是完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[muːn] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
moon than ever .
月亮 比 曾经 .

月亮比以往任何时候都更圆。

" [doʊnt][jiː; ji] [nəʊ] [ðæt] ['sænti] [kɪn][duː; də] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ?
" Don't ye know that Santy kin do whatever he wants to ?
" 不 是的 知道 那 桑蒂 亲属 做 任何 他 想要 到 ?

难道你们不知道圣诞老人想做什么就能做什么吗?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɒlz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['ræptʃə; 'ræptʃər] ,
" The other dolls were received with raptures ,
" 这 其他 娃娃 是 已收到 和 狂喜 ,

其他玩偶也受到了热烈欢迎。

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən][kɜːrlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [mə'tɪldə] [wɪð] ['wʌndərɪŋ]
Josephine stroking the golden curls of the Lady Matilda with wondering
约瑟芬 抚摸 这 金的 卷发 的 这 女士 玛蒂尔达 和 好奇
['fɪŋgəz] ,
fingers ,
手指 ,

约瑟芬用充满好奇的手指抚摸着玛蒂尔达小姐的金色卷发，

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] - [rəʊbd] ['leɪdi] [klærəbɛl]
and the baby dancing round and round , waving the pink - robed Lady Clarabel
和 这 婴儿 跳舞 圆形的 和 圆形的 , 挥手 这 粉色的 - 身着长袍 女士 克拉拉贝尔
[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
above her head .
多于 她 头 .

婴儿围着婴儿转圈跳舞，挥舞着身穿粉色长袍的克拉拉贝尔夫人。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːvi] [mək'gɪnɪs] ! " [keɪm] [ðə; ði] [grʌf] [təʊnz] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] ;
" Mr . Harvey McGinnis ! " came the gruff tones of Santa Claus ;
" 先生 . 哈维 麦金尼斯 ! " 来了 这 粗暴 音调 的 圣诞老人 克劳斯 ;

"哈维·麦金尼斯先生！"圣诞老人用粗犷的声音说道；

[ænd; ənd] ['hɑːvi] [smaɪld] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [staʊt]

and	Harvey	smiled	over	to	his	mother	as	he	drew	out	a	pair	of	stout
和	哈维	微笑	超过	到	他的	母亲	作为	他	画	出去	一个	一对	的	肥硕

[klɒθ] [glʌvz] .

cloth	gloves	.
布	手套	.

哈维一边拿出一副厚实的布手套，一边朝他母亲笑了笑。

" ['mɪsɪz] . [mək'gɪnɪs] !

"	Mrs	.	McGinnis	!
"	太太	.	麦金尼斯	!

麦金尼斯夫人！

" [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [smaɪld] [bæk] ,

"	And	that	good	lady	smiled	back	,
"	和	那	好的	女士	微笑	后退	,

那位善良的女士回以微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [waɪt] ['eɪprən] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪm'brɔɪdəri] ['rʌf(ə)l] .

as	she	shook	out	a	dainty	white	apron	with	a	coarse	embroidery	ruffle	.
作为	她	摇晃	出去	一个	纤巧	白色的	围裙	和	一个	粗	刺绣	褶边	.

她抖开身上那件精致的白色围裙，围裙边缘有粗糙的刺绣褶边。

" [aɪ] ['rekən] ['sænti] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] ['hɑːvi] ,

"	I	reckon	Santy	wanted	you	to	wear	that	of	a	Sunday	afternoon	,	"	said	Harvey	,
"	我	估计	桑蒂	通缉	你	到	穿	那	的	一个	星期日	下午	,	"	说	哈维	,

['ɔːkwədli] .

awkwardly	.
尴尬地	.

“我猜圣诞老人是想让你穿得像个星期天下午的人，”哈维尴尬地说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	And	I'll	be	proud	to	do	it	!	"	said	his	mother	.
"	和	患病的	是	自豪的	到	做	它	!	"	说	他的	母亲	.

“我会很自豪能做到这一点！”他的母亲说。

['lɪt(ə)l] [sæks] [ɒv; əv] ['kændi] [wɜː(r); wə(r)][nekst] [prə'djuːst] [ænd; ənd] ['evriwʌn] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

Little	sacks	of	candy	were	next	produced	and	everyone	settled	down	to	enjoy
小的	麻袋	的	糖果	是	下一个	生产	和	每个人	定居	向下	到	享受

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

接着，人们拿出了一小袋一小袋的糖果，大家都坐下来享用起来。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [sæk] [mʌst; məst][biː; bi] [riːtʃt] ,

thinking	that	the	bottom	of	the	big	sack	must	be	reached	,
思维	那	这	底部	的	这	大的	解雇	必须	是	达到	,

想着必须把东西拿到大袋子的底部，

[wen] ['sæntə] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [təʊnz] [ðæt] ['trembld] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['grʌfnəs] , " [ə'nʌðə(r)] ['pækɪdʒ]

when	Santa	called	out	in	tones	that	trembled	beneath	the	gruffness	,	"	Another	package
什么时候	圣诞老人	称为	出去	在	音调	那	颤抖	下面	这	粗鲁	,	"	其他	包裹

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːvi] [mək'gɪnɪs] ! "

for	Mr	.	Harvey	McGinnis	!	"
为了	先生	.	哈维	麦金尼斯	!	"

圣诞老人用颤抖的嗓音粗声粗气地喊道：“哈维·麦金尼斯先生又收到一个包裹了！”

" [fɜː] [ˌem 'iː] — [waɪ] — [wɒt] — " [sed] ['hɑːvi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['ɒblɒŋ] ['bʌnd(ə)l] ; [ðen] ,

"	Fer	me	—	why	—	what	—	"	said	Harvey	,	taking	the	heavy	oblong	bundle	;	then	,
"	fer	我	—	为什么	—	什么	—	"	说	哈维	,	采取	这	重的	长方形	捆	;	然后	,

“对我来说——为什么——什么——”哈维说着，接过那沉甸甸的长方形包裹；然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] " [klʌb] [haʊs] " [skeɪts] [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] ,

as	the	sparkling	"	Club	House	"	skates	met	his	view	,
作为	这	闪闪发光	"	俱乐部	房子	"	冰鞋	遇见	他的	看法	,

当闪闪发光的"俱乐部会所"溜冰场映入他的眼帘时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ðæt] [tɒm] ['nevə(r)] [fə'gɒt] .

his	face	lit	up	with	a	glory	that	Tom	never	forgot	.
他的	脸	点燃向上		和	一个	荣耀	那	汤姆	绝不	忘了	.

他的脸上绽放出灿烂的光芒，汤姆永远也忘不了。

[ðə; ði] ['glɔːri] ['lɑːstɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

The	glory	lasted	but	a	moment	,	then	he	turned	a	troubled	face	toward	the
这	荣耀	持续	但	一个	片刻	,	然后	他	转向	一个	麻烦	脸	朝向	这

['bʌlki] [əʊld] [seɪnt] .

bulky	old	saint	.
笨重	老的	圣	.

那份荣耀只持续了片刻，然后他忧虑地转过脸，看向那位体型庞大的老圣人。

" [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	never	ought	to	a	done	it	,	"	he	said	.
"	你	绝不	应该	到	一个	完毕	它	,	"	他	说	.

"你根本不应该那样做，"他说。

" [ðiːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɒst] [ə; eɪ] [lɒt] ! "

"	These	must	have	cost	a	lot	!	"
"	这些	必须	有	成本	一个	很多	!	"

"这些东西肯定很贵！"

" [ɔː] , [gəʊ] [ɒn] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['bɔɪɪʃ] [təʊn] ,

"	Aw	,	go	on	,	"	was	the	reply	in	a	distinctly	boyish	tone	,
"	啊	,	去	在	,	"	曾是	这	回复	在	一个	明显地	男孩气	语气	,

"哦，说吧，"对方用一种明显男孩气的语气回答道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['sænti] [kæn; kən] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ? " [ænd; ənd] , [wɪð]

"	don't	you	know	that	Santy	can	do	whatever	he	wants	to	?	"	and	,	with
"	不	你	知道	那	桑蒂	能	做	任何	他	想要	到	?	"	和	,	和

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [baʊ; bəʊ] ,

a	prodigious	bow	,
一个	惊人	弓	,

"难道你不知道圣诞老人想做什么就能做什么吗？"说完，他深深地鞠了一躬。

[əʊld] ['sæntə] [wɒz; wəz] [gɒn] .

old	Santa	was	gone	.
老的	圣诞老人	曾是	已消失	.

老圣诞老人不见了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['slendə(r)] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l]

A	few	minutes	later	,	a	slender	boy	with	a	bundle
一个	很少	分钟	之后	,	一个	苗条	男生	和	一个	捆

几分钟后，一个身材瘦削的男孩抱着一个包裹走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [wɒz; wəz] ['skeɪtɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

under	his	arm	,	was	skating	swiftly	down	the	shining	river	in	the	moonlight	.
在下面	他的	手臂	,	曾是	溜冰	迅速地	向下	这	灼灼	河	在	这	月光	.

他胳膊下夹着一个滑冰鞋，在月光下沿着波光粼粼的河面飞快地滑行。

[æz; əz][hi:; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði][bend] , [ə; eɪ][tɔ:l] ['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɜ:(r)] - [trɪmd] [kəʊt] [keɪm] ['skɪmɪŋ]

As	he	rounded	the	bend	,	a	tall	figure	in	a	fur	-	trimmed	coat	came	skimming
作为	他	圆润	这	弯曲	,	一个	高的	数字	在	一个	毛皮	-	修剪过的	外套	来了	撇脂

['sləʊli] [tə'wɔ:d] [hɪm] ,

slowly	toward	him	,
缓慢地	朝向	他	,

当他转过弯时，一个身穿毛皮镶边大衣的高大身影缓缓向他走来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt][ɪn] [rælf] ['evənz] - [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [təʊnz] , " [wel] ,

and	a	voice	called	out	in	Ralph	Evans	'	condescending	tones	,	"	Well	,
和	一个	嗓音	称为	出去	在	拉尔夫	埃文斯	-	居高临下的	音调	,	"	出色地	,

一个声音用拉尔夫·埃文斯那种居高临下的语气喊道："嗯，

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] - ['dʒɒli] ['ræmblə(r)] - ['du:ɪŋ] [tə'naɪt] ?

how	are	the	'	Jolly	Ramblers	'	doing	tonight	?
如何	是	这	-	乔利	漫步者	-	正在做	今晚	?

"快乐漫游者"今晚表现如何?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] , [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][glæd][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

"	But	the	answer	,	this	time	,	was	clear	and	glad	and	triumphant	.
"	但	这	回答	,	这	时间	,	曾是	清除	和	高兴的	和	凯	.

但这一次，答案是清晰、欣喜和胜利的。

" [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [sed] [tɒm] , " [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)]

"	The	best	in	the	world	,	"	said	Tom	,	"	and	isn't	this	the	glorious	night	for
"	这	最好的	在	这	世界	,	"	说	汤姆	,	"	和	不是	这	这	辉煌	夜晚	为了

['skeɪtɪŋ] ?

skating	?
溜冰	?

"世界上最好的，"汤姆说，"今晚难道不是滑冰的绝佳夜晚吗？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] ['wɜ:kə(r)] [ɪn] ['sændlwʊd] *

THE	WORKER	IN	SANDALWOOD	*
这	工人	在	檀香	*

檀香木工人*

[baɪ]['mɑ:rdʒəri][el] . [si:] . ['pɪkˌθɔ:l]

By	Marjorie	L	.	C	.	Pickthall
经过	玛乔丽	L	.	C	.	皮克索尔

作者：玛乔丽·L·C·皮克索尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðə; ði] [gʊd] - [ɒv; əv] - [sez] [ðæt] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] - [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] .

The	good	curé	of	Terminaison	says	that	this	tale	of	Hyacinthe's	is	all	a	dream	.
这	好的	-	的	-	说道	那	这	故事	的	-	是	全部	一个	梦	.

特米奈松的善良神父说，海辛特的这个故事只是一个梦。

[bʌt; bət] [ðen] ['mædəm] [pɔɪnts] [traɪ'ʌmfəntli] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət][ɒv; əv] ['sændlwʊd] [ɪn][ðə; ði]

But	then	Madame	points	triumphantly	to	the	little	cabinet	of	sandalwood	in	the
但	然后	夫人	积分	凯旋而归	到	这	小的	内阁	的	檀香	在	这

['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

corner	of	her	room	.
角落	的	她	房间	.

但随后，夫人得意地指着房间角落里的小檀香木柜子。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [naʊ] ,

It	had	stood	there	for	many	years	now	,
它	有	站立	那里	为了	许多	年	现在	,

它已经在那里矗立多年了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [hæz; həz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] - ['feðər] ,

and	the	dust	has	gathered	in	the	fine	lines	of	the	little	birds	'	feathers	,
和	这	灰尘	有	聚集	在	这	美好的	线条	的	这	小的	鸟类	-	羽毛	,

灰尘积聚在小鸟羽毛的细纹里，

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪliz] [kɑːrvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

and	softened	the	petals	of	the	lilies	carved	at	the	corners	.
和	软化	这	花瓣	的	这	百合花	雕刻	在	这	角落	.

并柔化了雕刻在角落的百合花瓣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [hæz; həz]['teɪkən][ɒn][ə; eɪ]['gəʊldən] [gliːm] [laɪk][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] .

And	the	wood	has	taken	on	a	golden	gleam	like	the	memory	of	a	sunset	.
和	这	木头	有	已采取	在	一个	金的	闪耀	喜欢	这	记忆	的	一个	日落	.

木头泛起了金色的光泽，如同日落的余晖。

" [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] [frend] ? " [sez] ['mædəm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] .

"	What	of	that	,	my	friend	?	"	says	Madame	,	pointing	to	the	cabinet	.
"	什么	的	那	,	我的	朋友	?	"	说道	夫人	,	指向	到	这	内阁	.

“那又怎样呢，我的朋友？”夫人指着橱柜问道。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - [bəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	the	old	curé	bows	his	head	.
和	这	老的	-	弓	他的	头	.

老牧师低下了头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] .

"	It	may	be	so	.
"	它	可能	是	所以	.

“也许是这样。”

[gɒd] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sez] ['dʒentli] .

God	is	very	good	,	"	he	says	gently	.
上帝	是	非常	好的	,	"	他	说道	轻轻地	.

“上帝真好，”他轻声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'liːv] .

But	he	is	never	quite	sure	what	he	may	believe	.
但	他	是	绝不	相当	当然	什么	他	可能	相信	.

但他始终无法确定自己究竟相信什么。

[ɒn] [ðæt] ['wɪntə(r)] [deɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

On	that	winter	day	long	ago	,
在	那	冬天	天	长的	前	,

很久以前的那个冬日，

['haɪəsɪnθ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp]

Hyacinthe	was	quite	sure	of	one	thing	and	that	was	that	the	workshop
风信子	曾是	相当	当然	的	一	事物	和	那	曾是	那	这	车间

[wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] .

was	very	cold	.
曾是	非常	寒冷的	.

海辛斯非常肯定一件事，那就是工作室里很冷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l][læmp] [wen] [ðə; ði] ['ɜːli] [dɑːk] [druː]

There	was	no	fire	in	it	,	and	only	one	little	lamp	when	the	early	dark	drew
那里	曾是	不	火	在	它	,	和	仅有的	一	小的	灯	什么时候	这	早期的	黑暗的	画

[ɒn] .

on	.
在	.

屋里没有火，只有一盏小灯在夜幕降临时亮着。

[ðə; ði] [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kəʊld] [ðeɪ] [skɔːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

The	tools	were	so	cold	they	scorched	his	fingers	,
这	工具	是	所以	寒冷的	他们	烧焦的	他的	手指	,

工具冰冷刺骨，烫伤了他的手指。

[ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kəʊld][hiː; hi] [dɑːnst] ['klʌmzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [tuː; tə] [wɔːm] [ðem; ðəm]

and	feet	were	so	cold	he	danced	clumsily	in	the	shavings	to	warm	them
和	脚	是	所以	寒冷的	他	跳舞	笨拙地	在	这	刨花	到	温暖的	他们

.

:
.

他的脚太冷了，于是笨拙地在刨花里跳舞取暖。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['klʌmzi] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [dɑːk] - [feɪst] , [dʌl] - [aɪd] , [ænd; ənd]

He	was	a	great	clumsy	boy	of	fourteen	,	dark	-	faced	,	dull	-	eyed	,	and
他	曾是	一个	伟大的	笨拙	男生	的	十四	,	黑暗的	-	面对	,	乏味的	-	眼睛	,	和

[ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] .

uncared	for	.
无人关心	为了	.

他是一个十四岁的笨拙男孩，肤色黝黑，眼神呆滞，无人照料。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['klʌmzi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['greɪsf(ə)l] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

He	was	clumsy	because	it	is	impossible	to	be	graceful	when	you	are
他	曾是	笨拙	因为	它	是	不可能的	到	是	优美	什么时候	你	是

['grəʊɪŋ] ['veri] [fɑːst][ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

growing	very	fast	and	have	not	enough	to	eat	.
生长	非常	快速地	和	有	不是	足够的	到	吃	.

他动作笨拙，因为当你长得很快又吃不饱的时候，不可能保持优雅。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌl] - [aɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'lʌvɪŋli] .

He	was	dull	-	eyed	because	all	eyes	met	his	unlovingly	.
他	曾是	乏味的	-	眼睛	因为	全部	眼睛	遇见	他的	冷漠地	.

他眼神呆滞，因为所有人的目光都冷漠地注视着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [njuː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .

He	was	uncared	for	because	no	one	knew	the	beauty	of	his	soul	.
他	曾是	无人关心	为了	因为	不	一	知道	这	美丽	的	他的	灵魂	.

他无人问津，因为没有人了解他灵魂的美丽。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hevi] [jʌŋ] [hændz][kʊd; kəd]

But	his	heavy	young	hands	could
但	他的	重的	年轻的	双手	可以

但他那双年轻而笨拙的手却能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[kɑːv] [θɪŋz] [laɪk] [bɝdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ['pɜːfɪktli] .

carve	things	like	birds	and	flowers	perfectly	.
雕刻	事物	喜欢	鸟类	和	花朵	完美	.

能完美地雕刻出鸟、花之类的东西。

[ɒn] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [mait] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [tu:lz] ,

On	this	winter	evening	he	was	just	wondering	if	he	might	lay	aside	the	tools	,
在	这	冬天	晚上	他	曾是	只是	好奇	如果	他	可能	躺	旁边	这	工具	,

在这个冬夜，他只是在想自己是否可以把工具放在一边。

[ænd; ənd] [kri:p] [həʊm] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊld] [lɒft] [weə(r)] [hi:; hi] [slept] ,

and	creep	home	to	the	cold	loft	where	he	slept	,
和	潜行者	家	到	这	寒冷的	阁楼	在哪里	他	睡着了	,

然后蹑手蹑脚地回到他睡觉的冰冷阁楼。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [pjeə] - [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

when	he	heard	Pierre	L'Oreillard's	voice	shouting	outside	.
什么时候	他	听到	皮埃尔	-	嗓音	喊叫	外部	.

当他听到皮埃尔·洛雷亚尔在外面喊叫时。

" [bi:; bi] [kwɪk] , [bi:; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðaʊ] ['ɪmbəsi:l] .

"	Be	quick	,	be	quick	,	and	open	the	door	,	thou	imbecile	.
"	是	快的	,	是	快的	,	和	打开	这	门	,	你	白痴	.

“快点，快点，你这个笨蛋，把门打开。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ai] , [ðaɪ]['mɑ:stə(r)] . "

It	is	I	,	thy	master	.	"
它	是	我	,	你的	掌握	.	"

是我，你的主人。

" [wi:] , [məʊn]['meɪtər] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃæmbl] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]

"	Oui	,	mon	maitre	,	"	said	Hyacinthe	,	and	he	shambled	to	the	door	and
"	是的	,	星期一	领班	,	"	说	风信子	,	和	他	混乱	到	这	门	和

['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

opened	it	.
打开	它	.

“是的，我的主人，”雅辛特说道，然后他蹒跚地走到门口，打开了门。

" [sləʊ] [wɜ:m] ! " [kraɪd] [pjeə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kʌft] ['haɪəsɪnθ] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ɪn] .

"	Slow	worm	!	"	cried	Pierre	,	and	he	cuffed	Hyacinthe	as	he	passed	in	.
"	慢的	蠕虫	!	"	哭	皮埃尔	,	和	他	袖口	风信子	作为	他	通过了	在	.

“你这慢吞吞的家伙！”皮埃尔喊道，边走边拍了拍海辛斯的肩膀。

['haɪəsɪnθ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Hyacinthe	rubbed	his	head	and	said	nothing	.
风信子	摩擦	他的	头	和	说	没有什么	.

海辛斯揉了揉头，一言不发。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [bləʊz] .

He	was	used	to	blows	.
他	曾是	用过的	到	打击	.

他早已习惯了挨打。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ]

He	wondered	why	his	master	was	in	the	workshop	at	that	time	of	day
他	想知道	为什么	他的	掌握	曾是	在	这	车间	在	那	时间	的	天

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['brændi] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] ['ʃætəʊz] .

instead	of	drinking	brandy	at	the	Cinq	Chateaux	.
反而	的	喝	白兰地	在	这	cinq	城堡	.

他纳闷，为什么他的师傅会在那个时间待在作坊里，而不是在五城堡酒店喝白兰地。

[pjeə] - [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hevi] ['bʌnd(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [ræpt] [ɪn] ['sækɪŋ] ,

Pierre	L'Oreillard	had	a	small	heavy	bundle	under	his	arm	,	wrapped	in	sacking	,
皮埃尔	-	有	一个	小的	重的	捆	在下面	他的	手臂	,	包装	在	解雇	,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['bɜ:læp] ,

and	then	in	burlap	,
和	然后	在	粗麻布	,

皮埃尔·洛雷亚尔腋下夹着一个沉甸甸的小包裹，外面裹着麻袋，又用粗麻布包了一层。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [faɪn] [sɒft] [klɒθs] .

and	then	in	fine	soft	cloths	.
和	然后	在	美好的	柔软的	布料	.

然后用柔软的布料包裹。

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ;

He	laid	it	on	a	pile	of	shavings	,	and	unfolded	it	carefully	;
他	铺设	它	在	一个	桩	的	刨花	,	和	展开	它	小心	;

他把它放在一堆刨花上，小心翼翼地展开；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪm] ['swiːtnəs] [fɪld] [ðə; ði] [dɑːk] [ʃed] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] ['wɪntə(r)]

and	a	dim	sweetness	filled	the	dark	shed	and	hung	heavily	in	the	thin	winter
和	一个	暗淡	甜味	已填	这	黑暗的	棚	和	悬挂	重度	在	这	薄的	冬天

['sʌnbiːm] .

sunbeams	.
阳光	.

昏暗的棚子里弥漫着淡淡的甜香，在冬日微弱的阳光下沉甸甸地飘荡着。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] [ɪn] [sləʊ] [sə'praɪz] .

"	It	is	a	piece	of	wood	,	"	said	Hyacinthe	in	slow	surprise	.
"	它	是	一个	片	的	木头	,	"	说	风信子	在	慢的	惊喜	.

“这是一块木头，”海辛斯惊讶地缓缓说道。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [siːn] [ɪn] - .

He	knew	that	such	wood	had	never	been	seen	in	Terminaison	.
他	知道	那	这样的	木头	有	绝不	到过	已见	在	-	.

他知道，在特米奈森从未见过这样的木材。

[pjeə] - [rʌbd] [ðə; ði] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒbi] ['fɪŋgəz] .

Pierre	L'Oreillard	rubbed	the	wood	respectfully	with	his	knobby	fingers	.
皮埃尔	-	摩擦	这	木头	尊敬	和	他的	粗糙的	手指	.

皮埃尔·洛雷亚尔用他那粗糙的手指恭敬地摩擦着木头。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sændlwʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['haɪəsɪnθ] , [praɪd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [kwaɪt] ['eɪmiəb(ə)l] ,

"	It	is	sandalwood	,	"	he	explained	to	Hyacinthe	,	pride	of	knowledge	making	him	quite	amiable	,
"	它	是	檀香	,	"	他	解释	到	风信子	,	自豪	的	知识	制作	他	相当	可亲	,

“这是檀香木，”他向海辛斯解释道，知识带来的自豪感使他显得十分和蔼可亲。

" [ə; eɪ] [məʊst] ['preʃəs] [wʊd] [ðæt] [grəuz] [ɪn] [wɔːm] ['kʌntriz] , [ðaʊ] [greɪt] ['gɒblɪn] .

"	a	most	precious	wood	that	grows	in	warm	countries	,	thou	great	goblin	.
"	一个	最多	宝贵的	木头	那	生长	在	温暖的	国家	,	你	伟大的	哥布林	.

“伟大的妖精啊，这是生长在温暖地区的珍贵木材。”

[smel] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪdiət] .

Smell	it	,	idiot	.
闻	它	,	笨蛋	.

闻闻看，笨蛋。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['siːdə(r)] .

It	is	sweeter	than	cedar	.
它	是	更甜	比	雪松	.

它比雪松更甜。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['mædəm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] . "

It	is	to	make	a	cabinet	for	the	old	Madame	at	the	big	house	.	"
它	是	到	制作	一个	内阁	为了	这	老的	夫人	在	这	大的	房子	.	"

这是要给大宅里的老太太做一个橱柜。

" [wiː] , [məʊn] ['meɪtər] , " [sed] [ðə; ði] [dʌl] ['haɪəsɪnθ] .
" Oui , mon maitre , " said the dull Hyacinthe .
" 是的 , 星期一 领班 , " 说 这 乏味的 风信子 .

“哎呀，我的领班，”迟钝的风信子说道。

" [ðaɪ] [greɪt] [hændz][ʃæl; ʃəl] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] [wʊd] ,
" Thy great hands shall shape and smooth the wood ,
" 你的 伟大的 双手 将 形状 和 光滑的 这 木头 ,

“你那双大手将塑造并打磨木头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

- , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [pjeə] , ['pʌfɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
nigaud , and I will render it beautiful , " said Pierre , puffing out his chest .
- , 和 我 将要 使成为 它 美丽的 , " 说 皮埃尔 , 抽气 出去 他的 胸部 .

“尼戈，我会把它画得很漂亮，”皮埃尔挺起胸膛说道。

" [jes] , ['mɑːstə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['haɪəsɪnθ] ['hʌmbli] , " [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['redi]
" Yes , Master , " answered Hyacinthe humbly , " and when is it to be ready
" 是的 , 掌握 , " 回答 风信子 谦卑地 , " 和 什么时候 是 它 到 是 准备好
[fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] ? "
for Madame ? "
为了 夫人 ? "

“是的，主人，”海辛斯谦卑地回答，“什么时候才能准备好给夫人用呢？”

" ['mædəm] [wɪl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [nekst] [wiːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] ['krɪsməs] .
" Madame will want it perhaps next week , for that is Christmas .
" 夫人 将要 想 它 也许 下一个 星期 , 为了 那 是 圣诞节 .

“夫人或许下周就要了，因为那是圣诞节。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['redi] [ɒn][ðə; ði]['həʊli]['festɪvl; 'festəvəl] , [greɪt] ['slʌgəd] .
It is to be finished and ready on the holy festival , great sluggard .
它 是 到 是 完成的 和 准备好 在 这 圣 节日 , 伟大的 懒汉 .

大懒汉，这事要在圣节那天完成并准备好。

['hɪrɪst] [ðaʊ] ?
Hearest thou ?
亲爱的 你 ?

你听见了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌft] - [ɪəz] [ə'gen] ['fjʊəriəsli] .
" and he cuffed Hyacinthe's ears again furiously .
" 和 他 袖口 - 耳朵 再次 愤怒地 .

“然后他愤怒地又狠狠地扇了海辛斯一巴掌。”

['haɪəsɪnθ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][hɪm] ,
Hyacinthe knew that the making of the cabinet would fall to him ,
风信子 知道 那 这 制作 的 这 内阁 会 落下 到 他 ,

海辛斯知道组建内阁的任务将落在他身上。

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːk] [dɪd] .
as most of the other work did .
作为 最多 的 这 其他 工作 做过 .

和其他大部分作品一样。

[wen] [pjeə] - [wɒz; wəz] [gɒn] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [swiːt] [wʊd] [ænd; ənd] [æt; ət]

When	Pierre	L'Oreillard	was	gone	he	touched	the	strange	sweet	wood	and	at
什么时候	皮埃尔	-	曾是	已消失	他	感动	这	奇怪的	甜的	木头	和	在

[lɑːst] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

last	laid	his	cheek	against	it	,
最后的	铺设	他的	脸颊	反对	它	,

皮埃尔·洛雷亚尔离开后，他抚摸着那奇特的甜木，最后将脸颊贴在了上面。

[waɪl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

while	the	fragrance	caught	his	breath	.
尽管	这	香味	捕捉	他的	气息	.

那香气让他屏住了呼吸。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [sed] ['haɪəsɪnθ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləu]

"	How	it	is	beautiful	!	"	said	Hyacinthe	,	and	for	a	moment	his	eyes	glowed
"	如何	它	是	美丽的	!	"	说	风信子	,	和	为了	一个	片刻	他的	眼睛	发光

,

,

,

“真美啊！”海辛斯说道，他的眼睛瞬间闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] .

and	he	was	happy	.
和	他	曾是	快乐的	.

他很高兴。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [pɑːst] [ænd; ənd] [wɪð] [bent] [hed] [hiː; hi] ['ʃʌfld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ]

Then	the	light	passed	and	with	bent	head	he	shuffled	back	to	his	bench
然后	这	光	通过了	和	和	弯曲	头	他	洗牌	后退	到	他的	长椅

[θruː] [ə; eɪ] [fəʊm] [ɒv; əv] [waɪt] ['ʃeɪvɪŋz] ['kɜːlɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

through	a	foam	of	white	shavings	curling	almost	to	his	knees	.
通过	一个	泡沫	的	白色的	刨花	冰壶	几乎	到	他的	膝盖	.

然后光线消失了，他低着头，拖着脚步回到长凳上，脚下是一团白色的木屑，木屑卷曲得几乎到了他的膝盖。

" ['mædəm] [wɪl] [wɒnt] [ðə; ði]['kæbɪnət][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , " [rɪ'piːtɪd] ['haɪəsɪnθ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Madame	will	want	the	cabinet	for	Christmas	,	"	repeated	Hyacinthe	to	himself	,
"	夫人	将要	想	这	内阁	为了	圣诞节	,	"	重复	风信子	到	他自己	,

“夫人圣诞节想要这套内阁，”海辛斯喃喃自语道。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

and	fell	to	work	harder	than	ever	,
和	跌倒	到	工作	更难	比	曾经	,

于是他开始比以往更加努力地工作，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

though	it	was	so	cold	in	the	shed	that	his	breath	hung	in	the	air	like	a
尽管	它	曾是	所以	寒冷的	在	这	棚	那	他的	气息	悬挂	在	这	空气	喜欢	一个

['lɪt(ə)l] ['sɪlvərɪ] [klaʊd] .

little	silvery	cloud	.
小的	银色	云	.

棚子里非常冷，他的呼吸在空气中凝成一小团银色的云雾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪnɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [θruː] [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)]

There	was	a	tiny	window	on	his	right	,	through	which	,	when	it	was	clear
那里	曾是	一个	微小的	窗户	在	他的	正确的	,	通过	哪个	,	什么时候	它	曾是	清除

[ɒv; əv] [frɒst] ,

of	frost	,
的	霜	,

他右边有一扇小窗户，当霜冻散去的时候，透过窗户……

[wʌn] [lʊkt] [ɒn] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['wɪs(ə)l] .

one	looked	on	Terminaison	;	and	that	was	cheerful	,	and	made	him	whistle	.
一	看起来	在	-	;	和	那	曾是	快乐	,	和	制成	他	哨	.

有人望向终点站；那景象令人愉悦，让他忍不住吹起了口哨。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][left] , [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [dɔː(r)] ,

But	to	the	left	,	through	the	chink	of	the	ill	-	fitting	door	,
但	到	这	左边	,	通过	这	裂缝	的	这	患病的	-	配件	门	,

但往左边看，透过那扇不合身的门缝，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] ['daɪɪŋ] ['ʌndə(r)]

there	was	nothing	to	be	seen	but	the	forest	,	and	the	road	dying	under
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	这	森林	,	和	这	路	垂死	在下面

[ðə; ði] [snəʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

除了森林和被积雪掩埋的道路之外，什么也看不到。

['brændi] [wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] ['ʃætəʊz] [ænd; ənd] [pjeə] - [geɪv] ['haɪəsɪnθ]

Brandy	was	good	at	the	Cinq	Chateaux	and	Pierre	L'Oreillard	gave	Hyacinthe
白兰地	曾是	好的	在	这	cinq	城堡	和	皮埃尔	-	给予	风信子

['plenti] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)nz] ,

plenty	of	directions	,
很多	的	方向	,

布兰迪很擅长五城堡之旅，皮埃尔·洛雷亚尔给了雅辛特很多指导。

[bʌt; bət][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [help] [wɪð] [ðə; ði]['kæbɪnət] .

but	no	further	help	with	the	cabinet	.
但	不	更远	帮助	和	这	内阁	.

但对于橱柜方面，他们没有提供进一步的帮助。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] , ['slʌgəd] , " [sed]

"	That	is	to	be	finished	for	Madame	at	the	festival	,	sluggard	,	"	said
"	那	是	到	是	完成的	为了	夫人	在	这	节日	,	懒汉	,	"	说

[hiː; hi] ['evri] [deɪ] ,

he	every	day	,
他	每一个	天	,

“懒汉，这件事必须在节日期间为夫人办好，”他每天都这样说。

['kʌfɪŋ] ['haɪəsɪnθ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

cuffing	Hyacinthe	about	the
袖口	风信子	关于	这

打了风信子一巴掌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[hed] , " ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪtɪnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] , ['hɪrɪst] [ðaʊ] , - ?

head	,	"	finished	,	and	with	a	prettiness	about	the	corners	,	hearest	thou	,	ourson	?
头	,	"	完成的	,	和	和	一个	美丽	关于	这	角落	,	亲爱的	你	,	-	?

"

"

"

“好了，边角也修饰得很漂亮，你听到了吗，我们的孩子？”

" [jes] , [mə'sjɜː] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [weɪ] ; " [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	Monsieur	,	"	said	Hyacinthe	in	his	slow	way	;	"	I	will	try	to	finish	it	.
"	是的	,	先生	,	"	说	风信子	在	他的	慢的	方式	;	"	我	将要	尝试	到	结束	它	.

“是的，先生，”雅辛特慢吞吞地说，“我会努力完成的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hʌri] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**if**	**I**	**hurry**	**I**	**shall**	**spoil**	**it**	**.**
但	如果	我	匆忙	我	将	剧透	它	.

但如果我操之过急，就会搞砸。

" [piː'ɛrz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['flikə] .

"	**Pierre's**	**little**	**eyes**	**flickered**	**.**
"	皮埃尔的	小的	眼睛	闪烁	.

皮埃尔的小眼睛眨了眨。

" [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] ['prɒpəli] .

"	**See**	**that**	**it**	**is**	**done**	**,**	**and**	**done**	**properly**	**.**
"	看	那	它	是	完毕	,	和	完毕	适当地	.

“确保这件事办成，而且办得妥当。”

[aɪ] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːblnəs] [ɒv; əv]

I	**suffer**	**from**	**a**	**delicacy**	**of**	**the**	**constitution**	**and**	**a**	**little**	**feebleness**	**of**
我	遭受	从	一个	美味	的	这	宪法	和	一个	小的	虚弱	的

[ðə; ðɪ] [legz] [ðiːz] [deɪz] ,

the	**legs**	**these**	**days**	**,**
这	腿	这些	天	,

我最近体质虚弱，腿脚也有些无力。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['hænd(ə)l] [ðə; ðɪ] [tuːlz] ['prɒpəli] .

so	**that**	**I**	**cannot**	**handle**	**the**	**tools**	**properly**	**.**
所以	那	我	不能	处理	这	工具	适当地	.

所以我无法正确使用这些工具。

[aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [wɜːk] [tuː; tə] [ðiː] , - .

I	**must**	**leave**	**this**	**work**	**to**	**thee**	**,**	**gacheur**	**.**
我	必须	离开	这	工作	到	你	,	-	.

这项工作就交给你了，gacheur。

[ænd; ənd] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðaɪ] [kæp] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] , [sləʊ] -
[wɜːm] . "

And	**stand**	**up**	**and**	**touch**	**a**	**hand**	**to**	**thy**	**cap**	**when**	**I**	**speak**	**to**	**thee**	**,**	**slow**	**-**
和	站立	向上	和	触碰	一个	手	到	你的	帽	什么时候	我	说话	到	你	,	慢的	-

worm	**.**	**"**
蠕虫	.	"

“当我跟你说话时，你这慢吞吞的虫子，站起来，用手摸摸你的帽子。”

" [jes] , [mə'sjɜː] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] ['wɪərəli] .

"	**Yes**	**,**	**monsieur**	**,**	**"**	**said**	**Hyacinthe**	**wearily**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	说	风信子	疲劳	.

“是的，先生，”雅辛特疲惫地说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːt(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['bɑːgən] .

It	**is**	**hard**	**to**	**do**	**all**	**the**	**work**	**and**	**to**	**be**	**beaten**	**into**	**the**	**bargain**	**.**
它	是	难的	到	做	全部	这	工作	和	到	是	被打败	进入	这	便宜货	.

做完所有工作后还要挨打，这太难了。

[ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [ɪz] [nɒt] ['veri] [əʊld] .

And	**fourteen**	**is**	**not**	**very**	**old**	**.**
和	十四	是	不是	非常	老的	.

十四岁并不算老。

['haɪəsɪnθ] [wɜːkt] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kæbɪnət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] .

Hyacinthe	**worked**	**on**	**at**	**the**	**cabinet**	**with**	**his**	**slow**	**and**	**exquisite**	**skill**	**.**
风信子	工作	在	在	这	内阁	和	他的	慢的	和	精美的	技能	.

海辛斯用他缓慢而精湛的技艺在橱柜上工作。

[bʌt; bət][pn] ['krɪsməs] [iːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət] [ʌn'fɪnɪʃt] .

But	**on**	**Christmas**	**eve**	**he**	**was**	**still**	**at**	**work**	**,**	**and**	**the**	**cabinet**	**unfinished**	**.**
但	在	圣诞节	前夕	他	曾是	仍然	在	工作	,	和	这	内阁	未完成	.

但圣诞前夜他还在工作，橱柜还没完工。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪl] [biːt] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['haɪəsɪnθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	**The**	**master**	**will**	**beat**	**me**	**,**	**"**	**thought**	**Hyacinthe**	**,**	**and**	**he**	**trembled**	**a**	**little**	**,**
"	这	掌握	将要	打	我	,	"	想法	风信子	,	和	他	颤抖	一个	小的	,

“主人会打我的，”海辛斯心想，他微微颤抖了一下。

[fɔː(r); fə(r)] [piː'ɛrz] ['biːtiŋ] [wɜː(r); wə(r)]['kruːəl] .

for	**Pierre's**	**beatings**	**were**	**cruel**	**.**
为了	皮埃尔的	殴打	是	残忍的	.

因为皮埃尔遭受的殴打非常残忍。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hʌri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

"	**But**	**if**	**I**	**hurry**	**,**	**I**	**shall**	**spoil**	**the**	**wood**	**,**	**and**	**it**	**is**	**too**	**beautiful**	**to**	**be**
"	但	如果	我	匆忙	,	我	将	剧透	这	木头	,	和	它	是	也	美丽的	到	是

[spɔɪld] .

spoiled	**.**
被宠坏了	.

“但是如果我着急，就会损坏木材，而它太漂亮了，不能被损坏。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['trembld] [ə'gen] [wen] [pjeə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] ,

"	**But**	**he**	**trembled**	**again**	**when**	**Pierre**	**came**	**into**	**the**	**workshop**	**,**
"	但	他	颤抖	再次	什么时候	皮埃尔	来了	进入	这	车间	,

但当皮埃尔走进工作室时，他又开始颤抖了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] .

and	**he**	**stood**	**up**	**and**	**touched**	**his**	**cap**	**.**
和	他	站立	向上	和	感动	他的	帽	.

他站起身，摸了摸帽子。

" [ɪz][ðə; ði]['kæbɪnət] ['fɪnɪʃt] , ['ɪmbəsiːl] ? " [ɑːskt] [pjeə] .

"	**Is**	**the**	**cabinet**	**finished**	**,**	**imbecile**	**?**	**"**	**asked**	**Pierre**	**.**
"	是	这	内阁	完成的	,	白痴	?	"	问	皮埃尔	.

“笨蛋，橱柜做好了吗？”皮埃尔问道。

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['fɪnɪʃt] [jet] , [mə'sjɜː] . "

And	**Hyacinthe**	**answered**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**"**	**No**	**,**	**it**	**is**	**not**	**finished**	**yet**	**,**	**monsieur**	**.**	**"**
和	风信子	回答	在	一个	低的	嗓音	,	"	不	,	它	是	不是	完成的	然而	,	先生	.	"

海辛特低声回答说：“不，还没有完成，先生。”

" [ðen] [wɜːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [kəm'plɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

"	**Then**	**work**	**on**	**it**	**all**	**night**	**,**	**and**	**show**	**it**	**to**	**me**	**completed**	**in**	**the**	**morning**	**,**
"	然后	工作	在	它	全部	夜晚	,	和	展示	它	到	我	完全的	在	这	早晨	,

“那就通宵做，早上做好给我看。”

[ɔː(r)] [ðaɪ] [bəʊnz] [ʃæl; ʃəl] [mɔːn] [ðaɪn] ['aɪdlnəs] , " [sed] [pjeə] ,

or	**thy**	**bones**	**shall**	**mourn**	**thine**	**idleness**	**,**	**"**	**said**	**Pierre**	**,**
或者	你的	骨头	将	哀悼	你的	懒惰	,	"	说	皮埃尔	,

“否则你的骸骨将会哀悼你的懒惰，”皮埃尔说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] .

with	**a**	**wicked**	**look**	**in**	**his**	**little**	**eyes**	**.**
和	一个	邪恶	看	在	他的	小的	眼睛	.

他那双小眼睛里闪过一丝邪恶的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] ['haɪəsɪnθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] [wɪð] [ə; eɪ]['sməʊki][læmp] , [hɪz; ɪz] [tuːlz] , [ænd; ənd]

And	he	shut	Hyacinthe	into	the	shed	with	a	smoky	lamp	,	his	tools	,	and
和	他	关闭	风信子	进入	这	棚	和	一个	烟	灯	,	他的	工具	,	和

[ðə; ði] ['sændlwʊd] ['kæbɪnət] .

the	sandalwood	cabinet	.
这	檀香	内阁	.

他把海辛斯关进了棚子里，棚子里放着一盏冒着烟的灯、他的工具和檀香木柜子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

It	was	nothing	unusual	.
它	曾是	没有什么	异常	.

这没什么不寻常的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] [left] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ˌəʊvə'naɪt] [waɪl] [pjeə]

He	had	been	often	left	before	to	finish	a	piece	of	work	overnight	while	Pierre
他	有	到过	经常	左边	前	到	结束	一个	片	的	工作	过夜	尽管	皮埃尔

他以前经常被留下来通宵完成工作，而皮埃尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brændiz] .

went	off	to	his	brandies	.
去	离开	到	他的	白兰地	.

他去喝他的白兰地了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .

But	this	was	Christmas	eve	,	and	he	was	very	tired	.
但	这	曾是	圣诞节	前夕	,	和	他	曾是	非常	疲劳的	.

但那天是平安夜，他非常疲惫。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sændlwʊd] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɪm] ['fænsi][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːm] .

Even	the	scent	of	the	sandalwood	could	not	make	him	fancy	he	was	warm	.
甚至	这	香味	的	这	檀香	可以	不是	制作	他	想要	他	曾是	温暖的	.

即使是檀香的香味也无法让他感到温暖。

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [blæk] [pleɪs] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

The	world	seemed	to	be	a	black	place	,	full	of	suffering	and	despair	.
这	世界	似乎	到	是	一个	黑色的	地方	,	满的	的	痛苦	和	绝望	.

世界仿佛变成了一个黑暗的地方，充满了苦难和绝望。

" [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [frend] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] ,

"	In	all	the	world	,	I	have	no	friend	,	"	said	Hyacinthe	,
"	在	全部	这	世界	,	我	有	不	朋友	,	"	说	风信子	,

“我在这世上没有一个朋友，”海辛斯说。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] .

staring	at	the	flame	of	the	lamp	.
凝视	在	这	火焰	的	这	灯	.

凝视着灯火。

" [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [ai][lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] .

"	In	all	the	world	,	there	is	no	one	to	care	whether	I	live	or	die	.
"	在	全部	这	世界	,	那里	是	不	一	到	关心	无论	我	居住	或者	死	.

“在这个世界上，没有人会在乎我的生死。”

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [nəʊ] [pleɪs] , [nəʊ] [hɑːt] , [nəʊ] [lʌv] .

In	all	the	world	,	no	place	,	no	heart	,	no	love	.
在	全部	这	世界	,	不	地方	,	不	心	,	不	爱	.

放眼全世界，没有哪个地方，没有哪颗心，没有哪份爱。

[əʊ][kaɪnd][gɒd] , [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] , [ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] ?

O	kind	God	,	is	there	a	place	,	a	love	for	me	in	another	world	?
哦	种类	上帝	,	是	那里	一个	地方	,	一个	爱	为了	我	在	其他	世界	?

仁慈的上帝啊，在另一个世界里，是否有一席之地，是否有人爱我?

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [fiːl] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪəsɪnθ] , ['ləʊnli] , [ænd; ənd][kəʊld] ,

"	I	hope	you	feel	very	sorry	for	Hyacinthe	,	lonely	,	and	cold	,
"	我	希望	你	感觉	非常	对不起	为了	风信子	,	孤独	,	和	寒冷的	,

“我希望你对孤独、寒冷的Hyacinthe感到非常难过。”

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .

and	shut	up	in	the	workshop	on	the	eve	of	Christmas	.
和	关闭	向上	在	这	车间	在	这	前夕	的	圣诞节	.

圣诞前夜，他把自己关在工作室里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌəʊvəˈgrəʊn] , [ʌnˈhæpi] [tʃaɪld] .

He	was	but	an	overgrown	,	unhappy	child	.
他	曾是	但	一个	长得太茂盛了	,	不开心	孩子	.

他不过是个长不大的孩子，一个不快乐的孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɪð] [əʊld] ['mædəm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ʌnˈhæpi] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

And	I	think	with	old	Madame	that	for	unhappy	children	,	at	this	season	,
和	我	思考	和	老的	夫人	那	为了	不开心	孩子们	,	在	这	季节	,

而且我觉得老太太说的对那些不快乐的孩子来说，在这个季节，

[nəʊ] [help] [siːm] [tuː] [dɪˈvaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] .

no	help	seems	too	divine	for	faith	.
不	帮助	似乎	也	神圣的	为了	信仰	.

似乎没有任何帮助是信仰无法企及的。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] .

"	There	is	no	one	to	care	for	me	,	"	said	Hyacinthe	.
"	那里	是	不	一	到	关心	为了	我	,	"	说	风信子	.

“没有人关心我，”海辛斯说。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	he	even	looked	at	the	chisel	in	his	hand	,
和	他	甚至	看起来	在	这	凿	在	他的	手	,

他甚至看了看手里的凿子，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [piːs] ,

thinking	that	by	a	touch	of	that	he	might	lose	it	all	,	and	be	at	peace	,
思维	那	经过	一个	触碰	的	那	他	可能	失去	它	全部	,	和	是	在	和平	,

他以为只要轻轻触碰一下，就能失去一切，获得平静。

['sʌmweə(r)] , [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [gɒd] .

somewhere	,	not	far	from	God	.
某处	,	不是	远的	从	上帝	.

在某个地方，离上帝不远。

['əʊnli][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fəˈbɪd(ə)n] .

Only	it	was	forbidden	.
仅有的	它	曾是	禁止	.

只是这是被禁止的。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tɪəz] , [ænd; ənd] [greɪt] [sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm] ,

Then	came	the	tears	,	and	great	sobs	that	shook	him	,
然后	来了	这	眼泪	,	和	伟大的	啜泣	那	摇晃	他	,

然后他泪如雨下，放声痛哭，浑身颤抖。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [hɜːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lætʃ] .

so	that	he	scarcely	heard	the	gentle	rattling	of	the	latch	.
所以	那	他	几乎	听到	这	温和的	嘎嘎作响	的	这	闩锁	.

所以他几乎没听到门闩轻微的咔嗒声。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frɒsti] [stɑːz]

He	stumbled	to	the	door	,	opening	it	on	the	still	woods	and	the	frosty	stars
他	踉跄	到	这	门	,	开幕	它	在	这	仍然	树林	和	这	霜冻	明星

.

:

.

他跌跌撞撞地走到门口，推开门，映入眼帘的是寂静的树林和冰冷的星空。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [læd] [huː] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [sed] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [leɪt] ,

And	a	lad	who	stood	outside	in	the	snow	said	,	"	I	see	you	are	working	late	,
和	一个	小伙子	WHO	站立	外部	在	这	雪	说	,	"	我	看	你	是	在职的	晚的	,

['kɒmreɪd] .

comrade	.
同志	.

一个站在雪地里的年轻人说："同志，看来你工作到很晚了。"

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

May	I	come	in	?
可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

" ['haɪəsɪnθ] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [sliːv] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] " [jes] .

"	Hyacinthe	brushed	his	ragged	sleeve	across	his	eyes	and	nodded	"	Yes	.
"	风信子	刷过	他的	破烂不堪	袖子	穿过	他的	眼睛	和	点头	"	是的	.

海辛斯用破旧的袖子拂了拂眼睛，点了点头。"是的。"

" [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [strʌŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] [siː] [streɪndʒ] ['weif,ɛərə] [æt; ət] [taɪmz] .

"	Those	little	villages	strung	along	the	great	river	see	strange	wayfarers	at	times	.
"	那些	小的	村庄	串	沿着	这	伟大的	河	看	奇怪的	旅行者	在	时代	.

"沿着大河星罗棋布的小村庄有时会看到奇怪的过路人。"

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] .

And	Hyacinthe	said	to	himself	that	surely	here	was	such	a	one	.
和	风信子	说	到	他自己	那	一定	这里	曾是	这样的	一个	一	.

海辛特心想，这肯定就是这样一个人。

['blɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [aɪz] , [hiː; hi] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Blinking	into	the	stranger's	eyes	,	he	lost	for	a	flash	the	first	impression	of
眨眼	进入	这	陌生人的	眼睛	,	他	丢失的	为了	一个	闪光	这	第一的	印象	的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他眨了眨眼，与陌生人的目光相遇，那一瞬间，他原本给人的青春印象消失了。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪn'kredəb(ə)l] [eɪdʒ] [ɔː(r)] ['sædnəs] .

and	received	one	of	incredible	age	or	sadness	.
和	已收到	一	的	极好的	年龄	或者	悲伤	.

并收到了一件令人难以置信、充满悲伤或年代久远的物品。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['kwaɪət] ,

But	the	wanderer's	eyes	were	only	quiet	,
但	这	流浪者的	眼睛	是	仅有的	安静的	,

但流浪者的眼神却十分平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['veri] ['kwaɪət] , [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [puːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [dʌz] [went] [tuː; tə] [drɪŋk] .

very	quiet	,	like	the	little	pools	in	the	wood	where	the	wild	does	went	to	drink	.
非常	安静的	,	喜欢	这	小的	游泳池	在	这	木头	在哪里	这	荒野	做	去	到	喝	.

非常安静，就像树林里野鹿去喝水的小水洼一样。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [snəʊ]

As	he	turned	within	the	door	,	smiling	at	Hyacinthe	and	shaking	some	snow
作为	他	转向	之内	这	门	,	微笑	在	风信子	和	摇晃	一些	雪

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kæp] ,

from	his	cap	,
从	他的	帽	,

他转身走进门，对着海辛斯微笑，抖了抖帽子上的雪。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌsɪksˈtiːn][ɔː(r)][səʊ] .

he	did	not	seem	to	be	more	than	sixteen	or	so	.
他	做过	不是	似乎	到	是	更多的	比	十六	或者	所以	.

他看起来不超过十六岁左右。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [kəʊld] [ˌaʊtˈsaɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	very	cold	outside	,	"	he	said	.
"	它	是	非常	寒冷的	外部	,	"	他	说	.

“外面很冷，”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [əʊk] [triː] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [ðæt] [hæd; həd] [splɪt] [ɪn][ðə; ði] [frɒst]

"	There	is	a	big	oak	tree	on	the	edge	of	the	fields	that	had	split	in	the	frost
"	那里	是	一个	大的	橡木	树	在	这	边缘	的	这	字段	那	有	分裂	在	这	霜

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skwirəlz] [ə'sliːp] [ðeə(r)] .

and	frightened	all	the	little	squirrels	asleep	there	.
和	害怕	全部	这	小的	松鼠	睡着了	那里	.

“田野边缘有一棵大橡树，被霜冻裂开了，吓坏了所有在那里睡觉的小松鼠。”

[nekst] [jɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [æn; ən]['iːv(ə)n]['betə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Next	year	it	will	make	an	even	better	home	for	them	.
下一个	年	它	将要	制作	一个	甚至	更好的	家	为了	他们	.

明年这里会成为他们更好的家。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] [kləʊz] [baɪ] !

And	see	what	I	found	close	by	!
和	看	什么	我	成立	关闭	经过	!

瞧瞧我在附近发现了什么！

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] ['haɪəsɪnθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spærəʊ] ['laɪɪŋ] [ʌn'rʌfld] [ɪn]

"	He	opened	his	fingers	and	showed	Hyacinthe	a	little	sparrow	lying	unruffled	in
"	他	打开	他的	手指	和	显示	风信子	一个	小的	麻雀	说谎	镇定自若	在

[ðə; ði][pɑːm] .

the	palm	.
这	棕榈	.

他张开手指，向海辛斯展示了一只安然躺在他掌心的小麻雀。

" - ! " [sed] [ðə; ði] [dʌl] ['haɪəsɪnθ] .

"	Pauvrette	!	"	said	the	dull	Hyacinthe	.
"	-	!	"	说	这	乏味的	风信子	.

“薄饼！”迟钝的风信子说道。

" - !

"	Pauvrette	!
"	-	!

“波弗雷特！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [ded] ?

Is	it	then	dead	?
是	它	然后	死的	?

那它就死了吗?

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

"	He	touched	it	with	a	gentle	forefinger	.
"	他	感动	它	和	一个	温和的	食指	.

他用食指轻轻地碰了碰它。

" [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɔɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ded] .

"	No	,	"	answered	the	strange	boy	,	"	it	is	not	dead	.
"	不	,	"	回答	这	奇怪的	男生	,	"	它	是	不是	死的	.

“不,”那个奇怪的男孩回答说，“它没有死。”

[wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] , [nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] ,

We	will	put	it	here	among	the	shavings	,	not	far	from	the	lamp	,
我们	将要	放	它	这里	之中	这	刨花	,	不是	远的	从	这	灯	,

我们会把它放在刨花里，离灯不远的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [baɪ][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

and	it	will	be	well	by	the	morning	.
和	它	将要	是	出色地	经过	这	早晨	.

明天早上就会好起来的。

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['haɪəsɪnθ] [ə'gen] ,

"	He	smiled	at	Hyacinthe	again	,
"	他	微笑	在	风信子	再次	,

他又对海辛斯笑了笑，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [læd] [felt] ['dɪmli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sændlwʊd]

and	the	shambling	lad	felt	dimly	as	if	the	scent	of	the	sandalwood
和	这	蹒跚	小伙子	毛毡	依稀	作为	如果	这	香味	的	这	檀香

[wɜ:(r); wə(r)] [s'wi:tər] ,

were	sweeter	,
是	更甜	,

蹒跚的少年隐约觉得檀香的香味似乎更甜了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [fleɪm] ['klɪərə(r)] .

and	the	lamp	-	flame	clearer	.
和	这	灯	-	火焰	更清晰	.

灯焰更清晰了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒərz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli]['kwaɪət] , ['kwaɪət] .

But	the	stranger's	eyes	were	only	quiet	,	quiet	.
但	这	陌生人的	眼睛	是	仅有的	安静的	,	安静的	.

但陌生人的眼神却十分平静，十分平静。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [fɑ:(r)] ? " [ɑ:skt] ['haɪəsɪnθ] .

"	Have	you	come	far	?	"	asked	Hyacinthe	.
"	有	你	来	远的	?	"	问	风信子	.

“你走了很远的路吗？”海辛斯问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['si:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz] [ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] . "

"	It	is	a	bad	season	for	traveling	,	and	the	wolves	are	out	.	"
"	它	是	一个	坏的	季节	为了	旅行	,	和	这	狼	是	出去	.	"

“现在是旅行的坏季节，而且狼群也出来活动了。”

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	A	long	way	,	"	said	the	other	.
"	一个	长的	方式	,	"	说	这	其他	.

“路途遥远,”另一个人说。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] .

"	A	long	,	long	way	.
"	一个	长的	,	长的	方式	.

路途遥远。

[ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kraɪ] — "

I	heard	a	child	cry	—	"
我	听到	一个	孩子	哭	—	"

我听到一个孩子的哭声——”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃaɪld] [hɪə(r)] , " [pʊt] [ɪn] ['haɪəsɪnθ] .
" There is no child here , " put in Hyacinthe .
" 那里 是 不 孩子 这里 , " 放 在 风信子 .

“这里没有孩子，”海辛斯说道。

" [mə'sjɜ:] - [sez] ['tʃɪldrən] [kɒst] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] .
" Monsieur L'Oreillard says children cost too much money .
" 先生 - 说道 孩子们 成本 也 很多 钱 .

洛雷亚尔先生说，养孩子太费钱了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɑ:(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:d] [fu:d] [ænd; ənd]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ai]
But if you have come far , you must need food and fire , and I
但 如果 你 有 来 远的 , 你 必须 需要 食物 和 火 , 和 我
[hæv; həv]['naɪðə(r)] .
have neither .
有 两者都不 .

但既然你走了这么远，就一定需要食物和火，而我两者都没有。

[æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] ['ʃætəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][bəuθ] .
At the Cinq Chateaux you will find both .
在 这 cinq 城堡 你 将要 寻找 两个都 .

在五城堡，您两者都能找到。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] [wɪð] [ðəʊz] ['kwaɪət] [aɪz] ,
" The stranger looked at him again with those quiet eyes ,
" 这 陌生人 看起来 在 他 再次 和 那些 安静的 眼睛 ,

陌生人再次用那双平静的眼睛看着他，

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .
and Hyacinthe fancied that his face was familiar .
和 风信子 幻想 那 他的 脸 曾是 熟悉的 .

海辛斯觉得他的脸很眼熟。

" [ai] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [leɪt] [æt; ət] [wɜ:k] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
" I will stay here , " he said ; " you are late at work , and you are
" 我 将要 停留 这里 , " 他 说 ; " 你 是 晚的 在 工作 , 和 你 是
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .

“我会留在这里，”他说；“你上班迟到，而且你不开心。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

" [waɪ] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['haɪəsɪnθ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd]
" Why as to that , " answered Hyacinthe , rubbing his cheeks and ashamed
" 为什么 作为 到 那 , " 回答 风信子 , 擦 他的 脸颊 和 羞愧
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɪəz] ,
of his tears ,
的 他的 眼泪 ,

“至于为什么呢？”海辛斯回答道，他揉着脸颊，为自己流下的眼泪感到羞愧。

" [məʊst][ɒv; əv][ɑ:(r); ə(r)][sæd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:(r)] ['ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [nəʊz] .
" most of are sad at one time or another , the good God knows .
" 最多 的 是 伤心 在 一 时间 或者 其他 , 这 好的 上帝 知道 .

“上帝知道，我们大多数人都会有悲伤的时候。”

[steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['welkəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

Stay	**here**	**and**	**welcome**	**if**	**it**	**pleases**	**you**	**;**	**and**	**you**	**may**	**take**	**a**	**share**	**of**
停留	这里	和	欢迎	如果	它	请	你	;	和	你	可能	拿	一个	分享	的

[maɪ][bed] ,

my	**bed**	**,**
我的	床	,

如果你愿意，就留在这里吧；你也可以睡我的床。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['bɔːlsəm] [bau] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['blæŋkit]

though	**it**	**is**	**no**	**more**	**than**	**a**	**pile**	**of**	**balsam**	**boughs**	**and**	**an**	**old**	**blanket**
尽管	它	是	不	更多的	比	一个	桩	的	香脂	树枝	和	一个	老的	毯子

[ɪn][ðə; ði] [lɒft] .

in	**the**	**loft**	**.**
在	这	阁楼	.

虽然它只不过是阁楼里的一堆香脂冷杉枝和一条旧毯子而已。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [wɜːk] [æt; ət] [ðɪs] ['kæbɪnət] ,

But	**I**	**must**	**work**	**at**	**this**	**cabinet**	**,**
但	我	必须	工作	在	这	内阁	,

但我必须在这个橱柜里工作，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)lz][pʊt][ɒn][ænd; ənd][ðə; ði]

for	**the**	**drawers**	**must**	**be**	**finished**	**and**	**the**	**handles**	**put**	**on**	**and**	**the**
为了	这	抽屉	必须	是	完成的	和	这	把手	放	在	和	这

['kɔːnəs] [kɑːrvd] ,

corners	**carved**	**,**
角落	雕刻	,

抽屉必须做好，把手必须安装好，边角也必须雕刻好。

[ɔːl][baɪ][ðə; ði]['həʊli] ['mɔːnɪŋ] ; [ɔː(r)][maɪ]['weɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] . "

all	**by**	**the**	**holy**	**morning**	**;**	**or**	**my**	**wages**	**will**	**be**	**paid**	**with**	**a**	**stick**	**.**	**"**
全部	经过	这	圣	早晨	;	或者	我的	工资	将要	是	有薪酬的	和	一个	戳	.	"

这一切都将在神圣的清晨之前完成；否则，我的工钱将以棍棒支付。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd]['mɑːstə(r)] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	**You**	**have**	**a**	**hard**	**master**	**,**	**"**	**put**	**in**	**the**	**other**	**,**
"	你	有	一个	难的	掌握	,	"	放	在	这	其他	,

“你有个严厉的主人，”另一个人插话道。

" [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [bləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][nəʊ'el] . "

"	**if**	**he**	**would**	**pay**	**you**	**with**	**blows**	**upon**	**the**	**feast**	**of**	**Noel**	**.**	**"**
"	如果	他	会	支付	你	和	打击	之上	这	盛宴	的	诺埃尔	.	"

“如果他在圣诞节那天用拳头来报复你的话。”

" [hiː; hi][ɪz][hɑːd] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] ,

"	**He**	**is**	**hard**	**enough**	**,**	**"**	**said**	**Hyacinthe**	**,**
"	他	是	难的	足够的	,	"	说	风信子	,

“他已经够难搞的了，”海辛斯说。

" [bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɪnə(r)][ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [waɪn] ; [ænd; ənd][wʌns]

"	**but**	**once**	**he**	**gave**	**me**	**a**	**dinner**	**of**	**sausages**	**and**	**white**	**wine**	**;**	**and**	**once**
"	但	一次	他	给予	我	一个	晚餐	的	香肠	和	白色的	葡萄酒	;	和	一次

, [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

,	**in**	**the**	**summer**	**,**
,	在	这	夏天	,

“但他有一次请我吃了一顿香肠和白葡萄酒的晚餐；还有一次，在夏天，

['melənz] .

melons	**.**
甜瓜	.

甜瓜。

[ɪf] [maɪ] [aɪz] [wɪl] [steɪ] ['əʊpən] , [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] .

If	my	eyes	will	stay	open	,	I	will	finish	this	by	morning	.
如果	我的	眼睛	将要	停留	打开	,	我	将要	结束	这	经过	早晨	.

只要我能睁着眼睛，明天早上就能完成这项工作。

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , ['kɒmreɪd] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Stay	with	me	an	hour	or	so	,	comrade	,	and	talk	to	me	of	your
停留	和	我	一个	小时	或者	所以	,	同志	,	和	讲话	到	我	的	你的

['trævlz] ,

travels	,
旅行	,

同志，留下来陪我一个小时左右，跟我聊聊你的旅途见闻吧。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [pɑːs] [mɔː(r)] ['kwɪkli] .

so	that	the	time	may	pass	more	quickly	.
所以	那	这	时间	可能	经过	更多的	迅速地	.

这样时间就能过得更快一些。

" [ænd; ənd] [waɪl] ['haɪəsɪnθ] [wɜːkt] , [hiː; hi][təʊld] , — [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [dʌst] ,

"	And	while	Hyacinthe	worked	,	he	told	,	—	of	sunshine	and	dust	,
"	和	尽管	风信子	工作	,	他	讲述	,	—	的	阳光	和	灰尘	,

“当海辛斯工作的时候，他讲述着——关于阳光和尘土的故事，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [vaɪn] - [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [flæt] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ;

of	the	shadow	of	vine	-	leaves	on	the	flat	white	walls	of	a	house	;
的	这	阴影	的	藤	-	树叶	在	这	平坦的	白色的	墙壁	的	一个	房子	;

葡萄叶的影子投射在房屋平坦的白色墙壁上；

[ɒv; əv]['rəʊzi][dʌvz; dəʊvz][ɒn][ðə; ði] [ruːf] ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

of	rosy	doves	on	the	roof	;	of	the	flowers	that	come	out	in	the	spring	,
的	红润	鸽子	在	这	屋顶	;	的	这	花朵	那	来	出去	在	这	春天	,

屋顶上的粉红鸽子；春天盛开的花朵，

[əˈneməniz] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [waɪt] ['sɪkləmən] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ;

anemones	crimson	and	blue	,	and	white	cyclamen	in	the	shadow	of	the	rocks	;
海葵	赤红	和	蓝色的	,	和	白色的	仙客来	在	这	阴影	的	这	岩石	;

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪv] ,

of	the	olive	,
的	这	橄榄	,

岩石阴影下，盛开着深红色和蓝色的银莲花，以及白色的仙客来；还有橄榄树，

[ðə; ði] ['mɜːtl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːmənd] ; [ʌn'tɪl] - ['fɪŋgəz] [siːst] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	myrtle	,	and	the	almond	;	until	Hyacinthe's	fingers	ceased	working	,	and	his
这	桃金娘	,	和	这	杏仁	;	直到	-	手指	停止	在职的	,	和	他的

['sliːpi] [aɪz] [blɪŋk] ['wʌndrɪŋli] .

sleepy	eyes	blinked	wonderingly	.
困	眼睛	眨眼	惊奇地	.

桃金娘和杏树；直到海辛斯的手指停止了工作，他困倦的眼睛好奇地眨了眨。

" [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , ['kɒmreɪd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ;

"	See	what	you	have	done	,	comrade	,	"	he	said	at	last	;
"	看	什么	你	有	完毕	,	同志	,	"	他	说	在	最后的	;

“看看你都做了些什么，同志，”他最后说道；

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prɪti] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɜːk]

"	you	have	told	me	of	such	pretty	things	that	I	have	done	but	little	work
"	你	有	讲述	我	的	这样的	漂亮的	事物	那	我	有	完毕	但	小的	工作

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

for	an	hour	.
为了	一个	小时	.

你跟我讲了很多美好的事情，但我只花了一个小时就做了一点工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kæbɪnət] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['biːt(ə)n] . "

And	now	the	cabinet	will	never	be	finished	,	and	I	shall	be	beaten	.	"
和	现在	这	内阁	将要	绝不	是	完成的	,	和	我	将	是	被打败	.	"

现在内阁永远也组建不成了，我注定要失败。

" [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	Let	me	help	you	,	"	smiled	the	other	.
"	让	我	帮助	你	,	"	微笑	这	其他	.

“让我来帮你吧。”另一个人笑着说。

" [ai]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][bred][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] .

"	I	also	was	bred	a	carpenter	.
"	我	还	曾是	繁殖	一个	木匠	.

“我也是学木匠长大的。”

" [æt; ət] [fɜːst] ['haɪəsɪnθ] [wʊd] [nɒt] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði]

"	At	first	Hyacinthe	would	not	,	fearing	to	trust	the
"	在	第一的	风信子	会	不是	,	害怕	到	相信	这

“起初，海辛斯不愿相信，她害怕信任……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[swiːt] [wʊd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

sweet	wood	out	of	his	own	hands	.
甜的	木头	出去	的	他的	自己的	双手	.

他亲手制作的甜木。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][fɪt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔːz] .

But	at	length	he	allowed	the	stranger	to	fit	in	one	of	the	drawers	.
但	在	长度	他	允许	这	陌生人	到	合身	在	一	的	这	抽屉	.

但最终他还是允许这位陌生人钻进了一个抽屉里。

[ænd; ənd][səʊ] ['deftli] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ðæt] ['haɪəsɪnθ] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz][fɪsts] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn]

And	so	deftly	was	it	done	that	Hyacinthe	pounded	his	fists	on	the	bench	in
和	所以	巧妙地	曾是	它	完毕	那	风信子	猛击	他的	拳头	在	这	长椅	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

他的动作如此娴熟，以至于海辛斯赞叹不已，捶打着长凳。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [næk] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	You	have	a	pretty	knack	,	"	he	cried	.
"	你	有	一个	漂亮的	诀窍	,	"	他	哭	.

“你很有天赋，”他喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət][həʊld][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	It	seemed	as	if	you	did	but	hold	the	drawer	in	your	hands	a	moment	,
"	它	似乎	作为	如果	你	做过	但	抓住	这	抽屉	在	你的	双手	一个	片刻	,

[ænd; ənd] [heɪ] !

and	hey	!
和	嘿	!

“你好像真的这么做了，但你只是把抽屉拿在手里一会儿，嘿！

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] . "

it	jumped	into	its	place	.	"
它	跳了起来	进入	它是	地方	.	"

它跳到了原位。

" [let] [ˌem ˈiː] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [drɔːz] [waɪl] [juː; jʊ] [rest] [ə'waɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

"	Let	me	fit	in	the	other	little	drawers	while	you	rest	awhile	,	"	said	the	stranger	.
"	让	我	合身	在	这	其他	小的	抽屉	尽管	你	休息	一会儿	,	"	说	这	陌生人	.

“趁你休息一会儿，让我先钻进其他的小抽屉里吧。”陌生人说道。

[səʊ] ['haɪəsɪnθ] [kɜːld] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] ,

So	Hyacinthe	curled	up	among	the	shavings	,
所以	风信子	卷曲	向上	之中	这	刨花	,

于是，风信子蜷缩在刨花堆里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪnət] [ɒv; əv] ['sændlwʊd] .

and	the	other	boy	fell	to	work	upon	the	little	cabinet	of	sandalwood	.
和	这	其他	男生	跌倒	到	工作	之上	这	小的	内阁	的	檀香	.

另一个男孩则开始制作那件檀香木小柜子。

['haɪəsɪnθ] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .

Hyacinthe	was	very	tired	.
风信子	曾是	非常	疲劳的	.

海辛斯很累。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] ,

He	lay	still	among	the	shavings	,	and	thought	of	all	the	boy	had	told	him	,
他	躺	仍然	之中	这	刨花	,	和	想法	的	全部	这	男生	有	讲述	他	,

他静静地躺在刨花堆里，想着男孩告诉他的一切。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [liːvz] , [ðə; ði] ['gəʊldən] [bluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪs] ,

of	the	hillside	flowers	,	the	laughing	leaves	,	the	golden	bloom	of	the	anise	,
的	这	山坡	花朵	,	这	笑	树叶	,	这	金的	盛开	的	这	八角	,

山坡上的花朵，欢笑的叶子，金黄的茴香花，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəʊldən] [sʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊdz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɔːm] .

and	the	golden	sun	upon	the	roads	until	he	was	warm	.
和	这	金的	太阳	之上	这	道路	直到	他	曾是	温暖的	.

金色的阳光洒在道路上，直到他感到温暖。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['kwaɪət] [aɪz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kæbɪnət]

And	all	the	time	the	boy	with	the	quiet	eyes	was	at	work	upon	the	cabinet
和	全部	这	时间	这	男生	和	这	安静的	眼睛	曾是	在	工作	之上	这	内阁

,

,

,

而那个眼神安静的男孩一直在忙着修理橱柜。

['smuːðɪŋ] , ['fɪtɪŋ] , ['pɒlɪʃɪŋ] .

smoothing	,	fitting	,	polishing	.
平滑	,	配件	,	抛光	.

打磨、装配、抛光。

" [juː; jʊ] [duː; də] ['betə(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən] [aɪ] , " [sed] ['haɪəsɪnθ] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]

"	You	do	better	work	than	I	,	"	said	Hyacinthe	once	,	and	the	stranger
"	你	做	更好的	工作	比	我	,	"	说	风信子	一次	,	和	这	陌生人

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

“你做得比我好，”海辛斯曾这样说过，陌生人回答道：

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['lʌvɪŋli] [tɔːt] .

"	I	was	lovingly	taught	.
"	我	曾是	深情地	教授	.

我受到了充满爱的教导。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['haɪəsɪnθ] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['grəʊɪŋ] [tə'wɔ:dz] ['mɔ:nɪŋ] .

"	And	again	Hyacinthe	said	,	"	It	is	growing	towards	morning	.
"	和	再次	风信子	说	,	"	它	是	生长	向	早晨	.

海辛特又说："它正在向早晨生长。"

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] . "

In	a	little	while	I	will	get	up	and	help	you	.	"
在	一个	小的	尽管	我	将要	得到	向上	和	帮助	你	.	"

过一会儿我就起来帮你。

" [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] .

"	Lie	still	and	rest	,	"	said	the	other	boy	.
"	说谎	仍然	和	休息	,	"	说	这	其他	男生	.

"躺下休息吧。"另一个男孩说。

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] [leɪ] [stɪl] .

And	Hyacinthe	lay	still	.
和	风信子	躺	仍然	.

海辛斯静静地躺着。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [slaɪd] ['ɪntu:] [dri:mz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑ:t] ,

His	thoughts	began	to	slide	into	dreams	,	and	he	woke	with	a	little	start	,
他的	想法	开始	到	滑动	进入	梦境	,	和	他	觉醒	和	一个	小的	开始	,

他的思绪开始滑入梦乡，然后他猛然惊醒。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃed] ;

for	there	seemed	to	be	music	in	the	shed	;
为了	那里	似乎	到	是	音乐	在	这	棚	;

因为棚子里似乎有音乐声；

[ðəʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [bɔɪz] [lɪps] ,

though	he	could	not	tell	whether	it	came	from	the	strange	boy's	lips	,
尽管	他	可以	不是	告诉	无论	它	来了	从	这	奇怪的	男孩们	嘴唇	,

虽然他无法判断那声音是否来自那个陌生男孩的嘴唇，

[ɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] - [tu:lz] [æz; əz] [hi:; hi] [ju:st] [ðem; ðəm] , [ɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [stɑ:z] .

or	from	the	shappy	tools	as	he	used	them	,	or	from	the	stars	.
或者	从	这	-	工具	作为	他	用过的	他们	,	或者	从	这	明星	.

或来自他使用的那些破旧工具，或来自星辰。

" [ðə; ðɪ] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['peɪlə(r)] , " [θɔ:t] ['haɪəsɪnθ] .

"	The	stars	are	much	paler	,	"	thought	Hyacinthe	.
"	这	明星	是	很多	肤色较浅	,	"	想法	风信子	.

"星星的颜色暗淡了很多，"海辛斯心想。

" [su:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɔ:nəs] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [kɑ:rvd] [jet] .

"	Soon	it	will	be	morning	,	and	the	corners	are	not	carved	yet	.
"	很快	它	将要	是	早晨	,	和	这	角落	是	不是	雕刻	然而	.

"很快就要天亮了，但边角还没有被雕琢出来。"

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [ðɪs] [kaɪnd] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['məʊmənt] .

I	must	get	up	and	help	this	kind	one	in	a	little	moment	.
我	必须	得到	向上	和	帮助	这	种类	一	在	一个	小的	片刻	.

我得赶紧起来去帮帮这位好心人。

['əʊnli] [ðə; ðɪ] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['swi:tnəs] [si:m] [tu:; tə] [fəʊld] [ˌem 'i:] [kləʊz] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [mu:v] .

Only	the	music	and	the	sweetness	seem	to	fold	me	close	,	so	that	I	may	not	move	.
仅有的	这	音乐	和	这	甜味	似乎	到	折叠	我	关闭	,	所以	那	我	可能	不是	移动	.

只有音乐和甜蜜将我紧紧包裹，让我无法动弹。

" [ðen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ə; eɪ] [peɪl] [gləʊ] [ɒv; əv]
" Then behind the forest there shone a pale glow of
" 然后 在后面 这 森林 那里 闪耀 一个 苍白 辉光 的

然后，森林背后闪耀着淡淡的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[dɔːn] , [ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] .
dawn , and in Terminaison the church bells began to ring .
黎明 , 和 在 - 这 教会 铃铛 开始 到 戒指 .

黎明时分，特米奈松的教堂钟声响起。

" [deɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] , " [θɔːt] ['haɪəsɪnθ] ,
" Day will soon be here , " thought Hyacinthe ,
" 天 将要 很快 是 这里 , " 想法 风信子 ,

“天快亮了，”海辛斯心想。

" [ænd; ənd] [wɪð] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [mə'sjɜː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk] .
" and with day will come Monsieur L'Oreillard and his stick .
" 和 和 天 将要 来 先生 - 和 他的 戳 .

“天亮时，洛雷亚尔先生和他的棍子就会来了。”

[ai][mʌst; məst][get] [ʌp][ænd; ənd][help][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kɑːrvd] .
I must get up and help for even yet the corners are not carved .
我 必须 得到 向上 和 帮助 为了 甚至 然而 这 角落 是 不是 雕刻 .

我必须起身帮忙，因为边角还没有修整好。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['smaɪlɪŋ][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] ,
" But the stranger looked at him , smiling as though he loved him ,
" 但 这 陌生人 看起来 在 他 , 微笑 作为 尽管 他 喜爱 他 ,

但陌生人看着他，脸上带着微笑，仿佛很喜欢他。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɪŋgə(r)] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] ['empti] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .
and laid his brown finger lightly on the four empty corners of the cabinet .
和 铺设 他的 棕色的 手指 轻轻 在 这 四 空的 角落 的 这 内阁 .

他用棕色的手指轻轻地放在橱柜的四个空角上。

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] [sɔː] [ðə; ði] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['redɪʃ] [wʊd] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] [hiːv] [ænd; ənd] [breɪk]
And Hyacinthe saw the squares of reddish wood ripple and heave and break
和 风信子 锯 这 正方形 的 微红 木头 波纹 和 举 和 休息

,
,
,

海辛斯看到那些红色的木块起伏、颤动、断裂，

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .
as little clouds when the wind goes through the sky .
作为 小的 云 什么时候 这 风 去 通过 这 天空 .

就像风吹过天空时飘来的小云朵。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θrʌst] [fɔːθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['lɪliz] ,
And out of them thrust forth the little birds , and after them the lilies ,
和 出去 的 他们 推力 前进 这 小的 鸟类 , 和 后 他们 这 百合花 ,

小鸟从它们中间飞出来，百合花随后也飞出来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] ['haɪəsɪnθ] [lʊkt] , ['set(ə)lɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

for	a	moment	living	;	but	even	as	Hyacinthe	looked	,	settling	back	into	the
为了	一个	片刻	活的	;	但	甚至	作为	风信子	看起来	,	安顿	后退	进入	这

[swiːt] ['redɪʃ] - [braʊn] [wʊd] .

sweet	reddish	-	brown	wood	.
甜的	微红	-	棕色的	木头	.

短暂地活着；但即使风信子看起来，也渐渐回归到那甜美的红褐色木头中。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [smaɪld] [ə'gen] , [leɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [tuːlz] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]

Then	the	stranger	smiled	again	,	laid	all	the	tools	in	order	,	and	,	opening	the
然后	这	陌生人	微笑	再次	,	铺设	全部	这	工具	在	命令	,	和	,	开幕	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

然后陌生人又笑了笑，把所有工具都摆放好，打开了门。

[went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

went	away	into	the	woods	.
去	离开	进入	这	树林	.

走进了树林。

['haɪəsɪnθ] [krept] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Hyacinthe	crept	slowly	to	the	door	.
风信子	悄悄地爬	缓慢地	到	这	门	.

风信子缓缓地爬向门口。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [sʌn] , [hɑːf]['rɪz(ə)n] , [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] [wɪð] ['splendɪd] [gəʊld] .

The	winter	sun	,	half	risen	,	filled	all	the	frosty	air	with	splendid	gold	.
这	冬天	太阳	,	一半	升起	,	已填	全部	这	霜冻	空气	和	灿烂	金子	.

冬日的太阳半升起，将寒冷的空气染成了灿烂的金光。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ə'mɪd][ðə; ði] ['glɔːri] ,

Far	down	the	road	a	figure	seemed	to	move	amid	the	glory	,
远的	向下	这	路	一个	数字	似乎	到	移动	之中	这	荣耀	,

远处，在一片辉煌之中，似乎有一个身影在移动。

[bʌt; bət][ðə; ði]['splendə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['haɪəsɪnθ] [wɒz; wəz]['blaɪndɪd] .

but	the	splendor	was	such	that	Hyacinthe	was	blinded	.
但	这	辉煌	曾是	这样的	那	风信子	曾是	失明	.

但那美景太过耀眼，以至于海辛斯双目失明。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['ʃɑːpli] [æz; əz][ðə; ði] [gləʊ] [biːt] [ɒn][ðə; ði] ['retʃɪd] [ʃed] , [ɒn][ðə; ði][əʊld]

His	breath	came	sharply	as	the	glow	beat	on	the	wretched	shed	,	on	the	old
他的	气息	来了	尖锐地	作为	这	辉光	打	在	这	可怜	棚	,	在	这	老的

['ʃeɪvɪŋz] ,

shavings	,
刨花	,

火光照射在破旧的棚子和旧刨花上，他倒吸了一口凉气。

[ɒn][ðə; ði]['kæbɪnət] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɝdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪliz] [kɑːrvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

on	the	cabinet	with	the	little	birds	and	the	lilies	carved	at	the	corners	.
在	这	内阁	和	这	小的	鸟类	和	这	百合花	雕刻	在	这	角落	.

柜子四角雕刻着小鸟和百合花。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [pjʊə(r)][ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'freɪd] .

He	was	too	pure	of	heart	to	feel	afraid	.
他	曾是	也	纯的	的	心	到	感觉	害怕的	.

他心地纯洁，不会感到害怕。

[bʌt; bət] " ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] , " ['wɪspəd] ['haɪəsɪnθ] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [sləʊ] [hændz] ,

But	"	Blessed	be	the	Lord	,	"	whispered	Hyacinthe	,	clasping	his	slow	hands	,
但	"	蒙福	是	这	主	,	"	低声说道	风信子	,	紧握	他的	慢的	双手	,

“愿主受赞美，”海辛特轻声说道，紧紧握住他缓缓移动的双手。

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'diːmd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

"	for	He	hath	visited	and	redeemed	His	people	.
"	为了	他	有	到访	和	已赎回	他的	人们	.

“因为他眷顾并救赎了他的子民。”

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] ?

But	who	will	believe	?
但	WHO	将要	相信	?

但谁会相信呢?

" [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [kraɪsts] [deɪ] [rəʊz] ['glɔːriəsli] ,

"	Then	the	sun	of	Christ's	day	rose	gloriously	,
"	然后	这	太阳	的	基督的	天	玫瑰	辉煌地	,

“然后，基督时代的太阳辉煌地升起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spærəʊ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ʃʊk]

and	the	little	sparrow	came	from	his	nest	among	the	shavings	and	shook
和	这	小的	麻雀	来了	从	他的	巢	之中	这	刨花	和	摇晃

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

his	wings	to	the	light	.
他的	翅膀	到	这	光	.

小麻雀从刨花间的巢穴里飞出来，对着光线抖了抖翅膀。

[ˌriː'print, 'riːprint][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] " - .

Reprinted	by	permission	of	the	publishers	of	"	Everyland	.
转载	经过	允许	的	这	出版商	的	"	-	.

经“Everyland”出版商许可转载。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði] ['ʃepəd] [huː] ['dɪd(ə)nt][gəʊ] *

THE	SHEPHERD	WHO	DIDN'T	GO	*
这	牧羊人	WHO	没有	去	*

没去的牧羊人*

[baɪ][dʒeɪ][tiː] . ['stɒkɪŋ]

By	Jay	T	.	Stocking
经过	杰伊	T	.	袜

作者：杰伊·T·斯托金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədz] [huː] [went] [tuː; tə] ['beθlɪhem] ,

You	have	all	heard	of	the	shepherds	who	went	to	Bethlehem	,
你	有	全部	听到	的	这	牧羊人	WHO	去	到	伯利恒	,

你们都听说过去伯利恒的牧羊人的故事吧?

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] [huː] ['dɪd(ə)nt]

but	I	do	not	believe	any	of	you	have	heard	of	the	shepherd	who	didn't
但	我	做	不是	相信	任何	的	你	有	听到	的	这	牧羊人	WHO	没有

[gəʊ] .

go	.
去	.

但我相信你们当中没有人听说过那个没有去的牧羊人的故事。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [dʌz] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['stɔːri][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	Bible	does	not	say	anything	about	him	,	but	his	story	has	come	to	me	,
这	圣经	做	不是	说	任何事物	关于	他	,	但	他的	故事	有	来	到	我	,

圣经中没有提到他，但我听说了他的故事。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	am	going	to	tell	it	to	you	.
和	我	是	去	到	告诉	它	到	你	.

我要把它告诉你。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] .

The	city	of	Bethlehem	stood	on	a	hill	.
这	城市	的	伯利恒	站立	在	一个	爬坡道	.

伯利恒城坐落在山丘上。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪð] [ɪts] [stiːp] ['nærəʊ] [striːts] [ænd; ənd] [waɪt] [wɔːlz] , [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] ['ɒlɪv]

Below	the	town	,	with	its	steep	narrow	streets	and	white	walls	,	were	gray	olive
以下	这	镇	,	和	它是	陡	狭窄的	街道	和	白色的	墙壁	,	是	灰色的	橄榄

['ɔːtʃədz] .

orchards	.
果园	.

小镇下方，陡峭狭窄的街道和白色的墙壁之间，是一片片灰色的橄榄树林。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [wɜː(r); wə(r)] ['gaːdnz] [braɪt] [wɪð] ['flaʊəz] .

Below	the	orchards	were	gardens	bright	with	flowers	.
以下	这	果园	是	花园	明亮的	和	花朵	.

果园下方是繁花似锦的花园。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [leɪ] [griːn] [medəuz] ,

Below	the	gardens	lay	green	meadows	,
以下	这	花园	躺	绿色的	草地	,

花园下方是绿色的草地，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] ['pɑːstʃə(r)] - [lændz] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldənəs] [pleɪnz]

and	beyond	these	pasture	-	lands	that	stretched	away	to	the	wilderness	plains
和	超过	这些	牧场	-	土地	那	拉伸	离开	到	这	荒野	平原

[weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [grɑːs] [gruː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [rɒks]

where	little	patches	of	grass	grew	among	the	bushes	and	between	the	great	rocks
在哪里	小的	补丁	的	草	生长	之中	这	灌木丛	和	之间	这	伟大的	岩石

.

:

.

再往外看，就是一直延伸到荒野平原的牧场，灌木丛中和巨石间长着零星的青草。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [keɪvz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [rɒks] [weə(r)] [wʊlvz] [juːst] [tuː; tə] [skʌlk] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

There	were	caves	among	these	rocks	where	wolves	used	to	skulk	and	sometimes
那里	是	洞穴	之中	这些	岩石	在哪里	狼	用过的	到	潜行	和	有时

['rɔbəz] [hɪd] .

robbers	hid	.
强盗	隐藏	.

这些岩石间有一些洞穴，狼群过去常常藏身其中，有时强盗也会躲藏在那里。

[səʊ][ðə; ði] ['ʃepədz] [huː] ['gɑːdɪd] [ðeə(r)] [flˈɒks] [ɪn] [ðiːz] [waɪld] ['pɑːstʃəz] [deəd] [nɒt] [liːv]

So	the	shepherds	who	guarded	their	flocks	in	these	wild	pastures	dared	not	leave
所以	这	牧羊人	WHO	守卫	他们的	羊群	在	这些	荒野	牧场	敢于	不是	离开

[ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .

them	alone	.
他们	独自的	.

因此，在这些荒野牧场上守护羊群的牧羊人不敢让它们独自待着。

[wʌn] [klɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , ['meni] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [fɔː(r)] ['ʃepədz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)]

One	clear	beautiful	night	,	many	centuries	ago	,	four	shepherds	were	watching	their
一	清除	美丽的	夜晚	,	许多	几个世纪	前	,	四	牧羊人	是	观看	他们的

[fl'ɒks] [ɒn] [ðiːz] ['pɑːstʃəz] .

flocks	on	these	pastures	.
羊群	在	这些	牧场	.

几个世纪前的一个晴朗美丽的夜晚，四个牧羊人在这片牧场上看着他们的羊群。

['sæmjʊəl] , ['ezrə] , ['dʒəʊəl] , [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [nems] .

Samuel	,	Ezra	,	Joel	,	and	Dahvid	were	their	names	.
塞缪尔	,	以斯拉	,	乔尔	,	和	-	是	他们的	姓名	.

他们的名字分别是撒母耳、以斯拉、约珥和达维德。

['sæmjʊəl] , ['ezrə] , [ænd; ənd]['dʒəʊəl][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [men] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [wɪð] ['ʃægi]

Samuel	,	Ezra	,	and	Joel	were	strong	men	,	no	longer	young	,	with	shaggy
塞缪尔	,	以斯拉	,	和	乔尔	是	强的	男人	,	不	更长	年轻的	,	和	毛茸茸

['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [braʊn] [bɪrdz] ;

eyebrows	and	brown	beards	;
眉毛	和	棕色的	胡须	;

撒母耳、以斯拉和约珥都是身强力壮的男子汉，虽然不再年轻，但都留着浓密的眉毛和棕色的胡须；

['ɛzrəz] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [dʒoʊlz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['sæmjuəlz] [striːkt] [wɪð] [greɪ] .

Ezra's	was	short	,	Joel's	long	,	and	Samuel's	streaked	with	gray	.
埃兹拉的	曾是	短的	,	乔尔的	长的	,	和	塞缪尔的	条纹	和	灰色的	.

以斯拉的头发很短，约珥的头发很长，撒母耳的头发夹杂着灰白。

[ðeɪ] [əʊnd] [ðə; ði] [fl'ɒks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tend] .

They	owned	the	flocks	which	they	tended	.
他们	拥有	这	羊群	哪个	他们	倾向于	.

他们拥有并照料这些羊群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)
第7/8页

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] ['rʌdi] [tʃiːks] , [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [laɪð] [lɪmz] .

Dahvid	**was**	**a**	**boy**	**with**	**ruddy**	**cheeks**	**,**	**bright**	**eyes**	**,**	**and**	**strong**	**lithe**	**limbs**	**.**
-	曾是	一个	男生	和	红润	脸颊	,	明亮的	眼睛	,	和	强的	轻盈	四肢	.

达维德是个脸颊红润、眼睛明亮、四肢强健灵活的男孩。

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flˈɒks] [ɒv; əv][əʊld]['eɪbrəhæm] .

He	**cared**	**for**	**the**	**flocks**	**of**	**old**	**Abraham**	**.**
他	关心	为了	这	羊群	的	老的	亚伯拉罕	.

他照料了古亚伯拉罕的羊群。

['eɪbrəhæm][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [wɜːk] ['eni] [mɔː(r)] ,

Abraham	**was**	**old**	**and**	**rich**	**,**	**and**	**did**	**not**	**work**	**any**	**more**	**,**
亚伯拉罕	曾是	老的	和	富有的	,	和	做过	不是	工作	任何	更多的	,

亚伯拉罕年老富有，不再工作了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**136**	**]**
[	页	-	]

[第136页]

[bʌt; bət]['haɪəd] - , [huːz] ['fæməli][wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃiːp]

but	**hired**	**Dahvid**	**,**	**whose**	**family**	**was**	**very**	**poor**	**,**	**to**	**care**	**for**	**his**	**sheep**
但	雇用	-	,	谁	家庭	曾是	非常	贫穷的	,	到	关心	为了	他的	羊

.

:

.

但他雇佣了家境贫寒的达维德来照看他的羊群。

[ðə; ði] [flˈɒks] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['ʃepədz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət][ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

The	**flocks**	**of**	**the**	**four**	**shepherds**	**were**	**lying**	**quiet**	**on**	**the**	**plain**	**far**	**below**	**the**
这	羊群	的	这	四	牧羊人	是	说谎	安静的	在	这	清楚的	远的	以下	这

['sɪti] ,

city	**,**
城市	,

四个牧羊人的羊群静静地躺在城下很远的平原上。

[ænd; ənd][nɪə(r)][baɪ]['sæmjʊəl] , ['ezrə] , ['dʒəʊəl] , [ænd; ənd] - [leɪ] [ræpt] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃepədz] -

and	**near**	**by**	**Samuel**	**,**	**Ezra**	**,**	**Joel**	**,**	**and**	**Dahvid**	**lay**	**wrapped**	**in**	**their**	**shepherds**	**'**
和	靠近	经过	塞缪尔	,	以斯拉	,	乔尔	,	和	-	躺	包装	在	他们的	牧羊人	-

[kləʊk] .

cloaks	**.**
斗篷	.

撒母耳、以斯拉、约珥和达维德躺在附近，身上裹着牧羊人的外衣。

" ['sæmjʊəl] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

"	**Samuel**	**,**	**"**	**said**	**Dahvid**	**,**	**rising**	**upon**	**his**	**elbow**	**.**
"	塞缪尔	,	"	说	-	,	上升	之上	他的	弯头	.

“塞缪尔，”达维德说着，用手肘撑起身子。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Dahvid**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**other**	**in**	**a**	**deep**	**voice**	**.**
"	什么	是	它	,	-	?	"	问	这	其他	在	一个	深的	嗓音	.

“什么事，达维德？”另一个人低声问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [tend] [ʃiːp] [ɪn] ['beθlɪhem] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['dɪstənt]
" Are you not glad that you tend sheep in Bethlehem instead of some distant
" 是 你 不是 高兴的 那 你 趋向 羊 在 伯利恒 反而 的 一些 遥远
[pleɪs] ? "
place ? "
地方 ? "

“你们难道不庆幸自己是在伯利恒放羊，而不是在遥远的地方放羊吗？”

" [waɪ] , - ? " [ɑːskt] ['sæmjʊəl] ['sliːpɪli] .
" Why , Dahvid ? " asked Samuel sleepily .
" 为什么 , - ? " 问 塞缪尔 昏昏欲睡地 .

“为什么，达维德？”塞缪尔睡眼惺忪地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['beθlɪhem] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]
" Because it is in Bethlehem that the King we have been looking for so
" 因为 它 是 在 伯利恒 那 这 国王 我们 有 到过 寻找 为了 所以
[lɒŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .
long is to be born .
长的 是 到 是 出生 .

“因为我们一直寻找的君王将在伯利恒降生。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prɒfɪts] ['əʊnli] [tə'deɪ] . "
I have been reading it in the prophets only today . "
我 有 到过 阅读 它 在 这 先知 仅有的 今天 . "

我今天才在先知书中读到这段话。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['əʊnli][dʒʌst] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['ezrə] ['saʊəli] .
" Have you only just heard of that ? " asked Ezra sourly .
" 有 你 仅有的 只是 听到 的 那 ? " 问 以斯拉 酸涩地 .

“你才刚听说这件事吗？”埃兹拉酸溜溜地问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hɒtli] .
" No , " replied the boy hotly .
" 不 , " 回复 这 男生 热 .

“不，”男孩激动地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,
" I have heard my mother tell of it ever since I can remember ,
" 我 有 听到 我的 母亲 告诉 的 它 曾经 自从 我 能 记住 ,

“我从小就听母亲讲这个故事，至今记忆犹新。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and I have read it over and over again .
和 我 有 读 它 超过 和 超过 再次 .

我反复读过很多遍。

['sæmjʊəl] ! "
Samuel ! "
塞缪尔 ! "

塞缪尔!

" [jes] , - ? "
" Yes , Dahvid ? "
" 是的 , - ? "

“是的，达维德？”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [kɪŋ] ? "
" Do you think we shall ever see the promised King ? "
" 做 你 思考 我们 将 曾经 看 这 承诺 国王 ? "

你认为我们终有一天会见到那位应许的君王吗?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ðə; ðɪ]['əʊldə][mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] .

"	I	do	not	know	,	my	boy	,	"	the	older	man	answered	sadly	.
"	我	做	不是	知道	,	我的	男生	,	"	这	老	男人	回答	令人遗憾的是	.

“我不知道，孩子，”老人悲伤地回答道。

" [wiː; wɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [siːm] ['lɪt(ə)l] [həʊp][fɔː(r); fə(r)] ['ɪzreɪl] [naʊ] .

"	We	have	waited	long	,	and	there	seems	little	hope	for	Israel	now	.
"	我们	有	等待	长的	,	和	那里	似乎	小的	希望	为了	以色列	现在	.

“我们已经等了很久，现在以色列似乎没有多少希望了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] .

But	he	will	come	some	day	,	he	will	come	some	day	.
但	他	将要	来	一些	天	,	他	将要	来	一些	天	.

但他总有一天会来的，他总有一天会来的。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] , - ? "

Why	do	you	ask	,	Dahvid	?	"
为什么	做	你	问	,	-	?	"

达维德，你为什么这么问?

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

"	I	cannot	tell	.
"	我	不能	告诉	.

我无法判断。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] .

It	is	often	in	my	mind	.
它	是	经常	在	我的	头脑	.

我常常想起这件事。

['sʌmθɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] .

Something	makes	me	think	of	it	tonight	.
某物	制作	我	思考	的	它	今晚	.

今晚某件事让我想起了这件事。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [riːd] [ɒv; əv][hɪm] [tə'deɪ] .

Perhaps	it	is	because	I	read	of	him	today	.
也许	它	是	因为	我	读	的	他	今天	.

或许是因为我今天读到了他的事迹。

['sæmjʊəl] , [ai] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [kraɪst] - [tʃaɪld] . "

Samuel	,	I	would	walk	to	the	end	of	the	earth	to	see	the	Christ	-	child	.	"
塞缪尔	,	我	会	走	到	这	结尾	的	这	地球	到	看	这	基督	-	孩子	.	"

塞缪尔，为了见到圣婴耶稣，我愿意走到天涯海角。

" [wel] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [stɑːt] [naʊ] , " ['grʌmbld] ['ezrə] , [ænd; ənd]['dʒəʊəl] ['ædɪd] ['rʌfli] , " [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,

"	Well	,	you	need	not	start	now	,	"	grumbled	Ezra	,	and	Joel	added	roughly	,	"	Go	to	sleep	,
"	出色地	,	你	需要	不是	开始	现在	,	"	咕哝	以斯拉	,	和	乔尔	额外	大致	,	"	去	到	睡觉	,

“好吧，你现在不必开始，”以斯拉咕哝道，乔尔粗声粗气地补充道，“去睡觉吧。”

[bɔɪ] , [ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɪz] [leɪt] .

boy	,	the	hour	is	late	.
男生	,	这	小时	是	晚的	.

哎呀，时间已经很晚了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] - [fel] [ə'sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

"	It	was	much	later	before	Dahvid	fell	asleep	,	for	his
"	它	曾是	很多	之后	前	-	跌倒	睡着了	,	为了	他的

“过了很久，达维德才睡着，因为他……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] ,
head was full of dreams ,
头 曾是 满的 的 梦境 ,

脑子里全是梦想，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɪm] .
and the stories of wonderful days to come that his mother had told him .
和 这 故事 的 精彩的 天 到 来 那 他的 母亲 有 讲述 他 .

还有他母亲曾给他讲述的关于美好未来的故事。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][rest][ɪn] ['helθi] ['slʌmbə(r)] .
But at length he joined the rest in healthy slumber .
但 在 长度 他 加入 这 休息 在 健康 睡眠 .

但最终他也和其他家人一样进入了梦乡。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
Suddenly it seemed to each of them that something had passed over him ,
突然 它 似乎 到 每个 的 他们 那 某物 有 通过了 超过 他 ,

突然间，他们每个人都觉得他好像被什么东西擦身而过。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .
and touched him lightly on the cheek .
和 感动 他 轻轻 在 这 脸颊 .

然后轻轻地摸了摸他的脸颊。

[ðə; ði]['əʊldə] [men] [reɪzd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)] ['elbəʊz] , [bʌt; bət] - [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The older men raised themselves on their elbows , but Dahvid sprang to his feet .
这 老 男人 提高 他们自己 在 他们的 肘部 , 但 - 弹簧 到 他的 脚 .

年长的男人们用手肘撑起身子，但达维德却一下子站了起来。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] , [wɪtʃ] ['nɪəli] ['blaɪndɪd][ðem; ðəm] ,
At first they saw only a great light , which nearly blinded them ,
在 第一的 他们 锯 仅有的 一个 伟大的 光 , 哪个 几乎 失明 他们 ,

起初他们只看到一道强光，几乎让他们睁不开眼。

[ðen] [ðeɪ] [di'sɜːnd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [biː; bi]
then they discerned a shining form in the sky , and heard a voice saying : " Be
然后 他们 辨别 一个 灼灼 形式 在 这 天空 , 和 听到 一个 嗓音 说 : " 是
[nɒt] [ə'freɪd] ;
not afraid ;
不是 害怕的 ;

然后，他们看见天空中有一个发光的形体，听见一个声音说：“不要害怕；

[fɔː(r); fə(r)][brɪ'həʊld] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
for behold , I bring you good tidings of great joy which shall be to all the
为了 看哪 , 我 带来 你 好的 消息 的 伟大的 喜悦 哪个 将 是 到 全部 这
['piːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

看哪，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['deɪvɪd][ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] ,
for there is born to you this day in the city of David a Saviour ,
为了 那里 是 出生 到 你 这 天 在 这 城市 的 大卫 一个 救主 ,

因为今天在大卫的城里，为你们生了救主。

[huː] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] .

who	is	Christ	the	Lord	.
WHO	是	基督	这	主	.

谁是基督主?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][saɪn]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] :

And	this	is	the	sign	unto	you	:
和	这	是	这	符号	到	你	:

这就是给你们的记号:

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [beɪb] [ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] .

Ye	shall	find	a	babe	wrapped	in	swaddling	clothes	and	lying	in	a	manger	.
叶	将	寻找	一个	宝贝	包装	在	襁褓	衣服	和	说谎	在	一个	马槽	.

你们要看见一个婴孩,用布包着,躺在马槽里。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

"	And	then	all	the	sky	was	full	of	light	,	and	the	air	was	full	of
"	和	然后	全部	这	天空	曾是	满的	的	光	,	和	这	空气	曾是	满的	的

['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] ,

heavenly	voices	,
天上	声音	,

“然后,整个天空充满了光芒,空气中充满了天籁之音。”

['sɪŋɪŋ] , " ['glɔːri] [tuː; tə][gɒd][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men]

singing	,	"	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	,	good	will	toward	men
歌唱	,	"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	,	好的	将要	朝向	男人

.

:
.

歌唱:“至高之处荣耀归于神,地上平安归于他所喜悦的人。”

" [waɪl] [ðə; ði] ['ʃepədz] ['lɪsnd] , [hɑːf] ['dʒɔɪfl] , [hɑːf] [ə'freɪd] ,

"	While	the	shepherds	listened	,	half	joyful	,	half	afraid	,
"	尽管	这	牧羊人	听着	,	一半	快乐	,	一半	害怕的	,

“牧羊人听着,一半是喜悦,一半是恐惧,

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] — " [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][men] — [tuː; tə][men] —

the	light	faded	and	the	voices	floated	away	—	"	Good	will	to	men	—	to	men	—
这	光	褪色	和	这	声音	漂浮	离开	—	"	好的	将要	到	男人	—	到	男人	—

[tuː; tə][men] ,

to	men	,
到	男人	,

光线渐渐消失,声音也飘远了——“善待人类——善待人类——善待人类,

" [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

"	and	all	was	still	as	before	.
"	和	全部	曾是	仍然	作为	前	.

一切都和以前一样平静。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['ʃepədz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['saɪlənt] [ɔː] [ænd; ənd]['wʌndə(r)]

For	a	moment	the	shepherds	looked	at	each	other	in	silent	awe	and	wonder
为了	一个	片刻	这	牧羊人	看起来	在	每个	其他	在	沉默的	敬畏	和	想知道

.

:
.

牧羊人面面相觑,一时之间充满了敬畏和惊奇。

[ðen] ['ezrə] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [draɪ] [wɪð] [fɪə(r)] .

Then	Ezra	spoke	in	a	voice	dry	with	fear	.
然后	以斯拉	辐	在	一个	嗓音	干燥	和	害怕	.

随后,以斯拉的声音因恐惧而变得沙哑。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **was** **it** **?**
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

" - [stʊd] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd]['sæmjʊəl] ['ɑːnsə(r)d] ['revərəntli] , " ['eɪndʒəls] . "
" **Dahvid** **stood** **speechless** **,** **and** **Samuel** **answered** **reverently** **,** **"** **Angels** **.** **"**
" - 站立 无言 , 和 塞缪尔 回答 虔诚地 , " 天使 . "

达维德哑口无言，塞缪尔恭敬地回答道：“天使。”

" ['brʌðəz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" **Brothers** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **a** **wonderful** **thing** **has** **happened** **to** **us** **.**
" 兄弟 , " 他 持续 , " 一个 精彩的 事物 有 发生 到 我们 .

“兄弟们，”他继续说道，“我们身上发生了一件奇妙的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [deɪ] [sɪns] ['eɪndʒəls][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][men] .
It **has** **been** **a** **long** **,** **long** **day** **since** **angels** **have** **spoken** **to** **men** **.**
它 有 到过 一个 长的 , 长的 天 自从 天使 有 说 到 男人 .

自从天使与人类交谈以来，已经过去了漫长的一天。

" [ðen] [hiː; hi] [gˈɜːdɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɛpərdz] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .
" **Then** **he** **girded** **his** **shepherd's** **cloak** **about** **him** **and** **seized** **his** **staff** **.**
" 然后 他 加固 他的 牧羊人的 披风 关于 他 和 查获 他的 职员 .

于是他披上牧羊人的外衣，拿起牧杖。

" [kʌm] , ['ezrə] , ['dʒəʊəl] , - , [let][ˌjuː 'es][biː; bi]['gəʊɪŋ] .
" **Come** **,** **Ezra** **,** **Joel** **,** **Dahvid** **,** **let** **us** **be** **going** **.**
" 来 , 以斯拉 , 乔尔 , - , 让 我们 是 去 .

“来吧，以斯拉、约珥、达维德，我们走吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **138** **]**
" [页 -]

[第138页]

" ['gəʊɪŋ] — [weə(r)] ? " [ɑːskt] ['ezrə][ænd; ənd]['dʒəʊəl] .
" **Going** **—** **where** **?** **"** **asked** **Ezra** **and** **Joel** **.**
" 去 — 在哪里 ? " 问 以斯拉 和 乔尔 .

“要去哪儿？”以斯拉和乔尔问道。

" [waɪ] , [tuː; tə] ['beθlɪhem] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" **Why** **,** **to** **Bethlehem** **to** **see** **the** **Child** **.**
" 为什么 , 到 伯利恒 到 看 这 孩子 .

“为什么，去伯利恒看望圣婴。”

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [saɪn] ?
Did **not** **the** **angel** **tell** **us** **the** **sign** **?**
做过 不是 这 天使 告诉 我们 这 符号 ?

天使不是已经告诉我们征兆了吗?

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][æt; ət][wʌns] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [beɪb] [ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn]
Let **us** **go** **at** **once** **to** **find** **the** **babe** **wrapped** **in** **swaddling** **clothes** **and** **lying** **in**
让 我们 去 在 一次 到 寻找 这 宝贝 包装 在 襁褓 衣服 和 说谎 在
[ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] . "
a **manger** **.** **"**
一个 马槽 . "

我们快去寻找那用布包着、躺在马槽里的婴孩吧。

" [ðeə(r)] [biː; bi] ['meni] [mˈeɪndʒəz][ɪn] ['beθlɪhem] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['ezrə] .
" **There** **be** **many** **mangers** **in** **Bethlehem** **,** **"** **objected** **Ezra** **.**
" 那里 是 许多 经理们 在 伯利恒 , " 反对 以斯拉 .

“伯利恒有很多马槽，”以斯拉反驳道。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] , " [sed] ['dʒəʊəl] .

"	I	know	not	how	we	shall	find	him	,	"	said	Joel	.
"	我	知道	不是	如何	我们	将	寻找	他	,	"	说	乔尔	.

“我不知道我们该如何找到他，”乔尔说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][veɪn] [sɜːtʃ] , [aɪ][fɪə(r)] ,

"	It	is	a	vain	search	,	I	fear	,
"	它	是	一个	徒劳	搜索	,	我	害怕	,

恐怕这是徒劳的寻找。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

"	and	he	drew	his	cloak	about	him	and	reached	for	his	staff	,
"	和	他	画	他的	披风	关于	他	和	达到	为了	他的	职员	,

于是他披上斗篷，伸手去拿他的拐杖。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	but	I	will	go	with	you	if	you	say	.
"	但	我	将要	去	和	你	如果	你	说	.

“但如果你说，我就跟你去。”

" [səʊ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] , ['sæmjʊəl] , ['ezrə] , [ænd; ənd]['dʒəʊəl] — [bʌt; bət] - [stʊd] [stɪl] .

"	So	they	started	,	Samuel	,	Ezra	,	and	Joel	—	but	Dahvid	stood	still	.
"	所以	他们	开始	,	塞缪尔	,	以斯拉	,	和	乔尔	—	但	-	站立	仍然	.

于是，撒母耳、以斯拉和约珥开始行动——但达维德却站住了。

" [kʌm] , - , [meɪk] [heɪst] ! " [kɔːld] ['sæmjʊəl] .

"	Come	,	Dahvid	,	make	haste	!	"	called	Samuel	.
"	来	,	-	,	制作	匆忙	!	"	称为	塞缪尔	.

“达维德，快来！”撒母耳喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

But	the	boy	did	not	move	.
但	这	男生	做过	不是	移动	.

但男孩一动不动。

" [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	cannot	go	,	"	he	said	.
"	我	不能	去	,	"	他	说	.

“我不能去，”他说。

" ['kænɒt] [gəʊ] !

"	Cannot	go	!
"	不能	去	!

“不能去！”

" [kraɪd] ['sæmjʊəl][ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [ænd; ənd]['ezrə] ['ædɪd] ,

"	cried	Samuel	in	amazement	;	and	Ezra	added	,
"	哭	塞缪尔	在	惊愕	;	和	以斯拉	额外	,

撒母耳惊愕地喊道；以斯拉又补充说：

" [huː] [sed] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] ? "

"	Who	said	but	a	little	while	ago	that	he	would	go	to	the	end	of	the	earth	to	see	the	King	?	"
"	WHO	说	但	一个	小的	尽管	前	那	他	会	去	到	这	结尾	的	这	地球	到	看	这	国王	?	"

“不久前谁还说过他会走到天涯海角去见国王呢？”

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [wʊd] , " [kraɪd] - ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] — [wiː; wi] ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði]
" And so I would , " cried Dahvid ; " but the sheep — we cannot leave the
" 和 所以 我 会 , " 哭 - ; " 但 这 羊 — 我们 不能 离开 这
[ʃiːp] [ə'ləʊn] . "
sheep alone . "
羊 独自的 . "

“我当然愿意，”达维德喊道；“但是羊——我们不能把羊单独留下。”

" [ðə; ði] [ʃiːp] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['sæmjʊəl] .
" The sheep will be safe enough , " said Samuel .
" 这 羊 将要 是 安全的 足够的 , " 说 塞缪尔 .

“羊群会很安全的，”塞缪尔说。

" [ðə; ði] [dɒgz] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
" The dogs will keep them together .
" 这 狗 将要 保持 他们 一起 .

“狗狗们会让他们待在一起。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wʊlvz] [tə'naɪt] .
There are no wolves tonight .
那里 是 不 狼 今晚 .

今晚没有狼。

[kʌm] , - .
Come , Dahvid .
来 , - .

来吧，达维德。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][fɜːm] .
" But the boy was firm .
" 但 这 男生 曾是 公司 .

但男孩态度坚决。

" [ðeə(r)] [ɪz][maɪ]['mɑːstə(r)] ; [hiːl] [biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [aɪ] [liːv] [hɪz; ɪz] [fl'ɒks] [ə'ləʊn] . "
" There is my master ; he'll be angry if I leave his flocks alone . "
" 那里 是 我的 掌握 ; 地狱 是 生气的 如果 我 离开 他的 羊群 独自的 . "

“那是我的主人；如果我把他的羊群丢下不管，他会生气的。”

" [əʊld]['eɪbrəhæm] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] , " [sed] ['dʒəʊəl] .
" Old Abraham will never know , " said Joel .
" 老的 亚伯拉罕 将要 绝不 知道 , " 说 乔尔 .

“老亚伯拉罕永远不会知道，”乔尔说。

" ['eɪbrəhæm][ɪz][ə; eɪ][hɑːd]['mɑːstə(r)] , " [sed] - .
" Abraham is a hard master , " said Dahvid .
" 亚伯拉罕 是 一个 难的 掌握 , " 说 - .

“亚伯拉罕是一位严厉的主人，”达维德说道。

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [felt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [stɑːf] [ɒn][maɪ] [bæk] .
" Many a time I have felt his heavy staff on my back .
" 许多 一个 时间 我 有 毛毡 他的 重的 职员 在 我的 后退 .

“我曾多次感受到他沉重的棍棒压在我的背上。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [kiːps] [ˌem 'iː] .
But it is not that which keeps me .
但 它 是 不是 那 哪个 保持 我 .

但真正让我留恋的并不是这个。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][maɪ] [wɜːd] [ðæt] , [kʌm] [deɪ] , [kʌm] [naɪt] , [kʌm] [laɪf] , [kʌm] [deθ] ,
I have given him my word that , come day , come night , come life , come death ,
我 有 给定 他 我的 单词 那 , 来 天 , 来 夜晚 , 来 生活 , 来 死亡 ,

我已向他保证，无论白天黑夜，无论生死，

[ai] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [flˈɒks] .

I	will	not	fail	to	keep	the	flocks	.
我	将要	不是	失败	到	保持	这	羊群	.

我绝不会放任羊群不管。

[gəʊ][ɒn] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ; [ai][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] .

Go	on	without	me	;	I	must	keep	my	word	.
去	在	没有	我	;	我	必须	保持	我的	单词	.

你们先走吧，我必须信守诺言。

[gəʊ][ɒn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

[səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʌndrəs] [kwest] ,

So	they	went	on	,	impatient	and	eager	for	this	wondrous	quest	,
所以	他们	去	在	,	不耐烦	和	渴望的	为了	这	奇妙的	寻求	,

于是他们继续前行，既焦急又渴望开启这段奇妙的旅程。

['ezrə][ænd; ənd]['dʒəʊəl] ['mʌtərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Ezra	and	Joel	muttering	now	and	then	at	the	obstinacy	of	the	boy	,
以斯拉	和	乔尔	喃喃自语	现在	和	然后	在	这	固执	的	这	男生	,

以斯拉和约珥不时地抱怨这孩子的固执。

[bʌt; bət]['sæmjʊəl] [fʊl] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

but	Samuel	full	of	glowing	admiration	.
但	塞缪尔	满的	的	发光	钦佩	.

但塞缪尔却充满了由衷的钦佩。

- [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

Dahvid	watched	them	as	they	moved	up	the	hill	.
-	观看	他们	作为	他们	已搬	向上	这	爬坡道	.

达维德看着他们往山上走去。

[ðæt] [driːm] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ?

That	dream	of	finding	the	Christ	-	child	—	how	could	he	give	it	up	?
那	梦	的	寻找	这	基督	-	孩子	—	如何	可以	他	给	它	向上	?

他怎能放弃寻找圣婴耶稣的梦想呢?

[wʌns] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] : " [ai] [wɪl] [gəʊ] !

Once	he	started	forward	:	"	I	will	go	!
一次	他	开始	向前	:	"	我	将要	去	!

他一开口就说：“我要走了！”

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm] [bæk] ,

"	But	something	held	him	back	,
"	但	某物	握住	他	后退	,

但有什么东西阻止了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kept] [bæk] [tɪəz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)]

and	he	threw	himself	on	the	ground	and	kept	back	tears	of	bitter
和	他	扔	他自己	在	这	地面	和	保留	后退	眼泪	的	苦的

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

他扑倒在地，强忍着失望的泪水。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmə(r)] ,

After	a	time	he	grew	calmer	,
后	一个	时间	他	生长	更平静	,

过了一段时间，他平静了下来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kʌmfət] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] .

and	found	a	certain	comfort	in	thinking	of	the	helplessness	of	his	flock	.
和	成立	一个	肯定	舒适	在	思维	的	这	无助	的	他的	群	.

想到自己羊群的无助，他感到一丝安慰。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ləʊ] ['graʊlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒg] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Suddenly	the	low	growling	of	his	dog	brought	him	to	his	feet	.
突然	这	低的	咆哮	的	他的	狗	带来	他	到	他的	脚	.

突然，他听到狗低沉的咆哮声，猛地站了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][dɒg][biː; bi] [stɪl] .

But	he	saw	nothing	,	heard	nothing	,	and	bade	the	dog	be	still	.
但	他	锯	没有什么	,	听到	没有什么	,	和	巴德	这	狗	是	仍然	.

但他什么也没看见，什么也没听见，便命令狗安静下来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɑːk] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

In	a	moment	,	with	a	bark	of	alarm	,	the	dog	was	up	again	and	away	.
在	一个	片刻	,	和	一个	吠	的	警报	,	这	狗	曾是	向上	再次	和	离开	.

片刻之后，狗发出了一声警觉的吠叫，又起身跑开了。

- [spræŋ] [ʌp] , ['sɜːt(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

Dahvid	sprang	up	,	certain	now	that	danger	was	near	.
-	弹簧	向上	,	肯定	现在	那	危险	曾是	靠近	.

达维德猛地跳了起来，他现在确信危险就在眼前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['pænɪk][ɪn][ðə; ði] [flɒk] .

There	was	panic	in	the	flock	.
那里	曾是	恐慌	在	这	群	.

羊群惊慌失措。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [liːn] , [greɪ] [fɔːmz] , ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] .

Toward	the	wilderness	he	could	see	lean	,	gray	forms	,	moving	stealthily	and	swiftly	among	the	sheep	.
朝向	这	荒野	他	可以	看	倾斜	,	灰色的	表格	,	移动	悄悄地	和	迅速地	之中	这	羊	.

他看到荒野深处有一些瘦削的灰色身影，在羊群中悄无声息、迅速移动。

[wʊlvz] !

Wolves	!
狼	!

狼!

['sprɪŋɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ɪn] ['sɜ-klz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Springing	upon	a	rock	,	and	waving	his	cloak	in	circles	about	his	head	,
弹簧	之上	一个	岩石	,	和	挥手	他的	披风	在	界	关于	他的	头	,

他跃上一块岩石，挥舞着斗篷在头顶画圈，

[hiː; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][kɔːl] [wɪtʃ] ['gæðəd] [ðə; ði] [ʃiːp] [ə'baʊt] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃiːp] ['nɪərɪst] ,

he	uttered	the	familiar	call	which	gathered	the	sheep	about	him	,	his	own	sheep	nearest	,
他	说出	这	熟悉的	称呼	哪个	聚集	这	羊	关于	他	,	他的	自己的	羊	最近的	,

他发出熟悉的呼唤声，羊群便聚集到他身边，其中他自己的羊离他最近。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [fl'ɒks] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] , ['ezrə] , [ænd; ənd]['dʒəʊəl] .

and	behind	them	the	flocks	of	Samuel	,	Ezra	,	and	Joel	.
和	在后面	他们	这	羊群	的	塞缪尔	,	以斯拉	,	和	乔尔	.

在他们身后是撒母耳、以斯拉和约珥的羊群。

[ðə; ði] [wʊlvz] [meɪd] [ɒf] [ænd; ənd] - ['kwɪkli] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [flɒk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl]

The	wolves	made	off	and	Dahvid	quickly	looked	over	his	flock	to	see	if	all
这	狼	制成	离开	和	-	迅速地	看起来	超过	他的	群	到	看	如果	全部

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːstən] ['ʃepəd] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [baɪ] [neɪm] .

were	there	—	for	the	Eastern	shepherd	knows	his	sheep	by	name	.
是	那里	—	为了	这	东	牧羊人	知道	他的	羊	经过	姓名	.

狼群逃走了，达维德迅速查看了他的羊群，看看是否所有的羊都在——因为东方的牧羊人能叫出他羊的名字。

[wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi] [nemd] [ðem; ðəm] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

One	by	one	he	named	them	,	with	an	increasing	feeling	of	relief	.
一	经过	一	他	命名	他们	,	和	一个	增加	感觉	的	宽慰	.

他一个接一个地念出他们的名字，如释重负的感觉也越来越强烈。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)] .

They	were	all	there	.
他们	是	全部	那里	.

他们都到场了。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[wʌn] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [keɪ 'iː] - ['bɑːb(ə)rə] , [ðə; ði][pet][ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] .

One	was	missing	—	Ke	-	barbara	,	the	pet	of	the	flock	.
一	曾是	丢失的	—	基	-	芭芭拉	,	这	宠物	的	这	群	.

少了一只——凯芭芭拉，羊群的宠物。

[keɪ 'iː] - ['bɑːb(ə)rə] [miːnz] [straɪpt] ,

Ke	-	barbara	means	striped	,
基	-	芭芭拉	方法	有条纹的	,

Ke-barbara 的意思是条纹的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃiːp] [wɒz; wəz][səʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['mɑːkɪŋ] [ɒv; əv]

and	the	little	sheep	was	so	called	because	of	the	dark	marking	of
和	这	小的	羊	曾是	所以	称为	因为	的	这	黑暗的	标记	的

[hɜː(r); hə(r)] [fliːs] .

her	fleece	.
她	羊毛	.

这只小绵羊之所以得名，是因为它羊毛上有深色的斑纹。

['ɑːftə(r)] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hʌdld] [biːsts] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ðə; ði]

After	waving	his	staff	over	the	huddled	beasts	,	and	uttering	a	few	times	the
后	挥手	他的	职员	超过	这	蜷缩着	野兽	,	和	发出声音	一个	很少	时代	这

['suːðɪŋ] [kraɪ] ,

soothing	cry	,
舒缓	哭	,

他挥舞着法杖，向挤成一团的野兽们发出几声安抚的呼喊，

" [huː] - [əʊ] - [əʊ] , [tɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ! [huː] - [əʊ] - [əʊ] , [tɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !

"	Hoo	-	o	-	o	,	ta	-	a	-	a	!	hoo	-	o	-	o	,	ta	-	a	-	a	!
"	胡	-	o	-	o	,	ta	-	一个	-	一个	!	呼	-	o	-	o	,	ta	-	一个	-	一个	!

“呼——呼，塔——啊！呼——呼，塔——啊！

" [hiː; hi] [rʌʃt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd]['teɪkən] .

"	he	rushed	off	in	the	direction	which	the	wolves	had	taken	.
"	他	匆忙	离开	在	这	方向	哪个	这	狼	有	已采取	.

他朝着狼群逃去的方向冲了过去。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp]
At **the** **top**
在 这 顶部

在顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [kɔːld] , "
of **the** **steep** **bank** **,** **at** **the** **edge** **of** **the** **pasture** **,** **he** **stopped** **and** **called** **,** **"**
的 这 陡 银行 , 在 这 边缘 的 这 牧场 , 他 停止 和 称为 , "
[keɪ ˈiː] - ['bɑːb(ə)rə] !
Ke **-** **barbara** **!**
基 - 芭芭拉 !

在陡峭的河岸边，在牧场的边缘，他停了下来，喊道："凯-巴巴拉！

[keɪ ˈiː] - ['bɑːb(ə)rə] !
Ke **-** **barbara** **!**
基 - 芭芭拉 !

凯-芭芭拉！

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] [hɜːd] [æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [bliːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [bɪ'ləʊ] .
" **and** **for** **answer** **heard** **an** **anguished** **bleat** **from** **the** **rocks** **below** **.**
" 和 为了 回答 听到 一个 痛苦的 咩咩叫 从 这 岩石 以下 .

"然后，从下面的岩石上传来一声痛苦的咩叫声作为回应。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [weɪ] ,
It **was** **a** **steep** **and** **slippery** **way** **,**
它 曾是 一个 陡 和 滑 方式 ,

这是一条陡峭湿滑的小路。

[bʌt; bət] - [plʌndʒd] [daʊn] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] .
but **Dahvid** **plunged** **down** **with** **no** **thought** **of** **anything** **but** **the** **sheep** **.**
但 - 暴跌 向下 和 不 想法 的 任何事物 但 这 羊 .

但达维德一心只想救羊，什么也没想，径直跳了下去。

[luːs] [stəʊnz] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .
Loose **stones** **gave** **way** **and** **he** **lost** **his** **footing** **.**
松动的 石头 给予 方式 和 他 丢失的 他的 立足点 .

松动的石头滑落，他失去了平衡。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ʌn'hɜːt] ,
At **the** **bottom** **he** **picked** **himself** **up** **unhurt** **,**
在 这 底部 他 挑选 他自己 向上 毫发无损 ,

他从谷底爬了起来，毫发无损。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wʊlvz] ['kwɒrəlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʃiːp] .
and **there** **beside** **him** **were** **two** **wolves** **quarreling** **over** **the** **wounded** **sheep** **.**
和 那里 旁 他 是 二 狼 争吵 超过 这 受伤 羊 .

在他旁边，有两只狼正在为一只受伤的羊争吵。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [slʌŋk] [ə'weɪ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
One **of** **them** **slunk** **away** **at** **sight** **of** **the** **boy** **,**
一 的 他们 斯伦克 离开 在 视线 的 这 男生 ,

其中一人一见到男孩就溜走了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət] - ,
but **the** **other** **had** **a** **taste** **of** **blood** **and** **sprang** **at** **Dahvid** **,**
但 这 其他 有 一个 品尝 的 血 和 弹簧 在 - ,

但另一只尝到了血腥味，便扑向了达维德。

['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bʌt; bət] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][leg] .

missing	**his**	**throat**	**but**	**sinking**	**his**	**teeth**	**into**	**his**	**leg**	**.**
丢失的	他的	喉	但	下沉	他的	牙齿	进入	他的	腿	.

虽然没咬到喉咙，但牙齿却咬到了他的腿上。

[ðen] - , [æz; əz][ðə; ði] [biːst] [tɜːnd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'gen] ,

Then	**Dahvid**	**,**	**as**	**the**	**beast**	**turned**	**to**	**spring**	**again**	**,**
然后	-	,	作为	这	兽	转向	到	春天	再次	,

然后，当野兽再次化作春天时，达维德

[strʌk] [hɪm][ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] .

struck	**him**	**a**	**heavy**	**blow**	**on**	**the**	**head**	**with**	**his**	**staff**	**and**	**killed**	**him**	**.**
击	他	一个	重的	吹	在	这	头	和	他的	职员	和	被杀	他	.

他用棍子狠狠地击中了他的头部，把他打死了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wuːndz] [wɜː(r); wə(r)] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,

His	**own**	**wounds**	**were**	**bleeding**	**and**	**painful**	**,**
他的	自己的	伤口	是	出血	和	痛苦	,

他自己的伤口也在流血，疼痛难忍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [kə'resɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] .

but	**he**	**turned**	**at**	**once**	**with**	**caressing**	**words**	**to**	**the**	**sheep**	**.**
但	他	转向	在	一次	和	爱抚	字	到	这	羊	.

但他立刻转过身，用温柔的话语安抚着羊群。

" [keɪ 'iː] - ['bɑːb(ə)rə] , [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːt] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [ʃiːp] !

"	**Ke**	**-**	**barbara**	**,**	**they**	**have**	**hurt**	**you**	**,**	**little**	**sheep**	**!**
"	基	-	芭芭拉	,	他们	有	伤害	你	,	小的	羊	!

“凯芭芭拉，他们伤害了你，小绵羊！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [kɪld] [juː; jʊ] !

But	**they**	**have**	**not**	**killed**	**you**	**!**
但	他们	有	不是	被杀	你	!

但他们并没有杀了你!

[aɪ] [riːtʃt] [juː; jʊ][dʒʌst][ɪn][taɪm] .

I	**reached**	**you**	**just**	**in**	**time**	**.**
我	达到	你	只是	在	时间	.

我及时赶到了。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [wɔːk] ; [kæn; kən][juː; jʊ] ?

You	**cannot**	**walk**	**;**	**can**	**you**	**?**
你	不能	走	;	能	你	?

你走不了路，对吗?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['kænɒt] ['kæri] [juː; jʊ] .

And	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**cannot**	**carry**	**you**	**.**
和	我	是	害怕的	我	不能	携带	你	.

恐怕我不能背你。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][help] .

But	**I**	**can**	**help**	**.**
但	我	能	帮助	.

但我可以帮忙。

[ðeə(r)] , [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn][maɪ][ɑːm] .

There	**,**	**put**	**your**	**head**	**on**	**my**	**arm**	**.**
那里	,	放	你的	头	在	我的	手臂	.

来，把头靠在我的胳膊上。

" [hiː; hi] [grəʊn] [wɪð] [peɪn] .

"	**He**	**groaned**	**with**	**pain**	**.**
"	他	呻吟	和	疼痛	.

他痛苦地呻吟着。

" [nəʊ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] .

"	No	,	the	other	one	.
"	不	,	这	其他	一	.

不，是另一个。

" [səʊ][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	So	he	talked	to	her	,	as	to	a	child	,
"	所以	他	谈话	到	她	,	作为	到	一个	孩子	,

于是他像对待孩子一样和她说话，

[æz; əz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʃiːp] ['sləʊli] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp]

as	the	wounded	boy	and	the	wounded	sheep	slowly	made	their	way	up	the	steep
作为	这	受伤	男生	和	这	受伤	羊	缓慢地	制成	他们的	方式	向上	这	陡

['hɪlsaɪd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [rɒks] .

hillside	and	over	the	rough	rocks	.
山坡	和	超过	这	粗糙的	岩石	.

受伤的男孩和受伤的绵羊慢慢地爬上陡峭的山坡，越过崎岖的岩石。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

It	was	not	a	long	way	,	and	,	half	an	hour	before	,
它	曾是	不是	一个	长的	方式	,	和	,	一半	一个	小时	前	,

路程不远，半小时前，

[ðə; ði] ['stɜːdi] ['ʃepəd] [læd] [wʊd] [hæv; həv] ['baʊndɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

the	sturdy	shepherd	lad	would	have	bounded	over	it	quickly	enough	.
这	结实的	牧羊人	小伙子	会	有	有界	超过	它	迅速地	足够的	.

这位身强力壮的牧羊少年应该能很快地跳过去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [leg][wɒz; wəz] [sləʊ] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːm][wɒz; wəz] [wiːk] ,

But	now	the	wounded	leg	was	slow	,	the	wounded	arm	was	weak	,
但	现在	这	受伤	腿	曾是	慢的	,	这	受伤	手臂	曾是	虚弱的	,

但现在受伤的腿行动迟缓，受伤的胳膊也无力了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [læm] [siːmd] ['veri] ['hevi] .

and	the	wounded	lamb	seemed	very	heavy	.
和	这	受伤	羊肉	似乎	非常	重的	.

那只受伤的羔羊看起来很重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪəri] ['dʒɜːni] , [wɪð] ['meni] [stɒps] .

It	was	a	weary	journey	,	with	many	stops	.
它	曾是	一个	厌倦	旅行	,	和	许多	停止	.

这是一段漫长而疲惫的旅程，中途停靠了很多站。

[wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɒk] , [stɪl] ['hʌdld] [tremblɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

When	at	last	they	reached	the	flock	,	still	huddled	trembling	together	,
什么时候	在	最后的	他们	达到	这	群	,	仍然	蜷缩着	发抖	一起	,

当他们终于到达羊群身边时，羊群仍然蜷缩在一起，瑟瑟发抖。

- [hæd; həd]['əʊnli] [streŋθ] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] " [huː] - [əʊ] - [əʊ] , [tɑː] - [ə; eɪ] -

Dahvid	had	only	strength	to	give	one	reassuring	"	Hoo	-	o	-	o	,	ta	-	a	-
-	有	仅有的	力量	到	给	一	令人安心	"	胡	-	o	-	o	,	ta	-	一个	-

[ə; eɪ] , " [ðen] [fel] [ɪg'zɔːstɪd] .

a	,	"	then	fell	exhausted	.
一个	,	"	然后	跌倒	筋疲力尽的	.

达维德只剩下力气发出一声令人安心的“呼——，哒——”，然后就筋疲力尽地倒下了。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːn]

How	long	he	lay	there	he	did	not	know	,	but	the	dawn
如何	长的	他	躺	那里	他	做过	不是	知道	,	但	这	黎明

他躺在那里多久，他自己也不知道，但黎明到来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [braɪt] [wen] [θriː] [men] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
was **growing** **bright** **when** **three** **men** **appeared** **from** **the** **direction** **of** **the** **town** **.**
曾是 生长 明亮的 什么时候 三 男人 出现 从 这 方向 的 这 镇 .

天色渐亮，这时三个男人从镇子的方向出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['ʃepədz] , [bʌt; bət][əʊld]['eɪbrəhæm][ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] .
It **was** **not** **the** **shepherds** **,** **but** **old** **Abraham** **and** **two** **of** **his** **servants** **.**
它 曾是 不是 这 牧羊人 , 但 老的 亚伯拉罕 和 二 的 他的 仆人 .

不是牧羊人，而是老亚伯拉罕和他的两个仆人。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['ʃepəd] ,
As **the** **old** **man** **caught** **sight** **of** **his** **flock** **,** **but** **he** **saw** **no** **shepherd** **,**
作为 这 老的 男人 捕捉 视线 的 他的 群 , 但 他 锯 不 牧羊人 ,

老人看到了他的羊群，却没看到牧羊人。

[hiː; hi][reɪdʒd] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
he **raged** **with** **anger** **.**
他 愤怒 和 愤怒 .

他怒不可遏。

" - !
" Dahvid !
" - !

“达维德！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fɪəsli] .
" he shouted fiercely .
" 他 喊叫 激烈地 .

他怒吼道。

" - !
" Dahvid !
" - !

“达维德！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['vægəbɒnd] !
" The young vagabond !
" 这 年轻的 流浪汉 !

“年轻的流浪汉！”

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [ʃiːp] .
He has left the sheep .
他 有 左边 这 羊 .

他离开了羊群。

[ɒv; əv] [greɪt] [wɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] !
Of great worth are his promises !
的 伟大的 值得 是 他的 承诺 !

他的承诺非常有价值！

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [flɒk] .
He would keep my flock .
他 会 保持 我的 群 .

他会守护我的羊群。

- [kʌm] [laɪf] — [kʌm] [deθ] ! -
' **Come life — come death !** '
- 来 生活 — 来 死亡 ! -

“生死有尽有！”

- !
Dahvid !
- !

达维德！

[let] [ˌem ˈiː] [wʌns] [faɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [lɒŋgə(r)]
Let me once find him and I will give him something he will remember longer
让 我 一次 寻找 他 和 我 将要 给 他 某物 他 将要 记住 更长
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [vaʊz] .
than he does his vows .
比 他 做 他的 誓言 .

让我找到他一次，我会给他一份比他的誓言更让他铭记于心的礼物。

" [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [flɒk] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
" As he drew near the flock he discovered the boy lying on the ground .
" 作为 他 画 靠近 这 群 他 发现 这 男生 说谎 在 这 地面 .

“当他靠近羊群时，他发现那个男孩躺在地上。”

" [ɑː] , [əˈsliːp] [ɪz] [hiː; hi] ?
" Ah , asleep is he ?
" 啊 , 睡着了 是 他 ?

“啊，他睡着了吗？”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ðɪs] [haɪ] !
and the sun this high !
和 这 太阳 这 高的 !

太阳都这么高了！

[kʌm] , [get] [ʌp] !
Come , get up !
来 , 得到 向上 !

起来！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈfɪəsli] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [tuː; tə] [straɪk] .
" he shouted fiercely , and lifted his staff to strike .
" 他 喊叫 激烈地 , 和 抬起 他的 职员 到 罢工 .

他怒吼一声，举起棍子要打。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ]
But , as he did so he caught sight of the white face and the bleeding
但 , 作为 他 做过 所以 他 捕捉 视线 的 这 白色的 脸 和 这 出血
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

但就在这时，他瞥见了那张苍白的脸和流血的手臂。

[ænd; ənd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ʃiːp] .
and noticed the wounded sheep .
和 注意到 这 受伤 羊 .

然后注意到那只受伤的羊。

[əʊld] [ˈeɪbrəhæm] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgri] [ɑːm] ,
Old Abraham dropped his angry arm ,
老的 亚伯拉罕 掉落 他的 生气的 手臂 ,

老亚伯拉罕放下了他愤怒的手臂。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ðæt][wɒz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][hɪm] , [æz; əz]

and	there	was	a	touch	of	tenderness	that	was	strange	to	him	,	as
和	那里	曾是	一个	触碰	的	压痛	那	曾是	奇怪的	到	他	,	作为

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

he	continued	:
他	持续	:

他继续说道，语气中带着一丝令他感到陌生的温柔：

" [ɑː] , - , [bɔɪ] !

"	Ah	,	Dahvid	,	boy	!
"	啊	,	-	,	男生	!

“啊，达维德，孩子！”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] ; [dɪd][juː; jʊ] , - ?

You	did	not	forget	your	promises	;	did	you	,	Dahvid	?
你	做过	不是	忘记	你的	承诺	;	做过	你	,	-	?

达维德，你没有忘记你的承诺，对吗？

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] !

And	I	would	have	struck	you	!
和	我	会	有	击	你	!

我当时真想揍你！

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [læd] .

Forgive	me	,	my	lad	.
原谅	我	,	我的	小伙子	.

孩子，请原谅我。

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [kə'mɑːnd] :

"	Then	,	turning	to	his	servants	,	he	gave	them	command	:
"	然后	,	转弯	到	他的	仆人	,	他	给予	他们	命令	:

于是，他转身吩咐仆人：

" [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	Take	him	to	the	inn	and	bid	them	care	for	him	.
"	拿	他	到	这	客栈	和	出价	他们	关心	为了	他	.

“把他送到客栈，嘱咐他们照顾他。”

[aɪ] , [maɪ'self] , [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [flɒk] [tə'deɪ] .

I	,	myself	,	will	keep	the	flock	today	.
我	,	我	,	将要	保持	这	群	今天	.

今天由我亲自照看羊群。

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] [baʊd] [ləʊ] , " [ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [fʊl] , [maɪ] [lɔːd] .

"	The	servants	bowed	low	,	"	The	inn	is	full	,	my	lord	.
"	这	仆人	鞠躬	低的	,	"	这	客栈	是	满的	,	我的	主	.

仆人们深深鞠躬道：“老爷，客栈已满。”

" [əʊld]['eɪbrəhæm] [kə'mɑːnd] [ə'gen] ['pɒzətɪvli] , " [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [aɪ] [seɪ] . "

"	Old	Abraham	commanded	again	positively	,	"	Take	him	to	the	inn	,	I	say	.	"
"	老的	亚伯拉罕	命令	再次	积极地	,	"	拿	他	到	这	客栈	,	我	说	.	"

老亚伯拉罕再次斩钉截铁地命令道：“我说，把他带到客栈去。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [fʊl] , [maɪ] [lɔːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['əʊldə] ['sɜːvənt] , [tremblɪŋ] .

"	But	the	inn	is	full	,	my	lord	,	"	replied	the	older	servant	,	trembling	.
"	但	这	客栈	是	满的	,	我的	主	,	"	回复	这	老	仆人	,	发抖	.

“可是客栈已经客满了，老爷，”年长的仆人颤抖着回答道。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənt] [spəʊk] , " [ðeə(r)] [ɪz] [pə'hæps] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [maɪ] [lɔːd] .

Then	the	other	servant	spoke	,	"	There	is	perhaps	room	in	the	stable	,	my	lord	.
然后	这	其他	仆人	辐	,	"	那里	是	也许	房间	在	这	稳定的	,	我的	主	.

这时，另一个仆人说道：“大人，马厩里或许还有空位。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 142]
" [页 -]

[第142页]

" [ðen] [beə(r)] [hɪm] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [keə(r)] .
" Then bear him thither , and bid them give him the best of care .
" 然后 熊 他 那里 , 和 出价 他们 给 他 这 最好的 的 关心 .

“然后把他抬到那里，嘱咐他们好好照顾他。”

[gəʊ] [æt; ət] [wʌns] .
Go at once .
去 在 一次 .

立即前往。

" [səʊ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [bɔː(r)] - [ə'weɪ] ,
" So the servants bore Dahvid away ,
" 所以 这 仆人 钻孔 - 离开 ,

于是仆人们把达维德抬走了。

[stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv]
still unconscious from his wounds and made him comfortable on a bed of
仍然 无意识 从 他的 伤口 和 制成 他 舒服的 在 一个 床 的
[strɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .
straw in the stable of the inn .
稻草 在 这 稳定的 的 这 客栈 .

他因伤势过重仍昏迷不醒，于是让他舒服地躺在客栈马厩里的稻草床上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
It was some hours before he came to himself .
它 曾是 一些 小时 前 他 来了 到 他自己 .

过了好几个小时他才恢复意识。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
When at last he opened his eyes ,
什么时候 在 最后的 他 打开 他的 眼睛 ,

当他终于睁开眼睛时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
and his ears began to catch once more the sounds about him ,
和 他的 耳朵 开始 到 抓住 一次 更多的 这 声音 关于 他 ,

他的耳朵又开始捕捉到周围的声音了。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] .
the first thing he heard was a faint cry .
这 第一的 事物 他 听到 曾是 一个 头晕的 哭 .

他首先听到的是一声微弱的哭声。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" What is that ? " he asked eagerly of Samuel , who was watching beside him .
" 什么 是 那 ? " 他 问 急切地 的 塞缪尔 , WHO 曾是 观看 旁 他 .

“那是什么？”他急切地问站在他旁边的塞缪尔。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['ʃepəd] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['revərəns] ,
" That , " said the old shepherd , in tones of mingled joy and reverence ,
" 那 , " 说 这 老的 牧羊人 , 在 音调 的 混合 喜悦 和 尊敬 ,

“那，”老牧羊人说道，语气中既有喜悦又有敬畏。

" [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] .
" is the Child the angels told us about , the Child we came to see .
" 是 这 孩子 这 天使 讲述 我们 关于 , 这 孩子 我们 来了 到 看 .

“就是天使告诉我们的那个孩子，就是我们来看望的那个孩子。”

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒə(r)] . "

We	found	him	here	in	the	stable	,	in	a	manger	.	"
我们	成立	他	这里	在	这	稳定的	,	在	一个	马槽	.	"

我们在马厩的马槽里发现了它。

" [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ? "

"	And	I	am	not	to	see	him	?	"
"	和	我	是	不是	到	看	他	?	"

“难道我不能见他吗？”

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['sæmjʊəl] ,

"	Yes	,	you	are	,	"	said	Samuel	,
"	是的	,	你	是	,	"	说	塞缪尔	,

“是的，你就是，”塞缪尔说。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪv] - [feɪst] [mæn] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ɪn] - [ɑːmz] ,

and	a	grave	-	faced	man	brought	the	Child	and	laid	Him	in	Dahvid's	arms	,
和	一个	严重	-	面对	男人	带来	这	孩子	和	铺设	他	在	-	武器	,

一个表情严肃的男人抱着孩子来，把他放在达维德的怀里。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

the	Child	for	whose	coming	the	people	had	been	longing	for	a	thousand
这	孩子	为了	谁	未来	这	人们	有	到过	渴望	为了	一个	千

[j'iəz] .

years	.
年	.

人们期盼了一千年的圣婴降生。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [waɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd]

The	color	at	length	came	back	to	Dahvid's	white	cheeks	and	strength	and
这	颜色	在	长度	来了	后退	到	-	白色的	脸颊	和	力量	和

[helθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] .

health	to	his	limbs	and	he	went	back	again	to	the	plain	.
健康	到	他的	四肢	和	他	去	后退	再次	到	这	清楚的	.

最终，达维德苍白的脸颊恢复了血色，四肢也恢复了力量和健康，他又回到了平原上。

[əʊld] ['eɪbrəhæm] [ɪm'breɪst] [hɪm] , " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] .

Old	Abraham	embraced	him	,	"	Forgive	me	,	my	son	.
老的	亚伯拉罕	拥抱	他	,	"	原谅	我	,	我的	儿子	.

老亚伯拉罕拥抱了他，“原谅我吧，我的孩子。”

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] ['mɑːstə(r)] .

I	have	been	a	hard	master	.
我	有	到过	一个	难的	掌握	.

我一直是一位严厉的师傅。

[ðaʊ] [hæst] [biːn] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ,

Thou	hast	been	very	faithful	,
你	哈斯特	到过	非常	忠实	,

你一直非常忠诚，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [rɪ'wɔːd] [ai] [meɪk] [ðiː] [lɔːd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [maɪ] [fl'ɒks] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɒv; əv]

and	for	thy	reward	I	make	thee	lord	over	all	my	flocks	and	half	of
和	为了	你的	报酬	我	制作	你	主	超过	全部	我的	羊群	和	一半	的

[ðem; ðəm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪn] [əʊn] .

them	shall	be	thine	own	.
他们	将	是	你的	自己的	.

作为你的奖赏，我让你管理我所有的羊群，其中一半归你所有。

" [səʊ] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [fl'ɒks] ,

"	So	Dahvid	became	a	man	of	flocks	,
"	所以	-	成为	一个	男人	的	羊群	,

于是达维德成了牧羊人，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ʃepədz] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn]

and	all	his	days	he	was	known	among	the	other	shepherds	as	the	one
和	全部	他的	天	他	曾是	已知	之中	这	其他	牧羊人	作为	这	一

在他的一生中，其他牧羊人都称他为“那个人”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[hu:] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

who	had	held	the	Christ	-	child	in	his	arms	.
WHO	有	握住	这	基督	-	孩子	在	他的	武器	.

他曾将圣婴耶稣抱在怀里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [wɒz; wəz] [θɔ:t] [səʊ] [breɪv] , [ænd; ənd]

And	there	was	none	among	them	who	was	thought	so	brave	,	and
和	那里	曾是	没有任何	之中	他们	WHO	曾是	想法	所以	勇敢的	,	和

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

他们当中没有一个人被认为既勇敢又温柔。

[ænd; ənd] [waɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃepəd] [hu:] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] .

and	wise	as	the	Shepherd	Who	Didn't	Go	.
和	明智的	作为	这	牧羊人	WHO	没有	去	.

智慧如同那位没有出门的牧羊人。

[ˌri:'print, 'ri:print] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] , " [baɪ] [dʒeɪ] [ti:]

Reprinted	by	permission	from	"	The	City	that	Never	Was	Reached	,	"	by	Jay	T
转载	经过	允许	从	"	这	城市	那	绝不	曾是	达到	,	"	经过	杰伊	T

. ['stɒkɪŋ] ;

.	Stocking	;
.	袜	;

经 Jay T. Stocking 许可转载自《从未到达的城市》;

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [pres] .

published	by	the	Pilgrim	Press	.
已发布	经过	这	朝圣	按	.

由朝圣者出版社出版。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[pɔ:'li:nəz] ['krɪsməs] *

PAULINA'S	CHRISTMAS	*
保利娜的	圣诞节	*

保利娜的圣诞节*

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [laɪf] .

A	Story	of	Russian	Life	.
一个	故事	的	俄语	生活	.

俄罗斯生活的故事。

[ə'dæptɪd] [frɒm; frəm] ['ʌnə] ['rɑ:bɪnsənz] ['lɪt(ə)l] [pɔ:'li:nə]

Adapted	from	Anna	Robinson's	Little	Paulina
改编	从	安娜	罗宾逊的	小的	保利娜

改编自安娜·罗宾逊的《小保利娜》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] ['rʌʃə] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['snəʊstɔːm] .
One day , in Russia , there was a heavy snowstorm .
一 天 , 在 俄罗斯 , 那里 曾是 一个 重的 暴风雪 .

有一天，俄罗斯遭遇了一场暴风雪。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [diːp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;
The snow was deep on the ground ;
这 雪 曾是 深的 在 这 地面 ;

地面上积雪很厚；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [bent] ['ʌndə(r)][ɪts] [weɪt] .
and in the forest the branches of the trees bent under its weight .
和 在 这 森林 这 分支 的 这 树木 弯曲 在下面 它是 重量 .

森林里的树枝在它的重压下弯曲了。

[ɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] .
In this forest a little girl was struggling along .
在 这 森林 一个 小的 女孩 曾是 挣扎 沿着 .

在这片森林里，一个小女孩正艰难地向前走着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] ['kʌvəd] [ɔːl][ðə; ði] [pɑːðz] .
There was no path for her to follow , for the snow covered all the paths .
那里 曾是 不 小路 为了 她 到 跟随 , 为了 这 雪 涵盖 全部 这 路径 .

她无路可走，因为所有的路都被雪覆盖了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [neɪm] [wɒz; wəz] [pɔː'liːnə] .
The little girl's name was Paulina .
这 小的 女孩们 姓名 曾是 保利娜 .

小女孩名叫保琳娜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɜː(r)] [kəʊt] ,
She was dressed in a long fur coat ,
她 曾是 穿着 在 一个 长的 毛皮 外套 ,

她身穿一件长长的皮草大衣，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] ['mɪt(ə)nz] [ænd; ənd] [g'eɪtəz] [ɒv; əv][fɜː(r)] ,
and she wore a cap and mittens and gaiters of fur ,
和 她 穿着 一个 帽 和 连指手套 和 绑腿 的 毛皮 ,

她戴着皮帽、皮手套和皮绑腿，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːri] ['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
so that she looked more like a little furry animal than a little girl .
所以 那 她 看起来 更多的 喜欢 一个 小的 毛茸茸的 动物 比 一个 小的 女孩 .

所以她看起来更像一只毛茸茸的小动物，而不是一个小女孩。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['træmpɪŋ] [ə'lɒŋ] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [help] .
She kept tramping along , not a bit afraid , when suddenly she heard a call for help .
她 保留 徒步旅行 沿着 , 不是 一个 少量 害怕的 , 什么时候 突然 她 听到 一个 称呼 为了 帮助 .

她继续大步向前走，一点也不害怕，突然听到有人呼救。

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

" [ðə; ði] [kɔːl] [keɪm] .
" the call came .
" 这 称呼 来了 .

电话来了。

" [ˈkʌmɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] !
" Coming , coming !
" 未来 , 未来 !

“来了，来了！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .
" she called back .
" 她 称为 后退 .

她回拨了电话。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
She went in the direction of the voice and soon she saw a man making his
她 去 在 这 方向 的 这 嗓音 和 很快 她 锯 一个 男人 制作 他的
[wei] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
way toward her .
方式 朝向 她 .

她循着声音走去，很快就看到一个男人正朝她走来。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] .
His dress was that of a peasant .
他的 裙子 曾是 那 的 一个 农民 .

他穿着农夫的服装。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [dəˈrekt][ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfɒrɪst] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ?
" Will you please direct me out of this forest , little one ?
" 将要 你 请 直接的 我 出去 的 这 森林 , 小的 一 ?

“小家伙，请你带我走出这片森林好吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] [ˈprɒbəbli] [nəʊ] [ðə; ði] [pɑːðz] [əˈbaʊt] . "
" You probably know the paths about . "
" 你 大概 知道 这 路径 关于 . "

“你可能知道附近的路线。”

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , " [pɔːˈliːnə] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , I am a stranger here , " Paulina answered .
" 不 , 我 是 一个 陌生人 这里 , " 保利娜 回答 .

“不，我是个陌生人，”保利娜回答道。

" [ai][lɪv; laɪv][ɪn] [kiːf] — [ðæt] [ɪz] , [ai][dɪd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ;
" I live in Kief — that is , I did live there ;
" 我 居住 在 基夫 — 那 是 , 我 做过 居住 那里 ;

“我住在基夫——也就是说，我曾经在那里住过；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][pn][maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] . "

but	I	am	on	my	way	to	my	father	.	"
但	我	是	在	我的	方式	到	我的	父亲	.	"

但我现在正赶往我父亲那里。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .

"	Where	is	your	father	?	"	asked	the	man	.
"	在哪里	是	你的	父亲	?	"	问	这	男人	.

“你父亲在哪里？”那人问道。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][saɪ'bɪəriə] .

"	He	is	in	Siberia	.
"	他	是	在	西伯利亚	.

他在西伯利亚。

[ðeɪ] ['bænɪʃt] [hɪm] . "

They	banished	him	.	"
他们	被放逐	他	.	"

他们把他驱逐了。

" [bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	But	,	little	one	,	"	said	the	stranger	,
"	但	,	小的	一	,	"	说	这	陌生人	,

“但是，小家伙，”陌生人说道，

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .

"	that	is	a	terrible	place	for	a	child	to	go	to	.
"	那	是	一个	糟糕的	地方	为了	一个	孩子	到	去	到	.

“对孩子来说，那是一个可怕的地方。”

[ðæt] ['frəʊz(ə)n] ['kʌntri] , [weə(r)] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [sent] !

That	frozen	country	,	where	wicked	people	are	sent	!
那	冷冻	国家	,	在哪里	邪恶	人们	是	发送	!

那个冰天雪地的国家，邪恶之人会被流放到那里！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

" [əʊ] , [jes] , — [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [pɔː'liːnə] .

"	O	,	yes	,	—	but	my	father	is	there	,	you	know	,	"	said	Paulina	.
"	哦	,	是的	,	—	但	我的	父亲	是	那里	,	你	知道	,	"	说	保利娜	.

“哦，是的，——但是你知道，我父亲也在那里，”保利娜说。

" [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

"	Who	is	your	father	?
"	WHO	是	你的	父亲	?

你父亲是谁?

" [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] .

"	the	man	asked	.
"	这	男人	问	.

“那人问道。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [hɪm] ,

The	little	girl	was	about	to	tell	him	,
这	小的	女孩	曾是	关于	到	告诉	他	,

小女孩正要告诉他，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

when	she	noticed	a	look	of	interest	on	the	stranger's	face	,	so	she	said	,
什么时候	她	注意到	一个	看	的	兴趣	在	这	陌生人的	脸	,	所以	她	说	,

当她注意到陌生人脸上露出感兴趣的表情时，她便说道：

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ?

"	Did	you	say	that	you	had	lost	your	way	in	the	forest	?
"	做过	你	说	那	你	有	丢失的	你的	方式	在	这	森林	?

“你说你在森林里迷路了？”

[duː; də] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ? "

Do	you	live	far	from	here	?	"
做	你	居住	远的	从	这里	?	"

你住的地方离这里很远吗?

" [jes] , ['veri] [fɑː(r)] .

"	Yes	,	very	far	.
"	是的	,	非常	远的	.

“是的，非常远。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɒst] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['nɪəli] ['perɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] .

I	am	lost	,	and	am	nearly	perishing	from	hunger	and	cold	.
我	是	丢失的	,	和	是	几乎	消亡	从	饥饿	和	寒冷的	.

我迷路了，快要饿死冻死了。

[haʊ] [fɑː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['vɪlɪdʒ] ? "

How	far	is	it	to	the	next	village	?	"
如何	远的	是	它	到	这	下一个	村庄	?	"

到下一个村子有多远?

" [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	They	told	me	it	was	some	miles	on	,	"	said	the	child	.
"	他们	讲述	我	它	曾是	一些	英里	在	,	"	说	这	孩子	.

“他们告诉我还有好几英里远，”孩子说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['kʊtɪdʒ] [weə(r)] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

"	But	I	will	take	you	back	to	the	woodsman's	cottage	where	I	spent	the	night	.
"	但	我	将要	拿	你	后退	到	这	-	小屋	在哪里	我	花费	这	夜晚	.

但我会带你回到我昨晚过夜的樵夫小屋。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['ʃeltə(r)]

The	woman	is	a	kind	-	hearted	person	,	and	I	am	sure	she	will	give	you	shelter
这	女士	是	一个	种类	-	心地	人	,	和	我	是	当然	她	将要	给	你	庇护所

. "

:	"
.	"

这位女士心地善良，我相信她会收留你的。

" [ðæt] [ɪz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

"	That	is	kind	of	you	,	little	one	,	"	said	the	stranger	,
"	那	是	种类	的	你	,	小的	一	,	"	说	这	陌生人	,

“你真是太好了，小家伙，”陌生人说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɪndərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒɜːni] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] . "

"	but	you	will	be	hindering	your	own	journey	if	you	do	that	.	"
"	但	你	将要	是	阻碍	你的	自己的	旅行	如果	你	做	那	.	"

但如果你这样做，就会阻碍你自己的旅程。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

"	I	know	that	my	father	would	want	me	to	show	a	kindness	,
"	我	知道	那	我的	父亲	会	想	我	到	展示	一个	仁慈	,

我知道父亲希望我表现出善良，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] [sʌm; səm] , " [pɔː'liːnə] [sed] .

even	though	it	did	put	me	back	some	,	"	Paulina	said	.
甚至	尽管	它	做过	放	我	后退	一些	,	"	保利娜	说	.

“虽然这确实让我损失了一些钱，”保利娜说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['treɪnɪŋ] .

"	You	must	have	a	good	father	,	to	give	you	such	training	.
"	你	必须	有	一个	好的	父亲	,	到	给	你	这样的	训练	.

“你一定有个好父亲，才会给你这样的训练。”

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['empərə(r)][send] [hɪm]['ɪntuː]['eksaɪl] ?

Why	did	the	Emperor	send	him	into	exile	?
为什么	做过	这	皇帝	发送	他	进入	流亡	?

皇帝为何将他流放?

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	the	stranger	asked	her	.
"	这	陌生人	问	她	.

陌生人问她。

" [əʊ] ,

"	O	,
"	哦	,

哦，

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['enəmɪz] [huː] [laɪd; liːd][tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

my	father	had	enemies	who	lied	to	the	Emperor	—	and	there	was	no
我的	父亲	有	敌人	WHO	撒谎了	到	这	皇帝	—	和	那里	曾是	不

[tʃɑːns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

chance	given	to	my	father	to	explain	.
机会	给定	到	我的	父亲	到	解释	.

我父亲的敌人向皇帝撒谎——我父亲根本没有机会解释。

[səʊ][ðə; ði]['empərə(r)] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][saɪ'bɪərɪə] ,

So	the	Emperor	sent	him	away	to	Siberia	,
所以	这	皇帝	发送	他	离开	到	西伯利亚	,

于是皇帝把他流放到了西伯利亚。

— [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [ðeə(r)][tuː; tə][hɪm] .

—	and	I	am	trying	to	find	my	way	there	to	him	.
—	和	我	是	尝试	到	寻找	我的	方式	那里	到	他	.

——而我正在努力找到去见他的路。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

"	While	they	walked	through	the	forest	,
"	尽管	他们	步行	通过	这	森林	,

“当他们穿过森林时，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][təʊld] [pɔː'liːnə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm]

the	stranger	told	Paulina	about	his	own	little	daughter	who	was	expecting	him
这	陌生人	讲述	保利娜	关于	他的	自己的	小的	女儿	WHO	曾是	期待	他

[tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

to	spend	Christmas	with	her	.
到	花费	圣诞节	和	她	.

陌生人告诉保利娜，他自己的小女儿正盼着他能和她一起过圣诞节。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - [hʌt] .

At	last	they	reached	the	woodsman's	hut	.
在	最后的	他们	达到	这	-	小屋	.

他们终于到达了樵夫的小屋。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['griːtɪd] [ðem; ðəm]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [waɪl] [pɔː'liːnə] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [tuː; tə]

The	woman	greeted	them	kindly	,	and	while	Paulina	went	into	another	room	to
这	女士	问候	他们	亲切地	,	和	尽管	保利娜	去	进入	其他	房间	到

[help]

help
帮助

那位女士热情地接待了她们，而保利娜则去了另一个房间帮忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[hɜː(r); hə(r)][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [left] ['wɔːmɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]
her prepare the evening meal , the stranger was left warming himself by the
她 准备 这 晚上 一顿饭 , 这 陌生人 曾是 左边 变暖 他自己 经过 这
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

她准备晚饭时，陌生人则独自在火堆旁取暖。

[ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
and rocking the cradle .
和 摇滚 这 摇篮 .

摇晃着摇篮。

[wʌns] [pɔː'liːnə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
Once Paulina thought she heard voices , as if the stranger were talking to
一次 保利娜 想法 她 听到 声音 , 作为 如果 这 陌生人 是 说 到
['sʌmwʌn] ;
someone ;
某人 ;

有一次，保利娜觉得她听到了声音，好像那个陌生人在和某人说话；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ə'ləʊn] ,
but when she went back , she found him alone ,
但 什么时候 她 去 后退 , 她 成立 他 独自的 ,

但当她回去时，却发现他独自一人。

[stɪl] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
still warming his hands and rocking the cradle with his foot .
仍然 变暖 他的 双手 和 摇滚 这 摇篮 和 他的 脚 .

他一边用手取暖，一边用脚摇晃着摇篮。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [slept] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]
That night the stranger slept on the floor in front of the fire — there was no
那 夜晚 这 陌生人 睡着了 在 这 地面 在 正面 的 这 火 — 那里 曾是 不
['ʌðə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
other place for him ;
其他 地方 为了 他 ;

当晚，陌生人睡在火炉前的地板上——他没有其他地方可去；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] [ˌaʊt'saɪd] .
but he was glad to be safe from the storm outside .
但 他 曾是 高兴的 到 是 安全的 从 这 风暴 外部 .

但他很高兴自己能安全地躲过外面的暴风雨。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['stɑːtɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'gen] .
Early in the morning , the two started out through the forest again .
早期的 在 这 早晨 , 这 二 开始 出去 通过 这 森林 再次 .

清晨，两人再次出发穿过森林。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['hʌri] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɑːknəs] [fel] .
They must hurry , if they were to reach the next village before darkness fell .
他们 必须 匆忙 , 如果 他们 是 到 抵达 这 下一个 村庄 前 黑暗 跌倒 .

他们必须抓紧时间，才能在天黑前到达下一个村庄。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][klɪə(r)] .
The storm had passed over , and the day was cold and clear .
这 风暴 有 通过了 超过 , 和 这 天 曾是 寒冷的 和 清除 .

暴风雨已经过去，天气晴朗，气温较低。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪntərz] [deɪ] .

A	beautiful	winter's	day	.
一个	美丽的	冬天的	天	.

一个美丽的冬日。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

The	little	girl	and	the	stranger	reached	the	village	on	the	other	side	of	the
这	小的	女孩	和	这	陌生人	达到	这	村庄	在	这	其他	边	的	这

['fɒrɪst] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

forest	early	in	the	afternoon	,
森林	早期的	在	这	下午	,

小女孩和陌生人于午后早些时候到达了森林另一边的村庄。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪ] [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] .

and	there	before	them	they	saw	a	beautiful	sleigh	drawn	by	four	horses	.
和	那里	前	他们	他们	锯	一个	美丽的	雪橇	绘制	经过	四	马匹	.

他们眼前出现了一辆漂亮的雪橇，由四匹马拉着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['sɜːvənts] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] .

There	were	four	servants	standing	near	.
那里	是	四	仆人	常设	靠近	.

附近站着四个仆人。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [sleɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔː'liːnə] .

"	What	a	lovely	sleigh	!	"	exclaimed	Paulina	.
"	什么	一个	迷人的	雪橇	!	"	惊呼	保利娜	.

“多么漂亮的雪橇啊！”保利娜惊叹道。

" [jes] , [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

"	Yes	,	I	wonder	where	they	are	going	.
"	是的	,	我	想知道	在哪里	他们	是	去	.

“是啊，我也想知道他们要去哪里。”

[ai] [wɪl] [ɑːsk][ðem; ðəm] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] .

I	will	ask	them	,	"	the	stranger	said	.
我	将要	问	他们	,	"	这	陌生人	说	.

“我会去问问他们，”陌生人说。

[hiː; hi] [went] ['nɪərə(r)][ðə; ði][men] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	went	nearer	the	men	and	spoke	to	them	.
他	去	更近	这	男人	和	辐	到	他们	.

他走近那些人，和他们交谈起来。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə] - , " [ðeɪ] [sed] .

"	We	are	driving	for	our	master	to	Igorhof	,	"	they	said	.
"	我们	是	驾驶	为了	我们的	掌握	到	-	,	"	他们	说	.

“我们正开车送主人去伊戈尔霍夫，”他们说。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] .

"	Why	,	that	is	where	my	daughter	is	.
"	为什么	,	那	是	在哪里	我的	女儿	是	.

“哦，我女儿就在那里。”

[ɪf] [ai] [mait] ['əʊnli][raɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai][kʊd; kəd] [spend] ['krɪsməs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

If	I	might	only	ride	with	you	,	I	could	spend	Christmas	with	her	.
如果	我	可能	仅有的	骑	和	你	,	我	可以	花费	圣诞节	和	她	.

如果我能和你一起骑车，我就可以和她一起过圣诞节了。

[tə'mɒrəʊ] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Tomorrow	is	Christmas	day	,	you	know	.
明天	是	圣诞节	天	,	你	知道	.

你知道，明天就是圣诞节了。

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [spend] ['krɪsməs] [wɪð] [ˌju: 'es] , [tu:] . "

And	,	little	one	,	you	could	spend	Christmas	with	us	,	too	.	"
和	,	小的	一	,	你	可以	花费	圣诞节	和	我们	,	也	.	"

小宝贝，你也可以和我们一起过圣诞节。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [pɔ:'li:nə] .

"	O	,	no	,	"	said	Paulina	.
"	哦	,	不	,	"	说	保利娜	.

“哦，不，”保利娜说。

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] .

"	I	could	not	take	the	time	.
"	我	可以	不是	拿	这	时间	.

“我抽不出时间。”

[ai] [mʌst; məst] ['hʌri] [ɒn] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] .

I	must	hurry	on	to	my	father	.
我	必须	匆忙	在	到	我的	父亲	.

我必须赶紧去找我父亲。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['lʌvli] [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [raɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [sleɪ] . "

But	it	would	be	lovely	if	we	could	only	ride	in	this	beautiful	sleigh	.	"
但	它	会	是	迷人的	如果	我们	可以	仅有的	骑	在	这	美丽的	雪橇	.	"

但如果我们能乘坐这辆漂亮的雪橇，那该多好啊。”

" [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi]

"	You	could	spend	the	night	with	us	,	and	then	we
"	你	可以	花费	这	夜晚	和	我们	,	和	然后	我们

“你可以和我们一起过夜，然后我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[kʊd; kəd] [set] [ju:; jʊ] [pn] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [kaɪnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

could	set	you	on	your	way	,	because	you	have	been	so	kind	to	me	,
可以	放	你	在	你的	方式	,	因为	你	有	到过	所以	种类	到	我	,

这或许能让你走上正途，因为你对我太好了。

" [ðə; ði] [mæn] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	the	man	told	her	.
"	这	男人	讲述	她	.

“那人告诉她。”

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [sleɪ] ,

The	servants	were	willing	to	let	them	ride	in	the	beautiful	sleigh	,
这	仆人	是	愿意的	到	让	他们	骑	在	这	美丽的	雪橇	,

仆人们很乐意让他们乘坐那辆漂亮的雪橇。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['spi:dɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

and	soon	they	were	speeding	over	the	snow	toward	the	great	city	.
和	很快	他们	是	超速	超过	这	雪	朝向	这	伟大的	城市	.

很快，他们便飞驰在雪地上，朝着那座大城市驶去。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][skɑːf][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd]

the	stranger	took	a	scarf	from	a	pocket	on	the	side	of	the	sleigh	and
这	陌生人	采取	一个	围巾	从	一个	口袋	在	这	边	的	这	雪橇	和

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

threw	it	about	his	neck	.
扔	它	关于	他的	脖子	.

陌生人从雪橇侧面的口袋里掏出一条围巾，围在脖子上。

[pɔː'liːnə] [fraʊnd] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] .

Paulina	frowned	,	and	promptly	placed	it	back	in	the	pocket	.
保利娜	皱眉	,	和	及时	放置	它	后退	在	这	口袋	.

保琳娜皱了皱眉，随即把它放回了口袋里。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .

"	It	isn't	right	for	you	to	touch	anything	in	the	sleigh	.
"	它	不是	正确的	为了	你	到	触碰	任何事物	在	这	雪橇	.

“你不应该碰雪橇里的任何东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .

It	belongs	to	someone	else	.
它	属于	到	某人	别的	.

它属于别人。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli]

I	am	beginning	to	fear	that	you	may	not	be	an	honest	man	,	"	she	said	gravely
我	是	开始	到	害怕	那	你	可能	不是	是	一个	诚实的	男人	,	"	她	说	严重地

.

:
.

“我开始担心你可能不是一个诚实的人，”她严肃地说。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði][skɑːf] [ə'gen] .

The	stranger	laughed	at	her	,	but	he	did	not	take	the	scarf	again	.
这	陌生人	笑了	在	她	,	但	他	做过	不是	拿	这	围巾	再次	.

陌生人嘲笑了她，但他没有再拿走那条围巾。

[ðeɪ] [sped] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ʌn'tɪl] , [æz; əz] ['dɑːknəs] [fel] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] .

They	sped	on	over	the	snow	until	,	as	darkness	fell	,	they	reached	the	city	.
他们	加速	在	超过	这	雪	直到	,	作为	黑暗	跌倒	,	他们	达到	这	城市	.

他们一路飞驰在雪地上，直到夜幕降临，才抵达城市。

[suːn] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɔːtjɑːd] ,

Soon	they	entered	a	large	courtyard	,
很快	他们	进入	一个	大的	庭院	,

很快，他们进入了一个大院子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tʊk] [pɔː'liːnəz] [hænd][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ]

and	the	stranger	took	Paulina's	hand	and	led	her	into	a	narrow
和	这	陌生人	采取	保利娜的	手	和	引领	她	进入	一个	狭窄的

['pæsɪdʒweɪ] ,

passageway	,
通道	,

陌生人牵起保琳娜的手，领着她走进一条狭窄的通道。

[ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪndɪŋ] ['steəweɪ] .

and	up	a	small	winding	stairway	.
和	向上	一个	小的	绕线	楼梯	.

然后沿着一条狭窄的螺旋楼梯上去。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [pɔː'liːnə] .

"	Where	are	you	taking	me	?	"	asked	Paulina	.
"	在哪里	是	你	采取	我	?	"	问	保利娜	.

“你要带我去哪里？”保琳娜问道。

" [aɪ] [fiːl] ['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

"	I	feel	almost	sure	now	,	that	you	are	not	an	honest	man	.
"	我	感觉	几乎	当然	现在	,	那	你	是	不是	一个	诚实的	男人	.

“我现在几乎可以肯定，你不是一个诚实的人。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] !

I	think	that	you	may	even	be	a	thief	!
我	思考	那	你	可能	甚至	是	一个	贼	!

我觉得你甚至可能是个小偷!

" [ðə; ði][mæn] [lɑːft] [ə'gen] .

"	The	man	laughed	again	.
"	这	男人	笑了	再次	.

那人又笑了。

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

"	No	,	I	am	an	honest	man	.
"	不	,	我	是	一个	诚实的	男人	.

“不，我是一个诚实的人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

You	will	believe	me	when	you	see	my	little	daughter	.
你	将要	相信	我	什么时候	你	看	我的	小的	女儿	.

你见到我的小女儿就会相信我了。

[aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

I	trusted	you	in	the	forest	.
我	可信	你	在	这	森林	.

在森林里，我信任你。

[naʊ] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] .

Now	you	trust	me	.
现在	你	相信	我	.

现在你相信我了。

" [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə] .

"	He	led	her	into	a	large	room	,	and	they	sat	down	upon	a	sofa	.
"	他	引领	她	进入	一个	大的	房间	,	和	他们	卫星	向下	之上	一个	沙发	.

他领着她走进一个大房间，两人在沙发上坐了下来。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['kʌmz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	will	wait	here	until	my	daughter	comes	,	"	he	said	.
"	我们	将要	等待	这里	直到	我的	女儿	来	,	"	他	说	.

他说：“我们会在这里等我女儿来。”

[suːn] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [pɔː'liːnə] , [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

Soon	the	door	opened	,	and	a	beautiful	little	girl	,	about	as	large	as	Paulina	,	came	toward	them	.
很快	这	门	打开	,	和	一个	美丽的	小的	女孩	,	关于	作为	大的	作为	保利娜	,	来了	朝向	他们	.

门很快开了，一个漂亮的小女孩，和保利娜差不多高，朝他们走来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

She	looked	puzzled	when	she	saw	the	rough	-	looking	man	with	the	little	girl	.
她	看起来	困惑	什么时候	她	锯	这	粗糙的	-	寻找	男人	和	这	小的	女孩	.

她看到那个外表粗犷的男人和小女孩在一起，一脸疑惑。

[ʃiː; ʃi] [went] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	went	close	to	the	stranger	and	looked	into	his	face	.
她	去	关闭	到	这	陌生人	和	看起来	进入	他的	脸	.

她走近陌生人，凝视着他的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] !
" It is my father !
" 它 是 我的 父亲 !

“那是我父亲！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" she cried , and threw her arms around his neck .
" 她 哭 , 和 扔 她 武器 大约 他的 脖子 .

她哭着扑进他的脖子里。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ?
" But why are you dressed like a peasant ?
" 但 为什么 是 你 穿着 喜欢 一个 农民 ?

“但是你为什么穿得像个农民一样？”

[hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt] ?
Has there been an accident ?
有 那里 到过 一个 事故 ?

发生事故了吗?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] ?
And who is this little stranger ?
和 WHO 是 这 小的 陌生人 ?

这位小陌生人是谁?

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sleɪ] [hæd; həd]
" The man took her on his lap and told her how his sleigh had
" 这 男人 采取 她 在 他的 膝 和 讲述 她 如何 他的 雪橇 有
[biːn] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ,
been overturned in the storm ,
到过 翻覆 在 这 风暴 ,

“那人把她抱在腿上，告诉她他的雪橇在暴风雨中翻倒了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʌt] ,
and how he had found his way to a peasant's hut ,
和 如何 他 有 成立 他的 方式 到 一个 农民的 小屋 ,

以及他是如何找到一个农民小屋的。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][draɪ] [kləʊðz] [tuː; tə][pʊt][ɒn] ,
where they had given him dry clothes to put on ,
在哪里 他们 有 给定 他 干燥 衣服 到 放 在 ,

他们给了他一些干衣服让他换上，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ə'ləʊn] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
and how he had started out alone to find his way through the forest ;
和 如何 他 有 开始 出去 独自的 到 寻找 他的 方式 通过 这 森林 ;

以及他如何独自一人出发，在森林中寻找出路；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['perɪʃɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl]
and how he was nearly perishing with cold and hunger when this little girl
和 如何 他 曾是 几乎 消亡 和 寒冷的 和 饥饿 什么时候 这 小的 女孩
[hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm] ,
had rescued him ,
有 获救 他 ,

他当时几乎冻死饿死了，是这个小女孩救了他。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	how	,	if	it	had	not	been	for	her	,
和	如何	,	如果	它	有	不是	到过	为了	她	,

如果不是她，这一切该如何发生?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

he	would	have	died	in	the	snow	in	the	forest	.
他	会	有	死亡	在	这	雪	在	这	森林	.

他本会死在森林的雪地里。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [pɔː'liːnə] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][saɪ'bɪəriə][tuː; tə][faɪnd]

He	told	her	how	little	Paulina	was	on	her	way	to	Siberia	to	find
他	讲述	她	如何	小的	保利娜	曾是	在	她	方式	到	西伯利亚	到	寻找

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

他告诉她，年幼的宝琳娜正在前往西伯利亚寻找父亲的路上。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [hʌt] [weə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ,

and	how	they	went	to	the	woodsman's	hut	where	a	servant	had	found	him	,
和	如何	他们	去	到	这	-	小屋	在哪里	一个	仆人	有	成立	他	,

他们去了樵夫的小屋，在那里，一个仆人发现了樵夫。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sleɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	how	he	had	planned	for	the	sleigh	to	meet	them	on	the	other
和	如何	他	有	计划	为了	这	雪橇	到	见面	他们	在	这	其他

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

side	of	the	forest	.
边	的	这	森林	.

以及他如何计划让雪橇在森林的另一边与他们汇合。

" [əʊ] , " [pɔː'liːnə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ,

"	O	,	"	Paulina	interrupted	him	,
"	哦	,	"	保利娜	中断	他	,

“哦，”保琳娜打断了他。

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]

"	then	there	was	somebody	talking	with	you	when	we	were	preparing	the
"	然后	那里	曾是	某人	说	和	你	什么时候	我们	是	准备	这

['iːvnɪŋ] [miːl] ? "

evening	meal	?	"
晚上	一顿饭	?	"

“那么，在我们准备晚饭的时候，是不是有人在和你说话？”

" [jes] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [plænd] .

"	Yes	,	and	everything	came	out	just	as	I	had	planned	.
"	是的	,	和	一切	来了	出去	只是	作为	我	有	计划	.

“是的，一切都如我计划的那样进行。”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

And	do	you	know	,	little	daughter	,
和	做	你	知道	,	小的	女儿	,

你知道吗，小女儿?

[ðɪs] [pɔː'liːnə] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem 'iː][pʊt][maɪ] [əʊn] [skɑːf] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .

this	Paulina	would	not	let	me	put	my	own	scarf	around	my	neck	.
这	保利娜	会	不是	让	我	放	我的	自己的	围巾	大约	我的	脖子	.

这个保利娜不让我把自己的围巾围在脖子上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] .

She	thought	that	I	was	a	thief	.
她	想法	那	我	曾是	一个	贼	.

她认为我是个小偷。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

She	is	an	honest	little	girl	.
她	是	一个	诚实的	小的	女孩	.

她是个诚实的小女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

But	she	will	not	tell	me	her	name	.
但	她	将要	不是	告诉	我	她	姓名	.

但她不肯告诉我她的名字。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [trʌst] [ˌem 'iː] . "

She	does	not	trust	me	.	"
她	做	不是	相信	我	.	"

她不信任我。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

"	But	why	should	I	trust	you	,	when	you	will	not	tell	me	who	you	are	,
"	但	为什么	应该	我	相信	你	,	什么时候	你	将要	不是	告诉	我	WHO	你	是	,

“但是，你不肯告诉我你是谁，我为什么要相信你？”

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː'self] ?

or	anything	about	yourself	?
或者	任何事物	关于	你自己	?

或者关于你自己的任何事?

" [pɔː'liːnə] [ɑːskt] .

"	Paulina	asked	.
"	保利娜	问	.

保利娜问道。

" [duː; də] [trʌst] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [pɔː'liːnə] .

"	Do	trust	my	father	,	Paulina	.
"	做	相信	我的	父亲	,	保利娜	.

“保利娜，请相信我父亲。”

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][kæn; kən][help][juː; jʊ] .

I'm	sure	he	can	help	you	.
我是	当然	他	能	帮助	你	.

我相信他能帮到你。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] [suːn] , [aɪ] [nəʊ] , " [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [sed] .

He	will	tell	you	who	he	is	soon	,	I	know	,	"	the	beautiful	little	girl	said	.
他	将要	告诉	你	WHO	他	是	很快	,	我	知道	,	"	这	美丽的	小的	女孩	说	.

“我知道，他很快就会告诉你他是谁，”漂亮的小女孩说道。

" [jes] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] .

"	Yes	,	little	one	,	"	the	stranger	said	.
"	是的	,	小的	一	,	"	这	陌生人	说	.

“是的，小家伙，”陌生人说。

" [aɪ] [nəʊ] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]

"	I	know	someone	who	could	speak	to	the	Emperor	about	your	father	,	and
"	我	知道	某人	WHO	可以	说话	到	这	皇帝	关于	你的	父亲	,	和

“我认识一个可以向皇帝禀报你父亲情况的人，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] .

perhaps	he	could	be	pardoned	.
也许	他	可以	是	赦免	.

或许他可以被赦免。

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ;

Please	tell	me	your	name	;
请	告诉	我	你的	姓名	;

请告诉我你的名字；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [əˈweɪ] [aɪ] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [maɪˈself][juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] . "

and	then	before	you	go	away	I	will	answer	any	questions	about	myself	you	may	ask	me	.	"
和	然后	前	你	去	离开	我	将要	回答	任何	问题	关于	我	你	可能	问	我	.	"

在你离开之前，我会回答你可能问我的关于我自身的任何问题。

" [duː; də] [tel] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [pɔːˈliːnə] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [ɜːrdʒd] .

"	Do	tell	my	father	,	Paulina	,	"	the	little	girl	urged	.
"	做	告诉	我的	父亲	,	保利娜	,	"	这	小的	女孩	敦促	.

“保利娜，一定要告诉我爸爸，”小女孩恳求道。

[pɔːˈliːnə] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒərz] [niːz] .

Paulina	threw	her	arms	about	the	stranger's	knees	.
保利娜	扔	她	武器	关于	这	陌生人的	膝盖	.

保琳娜一把抱住了陌生人的膝盖。

" [əʊ] ,

"	O	,
"	哦	,

哦，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][get] [ðə; ði]['empərə(r)][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][hɪm] . — [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] — [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] .

if	you	could	only	get	the	Emperor	to	pardon	him	.	—	But	I	do	not	ask	for	a	pardon	—	he	has	done	nothing	to	be	pardoned	for	.
如果	你	可以	仅有的	得到	这	皇帝	到	赦免	他	.	—	但	我	做	不是	问	为了	一个	赦免	—	他	有	完毕	没有什么	到	是	赦免	为了	.

如果能让皇帝赦免他就好了。——但我并不请求赦免——他并没有做任何值得赦免的事情。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][ɑːsk][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['dʒʌstɪs] [dʌn] [hɪm] .

All	that	I	ask	is	that	he	may	have	justice	done	him	.
全部	那	我	问	是	那	他	可能	有	正义	完毕	他	.

我只希望他能得到公正的对待。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz]['vlædɪmɪə] - .

My	father	is	Vladimir	Betzkoi	.
我的	父亲	是	弗拉基米尔	-	.

我父亲是弗拉基米尔·贝茨科伊。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

"	The	stranger	frowned	,	and	then	he	whispered	,
"	这	陌生人	皱眉	,	和	然后	他	低声说道	,

陌生人皱了皱眉，然后低声说道：

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .

"	There	must	be	some	mistake	.
"	那里	必须	是	一些	错误	.

“一定是哪里出了错。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

He	must	be	a	good	man	to	have	such	an	honest	little	daughter	.
他	必须	是	一个	好的	男人	到	有	这样的	一个	诚实的	小的	女儿	.

他一定是个好人，才能有这么个诚实的小女儿。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [pɔː'liːnə] ,
" Then he said to Paulina ,
" 然后 他 说 到 保利娜 ,

然后他对保琳娜说：

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ]
" Do you believe now that I am an honest man , since you have seen my
" 做 你 相信 现在 那 我 是 一个 诚实的 男人 , 自从 你 有 已见 我的
['dɔːtə(r)] ? "
daughter ? "
女儿 ? "

“既然你见过我的女儿，现在你相信我是个诚实的人了吗？”

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] [ai][duː; də] .
" O , yes , indeed I do .
" 哦 , 是的 , 的确 我 做 .

“哦，是的，我确实有。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['biːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] .
You couldn't help being good and honest .
你 不能 帮助 存在 好的 和 诚实的 .

你天生善良诚实，这是无法改变的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She is so beautiful .
她 是 所以 美丽的 .

她真漂亮。

[ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [wɒt] [ə; eɪ] [kwiːnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [pɔː'liːnə] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] .
I think her face is like what a queen's should be , " Paulina answered eagerly .
我 思考 她 脸 是 喜欢 什么 一个 女王的 应该 是 , " 保利娜 回答 急切地 .

“我觉得她的脸就像女王该有的样子，”保利娜急切地回答道。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] ,
The stranger and his little daughter smiled , and the man said ,
这 陌生人 和 他的 小的 女儿 微笑 , 和 这 男人 说 ,

陌生人和他的小女儿笑了，男人说：

" [wel] , [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .
" Well , I believe that your father is an honest man since I have seen you .
" 出色地 , 我 相信 那 你的 父亲 是 一个 诚实的 男人 自从 我 有 已见 你 .

“嗯，就我所见，我相信你父亲是个诚实的人。”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] . "
And I can tell you now , I know he will be pardoned . "
和 我 能 告诉 你 现在 , 我 知道 他 将要 是 赦免 . "

我可以告诉你，我知道他会被赦免。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [tel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔː'liːnə] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
" Tell her , father , tell the little Paulina who you are , " his daughter
" 告诉 她 , 父亲 , 告诉 这 小的 保利娜 WHO 你 是 , " 他的 女儿
['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

“爸爸，告诉她，告诉小宝琳娜你是谁，”他的女儿低声说道。

" [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
" Until your father returns to you , little one ,
" 直到 你的 父亲 返回 到 你 , 小的 一 ,

“直到你父亲回到你身边，孩子，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['fɑːðə(r)]

you	must	stay	here	and	I	will	be	a	father	to	you	—	as	I	am	father
你	必须	停留	这里	和	我	将要	是	一个	父亲	到	你	—	作为	我	是	父亲

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['rʌʃə] ,

to	all	the	people	of	Russia	,
到	全部	这	人们	的	俄罗斯	,

你必须留在这里，我会像父亲一样对待你——就像我对待所有俄罗斯人民一样。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['empərə(r)] !

for	I	am	the	Emperor	!
为了	我	是	这	皇帝	!

因为我就是皇帝！

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [belz] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd]

"	Just	then	the	bells	began	ringing	,	and	voices	outside
"	只是	然后	这	铃铛	开始	铃声	,	和	声音	外部

就在这时，钟声响起，外面传来人声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] , — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .

began	singing	,	—	for	it	was	the	beginning	of	Christmas	morning	.
开始	歌唱	,	—	为了	它	曾是	这	开始	的	圣诞节	早晨	.

开始唱歌，——因为那是圣诞节早晨的开始。

[ænd; ənd] [pɔː'liːnə] [sed] ,

And	Paulina	said	,
和	保利娜	说	,

保利娜说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['hæpɪst] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

"	This	is	the	happiest	Christmas	morning	I	have	ever	known	.
"	这	是	这	最快乐	圣诞节	早晨	我	有	曾经	已知	.

这是我经历过的最快乐的圣诞节早晨。

" [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] — ['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['stɜːrdʒɪs] & ['wɔːltən] ['kʌmpəni] .

"	By	permission	—	Copyright	,	1912	,	by	Sturgis	&	Walton	Company	.
"	经过	允许	—	版权	,	-	,	经过	斯特吉斯	&	沃尔顿	公司	.

“经许可——版权所有，1912 年，Sturgis & Walton 公司。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːn]

UNTO	US	A	CHILD	IS	BORN
到	我们	一个	孩子	是	出生

一个孩子降生在我们中间

[æz; əz][təʊld][baɪ] ['fiːbi] [ə; eɪ] . ['kɜːtɪs] [æt; ət][ə; eɪ] " [waɪt] [gɪft] " ['sɜːvɪs]

As	Told	by	Phebe	A	.	Curtiss	at	a	"	White	Gift	"	Service
作为	讲述	经过	菲比	一个	.	柯蒂斯	在	一个	"	白色的	礼物	"	服务

菲比·A·柯蒂斯在“白色礼物”仪式上的讲述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] , [wɪð] [ɪts] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['nærəʊ]

It	was	in	the	little	town	of	Bethlehem	,	with	its	white	walls	and	narrow
它	曾是	在	这	小的	镇	的	伯利恒	,	和	它是	白色的	墙壁	和	狭窄的

[striːts] ,

streets	,
街道	,

那是在伯利恒小镇，那里有白色的城墙和狭窄的街道。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] ['meni] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

that	a	wonderful	thing	happened	many	,	many	years	ago	.
那	一个	精彩的	事物	发生	许多	,	许多	年	前	.

很多很多年前，发生了一件美好的事情。

[ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [træns'fɔːmd] ,

The	whole	aspect	of	the	place	had	been	completely	transformed	,
这	所有的	方面	的	这	地方	有	到过	完全地	转变	,

整个地方的面貌都彻底改变了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪg'zɪstɪd] [ðeə(r)] , [kən'fjuːʒn] [rein] .

and	instead	of	the	quiet	which	usually	existed	there	,	confusion	reigned	.
和	反而	的	这	安静的	哪个	通常	存在	那里	,	困惑	统治	.

往日的宁静荡然无存，取而代之的是一片混乱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

The	little	town	was	crowded	full	of	people	.
这	小的	镇	曾是	挤	满的	的	人们	.

小镇上人山人海。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [men] ,

All	day	long	men	,
全部	天	长的	男人	,

整天都是男人，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəniz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]

women	and	children	had	been	pouring	in	companies	into	it	until	every	available
女性	和	孩子们	有	到过	浇注	在	公司	进入	它	直到	每一个	可用的

[pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] .

place	was	full	.
地方	曾是	满的	.

妇女和儿童纷纷涌入，直到所有空位都满了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv]['tæksɪz] ,

It	had	something	to	do	with	the	payment	of	taxes	,
它	有	某物	到	做	和	这	支付	的	税收	,

这与缴纳税款有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl]

and	the	people	had	come	from	far	and	near	in	response	to	the	call
和	这	人们	有	来	从	远的	和	靠近	在	回复	到	这	称呼

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] .

of	those	in	authority	.
的	那些	在	权威	.

人们从四面八方赶来，响应当权者的号召。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] [wɪð] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ,

Many	of	them	were	staying	with	relatives	and	friends	,
许多	的	他们	是	入住	和	亲属	和	朋友们	,

他们中许多人暂住在亲戚朋友家。

[ænd; ənd] ['evri] [dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðəʊz] [huː] [keɪm] .

and	every	door	had	been	opened	to	receive	those	who	came	.
和	每一个	门	有	到过	打开	到	收到	那些	WHO	来了	.

所有门都敞开着，迎接前来的人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

There	were	not	many	places	where	the	public	could	go	to	stay	in	those	days	,
那里	是	不是	许多	地方	在哪里	这	民众	可以	去	到	停留	在	那些	天	,

当时公众可以入住的地方并不多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [fɪld] .

and	the	ones	that	there	were	had	been	already	filled	.
和	这	一个	那	那里	是	有	到过	已经	已填	.

而且那些空位都已经被填满了。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] ,

Just	as	the	shadows	were	closing	down	around	the	hill	,
只是	作为	这	阴影	是	结束	向下	大约	这	爬坡道	,

正当阴影笼罩着山丘的时候，

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ,

an	interesting	little	group	found	its	way	up	the	winding	path	through	the	orchards	,
一个	有趣的	小的	团体	成立	它是	方式	向上	这	绕线	小路	通过	这	果园	,

一群有趣的人沿着蜿蜒的小路穿过果园走了上来。

[tʌtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌnset] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

touched	as	they	were	by	the	sunset	coloring	,	and	into	the	gate	of	the
感动	作为	他们	是	经过	这	日落	染色	,	和	进入	这	门	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

被夕阳的色彩所感染，他们走进了城门。

[ðə; ði] [mæn] , ['siːmɪŋli] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [wɔːkt] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['meʒəd]

The	man	,	seemingly	about	fifty	years	of	age	,	walked	with	slow	and	measured
这	男人	,	似乎	关于	五十	年	的	年龄	,	步行	和	慢的	和	测量

[tred] .

tread	.
踏	.

这名男子看起来大约五十岁，走路步伐缓慢而稳健。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] , ['laɪtli] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [greɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	had	a	black	beard	,	lightly	sprinkled	with	gray	,	and	he	carried	in	his
他	有	一个	黑色的	胡须	,	轻轻	撒上	和	灰色的	,	和	他	携带	在	他的

[hænd] [ə; eɪ] [stɑːf] ,

hand	a	staff	,
手	一个	职员	,

他留着黑色的胡须，其中夹杂着些许灰白，手里拿着一根拐杖。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [hɪm] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ]

which	served	him	in	walking	and	also	in	persuading	the	donkey	he	was	leading
哪个	服务	他	在	步行	和	还	在	说服	这	驴	他	曾是	领导

[tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] .

to	move	a	little	more	rapidly	.
到	移动	一个	小的	更多的	快速	.

这帮助他行走，也帮助他劝说他牵着的驴子走得快一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə][siː][ðæt][ðə; ðɪ]['erənd][hiː; hi][hæd; həd][kʌm][ɒn][wɒz; wəz][æn; ən]

It	was	plain	to	see	that	the	errand	he	had	come	on	was	an
它	曾是	清楚的	到	看	那	这	差事	他	有	来	在	曾是	一个

[ɪm'pɔːt(ə)nt][wʌn],

important	one	,
重要的	一	,

很明显，他此行的目的是一件非常重要的事。

[bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][keə(r)][wɪð][wɪtʃ][hiː; hi][wɒz; wəz][drest][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['æŋkʃəs]

both	from	the	care	with	which	he	was	dressed	and	from	the	anxious
两个都	从	这	关心	和	哪个	他	曾是	穿着	和	从	这	焦虑的

[lʊk][wɪtʃ][naʊ][ænd; ənd][ðen][spred]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][feɪs].

look	which	now	and	then	spread	over	his	face	.
看	哪个	现在	和	然后	传播	超过	他的	脸	.

从他精心打扮的衣着和不时掠过他脸上的焦虑神情都能看出这一点。

[ə'pɒn][ðə; ðɪ]['dɑːŋkiz][bæk][sæt][ə; eɪ]['wʊmən],

Upon	the	donkey's	back	sat	a	woman	,
之上	这	驴的	后退	卫星	一个	女士	,

驴背上坐着一个女人，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ə'tenʃ(ə)n][wʊd][hæv; həv][biːn][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][ɪf][juː; jʊ]

and	your	attention	would	have	been	directed	to	her	at	once	if	you
和	你的	注意力	会	有	到过	指导	到	她	在	一次	如果	你

[kʊd; kəd][hæv; həv][biːn][ðeə(r)].

could	have	been	there	.
可以	有	到过	那里	.

如果你当时在场，你的注意力肯定会立刻被她吸引。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['mɑːvələsli]['bjuːtɪf(ə)l].

She	was	marvelously	beautiful	.
她	曾是	奇妙地	美丽的	.

她美得惊人。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['veri][jʌŋ]—[dʒʌst][æt; ət][ðæt]['ɪntrəstɪŋ]['pɪəriəd][bɪ'twiːn]['gɜːlhʊd][ænd; ənd]

She	was	very	young	—	just	at	that	interesting	period	between	girlhood	and
她	曾是	非常	年轻的	—	只是	在	那	有趣的	时期	之间	少女时代	和

['wʊmənhʊd],

womanhood	,
女性	,

她当时很年轻——正处于少女向女人过渡的那个有趣的阶段。

[wen][ðə; ðɪ][tʃɑːm][ɪz][səʊ][greɪt].

when	the	charm	is	so	great	.
什么时候	这	魅力	是	所以	伟大的	.

当魅力如此强大时。

[hɜː(r); hə(r)][aɪz][wɜː(r); wə(r)][lɑːdʒ][ænd; ənd][bluː][ænd; ənd][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['prɒmɪnənt]['fiːtʃə(r)][ɪn]

Her	eyes	were	large	and	blue	and	they	were	a	prominent	feature	in
她	眼睛	是	大的	和	蓝色的	和	他们	是	一个	著名的	特征	在

[ðə; ðɪ][feɪs][ðæt][wɒz; wəz]['æbsəluːtli]['pɜːfɪkt][ɪn]['kɒntʊə(r)][ænd; ənd]['kʌlərɪŋ].

the	face	that	was	absolutely	perfect	in	contour	and	coloring	.
这	脸	那	曾是	绝对地	完美的	在	轮廓	和	染色	.

她的眼睛又大又蓝，是她脸上最突出的特征，她的脸部轮廓和颜色都堪称完美。

[ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)][æn; ən]['aʊtə(r)][rəʊb][ɒv; əv][ə; eɪ][dʌl]['wʊlən][stʌf][wɪtʃ]['kʌvəd][ðə; ðɪ][bluː]['gɑːmənt]

She	wore	an	outer	robe	of	a	dull	woolen	stuff	which	covered	the	blue	garment
她	穿着	一个	外	长袍	的	一个	乏味的	羊毛	东西	哪个	涵盖	这	蓝色的	服装

[wɔːn][ˌʌndə'niːθ]—[ðə; ðɪ]['gɑːmənt][wɪtʃ]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn].

worn	underneath	—	the	garment	which	indicated	that	she	was	a	virgin	.
磨损	下	—	这	服装	哪个	表明的	那	她	曾是	一个	处女	.

她身穿一件暗淡的羊毛外袍，里面穿着一件蓝色内衣——这件内衣表明她还是个处女。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][ðə; ði] ['kʌstəməri] [waɪt] [veɪl]

Over	her	head	and	around	her	neck	she	wore	the	customary	white	veil
超过	她	头	和	大约	她	脖子	她	穿着	这	习惯	白色的	面纱

[ɔː(r)] " ['wɪmpl] .

or	"	wimple	.
或者	"	头巾	.

她头上和脖子上戴着传统的白色面纱或“头巾”。

" [æz; əz][ðə; ði] ['dɒŋki] ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] , ['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]

"	As	the	donkey	jogged	along	,	stopping	now	and	then	to	nibble	at	the
"	作为	这	驴	慢跑	沿着	,	停止	现在	和	然后	到	蚕食	在	这

[bʊʃɪz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

bushes	on	either	side	,
灌木丛	在	任何一个	边	,

“驴子一路小跑，不时停下来啃啃两旁的灌木丛，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['kɑːmli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

she	sat	calmly	looking	out	upon	the	surroundings	.
她	卫星	平静地	寻找	出去	之上	这	周围环境	.

她静静地坐着，眺望着周围的景色。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz]

Once	in	a	while	she	would	draw	aside	her	veil	and	her	beautiful	eyes
一次	在	一个	尽管	她	会	画	旁边	她	面纱	和	她	美丽的	眼睛

[wʊd] [lɪft] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

would	lift	themselves	to	heaven	with	a	look	of	rapture	and	adoration	in
会	举起	他们自己	到	天堂	和	一个	看	的	狂喜	和	崇拜	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她偶尔会掀开面纱，美丽的双眸会带着陶醉和崇拜的神情仰望天空。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

which	was	wonderful	to	see	.
哪个	曾是	精彩的	到	看	.

看到这一幕真是太好了。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	they	drew	nearer	to	the	town	the	look	of	anxiety	upon	the	face	of	the
作为	他们	画	更近	到	这	镇	这	看	的	焦虑	之上	这	脸	的	这

[mæn] ['diːpənd] ,

man	deepened	,
男人	加深	,

随着他们越来越接近城镇，那人脸上的焦虑神色也愈发浓重。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	he	began	to	realize	more	and	more	the	crowded	condition	of	the
为了	他	开始	到	意识到	更多的	和	更多的	这	挤	状况	的	这

[pleɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

place	they	were	approaching	.
地方	他们	是	接近	.

因为他越来越意识到他们即将到达的地方非常拥挤。

[ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz]

The	hurry	and	bustle	and	confusion	made	themselves	felt	far	beyond	the	bounds
这	匆忙	和	忙碌	和	困惑	制成	他们自己	毛毡	远的	超过	这	界限

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] .

of	the	town	itself	.
的	这	镇	本身	.

城镇内外都弥漫着匆忙、喧嚣和混乱的气氛。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strendʒər] — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [frendz]

They	seemed	to	be	strangers	—	at	least	they	did	not	have	relatives	or	friends
他们	似乎	到	是	陌生人	—	在	至少	他们	做过	不是	有	亲属	或者	朋友们

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɜːn] ;

to	whom	they	could	turn	;
到	谁	他们	可以	转动	;

他们看起来像是陌生人——至少他们没有亲戚朋友可以求助;

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði][mæn] ['stɑːtɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ɔː(r)] " [kaːn] ,

the	man	started	at	once	to	make	his	way	to	the	inn	or	"	kahn	,
这	男人	开始	在	一次	到	制作	他的	方式	到	这	客栈	或者	"	卡恩	,

那人立刻动身前往客栈或“客栈”。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

"	as	it	was	called	in	those	days	.
"	作为	它	曾是	称为	在	那些	天	.

“正如当时人们所称呼的那样。”

[ðɪs] [ɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɒ'dræŋgjələ(r)] ['bɪldɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [rʌf] [stəʊnz] .

This	inn	was	a	quadrangular	building	made	of	rough	stones	.
这	客栈	曾是	一个	四边形	建筑	制成	的	粗糙的	石头	.

这家客栈是一座用粗糙石头砌成的四方形建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['stɔːri] [haɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [ruːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

It	was	one	story	high	,	with	a	flat	roof	,	and	it	had	not	a	single
它	曾是	一	故事	高的	,	和	一个	平坦的	屋顶	,	和	它	有	不是	一个	单身的

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

这是一栋一层楼高的建筑，屋顶平坦，而且没有一扇窗户。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [bɪlt] [ɒv; əv] [rɒks] ;

All	around	it	was	a	high	wall	,	built	of	rocks	;
全部	大约	它	曾是	一个	高的	墙	,	建造	的	岩石	;

四周都是用石头砌成的高墙;

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðæt] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [ɪn'kləʊʒə(r)]

and	the	space	between	that	wall	and	the	building	made	a	safe	enclosure
和	这	空间	之间	那	墙	和	这	建筑	制成	一个	安全的	外壳

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

for	the	animals	.
为了	这	动物	.

墙壁和建筑物之间的空间为动物们提供了一个安全的围栏。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [ɪnz] [ðæt] [wʊd] [sə'praɪz] [juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] [tə'deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn]

The	thing	about	these	inns	that	would	surprise	you	or	me	today	was	the	way	in
这	事物	关于	这些	旅馆	那	会	惊喜	你	或者	我	今天	曾是	这	方式	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [rʌn] .

which	the	business	connected	with	them	was	run	.
哪个	这	商业	连接	和	他们	曾是	跑步	.

今天，这些旅馆最让你我感到惊讶的地方，是与它们相关的业务的经营方式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːdʒ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪɪŋ] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [seɪf] ['lɒdʒɪŋ] [wɒz; wəz] ['friːli]

There	was	no	charge	made	for	staying	there	,	but	safe	lodging	was	freely
那里	曾是	不	收费	制成	为了	入住	那里	,	但	安全的	住宿	曾是	自由

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

在那里住宿是免费的，而且住得很安全。

[iːtʃ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [keɪm] [brɔːt] [ɪts] [əʊn] ['bedɪŋ] ,

Each	company	which	came	brought	its	own	bedding	,
每个	公司	哪个	来了	带来	它是自己的		寝具	,

每家参展公司都自带床上用品。

[ɪts] [əʊn] [fuːd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][juːz][ɪn] ['kʊkɪŋ] .

its	own	food	and	everything	they	needed	to	use	in	cooking	.
它是自己的		食物	和	一切	他们	需要	到	使用	在	烹饪	.

他们自带食物以及烹饪所需的一切用具。

[ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [seɪf] [prə'tekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] .

A	resting	place	and	safe	protection	were	all	that	were	offered	.
一个	休息	地方	和	安全的	保护	是	全部	那	是	提供	.

他们所能提供的只有休息场所和安全保障。

[ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][wʌn] ['keəteɪkə(r)] .

The	inn	was	in	charge	of	one	caretaker	.
这	客栈	曾是	在	收费	的	一	看护人	.

旅店只有一名管理员。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] .

There	were	no	other	servants	.
那里	是	不	其他	仆人	.

没有其他仆人。

[æz; əz][ðə; ði] ['trævələ] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

As	the	traveler	,	whose	name	was	Joseph	,
作为	这	游客	,	谁	姓名	曾是	约瑟夫	,

这位名叫约瑟的旅行者

[druː] [nɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei]

drew	near	he	found	to	his	dismay	that	he	could	not	even	make	his	way
画	靠近	他	成立	到	他的	沮丧	那	他	可以	不是	甚至	制作	他的	方式

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ['kiːpə(r)] ,

through	the	crowd	to	the	gate	keeper	,
通过	这	人群	到	这	门	守门员	,

走近后，他沮丧地发现自己甚至无法穿过人群到达守门人那里。

[huː] [wɒz; wəz] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

who	was	guarding	the	one	entrance	to	the	inn	.
WHO	曾是	守护	这	一	入口	到	这	客栈	.

谁守卫着客栈唯一的入口?

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] ['meəri] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	decided	to	leave	Mary	,	his	wife	,
他	决定	到	离开	玛丽	,	他的	妻子	,

他决定离开妻子玛丽。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd]

in	the	company	of	a	family	with	whom	he	had	been	talking	while	he	made
在	这	公司	的	一个	家庭	和	谁	他	有	到过	说	尽管	他	制成

[æn; ən] ['efət] [tuː; tə][geɪn] ['entrəns] .

an	effort	to	gain	entrance	.
一个	努力	到	获得	入口	.

他当时正和一家人聊天，试图进入他们的房间。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] ,
When at last he reached the man in charge ,
什么时候 在 最后的 他 达到 这 男人 在 收费 ,

当他终于找到负责人时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] .
he found it was just as he had feared .
他 成立 它 曾是 只是 作为 他 有 害怕 .

他发现事情正如他所担心的那样。

[ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)] .
The inn was full — there was no room for them there .
这 客栈 曾是 满的 — 那里 曾是 不 房间 为了 他们 那里 .

客栈客满了，没有地方给他们住。

[ɪn] [veɪn][hiː; hi][ɜːrdʒd] ; [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn][ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;
In vain he urged ; he told of his own line of ancestors ;
在 徒劳 他 敦促 ; 他 讲述 的 他的 自己的 线 的 祖先 ;

他徒劳地恳求；他讲述了自己的祖先谱系；

[ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][laɪn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'sendɪd] .
of the noble line from which his wife descended .
的 这 高贵 线 从 哪个 他的 妻子 下降 .

他妻子出身于一个高贵的家族。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] : " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] .
The answer was always the same : " There is no room .
这 回答 曾是 总是 这 相同的 : " 那里 是 不 房间 .

答案总是相同的："没有空间。"

" [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] , [hɪz; ɪz][waɪf] .
" At last he pleaded for Mary , his wife .
" 在 最后的 他 恳求 为了 玛丽 , 他的 妻子 .

最后，他恳求妻子玛丽出面求情。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
He told the man in charge that she was not strong , that she had come a long ,
他 讲述 这 男人 在 收费 那 她 曾是 不是 强的 , 那 她 有 来 一个 长的 ,

他告诉负责人，她身体并不强壮，她走了很远的路。

[lɒŋ] [weɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] ; [ænd; ənd][ɜːrdʒd] [ðæt] [sʌm; səm]
long way and was very tired ; and urged that some
长的 方式 和 曾是 非常 疲劳的 ; 和 敦促 那 一些

路途遥远，他非常疲惫；并敦促一些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[pleɪs] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
place be found for her .
地方 是 成立 为了 她 .

给她找个地方住。

[hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][ɔːl] [naɪt] .
He feared the results if she should be compelled to stay in the open all night .
他 害怕 这 结果 如果 她 应该 是 被迫 到 停留 在 这 打开 全部 夜晚 .

他担心如果强迫她整夜待在露天会造成什么后果。

[səʊ] ['ɜːnɪstli] [hiː; hi] ['pliːdɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [mæn] [sed] ,

So	earnestly	he	pleaded	his	case	that	at	last	the	man	said	,
所以	切实	他	恳求	他的	案件	那	在	最后的	这	男人	说	,

他如此恳切地陈述自己的情况，最后那人说道：

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ruːm] [ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [tɜːn] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ;

"	I	have	no	room	and	yet	I	cannot	turn	you	away	;
"	我	有	不	房间	和	然而	我	不能	转动	你	离开	;

“我没有房间了，但我不能拒绝你；

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .

come	with	me	and	I	will	find	you	a	place	in	the	stable	.
来	和	我	和	我	将要	寻找	你	一个	地方	在	这	稳定的	.

跟我来，我会给你在马厩里找个地方。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ðen] [faʊnd] ['meəri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌnz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

"	Joseph	then	found	Mary	and	they	and	the	ones	with	whom	she	had
"	约瑟夫	然后	成立	玛丽	和	他们	和	这	一个	和	谁	她	有

[biːn] ['tæri] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪd] [ðəm'selvz] ['kʌmftəb(ə)l]

been	tarrying	went	together	to	the	stable	and	there	made	themselves	comfortable
到过	逗留	去	一起	到	这	稳定的	和	那里	制成	他们自己	舒服的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

“约瑟找到了马利亚，他们和马利亚一直待在一起的人一起去了马厩，在那里安顿下来过夜。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [krɒs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tə'deɪ] .

This	was	not	at	all	the	cross	to	them	that	it	would	seem	to	you	today	.
这	曾是	不是	在	全部	这	叉	到	他们	那	它	会	似乎	到	你	今天	.

对他们来说，这完全不像你们今天所认为的那样是一场苦难。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪblz] [wen]

It	was	a	very	common	thing	indeed	for	people	to	stay	in	the	stables	when
它	曾是	一个	非常	常见的	事物	的确	为了	人们	到	停留	在	这	马厩	什么时候

[ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] .

the	inn	was	full	.
这	客栈	曾是	满的	.

当客栈客满时，人们住在马厩里是很常见的事情。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

And	then	,	too	,	you	must	remember	that	they	were	descended	from	a
和	然后	,	也	,	你	必须	记住	那	他们	是	下降	从	一个

[lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['ʃepədz] .

long	line	of	shepherds	.
长的	线	的	牧羊人	.

此外，你还必须记住，他们是牧羊人的后裔。

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [lʌvd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] ['bædli] [tuː; tə] [sliːp] [weə(r)] [ðeɪ]

They	naturally	loved	the	animals	and	did	not	feel	at	all	badly	to	sleep	where	they
他们	自然	喜爱	这	动物	和	做过	不是	感觉	在	全部	糟糕	到	睡觉	在哪里	他们

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

他们天生喜爱这些动物，而且丝毫不觉得睡在动物们曾经生活过的地方有什么不妥。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['veri] [kləʊz] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðem; ðəm] .

or	even	in	very	close	company	with	them	.
或者	甚至	在	非常	关闭	公司	和	他们	.

甚至与他们关系非常密切。

[wiː; wi][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] [hɑːts] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest]

We	can	imagine	that	it	was	with	very	thankful	hearts	they	lay	down	to	rest
我们	能	想象	那	它	曾是	和	非常	感恩	心	他们	躺	向下	到	休息

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

我们可以想象，那天晚上他们怀着无比感恩的心情躺下休息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [men] , [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ðiˈ][ˈpɑːstʃə(r)][lændz][æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l]

There	was	a	company	of	men	,	asleep	in	the	pasture	lands	at	some	little
那里	曾是	一个	公司	的	男人	,	睡着了	在	这	牧场	土地	在	一些	小的

[ˈdɪstəns] [frɒm; frəm] [ˈbeθlɪhem] ,

distance	from	Bethlehem	,
距离	从	伯利恒	,

在离伯利恒不远的一片牧场上，有一群男人正在睡觉。

[ɒn][ðə; ðiˈ] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [hɪl] .

on	the	slope	of	the	hill	.
在	这	坡	的	这	爬坡道	.

在山坡上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃepədz] .

They	were	shepherds	.
他们	是	牧羊人	.

他们是牧羊人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʃiːp] [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

They	had	cared	for	their	sheep	and	after	that	all	but	one	of	them
他们	有	关心	为了	他们的	羊	和	后	那	全部	但	一	的	他们

[hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

had	lain	down	to	sleep	.
有	莱恩	向下	到	睡觉	.

他们照料完羊群后，除了一个人以外，其他人都躺下睡觉了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈkʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðiˈ][ˈnʌmbə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [waɪl] [ðə; ðiˈ] [ˈʌðə(r)z]

It	was	their	custom	for	all	of	the	number	to	watch	while	the	others
它	曾是	他们的	风俗	为了	全部	的	这	数字	到	手表	尽管	这	其他的

[slept] .

slept	.
睡着了	.

他们的习俗是，当其他人睡觉时，所有人都要观看。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn][ðeə(r)] [greɪt] , [wɔːm] [ˈʃɛpərdz] [kləʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ][eə(r)][wɒz; wəz]

They	were	wrapped	in	their	great	,	warm	shepherd's	cloaks	,	for	the	air	was
他们	是	包装	在	他们的	伟大的	,	温暖的	牧羊人的	斗篷	,	为了	这	空气	曾是

[ˈtʃɪlɪ] [æt; ət] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] .

chilly	at	that	season	.
寒冷	在	那	季节	.

他们裹着厚厚的、暖和的牧羊人斗篷，因为那时的空气很冷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和传说(Christmas Stories And Legends)
第8/8页

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

All	at	once	a	strange	thing	happened	.
全部	在	一次	一个	奇怪的	事物	发生	.

突然，一件奇怪的事情发生了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] ['veri] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt]

It	began	to	grow	very	light	,	and	the	one	who	was	watching	could	not
它	开始	到	生长	非常	光	,	和	这	一	WHO	曾是	观看	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

它开始变得非常轻，而观看的人却无法理解。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] .

He	spoke	to	the	others	and	they	sprang	to	their	feet	.
他	辐	到	这	其他的	和	他们	弹簧	到	他们的	脚	.

他跟其他人说了几句话，他们立刻都站了起来。

[braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] [ʃɒn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

Brighter	and	brighter	shone	the	light	until	it	was	like	the	day	,
更亮	和	更亮	闪耀	这	光	直到	它	曾是	喜欢	这	天	,

光芒越来越亮，直到像白昼一样明亮。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃepədz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] .

and	you	can	imagine	that	the	shepherds	were	startled	.
和	你	能	想象	那	这	牧羊人	是	惊慌	.

你可以想象牧羊人当时有多么震惊。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['æstən]

They	could	not	speak	,	so	great	was	their	aston
他们	可以	不是	说话	,	所以	伟大的	曾是	他们的	阿斯顿

他们震惊得说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ɪʃmənt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

ishment	;	but	as	they	drew	closer	together	they	heard	a	voice	coming	out	of
ishment	;	但	作为	他们	画	更近	一起	他们	听到	一个	嗓音	未来	出去	的

[ðə; ðɪ] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

事情进展；但当他们走近时，他们听到一个声音从光亮处传来。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [sed] , " [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] .

The	voice	said	,	"	Be	not	afraid	.
这	嗓音	说	,	"	是	不是	害怕的	.

那声音说：“不要害怕。”

[bɪ'həʊld] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [ɔːl] ['piːp(ə)l] .

Behold	,	I	bring	you	good	tidings	of	great	joy	,	which	shall	be	to	all	people	.
看哪	,	我	带来	你	好的	消息	的	伟大的	喜悦	,	哪个	将	是	到	全部	人们	.

看哪，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ɪz] [bɔːn] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ,

For	unto	you	is	born	this	day	,	in	the	city	of	David	,
为了	到	你	是	出生	这	天	,	在	这	城市	的	大卫	,

因为今天在大卫的城里，为你们生了基督。

[ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] .

a	Saviour	which	is	Christ	the	Lord	.
一个	救主	哪个	是	基督	这	主	.

救世主就是主基督。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][saɪn]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ;

And	this	shall	be	a	sign	unto	you	;
和	这	将	是	一个	符号	到	你	;

这将是给你们的记号；

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [beɪb] [ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] .

ye	shall	find	the	babe	wrapped	in	swaddling	clothes	lying	in	a	manger	.
是的	将	寻找	这	宝贝	包装	在	襁褓	衣服	说谎	在	一个	马槽	.

你们将看见一个婴孩，用布包着，躺在马槽里。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['eɪndʒl] , [huː] [spəʊk] , ['meni] ['ʌðə(r)]['eɪndʒəls] ; [ænd; ənd]

"	And	then	there	were	with	this	angel	,	who	spoke	,	many	other	angels	;	and
"	和	然后	那里	是	和	这	天使	,	WHO	辐	,	许多	其他	天使	;	和

[ðeɪ] [sæŋ] ,

they	sang	,
他们	唱	,

“然后，与这位说话的天使一同出现的，还有许多其他的天使；他们唱歌，

['preɪzɪŋ] [gɒd] , ['seɪɪŋ] , " ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd]

praising	God	,	saying	,	"	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	,	good
赞扬	上帝	,	说	,	"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	,	好的

[wɪl] [tə'wɔːd] [men] .

will	toward	men	.
将要	朝向	男人	.

赞美神说：“在至高之处荣耀归于神，在地上平安归于他所喜悦的人。

" [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hevənz] ['feəli] [ræŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	sang	it	again	and	again	until	the	heavens	fairly	rang	with	it	.
"	他们	唱	它	再次	和	再次	直到	这	天	相当	响铃	和	它	.

他们一遍又一遍地唱着，直到天都回荡着歌声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɒŋ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]

For	a	while	after	the	beautiful	song	had	died	away	and	the	light	had
为了	一个	尽管	后	这	美丽的	歌曲	有	死亡	离开	和	这	光	有

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

在那首动听的歌声消逝、灯光熄灭之后的一段时间里，

[ðə; ði] ['ʃepədz] [stʊd] [wɪð] [baʊd] [hedz] .

the	shepherds	stood	with	bowed	heads	.
这	牧羊人	站立	和	鞠躬	头部	.

牧羊人低着头站着。

[ðen] [iːtʃ] [wʌn] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

Then	each	one	gathered	his	cloak	around	him	and	took	his	staff	in	his	hand
然后	每个	一	聚集	他的	披风	大约	他	和	采取	他的	职员	在	他的	手

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	they	started	together	to	find	the	place	and	the	Child	about	which	they
和	他们	开始	一起	到	寻找	这	地方	和	这	孩子	关于	哪个	他们

[hæd; həd] [hɜːd] .

had	heard	.
有	听到	.

然后，他们各自裹上斗篷，手里拿着拐杖，一起出发去寻找他们听说的那个地方和那个孩子。

['heisən] ['ɪntuː] ['beθlɪhem] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ænd; ənd]

Hastening	into	Bethlehem	they	came	to	the	inn	and	found	Joseph	and
加速	进入	伯利恒	他们	来了	到	这	客栈	和	成立	约瑟夫	和

['meəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪb] ,

Mary	,	and	the	babe	,
玛丽	,	和	这	宝贝	,

他们急忙赶到伯利恒，来到一家客栈，找到了约瑟、马利亚和婴孩。

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [sed] [ðeɪ] [wʊd] .

lying	in	the	manger	,	just	as	the	angel	said	they	would	.
说谎	在	这	马槽	,	只是	作为	这	天使	说	他们	会	.

他们躺在马槽里，正如天使所说的那样。

[ðeɪ] ['wəːʃɪp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['djuːtiz] , ['preɪzɪŋ] [gɒd] [ænd; ənd]

They	worshipped	the	Child	and	returned	to	their	duties	,	praising	God	and
他们	崇拜	这	孩子	和	返回	到	他们的	职责	,	赞扬	上帝	和

['glɔːrɪfaɪɪŋ] [hɪm] .

glorifying	Him	.
荣耀	他	.

他们敬拜了圣婴，然后继续履行自己的职责，赞美上帝，荣耀他。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ænd; ənd] ['meəri] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

After	that	Joseph	and	Mary	went	away	to	another	place	and	took	the
后	那	约瑟夫	和	玛丽	去	离开	到	其他	地方	和	采取	这

[tʃaɪld] ['dʒiːzəs] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

child	Jesus	with	them	,
孩子	耶稣	和	他们	,

之后，约瑟和马利亚带着婴孩耶稣去了别的地方。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [keɪm] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] .

and	many	others	came	to	worship	Him	.
和	许多	其他的	来了	到	崇拜	他	.

还有许多其他人前来敬拜他。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [waɪz] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['seprət] ['pleɪsɪz]

Among	them	were	three	Wise	Men	who	had	come	from	separate	places
之中	他们	是	三	明智的	男人	WHO	有	来	从	分离	地方

[ænd; ənd] [ɔːl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

and	all	from	a	great	distance	.
和	全部	从	一个	伟大的	距离	.

其中有三位智者，他们来自不同的地方，而且都来自很远的地方。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [stɑː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

They	followed	the	star	which	was	set	in	the	heavens	to	guide	them	and
他们	随后	这	星星	哪个	曾是	放	在	这	天	到	指导	他们	和

[ðeɪ] [tuː] [faʊnd] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [sɔːt] .

they	too	found	the	One	they	sought	.
他们	也	成立	这	一	他们	寻求	.

他们循着天上指引他们的那颗星，也找到了他们所寻找的那一位。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [iːtʃ] [wʌn]

As	they	came	into	the	place	where	He	was	,	each	one
作为	他们	来了	进入	这	地方	在哪里	他	曾是	,	每个	一

当他们来到祂所在的地方时，每个人都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[baʊd] [ɪn] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [gɪfts] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] — [gəʊld] ,

bowed	in	worship	and	they	laid	before	Him	the	gifts	they	had	brought	—	gold	,
鞠躬	在	崇拜	和	他们	铺设	前	他	这	礼物	他们	有	带来	—	金子	,

['frænkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜː(r)] .

frankincense	and	myrrh	.
乳香	和	没药	.

他们俯伏敬拜，并将他们带来的礼物——黄金、乳香和没药——放在他面前。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

What	a	wonderful	story	it	is	,
什么	一个	精彩的	故事	它	是	,

多么精彩的故事啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [swel] [wɪð] [lʌv] [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

and	how	our	hearts	swell	with	love	as	we	think	about	it	!
和	如何	我们的	心	膨胀	和	爱	作为	我们	思考	关于	它	!

想到这件事，我们的心中就充满了爱!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [tə'naɪt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] , [tuː] ,

It	is	fitting	that	tonight	we	should	dwell	upon	it	,	for	we	,	too	,
它	是	配件	那	今晚	我们	应该	住	之上	它	,	为了	我们	,	也	,

今晚我们不妨细细品味此事，因为我们自己也是如此。

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ['aʊə(r)] [kɪŋ] .

have	come	to	worship	our	King	.
有	来	到	崇拜	我们的	国王	.

前来敬拜我们的君王。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['aʊə(r)] [gɪfts] .

It	is	His	birthday	and	we	have	come	together	to	bring	Him	our	gifts	.
它	是	他的	生日	和	我们	有	来	一起	到	带来	他	我们的	礼物	.

今天是祂的生日，我们聚集在一起，向祂献上我们的礼物。

[wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] " [waɪt] [gɪfts] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

We	have	brought	"	white	gifts	"	because	they	are	the	expression	of	our
我们	有	带来	"	白色的	礼物	"	因为	他们	是	这	表达	的	我们的

[pjʊə(r)] , [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] .

pure	,	unselfish	love	.
纯的	,	无私	爱	.

我们带来了“白色礼物”，因为它们表达了我们纯洁无私的爱。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [brɔːt] [gəʊld] ,

The	Wise	Men	brought	gold	,
这	明智的	男人	带来	金子	,

智者们带来了黄金，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] ['aʊə(r)] [gɪfts] [ɒv; əv] ['sʌbstəns] — ['mʌni] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd]

and	we	have	brought	our	gifts	of	substance	—	money	and	food	and
和	我们	有	带来	我们的	礼物	的	物质	—	钱	和	食物	和

['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [help] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

clothing	and	things	that	will	help	to	make	others	comfortable	and	happy	.
衣服	和	事物	那	将要	帮助	到	制作	其他的	舒服的	和	快乐的	.

我们还带来了实实在在的礼物——金钱、食物、衣物以及其他能让别人感到舒适和快乐的东西。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [brɔ:t] ['frænkɪnsens] , [ænd; ənd][wi:; wi] [brɪŋ] [gɪfts] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] ;

The	Wise	Men	brought	frankincense	,	and	we	bring	gifts	of	service	;
这	明智的	男人	带来	乳香	,	和	我们	带来	礼物	的	服务	;

智者带来了乳香，我们带来了服务的礼物；

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə][du:; də][sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] [ɔ:l]['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)]

for	each	one	of	us	desires	to	do	some	one	thing	all	during	the	year
为了	每个	一	的	我们	欲望	到	做	一些	一	事物	全部	期间	这	年

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [meɪk] [ju: 'es] ['wɜ:ðɪ] ['fɑ:loʊərz] [ɒv; əv] [hɪm] .

that	will	make	for	good	and	make	us	worthy	followers	of	Him	.
那	将要	制作	为了	好的	和	制作	我们	值得	追随者	的	他	.

因为我们每个人都渴望在一年中做一些有益于自身、使我们成为祂合格追随者的事情。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [brɔ:t] [mɜ:(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [brɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] ; [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [brɪŋ] [ðə; ði][gɪft] [ɒv; əv][self] .

The	Wise	Men	brought	myrrh	,	and	we	bring	devotion	;	for	we	bring	the	gift	of	self	.
这	明智的	男人	带来	没药	,	和	我们	带来	虔诚	;	为了	我们	带来	这	礼物	的	自己	.

智者们带来了没药，我们带来了虔诚；因为我们带来了自我奉献的礼物。

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] , [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də]

If	we	have	not	already	given	ourselves	to	the	Master	,	we	want	to	do
如果	我们	有	不是	已经	给定	我们自己	到	这	掌握	,	我们	想	到	做

[səʊ] [naʊ] ;

so	now	;
所以	现在	;

如果我们还没有把自己献给主，我们现在就想这样做；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [ˌri:'kɑ:nsɪˌkreɪt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [hɪm] .

and	if	we	have	done	so	,	we	want	to	reconsecrate	our	lives	to	Him	.
和	如果	我们	有	完毕	所以	,	我们	想	到	重新奉献	我们的	生活	到	他	.

如果我们已经这样做了，我们希望再次将我们的生命奉献给他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði][stɑ:(r)] *

THE	STAR	*
这	星星	*

星报*

[baɪ] ['flɒrəns] [em] . ['kɪŋzli]

By	Florence	M	.	Kingsley
经过	佛罗伦萨	M	.	金斯利

作者：弗洛伦斯·M·金斯利

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

Once	upon	a	time	in	a	country	far	away	from	here	,
一次	之上	一个	时间	在	一个	国家	远的	离开	从	这里	,

很久很久以前，在一个远离这里的国家，

[ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [nemd] [ru:θ] .

there	lived	a	little	girl	named	Ruth	.
那里	居住地	一个	小的	女孩	命名	露丝	.

从前住着一个名叫露丝的小女孩。

[ru:θs] [həʊm] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] ,

Ruth's	home	was	not	at	all	like	our	houses	,
露丝的	家	曾是	不是	在	全部	喜欢	我们的	房屋	,

露丝的家和我们的房子完全不一样。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaʊə(r)][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [wɔːl] [ðæt] [səˈraʊndɪd]

for	she	lived	in	a	little	tower	on	top	of	the	great	stone	wall	that	surrounded
为了	她	居住地	在	一个	小的	塔	在	顶部	的	这	伟大的	石头	墙	那	包围

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ˈbeθlɪhem] .

the	town	of	Bethlehem	.
这	镇	的	伯利恒	.

因为她住在环绕伯利恒城的巨石城墙上的一座小塔里。

[ruːθs] [ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][həʊˈtel] - [ˈkiːpə(r)] — [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [sez] [ðə; ði] " [ɪn] [ˈkiːpə(r)] .

Ruth's	father	was	the	hotel	-	keeper	—	the	Bible	says	the	"	inn	keeper	.
露丝的	父亲	曾是	这	酒店	-	守门员	—	这	圣经	说道	这	"	客栈	守门员	.

露丝的父亲是客栈老板——圣经上说他是“客栈老板”。

" [ðɪs] [ɪn] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ˈaʊə(r)][həʊˈtelz] , [ˈaɪðə(r)] .

"	This	inn	was	not	at	all	like	our	hotels	,	either	.
"	这	客栈	曾是	不是	在	全部	喜欢	我们的	酒店	,	任何一个	.

“这家旅馆和我们住的酒店完全不一样。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈəʊpən] [jɑːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] .

There	was	a	great	open	yard	,	which	was	called	the	courtyard	.
那里	曾是	一个	伟大的	打开	院子	,	哪个	曾是	称为	这	庭院	.

那里有一个很大的露天院子，叫做庭院。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jɑːd] [wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈtrævələ] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

All	about	this	yard	were	little	rooms	and	each	traveler	who	came	to	the
全部	关于	这	院子	是	小的	房间	和	每个	游客	WHO	来了	到	这

[həʊˈtel] [ˈrentɪd] [wʌn] .

hotel	rented	one	.
酒店	租来的	一	.

院子周围都是小房间，每个来酒店的旅客都会租一间。

[ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [səʊ] [ðæt] [æz; əz] [ruːθ] [stʊd] ,

The	inn	stood	near	the	great	stone	wall	of	the	city	,	so	that	as	Ruth	stood	,
这	客栈	站立	靠近	这	伟大的	石头	墙	的	这	城市	,	所以	那	作为	露丝	站立	,

客栈靠近城墙，路得站在那里时，

[wʌn] [naɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] [ˈwɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dəˈrektli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] .

one	night	,	looking	out	of	the	tower	window	,	she	looked	directly	into	the	courtyard	.
一	夜晚	,	寻找	出去	的	这	塔	窗户	,	她	看起来	直接地	进入	这	庭院	.

一天晚上，她从塔楼的窗户向外望去，直接看到了庭院。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈtruːli][ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

It	was	truly	a	strange	sight	that	met	her	eyes	.
它	曾是	真的	一个	奇怪的	视线	那	遇见	她	眼睛	.

她眼前所看到的景象确实十分怪异。

[səʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

So	many	people	were	coming	to	the	inn	,
所以	许多	人们	是	未来	到	这	客栈	,

当时有很多客人来到客栈。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ˈevri] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti]

for	the	King	had	made	a	law	that	every	man	should	come	back	to	the	city
为了	这	国王	有	制成	一个	法律	那	每一个	男人	应该	来	后退	到	这	城市

[weə(r)] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˈtæksɪz] .

where	his	father	used	to	live	to	be	counted	and	to	pay	his	taxes	.
在哪里	他的	父亲	用过的	到	居住	到	是	计数	和	到	支付	他的	税收	.

因为国王颁布了一条法令，规定每个男人都必须回到他父亲生前居住的城市，登记人数并缴纳税款。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ˈkæmlz] ,

Some	of	the	people	came	on	the	backs	of	camels	,
一些	的	这	人们	来了	在	这	背部	的	骆驼	,

有些人骑着骆驼来的，

[wɪð] [greɪt] [rəʊlz][ɒv; əv] ['bedɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

with	great	rolls	of	bedding	and	their	dishes	for	cooking	upon	the	back	of
和	伟大的	卷	的	寝具	和	他们的	菜肴	为了	烹饪	之上	这	后退	的

[ðə; ði] [biːst] .

the	beast	.
这	兽	.

巨兽背上放着大卷的铺盖和烹饪用的餐具。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ɒn]['lɪt(ə)l] ['dɔŋkiz] ,

Some	of	them	came	on	little	donkeys	,
一些	的	他们	来了	在	小的	驴	,

他们当中有些人骑着小驴来的，

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [bæks] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

and	on	their	backs	too	were	the	bedding	and	the	dishes	.
和	在	他们的	背部	也	是	这	寝具	和	这	菜肴	.

他们背上还背着被褥和餐具。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] — ['sləʊli] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['taɪəd] .

Some	of	the	people	came	walking	—	slowly	;	they	were	so	tired	.
一些	的	这	人们	来了	步行	—	缓慢地	;	他们	是	所以	疲劳的	.

有些人是步行过来的——走得很慢；他们太累了。

['meni] [maɪlz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] .

Many	miles	some	of	them	had	come	.
许多	英里	一些	的	他们	有	来	.

他们当中有些人走了很远的路。

[æz; əz] [ruːθ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

As	Ruth	looked	down	into	the	courtyard	,
作为	露丝	看起来	向下	进入	这	庭院	,

露丝向下望向庭院时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kæmlz] ['biːɪŋ] [led][tuː; tə][ðeə(r)]['pleɪsɪz][baɪ][ðeə(r)] ['mɑːstəz] ,

she	saw	the	camels	being	led	to	their	places	by	their	masters	,
她	锯	这	骆驼	存在	引领	到	他们的	地方	经过	他们的	大师	,

她看见骆驼被主人牵着走向它们的地方。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][snæp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪps] ,

she	heard	the	snap	of	the	whips	,
她	听到	这	折断	的	这	鞭子	,

她听到了鞭子抽打的啪嗒声，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [spɑːks] [ʃuːt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪərz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['kɪnd(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd]

she	saw	the	sparks	shoot	up	from	the	fires	that	were	kindled	in	the	courtyard
她	锯	这	火花	射击	向上	从	这	火灾	那	是	点燃	在	这	庭院

,

,

,

她看到院子里燃起的篝火迸发出火花。

[weə(r)] [iːtʃ] [pə(r)]

where	each	per
在哪里	每个	每

其中每个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[sʌn] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌpə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪəd] , ['hʌŋgri]

son	was	preparing	his	own	supper	;	she	heard	the	cries	of	the	tired	,	hungry
儿子	曾是	准备	他的	自己的	晚餐	;	她	听到	这	哭泣	的	这	疲劳的	,	饥饿的

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

little	children	.
小的	孩子们	.

儿子正在准备自己的晚餐；她听到了疲惫饥饿的小孩的哭声。

['prez(ə)ntli] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['kʊkɪŋ] ['sʌpə(r)] , [keɪm] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Presently	her	mother	,	who	was	cooking	supper	,	came	over	to	the	window
目前	她	母亲	,	WHO	曾是	烹饪	晚餐	,	来了	超过	到	这	窗户

[ænd; ənd] [sed] , " ['ru:θi] ,

and	said	,	"	Ruthie	,
和	说	,	"	露西	,

这时，她正在做晚饭的母亲走到窗边说：“露西，

[ðaʊ] [ʃælt] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .

thou	shalt	hide	in	the	house	until	all	those	people	are	gone	.
你	应	隐藏	在	这	房子	直到	全部	那些	人们	是	已消失	.

你要躲在房子里，直到那些人都离开。

[dʌst] [ðaʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

Dost	thou	understand	?	"
多斯特	你	理解	?	"

你明白吗?

" [jes] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	Yes	,	my	mother	,	"	said	the	child	,
"	是的	,	我的	母亲	,	"	说	这	孩子	,

“是的，我妈妈，”孩子说。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [stəʊv] , ['lɪmpɪŋ]

and	she	left	the	window	to	follow	her	mother	back	to	the	stove	,	limping
和	她	左边	这	窗户	到	跟随	她	母亲	后退	到	这	火炉	,	跛行

['peɪnfəli] ,

painfully	,
痛苦地	,

于是她离开窗边，一瘸一拐地跟着母亲回到炉灶旁。

[fɔ:(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [ru:θ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

for	little	Ruth	was	a	cripple	.
为了	小的	露丝	曾是	一个	削弱	.

因为小露丝是个残疾人。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [stu:pt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

Her	mother	stooped	suddenly	and	caught	the	child	in	her	arms	.
她	母亲	弯腰	突然	和	捕捉	这	孩子	在	她	武器	.

她的母亲突然弯下腰，将孩子抱在怀里。

" [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [læm] .

"	My	poor	little	lamb	.
"	我的	贫穷的	小的	羊肉	.

我可怜的小羊羔。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mju:lz] [kɪk] , [dʒʌst] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

It	was	a	mule's	kick	,	just	six	years	ago	,
它	曾是	一个	骡子的	踢	,	只是	六	年	前	,

六年前，那可是骡子踢了一脚。

[ðæt] [hɜ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ] [leɪm] . "

that	hurt	your	poor	back	and	made	you	lame	.	"
那	伤害	你的	贫穷的	后退	和	制成	你	瘸	.	"

那弄伤了你可怜的背，还让你瘸了。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	Never	mind	,	my	mother	.
"	绝不	头脑	,	我的	母亲	.

“没关系，我妈妈。”

[maɪ] [bæk] [dʌz] [nɒt] [eɪk] [tə'deɪ] ,

My	back	does	not	ache	today	,
我的	后退	做	不是	疼痛	今天	,

我今天背不疼。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [nju:] [stɑ:(r)][hæz; həz] [ʃɒn] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ]

and	lately	when	the	light	of	the	strange	new	star	has	shone	down	upon	my
和	最近	什么时候	这	光	的	这	奇怪的	新的	星星	有	闪耀	向下	之上	我的

[bed][maɪ] [bæk] [hæz; həz] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt] [səʊ] ['hæpi] ,

bed	my	back	has	felt	so	much	stronger	and	I	have	felt	so	happy	,
床	我的	后退	有	毛毡	所以	很多	更强	和	我	有	毛毡	所以	快乐的	,

最近，每当这颗奇异新星的光芒照耀在我的床上时，我的背都感觉强壮了很多，我也感到非常快乐。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)][ænd; ənd] [ʌp] ,

as	though	I	could	climb	upon	the	rays	of	the	star	and	up	,
作为	尽管	我	可以	爬	之上	这	射线	的	这	星星	和	向上	,

仿佛我可以攀上星光，向上攀登，

[ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɑ:z] !

up	into	the	sky	and	above	the	stars	!
向上	进入	这	天空	和	多于	这	明星	!

直冲云霄，凌驾于繁星之上!

" [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

"	Her	mother	shook	her	head	sadly	.
"	她	母亲	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

她的母亲悲伤地摇了摇头。

" [ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [klaɪm] [mʌtʃ] , [naʊ] [ɔ:(r)]['evə(r)] , [bʌt; bət] [kʌm] , [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɪz] ['redi]

"	Thou	art	not	likely	to	climb	much	,	now	or	ever	,	but	come	,	the	supper	is	ready
"	你	艺术	不是	可能	到	爬	很多	,	现在	或者	曾经	,	但	来	,	这	晚餐	是	准备好

;

;

;

“你现在或将来都不太可能攀登高山，但来吧，晚饭已经准备好了；

[let] [ˌju: 'es][gəʊ][tu:; tə][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

let	us	go	to	find	your	father	.
让	我们	去	到	寻找	你的	父亲	.

我们去找你父亲吧。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ki:ps] [hɪm] .

I	wonder	what	keeps	him	.
我	想知道	什么	保持	他	.

我想知道是什么让他留了下来。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] ,

"	They	found	the	father	standing	at	the	gate	of	the	courtyard	,
"	他们	成立	这	父亲	常设	在	这	门	的	这	庭院	,

他们发现父亲站在院子门口，

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

talking	to	a	man	and	woman	who	had	just	arrived	.
说	到	一个	男人	和	女士	WHO	有	只是	到达的	.

与刚到的一男一女交谈。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][tɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] ,

The	man	was	tall	,	with	a	long	beard	,
这	男人	曾是	高的	,	和	一个	长的	胡须	,

那人身材高大，留着长长的胡须。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][baɪ][ə; eɪ][rəʊp][ə; eɪ] [snəʊ] [waɪt] [mjuːl] ,

and	he	led	by	a	rope	a	snow	white	mule	,
和	他	引领	经过	一个	绳索	一个	雪	白色的	骡子	,

他用绳子牵着一头雪白的骡子，

[ɒn] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] .

on	which	sat	the	drooping	figure	of	the	woman	.
在	哪个	卫星	这	下垂	数字	的	这	女士	.

女人耷拉着脑袋坐在上面。

[æz; əz] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [nɪə(r)] , [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [seɪ] ,

As	Ruth	and	her	mother	came	near	,	they	heard	the	father	say	,
作为	露丝	和	她	母亲	来了	靠近	,	他们	听到	这	父亲	说	,

露丝和她母亲走近时，听见父亲说：

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] .

"	But	I	tell	thee	that	there	is	no	more	room	in	the	inn	.
"	但	我	告诉	你	那	那里	是	不	更多的	房间	在	这	客栈	.

但我告诉你，客栈里已经没有空房了。

[hæst] [ðaʊ] [nəʊ] [frendz] [weə(r)] [ðaʊ] [kænst][gəʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ?

Hast	thou	no	friends	where	thou	canst	go	to	spend	the	night	?
哈斯特	你	不	朋友们	在哪里	你	罐	去	到	花费	这	夜晚	?

你难道没有朋友可以让你去过夜吗?

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	man	shook	his	head	.
"	这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

" [nəʊ] , [nʌn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	none	,	"	he	answered	.
"	不	,	没有任何	,	"	他	回答	.

“不，没有，”他回答道。

" [aɪ][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] .

"	I	care	not	for	myself	,	but	my	poor	wife	.
"	我	关心	不是	为了	我	,	但	我的	贫穷的	妻子	.

“我不在乎自己，只在乎我可怜的妻子。”

" ['lɪt(ə)l] [ruːθ] ['pʊld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

"	Little	Ruth	pulled	at	her	mother's
"	小的	露丝	拉	在	她	母亲的

小露丝拉着她妈妈的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[dres] .

dress	.
裙子	.

裙子。

" ['mʌðə(r)] ,

"	Mother	,
"	母亲	,

“母亲，

[ðə; ði]['ɒks(ə)n] [sliːp] [aʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ðiːz] [wɔːm] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] [keɪvz]

the	oxen	sleep	out	under	the	stars	these	warm	nights	and	the	straw	in	the	caves
这	牛	睡觉	出去	在下面	这	明星	这些	温暖的	夜晚	和	这	稻草	在	这	洞穴

[ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [wɔːm] ;

is	clean	and	warm	;
是	干净的	和	温暖的	;

在这些温暖的夜晚，牛儿们睡在星空下，洞穴里的稻草干净又温暖；

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bed] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] .

I	have	made	a	bed	there	for	my	little	lamb	.
我	有	制成	一个	床	那里	为了	我的	小的	羊肉	.

我在那里为我的小羊羔铺好了床。

" [ruːθs] ['mʌðə(r)] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] .

"	Ruth's	mother	bowed	before	the	tall	man	.
"	露丝的	母亲	鞠躬	前	这	高的	男人	.

露丝的母亲向这位高个子男人鞠了一躬。

" [ðaʊ] [dɪdst] [hɪə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Thou	didst	hear	the	child	.
"	你	迪斯特	听到	这	孩子	.

你听到了孩子的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] — [ðə; ði] [strɔː] [ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [wɔːm] .

It	is	as	she	says	—	the	straw	is	clean	and	warm	.
它	是	作为	她	说道	—	这	稻草	是	干净的	和	温暖的	.

正如她所说——稻草干净又温暖。

" [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	tall	man	bowed	his	head	.
"	这	高的	男人	鞠躬	他的	头	.

高个子男人低下了头。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [steɪ] ,

"	We	shall	be	very	glad	to	stay	,
"	我们	将	是	非常	高兴的	到	停留	,

我们非常乐意留下来，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk]

"	and	he	helped	the	sweet	-	faced	woman	down	from	the	donkey's	back
"	和	他	帮助	这	甜的	-	面对	女士	向下	从	这	驴的	后退

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ['steɪb(ə)l] ,

and	led	her	away	to	the	cave	stable	,
和	引领	她	离开	到	这	洞穴	稳定的	,

于是他扶起那位面容甜美的女子，让她从驴背上下来，然后领着她去了山洞里的马厩。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['hʌrid] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [send]

while	the	little	Ruth	and	her	mother	hurried	up	the	stairs	that	they	might	send
尽管	这	小的	露丝	和	她	母亲	慌忙	向上	这	楼梯	那	他们	可能	发送

[ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] ,

a	bowl	of	porridge	to	the	sweet	-	faced	woman	,
一个	碗	的	稀饭	到	这	甜的	-	面对	女士	,

小露丝和她妈妈急忙跑上楼，想给那位面容慈祥的妇人送一碗粥。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌp] [ɒv; əv] [njuː] [mɪlk] , [æz; əz] [wel] .

and	a	sup	of	new	milk	,	as	well	.
和	一个	上	的	新的	牛奶	,	作为	出色地	.

还喝了一口新鲜牛奶。

[ðæt] [naɪt] [wen] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

That	night	when	little	Ruth	lay	down	in	her	bed	,
那	夜晚	什么时候	小的	露丝	躺	向下	在	她	床	,

那天晚上，小露丝躺在床上时，

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [stɑː(r)] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [mɔː(r)] ['braɪtli] [ðæn; ðən]

the	rays	of	the	beautiful	new	star	shone	through	the	window	more	brightly	than
这	射线	的	这	美丽的	新的	星星	闪耀	通过	这	窗户	更多的	明亮地	比

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

那颗美丽新星的光芒透过窗户，比以前更加明亮地照耀着大地。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['taɪəd] ['eɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] .

They	seemed	to	soothe	the	tired	aching	shoulders	.
他们	似乎	到	舒缓	这	疲劳的	疼痛	肩膀	.

它们似乎能舒缓疲惫酸痛的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	fell	asleep	and	dreamed	that	the	beautiful	,
她	跌倒	睡着了	和	梦见	那	这	美丽的	,

她睡着了，梦见了美丽的，

[braɪt] [stɑː(r)] [bɜːst] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['kaʊntləs] ['eɪndʒəls] , [huː] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :

bright	star	burst	and	out	of	it	came	countless	angels	,	who	sang	in	the	night	:
明亮的	星星	爆裂	和	出去	的	它	来了	无数	天使	,	WHO	唱	在	这	夜晚	:

一颗明亮的星星划破夜空，无数天使从中诞生，在夜空中歌唱：

" ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] .

"	Glory	to	God	in	the	highest	,	peace	on	earth	,	good	will	to	men	.
"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	.

“荣耀归于至高之处的上帝，平安归于地上，恩惠归于世人。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)]

"	And	then	it	was	morning	and	her	mother	was	bending	over
"	和	然后	它	曾是	早晨	和	她	母亲	曾是	弯曲	超过

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ə'weɪk] ,

her	and	saying	,	"	Awake	,
她	和	说	,	"	醒	,

“然后就到了早晨，她母亲弯下腰对她说：‘醒醒，

[ə'weɪk] , ['lɪt(ə)l] [ruːθ] .

awake	,	little	Ruth	.
醒	,	小的	露丝	.

小露丝，醒醒。

['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] .

Mother	has	something	to	tell	thee	.
母亲	有	某物	到	告诉	你	.

母亲有话要对你说。

" [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] ['əʊpənd] ['sləʊli] — " [ðə; ði]['eɪndʒəls] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ,

"	Then	as	the	eyes	opened	slowly	—	"	The	angels	came	in	the	night	,	little	one	,
"	然后	作为	这	眼睛	打开	缓慢地	—	"	这	天使	来了	在	这	夜晚	,	小的	一	,

“然后，当眼睛缓缓睁开时——“天使在夜里降临，小家伙，

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['beɪbi] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [læm] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] .

and	left	a	Baby	to	lay	beside	your	little	white	lamb	in	the	manger	.
和	左边	一个	婴儿	到	躺	旁	你的	小的	白色的	羊肉	在	这	马槽	.

然后留下一个婴儿躺在你那只小白羊羔的马槽旁。

" [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ruːθ] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

"	That	afternoon	,	Ruth	went	with	her	mother	to	the	fountain	.
"	那	下午	,	露丝	去	和	她	母亲	到	这	喷泉	.

那天下午，露丝和她母亲一起去了喷泉边。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	mother	turned	aside	to	talk	to	the	other	women	of	the	town	about	the
这	母亲	转向	旁边	到	讲话	到	这	其他	女性	的	这	镇	关于	这

[streɪndʒ] [θɪŋz] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

strange	things	heard	and	seen	the	night	before	,
奇怪的	事物	听到	和	已见	这	夜晚	前	,

母亲转过身去，和其他镇上的妇女们谈论起前一天晚上听到和看到的奇怪事情。

[bʌt; bət] [ruːθ] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

but	Ruth	went	on	and	sat	down	by	the	edge	of	the	fountain	.
但	露丝	去	在	和	卫星	向下	经过	这	边缘	的	这	喷泉	.

但露丝继续往前走，在喷泉边坐了下来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ,

The	child	,	was	not	frightened	,
这	孩子	,	曾是	不是	害怕	,

孩子并不害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[fɔː(r); fə(r)] ['strendʒər] [keɪm] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] ,

for	strangers	came	often	to	the	well	,
为了	陌生人	来了	经常	到	这	出色地	,

因为陌生人经常来井边，

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [men] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] [huː] [naʊ] [keɪm] [tə'wɔːdz]

but	never	had	she	seen	men	who	looked	like	the	three	who	now	came	towards
但	绝不	有	她	已见	男人	WHO	看起来	喜欢	这	三	WHO	现在	来了	向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但她从未见过像现在向她走来的这三个人一样的男人。

[ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] , [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd]

The	first	one	,	a	tall	man	with	a	long	white	beard	,	came	close	to	Ruth	and
这	第一的	一	,	一个	高的	男人	和	一个	长的	白色的	胡须	,	来了	关闭	到	露丝	和

[sed] ,

said	,
说	,

第一个人是个身材高大、留着长长白胡子的男人，他走到露丝跟前说：

" [kænst] [tel] [juː 'es] , [tʃaɪld] , [weə(r)] [ɪz] [bɔːn] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] ? "

"	Canst	tell	us	,	child	,	where	is	born	he	that	is	called	the	King	of	the	Jews	?	"
"	罐	告诉	我们	,	孩子	,	在哪里	是	出生	他	那	是	称为	这	国王	的	这	犹太人	?	"

“孩子，你能告诉我们，那位被称为犹太人之王的出生地是哪里吗？”

" [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [nəʊ] [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] [lɑːst] [naɪt] [waɪl] [ðə; ði] [stɑː(r)] [wɒz; wəz]

"	I	know	of	no	king	,	"	she	answered	,	"	but	last	night	while	the	star	was
"	我	知道	的	不	国王	,	"	她	回答	,	"	但	最后的	夜晚	尽管	这	星星	曾是

['ʃaɪnɪŋ] ,

shining	,
灼灼	,

“我不知道有国王，”她回答说，“但昨晚当星星闪耀的时候，

[ðə; ði] ['eɪndʒəls] [brɔːt] [ə; eɪ] ['beɪbi] [tuː; tə] [laɪ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [waɪt] [læm] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)] .

the	angels	brought	a	baby	to	lie	beside	my	white	lamb	in	the	manger	.
这	天使	带来	一个	婴儿	到	说谎	旁	我的	白色的	羊肉	在	这	马槽	.

天使们带来了一个婴儿，躺在我马槽里的白羊羔旁边。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	stranger	bowed	his	head	.
"	这	陌生人	鞠躬	他的	头	.

陌生人低下了头。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] .

"	That	must	be	he	.
"	那	必须	是	他	.

“那一定是他。”

[wɪlt] [ðaʊ] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪm] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

Wilt	thou	show	us	the	way	to	Him	,	my	child	?
枯萎	你	展示	我们	这	方式	到	他	,	我的	孩子	?

孩子，你愿意指引我们走向祂吗?

" [səʊ] [ruːθ] [ræn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [led][ðə; ði] [θriː] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] "

"	So	Ruth	ran	and	her	mother	led	the	three	men	to	the	cave	and	"
"	所以	露丝	跑	和	她	母亲	引领	这	三	男人	到	这	洞穴	和	"

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

when	they	saw	the	Child	,
什么时候	他们	锯	这	孩子	,

于是路得跑去，她母亲领着这三个人来到山洞，他们看见了孩子。

[ðeɪ] [ri'dʒɔis] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] [gɪfts] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd]

they	rejoiced	with	exceeding	great	joy	,	and	opening	their	gifts	,	they	presented
他们	欣喜若狂	和	超过	伟大的	喜悦	,	和	开幕	他们的	礼物	,	他们	呈现

['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [gəʊld] ,

unto	Him	gold	,
到	他	金子	,

他们欢欣雀跃，打开礼物，献上黄金。

[ænd; ənd] ['frænʧkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜː(r)] , " [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒuːəlz] , [səʊ] [ðæt] [ruːθs] ['mʌðərz]

and	frankincense	and	myrrh	,	"	with	wonderful	jewels	,	so	that	Ruth's	mother's
和	乳香	和	没药	,	"	和	精彩的	珠宝	,	所以	那	露丝的	母亲的

[aɪz] [ʃɒn] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,

eyes	shone	with	wonder	,
眼睛	闪耀	和	想知道	,

还有乳香和没药，以及精美的珠宝，以至于路得的母亲眼中充满了惊奇。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði]['beɪbi] , [wɪʧ] [leɪ] [ə'sliːp] [ɒn] [ɪts] ['mʌðərz] [brest] .

but	little	Ruth	saw	only	the	Baby	,	which	lay	asleep	on	its	mother's	breast	.
但	小的	露丝	锯	仅有的	这	婴儿	,	哪个	躺	睡着了	在	它是	母亲的	胸部	.

但小露丝只看到了婴儿，婴儿正睡在母亲的胸前。

" [ɪf] ['əʊnli][aɪ] [maɪt] [həʊld] [hɪm] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][ɑːsk] .

"	If	only	I	might	hold	Him	in	my	arms	,	"	she	thought	,	but	was	afraid	to	ask	.
"	如果	仅有的	我	可能	抓住	他	在	我的	武器	,	"	她	想法	,	但	曾是	害怕的	到	问	.

“如果我能把他抱在怀里该多好啊，”她想，但却不敢开口。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðə; ði] ['strendʒər] [left] ['beθlɪhem] , [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] — [ðə; ði][mæn] ,

After	a	few	days	,	the	strangers	left	Bethlehem	,	all	but	the	three	—	the	man	,
后	一个	很少	天	,	这	陌生人	左边	伯利恒	,	全部	但	这	三	—	这	男人	,

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

whose	name	was	Joseph	,
谁	姓名	曾是	约瑟夫	,

几天后，陌生人离开了伯利恒，只剩下三个人——一个名叫约瑟的男人、

[ænd; ənd]['meəri] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

and	Mary	,	his	wife	,	and	the	Baby	.
和	玛丽	,	他的	妻子	,	和	这	婴儿	.

还有他的妻子玛丽和孩子。

[ðen] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
Then , as of old ,
然后 , 作为 的 老的 ,

然后，就像过去一样，

['lɪt(ə)l] [ruːθ] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [læm] ['frɔlɪkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
little Ruth played about the courtyard and the white lamb frolicked at her
小的 露丝 玩 关于 这 庭院 和 这 白色的 羊肉 嬉戏 在 她
[saɪd] .
side .
边 .

小露丝在院子里玩耍，白羊羔在她身边嬉戏。

['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊli] [waɪt] [hed] [ə'genst]
Often she dropped to her knees to press the little woolly white head against
经常 她 掉落 到 她 膝盖 到 按 这 小的 毛茸茸的 白色的 头 反对
[hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
her breast ,
她 胸部 ,

她常常跪下来，把那毛茸茸的小白脑袋贴在胸前。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] : " [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] , [maɪ] ['veri] , ['veri] [əʊn] .
while she murmured : " My little lamb , my very , very own .
尽管 她 低声说道 : " 我的 小的 羊肉 , 我的 非常 , 非常 自己的 .

她喃喃自语道："我的小羊羔，我最最最亲爱的。"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['læmbɪk] ,
I love you , lambie ,
我 爱 你 , 兰比 ,

我爱你，小羊羔。

" [ænd; ənd] [ðen] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [stiːl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə]
" and then together they would steal over to the entrance of the cave to
" 和 然后 一起 他们 会 偷 超过 到 这 入口 的 这 洞穴 到
[piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] ,
peep in at the Baby ,
窥视 在 在 这 婴儿 ,

然后他们会一起偷偷溜到洞口，往里窥视婴儿。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ɪf] [aɪ]['əʊnli] [maɪt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'freɪd]
and always she thought , " If I only might touch his hand , " but was afraid
和 总是 她 想法 , " 如果 我 仅有的 可能 触碰 他的 手 , " 但 曾是 害怕的
[tuː; tə][ɑːsk] .
to ask .
到 问 .

她总是想："如果我能摸到他的手该多好啊"，但她又不敢开口。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [əʊ] ,
One night as she lay in her bed , she thought to herself : " Oh ,
一 夜晚 作为 她 躺 在 她 床 , 她 想法 到 她自己 : " 哦 ,

一天晚上，她躺在床上，心想："哦，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
I wish I had a
我 希望 我 有 一个

我希望我有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪz] [men] [brɔːt] ,

beautiful	gift	for	him	,	such	as	the	wise	men	brought	,
美丽的	礼物	为了	他	,	这样的	作为	这	明智的	男人	带来	,

送给他一份精美的礼物，就像智者们带来的那种。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ænd; ənd] [ai] [lʌv] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] .

but	I	have	nothing	at	all	to	offer	and	I	love	him	so	much	.
但	我	有	没有什么	在	全部	到	提供	和	我	爱	他	所以	很多	.

但我一无所有，却又如此深爱着他。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['naɪtli] ['feɪdɪŋ] ,

"	Just	then	the	light	of	the	star	,	which	was	nightly	fading	,
"	只是	然后	这	光	的	这	星星	,	哪个	曾是	每晚	褪色	,

就在这时，那颗每晚都在逐渐黯淡的星光，

[fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪt] [læm] [wɪtʃ] [leɪ]

fell	across	the	foot	of	the	bed	and	shone	full	upon	the	white	lamb	which	lay
跌倒	穿过	这	脚	的	这	床	和	闪耀	满的	之上	这	白色的	羊肉	哪个	躺

[ə'sliːp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

asleep	at	her	feet	—	and	then	she	thought	of	something	.
睡着了	在	她	脚	—	和	然后	她	想法	的	某物	.

阳光洒在床脚，正好照在睡在她脚边的白色小羊羔身上——然后她想到了什么。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .

The	next	morning	she	arose	with	her	face	shining	with	joy	.
这	下一个	早晨	她	出现	和	她	脸	灼灼	和	喜悦	.

第二天早上，她醒来时脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['keəfəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [læm] [held] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

She	dressed	carefully	and	with	the	white	lamb	held	close	to	her	breast	,
她	穿着	小心	和	和	这	白色的	羊肉	握住	关闭	到	她	胸部	,

她精心打扮，将白羔羊紧紧抱在胸前。

[went] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

went	slowly	and	painfully	down	the	stairway	and	over	to	the	door	of	the
去	缓慢地	和	痛苦地	向下	这	楼梯	和	超过	到	这	门	的	这

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

他缓慢而艰难地走下楼梯，来到洞穴门口。

" [ai] [hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] — [maɪ]

"	I	have	come	,	"	she	said	,	"	to	worship	Him	,	and	I	have	brought	Him	—	my
"	我	有	来	,	"	她	说	,	"	到	崇拜	他	,	和	我	有	带来	他	—	我的

[waɪt] [læm] .

white	lamb	.
白色的	羊肉	.

“我来敬拜他，”她说，“我带来了他——我的白羊羔。”

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld] ,

"	The	mother	smiled	at	the	lame	child	,
"	这	母亲	微笑	在	这	瘸	孩子	,

母亲对着跛脚的孩子笑了笑，

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['beɪbi] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]

then	she	lifted	the	Baby	from	her	breast	and	placed	Him	in	the	arms	of
然后	她	抬起	这	婴儿	从	她	胸部	和	放置	他	在	这	武器	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [huː] [nelt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

the	little	maid	who	knelt	at	her	feet	.
这	小的	女佣	WHO	跪下	在	她	脚	.

然后她把婴儿从胸前抱起，放在跪在她脚边的小女仆的怀里。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [æn; ən]['eɪndʒl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

A	few	days	after	,	an	angel	came	to	the	father	,	Joseph	,
一个	很少	天	后	,	一个	天使	来了	到	这	父亲	,	约瑟夫	,

几天后，一位天使来到父亲约瑟面前，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['ɪːdʒɪpt] ,

and	told	him	to	take	the	Baby	and	hurry	to	the	land	of	Egypt	,
和	讲述	他	到	拿	这	婴儿	和	匆忙	到	这	土地	的	埃及	,

然后告诉他带着孩子赶紧前往埃及。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɑːm] , [ænd; ənd][səʊ] [ðiːz] [θriː] — [ðə; ði]

for	the	wicked	King	wanted	to	do	it	harm	,	and	so	these	three	—	the
为了	这	邪恶	国王	通缉	到	做	它	伤害	,	和	所以	这些	三	—	这

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

因为邪恶的国王想要伤害它，所以这三个人——父亲、

['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['beɪbi] — [went] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] ['kʌntri] [ɒv; əv]['ɪːdʒɪpt] .

mother	and	Baby	—	went	by	night	to	the	far	country	of	Egypt	.
母亲	和	婴儿	—	去	经过	夜晚	到	这	远的	国家	的	埃及	.

母亲带着婴儿，趁着夜色，去了遥远的埃及。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] [gruː] ['dɪmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪmə(r)] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] [fər'evə(r)][frɒm; frəm]

And	the	star	grew	dimmer	and	dimmer	and	passed	away	forever	from
和	这	星星	生长	调光器	和	调光器	和	通过了	离开	永远	从

[ðə; ði] [skaɪz] ['əʊvə(r)] ['beθlɪhem] ,

the	skies	over	Bethlehem	,
这	天空	超过	伯利恒	,

那颗星渐渐暗淡，最终永远地从伯利恒上空消失了。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [gruː] [streɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːmənd] [triːz] [ɪn]

but	little	Ruth	grew	straight	and	strong	and	beautiful	as	the	almond	trees	in
但	小的	露丝	生长	直的	和	强的	和	美丽的	作为	这	杏仁	树木	在

[ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

the	orchard	,
这	果园	,

但小露丝长得像果园里的杏树一样，笔直、强壮、美丽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [wɒz; wəz][wʌns]

and	all	the	people	who	saw	her	were	amazed	,	for	Ruth	was	once
和	全部	这	人们	WHO	锯	她	是	惊叹	,	为了	露丝	曾是	一次

[ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

a	cripple	.
一个	削弱	.

所有见到她的人都感到惊讶，因为露丝曾经是个残疾人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [stɑː(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] ,

"	It	was	the	light	of	the	strange	star	,	"	her	mother	said	,
"	它	曾是	这	光	的	这	奇怪的	星星	,	"	她	母亲	说	,

“那是那颗奇异星星的光芒，”她母亲说。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

but	little	Ruth	knew	it	was	the	touch	of	the	blessed	Christ	-	Child	,
但	小的	露丝	知道	它	曾是	这	触碰	的	这	蒙福	基督	-	孩子	,

但年幼的露丝并不知道，那是蒙福的圣婴基督的触摸。

[huː] [wɒz; wəz][wʌns]['fəʊldɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

who	was	once	folded	against	her	heart	.
WHO	曾是	一次	折叠	反对	她	心	.

曾经紧紧依偎在她心口的人。

[juːst]	[baɪ]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['ɔːθə(r)]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['pʌblɪʃəz]	,	['henri]	['æl¦tiːməs]	['kʌmpəni]	.
Used	**by**	**permission**	**of**	**the**	**author**	**and**	**the**	**publishers**	**,**	**Henry**	**Altemus**	**Company**	**.**
用过的	经过	允许	的	这	作者	和	这	出版商	,	亨利	阿尔特姆斯	公司	.

经作者和出版商亨利·阿尔特姆斯公司许可使用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神